

讚頌天普

中華基督教會，中華聖公會，美以美會，
中華浸禮協會，華北公理會，監理會，
授權編訂印行

Hymns of Universal Praise

Edited by
THE UNION HYMNAL COMMITTEE
Appointed by

The Chung Hwa Sheng Kung Hwei
The Church of Christ in China
The China Baptist Convention
The Methodist Episcopal Church North
The Methodist Episcopal Church South
The North China Kung Li Hui

Note: The Methodist Church (Wei Li Kung Hui)
should be substituted for the above Methodist
bodies.

附註：上述美以美會及監理會應改稱為
“衛理公會”

基督教文藝出版社

序 言

這本普天頌讚，是聯合聖歌編輯委員會所編輯；聯合聖歌編輯委員會，是下列六公會委派代表組成的：

中華基督教會
美以美會
華東浸禮會

中華聖公會
華北公理會
監理會

本委員會的歷史

一九三一年四月，中華聖公會新編頌主詩集，已經印成了僅有文字的稿本。同時美以美會也正在進行編訂一本新聖歌集。中華基督教會遂發起合作之事，提議編訂一本聯合新聖歌集，通函全國多數公會，徵求意見，經上述各公會，相繼接受。聯合聖歌編輯委員會於是成立。各委員的姓名列後（以筆數為序）

文貴珍女士	史襄哉先生	朱文瑞先生	江民志牧師
全紹武先生	沈子高主教	李抱忱先生	李漢鐸博士
范天祥先生	胡周淑安女士	郝路義女士	章文新尊人
梅贊文先生	張 坊尊人	費佩德博士	楊錫珍女士
楊蔭瀏先生	劉廷芳博士	蔣德恩牧師	鮑哲慶博士
戴 蓀先生	簡美升博士	錢遜堅牧師	

一九三一年九月，編輯委員會第一次集會：議定選擇聖歌音調的辦法，由相關各公會分別選擇。每公會各選聖歌三百首，三百首中，以一百首為必要之聖歌。合六公會必要之聖歌，去其重複，共得二百五十二首。這二百五十二首，其後都經通過，無問題的採納。其餘的聖歌，各就其本身價值，逐一討論，或選或否，均經公決定奪。

一九三二年七月，第二次集會：計開會十天。下列關於『理想與目的』之敘述，當經採定：『本委員會之目的，為欲產生一足以表現中國全體基督徒教會讚美與最高尚的熱誠之詩本。希望藉着屬靈的思想，文字之趣致，與音樂之標準，在各教會中，增高中文聖歌之質。故所產生之詩本，務期適於喚起各種基督徒團體禮拜時之虔敬心，務必包含一切時節，與教會生活各方面所需要之詩，所包含之詩，務期使教會以內之男女老幼，不分教育程度，皆能了解，且在可能範圍以內，使教會以外之人，亦易於了解。』

下列『廣涵的原則』亦經決定：

『本委員會之選擇本詩集諸詩，將根據「廣涵的原則」。凡合作六團體所選為必要之詩，若不出三百首，應盡納之。如此辦法，所以求最後所出詩集之能實適於各公會之應用。

『再者，本委員會在從各公會之次要與可要諸詩表選擇聖詩時，應相互諒解各公會之需要，並明瞭此番合作之結果，有集思廣益之長。

『最後所產生之詩集，將廣涵各公會之諸特殊方面，與夫各時代，各教會，以及各地方之基督徒聖詩。』

這次集會，選定了許多聖歌及音調；並將繼續的工作，委託了文字，音樂，及禮拜樂章支委員會。

一九三三年六月，第三次集會：對於舊選的聖歌與音調，重經一番考慮，加以增損；同時議定本書將來應有的各種版本，與其應取之格式。

一九三四年四月，第四次集會：議定徵求中國舊有音調及創作音調；并議定將業經修譯的文字稿本，印刷成書，分發各公會，由各公會指定小組批評會，進行試唱與批評；另指定音

樂支委員會各委員，會同修譯人員二人，合組成音樂批評委員會，致慮各處所寄來之批評。同年九月，音樂批評委員會集會十天，將全稿本五百餘首聖歌，通體試唱，致慮外方寄來的批評，並隨時提出批評。

一九三五年三月，第五次集會，議定全書目錄及各詩的排列順序。

劉廷芳博士，一九三二年後編輯委員會主席，兼文字支委員會主席，他與編輯委員會總幹事楊蔭劉先生，負了大部份修譯之責。范天祥先生擔任了本書的音樂主編。費佩德博士，編輯委員會一九三一年主席，一九三二年後副主席，出版委員會執行總幹事；有了楊蔭劉先生的翼助，他負責本書內容的排列，分配，校閱，以及出版前的廣告事宜。

編輯工作，將近完畢之時，相關各公會，另行委派代表，組成出版委員會。此出版委員會將永久存在，注意本書將來的事宜。各委員的姓名列後：

柏樂五尊人	高伯蘭博士
章文新尊人	陳宗良先生
費佩德博士	鮑哲慶博士
戴 潔先生	楊蔭劉先生

一九三四年十一月，出版委員會集會，與廣學會商定條件，將本書文交由廣學會發行。

繙譯及創作聖歌的來源

全書聖歌計五百十二首，連兼備兩譯本的聖歌在內，計五百十四首；其中有四百五十二首，為譯述聖歌；有六十二首為中文創作聖歌。

對於每首繙譯的聖歌，編輯委員會曾參攷舊有譯述聖歌三十餘本，依若干原則，比較譯文之適宜與否，決定去取及修譯的手續。全書聖歌中，有一百三十四首，是差不多全部未經增損，或增損不及原文四份之一的舊有譯本；有八十一首，是增損在四分之一以上，二分之一以下的舊有譯本；有二百三十九首，是新的譯本，或增損過四分之三的舊有譯本。

在音樂本上，本集循照西洋聖歌本向例，註明撰辭者與作曲者之姓名與年代。繙譯之歌，譯歌者之姓名與年代，也一一註明。翻譯之歌，經此次修改者，修改之譯文，若不及原文四分之一，則保留原譯者姓名；修改至四分之一以上，四分之三以下者，修改者與原著者一同署名；修改至四分之三以上者，單署修改者之姓名，而不署原譯者之姓名。這是因為要分別各人的責任，並備將來從事聖歌工作者之參攷。

創作聖歌中，有二首是古代的作品：一首是大秦景教三威蒙度讚，是熾煌石室中發掘出來的版本；一首是明代天主教司鐸吳漁山先生的作品，見於吳先生的墨井集；此外比較都是近代之作。一九二九年，聖公會徵求創作聖歌，當時投稿之聖歌，有二千餘首之多。初經聖公會讀美詩委員會選定五十餘首，編入頌主詩集中。本委員會從此五十餘首中，選取二十一首；又從趙登巖博士所編的民衆聖歌集中選取九首；團契聖歌集中選出一首；更從其他聖歌集中，選出八首。其餘各首，都是近年來的創作，或未經出版，或散見於近編之各種誌，及各種拜儀式的。

全書共有五百四十八國音調：其中四百七十四國，來自歐美；二國來自日本，七十二國是國化的音調。國化音調中，來源比較古一點的，有五國。這五國是：第四百十四首古琴調陽

關三疊，相傳唐代詩家王維的作品；第十三首第一調古琴調極樂吟，相傳唐代詩家白樂天的作品；第三百五十首調滿江紅，第五十六首調如夢令，都是詞調；第三十首調是仄起吟詩的調子。此五闕之外，有七闕是自古流傳的調子，來源不詳；有二闕是民間流行的歌調，比較也是舊有的產品。餘者都是新作品。新作品中，有二十三闕，是在華西教士摹擬中國音樂體式之作，有三十四闕是華人作品。

本書包含這麼許多國化的調子：在有些以爲中國在宗教及聖樂上，發展的程度，遠不及歐美諸國的人看來，或許要覺得驚奇。但是却也有些人，深深地愛好中國的文化，不惜放棄基督教會二千年來累積的豐富；在他們看來，包含這麼些國化音樂，或者還以爲未足。在這兩個極端之間，本書的選擇國化音調，是特別的精審。讀者可以看出，全世界聖教會，所有歌詞與音樂兩方面的古有產品，是何等充分的被應用；曾費了何等的努力，收攬這兩方面最好的代表作品；同時在國化產品上，取一種向前的觀點，希望這一次的收集，可以爲中國聖歌音樂未來極大的進步，作一先聲。

聖歌譯述的原則

本委員會在選定譯本或進行修譯時，曾竭力注意下列七項原則：

- 一 辭義的接近原文，
- 二 文致的自然與美麗，
- 三 用字的淺顯而易，
- 四 句逗分割，合於音樂的頓挫，
- 五 實字虛字，合於音樂的強弱，
- 六 協韻，
- 七 平仄諧和。

上述七項原則中，平仄諧和，乃是中文詩詞的舊有條件。句逗分割，乃是樂府詩歌，宋元詞曲的基本格律。古來填曲者，必須能注意句逗；非但須注意大逗，並且也須注意一二二，二二三等的小逗。依句逗點板，從板眼產生音樂的遲速頓挫。不是如此，唱的時候，便發生勉強的困難，使唱者體會不出原文的意義來。本書所以特別注意句逗，便是因爲這個理由。

強弱是西方音樂形成節奏的要素。中國音樂，原來不備律動式的強弱節奏；可是，我們既然應用西方的樂曲，照它們原來的唱法歌唱，我們便不得不使譯文有達出強弱節奏的可能。因此，本書各聖歌，在音樂強聲之處，不用虛字。

本書各聖歌的協韻，除了若干首聖歌，其韻腳直接受到音調樂語的支配以外，一般的聖歌，凡韻腳不受樂語之支配的，大都用中文詩詞最通行的固有協法：逢雙句協韻，或逐句協韻，近乎西文的交組韻；不取兩句爲一單位，兩句後換韻，如西方所謂對偶韻的協法。每逢八字以上的長句，大都逐句協韻。原文爲陰韻時，句末二字同時協韻。非不得已時，平仄不逼押。

關於所用韻本，本委員會不取因襲的試律韻，而取比較在區分上合於科學，從周德清中原音韻沿革下來的曲韻。

在七項原則之下，有時難於兼顧，則權宜輕重，決定取捨的方針。輕重的次序，即以上述的次序爲準；遇後列的某因素，與前列的某因素衝突之時，則多少犧牲後列的因素，遵從前列的因素，以爲調和。

協韻時所取的調和，便是通押。曲韻原分了東同、『江陽』、『庚亭』，（以上穿鼻韻）『真文』、『微桓』、『天田』、『干寒』（以上抵顎鼻韻）『侵尋』、『監咸』、『纖廉』，（以上閉口鼻韻）『支時』、『機微』、『歸回』、『皆來』、『居魚』、『蘇模』、『鳩由』、『蕭豪』、『歌羅』、『家麻』、『車蛇』等二十一韻。此二十一韻中，『侵尋』、『監咸』、『纖廉』三部，為閉口鼻韻，即英文中M母的韻。據國音學家觀察的結果，閉口鼻韻，在中國應用的地域不廣，閉口鼻音的字，在全國中大部份的地方，都已讀作抵顎鼻音，即N音，故M母，在國音中並無地位。因此本委員會，更依據現代的國音，將『侵尋』歸入『真文』；『監咸』歸入『干寒』；『纖廉』歸入『天田』。此外在不得已時，也在抵顎的『真文』韻與穿鼻的『庚亭』韻間通假；這是古代曲家所常用的通押方法，最近黎錦熙白淮洲兩先生，依國音韻母編佩文新韻，也特別註明這二韻的通押。

聖歌之外，另編禮拜樂章，列入本書的末尾。這種材料，希望能適合相關各公會禮拜及隨時的應用。餐前餐後謝文，也附列於禮拜樂章之中。在過去的時候，頌歌及詩篇，除了中華聖公會以外，別的教會難得應用。本委員會根據『廣涵的原則』，決定在禮拜樂章中，供給此種音樂，使其他公會，在需要時，也能應用。

因為路程遠隔，書簡之來往甚雜，也因為中國不在版權協會中間，所以，我們並沒有向主有本書中若干聖歌與音調版權的人，請求允准，然後轉印。但是，我們却很願意向西方教會許多聖歌及音調的作者，表示感激之忱；他們的詩詞，他們的音樂，為我們這本普天頌讚，增加豐富不少。

在許多標目之後，有通用聖歌的表。表中各聖歌，雖列於本書之他處，不在該標目中，却也可以於該標目中通用。在『特殊聖歌』一類中，另列許多本國社會共守的節期，在每節期下，註明該節期所適用的聖歌。有時在聖歌之末，也註明適宜的通用音調。

凡創作聖歌及國化音調，均在其首句或名稱前，註一『°』符號，作為區別。各索引中，所用種種區別的符號，則另於各該索引前說明之。

『阿們』用在表示禱告，讚美，或向上帝話語的聖歌之後，則直接印出之；在此外各聖歌之後，雖亦印『阿們』，然在『阿們』二字之外，加以括號；表示並非必唱。

本書得到相關各教會慷慨的資助，由廣學會擔任發行。

但願本書能幫助中國全體的基督徒；並願榮耀歸於三位一體的上帝。阿們。

六公會聯合聖歌委員會

PREFACE

This Hymnal has been compiled by a Union Hymnal Committee composed of representatives of the following six Churches :

The Chung Hwa Sheng Kung Hwei
The Church of Christ in China
The East China Baptist Convention
The Methodist Episcopal Church North
The Methodist Episcopal Church South
The North China Kung Li Hui

HISTORY OF THE COMMITTEE

In April, 1931, the Chung Hwa Sheng Kung Hwei had plans well advanced for the publication of a new hymnal, a tentative word edition entitled *A Collection of Songs of Praise* having in fact already been published. The Methodist Episcopal Church North was also in process of preparing a hymnal for use in their Church throughout China. On the initiative of the Church of Christ in China invitations were extended to many of the Church bodies of China to cooperate in the production of a new Union Hymnal, and the Churches named above accepted this invitation, the Chung Hwa Sheng Kung Hwei contributing to the new project the work already done on their own hymnal, and the North China Kung Li Hui withdrawing the publication of the old and widely used *Blodget and Goodrich Hymnal*. A Union Committee was at once formed, which has now been working together steadily for more than four years. The following persons have served on the Committee, some throughout the whole time and others for only a limited period:

Rev. T. C. Bau	Mr. J. W. Dyson
Rev. Chang Fang	Rev. Robert F. Fitch
Mr. V. D. Thomas Chu	Miss Louise Strong Hammond
Mr. S. P. Chüan	Rev. Edward James

Rev. Francis P. Jones	Rev. W. R. O. Taylor
Rev. Kiang Ming-chih	Miss Nina W. Troy
Rev. Handel Lee	Rev. Tsiang Teh-ên
Rev. Timothy Tingfang Lew	Mr. Bliss Wiant
Mr. Li Pao-ch'en	Mrs. S. M. Woo
Mr. Samuel J. Mills	Mr. Ernest Y. L. Yang
Rt. Rev. Shen Tzū-kao	Miss Grace Yang
Mr. Peter S. T. Shih	

The first meeting of the Committee was held in September, 1931, when the method of selecting hymns and tunes was agreed on, and the actual work of compilation was begun. Each of the cooperating Churches was asked to prepare a list of 300 hymns, of which the first one hundred were to be considered its "essential" list. When these six lists of one hundred each were collated, the resulting 252 hymns were voted into the hymnal without question. Other hymns were considered on their merits and added by vote of the Committee.

The second meeting of the Committee, in July, 1932, lasted for ten days. The following statement of "Ideals and Purpose" was then adopted,—“that the aim of the Committee is to compile a book which will express praise and the loftiest aspirations of the whole Christian Church in China. By its high standard of spiritual thought, literary style and music, it is hoped to enrich the quality of hymnology in all the Churches. It is therefore our aim to produce a book containing hymns suitable for use on all occasions and aspects of the Church's life; in language which shall be understood by all within the Church, old and young, educated and unlettered, and as far as possible by those without as well as within the Church.”

The following decision regarding “the Principle of Comprehensiveness” was also recorded,—“that this Committee will select hymns for the present book on the Principle of Comprehensiveness. That is, that all the hymns chosen as 'essential' by all the six cooperating groups, shall be included in the book, provided the total number does not exceed 300. By doing this it is hoped that the final book will be really adequate for the use of each denomination.

“Further, this Committee, in choosing hymns from the ‘important’ and ‘desirable’ lists of each denomination, shall do so with mutual appreciation of the needs of each group, and of the contribution which each has to bring to the enrichment of the book.

“The final book will thus comprehend the characteristic features of each Church group, as well as Christian hymns of different ages, Churches and lands.”

At this second meeting many hymns and tunes were selected, and the continuation of the work entrusted to Literary, Music, and Appendix Sub-Committees.

At the third meeting, June, 1933, the entire list of hymns and tunes was further considered and revised, and the question of format of editions was taken up. At the fourth meeting, April, 1934, it was apparent that without special stimulation there would not be enough original Chinese tunes for the original Chinese hymns. A request for Chinese tunes was accordingly issued. At the same time provision was made for a tentative printing of the words of all the hymns, and groups in different places were asked to submit their criticisms. In September the Music Sub-Committee with two members of the Literary Sub-Committee, met for ten days in Peiping and sang the whole hymnal through, considering the various criticisms that had been submitted. The last meeting of the Committee was in March, 1935, when the table of contents and order of hymns were agreed upon, and the task of publication turned over to the Publication Committee.

Dr. T. T. Lew, who became chairman of the Union Hymnal Committee after Dr. Robert F. Fitch went to America in 1932, has also been chairman of the Literary Sub-Committee, and with Mr. Ernest Y. L. Yang has been chiefly responsible for the new translations of English hymns and for the revision of older versions. Mr. Bliss Wiant has been the musical editor. Dr. Fitch, with the help of Mr. Ernest Yang, has been responsible for seeing the book through the press. The Publication Committee which will be perpetuated in order to care for the interests of the Hymnal

in the future, consists of the following representatives appointed by their respective Churches:

Rev. Earle H. Ballou
Rev. T. C. Bau
Mr. J. W. Dyson
Rev. Robert F. Fitch
Rev. F. P. Jones
Rev. A. R. Kepler
Mr. Archie T. L. Tsen
Mr. Ernest Y. L. Yang

SOURCES OF HYMNS AND TUNES

The whole book contains 512 hymns (actually 514, as two versions each are given under Nos. 78 and 422,) of which 452 are translations and 62 are Chinese original hymns. For translated hymns the Literary Subcommittee has compared 31 Chinese hymnals and made decision according to certain principles as given below. Of these existing translations, 134 are printed just as they occur in existing hymnals, or with modifications of less than one fourth of the hymn; 81 are taken with modifications amounting to from one fourth to one half of the hymn; 239 are new translations.

In case of translated hymns the names of the translators and the dates of translations are given; those hymns that have been modified less than one fourth of the original translation are published only with the names of the original translators; those that have been modified from one fourth to three fourths of the original translation are published with the names of the revisers and the original translators; those that have been modified to the extent of three fourths of the original translation, will appear with the names of the revisers only.

Among Chinese original hymns, two are from ancient sources, one an ancient Nestorian hymn recently discovered in a cave in Kansu, and the other a religious poem written by Wu Yü-shan, a scholar and Catholic

Bishop of the Ming dynasty. The other original hymns are comparatively new. Twenty one hymns were chosen from the tentative hymnal of the Chung Hwa Sheng Kung Hwei, which, as the result of a widely published call, had secured about two thousand Chinese hymns, and had made a selection of fifty from these; nine were taken from *Hymns for the People*; one from *Christian Fellowship Hymns*; eight from other existing hymnals; and the remaining nineteen are all recently written hymns which either have appeared in religious periodicals and liturgies or have not previously been published.

Of the 548 tunes, 474 are taken from different western sources, two are of Japanese origin, and 72 are original compositions in China. Of these latter, fourteen are of comparatively ancient origin. They are: No. 414, *Yang Kwan Shan Ti*, adapted from a lute tune ascribed to Wang Wei, a poet of the T'ang dynasty; No. 131, *Chi Lê Yin*, a lute tune ascribed to Pe Lê-t'ien, another poet of the T'ang dynasty; No. 350, *All Red the River*, and No. 56, *Ju Mêng Ling*, tunes from the Sung dynasty which were used in singing poems; No. 30, *Yün Tan*, a tune used in chanting Chinese poems; seven traditional tunes, the origin of which is obscure, and two folksongs. The rest are new compositions; of these 23 are by foreign missionaries, who, having lived in China for a considerable length of time, have learned to think in characteristically Chinese musical idioms; and 34 are by Chinese.

The inclusion of so many Chinese original hymns and tunes may astonish those who think of China as much less mature than western countries as far as Christianity and sacred music are concerned. It will not satisfy those who have so much love for Chinese culture that they would be willing to give up the poetic and musical wealth accumulated throughout the nineteen centuries of the Christian Church, and who have suggested that we use only Chinese hymns and tunes. Between these two extremes, the selection of material of Chinese origin has been conservative. It will be seen that full use has been made of the poetic and musical productions of the Holy Church throughout the world; that effort has been made to secure the best representation of western materials; and that at the same time there is a forward look in the use of

Chinese productions, with the hope that this may be the beginning of a great advance in Chinese hymnology.

PRINCIPLES FOR TRANSLATION AND FOR REVISION OF EXISTING VERSIONS

In the revision of already translated hymns, and in making new translations, the following seven guiding principles have been observed:

- (1) To express as closely as possible the ideas of the original.
- (2) To secure naturalness and beauty in the Chinese poetical form.
- (3) To use simple diction.
- (4) To secure proper phrasing.
- (5) To avoid weak words on the accented beat of the music.
- (6) To use adequate rhyme.
- (7) To have good tone-contrast in the Chinese characters whenever possible.

Of these seven principles, the tone-contrast is a universally accepted condition for the writing of Chinese classical poetry, while the proper phrasing is essential for the writing of Chinese songs. Not only in a long phrase of many syllables is the effect of phrasing obvious, but also in very short phrasing, such as in the one, the two, or the three syllable phrase. Since ancient times, Chinese musical poets have observed very strictly the principle of phrasing, in order to secure good "pointing," thus making proper sequence of rhythm in their songs. Unless the phrasing is in correspondence with the rhythm, the words will be obscured and made unintelligible when sung. This is a special requirement of Chinese wording in connection with music.

Accent is an essential element in western poetry and music. Chinese poetry does not have it, for it does not have a definite number of syllables for a poetic foot. Nevertheless, in translating a western hymn it is desirable that the translation be adapted to western music, so as not to use weak words on the accented notes.

Concerning the system of rhyme, for those hymns in which the rhyme has direct relation to the music, the rhyme system of the original has been retained; while for those hymns in which the rhyme has no

direct bearing upon the music, we have followed the Chinese system of rhyming the even lines, or every line of a stanza. The former is somewhat like the western interlacing rhyme. The Chinese rarely use couplet rhyme, that is, to rhyme two lines and then change for another rhyme. The couplet, to the Chinese mind, seems to detract from the impression of stanza unity. When the lines contain more than eight syllables, all the lines in a stanza are rhymed together. Occasionally feminine rhyme is obtained by rhyming the last two characters of the lines.

The rhyme book authorized for use in imperial examinations in preceding dynasties, which is traditional, arbitrary, and not fully scientific, was discarded, and the "Song Rhyme Book", which was evolved from "The Rhymes of the Central District", and which is considered by modern scholars as more scientific, was employed.

The seven principles given above cannot always be harmonized. In case of conflicts, adjustments were made by sacrificing the less important elements. One adjustment frequently made was to use imperfect instead of perfect rhymes. The "Song Rhymes" are divided into twenty one classes which can be represented by the following sounds: *ung, ang, êng, ên, uan, ien, an, im, iem, am, ih, i, ui, ai, ü, u, iu, iao, e, ä, eh*. But *im, iem, and am* are labial sounds that prevail only in limited parts of China, and so we have used them interchangeably with *ên, ien, and an* respectively. We have also used *ên* and *êng* interchangeably, following the practice of many ancient song writers, and the usage approved by the *Pci Wen Hsin Yün*, a rhyme book recently published by the two Chinese phonetic scholars, Li Chin-hsi and Pê Ti-chou.

Music used in worship, apart from the hymns, has been included in *Choral Worship*. A wide selection has been carefully made and prepared by a special Sub-Committee, which is intended adequately to meet the needs of all the cooperating Churches, both at Sunday Services and on special occasions. Graces for meals have also been included. While recognizing that many of the canticles and psalms have so far hardly been used in China except by the Chung Hwa Sheng Kung Hwei, the Committee, acting according to the Principle of Comprehensiveness

quoted above, decided to provide such music in the book, thus making it available for all.

Because of the difficulties of distance and correspondence, and since China is not in the Copyright Union, we have made no attempt to secure permission to print from the owners of the copyrights of the modern hymns and tunes in this collection. But we wish gratefully to acknowledge our indebtedness to all those of the western Church who through their inspired words and notes have helped to enrich this book.

The lists of hymns given in the body of the Hymnal at the end of many of the subject-sections, indicate hymns printed elsewhere which are suitable for use under the subject in which cross-references are indicated. Suggestions are also given in the section "Special Occasions," of hymns suitable for use on several of the special days kept in the civil calendar. Cross-references to alternative tunes, when considered desirable, are given at the foot of each hymn.

All the original hymns and tunes produced in China are indicated in the indexes, the table of contents, and the headings in the body of the book by the sign (°). All other signs are explained at the beginning of the Indexes.

The word "Amen" is printed in the usual way after hymns of prayer and praise in the form of direct address to God; after other hymns, where some consider that its use is not so appropriate, it is put in parentheses.

The Hymnal is published by the Christian Literature Society with the aid of generous grants given by the cooperating Churches.

May this book, which has grown out of the experience of divine worship and Christian fellowship of the Church Universal, unite the Church in China in a new and vital way in a common fellowship of love and praise.

THE HYMNAL COMMITTEE

目錄 CONTENTS

	Page
中文序言	Preface in Chinese (3)-(6)
英文序言	Preface in English (7)-(14)
中文歌名索引	Index of Chinese Titles (19)-(23)
中文首句索引	Index of First Lines in Chinese (24)-(28)
英文首句索引	Index of First Lines in English (29)-(34)
著作修譯者索引	Index of Authors, Translators, and Revisers (35)-(37)
音調索引	Index of Tunes (38)-(40)
樂律索引	Metrical Index (41)-(43)
製調者索引	Index of Composers (44)-(45)
與他書共有聖歌索引	Cross-reference Index to Other Hymns .. (46)-(49)
頌調索引	Index of Chants, of the Music for Holy Communion, etc. (50)

聖歌 HYMNS

I. 崇敬 ADORATION

	Hymn
三一上主	The Holy Trinity 1-6
聖父: 創造保佑之神	God, Creator and Preserver 7-28
聖子: 救主耶穌基督	The Lord Jesus Christ 29-55
聖靈	The Holy Spirit 56-68

II. 教會週年節期 THE CHURCH YEAR

降臨節	Advent 69-78 ¹
聖誕節	Christmas 78 ² -91
主受割禮日	The Circumcision of Christ 92
顯現節	The Epiphany 93-96
獻聖嬰日	The Presentation of Christ in the Temple .. 97
大齋前	Pre-Lenten Season 98-99
大齋節	Lent 100-103
受難節	Passiontide 104-125
復活夜	Easter Even.. .. . 126
復活節	Eastertide 127-137
升天節	Ascensiontide 138-143
聖靈降臨節	Whitsuntide 144-145
三位一體日	Trinity Sunday 146-147
易容顯光日	The Transfiguration of Christ 148

III. 教會 THE CHURCH

聖徒相通	The Communion of Saints and Commemoration Festivals	149-159
公共禮拜	Public Worship	160-171
聖經	The Holy Scriptures	172-179
聖事儀節	Sacraments and Other Rites	180-216
洗禮	Baptism	180-183
堅振禮, 或接 受正式教友禮	Confirmation and Reception into Full Membership ..	184-185
聖餐	The Lord's Supper	186-205
封立聖職	Ordination and the Ministry	206-208
婚姻儀節	Marriage	209-212
殯葬儀節	The Burial of the Dead	213-216
天國降臨	The Coming of the Kingdom	217-264
大公教會	The Church Universal	217-221
廣佈福音	Missions: the Spread of the Gospel ..	222-228
爲國祈禱	The Nation	229-235
世界大同	International Peace and World Brotherhood	236-244
社會的熱望與服務	Social Aspiration and Service	245-264
進步	Progress	245-250
服務	Service	251-259
勞工神聖	The Dignity of Labour	260-262
忠心受託	Stewardship	263-264

IV. 聖徒生活 THE CHRISTIAN LIFE

悔罪, 謙虛, 信仰	Penitence, Humility, and Faith	265-278
敬愛感謝	Love and Gratitude	279-286
希望, 和平, 喜樂	Hope, Peace, and Joy	287-293
祈禱, 熱望, 聖潔	Prayer, Aspiration, and Holiness	294-302
聖徒本分	Discipleship and Duty	303-310
完全奉獻	Consecration	311-316
團契	Fellowship	317-319
奮鬥成功	Conflict and Victory	320-331
奮勇忠心	Courage and Loyalty	332-339
信託順服	Trust and Obedience	340-348
旅途蒙引	Pilgrimage and Guidance	349-365
天家永生	Heaven and the Life Everlasting	366-374

V. 時序 TIMES AND SEASONS

早晨	Morning	375-382
晚間	Evening	383-393
主日	The Lord's Day	394-398
舊歲新年	Old and New Year	399-402
四季	The Four Seasons	403
播種時期	Spring and Seed Time	404-405
收成感謝	Thanksgiving for Harvest	406-410

VI. 特殊用聖歌 SPECIAL OCCASIONS

祝堂成聖	Church Dedication	411-413
送別禮拜	Farewell Hymns	414-416
懷念遠人	For Travellers and Absent Ones	417-418
艱難時節	For Use in Time of Trouble	419
醫院病人	Hospitals and the Sick	420-422
婦女集會	Women's Meetings	423

VII. 家庭聖歌 THE HOME

家庭生活	Family Life	424-429
嬰孩週歲	For a First Year Celebration of a Birth ..	430
壽辰	For a Long Life Celebration	431
紀念祖先	In Memory of Ancestors	432-433

VIII. 青年聖歌 YOUTH

理想與熱心	Ideals and Enthusiasm	434-439
學校生活	School and College Life	440-445

IX. 孩童聖歌 CHILDREN'S HYMNS

讚美天父	Praise to the Father	446-451
基督的聖誕及生活	The Birth and Life of Christ	452-460
效法基督	Likeness to Christ	461-470
天家喜樂	Heaven	471-473
早晨	Morning	474-475
晚間	Evening	476-477

X. 佈道聖歌 GOSPEL SONGS

勸告呼召	Warning and Invitation	478-485
慈悲饒恕	Mercy and Forgiveness	486-492
接納救拯	Acceptance and Salvation	493-500
生活進步	Progress in the Christian Life	501-512

禮拜樂章 CHORAL WORSHIP

I. 早禱頌歌 MORNING CANTICLES

都來頌	Venite	513
讚美頌	Te Deum	514
我祖頌	Benedictus es Domine	515
萬物頌	Benedicite	516
撒迦利亞頌	Benedictus	517
歡呼頌	Jubilate Deo	518

II. 晚禱頌歌 EVENING CANTICLES

尊主頌	Magnificat	519
西面頌	Nunc dimittis	520
憐憫頌	Deus miseretur	521

III. 聖餐樂章 HOLY COMMUNION

求主憐憫文	Kyrie eleison	522
求主憐憫詞	Three-fold Kyrie	523
歸榮光文	Gloria tibi	524
歸讚美文	Gratias tibi	525
尼吉亞信經	Nicene Creed	526
心中仰望文	Sursum corda	527
三聖文	Sanctus	528
榮歸主頌	Gloria in excelsis	529

IV. 詩篇及特殊樂章 PSALMS AND SPECIAL CANTICLES

復活頌	Easter Anthem	530
詩篇: 二三, 二四	Psalms 23, 24	531
詩篇: 四六	Psalm 46	532
詩篇: 九〇	Psalm 90	533
詩篇: 一二一	Psalm 121	534
三一頌	Doxologies	535
主在聖殿中	The Lord is in His holy temple	536
榮耀頌	Gloria Patri	537
獻禮文	Offertory Sentences	538
主禱文	The Lord's Prayer	539
使徒信經	The Apostles' Creed	540
終禮樂章	Closing Responses	541-544
餐前後謝文	Graces	545-549
阿們	Amens	550

中文歌名索引

歌名前有○的，是國人創作的聖歌。

一 畫	四 畫	主民奮起歌... .. 二五九
一言釋放歌... .. 一九八	天上生糧歌... .. 一九四	主定之日歌... .. 三九八
二 畫	天上撒冷歌... .. 三六九	主受割禮歌... .. 九二
人天同讚歌... .. 五	天父引導歌... .. 三五五	主的殿庭歌... .. 四一二
○人生意義歌... .. 四九	天父世界歌... .. 一二	主是父親歌... .. 九
十架經歷歌... .. 一〇九	天父常近歌... .. 四五〇	主是基礎歌... .. 一六四
七種宏恩歌... .. 一八四	天來景象歌... .. 三一九	主是愛歌... .. 四四九
三 畫	天使歡聲歌... .. 一六七	主釘十架歌... .. 一一四
三一來臨歌... .. 四	○天家歌... .. 三五二	主恩豐富歌... .. 四〇九
○三省歌... .. 三一〇	○天恩歌... .. 五一〇	主造小物歌... .. 四四六
○三疊離歌... .. 四一四	天程競走歌... .. 三三八	主國降臨歌... .. 二四三
三種宏恩歌... .. 一四七	天程旅客歌... .. 三五四	主尋亡羊歌... .. 四八八
小小水滴歌... .. 四六五	父母之邦歌... .. 二三四	主復活歌... .. 一三五
小羊睡臥歌... .. 二一六	父面光華歌... .. 三八八	○主愛小孩歌... .. 四五八
小伯利恒歌... .. 八四	父愛誕生歌... .. 八九	主愛輝煌歌... .. 二五
小孩感謝歌... .. 四四八	少年向主歌... .. 四三九	主意暗中運行歌... .. 三三六
小眼望天歌... .. 四七〇	○心泉歌... .. 三九九	主敲心門歌... .. 二六八
上主之靈歌... .. 六三	○中華美地歌... .. 二二九	主僕頌主歌... .. 三二
上主聖堂歌... .. 一六二	○中華教會自立歌... .. 二二二	主僕警醒歌... .. 三三四
上帝之子歌... .. 三二〇	○中華歸主歌... .. 二三一	○主聲呼召歌... .. 三〇六
上帝羔羊歌... .. 一一六	太陽頌... .. 一九	主戴榮光歌... .. 一三八
上帝進行歌... .. 二四四	仁愛化身歌... .. 四九一	平民時代歌... .. 二五〇
千古保障歌... .. 二一	王旗前導歌... .. 一一一	平安歌... .. 二八七
千萬聖潔聲音歌... .. 一五三	五 畫	平安夜歌... .. 八三
大地風光歌... .. 一五	古人喜樂歌... .. 九三	平安彼岸歌... .. 三七四
大哉羔羊歌... .. 三五	古來衆聖歌... .. 一五五	平安佳日歌... .. 三九六
大哉聖名歌... .. 二九	本分歌... .. 三〇七	平安路程歌... .. 二九六
大歡樂園歌... .. 一三一	永生之主歌... .. 二四〇	平安讚美歌... .. 二九三
○大秦景教三威蒙度讚... .. 二	永生之管歌... .. 一七七	幼年征戰歌... .. 四三六
大衛城中歌... .. 四五三	永生之愛歌... .. 五五	四旬禁食歌... .. 一〇二
凡有血氣歌... .. 一九九	永恒之君前導歌... .. 二三九	○四海一家歌... .. 四六〇
已負十架歌... .. 三〇四	永恒紀念歌... .. 一八六	○四時近主歌... .. 四〇三
久望耶穌歌... .. 七二	永恒家庭歌... .. 一五〇	生命之主歌... .. 三二八
夕陽西沉歌... .. 三八三	永屬上主歌... .. 三一五	生命收成歌... .. 一三六
	主民聚會歌... .. 一六九	生命莊稼歌... .. 二〇七
		生命路程歌... .. 二五二

生活如光歌... 四六八
 生活夜影歌... 三六三
 生順死安歌... 二八三
 叩門歌... 四八六
 以馬內利來臨歌... 七八
 白晝過去歌... 三九二
 白超乎雲歌... 四九〇
 民衆呼聲歌... 二三五
 民衆呼籲歌... 二四七
 立願歌... 四四〇

六 畫

合一聖餐歌... 一八八
 如今更愛主歌... 四九七
 如有所聞歌... 三六四
 同心前進歌... 三五八
 同登山嶺歌... 一四八
 仰止歌... 三〇
 仰望羔羊歌... 二七八
 至主再臨歌... 一八九
 至聖之神歌... 四三
 在主懷中歌... 二七
 向主獻心歌... 一八五
 向主獻呈歌... 二六四
 各有十架歌... 三〇九
 收成歌... 四一〇
 百年樹人歌... 四四三
 安宅歌... 四二九
 安息歌... 三九五
 安樂家庭歌... 三六八
 光明歌... 二二八
 光明之日歌... 三九七
 光明之岸歌... 五〇八
 光明處所歌... 三七〇
 光榮歌... 二九九
 光榮景象歌... 一四〇
 先知主歌... 四四五
 好故事歌... 四五四
 再相會歌... 四一五
 守信歌... 三三九
 自省歌... 四八七
 因信凱旋歌... 三二七

因恩賞賜歌... 四〇四
 早晚撒種歌... 四八二
 成聖工夫歌... 五〇三

七 畫

努力前行歌... 二五五
 每日新恩歌... 三八一
 求主垂念歌... 一〇三
 求主帶領歌... 五〇二
 求主操舵歌... 五〇七
 求主擇路歌... 三〇八
 求賜太平歌... 四一九
 求賜需要歌... 二四六
 我主我神歌... 三四
 我來歌... 四八四
 我家在天歌... 五〇六
 我得好友歌... 四九八
 我為孩童歌... 四五五
 我愛教會歌... 二二〇
 我愛聖名歌... 三八
 我靈之光歌... 三九一
 我靈祈求歌... 一六八
 我靈連醒歌... 三七五
 我靈隨防歌... 三〇一
 我靈頌主歌... 二三
 我靈鎮靜歌... 三四〇
 完全平安歌... 二八八
 完全的愛歌... 二一〇
 完成主意歌... 二四二
 更近家庭歌... 三六二
 決定歌... 二四九
 佈施濟苦歌... 四二二
 吹氣歌... 六〇
 吹起號筒歌... 四七九
 扶犁歌... 三六〇
 宏開盛筵歌... 一九〇
 你當歡欣歌... 五一
 快樂歌... 一八
 快樂之日歌... 五〇〇
 快樂生活歌... 四六三
 快樂家鄉歌... 三七二

低頭俯伏歌... 三四六
 孝親歌... 四二六

八 畫

牧人聞信歌... 七九
 披上喜樂歌... 二〇四
 定心定性歌... 二九〇
 東方破曉歌... 三八〇
 放心歌... 三四八
 空手歌... 五一一
 念父歸來歌... 二七三
 宗主女徒歌... 四二三
 夜半歌聲歌... 八〇
 夜盡光天歌... 三七八
 青年向上歌... 四三四
 青年持心歌... 一七三
 奇妙十架歌... 一〇二
 奇愛歌... 五三
 亞伯拉罕的主歌... 八
 抵抗風浪歌... 九八
 享受平安歌... 二七四
 長夜和平歌... 三八五
 來近聖桌歌... 一九一
 忿怒日歌... 六九
 明星燦爛歌... 八二
 玩索聖經歌... 一七八
 佳偶歌... 二一二
 依傍十架歌... 四九五
 始業休業歌... 四四一
 屈膝哀禱歌... 一〇一
 屈膝祈禱歌... 二六七
 受難歌... 一一八
 受難聖言歌... 一一〇
 奉獻全生歌... 三一三
 奉獻聖嬰歌... 九七

九 畫

信中近主歌... 三四七
 信心基礎歌... 三四一
 信徒將領歌... 一五二
 信徒精兵歌... 三二二
 南針歌... 三五〇

- 城外青山歌... 一二五
 前行號令歌... 三六五
 祈求善果歌... 二九五
 是否勞倦歌... 三三七
 美妙聲音歌... 三七
 美哉主耶穌歌... 四二
 美哉良辰歌... 一四五
 美麗光明物歌... 四四七
 美麗花園歌... 一七九
 紀念祖先歌... 四三二
 耶城歌... 二一九
 降恩之主歌... 二六三
 迦拿婚筵歌... 二〇九
 宣教歌... 二五七
 宣傳福音歌... 二二二
 述說主恩歌... 三三
 耶穌引領歌... 三四九
 耶穌兒女歌... 四六四
 耶穌呼召歌... 三〇五
 耶穌和氣歌... 四五九
 耶穌受難歌... 一二三
 耶穌普治歌... 二二五
 耶穌復活歌... 一三〇
 耶穌愛我歌... 四五六
 耶穌領我歌... 三五七
 孩童好友歌... 四七二
 孩童特禱歌... 四六一
 孩童晨禱歌... 四七五
 孩童撒母耳歌... 四七七
 保惠師歌... 五八
 約翰宣言歌... 七一
 洗禮清流歌... 一八一
- 十 畫**
- 除夕迎新歲歌... 四〇〇
 恩友歌... 五〇五
 恩光歌... 四六七
 耕田撒種歌... 四〇六
 羔羊筵上歌... 一三七
 流血歌... 一〇七
 流淚歌... 一二一
 俯伏認罪歌... 二七二
- 神佑中華歌... 二三〇
 神恩歌... 二七六
 神聖同志歌... 二六一
 神聖純愛歌... 二九一
 馬拉巴禮拜歌... 二〇五
 馬槽歌... 四五二
 馬槽聖嬰歌... 四七
 馬槽歌... 四六
 效法耶穌歌... 四六六
 時刻需主歌... 五〇一
 恭送恩星歌... 四八
 恭祝讚美歌... 一六三
 真美歌... 一三
 真理無涯歌... 一七六
 荒原行旅歌... 三五六
 高唱主名歌... 三五二
 剛強神子歌... 五四
 剛毅信徒歌... 三五九
 荆棘冠冕歌... 一二二
 純潔心歌... 四三七
 特禱歌... 四〇五
 乘驢歌... 一〇六
- 十一 畫**
- 晚歌... 三九三
 晚間讚美歌... 三八九
 晚禱歌... 三八七
 晚禱求恩歌... 四二一
 救人醫病歌... 四二〇
 救主升天歌... 一四一
 救主降生歌... 九六
 救主降臨歌... 七六
 救世天糧歌... 一九五
 救世聖祭歌... 二〇二
 清心謙恭歌... 三一四
 清晨歌... 四二五
 清晨羣星歌... 一五九
 清晨獻身歌... 四七四
 做主軍人歌... 三二六
 學生愛主歌... 二八六
 常住愛中歌... 二八四
 堅固軍裝歌... 三三五
- 堅固保障歌... 三三三
 崇拜聖名歌... 三一
 晨星歌... 九四
 問星歌... 二三八
 深處呼求歌... 二七七
 得勝歌... 二二六
 得勝君王歌... 一四二
 基督化家庭歌... 四二七
 基督永生歌... 一三九
 基督降臨歌... 七五
 基督復生歌... 一三三
 基督精兵歌... 三二一
 教會根基歌... 二一七
 教會穩定歌... 二二一
 差認耶穌歌... 五〇四
 甜蜜時光歌... 一二〇
 甜蜜樂園歌... 三七三
 掃墓歌... 四三三
 惟靠耶穌歌... 三四四
 許願歌... 三〇三
- 十二 畫**
- 勞工歌... 二六二
 勞者得息歌... 二六五
 勞働同志歌... 二六〇
 為主而生歌... 三四二
 為世界頌主歌... 二五四
 為航海者代禱歌... 四一七
 為國祈禱歌... 二二三
 為遠行者禱歌... 四一八
 等主回來歌... 四七三
 進主門禱歌... 四四四
 喜主愛我歌... 四五六
 喜樂歌... 一六〇
 尊主歌... 四一
 普世歡騰歌... 九一
 黃金之邦歌... 三六七
 黃昏膜拜歌... 三八四
 黑夜來臨歌... 三八六
 善牧恩慈歌... 二六
 善惡兩軍歌... 三三一
 哀事歌... 二一五

- 復活主團契歌 ... 一二七
 復活良辰歌 ... 一三二
 復興主工歌 ... 四八三
 創造奇功歌 ... 一
 無量榮光歌 ... 一〇四
 衆聖歌 ... 一四九
 衆聖頌揚歌 ... 一五四
- 十三 畫**
 罪人良友歌 ... 四九九
 罪歸耶穌歌 ... 四九六
 愛歌 ... 二九二
 愛人歌 ... 二五三
 愛心之樂歌 ... 四〇
 愛主更深歌 ... 二八二
 愛的轉變歌 ... 二六六
 愛傳福音歌 ... 四七八
 募工歌 ... 二五一
 路上歌 ... 三六一
 新天地歌 ... 二四五
 新生王歌 ... 九〇
 新生活歌 ... 四三八
 新生聖嬰歌 ... 八八
 新年禱歌 ... 四〇二
 新郎來到歌 ... 七七
 新歲初臨歌 ... 四〇一
 與主心交歌 ... 三一
 與主同在歌 ... 三八二
 與主接近歌 ... 五一二
 與主偕行歌 ... 二五六
 憤毋玩地歌 ... 三二九
 聖巴特里克鐘甲歌 ... 三三〇
 聖母歌 ... 一五七
 聖母悲哀歌 ... 一一五
 聖名榮光歌 ... 三六
 聖言常存歌 ... 一七二
 聖身莫妙歌 ... 二〇一
 聖事中見主歌 ... 二〇〇
 聖明洞鑿歌 ... 九九
 聖哉三一歌 ... 一
 聖保羅轉信歌 ... 一五八
 聖徒前進歌 ... 三二三
- 聖堂紀念日歌 ... 四一三
 聖誕歌 ... 八一
 聖誕佳音歌 ... 八五
 聖誕統緒歌 ... 二九七
 聖靈歌 ... 五六
 聖靈如鴿歌 ... 六一
 聖靈奇愛歌 ... 六七
 聖靈洗心歌 ... 六八
 聖靈降臨歌 ... 六四
 聖靈策勵歌 ... 六二
 聖靈感化歌 ... 一四四
 聖靈賜愛歌 ... 六五
 聖靈臨格歌 ... 五九
 萬方團契歌 ... 二四一
 萬世之宗歌 ... 三
 萬世生命歌 ... 五七
 萬古磐石歌 ... 一四
 萬民奮興歌 ... 二二四
 萬國太平歌 ... 二二六
 萬眾哀呼歌 ... 三〇〇
 萬福源頭歌 ... 二八〇
 萬靈之主歌 ... 四三五
 萬靈回春歌 ... 一三四
 萬靈照耀歌 ... 二〇八
 萬靈頌讚歌 ... 一六
 頌主之心歌 ... 二九八
 頌主耶穌歌 ... 一四三
 頌揚基督耶穌歌 ... 一六一
 睡主懷中歌 ... 二一三
 綏安歌 ... 一六六
 傳佈救恩歌 ... 二二三
 預定日歌 ... 一九
 預備見主歌 ... 七三
 義勇佈道歌 ... 二二七
 溫柔耶穌歌 ... 四六二
 傾降聖靈歌 ... 二〇六
 感恩歌 ... 二四
 暗路明燈歌 ... 一七五
 試煉時光歌 ... 三四三
 道路真理生命歌 ... 五〇
 聖聖朝帝國歌 ... 三七一
 誠實話歌 ... 五〇九
- 誠願祈禱歌 ... 二九四
 解憂歌 ... 二七五
 跟隨救主歌 ... 三三二
 頌禱歌 ... 一九六
 敬聽恩言歌 ... 二八一
- 十四 畫**
 滿天光明歌 ... 三七九
 滿天榮耀歌 ... 三七六
 慈仁聖靈歌 ... 六六
 慈母歌 ... 四二八
 慈光歌 ... 三五三
 慈名辯護歌 ... 一七一
 慈恩歌 ... 四九三
 慈悲牧人歌 ... 四七六
 慈悲聲音歌 ... 二六九
 慈悲穩定歌 ... 四〇八
 慈愛保存歌 ... 二一四
 誕生佳音歌 ... 八六
 齊立新王歌 ... 九五
 趕快工作歌 ... 二五八
 漸近家庭歌 ... 三六六
 齊來崇拜歌 ... 八七
 齊來謝主歌 ... 二七九
 齊眉歌 ... 二一一
 團契歌 ... 三一七
 墓旁歌 ... 一二六
 緊靠上主歌 ... 三一六
 稱謝歌 ... 一七
 稱頌上壽歌 ... 四三一
 領受聖洗歌 ... 一八二
 榮耀大君王歌 ... 七
- 十五 畫**
 廣大慈悲歌 ... 二二
 慕主歌 ... 四五
 靠主歌 ... 三四五
 暮色蒼茫歌 ... 三九〇
 樂哉家庭歌 ... 四二四
 賜福救主歌 ... 四四五
 請講故事歌 ... 四八〇

中文歌名索引

十六畫

- 賴主親臨歌... .. 一八七
 遵旨做工歌... .. 三七七
 醒而禱歌... .. 三〇二
 戰爭完畢歌... .. 一二八
 奮勇歌... .. 三二四
 奮起歌... .. 三二五
 奮興歌... .. 四八四
 學校根基歌... .. 四四二
 學像耶穌歌... .. 四六九
 諸聖歌... .. 一五六
 擁戴歌... .. 五二
 橄欖山頭歌... .. 一〇五

十七畫

- 應召歌... .. 二四八
 應當獻身歌... .. 四九二
 懇求垂聽歌... .. 一〇〇
 嬰孩受洗歌... .. 一八三
 嬰孩週歲歌... .. 四三〇
 謝恩歌... .. 四〇七
 謙恭近前歌... .. 一九二
 簇新民族歌... .. 二二七

十八畫

- 瞻仰慈容歌... .. 一九三
 瞻望羣靈歌... .. 一五一
 歸依十字架歌... .. 二七一
 歸家喜樂歌... .. 四八五
 禮拜歌... .. 三九四
 禮拜散時歌... .. 一六五
 頌畫十字架歌... .. 一八〇
 觀聖歌... .. 一九七

十九畫

- 離天歌... .. 四四
 離別歌... .. 四一六
 禱告良辰歌... .. 一七〇
 醫務救世歌... .. 四二二¹
 願做主囚歌... .. 三一二
 繫連妙結歌... .. 三一八

二十畫

- 勸人就主歌... .. 四八一
 寶血宏恩歌... .. 四九四
 寶架歌... .. 一一三
 寶架清影歌... .. 一一七

- 寶座天使歌... .. 四七一
 寶貴救主歌... .. 三九
 寶貴聖經歌... .. 一七四

二十二畫

- 歡迎快樂晨歌... .. 一二九
 歡迎新郎歌... .. 七四
 歡樂讚揚歌... .. 一四
 歡聲歌... .. 七〇
 聽訓歌... .. 二八九

二十四畫

- 驢友歌... .. 二八五
 驗牧歌... .. 二〇三
 靈修歌... .. 二七〇

二十六畫

- 讚美三一歌... .. 六
 讚美上主歌... .. 一〇
 讚美上帝歌... .. 一四六
 讚美天上君王歌... .. 二〇
 讚美寶血歌... .. 一〇八
 讚揚歸主歌... .. 二八

中文首句索引

首句前有。的，是國人創作的聖歌。

一畫	
一切美艷光明物…	四四七
一百隻羊有九十九	四八八
一夜之中蒙父施恩	四七四
。省吾身信道有年	三一〇
。一堂來賀新佳偶…	二一二
。一輪明月數點寒星	八一

二畫	
。人生世上誰無雙親	四二六
。人間羨慕天上榮華	一二七
又一天轉瞬過去	三八七
十架精兵站定 …	一八二

三畫	
凡人所有科學技能	二四六
凡有血氣皆皆靜默	一九九
凡我向主所呈 …	二六四
凡你救主僕人 …	三三四
凡屬主僕人同來頌 主名… … …	三二
小小許多水滴 …	四六五
小孩像我這樣大…	四四八
小鳥啼明白日初回 黑障開 … …	三八二
千千萬萬朝帝闕…	三七一
千秋萬古歡呼歡迎 快樂晨 … …	一二九
上主之愛與日俱新	三八一
上主之靈懇求降臨 我心… … …	六三
上主宏開豐盛之筵	一九〇
上主是我堅固保障	三三三
上主運行完成旨意	二四二
上主聖言衆人當遵	一七八
上主聖明潤鑿幽微	九九
上主慈悲上主愛…	四〇二

上主慈悲無量無邊	二二
上帝之子親臨戰陣	三二〇
上帝先知主… …	四四五
上帝成就萬般異蹟	三三六
上帝是人千古保障	二一
上帝創造地面天空	三八五
大地多少酒都名城	九六
大哉聖父權能 …	二二八
大哉聖哉耶穌之名	二〇九
大家歡然頌揚主…	四〇八
久望耶穌懇求降臨	七二
夕陽西沉 … …	三八三

四畫

天上之父愛護子民	二九七
天上生禮豐盛席…	一九四
天上君王衆子民…	三六一
。天上的父親大慈悲 呀 … … …	五一〇
天上撒冷光明處所	三七〇
天上撒冷多福聖城	三六九
天父常常近我 …	四五〇
天主聖父因賴救主 的愛… … …	一八七
天地日月海洋之主	二六三
天使初報聖誕佳音	八五
天使歌聲繞繞寶座	一六七
天鵝聖靈懇求降臨	六一
今夕向主感謝稱揚	三八九
今天是主所定之日	三九八
今我緊緊向我周身	三三〇
今我歸依主十架前	二七一
今朝光明之日 …	三九七
。今朝我們恭敬謙卑	一六三
。今朝基督正復生…	一三三
今當齊來謝主 …	二七九
。无上請天深敬歎…	二
六日工程已完畢…	三九五
內心坦白的人 …	三五一

日月所照萬國萬方	二二五
心心須聽天使如今 同歌唱 … … …	三六四
父啊我知一生命分	二九〇
切莫聽從試探 …	五〇二
。中華教會從今自立	二三二
仁愛不忍棄我的愛	二九二
仁愛之神和平之君	四一九
王旗前導燦爛晶明	一一一

五畫

白日剛纔過去 …	三八六
白晝光陰已過去…	三九二
白晝光陰漸過去…	三九〇
古代人們心喜樂…	九三
古時候在大衛城中	四五三
永生之主無上權能	二四〇
永生之愛永遠豐滿	三五五
永恒之君求前導…	二三九
永恒聖父致力無邊	四一七
永遠與主相親 …	三六六
永屬上主愛之神…	三一五
平安夜聖善夜 …	八三
。主汗流如血… …	一一〇
主在感謝筵上祈求 懇切… … …	一八八
主在曠野四十天…	一〇二
主的小孩大家都來 讚美… … …	四四九
主的完全平安 …	二八八
主是我們基礎 …	一六四
主是道路從主而行	五〇
。主耶和華是我善牧	二七
。主恩深廣無量無邊	三九九
。主徒黎明開庭獨步	三一—
主啊我在塵埃間…	一〇一
主啊我要做個信徒	四六九
主啊我們恭敬立…	一八三
主啊奇哉我聞我見	七三

- 主啊像我那裏敢當 一九八
主既賜恩光... 四六七
主曾住於世人中間 四二二¹
主曾教導大眾民衆 四三七
主曾離天宮... 四四
主復活從今以後... 一三五
主聖父啊主聖子... 一〇〇
主賜此日轉瞬已經 過... 三九三
主歟我等同登山巔 一四八
幼年信主孩童... 四三六
生命之主救贖我衆 之神明... 三二八
生命莊稼的主啊... 二〇七
生命路程分枝之處 二五二
生活的夜影... 三六三
叩門叩門誰在外... 四八六
世界將有簇新民族 二三七
世間似有兩軍對敵 三三一
世間的人蓋認主名 五〇四
世間信主的人民... 九
以馬內利來臨來臨 七八²
以馬內利懇求降臨 七八¹
四時來去運行... 四二八
未盡開天始問基... 三〇
正當黑暗籠罩萬方 一二六
- 六畫**
- 此人勇往前進... 一〇九
在大衛之城... 四八
在主耶穌基督之中 二四一
在主寶架清影中... 一一七
在此我能瞻仰救主 慈容... 一九三
在昔迦拿筵席上 二〇九
自古以來救人醫病 四二〇
自然賦與畫圖色... 一三
有主臨格又喜又驚 一八四
有病人們來到主前 四二二²
有膝都當跪下... 三一
多年朋友共知心... 四一四
多苦多難的世界... 二二三
- 同志同道相愛相親 四一六
同胞呼救聲殷殷... 二二二
光明山上基督軍人 三二七
宇宙為殿萬有之主 四一一
仰看天空浩大無窮 一一
仰賴主名奮力前行 三七七
地面海洋天空萬物 一五七
至高之處至深之處 四三
至高全能全善上主 一九
至聖之首受重創... 一一八
全能全權之神... 二二六
全能的神尊榮無限 無量... 二二三
守望之使聖潔天軍 一五四
行為必須清潔... 四六四
向着碧空打新歲鐘 四〇〇
成聖須用工夫... 五〇三
先賢之信萬世永存 三三九
- 七畫**
- 努力前行盡力盡心 二五五
吾人寄居世間... 三五二
完工業聖聖世信徒 一五〇
完全的愛... 二一〇
我今向主奉獻我心 一八五
我今來依傍十架... 四九五
我心所相信被殺的 羔羊... 二七〇
我之歌喉須當讚揚 二〇一
我本不知馬槽之嬰 四七
我主我愛主... 四九七
我主是位好工人... 二六〇
我主常使萬靈照耀 二〇八
我在人間作客... 五〇六
我有本分當盡... 三〇七
我有美麗花園... 一七九
我知有涯真理無涯 一七六
我的眼睛已經看見 二四四
我是長途行路客人 五〇八
我要真誠... 四三四
我們要否同居住... 四六〇
- 我們靜坐問良心... 四八七
我時刻需要主... 五〇一
我真歡喜因為天上 真神... 四五七
我得一友真是好友 四九八
我從深處向主呼求 二七七
我細想當我讀古時 候好故事... 四五四
我將罪孽歸耶穌... 四九六
我家分主莫妙墳墓 一八一
我衆高歌慶祝凱旋... 一五八
我為孩童雖幼小... 四五一
我為基督而生... 二八三
我愛上主聖堂... 一六二
我愛天父所造小物 四四六
我愛中華美地... 二二九
我愛我主深印於心 二八六
我愛我主教會... 二二〇
我愛傳揚主福音... 四七八
我當敬聽主聲音... 二八一
我聞耶穌有聲說道 二七四
我雖不能見主聖顏 三四七
我願行主之路... 三〇八
我願述說寶貴之言 三三
我願效法主耶穌... 四六六
我願深切愛主... 二八二
我聽主聲歡迎... 四九四
我靈你要披上喜樂 二〇四
我靈你當頌主... 二三
我靈務要提防... 三〇一
我靈速到慈悲座下 一七一
我靈速備祈禱辭... 一六八
我靈速醒振起精神 三三八
我靈速醒與日競爭 三七五
我靈鎮靜... 三四〇
我靈讚美上主... 二四
我靈讚美天上君王 二〇
求父使我的生活如光 四六八
求父導引同行平安 路程... 二九六
求主自天傾降聖靈 二〇六
求主向我靜談真諦 二五七

- 求主耶穌從寶座... 四六一
 求主容我與主偕行 二五六
 求主教我中華... 二三一
 求使會執聖物的手 二〇五
 求救主來操我舵... 五〇七
 更夫請問夜如何... 二三八
 更加與主接近... 五一二
 弟兄們啊放開胸懷
 愛家人... 二五三
 快來擁戴為王... 五二
 快樂之日使我決定 五〇〇
 快樂之日慈悲救主 九二
 快樂快樂我們崇拜 一八
 快樂啊我活著... 四六三
 何時神纜救平民... 二四七
 何等恩友慈仁救主 五〇五
 何等羞恥何等憂愁 二六六
 何等甜蜜天來景象 三一九
 何等寶貴上主聖經 一七四
 宏恩救主離世之先 五八
 你們願否求聲名... 一二二
 吹啊吹起號筒... 四七九
 邦國帝王興亡代謝 二二一
 每逢思想奇妙十架 一一二
 邪惡靈實何處能得
 平安... 二八七
 低頭俯伏塵埃之中 三四六
 但願天下千萬生靈 一六
 但願做主的囚... 三一二
 但願萬民都來歌唱 三六
 但願聖靈刀斧... 五六
 但願緊靠上身旁... 三一六
- 八 畫**
- 牧人夜間環坐草場 七九
 東方已破曉... 三八〇
 宗主女徒姊妹稱呼 四二二
 昔在人間捨身救主 七六
 昔我揖貴族... 二五〇
 青年如何堅定心靈 一七三
 青年同學又聚一堂 四四一
 亞伯拉罕的主... 八
- 並非耶穌獨負十架 三〇九
 忿怒日子哭泣聲高 六九
 或是國家或是個人 二四九
 明星掬燭夜未央... 八二
 兩個小眼常望天邊 四七〇
 奉救主命天下英才 四四四
 阿勒盧亞阿勒盧亞 一三六
 羣向天上發心聲 一四三
 阿勒盧亞頌主耶穌 三三三
 到試煉的時光... 一三四
 忠實信徒當一致... 三三八
 波濤搖蕩奔騰... 三三八
- 九 畫**
- 信心向主仰望... 二七八
 信心所聞耶穌聖名 三七
 信徒如同精兵... 三二二
 信徒快醒歡迎快樂
 良辰... 八六
 信徒是否看見... 三二九
 信徒除裏請將領... 一五二
 信靠主的門徒基礎
 何其穩... 三四一
 紅日東升滿天光明 三七九
 紅霞漸褪日西沉... 三八四
 前方苦戰的信徒... 一五六
 前行為我號令... 三六五
 前番會戴荆棘的頭 一三八
 思之慚愧不能當... 二七三
 春光明媚美景良辰 四〇三
 皇矣上帝化育萬物 二七六
 約但河邊約翰宣言 七一
 耶和華啊懇求導引 三五六
 耶路撒冷安樂家庭 三六八
 耶路撒冷黃金邦... 三六七
 耶路撒冷新天地... 二四四
 耶穌我已負起十架 三〇四
 耶穌我心所有平安 二九三
 耶穌我到主桌旁... 一九一
 耶穌我愛聖名... 三八
 耶穌我鑿好友朋... 二八五
 耶穌每逢想念著主 四五
- 耶穌和氣溫柔... 四五九
 耶穌展開十架旌旗 一八六
 耶穌常引領... 三四九
 耶穌救主愛小孩... 四五八
 耶穌啊我會應許... 三〇三
 耶穌啊依然站立... 二六八
 耶穌基督我主我神 三四
 耶穌基督是我恩主 五三
 耶穌基督聖父面上
 光華... 三八八
 耶穌最慈悲... 四一
 耶穌當主施恩時... 二六七
 耶穌愛我萬不錯... 四五六
 耶穌領我我真喜歡 三五七
 耶穌慈悲救人垂聽 四七六
 美哉小城小伯利恒 八四
 美哉主耶穌... 四二
 美哉良辰歷古以來
 神聖... 一四五
 美哉耶城上帝聖城 二一九
 耶城奮興... 二二七
 看哪今天預定日... 一一九
 看哪新郎忽然來到 七七
 孩童有一好朋友... 四七二
 重新萬有的新生活 四三八
 祈禱乃是人靈鑿顯 二九四
- 十 畫**
- 時已夜半橄欖山頭 一〇五
 站立在父寶座之旁 四七一
 倘有耶穌為首領... 三五四
 倘若有何世間幸福 三四二
 羔羊筵上同聲唱... 一三七
 起來全世界的罪奴 三三二
 神明選擇賜與... 二三〇
 神聖同志基督耶穌 二六一
 神聖純愛超乎萬愛 二九一
 真是有福甜蜜時光 一一〇
 茫茫大野人無數... 四八五
 浪倒風鳴耶穌呼召 三〇五
 剛強勇敢之靈... 四三五
 剛強神子大愛永恆 五四

- 流刺慢淚 一二一
展開得勝旗高處飄 二二六
浩渺無垠的宇宙... 四九
虔誠同敬拜... .. 二〇〇
虔誠奉獻我全生... 三一三
- 十一 畫
- 偉大有能的奧妙... 八八
清心的人有福 ... 三一四
清早起來看... .. 四二五
清晨之光漸放射... 二二四
清晨羣星何其燦爛
輝煌... .. 一五九
救主乃是學校根基 四四二
救主耶穌已復活... 一三〇
救主耶穌愛心之樂 四〇
救主耶穌萬福源頭 二八〇
救主為我捨生 ... 四九二
救主復活之良辰... 一三二
救主慈愛悠久宏深 四九九
救世之身為衆生擘
開 一九七
救世聖祭為人奉獻 二〇二
貧乏罪人大家來吧 四八一
現在溫柔大牧人... 二一六
從光榮至光榮 ... 二九九
常住天來妙愛中... 二八四
常遭危險歷艱辛... 三二三
問你是否勞倦憂愁 三三七
研究真理日就月將 四四三
惟我寶貴救主今... 三九
這並不是畏縮驚惶 三三五
這是天父世界 ... 一二
晨星之中最輝煌... 九四
逝者如斯 四三三
野馬之驅羣羊之牧 四六
基督我主今復生... 一三一
基督徒抵抗... .. 九八
基督精兵奮興 ... 三二一
基督榮耀滿天庭... 三七六
基督寶架我所誇耀 一一三
教會唯一的根基... 二一七
- 教會雄立宇宙間... 二一八
深厭自己罪愆壓迫
我身... .. 二六九
甜蜜莊勝思想 ... 三六二
甜蜜樂園甜蜜樂園 三七三
晚禱歌聲完畢 ... 四七七
- 十二 畫
- 普天之下萬族萬民 一七
普世歡騰救主下降 九一
等主回來快要回來 四七三
景仰信徒如今完工
休息... .. 一四九
須來與我一同悲傷 一一四
勞苦工程已完畢... 二一四
勞苦之人來就我... 二六五
勞倦人們求安息... 三〇〇
就是這樣為主的人 四四〇
就是這樣無善可陳 四八九
無量榮光和讚美... 一〇四
無量慈悲捨身救世
糧 一九五
無論何處主民聚會 一六九
無論事情怎麼樣... 五〇九
虛懷虔敬事神明... 四三一
- 十三 畫
- 農人辛苦耕田忙... 四〇六
聖子早由父愛誕生 八九
聖天父願你得榮耀 二一五
聖母傷心苦守十架 一一五
聖言永遠常存 ... 一七二
聖哉聖哉聖哉 ... 一
聖徒且莫求休息... 三〇二
聖徒試看光榮景象 一四〇
聖業濟濟一堂 ... 三一七
聖經乃是暗路明燈 一七五
聖潔主耶穌豈真得
罪人們 一二三
聖壇大地的神明... 二三五
聖靈聖愛大光明... 六七
- 愛之泉源救世神... 三五〇
愛主的人齊來 ... 一六〇
愛我之父救我之主 三四四
萬民之父深蒙愛心 一四七
萬世之宗高居寶座
榮耀中 三
萬世生命沛然傾... 五七
萬古磐石為我開... 一二四
萬有主宰高居寶座 二五
萬愛之王乃我善牧 二六
嗟乎我主為何流血 一〇七
睡主懷中何等清福 二一三
當年傍晚紅日初沉 四二一
當我求主眷顧萬民 二三四
當我要來向主祈求 二九五
當我俯伏在主座前 二七二
敬求天父從寶座... 四〇五
敬求主耶穌使我完
全清潔 四九〇
敬求主聖靈慰我心
分使安寧... .. 六八
敬為世界頌主 ... 二五四
想我原來完全不配 四九一
試看上帝羔羊 ... 一一六
試看救主榮耀君王 一四二
溫柔耶穌真仁愛... 四六二
新郎新婦今日成婚 二一一
感恩信衆大家來... 四一〇
感謝上帝大恩 ... 四三〇
感謝讚揚永歸於主 二八
經過萬古千秋 ... 二四八
經過疑難憂愁黑夜 三五八
羣輪飛轉百萬機聲
日夜鳴 二六二
- 十四 畫
- 僕人敬奉主名祈求 四〇四
種子撒於早晚 ... 四八二
慈仁聖靈陪伴我... 六六
慈恩美妙聲音 ... 四九三
慈悲天父保佑一夜 四七五
慈悲神歡聖哉靈... 六五

中文首句索引

- | | | |
|--|---|--|
| <p>°慈悲莫測主聲呼召 三〇六
趕快工作夜來臨... 二五八
齊來宗主信徒... 八七
齊來參加喜樂之歌 三五
齊當俯伏拜榮耀大君王... 七
福哉繫連妙結... 三一八
°蒙恩信徒齊心一致起來... 四一三
蒙福的靈能看見永平安... 三七四
遠遠在馬槽裏... 四五二
榮耀光中環繞主座 五
榮耀歸與耶穌... 一〇八</p> <p style="text-align: center;">十五畫</p> <p>誰在主的方面... 三二六
樂哉上主所居家庭 四二四
繙想當年時方夜半 八〇
憂愁煩悶的人... 二七五
請講舊時的故事... 四八〇</p> <p style="text-align: center;">十六畫</p> <p>願主收回蒙主救拯 一八九
°願主有家有室... 四二九
醒吧醒吧長夜盡了 七四
戰爭完畢奮圖告終 一二八
奮勇奮勇奮戰爭 三二四
奮起上主之民... 二五九
奮起奮起為耶穌... 三二五
親愛之主我靈之光 三九一
親愛的主人眾的父 二八九
親愛的主吾家再來供奉... 一六六
親愛慈母耶穌撒冷 三七二</p> <p style="text-align: center;">十七畫</p> <p>懇求大牧導我前行 四五五
懇求天父引導我們 三五五</p> | <p>懇求施恩的神... 四一二
懇求耶穌垂念... 一〇三
懇求復興主工... 四八三
懇求聖父來臨... 四
懇求聖父施恩垂聽 四一八
懇求聖靈如鴿降臨 六二
懇求聖靈來降臨... 六四
懇求聖靈從天臨格 五九
懇求聖靈感我靈魂 一四四
懇求慈光導引脫離黑暗... 三五三
懇求靈魂至善牧人 二〇三
懇鑒古來眾聖... 一五五
謙恭近前領主聖身寶血... 一九二
擘開生命之餅充我靈饑... 一七七
°擘開生命的餅頌賜吾人... 一九六
°雖然世俗輕我凌我 三四五
環觀大地好風光... 一五</p> <p style="text-align: center;">十八畫</p> <p>曙天燦爛如金... 一六一
°習年過去新歲初臨 四〇一
禮拜散了懇求祝福 一六五
盼望眾靈何等榮光 一五一
願畫十架表明你今 一八〇
°敲碎兮我荻躬... 四三二</p> <p style="text-align: center;">十九畫</p> <p>願主同在直到再相會... 四一五
願主的氣吹我... 六〇
願主的國降臨... 二四三
°願我信徒快奮興... 四八四
願我常有頌主之心 二九八
願眾患難不移... 三五九</p> | <p>離此遙遠有一座城 一二五
福吉良辰勝吉良辰 一七〇
難道我就空著雙手 五一一</p> <p style="text-align: center;">二十畫</p> <p>獻我少年精神... 四三九
°鐘聲鏗鏘琴韻悠揚 三九四
兮... 三九四</p> <p style="text-align: center;">二十一畫</p> <p>巍然乘翅向前進行 一〇六</p> <p style="text-align: center;">二十二畫</p> <p>歡迎上帝所膏立... 九五
歡迎來臨的主... 九七
°歡迎救主來臨... 四二七
歡呼今日主升天... 一四一
歡欣教主為君... 五一
歡樂平安之佳日... 三九六
歡樂讚揚的匯歌升起... 一四
聽哉歡聲救主降臨 七〇
聽哪千千萬萬聲音 一三九
聽哪千萬聖潔聲音 一五三
聽哪耶穌正在喚召 二五一
聽哪驚心刺耳聲音 七五
聽啊天使高聲唱... 九〇</p> <p style="text-align: center;">二十六畫</p> <p>讚美上主全能神明 一〇
讚美上主創造羣山 六
讚美上帝到永恆... 四〇九
°讚美我主恩寵深長 三六〇
讚美我聖父夜盡重見光天... 三七八
讚美聖父上帝... 一四六
°讚美聖父恩典典廣無量... 四〇七</p> |
|--|---|--|

英文首句索引

Index of First Lines in English

° denotes a Chinese original hymn.
 Parenthesis denotes alternative first lines or
 titles to hymns indicated elsewhere.

HYMN	HYMN
A charge to keep I have 307	Beneath the cross of Jesus 117
A great and mighty wonder 88	(Bethlehem, of noblest cities) 96
A mighty fortress is our God 333	Blessed city, heavenly Salem 369
°A new Jerusalem we seek 245	Blessed Jesus, here we stand 183
Abide with me; fast falls the eventide . 383	Blest are the pure in heart 314
Ah, holy Jesus, how hast Thou offended 123	Blest be the tie that binds 318
Alas! and did my Saviour bleed 107	Blow ye the trumpet, blow 479
All glory, laud and honour 104	Bread of heaven, on Thee we feed . . . 194
All hail the power of Jesus' Name 29	Bread of the world, in mercy broken . 195
All people that on earth do dwell 17	Break Thou the bread of life 177
All praise to Him Who built the hills . . 6	Breast the wave, Christian 98
(All praise to Thee) 389	Breathe on me, Breath of God 60
All things bright and beautiful 447	Bridle of untamed colts 45
Alleluia! Alleluia! 126	(Bright the vision that delight'ed) . . . 5
Alleluia! sing to Jesus 143	Brightest and best of the sons 94
Ancient of Days, Who sittest throned . . 3	°Brothers, rise, proclaim the Word . . . 222
And now, O Father, mindful of the love 187	By Christ redeemed, in Christ restored 189
And shall we dwell together 460	By Jesus' grave on either hand 126
Angel voices, ever singing 167	
Another six days' work is done 395	Can a little child like me 448
Approach, my soul, the mercy seat . . . 171	Captains of the saintly band 152
°Arise, be free, ye slaves of sin 332	Children of the heavenly King 361
Around the throne of God, a band 471	Christ for the world we sing 254
Art thou weary, art thou languid 337	Christ is our Corner-Stone 164
As with gladness men of old 93	Christ the Lord is risen again 130
Asleep in Jesus, blessed sleep 213	Christ the Lord is risen today 131
°At early morn all nature worships	Christ, Whose glory fills the skies . . . 376
Thee 425	Christian! dost thou see them 329
°At early morn I bend my step 311	Christian, seek not yet repose 302
At even, when the sun was set 421	°Christians, arise and tread the heaven-
At the cross her station keeping 115	ly path 484
At the Lamb's high feast we sing 137	Christians, awake, salute the happy
At the Name of Jesus 31	morn 86
Awake, my soul, and with the sun 375	°Church of China, arise and stand . . . 232
Awake, my soul, stretch every nerve . 338	Come, gracious Spirit, heavenly Dove . 61
Away in a manger, no crib for a bed . 452	Come, Holy Ghost, our souls inspire . . 144
	Come, Holy Ghost, Who ever One 59
Be still, my soul 340	Come, Holy Spirit, heavenly Dove . . . 62
Be the matter what it may 509	Come, let us join our cheerful songs . . 35
Before the ending of the day 327	Come, my soul, thy suit prepare 168
Behold! the Bridegroom cometh 77	Come, O Thou God of grace 412
°Behold the joy of Christian homes 427	Come, Thou almighty King 4
Behold the Lamb of God 116	Come, Thou fount of every blessing . . 280

HYMN	HYMN
Come, Thou Holy Spirit, come 64	Forty days and forty nights 102
Come, Thou long-expected Jesus 72	Forward! be our watchword 365
Come unto Me, ye weary 265	Forward through the ages 248
Come, ye disconsolate, where'er 275	°Fount of love, our Saviour God 350
Come, ye faithful, raise the strain 134	From all that dwell below the skies 16
Come, ye sinners poor and wretched 481	From all Thy saints in warfare 156
Come, ye thankful people, come 410	°From death He rose victorious 127
Come, ye that love the Lord 160	From depths of woe I raise to Thee 277
°Comrades in faith, though now we part 416	From glory to glory advancing 299
Crown Him with many crowns 52	From Greenland's icy mountains 223
Day is dying in the west 384	From Thee all skill and science flow 246
Day of wrath! O day of mourning 69	Gentle Jesus, meek and mild 462
Dear Lord and Father of mankind 289	Give thou thy youth to God 439
Deck thyself, my soul, with gladness 204	Glad that I live am I 463
Do no sinful action 464	Glorious things of thee are spoken 219
Dost thou truly seek renown 122	Glory be to Jesus 108
Draw nigh and take the Body of the Lord 192	Glory to Thee, my God, this night 389
Drop, drop, slow tears 121	Glory to Thee, Who safe hast kept 375
Earth has many a noble city 96	Go, labour on: spend and be spent 255
Encamped along the hills of light 327	God be with you till we meet again 415
Eternal Father, strong to save 417	God is always near me 450
Eternal God, Whose power upholds 240	God is working His purpose out 242
Fairest Lord Jesus 42	God make my life a little light 468
Faith of our fathers! living still 339	God moves in a mysterious way 336
Father, I have sinned against Thee 273	God of our fathers 233
Father, I know that all my life 290	God of the prophets 445
Father in heaven, Who lovest all 297	God, that madest earth and heaven 385
Father of all, Whose love profound 147	(God the All-terrible! King Who or- dainest) 236
°Father, Thy will be done 110	God the Father, from Thy throne 405
Father, we praise Thee, 378	God the Father, God the Son 100
Father, we thank Thee for the night 475	God the Omnipotent! King Who or- daines? 236
Father, whate'er of earthly bliss 342	God's holy wor ^d let men revere 178
Fierce was the wild billow 348	Grace, 'tis a charming sound 493
Fight the good fight with all thy might Fling out the banner! let it float 226	°Gracious and loving is our Lord 41
For a year of loving care we thank our Lord 430	Gracious Spirit, dwell with me 66
For all the saints who from their labours rest 149	Gracious Spirit, Holy Ghost 65
For all Thy saints, O Lord 155	°Great are Thy mercies, heavenly Father 510
For ever with the Lord 366	Great God, what do I see and hear 73
For me to live is Christ 283	°Great in majesty, O God 49
For the beauty of the earth 15	Guide me, O Thou great Jehovah 356
For Thy mercy and Thy grace 402	Hail! festal day! through every age divine 145
Forth in Thy Name, O Lord, I go 377	(Hail, gladdening Light) 388
	Hail the day that sees Him rise 141
	Hail to the Lord Who comes 97

	HYMN		HYMN
Hail to the Lord's Anointed	95	I think when I read that sweet story	454
Happy pair in wedlock joined	212	I want to be like Jesus	466
Happy the home when God is there	424	I would be true, for there are those	
(Hark! a herald voice is calling)	75	who trust me	434
Hark! a thrilling voice is sounding	75	I'm but a stranger here	506
Hark! hark, my soul! angelic songs	364	Immortal Love, for ever full	55
Hark, my soul! it is the Lord	281	In all the seasons seeking God	403
Hark! ten thousand voices sounding	139	In Bethlehem's town, a manger so	
Hark, the glad sound! the Saviour		low	48
comes	70	In boundless mercy Jesus calls	306
Hark! the herald angels sing	90	In Christ there is no east or west	241
Hark! the sound of holy voices	153	In God's Name youths together come	444
Hark! the voice of Jesus calling	251	In heavenly love abiding	284
He leađeth me: O blessed thought	357	In His own raiment clad	109
He who would valiant be	359	In memory of the virtues of our	
Help me, O Lord, to search my heart	310	ancestors	432
Here, O my Lord, I see Thee face to		In the cross of Christ I glory	113
face	193	In the hour of trial	343
Ho, my comrades! see the signal	331	In token that thou shalt not fear	180
Holy Father, in Thy mercy	418	It came upon the midnight clear	80
Holy Ghost, with light divine	67	I've found a Friend; O such a Friend	498
Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty	1		
(Holy night, peaceful night)	83	Jehovah God my Shepherd is	27
Holy Spirit, we humbly pray	68	Jerusalem, my happy home	368
Honour thy father and mother	426	Jerusalem the golden	367
How bright these glorious spirits shine	151	Jesus, and shall it ever be	504
How firm a foundation ye saints	341	Jesus bids us shine	467
How precious is the book divine	174	Jesus calls us: o'er the tumult	305
How shall the young secure their hearts	173	Jesus Christ is risen today	133
How sweet, how heavenly is the sight	319	Jesus, from Thy throne on high	461
How sweet the Name of Jesus sounds	37	Jesus, I my cross have taken	304
Hushed was the evening hymn	477	Jesus lives! thy terrors now	135
		Jesus, Lover of my soul	285
I am a pilgrim here	352	Jesus loves me, this I know	456
I am coming to the cross	495	Jesus, meek and gentle	459
I am not worthy, holy Lord	198	Jesus, my Lord, my God, my All	34
I am so glad that my Father in heaven	457	Jesus, Saviour, pilot me	507
I bind unto myself today	330	Jesus shall reign where'er the sun	225
I bow my forehead to the dust	346	Jesus spreads His banner o'er us	186
(I gave My life for thee)	492	Jesus, still lead on	349
I have a garden fair	179	Jesus, tender Shepherd, hear me	476
I hear Thy welcome voice	494	Jesus, the calm that fills my breast	293
I heard the voice of Jesus say	274	Jesus, the very thought of Thee	45
I know not how that Bethlehem's Babe	47	Jesus, Thou divine Companion	261
I lay my sins on Jesus	496	Jesus, Thou joy of loving hearts	40
I love God's tiny creatures	446	Jesus, Thy Name I love	38
I love Thy kingdom, Lord	220	Jesus, to Thy table led	191
I love to tell the story	478	Jesus, where'er Thy people meet	169
I need Thee every hour	501	Joy to the world! the Lord is come	91
I praise Thee for Thy boundless grace	360	Joyful, joyful, we adore Thee	18

	HYMN		HYMN
Just as I am, Thine own to be . . .	440	°Midnight, sleeping Bethlehem . . .	82
Just as I am, without one plea . . .	489	Mine eyes have seen the glory . . .	244
Knocking, knocking, Who is there? .	486	More love to Thee, O Christ . . .	282
Lamp of our feet, whereby we trace .	175	Morning has broken	380
Lead, kindly Light, amid the encircling gloom	353	Must I go—and empty-handed . . .	511
Lead on, O King Eternal	239	Must Jesus bear the cross alone . .	309
Lead us, heavenly Father, lead us .	355	My days are gliding swiftly by . .	508
Lead us, O Father, in the paths of peace	296	°My faith in the Lamb that was slain	270
Let all mortal flesh keep silence . . .	199	My faith looks up to Thee	278
Let saints on earth in concert sing .	150	My Father, for another night . . .	474
Let us with a gladsome mind	408	My God, accept my heart this day . .	185
Life of ages, richly poured	57	My God, and is Thy table spread . .	190
Light's abode, celestial Salem	370	My God, I love Thee; not because . .	286
Like a river glorious	288	My Jesus, I love Thee	497
(Litany for the Rogation Days)	405	My Master was a Worker	260
(Litany of Penitence)	100	°My only trust in Jesus is	344
Little drops of water	465	My soul, be on thy guard	301
Little ones of God are we	451	My soul, praise thou the Lord	24
Lo! He comes, with clouds descending .	76	Nearer, my God, to Thee	512
Look, ye saints, the sight is glorious .	140	New every morning is the love . . .	381
Lord, as to Thy dear cross we flee . .	271	Now, my tongue, the mystery telling .	201
°Lord, before all time Thou wast . . .	30	Now thank we all our God	279
Lord, behold us with thy blessing . . .	441	Now that the daylight fills the sky . .	379
Lord, dismiss us with Thy blessing . .	165	Now the day is over	386
°Lord, for Thy revealing gifts	13	Now the labourer's task is o'er . . .	214
Lord, I want to be a Christian	469	O bless the Lord, my soul	23
Lord, in this Thy mercy's day	267	°O break the living bread	196
Lord, in Thy Name Thy servants plead .	404	O Brightness of the immortal Father's face	388
Lord, in Thy presence dread and sweet .	184	O brother man, fold to thy heart . .	253
(Lord, it is good for us to be)	148	°O Christ, our great foundation . . .	218
Lord Jesus, I long to be perfectly whole .	490	O come, all ye faithful, joyful and triumphant	87
Lord Jesus, think on me	103	O come and mourn with me awhile . .	114
Lord of all being, throned afar	25	O come, O come, Emmanuel	78
Lord of our life and God of our salva- tion	328	O could I speak the matchless worth .	33
Lord of the brave and strong	435	O day of rest and gladness	396
Lord of the living harvest	207	O for a closer walk with God	316
Lord, pour Thy Spirit from on high .	206	O for a heart to praise my God . . .	298
Lord, speak to me, that I may speak .	257	O for a thousand tongues to sing . .	36
Lord, Thy word abideth	172	(O gladsome Light)	388
Lord, when we bend before Thy throne .	272	O God of earth and altar	235
Lord, while for all mankind we pray . .	234	O God of love, O King of peace . .	419
Lord, Who at Cana's wedding feast . .	209	O God, our help in ages past	21
Love divine, all loves excelling	291	O God, Thou art the Father	9
Make me a captive, Lord	312	O happy band of pilgrims	354
°May the Holy Spirit's sword	56	O happy day, that fixed my choice . .	500
		O happy day when first was poured . .	92

- | | HYMN | | HYMN |
|--|------|---|------|
| o happy souls, united let us rise . . . | 413 | Praise to the Holiest in the height . . . | 43 |
| O Jesus, I have promised | 303 | Praise to the Lord, the Almighty, the
King of creation | 10 |
| O Jesus, Thou art standing | 268 | o Praise to Thee Who givest the harvest | 407 |
| O Life that makest all things new . . . | 438 | Prayer is the soul's sincere desire . . . | 294 |
| O little town of Bethlehem | 84 | Raise your royal banner | 436 |
| O Lord of heaven and earth and sea . . | 263 | Rejoice, the Lord is King | 51 |
| O Love that wilt not let me go | 292 | Rejoice, ye pure in heart | 351 |
| O Master, it is good to be | 148 | Revive Thy work, O Lord | 483 |
| O Master, let me walk with Thee . . . | 256 | Ride on! ride on in majesty | 106 |
| O most high, almighty, good Lord God | 19 | Ring out, wild bells, to the wild sky . . | 400 |
| O mother dear, Jerusalem | 372 | o Ring, Sabbath bells, your music peal-
ing | 394 |
| O Paradise! O Paradise! | 373 | Rise up, O men of God | 259 |
| O perfect Love, all human thought
transcending | 210 | Rock of Ages, cleft for me | 124 |
| o sacred Head, sore wounded | 118 | Round the Lord in glory seated | 5 |
| o save my country, Lord | 231 | Saviour, again to Thy dear Name we
raise | 166 |
| O saving Victim, opening wide | 202 | Saviour, like a Shepherd lead us . . . | 455 |
| O Saviour, precious Saviour | 39 | Saviour, when in dust to Thee | 101 |
| O the bitter shame and sorrow | 266 | See the Conqueror mounts in triumph | 142 |
| O Thou to Whose all-searching sight . . | 99 | See the destined day arise | 119 |
| O Thou who makest souls to shine . . . | 208 | Shepherd of souls, refresh and bless . . | 203 |
| O Thou Whose own vast temple stands | 411 | Silent night, holy night | 83 |
| O what their joy and their glory must
be | 374 | Softly now the light of day | 390 |
| O where are kings and empires now . . | 221 | Soldiers of Christ, arise | 321 |
| O worship the King all glorious above | 7 | Sowing in the morning, sowing seeds
of kindness | 482 |
| O Zion, haste, thy mission high fulfilling | 227 | Spirit of God, descend upon my heart . . | 63 |
| Of the Father's love begotten | 89 | Stand, soldier of the cross | 182 |
| (Of the glorious Body telling) | 201 | Stand up, stand up for Jesus | 325 |
| Oft in danger, oft in woe | 323 | Stars of the morning, so gloriously
bright | 159 |
| On Jordan's bank the Baptist's cry . . . | 71 | Still, still with Thee, when purple
morning breaketh | 382 |
| Once in royal David's city | 453 | Strengthen for service, Lord, the hands | 205 |
| Once to every man and nation | 249 | Strong Son of God, immortal Love . . . | 54 |
| One sweetly solemn thought | 362 | o Suffer the little children to come unto
Me | 458 |
| One there is above all others | 499 | Sun of my soul, Thou Saviour dear . . . | 391 |
| One who is all unfit to count | 491 | Sweet hour of prayer! | 170 |
| Onward, Christian soldiers | 322 | Sweet the moments, rich in blessing . . | 120 |
| Our blest Redeemer, ere He breathed | 58 | Take my life and let it be | 313 |
| (Our God, our help in ages past) . . . | 21 | Take time to be holy | 503 |
| o Our house and home are Thine . . . | 429 | Tell me the old, old story | 480 |
| o Our life like a stream flows swiftly on | 433 | Ten thousand times ten thousand . . . | 371 |
| o Our parting blest by Christian bonds | 414 | Tender Shepherd, Thou hast stilled . . | 216 |
| Peace, perfect peace, in this dark world
of sin | 287 | | |
| Praise Him, praise Him, all His child-
ren praise Him | 449 | | |
| Praise, my soul, the King of heaven . . . | 20 | | |
| o Praise to God, for years of grace . . . | 431 | | |
| Praise to God, immortal praise | 409 | | |

	HYMN
°The Bread of life for all men broken	197
The Church's one foundation	217
The day is past and over	392
The day of resurrection	132
The day Thou gavest, Lord, is ended .	393
The first Nowell the angel did say . .	85
The God of Abraham praise	8
The God Whom earth, and sea, and sky	157
°The grace of God unbounded is . . .	399
The Head that once was crowned . . .	138
°The highest heavens with deep reverence adore	2
The King of love my Shepherd is . . .	26
°The land that Thou hast chosen . . .	230
°The Lord Christ Jesus is my Saviour .	53
°The moon and stars of Christmas Eve	81
The morning light is breaking	224
°The old year past, the new year comes	401
The royal banners forward go	111
°The saving grace of Christ our Lord	276
°The seasons come and go	428
The Son of God goes forth to war . .	520
°The soul returneth to God	215
The spacious firmament on high . . .	11
(The Story of the Cross)	109
The strain upraise of joy and praise .	14
The strife is o'er, the battle done . .	128
Thee we adore, O hidden Saviour, Thee	200
There is a green hill far away	125
°There is joy in heaven	485
There were ninety and nine	488
There's a Friend for little children .	472
There's a wideness in God's mercy . .	22
These things shall be: a loftier race .	237
Thine arm, O Lord, in days of old . .	420
Thine for ever! God of love	315
°This happy day this pair we join . . .	211
This is my Father's world	12
This is no time to shrink or fear . . .	335
This is the day of light	397
This is the day the Lord hath made .	398
Thou art the Way: to Thee alone . . .	50
Thou didst leave Thy throne	44
Thou didst teach the thronging people	437
Thou to Whom the sick and dying . .	422
Thou, Who at Thy first Eucharist didst pray	188
Thou, Whose almighty word	228
°Though men despise and friends revile	345

	HYMN
Through the night of doubt and sorrow	358
Thy kingdom come, O God	243
Thy life was given for me	492
Thy way, not mine, O Lord	308
'Tis midnight; and on Olive's brow . .	105
To God on high be thanks and praise .	28
°To study truth through days and months	443
°Today anew we worship Thee	163
Two little eyes to look to God	470
Wake, awake, for night is flying . . .	74
Watchman, tell us of the night	238
We build our school on Thee	442
°We gather in Thy house	317
We give immortal praise	146
We give Thee but Thine own	264
We knelt before kings	250
We limit not the truth of God	176
°We love our native land	229
We love the place, O God	162
We plow the fields, and scatter	406
We sing the glorious conquest	158
We walk by faith and not by sight . .	347
Weary of self and laden with my sin	269
Welcome, happy morning!	129
What a Friend we have in Jesus	505
What various hindrances we meet . . .	295
When He cometh, when He cometh . . .	473
When I survey the wondrous cross . . .	112
When in silence of the mind	487
When morning gilds the skies	161
When on my day of life the night is falling	363
When the weary, seeking rest	300
When through the whirl of wheels . . .	262
When wilt Thou save the people	247
Where cross the crowded ways of life	252
While shepherds watched their flocks	79
Who is on the Lord's side	326
(Who would true valor see)	359
With Christ we share a mystic grave	181
Work, for the night is coming	258
Ye servants of God, your Master	32
Ye servants of the Lord	334
Ye watchers and ye holy ones	154
°Ye women worshippers of God	423
Yield not to temptation	502

著作修譯者索引

Index of Authors, Translators and Revisers

括弧表示修譯的聖歌。
前有 * 符號之姓名，係本國人姓名。
前有 * 符號之聖歌，係中文創作聖歌。

The numbers in parenthesis refer to translations or revisions in Chinese from other languages.
The names designated by * are those of Chinese authors, translators, or revisers.
The numbers designated by - refer to Chinese original hymns.

Abelard, Peter (1079-1142), 374.
Adams, Mrs. Sarah Flower (1805-1848), 512.
Addison, Joseph (1672-1719), 11.
Ainger, Arthur Campbell (1841-1919), 242.
Alexander, Mrs. Cecil Frances Humphreys (1825-1895), 125, 305, 447, 453, 464.
Allford, Rev. Henry (1810-1871), 180, 347, 365, 371, 410.
Anonymous
German, 42, 161.
Italian, 108.
Japanese, 68, 273.
Latin, 64, 75, 78, 87, 115, 128, 133, 137, 144, 157, 164, 192, 369, 379.
Russian, 435.
Miscellaneous, a, 24, 85, 122, 178, 179, 184, 283, 424, 436, 448, 451, 455, 470, 487, 509.
Armistrong, Rev. John (1813-1856), 208.
* Association Hymn (青年聖歌), 232, (439).
Auber, Harriet (1773-1827), 58.
Babcock, Rev. Malthe Daverport (1858-1901), 12.
Baker, Rev. Sir Henry Williams (1821-1877), 172, 198, 405, 419, 474.
Barbault, Mrs. Anna Laetitia (1743-1825), 409.
Baring-Gould, Rev. Sabine (1834-1924), 322, 386.
Barton, Bernard (1784-1849), 175.
Baynes, Rev. Robert Hall (1831-1895), 191.
Bernard of Cluny (12th century), 367.
Beussault, Sebastian (d. 1724), 92.
Becher-Edwards, Matilda Barbara (b. 1836), 468.
Bickersteth, Bishop Edward Henry (1825-1906), 182, 287.
Bliss, F. P. (1838-1926), 331, 450, 457.
* Blodet and Goodrich Hymnal (頌主詩歌), *212, *229, (280), (305), (473), (475), (482).
Blodet, Henry (約漢理), 333, (383), (307).
Bode, Rev. John Ernest (1816-1874), 52, 116, 185.
Bonar, Rev. Horatius (1808-1889), 6, 193, 255, 274, 300, 308, 439, 496.
Bowring, Sir John (1792-1872), 113, 238.
Bridges, Rev. Matthew (1860-1894), 52, 116, 185.
Briggs, G. W., 446.
Bright, Rev. William (1824-1901), 187.
Bromhead, Rev. Joseph (1748-1826), 368.
Brooks, Bishop Phillips (1835-1893), 64.
Brown, Rev. Simon (1680-1732), 61.
Bryant, William Cullen (1794-1878), 411.
Buckoll, Rev. Henry James (1803-1871), 441.
Bullock, William (1798-1874), 162.
Bunyan, John (1628-1688), 359.
Bunleigh, William Henry (1812-1871), 296.
Burns, Rev. James Drummond (1823-1864), 477.
Burns, William C. (實績德), (280), (487),

Byrom, John (1691-1765), 86.
Caryl, Rev. Joseph Ducre (1758-1804), 222.
Carney, Mrs. Julia A. (1823-1908), 465.
Cary, Miss Phoebe (1824-1871), 362.
Caswall, Rev. Edward (1814-1878), 45, 64, 75, 96, 108.
Cernick, Rev. John (1718-1755), 76, 351.
* Chang, Rev. (張廷錫), *311.
* Chang, Feng-yuan (張逢源), *485.
* Chao, Tzu-hên (趙紫雲), *41, *56, (113), *163, *215, (227), (231), (251), *270, *317, (351), (384), *407, *425, *458, *510.
* Chen, Meng-chia (陳夢家), (23), (70), (79), (271), (301), (324).
* Chen, Wen-an (陳文安), *48, *194.
* Ch'eng, Paul (程鳳聖), (111), (315), (397).
Cherterton, Gilbert Keith (b. 1874), 235.
* Chia, Yu-ming (賈玉銘), *484.
* Chinese Hymnary, 74 (內地會頌主聖歌), (38), (152), (357), (456).
Chorley, Henry Fothergill (1808-1872), 236.
* Chia, Pao-yuan (朱澤元), *232, *310, *423.
Clandius, Matthias (1748-1815), 406.
Clapham, Elizabeth Cecilia (1830-1869), 117, 468.
Coffin, Rev. Charles (1676-1749), 71.
Coghill Mrs. Anna L. (1836-1904), 258.
* Collection of Songs of Praise, 1 (頌主詩歌), (5), (6), (77), (16), (17), (20), (22), (23), (31), (35), (39), (40), (43), (50), (51), (58), (59), (61), (62), (64), (66), (70), (71), (72), (73), (75), (76), (79), (85), (93), (95), (96), (97), (98), (100), (102), (111), (116), (119), (120), (134), (135), (137), (138), (139), (140), (141), (144), (146), (147), (150), (151), (153), (154), (155), (158), (159), (162), (171), (172), (174), (180), (181), (182), (185), (189), (190), (192), (193), (206), (208), (209), (213), (214), (219), (228), (234), (240), (255), (259), (264), (267), (269), (271), (272), (274), (279), (286), (290), (295), (297), (301), (304), (308), (309), (317), (315), (316), (321), (322), (323), (327), (334), (336), (338), (340), (342), (347), (349), (355), (359), (365), (366), (368), (370), (375), (376), (377), (379), (381), (385), (387), (388), (389), (390), (396), (397), (398), (409), (418), (424), (442), (447), (451), (455), (457), (459), (461), (462), (467), (471), (474), (476), (477), (486), (490), (492), (493), (497), (500), (504).
Collins, Rev. Henry, 34.
Collyer, Rev. William Bengo (1782-1854), 73.
Corder, Josiah (1788-1885), 194.
Cooper, Rev. Edward (1770-1833), 147.
Cosin, Bishop John (1594-1672), 144.
Cotterill, Rev. Thomas (1779-1823), 73.
Copper, William (1731-1800), 169, 281, 295,

316, 336.
Coxe, Bishop Arthur Cleveland (1818-1896), 221.
Croy, Rev. George (1780-1869), 63.
Cushing, William O., 473.
Decius, Nilalaus (d. 1541), 28.
Deix, Rev. James George (1802-1884), 28.
Dix, William Chatterton (1837-1898), 93, 143, 265.
Doane, Bishop George Washington (1799-1859), 50, 226, 390.
Doane, Bishop William C. (1832-1913), 3.
Doddridge, Rev. Philip (1702-1751), 70, 193, 234, 338, 493, 500.
Dodge, Mary M., 448.
Downton, Rev. Henry (1818-1885), 402.
Duffield, Rev. George Jr. (1818-1888), 325.
Duncan, Mrs. Mary Lurie (1814-1840), 476.
Dwight, Rev. Timothy (1742-1817), 220.
Edmeston, James (1791-1867), 355.
Edmonton, Rev. John (1826-1893), 97, 158, 166, 214, 236, 391, 397.
Elliott, Charlotte (1789-1871), 392, 489.
Elliott, Ebenezer (1781-1869), 247.
Elliott, Emily Elizabeth Steele (1836-1897), 44.
* En P'u (恩普), *231.
Evans, William E., 412.
* "E.B.P." (16th century), 368, 372.
Faber, Rev. Frederick William (1814-1863), 22, 114, 339, 364, 373.
Fairfax, Miss Eleanor (b. 1881), 380.
Farrington, Rev. Harry Webb (1880-1931), 47.
Fawcett, Rev. John (1740-1817), 165, 174, 318.
Featherstone, William Ralf (1842-1870), 407.
Farrizon, Miss Eleanor (b. 1881), *211.
Fletcher, Phineas (1582-1650), 121.
Fortunatus, Bishop Venantius (530-609), 111, 119, 129, 145.
Frank, Johann (1618-1677), 284.
Gellert, Christian Puchteggott (1715-1769), 135.
Gilmore, Rev. Joseph Henry (1834-1918), 357.
Gladden, Rev. Washington (1836-1918), 256.
Goodrich, Chauncey (實者), (179), (283), (364), (470), (473), (475).
Grant, Sir Robert (1779-1833), 7, 101.
Grice, Rev. Joseph (c. 1720-1768), 504.
Gurney, Mrs. Dorothy Frances (née Bloomfield), (b. 1858), 210.
Gurney, Rev. John Hampden (1802-1862), 271.
Hammond, Louise Strong (蘇德義), (102), (106), (108), (265), (281).

Hanky, Katherine (1834-1911), 478, 480.
 Hart, Rev. Joseph (1712-1738), 481.
 Hartung, Rev. Lewis (1826-1872), 494.
 Hasck, Rev. Edwin (1835-1889), 60.
 Havergal, Frances Ridley (1836-1879), 39, 257, 288, 313, 326, 492.
 Hawki, Mrs. Annie Sherwood (1835-1918), 301.
 Healy, Mariuzze (1834-1909), 440.
 Healy, Rev. George (1870-1822), 301.
 Heber, Bishop Richard (1818-1826), 1, 94, 193, 223, 326, 363.
 Herrmann, Rev. Johann (1785-1847), 123.
 Hewley, Lewis (1822-1905), 243.
 Holmes, Oliver Wendell (1809-1894), 25.
 Hopper, Rev. Edward (1818-1888), 507.
 Horologion (8th century), 77.
 Hooper, Rev. Frederick Lincoln (1840-1928), 246.
 How, Bishop William Walsham (1823-1879), 147, 264, 268.
 Howe, Mrs. Julia Ward (1819-1910), 244.
 Hua Ti-shan (華提山), *230.
 Ingemann, Prof. Bernhard Severin (1789-1862), 358.
 James, Rev. Edward (譯文), 335.
 Johnson, Rev. Samuel (1822-1882), 57.
 *K in Rev. John Rippon's Selection (1787), 341.
 Kelke, Rev. John (1792-1866), 314, 381, 391, 404.
 Kells, Rev. Thomas (1769-1854), 138, 139, 140.
 Ken, Bishop Thomas (1627-1711), 375, 389.
 Kettle, Rev. William (16th century), 389.
 *Kiang Min-chi (江民記), *432, *435.
 *Kiang-shan Hymnal (江仙讚歌), (213).
 Kington, Charles (1819-1875), 246.
 Knytel, Rudolph (b. 1865), 297.
 Koh, T. Z. (高子仁), *222.
 *Lahouy, Mary Artemisia (1841-1913), 177, 364.
 Lee, Jonathan (羅一德), (175), (298), (331), (408).
 *Lee, Gahon Tingwei (李廷威), (b. 1903), (292).
 *Lee, Rev. Timothy Tingfang (李廷芳), (b. 1892), (11), (44), (65), (113), (115), (17), (20), (23), (25), (26), (29), (34), (42), (45), (52), (54), (55), (57), (60), (63), (65), (67), (78), (80), (83), (84), (86), (87), (90), (94), (101), (104), (109), (112), (117), (118), (121), (123), (124), (125), (126), (127), (128), (129), (131), (140), (136), (161), (164), (165), (166), (170), (171), (176), (177), (183), (190), (194), (195), *196, *197, (204), (209), (210), (212), (214), (216), (217), *218, (219), (220), (221), (223), (225), (226), (227), (233), (235), (236), (237), (238), (239), (243), *245, *247, (248), (249), (252), (253), (256), (257), (260), (262), (264), (265), (267), (268), (275), (278), (282), (294), (285), (287), (289), (291), (293), (294), (296), (302), (318), (320), (321), (326), (335), (337), (339), (341), (343), (349), (353), (354), (356), (357), (358), (371), (372), (373), (380), (382), (383), (394), (396), (398), (399), (399), (401), (405), (406), (406), (408), (409), (411), (415), (417), (419), (420), (421), (422), (431), (432), (438), (440).
 *444 (447), (444), (445), (446), (422), (469), (481), (488), (489), (491), (501), (503), (505), (507), (508), (512).
 *La Yuan-mei (李源美), (b. 1871), *352.
 *Lin Pu-chi (林步奇), (140), (355).
 Littleale, Rev. Richard Frederick (1833-1893), 100.
 Library of Malabar, 205.
 Liturgy of St. James, 299.
 *Liu Yü-tang (劉玉堂), (316), (388).
 Longfellow, Rev. Samuel (1819-1892), 438.
 Longstaff, W. D., 563.
 Lowell, James Russell (1819-1891), 249.

Löwenstern, Matthias Appelles von (1594-1648), 328.
 Luder, Mrs. Jemima Thompson (1813-1906), 454.
 Luther, C. C., 511.
 Luther, Rev. Martin (1483-1546), 277, 333, 482.
 Lynch, Rev. Thomas Toke (1818-1871), 66.
 Lyte, Rev. Henry Francis (1793-1847), 20, 304, 383.
 *Ma Tsung-yuan (馬崇元), (114).
 Mackay, Mrs. Margaret (1802-1887), 213.
 Mant, Bishop Richard (1776-1848), 5, 155.
 *Mao K'e-chung (毛克忠), (162), (209).
 March, Rev. Daniel (1816-1909), 251.
 Marriott, Rev. John (1790-1825), 228.
 Matheson, Rev. George (1842-1906), 292, 312.
 Maude, Mrs. Mary Fowler Hooper (1819-1913), 315.
 McDonald, William (1820-1901), 495.
 Metley, Rev. Samuel (1738-1799), 33.
 Meinhold, Rev. Johann William (1797-1861), 216.
 Merrill, Rev. William Pierson (b. 1867), 289, 299.
 Meyer, Sebastian William (b. 1856), 442.
 Milne, Rev. Albert (1825-1909), 472, 483.
 Millman, Rev. Henry Hart (1791-1868), 106.
 Milton, John (1608-1674), 408.
 Mohr, Rev. Joseph (1792-1848), 83.
 Monod, Rev. Theodore (b. 1836), 266.
 Monro, Edward (1815-1866), 309.
 Monnet, Rev. John Samuel Bentley (1811-1875), 29, 234.
 Montgomery, James (1771-1854), 23, 95, 203, 206, 294, 343, 366.
 Moore, Thomas (1779-1852), 275.
 Neale, Rev. John Mason (1818-1866), 78, 181, 337, 348, 354, 379, 471.
 Neander, Joachim (1650-1680), 10.
 Nelson, David, (1793-1844), 508.
 Nelson, Horatio, Earl (1823-1913), 156.
 *Nestorian Hymn, *2.
 *Nevin-Mateer Hymnal (讚神聖歌), (178), *426.
 Newman, Cardinal John Henry (1801-1890), 43, 328.
 Newton, Rev. John (1725-1807), 37, 168, 171, 219, 499.
 *Ni Ch'i-pi (倪啟謨), (b. 1909), *345.
 Nicholson, Rev. James (1856-1608), 74.
 Nisde, Henry S., 437.
 Noel, Caroline Maria (1817-1877), 31.
 Norris, Bishop F. L. (譯文), (144), (422).
 North, Rev. Frank Mason (b. 1856), 252, 293.
 Naker, Balbuth (840-912), 14.
 Olivers, Rev. Thomas (1725-1799), 8.
 Oshahan, John, 241.
 Palmer, Horatio Richmond (1834-1907), 502.
 Park, Rev. Ray (1808-1887), 278.
 Park, Rev. Rowell (1807-1869), 186.
 Perout, Rev. Edward (1726-1727), 29.
 Pierpoint, Folliot Sandford (1835-1917), 15.
 Plumtree, Rev. Edward Hayes (1821-1891), 351, 420.
 Pollock, Rev. Thomas Benson (1836-1896), 160, 461.
 Porter, Rev. Henry D. (譯文), (1845-1916), (436).
 Pott, Rev. Francis (1832-1905), 167.
 Preuss, Mrs. Elizabeth Payson (1818-1878), 282.
 Prudentius, Aurelius Clemens (340-413), 89, 96.
 Freyne, Rev. George R. (1818-1903), 459.
 Rankin, Rev. Jeremiah Eames (1828-1904), 415.
 Rawson, George (1807-1889), 176, 189.
 Reed, Rev. Andrew (1797-1812), 67.
 Reese, Lucretia Woodworth (b. 1856), 463.
 *Religious Folk Songs of the Negro (1920), 469.

Riley, John Athelstan Laurie (b. 1858), 154.
 Rinckart, Rev. Martin (1586-1649), 279.
 Roberts, Rev. Daniel C. (1841-1907), 233.
 Robinson, Rev. Robert (1735-1790), 280.
 St. Ambrose (340-397), 59, 387.
 St. Anselm (9th century), 392.
 St. Andrew of Crete (669-712), 329.
 St. Augustine (354-430), 368.
 St. Bernard of Clairvaux (1091-1153), 40, 45, 118.
 St. Clement of Alexandria (3rd century), 46.
 St. Columba (521-597), 9.
 St. Francis of Assisi (1181-1226), 19.
 St. Francis Xavier (1506-1552), 286.
 St. Germain (634-714), 80.
 St. Gregory the Great (6th century), 378.
 St. James (1st century), 199, 299.
 St. John Damascene (c. 750), 132, 134.
 St. Joseph the Hymnographer (4th cent.), 159, 354.
 St. Patrick (372-466), 330.
 St. Stephen of Mar Saba (8th cent.), 337.
 St. Theophilus of Orleans (4th cent.), 164.
 St. Thomas a Kempis (1394-1471), 370.
 St. Thomas Aquinas (1227-1274), 290, 201, 202.
 Sarrailh, Jean Baptiste de (1830-1907), 152.
 Schlegel, Katharina von (b. 1667), 340.
 Schreck, Benjamin (1672-1727), 183.
 Scripps, Joseph (1820-1886), 505.
 Sears, Rev. Edmund Hamilton (1821-1876), 80.
 Shaw, Knowles (K. S.), 403.
 *Shieh Hsing To-hao (謝興德), (7), (58), (85), (94), (98), (102), (108), (103), (286), (305), *306, (305), (310), (376), (376).
 Shepherd, Rev. Thomas (1665-1739), 309.
 Shirley, Rev. Walter (1722-1796), 120.
 Shurtleff, Rev. Ernest W. (1862-1917), 239.
 *Shieh Ching-sheng (謝景生), (218).
 *Shieh Fu-yü (謝復裕), *443.
 *Shieh Ping-ai (薛平階), (76), (172), (270).
 Small, Rev. James Girdell (1817-1888), 498.
 Smith, Isaac George (1825-1920), 161.
 Smith, Rev. Samuel Francis (1808-1895), 224.
 Smyth, George Hunt (1825-1910), 162.
 Sophronius (7th century), 302.
 Stammes, Joseph (1801-1885), 98.
 Stanley, Arthur Percival (1815-1881), 148.
 Steele, Anne (1716-1778), 342.
 Stennett, Rev. Joseph (1616-1713), 395.
 Steudtner, Isabella Stephans (1843-1899), 418.
 Stone, Samuel John (1839-1901), 217, 269.
 Stowe, Mrs. Harriet Elizabeth Beecher (1821-1896), 382, 496.
 Stoddard-Kennedy, Geoffrey A. (1883-1929), 202.
 Swain, Rev. Joseph, (1761-1796), 319.
 Symonds, John Addington (1840-1893), 237.
 Synticus of Cyrene, Bishop (375-430), 103.
 *Tai Shu-ming (蔣清明), *27.
 *Tai Tiao-hao (蔣德), (206), (209), (207), (272).
 Tappin, William Bingham (1794-1849), 105.
 Tarant, William George (b. 1853), 260.
 Tate, Naham (1652-1715), 79.
 Taylor, Helen (1818-1885), 460.
 Taylor, Rev. Thomas R. (1807-1935), 506.
 Tenison, Alfred (1809-1892), 54, 400.
 Trevillock, E. G. (譯), (482).
 Thomas of Celano (13th century), 69.
 Thomson, Mrs. Mary Ann (1834-1923), 227.
 Thring, Rev. Geoffrey (1823-1902), 422.
 Thrupp, Adelaide, 269.
 *T'ien Ching-fu (田清復), *81.
 Tilak, Narayan Vaman (1862-1919), 491.
 Toplay, Augustus Montague (1740-1778), 124.
 *Toung, James J. (譚錫麟), (169).
 *Tsiang, Newton Y. T. (黃真), (b. 1900), (159), *399.
 *Tung Shao-ming (董錫明), (303), (445).
 Turton, Lt.-Col. W. H. (b. 1856), 188.
 Tweedy, Henry Hallam, 240.
 Twells, Canon Henry (1823-1900), 421.

- Van Dyke, Rev. Henry (1852-1933), 18, 261.
- Walford, Rev. William W., 170.
- Walter, Howard Arnold (1863-1918), 434.
- *Wan Chien-su (萬謙吾), (b. 1891), *53.
- *Wang Chin-ch'i (王近祺), (b. 1894), *344.
- *Wang, Leland (王毅), *360.
- Waring, Anna Letitia (1820-1910), 284, 290.
- Warner, Miss Anna Bartlett (1820-1915), 456.
- Warner, Susan, (1819-1885), 467.
- Watts, Rev. Isaac (1674-1748), 16, 21, 35, 62, 91, 107, 112, 146, 151, 160, 173, 225, 398.
- Wesley, Michael (c. 1480-1534), 130.
- Wesley, Rev. Charles (1707-1788), 32, 36, 51, 72, 76, 90, 131, 141, 150, 285, 291, 298, 307, 321, 376, 377, 462, 479.
- Weston, Rebecca J., 475.
- Whateley, Archbishop Richard (1787-1863), 385.
- White, Henry Kirke (1785-1806), 323.
- Whiting, William (1825-1878), 437.
- Whitmore, William Meynell, 466.
- Whittier, John Greenleaf (1807-1892), 55, 253, 289, 346, 363.
- Wilder, Mrs. Gertrude Stanley (崑山美貞), (12).
- Williams, Rev. Isaac (1802-1865), 267.
- Williams, Rev. William (1717-1791), 356.
- Wolcott, Rev. Samuel (1813-1886), 254.
- Wordsworth, Bishop Christopher (1807-1885), 65, 126, 142, 153, 263, 296.
- Wormman, Rev. Des-s (b. 1835), 445.
- Worsfold, John Reynolds (1800-1821), 254.
- *Wu Pin (吳斌), (b. 1905), *49, *332.
- *Wu S'ich Wan-yang (吳謝婉堂, 豫心), (14).
- *Wu Yu-shan (吳宇燾), (b. 1886), *430.
- *Wu Yu-shan (吳玉山), (1631-1718), *39.
- *Yang Chin-chang (楊典章), (b. 1895), *403.
- *Yang Chung-yi in (楊政秋), (b. 1898), *82, *110, *276.
- *Yang, Ernest Y. L. (楊慈前), (b. 1899), (1), (3), (4), (6), (8), (9), (10), (11), *12, (17), (19), (28), (31), (32), (37), (38), (44), (46), (47), (53), (57), (61), (65), (68), (69), (74), (75), (77), (86), (87), (88), (89), (92), (93), (95), (99), (100), (101), (103), (104), (105), (106), (108), (109), (115), (116), (117), (119), (120), (122), (123), (128), (129), (130), (131), (132), (133), (135), (136), (137), (139), (141), (143), (145), (147), (150), (152), (156), (157), (158), (160), (164), (165), (167), (171), (173), (174), (179), (183), (184), (186), (187), (188), (189), (190), (191), (192), (193), (194), (198), (199), (200), (201), (202), (203), (204), (205), (207), (212), (213), (216), (219), (223), (224), (225), (228), (231), (241), (242), (244), (246), (250), (252), (253), (254), (255), (261), (266), (273), (275), (277), (278), (284), (288), (293), (299), (300), (304), (313), (314), (318), (319), (326), (327), (328), (329), (330), (333), (335), (336), (338), (340), (341), (346), (348), *350, (354), (361), (362), (363), (366), (367), (369), (372), (374), (375), (378), (382), (385), (387), (390), (392), (402), (404), (405), (408), (409), (410), (412), *414, (422), 427, *429, *429, *431, (435), (438), (441), (440), (447), (448), (449), (450), (452), (453), (454), (455), (460), (463), (464), (465), (466), (468), (469), (471), (472), (477), (478), (479), (480), (481), (483), (471), (493), (494), (496), (499), (502), (506), (508), (509), (511).
- *Yao Hsien-yang (姚獻揚), *413.
- Yates, John H., 327.
- *Yen, Rev. Hunter (晏亨德), (148).
- *Yeu, Luther (毛路德), *401, *416.
- *Yu En-s'ui (俞恩嗣), (b. 1899), (377).
- Zinzendorf, Rev. Count Nicholas Ludwig von (1700-1760), 99, 348.

音 調 索 引

Alphabetical Index of Tunes

附有符號的音調，在中國舊有音調，個人創作音調，或西教士根據聖樂神性的創作音調。此類音調，大都在其英文調名後，另註中文調名。有幾個不同譯名之調，除將其比較流行之譯名，作為正式譯名外，本索引中，亦彙列其他譯名，而外加括號以別之。同名而不同之調，各於其譯名後，註明其作者之姓氏，以示區別。

The names designated by * are those of Chinese tunes, or of those tunes written by western missionaries in Chinese style.

The names in parenthesis are alternatives to tunes indicated elsewhere.

Different tunes having the same name are differentiated by giving the surnames of the composers in parenthesis after the name of the tune.

Abeads	206	Beatitude	316	College	437	Easter Alleluia	154
Aberystwyth	101 ¹	* Beautiful Land (美地)	230	Come unto Me	265	Easter Hymn	133
Aeb Gott und Herr	205	Beautiful Star	470	Commonwealth	241	Eleazer	249
(Ach wann komm), <i>see</i>		Beecher	291	* Communion (聖餐禮)	196	Ecce jam venisti	123
Culbach	404	Belmont	272	(Communion) (Miller),		Edengrove	473
Ad perennis vitae fontem	481	(Bemerton), <i>see</i> Caswall	108	<i>see</i> Ruckingham	111 ¹	(Edson), <i>see</i> Lenox	479
Adrete Fideles	67, 341	(Benedic Anima), <i>see</i>		(Communion) (Rousseau),		Ein feste Burg	333
Adoro Te	200	Praise, my soul	20	<i>see</i> Rousseau	422 ¹	Ellacombe	132 ¹
(Agnostic Song), <i>see</i>		(Benedicite), <i>see</i>		<i>also see</i> Greenville	163	Ellere	166
Deo Gracias	255	Eliara	166	Consecration	243	(Elliott), <i>see</i> Margaret	304
(Ajalon), <i>see</i> Gerthensease	124 ¹	Bethany	512 ¹	(Consolation) (Bradbury)		(Elliott), <i>see</i> Whittier	289
Albano	198	Bethlehem (Fink)	240	<i>see</i> Sweet hour of prayer	170	Elton	234
(Albany), <i>see</i> Ancient of		Bethlehem (Hendelstobn),		Consolation (Mendelssohn)	320	Emanuel	234
Days	3	(Pethlehem) (Hendelstobn),		Consolation (Webbe)	275	Erie	595
Alford	371	<i>see</i> Mendelssohn	50 ¹	Constance	498	Es ist ein' Ros'	
* All red the river (滿江紅)	350	Biola	445	(Converse), <i>see</i> Erie	505	entpungen	88
All Saints (Cutler)	350	(Bliss), <i>see</i> Jesus loves		Evangelic Hymn	195	Eudoxia	195
All Saints (Knapp), <i>see</i>		even me	457	Evan	366 ¹	Evangel (Doane)	398 ¹
Waseham	54 ¹	(Boon), <i>see</i> Festus	6	(Evangel) (Fink) <i>see</i>	480	Bethlehem	440
All things bright and		(Boston), <i>see</i> Hamburg	112 ¹	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		In Memoriam	472 ¹
beautiful	447 ¹	Boylston	318 ¹	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Tallis' Caten	31
(Alle Menschen müssen		Bradbury	455	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Chautauque	389
sterben), <i>see</i> Salzburg		Bread of heaven	194	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Evening	384
Allein Gott in der Hoh	137	Bread of Life	177	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	393
sei Ehr'	237	Breslau	295	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Alleluia	143	Bringing in the sheaves	482	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
(Alma Redemptoris), <i>see</i>		Brocklesbury	476	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Consolation (Webbe)	275	Bullinger	332 ¹	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Alms giving	265	Bunson	380	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
(Ambrose), <i>see</i> Dulce		Byzantium	36	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Domum	362	Caesarem	355	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Ancient of Days	167	Camden	418	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Angel Voices	167	Cairnbrook	418	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
(Angels), <i>see</i> Angel's		Calder	226	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Song	40	Cana	466	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Angel's Song	40	Canbury	377	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Angel's Story	303 ¹	Cantate Domino	474	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Angelus	441	Canton (廣州)	416	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Antioch	91	(Capetanus), <i>see</i> St. Pious	1	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Ariel	33	Carol	80 ¹	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
* Arise (起來)	132	Caswall	108	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Arlington	298	(Cato), <i>see</i> Ruckingham	112 ¹	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Armaggedon	326	Cecilia (慈麗)	438	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Arnstadt	349 ¹	Chari	65	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Ass	475	Chastite	384	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
(Assolan), <i>see</i> Crusader's		Chautauque	435	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Hymn	42	* Chretoo (香佛)	444	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Ascension	141	* Chro Ju (香菊)	444	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Atona	46	* Ch'eng Ching Tsun (成		(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
(Athens), <i>see</i> Salamis	454	敬清)	2	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Attale Paulum, <i>see</i>		Ch'ing (成)	211	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Allein Gott in der		Chreshire	185	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Hoh' sei Ehr'	28	Chroton (Chroton), <i>see</i> Rich-		(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Aughton	357	mond	150	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Aurelia	217	* Chi Li Yin (慈麗吟)	13 ¹	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
(Aus der Tiefe), <i>see</i>		* Chi Hsiang (家鄉)	352	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Helein	102	* Chio (中華)	229 ¹	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Aus der Noth schreie ich		* Chou Sui (周歲)	430	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
sa die	277	Christnacht	51, 164	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Austria	219	Christ's Sacrament	378	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
(Ave) <i>see</i> Martyrdom	107	Christus	358	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Away in a manger), <i>see</i>		Christmas Hymn), <i>see</i>		(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Cradle Song	452	Mendelssohn	50	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Armon	62	(Christus der ist mein		(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Bach	154	Leben), <i>see</i> Caswall	466	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
(Bairon), <i>see</i> Kereit	424 ¹	Chung Haa (中華歸主)	231	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
Bally	120	Chunging	406	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
		Christers	348	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397
		(Coburn), <i>see</i> Houghton	10	(Evangel) (Stainer), <i>see</i>		Ewing	397

INDEX OF TUNES

音調索引

(God be with you), see Farewell 415 ⁴	King's Lynn 235, 460	Monkland 408	*Poling (伯底) 48
Gordon 497	Kingsfold 176	Monks Gate 359 ²	(Portuguese Hymn), see Adeite Fideles 87, 341
Gotteschalk 67	Kirby Bedon 354	Hymn (Moumouth), see Luther's Hymn 73	Praise, my soul 20
(Gounod), see Lux Prima 376 ⁵	Knocking 486	(Montgomery), see Neazer Home 366	Precious Jewels 473
Grace Church 99	Knoxing 68	More love to Thee 282	*Pu Chia Chiao (清家朝) 13 ¹
(Graffenberg), see Dresden Greenland 39	Kuoi Ch'eo (桂綠) 485	Morcombe 366	*Pu Y T'ao (普元) 163
Greenville 165	Laban 301	Morning Hymn 375	Splendour 157
Greenwood 439	Lacymae 192	(Morning Light), see Webb 224, 325	*Pure Heart (清心圖) 311
Hamburg 118 ²	Lancashire 139	Morning Star 94	Quam Dicta 162
Hankey 478	Langran 369	Morwellham 290	Randolph 415 ⁴
Hanover 7	(Last uns erfreuen), see Easter Alleluia 154	(Moscow), see Italian Hymn 4	Rathbun 713
Happy Day 500	(Last Hope), see Gotteschalk 67	Moultrie 5 ³	Ratsbun 376 ⁵
Happy Part (日偶) 212	Laudes Domini 161	Mount Calvary 181	(Ravenna), see Vienna Ravensshaw 172
Harb, harb, my soul 264 ⁴	Laus Deo 5 ¹	Mount Ephraim 155	*Redemption (救恩) 276
Harvard Hymn 261	Le P'ing (樂平韻) 425	Munich 496	Redhead No. 12) see Jam Lucia 387
Hast du denn, Jesu 10	Lebbaeus 461	Must I go—and empty-handed 511	(Redhead No. 46), see Laus Deo 5 ¹
He is love 449	Leighton 493	(My Jesus, I love Thee), see Gordon 497	(Redhead No. 47), see St. Prisca 119
(He leatheth me), see Angthon 157	Lesus 479	*Nanking (南京) 349 ²	(Redhead No. 76), see Gethsemane 124 ⁴
(Heath), see Schumann 264	Leonister 312	Naomi 342	Regent Square 379
(Heber), see Missionary Hymn 223	Lezmi 8	Narensa 334	Requiescat 214
Hebron 169	(Lezmi), see Arnstadt 349 ²	Natona 342	Rest (Diasbury) 213
Heinlein 102	Leibter Jesu 183	(Nassau), see Wirtemberg National Anthem 239 ²	(Rest) (Makers), see Whittier 289
Herongale 438	Like Anew (生活重新) 127	National Hymn 233	(Resurrection), see Easter Hymn 133
(Herrnhut), see Warbet au 74	Like a River 288	Nativity 35	Revelal 483
Herzliebster Jesu 121 ³	Litany for the Rogation Days 405	Neazer Home 366	Rhadef 465
Hesperus 419	(Litany No. 5), see Lebbaeus 461	Need 501	Rialto 283
Hold the Fort 331	(Little drops of water), see Rhodes 465	*New China (新華) 245	Riehmund 150
Holley 257	Little ones of God are we 431	*New Year (歲又來) 401	Rivalux 147
Hollingside 285	Liu Yang (劉揚) 157	(Newings), see St. Stephen 280	*Rochelle, see Arnstadt 349 ²
*Holy Love (神聖愛) 399	Lianfair 131	Nicea 4	Rockingham 112 ¹
Holy Trinity 271	Liangleofan 158	(Nicola), see Wacht auf 74	Rottel 132 ¹
(Holywood), see Novello 76	(Lobe den Herren), see Little ones of God are we 431	Ninde Hall (甘興) 484	Rousseau 422 ¹
*Home Dedication (安宅) 429	Loud, I want to be a Christian 469	(Nicolai), see Wacht auf 74	For another arrangement, see Greenville 165
Horbury 512 ¹	Louvan 25	Nixon 279	Royal Oak 447 ¹
Homesly 121 ⁵	Love Divine (Le Jeune) 280	(Nun freut euch), see Luther's Hymn 73	Russian Hymn 236
Houghton 390	(Love Divine) (Zandell), see Lowel 291	Nyland 385	Sabbath Morn 395
*Huan P'ing (官平) 407	Lubeck 409	O Mensch sieh 126	Sacramentum Unitatis 138
*Huan Sha Ch' (浣沙) 82	Luborough 59	(O Perfect Love), see Perfect Love 210	St. Agnes (Dykes) 203
*Hubbaid (胡德) 41	Lumetto 462 ³	O Quanta Qualia 374	(St. Agnes) (Langran) 269
Hursley 391	Luther's Hymn 73	Oak 506 ¹	see Langran 269
Hyfydel 72	Lux Benigna 353 ¹	Oberlin 382 ¹	St. Alban 365
Hymns to Joy 18	Lux Eol 376 ²	Old Hundred 16, 17	St. Albanus 135
I am coming to the Cross 495	Lyte 38	(Old 13th), see St. Michael 397	St. Anatolius 392
(I hear Thy welcome voice), see Welcome Voice 494	(Madrid), see Spanish Hymn 101 ¹	Olive's Brow 105	St. Andrew 395 ²
(I love to tell the story), see Hanley 478	Maidland 309	Olivet 278	St. Andrew of Crete 391
Imayo 373	Margaret 44	Ombersley 199	St. Anne 21
In Bablone 142	Marion 351	(Onflow), see Ass 475	St. Anselm 354 ¹
In Memoriam (Maker) 189	Martyn 282 ²	Oriel 395 ¹	St. Asaph 353 ¹
In Memoriam (Stainer) 472 ¹	Martyrdom 107	Orientis partibus 57	St. Bees 286
*Independence (自立) 49 ¹	Maryton 256	Paeen 156	St. Bernard 251
(Integer Vitae), see Flemming 363	Melita 117	(Palestina), see Victory 128	St. Blannock 15
Intercession, New 300	Mendebras 396	Paigrave 66	St. Bride 103
Intercessor 253 ¹	Mendelssohn 90	Pang Lingua 201	St. Catharine 339
*Invictus (凱旋) 433 ¹	Mendon 61	Paradise 373	St. Cecilia 243
Invitation 274 ¹	Merial 396 ¹	Passion Chorale 219	St. Christopher 117
Iowa 307	Merton 75	Pax Tecum 287	St. Chryostom 34
Irby 453	Messengers 184	Peck 434 ¹	St. Clement 393
Italian Hymn 4	Miles Lane 29 ²	Penitence 343 ¹	St. Constantine 392
Jam Lucia 387	(Miller), see Rockingham 113 ¹	Penitentie 193	St. Crispin 54 ¹
Jesu, meine Zuversicht), see Ratsbun 376 ⁵	Missionary Hymn 223	Penitentie 345	St. Cross 114
*Jesus' Calls (耶穌呼召) 396	Missionary Hymn 223	Paradise 334	St. Cuthbert 58
Jesus loves even me 457	Missionary Hymn 223	Perfect Love 519	St. Cyril 450
Jesus loves me 456	Missionary Hymn 223	Peterboro 319	St. Denys 308
*Ju Meng Ling (物事令) 56	Missionary Hymn 223	(Petra), see Gethsemane 124 ¹	St. Edmund 106
Jude), see Galilee 305 ¹	Missionary Hymn 223	Petrie 295	(St. Dunstan), see St. Prisca 119
Just as I am 440	Missionary Hymn 223	Picardy 199	St. Dunstan's 395 ¹
Kendal 247 ²	Missionary Hymn 223	Picardy 199	(St. Edith), see St. Hilda 168
(Kentucky), see Iowa 241	Missionary Hymn 223	Pilgrims 364 ¹	St. Elizabeth), see Crusader's Hymn 42
Kilmarnock 241	Missionary Hymn 223	Pilot 507	St. Fulbert 135 ¹
		Poyet's Hymn 315, 361	

INDEX OF TUNES

St. George	182	(Schiller), see Hymn to Joy	18
St. George's Windsor	410	*School Hymn (學校)	443
St. Gertrude	332	Schmücke dich	204
St. Hugh	268	Schumann	204
St. Issey	347	*Searching (三省)	310
St. James	348	Seasons	260
St. John	295	Second Mode Melody	77
St. Joseph	116	(Selenbauitgam), see Arnstadt	349 ¹
St. Levis	422 ¹	Seims	25
St. Leonard	134	(Seraph), see Bethlehem	210
St. Lawrence	208	Serinity	55
St. Leonard	204	Seymour	390
St. Louis	84	*Shang Shou (上帝)	431
St. Magnus	138 ¹	Sheeo	299
St. Margaret	292	*Shing Ku (聖恩調)	197
(St. Martin), see Orientis partibus	57	Shining Shoe	508
St. Martin's	79	Shirland	24
St. Mary Magdalene	343 ¹	Silver Street	321
St. Matthew	420	(Simpson), see Spohr	173
St. Michael	397	Sine Nomine	149 ¹
St. Nicholas	388	Sinim	402
(St. Olive), see St. George	182	(Sleeters' walk) see Wachtet auf	74
St. Oswald	139	Solothurn	471
St. Oyth	454 ¹	*Song of the Hoe (鋤頭歌)	510
St. Patrick	330	*Song of the Yangtze Boatman (江船歌)	270
St. Peter	37	(Song 13), see Gibbons	487
St. Philip	267	(Song 24)	445
St. Placide (聖祿比)	423	(Song 34), see Angel's Song	40
St. Prisca	119	Song 46	121
St. Saviour	70	Song 67	175
St. Stephen	180	Southwell	368 ¹
St. Theodulp	104	(Spanish Chant), see Spanish Hymn	101 ¹
St. Theresa	436	Spanish Hymn	101 ¹
(St. Thomas) (Wade), see Novus	76	(Spire), see Arnstadt	349 ¹
St. Thomas (Williams)	220	Splendor	157
St. Timothy	474	Spohr	171
St. Veronica	97	Stabat Mater	115
St. Vincent	202	Stebbas	125 ¹
(St. Verburgh), see Novello	76	Stephanos	337 ¹
Salams	454	Stille Nacht	83
Salvet Festa Dies	145	(Stockport), see Yorkshire (Storrs), see Saxby	178
Salzburg	237	(Straß' mich nicht), see Württemberg	130
Samuel	477	Stuttgart	96
Sandon	353 ¹	*Suisio (蘇島)	19
(Sandringham), see Perfect Love	210	*Sui-ting	442
*Sao Mu (聖母)	433 ¹	Swabia	160
Saram	149 ¹		
Saviour's Love (主愛)	53		
Sawley	47		
Saxby	178		

音調索引

Sweet hour of prayer	170	Victory	128
*Szechuen (四川)	336 ¹	Vienna	168
*Sui Ngai Yin (思宜吟)	432	Vigilate	302
		(Vigili et Sancti), see Easter Alleluia	154
Take time to be holy	503	Visio	244
Tallis' Canon	386	Vom Himmel hoch	379
Tallis' Ordinal	336 ¹	*Tausihau (壽啟吟)	274 ¹
*Tausihau (壽啟吟)	27	*Temple Roots (殿根)	413
*Temple Roots (殿根)	413	Terra Beata	12
Terra Beata	12	(Terra Patria), see Terra Beata	12
(Terra Patria), see Terra Beata	12	Thanksgiving	448
Thatcher	18	*The Brook Cherith (基立溪)	345
Thatcher	18	*The Christian's Challenge (信士羣英)	335
Thatcher	18	The First Nowell	85
Thatcher	18	The ninety and nine	488
Thatcher	18	The Story of the Cross	109
Thatcher	18	Thy Will (天旨)	110
Thatcher	18	Tidings	227
Thatcher	18	(Till we meet), see Farewell	415 ¹
Thatcher	18	(Ton-y-hotel), see Ebenezer	249
Thatcher	18	Toplady	124 ¹
Thatcher	18	Torch Bearers	467 ¹
Thatcher	18	Trentham	60
Thatcher	18	Tres Mariæ de Gentibus	100
Thatcher	18	Trisagion	159
Thatcher	18	Troyte No. 2	14
Thatcher	18	(Truman), see Invitation 274 ¹	297
Thatcher	18	Truro	237 ¹
Thatcher	18	*Trust in Jesus (信靠耶穌)	344
Thatcher	18	Truth	309
Thatcher	18	*Tung Fu (佛府)	218
Thatcher	18	(Tynemouth), see St. Catherine	339
Thatcher	18	Unde et memora	187
Thatcher	18	University College	152, 223
Thatcher	18	Urbis Beata	369 ¹
Thatcher	18	Valentia	50 ¹
Thatcher	18	(Valei w'illich dir geben), see St. Theodulp	104
Thatcher	18	Veni Creator	144
Thatcher	18	Veni Emmanuel	78
Thatcher	18	Veni Sancte Spiritus	64
Thatcher	18	Vexilla Regis (Parker)	111 ¹
Thatcher	18	Vexilla Regis (Paisanos)	111 ¹
Thatcher	18	Vexillum	248
Thatcher	18	Victor's Crown	140 ¹
Thatcher	18	Wachtet auf	74
Thatcher	18	Walham	220
Thatcher	18	Waratah	293
Thatcher	18	Wareham	54
Thatcher	18	Warsaw	179
Thatcher	18	Watchman	238
Thatcher	18	Water-end	463
Thatcher	18	Webb	224, 325
Thatcher	18	(Weber), see S. ymour	390
Thatcher	18	Welcome Voice	454
Thatcher	18	Wellesley	22
Thatcher	18	(Wem in Leidestagen), see Caswall	108
Thatcher	18	Wer da wonet	148
Thatcher	18	*Western Hills (西山)	215
Thatcher	18	Weston	186
Thatcher	18	(What a Friend), see Erie	505
Thatcher	18	(When He cometh), see Precious Jewels	473
Thatcher	18	Whiter than snow	490
Thatcher	18	Whittier	289
Thatcher	18	Wigtown	491
Thatcher	18	Winchester New	71
Thatcher	18	Winchester Old	221
Thatcher	18	Windsor	253 ¹
Thatcher	18	(Wir pflegen), see Dresden	406
Thatcher	18	Wittenburg	130
Thatcher	18	Wittenburg, see Nun danket	279
Thatcher	18	Woodworth	489
Thatcher	18	(Worgan), see Easter Hymn	133
Thatcher	18	Work Song	258
Thatcher	18	Würzburg	499
Thatcher	18	*Yang Kuan San Tieh (陽關三疊)	414
Thatcher	18	*Yenching (燕京)	81
Thatcher	18	(Yield not to temptation), see Fortitude (Palmer)	502
Thatcher	18	Yin Ch'iu (隱秋)	222
Thatcher	18	Yorkshire	86
Thatcher	18	*Yü Tan (雲淡)	30

樂律索引

Metrical Index of Tunes

新有：新式的音調，係中國原有音調，國人創作音調或西教士從外國樂神話的創作音調。此類音調，大都在其英文譯名後，另註中文譯名。

有數個不同譯名之調，尚存其比較通行之譯名，作其正式調名，本書索引中，亦兼列其他譯名，而外括號以別之。

同名不同調之調，各於其調名後，註明其作者之姓氏，以示區別。

The names designated by * are those of Chinese tunes, or of those tunes written by western missionaries in Chinese style. The names in parentheses are alternatives to tunes indicated elsewhere.

Different tunes having the same name are differentiated by giving the surnames of the composers in parenthesis after the name of the tune.

Short Metre		Holy Trinity 271	(Angels). <i>see</i> Angel's	歌) 344
(Ambrose). <i>see</i> Dulce	Horley 125 ¹	Sanct 40	Veni Creator 144	
Donum 362	Kilnuck 241	Angel's Song 40	Vexilla Regis (Parker) . . . 111 ¹	
Boynton 318 ¹	Lancela 494	Angels 421	Vexilla Regis (Plain-song) 111 ¹	
*Chia Hsiang (象聲) 318 ¹	Liu Yang (劉揚) 151	Asia 475	Vons Himmet hoch 379	
Dulce Donum 362	Martyrdom 309	Astoria 295	Walsham 226	
*Fellowship Hymn (協友) . . . 317	Siles Lane 29	Cassobury 377	Waratah 293	
Festal Song 259	Mount Calvary 183	(Latom). <i>see</i> Rockingham	Wareham 54 ¹	
Franconia 314	Naomi 342	(Chang-hi (張奇)). (Miller)	Winchester New 71	
Greenwood 439	Nativity 35	(Communion). (Miller)	Woodworth 489	
*Home Dedication (家宅)	Nos Fratres 174, 468	<i>see</i> Rockingham		
Iowa 307	Peterboro 319	Dax wal' Gott Vater 92, 237 ¹		
(Kentucky). <i>see</i> Iowa	Richmond 150	Dea Gracia 255	Long Metre, with Ref.	
Laban 301	St. Agnes (Dykes) 45, 203	Deo tuorum milium 400	Happy Day 500	
Leighton 493	St. Anne 21	(D.aminer Seelen). <i>see</i>	St. Catherine 339	
Mount Ephraim 155	St. Bernard 286	Angels 421	*Searching (三首) 310	
Narena 334	St. Faith 138 ¹	Duke Street 225		
Rialto 103	St. Hugh 347	(Evening Hymn). <i>see</i>	Long Metre, Double	
St. Bride 103	St. James 50 ¹	Tallis' Canon 389	Angthon 357	
St. George 182	St. Magnus 138 ¹	Federal Street 504	Canton (廣州) 416	
St. Michael 397	St. Martin's 79	Festus 506	(Consolation). (Bradbury)	
St. Thomas 220	St. Peter 37	Garter 252	<i>see</i> Sweet hour of	
Schumann 264	St. Saviour 70	Grace Church 99	prayer 170	
Selma 23	St. Stephen 180	Hamburg 112 ¹	Creation 11	
Sialand 24	St. Timothy 474	Hebron 169	He leadeth me). <i>see</i>	
Silver Street 321	Sawley 55	Hemington 438	Redemption (救贖) 357	
Swabia 160	Serenity 171	Hesperus 419	St. Patrick 330	
Trentham 60	(Simpson). <i>see</i> Spohr	Holly 257	Subway (馬路) 19	
	Spohr 171	Holy Love (神聖愛) 399	Sweet hour of prayer 170	
	*Seuchen (雷州) 336 ¹	Hurdy 391	Wer da wuonet 148	
Short Metre, with Refrain	St. Ursula 336 ¹	Jan Lucis 387		
(I hear Thy welcome	Tallis' Ordinal 27	Leunan 25		
Voice). <i>see</i> Welcome	*Tarisshahn (舊夜吟)	Ludborough 59		
Voice 494	Tallis' Ordinal 27	Marston 256		
Marion 351	*The Brook Cherith	(Mason). <i>see</i> Hebron 169		
Welcome Voice 494	(高志齋) 345	*Mel. Hua (美華) 360		
	Valencia 50 ¹	Melcombe 381		
	Wigton 491	Mendon 61		
Short Metre, Double	Winchester Old 221	(Miller). <i>see</i> Rockingham		
Diademata 52		Morning Hymn 375		
Leominster 312	Common Metre, Double	Old Hundredth 16, 17		
Nearer Home 366	All Saints 320	Olive's Brow 105		
Revival 483	Benson 242	Ombersley 190		
Terra Beata 12	Bethlehem 240	Pentecost 324		
(Terra Patria). <i>see</i> Terra	Bilsdale 446	(Puer natus nascitur). <i>see</i>		
Beata 12	Carol 80 ¹	Splendour 157		
	(Cutler). <i>see</i> All Saints	Rest (Bradbury) 213		
Common Metre	(Evangel). <i>see</i> Bethlehem	Rivants 147		
Albano 198	Forest Green 209	Rockingham 112 ¹		
Antioch 91	Invitation 274 ¹	St. Crispin 54 ¹		
Arlington 298	Kingfold 176	St. Cross 114		
Avon). <i>see</i> Martyrdom	Materna 368 ¹ , 372	St. Dunstan 105		
Atton 62	Noel 80 ¹	St. Lawrence 208		
Beattitude 316	Pentatone 346	*St. Phoebe (聖非比) 423		
Belmont 272	*Pure Heart (清心調) 311	St. Vincent 202		
Byzantium 36	St. Leonard 294	Saviour's Love (主愛) 53		
*Chen Ju (真君) 444	St. Matthew 423	Saxby 178		
Cheshire 185	*School Hymn (學校) 440	Solothurn 471		
(Chesterfield). <i>see</i> Rich-	Second Mode Melody 77	(Song 34). <i>see</i> Angel's		
mond 150	Stebons 125 ¹	Song 40		
Christmas 338	Vote Dilecti 274 ¹	Splendour 157		
Coronation 29		*Sub-ting 442		
Dunes 173	Common Metre, Double,	Tallis' Canon 389		
Dundee 411	with Refrain	*The Christian's Challenge		
Emmanuel 234	Faith is the Victory 327	(舊律軍校) 335		
Evan 398	Long Metre	Truro 237 ¹ , 297		
Faraham 246	Abends 206	Trust in Jesus (信靠耶穌)		
Gerontius 43				

METRICAL INDEX

6. 4. 6. 4. D.
Bread of Life . . . 177
Communion (聖餐禮讚) 196
St. Issey . . . 348

6. 4. 6. 4. 6. 6. 4.
6. 4. 6. 4. 6. 6. 4. 4.
and
6. 4. 6. 4. 6. 6. 6. 4.
Bethany . . . 512¹
Horbury . . . 512²
Jen Ho (人和) . . . 427
More love to Thee . . . 282
Oak . . . 506¹
St. Edmund . . . 506²

6. 5. 6. 5.
Caswall . . . 108
Chou Sai (潤齋) . . . 430
Derby. *see* Caswall . . . 108
Eudocia . . . 386¹
Geneflas . . . 464
(Little drops of water)
see Rhodica . . . 465
Merrill . . . 386²
Rhodes . . . 465
St. Constantine . . . 459
(Wem in Ludenstagen),
see Caswall . . . 108

6. 5. 6. 5. D.
Evelyns . . . 31
Penitence . . . 343¹
St. Andrew of Crete . . . 329
St. Mary Magdalene . . . 343²
Take time to be holy . . . 503

6. 5. 6. 5. 12 lines
and
6. 5. 6. 5. D. with Refrain
Armageddon . . . 326
Like a river . . . 288
St. Alban . . . 365
St. Gertrude . . . 322
St. Theresa . . . 436
Vexillum . . . 248

6. 5. 6. 5. 6. 6. 6. 5.
Monks Gate . . . 359¹
St. Dunstan's . . . 359²
Waterend . . . 463

6. 5. 7. 5.
St. Cyril . . . 450

6. 6. 4. 6. 6. 6. 4.
Beautiful Land (荒地) . . . 230
China (中華) . . . 229¹
Dunbogh . . . 412
Fiat Lux . . . 4
Italian Hymn . . . 228
Kirby Bedou . . . 254
Lyle . . . 32¹
National Anthem . . . 208²
Olivet . . . 278

6. 6. 6. 4. 8. 8. 4.
St. John . . . 116

6. 6. 6. 5. D. with Refrain
Bringing in the Sheaves . . . 482

6. 6. 6. 6.
Quam Dilecta . . . 162
St. Cecilia . . . 243
St. Denys . . . 308

6. 6. 6. 6. Trochaic
Ravenshaw . . . 172

6. 6. 6. 6. 6. 6.
Itaca . . . 492
Chedoo (神魯) . . . 435

Laudes Domini . . . 161
St. Verunica . . . 97

6. 6. 6. 6. 8. 8.
Christchurch . . . 51, 164
Darwall . . . 146
Lenox . . . 479
Samuel . . . 477
Warsaw . . . 179

6. 6. 8. 4. D.
Leon . . . 8

6. 7. 6. 7. 5. 6. 6. 6.
(Des Gratiar), *see* Nun
Danket . . . 279
Nun Danket . . . 279

7. 5. 7. 5.
Imayō . . . 273

7. 5. 7. 5. D. with Refrain
Intercession, New . . . 300

7. 6. 7. 5. D.
Work Song . . . 258

7. 6. 7. 6.
(Barton), *see* Knecht . . . 354¹
Knecht . . . 354²

7. 6. 7. 6. with Refrain
All things bright and
beautiful . . . 447¹
Es ist ein' Ros'
entstanden . . . 88
Royal Oak . . . 447²

7. 6. 7. 6. D.
Angel's Story . . . 303¹
Aurelia . . . 217
Cune unto Me . . . 265
Gruger . . . 95
(Crux Christi), *see* Angel's
Story . . . 303²
Dank sei Gott in der
Höhe . . . 207
Day of Rest . . . 303³
Durrrow . . . 9
Edengrove . . . 472¹
Ellacombe . . . 132²
(Evangel), *see* In
Memoriam . . . 472³
Faving . . . 367
Greenland . . . 39
In Memoriam . . . 472⁴
King's Lynn . . . 235, 460
Lancashire . . . 239
Langloflas . . . 158
Mendebras . . . 396
(Missionary Chant), *see*
Missionary Hymn . . . 223
Missionary Hymn . . . 223
(Morning Light), *see*
Welsh . . . 224, 325
Munich . . . 496
New China (新華) . . . 245
Nyland . . . 284
Paran . . . 156
Pavoni Chorale . . . 118
Rottenham . . . 132¹
St. Anselm . . . 354²
(St. Hilth), *see* St. Hilda
St. Hilda . . . 268
St. Theodolph . . . 104
Sensons . . . 260
Tung Fu (佛府)
(Valet will ich dir geben)
see St. Theodolph . . . 104
(Vox Jesu), *see* Come
unto Me . . . 265
Webb . . . 224, 325

7. 6. 7. 6. D. Trochaic
St. Kevin . . . 134

樂律索引

7. 6. 7. 6. D. with Refrain
(Claudius), *see* Dresden
Dresden . . . 406
Evangel, (Doane), . . . 480
(Grafenberg), *see* Dresden
406
Hankey . . . 478
(I love to tell the story)
see Hankey . . . 478
(Wir pflegen), *see* Dresden
406

7. 6. 7. 6. 7. 7. 6.
Das ist meine Freude . . . 122

7. 6. 7. 6. 8. 8.
St. Anatolius . . . 392

7. 6. 7. 6. 8. 8. 8. 5.
Commonwealth . . . 247¹
Kendal . . . 247²

7. 6. 8. 6.
Cana . . . 466

7. 6. 8. 6. D.
Alford . . . 371

7. 6. 8. 6. 8. 6. 8. 6.
St. Christopher . . . 117

7. 7. 7.
Lacryma . . . 191
St. Philip . . . 267

7. 7. 7. 3.
Vigilate . . . 302

7. 7. 7. 4. with Refrain
Chautauqua . . . 384
(Evening Praise), *see*
Chautauqua . . . 384

7. 7. 7. 5.
Charity . . . 65
Little ones of God are we
451

7. 7. 7. 6.
Lebbaeus . . . 461
Tres Magi de goitibus . . . 100

7. 7. 7. 7.
(Ach wann kommt), *see*
Culbach . . . 402
(Aus der Tiefe), *see*
Heinlein . . . 102
Cecilia (聖體) . . . 458
Ch'eng Ching Tsan (敬
聖) . . . 2
Culbach . . . 402
Gibbons . . . 487
Gottschalk . . . 67
Happy pair (快樂) . . . 212
Heinlein . . . 102
Kuan Chen (桂珍) . . . 485
Lubeck . . . 409
(Mercy) *see* Gottschalk . . . 67
Monkland . . . 408
Oriens paribus . . . 57
Pleyel's Hymn . . . 315, 361
(Redbad No. 47), *see* St.
Prisca . . . 119
St. Bees . . . 281
St. Prisca . . . 119
Seymour . . . 300
Sinin . . . 462
University College . . . 152, 323
Vienna . . . 168

7. 7. 7. 7. with Alleluia
Ascension . . . 141
Easter Hymn . . . 133
Llanfair . . . 131
(Resurrection) *see* Easter
Hymn . . . 133
Wirttemberg . . . 130

(Worgan), *see* Easter
Hymn . . . 133

7. 7. 7. 7. with Refrain
Consecration . . . 313
Jesus loves me . . . 456
Yang Kuan San Tieh
(南關三聖) . . . 414

7. 7. 7. 7. 7.
All red the river (彩虹
紅) . . . 350
Bread of Heaven . . . 194
Chi Le Yin (離魂吟) . . . 13¹
Dix . . . 92
Gethsemane . . . 124¹
(Jesu, meine Zuversicht)
see Ratisbon . . . 376¹
Lux Prima . . . 376²
Palgrave . . . 66
(Petra), *see* Gethsemane . . . 124²
Pilot . . . 507
Pu Chia Chiao (浦家角)
13³
Ratisbon . . . 376³
(Redhead No. 76), *see*
Gethsemane . . . 124⁴
St. Drannock . . . 15
Shang Shou (上海) . . . 431
Toplady . . . 124⁵
Veni Sancte Spiritus . . . 64

7. 7. 7. 7. 7. with Refrain
Thanksgiving . . . 448

7. 7. 7. 7. D.
Aberystwyth . . . 101¹
Hollingside . . . 285¹
I am coming to the cross
495
Martyr . . . 285²
(Sabbath) *see* Sabbath
Morn . . . 395
Sabbath Morn . . . 395
St. George's, Windsor . . . 410
Salzburg . . . 137
(Spanish Chant), *see*
Spanish Hymn . . . 101¹
Spanish Hymn . . . 101²
Watchman . . . 238
Yin Ch'iu (隱秋) . . . 222
Yün Tan (雲淡) . . . 30

7. 7. 7. 7. 10 lines
Huan Sha Ch'i (霞沙漠)
82
Mendelssohn . . . 90

7. 7. 7. 7. 8. 8.
Requiescat . . . 214

7. 8. 7. 8. 8. with Alleluia
St. Albans . . . 135

7. 8. 7. 8. 7. 7.
Meinhold . . . 216

7. 8. 7. 8. 8. 8.
Liebster Jesu . . . 183

8. 4. 8. 4. 8. 8. 8. 4.
Nutfield . . . 385

8. 5. 8. 3.
Bullinger . . . 337²
Cairnbrook . . . 418
(Geneva), *see* Bullinger . . . 337¹
Stephanos . . . 337³

8. 5. 8. 5.
College . . . 437

8. 5. 8. 5. D.
Hold the Fort . . . 331

8. 6. 8. 4.
St. Cuthbert . . . 58

METRICAL INDEX

8. 6. 8. 6. with Refrain	Deerhurst	153	9. 8. 8. 9.	(Sandringham), see Perfect Love	210
Paradise	Ebenezer	249	Randolph	Windsor	253 ³
8. 6. 8. 6. 7. 6. 8. 6.	Ellesdie	304	9. 8. 8. 9. with Refrain		
St. Louis	Eric	505	Farewell	11. 10. 11. 10. with Refrain	
8. 6. 8. 6. 8. 6.	Greenville	165	(God be with you), see	Hark, hark, my soul	364 ⁴
Morwellham	Harvard Hymn	261	Farewell	Pilgrims	364 ¹
8. 6. 8. 6. 8. 8. 8.	Haydock	72	[Till we meet], see	Tidings	227
The ninety and nine	Hymn to Joy	18	Farewell	11. 11. 11. 5.	
8. 6. 8. 8. 6.	In Babilone	142	9. 8. 9. 8.	Christe Sanctorum	378
(Elton), see Whittier	'Independence (自立)	232	Eucharistic Hymn	Cloisters	328
(Rest), see Whittier	'Life Anew (生活更新)	127	St. Clement	Ecce jam natus	123 ³
Whittier	Lux Divina	280	'Shing En (聖恩調)	Herzliebste Jesu	123 ¹
8. 7. 8. 7.	Lowell	251	10. 4. 10. 4. 10. 10.	11. 11. 11. 11.	
Ach Gott und Here	Lux Eoi	136	Lux Benigna	(Away in a Manger), see	
Batty	Moultre	5 ⁵	Sandon	Cradle Song	452
Brocklesbury	St. Asaph	358	10. 6. 10. 6.	Cradle Song	452
Domnus regit me	(Shing-y-hotel), see	508	He is Love	Gordon	497
Dornance	Weston	249	St. Nicholas	(My Jesus, I love Thee),	497
*Four Seasons (四季)	(What a Friend), see Eric	186	10. 10.	see Gordon	497
Galilee	Würzburg	499	Lammis	11. 11. 11. 11. with Refrain	
*Jesus' calls (耶穌呼召)	'Yenching (燕京)	81	Pax Tecum	Fortitude	502
Laus Deo	8. 7. 8. 7. 8. 8. 7.		Song 46	Fortunatus	129
Merton	Allein Gott in der Höh'		10. 10. 10. 4. and 10. 10. 10. 8.	'Yanking (南京)	428
Rathbun	aus tiefer Noth achrei'	28	Sarum	Whiter than snow	490
(Redhead No. 46), see	ist zu dir	277	Sine Nomine	(Yield not to temptation),	502
Laus Deo	(Decius), see Allein Gott	277	10. 10. 10. 10.	see Fortitude	502
St. Andrew	in der Höh' Sei Ehr'	28	Adoro Te	11. 12. 11. 10.	
St. Oswald	Luther's Hymn	73	(Benediction), see Ellers	Nicaea	1
Stuttgart	(Monmouth), see Luther's	73	Ellers	12. 9. 12. 9.	
Wellesley	Hymn	73	Langran	(Athens), see Salamis	454
8. 7. 8. 7. with Refrain	(Nun freut euch), see	73	Morecambe	Salamis	454
*Filiat Pieti (孝親)	Luther's Hymn	73	O Quanta Qualia	14. 14. 4. 7. 8.	
Must I go—and empty-	8. 7. 8. 7. 12. 7.		(Dactylic)	Hast du denn, Jesu	10
handed	Caersalem	356	193	(Lobe den Herren), see	10
8. 7. 8. 7. 4. 7.	Ariel	33	193	Hast du denn, Jesu	10
(See also 8. 7. 8. 7. 8. 7.	Messengers	184	296	14. 14. 14. 14.	
and	8. 8. 7. 8.		145	Sheen	299
8. 7. 8. 7. 12. 7.)	*'Fu T'o (佛陀)	163	Song 24	P. M.	
Coronae	8. 8. 8. 8. 7.		159	Adeste Fideles	87, 341
Victor's Crown	Stabat Mater	115	10. 10. 10. 10. with Refrain	Angel Voices	167
Ein feste Burg	Dies Irae	69	Jesus loves even me	*'Arise (起來)	332
8. 7. 8. 7. 7. 7.	O Mensch sieh	126	10. 10. 10. 10. 10. 10.	Beautiful Star	470
Irlay	8. 8. 8. with Refrain		Sacramentum Unitatis	*'Chung Hua (中華頌)	231
St. Joseph	(Palestrina), see Victory	128	(Stockport), see Yorkshire	Crusader's Hymn	42
8. 7. 8. 7. 8. 7.	Victory	128	86	*'Fung Ho Yin (豐采頌)	49 ¹
Ad perennis vitae fontem	(Palestrina), see Victory	128	Temple Roofs (殿頂)	*'Fung Man Lou (風波樓)	394
(Communion), see Rous-	Unde et memores	413	Yorkshire	(Herrnhut), see Wachtet	
seau	Yorkshire	86	8. 8. 8. 4.	auf	74
(Corinth), see Dulce	Almsgiving	263	10. 10. 11. 11.	'Infinity (浩渺時)	49 ¹
Carmen	In Memoriam (Maker)	189	(Coburn), see Houghton	'Invictus (凱旋)	433 ¹
Dismissal	'New Year (歲又來)	401	250	*'Ju Meng Ling (加夢令)	56
Dulce Carmen	8. 8. 8. 6.		Hanover	Knocking	486
Novello (Wade)	Just as I am	440	Houghton	Litany for the Rogation	
Oriel	8. 8. 8. 8. 6.		250	Days	405
Pange Lingua	St. Margaret	292	Lyons	Lord, I want to be a	
Picaray	8. 8. 8. 8. with Alleluia		32	Christian	469
Praise, my soul	(Lass uns erfreuen) see	154	11. 10. 11. 6.	Margaret	44
Regent Square	Easter Alleluia	154	Flemming	*'Niolaol, see Wachtet auf	74
Rousseau	(Vigil et Sancti), see	154	11. 10. 11. 9.	*'Polang (伯亮)	484
(St. Thomas), see Novello	Easter Alleluia	154	Russian Hymn	Lord, I want to be a	48
(Wade)	8. 8. 8. 8. 8.		236	Christians	469
Urbs Beata	Melita	417	11. 10. 11. 10.	Margaret	44
8. 7. 8. 7. 8. 7. 7.	St. Chrysostom	34	(Albany), see Ancient of	*'Niolaol, see Wachtet auf	74
(Cordis Natus), see	The First Nowell	85	Days	*'Polang (伯亮)	484
Divinum Mysterium	Veni Emmanuel	78	3	Portuguese Hymn), see	48
Divinum Mysterium	8. 8. 8. 8. 8. 8.		Consolation (Mendels-	Adeste Fideles	87, 341
8. 7. 8. 7. 8. 7. D.	Melita	417	sohn)	Precious Jewels	473
Alleluia	St. Chrysostom	34	382 ¹	*'Sao Mu (掃墓)	433 ¹
Austria	The First Nowell	85	275	(Sleepers, wake) see	74
Beecher	Veni Emmanuel	78	Intercessor	Wachtet auf	74
Bradbury	8. 8. 8. 8. D. Trochae		253 ³	Song of the Hoe (鋤頭歌)	510
Constance	Schmücke dich, o liebe	204	Lombard Street	Stille Nacht	83
(Converse), see Eric	Seele	204	Morning Star	'Sai Ngai Yin (恩哀吟)	432

製調者索引

Index of Composers and Sources of Tunes

括弧表示改協或和聲。

前有。符號之姓名，係本國人姓名。

前有。符號之音調，係國人創作音調，或西教士模擬國樂神情的創作音調。

The numbers in parenthesis refer to adaptation or harmonization.

The names designated by ○ are those of Chinese composers.

The numbers designated by ○ refer to Chinese tunes, or to those tunes written by western missionaries in Chinese style.

Ahle, Johann Rodolph (1625-1673), 183.
 Allen, George N. (1812-1877), 309.
 Ambrase, Robert Steele (1824-1908), 362.
Andächtige und auerisene Geiringer, Würzburg, (1705), 499.
Andersuch Gesangbuch (1698), 100.
 Anonymous, 199, *231, 274, 307, 465, 470.
 Arne, Thomas Augustine (1710-1778), 298.
 Arthur, Edward (b. 1874), 467.
Ashmole's Legacy, Leipzig (1625), 295.
 Atkinson, Frederick C. (1841-1897), 63.
Av Hvarochia (1567), 172.
 Bach, Johann Sebastian (1685-1750), (74), (92), (104), (123), (127), (183), (204), (205), (207), 216, (237), (271).
 Bach, J. S. *Vierhundert Charalgesänge* (1769), 207.
 Baden-Powell, Rev. James (b. 1842), 145.
 Baker, Frederick G., 70.
 Baker, Henry (1816-1910), 411.
 Baker, Henry Williams (1821-1877), 337, 474.
 Bambridge, William Samuel (b. 1842), 358.
 Barne-Gould, Rev. Sabine (1824-1924), 389.
 Barnard, Charlotte A. (1830-1869), 476.
 Barony, Sir Joseph (1838-1896), 34, 149, 161, 210, 253, 271, 328, 354, 373, 389, 424, 440.
 Bartholomew, Francois Hippolyte (1741-1808), 375.
 Basford, W. K., 448.
 Batscheller, Daniel, 475.
 Beethoven, Ludwig van (1770-1827) 18, 234.
Bible Class Magazine (1854), 466.
 Blackth, H. de la Haye, 66.
 Bliss, Philipp (1838-1876), 331, 450, 457.
Blodigt and Goodrich's Hymnal, *221, 247, 307, 313, 465, 470.
Bohemian Brethren's Gesangbuch (1566), 126.
 Booth, Josiah (b. 1822), 247.
 Bourgeois, Louis (b. 1510), 16, 17, (309).
 Boyd, William (b. 1847), 324.
 Bradbury, William Batscheller (1816-1868), 105, 170, 213, 357, 455, 456, 489.
 Brown, Arthur Henry (1830-1926), 192, 392.
 Bullinger, Edward Henry Williams (b. 1837), 337.
 Burnett, Edward (1834-1923), 254.
 Caldbeck, George Thomas (b. 1852), 287.
 Calton, John Baptiste (1827-1909), 174, 226, 469.
 Calcott, William Hutchins (1807-1882), 300.
Canis Divini, Wade, J. F. (1751), 76, 87, 341.
 Carr, Benjamin (1762-1831), (101), (115).
 Champeaux, C. S., *172.
 Champeaux, Francis Henry (b. 1848), 97.
 *Ching Fu-sh'eng (鄭福生), *401.
 Chinese Melodies.
 Ancient Late Tunes, *131, *414.
 Confucian Chant, *407.
 Folliesongs, *215, *270, *510.
 Verse Tunes, *30, *56, *350.
 Miscellaneous, *41, *163, *222, *231, *458, *462.
 *Chiu Chang-nien (劉昌年), (*30).

Choral Book for England (1863), 10.
 Clark, Jeremiah (1609-1707), 138.
 Clark, Thomas (1775-1859), 179.
 Cobb, Gerard Francis (1838-1904), 54.
Coler Gesangbuch (1623), 154.
 Cologne (Coln) *Geistliche Kirchengesang*, (1623), 154.
 Cologne (Coln) *Kirchen Gesang* (1619), 334.
 Cologne (Coln) *Tochter Zion* (1741), 296.
 Conkey, Ithamar (1815-1867), 113.
 Converse, Charles Crozet (1832-1918), (364), 505.
 Courteville, Raphael (1691?-1772), 501.
 Croft, William (1678-1727), 7, 21, 420.
 Cross, Moses S. (b. 1854), 293.
 Cruger, Johann (1598-1662), 95, 123, 204, 279, 376.
 Cutler, Henry Stephen (1824-1902), 320.
 Darwall, John (1731-1789), 146.
 Davies, J. H. (1842-1882), *410, *427.
 Davies, Henry Walford (b. 1809), 244, 346.
Day's Psalter (1562), 397.
 Dearle, Edward (1806-1891), 193.
 Decuss, Niclaus (1519-1541), 28.
 Denmark, J. Arthur (b. 1848), 382.
 Denham, G. T. (陳連發), *336, *349.
 Doane, William Howard (1832-1916), 282, 480, 483.
 Dougal, Neil (1776-1862), 241.
 Douglas, Winifred (b. 1867), (142), 359.
 Drese, Adam (1620-1701), 349.
 Dutch traditional melody, 142.
 Dyer, Samuel, (61).
 Dykes, John Bacchus (1823-1876), 1, 26, 43, 45, 58, 106, 114, 116, 139, 147, 203, 214, 228, 263, 265, 274, 281, 285, 316, 329, 343, 353, (365), 371, 417, 512.
 Edson, Lewis (1748-1820), 479.
 Edwards, J., 349.
 Edwards, Robert (1797-1862), 356.
 Elliott, James William (1833-1915), 303.
 Elvey, George Job (1816-1893), 52, 54, 410.
 English traditional melody, 12, 89, 95, 176, 209, 235, 246, 255, 348, 359, 438, 447, 460.
 E. K. B., (449).
Essay on the Church Plain Chant (1782), 355.
Ett's Psalter (1592), 185, 221.
 Ett's (Caspar) *Cantica Sacra* (1840), 369.
 Ewing, Alexander (1830-1895), 367.
 Excell, E. O., 467.
 Filby, William Charles (b. 1836), 98.
 Filz, Frederick (1804-1876), 108.
 Fink, Gottfried Wilhelm (1781-1846), 240.
 Finlay, Kenneth George (b. 1882), 464.
 Finnish Hymn Melody, 284.
 Fischer, William G. (b. 1835), 478, 490, 495.
 Fitch, Robert F. (費佛德), (b. 1873), *499, *433.
 Flemming, Friedrich F. (1778-1813), 363.
 French Melody, 37, 199, 200, 374, 378, 387, 481.
French Psalter, (1551), 16, 17, 397.
 Freylinghausen, Johann A. (1670-1739),

122, 409.
 Freylinghausen's *Geistreiches Gesangbuch*, (1704), 6, 409.
 Gaelic Melody, 380.
 Gardner, William (*Sacred Melodies*), (1812), 252, 279.
 Gannett, Henry John (1805-1876), 135, 138, 152, 182, 250, 323, 453.
Geistliche Kirchengesang, Cologne (1623), 154.
Geistliches Gesangbuch, Freylinghausen, (1704), 6, 409.
 German Melodies, 6, 61, 88, 405.
 Giardini, Felice de (1716-1796), 4.
 Gibbons, Orlando (1585-1625), 40, 121, 175, 445, 487.
 Gladstone, William Henry (1840-1891), 190.
 Glaser, Carl G. (1784-1829), 62.
 Gordon, Adoniram J. (1830-1895), 497.
 Goss, John (1800-1880), 20, (326).
 Gottschalk, Louis Moreau (1829-1869), 67.
 Gould, John Edgar (1822-1875), 507.
 Gounod, Charles Francois (1818-1893), 376.
Grauel (Mechlin), 201.
 Graves, Stella Marie, (*212), (*229), (*230), (*443).
 Greatorex, Henry Wellington (1816-1857), 493.
 Greek Melody, 380, 454.
 Gregorian chant (*see also plainsong*) 112.
Greenoble Church Melody, 460.
 Gruber, Franz (1787-1863), 83.
 Hammond, Louis Strong (趙聯義), *19, (*30), *110, *423.
 Handel, George Frederick (1685-1759), 91, 338.
 Harding, J. P. (b. 1861), 94.
Harmonia Anglica (c. 1742), 229.
 Harrison, Ralph (1748-1810), 319.
 Hartsgoon, James (1828-1872), 494.
 Hassler, Hans Leo (1564-1612), 118.
 Hastings, Thomas (1784-1872), 124.
 Hatton, John (d. 1793), 225.
 Havergal, William Henry (1793-1870), (314), 344, 398, 492.
 Hawes, Thomas (1734-1820), 150.
 Haydn, Franz Joseph (1732-1809), 11, 219, 365.
 Haydn, Johann Michael (1737-1806), 32, 39, 355.
 Hayne, Leighton George (1836-1883), 208, 243.
 Hebrew Melody, 8.
Heilige Seelenlust (1657), 402.
 Hemy, Henri F. (1818-1889), 339.
 Herbst, Martin, 102.
 Hewes, George (1806-1873), 257.
 Hiles, Henry (1826-1904), 294.
 Hinstz, Jacob (1622-1702), 137.
 Hodges, Edward (1796-1867), (18).
 Hodges, John S.B. (1830-1915), 195.
 Holdrook, Joseph P. (1822-1888), 38.
 Holden, John (1818), *27.
 Holden, Oliver (1765-1844), 291.
 Holst, Gustav (b. 1874), 299.
 Hopkins, Edward John (1818-1901), 15,

- 166, 347.
 Howley, William (1774-1858), 123.
 Howard, Samuel (1710-1782), 103.
 *Hu Te-ngai (胡適之), *423.
 Hubbard, Edward (1843-1908), 268.
 Irish Melodies, 9, 296, 330.
 Irons, Herbert Stephen (1834-1905), 368.
 Jackson, Robert (b. 1840), 60.
 Jackson, William (1815-1866), 36.
 James, Edward (魏美芬), *335.
 Jacques Melodies, 68, 273.
 Jellery, J. Albert (b. 1851), 3.
 Jenner, Henry Lascelles (1820-1898), 162.
 Jones, William (1726-1809), 180.
 Joseph, George (17th cent.), 421.
 Jude, William H. (b. 1851), 305.
Katholisches Gesangbuch, Vienna, (c. 1774) 301.
 Kingham, Millicent D. (b. 1866), 242.
 Kingley, George (1811-1884), 509.
Kirchen Gesang, Cologne (1619), 334.
 Kirkpatrick, William J. (1838-1921), 453.
 Knapp, William (1688-1768), 54.
 Knecht, Justin H. (1752-1817), 168, 268, 354.
 Kocher, Courral (1786-1827), 93.
 König, Johann B., 314.
La Fillelle's Méthode du Plain-chant (1808), 374, 378.
 Labeoe, Henry (1828-1912), 25.
 Lane, Spencer (1842-1903), 523.
 Langran, James (1835-1909), 153, 269.
 La Jeune, George F. (1842-1904), 280.
 Leon, M. (8.), 280.
 *Li Pao-ch'ien (李保愷), *425.
 *Liang Chi-lang (梁志良), *2, *82.
 *Lin Chin-min (林欽敏), *432.
 Lloyd, Charles Hartford (b. 1840), 188.
 Loney, Robert (1826-1899), 501.
 Lum, Marjette H. (魏卓如), *218, *345.
 Luther, Martin (1543-1546), 33, 333.
 Lwoff, Alexis T. (1799-1870), 236.
Lysa Davidska (1708), 133.
 *Ma Ké-shun (馬其純), *430.
 Maclean, William D. (1826-1910), 194.
 Main, Hubert P. (b. 1839), 304.
Maine Gesangbuch (c. 1833), 132.
 Maker, Frederick Charles (1844-1927), 117, 189, 289.
 Mann, Arthur H. (b. 1850), 293.
 March, F. K., 437.
 Marsh, Simeon B. (1798-1875), 285.
 Martin, George W., 312.
 Mason, Lowell (1792-1872), (33), (63), (91), (112), 169, 173, 223, 238, 258, 278, 301, 318, (318), (342), 395, (396), 509, 512.
 Matthews, Timothy Richard (1826-1910), 44, 59, 178.
 Mechlin *Gradual*, 201.
 Mechlin *Vesperale Romanum*, 144.
Meinigen Gesangbuch (1693), 496.
 Mendelssohn-Bartholdy, Jacob Ludwig Felix (1809-1847), 90, 260, 295, 300, 382, (496).
 Messier, Arthur Henry (1834-1916), 351.
Méthode du Plainchant, La Fillelle, (1808), 374, 378.
 Milgrove, Benjamin (1731-1810), 155.
 Miller, Edward (1731-1807), 112.
 Miner, George A., 482.
 Monk, William Henry (1823-1899), 31, 75, (128), 140, 141, (172), 187, 217, 302, (369), 383, 385, 471, 459.
 Moravian Melody, 120.
 Mountain, James (1844-1933), 208.
 Mozart, Johann C.W. Amadeus (1756-1791), 33, 304.
Musikalisches Handbuch, Hamburg (1630), 71.
 Nagelf, Hans George (1768-1836), 318, 342.
Neu Leipziger Gesangbuch (1682), 205.
 Neukom, Sigismund (1778-1858), 202.
 Niehm, Ernst, 251.
 Nicola, Philipp (1556-1608), 74.
 Novello, Vincent (1781-1861), 198.
 Oakley, Herbert Stanley (1830-1903), 206.
 Oliver, Henry Kemble (1800-1885), 504.
 Palau, John K. (1830-1906), 261.
 Palestrina, Giovanni Pierluigi da (1525-1594), 128.
 Palmor, Horatio Richmond (1838-1907), 502.
 Parlier, Francis (1663-1919), 111, 140.
 Parry, Charles Hubert Hastings (1848-1918), 253.
 Parry, Joseph (1841-1903), 101.
 Peate, Albert, Lister (1844-1912), 292.
 Peck, Joseph Yates, 434.
Plain Chant (1582), 89.
 Plainsong, 69, 78, 89, 111, 115, 123, 144, 200, 201, 369, 374, 387.
 Pleyel, Ignaz Joseph (1757-1831), 99, 315, 361.
 Preussner, Michael (1571-1621), (88), 137.
 Prichard, Rowland Hugh (1611-1887), 72.
 Prout, Ebenezer (1833-1901), 418.
Psalmidia Evangelica (1789), 237, 292.
Psalmidia Sacra, Gottha, 96.
 Purday, Charles Henry (1799-1883), 353.
Ravennatis Psalter (1621), 404.
 Redhead, Richard (1820-1901), 51, 119, 124.
 Reuter, Lewis Henry (1831-1909), 84.
 Reinagle, Alexander Robert (1799-1877), 37.
Religious Folk Songs of the Negro, 469.
 Rheinboldt, Edward Francis (1816-1876), 500.
 Roe, John E. (d. 1871), 186.
 Root, George Frederick (1830-1893), 283, 451, 473, 486, 500.
 Rosenmüller, Johann (1615-1696), 130.
 Rousseau, Jean Jacques (1712-1778), 165, 422.
 Russell, F. G., 262.
Sacred Melodies, Gardner, William (1812), 252, 272.
Sacred Songs and Solos, 509.
St. Alban's Tune Book (1866), 184, 461.
St. Gall Gesangbuch (1863), 148.
 Sainley, Ira David (1840-1908), 327, (364), 488.
 Schaeffer's *Heilige Selenbuch* (1857), 402.
 Schofield, Clement C. (1839-1901), 308, 393.
 Schulz, Johann Abraham Peter (1747-1800), 406.
 Schumann, Robert (1810-1856), 264, 377.
 Schumann's (V.), *Gesangbuch* (1539), 379.
Scottish Psalter (1615), 411, 691.
 S.F.L., (12).
 Shaw, Geoffrey Turton (b. 1879), 463.
 Shaw, Martin (b. 1876), (447).
 Sherman, William F. (1826-1887), 127, 384.
 Shirasole, William (1760-1806), 294.
 Sibels, Jean (b. 1865), 340.
 Silesian Folk Song, 42.
 Slater, Gordon, 446.
 Smart, Henry (1813-1879), 159, 239, 248, 364, 379.
 Smith, Henry Percy (1825-1898), 256.
 Smith, Isaac (c. 1725-1800), 321.
 Smith, Robert Archibald (1780-1829), (23)
 Smith, Samuel (1821-1917), 472.
Swiss Church Melody, 300.
 Somervell, Arthur (b. 1863), 247.
 Spanish Melody, 101.
 Spiess, Johann Martin (b. 1715), 160.
 Spinney, Frank (1850-1888), 308.
 Spoor, Louis (1784-1859), 171.
 Stahl, Ruth (魏嘉德), *436.
 Stainer, John (1840-1901), 65, 422.
 Stanley, Samuel (1767-1822), 24.
 Starbom, H. H., 422.
 Stebbins, George Cotes (b. 1846), 125, 503, 511.
 Stegall, Charles (1826-1905), 51, 164, 290.

- Stewart, Robert Prescott (1823-1894), 181.
Stralung Gesangbuch (1665), 10.
 *Su Yin-lan (蘇引蘭), *197, *311.
 Sullivan, Arthur Seymour (1842-1900), (867), 129, 134, 136, 167, 191, (312), 322, (362), 436, (461), 477, 498, 506.
 Sweetser, Joseph Emerson (1825-1873), 439.
 Swiss Melody, 471.
 Syrian Melody, 46.
 Tallis, Thomas (c. 1510-1585), 77, 369, 387.
 Tanner, William (1700-1783), 79.
 Taylor, Virgil Corydon (1817-1891), 25.
 Teischer, Melchior (16th-17th cent.), 164.
The Agincourt Song (1415), 255.
 Thorne, Edward Henry (1834-1916), 305.
Tschener, Stein, Cologne (1741), 296.
 Tooner, William G., 415.
 Touraine, Lizzie S., 22.
 Tours, Berthold (1838-1899), 132.
Tours Directory, 292.
 Troughton, Arthur Henry Dyke (1811-1857), 14.
 Tye, T. S., (68).
 Uelton, James (1814-1894), (202).
Vehe's Gesangsbuchlein (1537), 148.
Vesperale Romanum (Medlin), 144.
 Vietor, Daniel (c. 1730), 92, 237.
Verzeichnis Choralgesänge, J. S. Bach (1799), 292.
 Viner, William Latham (1790-1867), 441.
 Vulpius, Melchior (1560-1616), 461.
 Wade, J.F.H. *Cantus Diversi* (1751), 76, 87, 341.
 Wainwright, John (1723-1768), 86.
 Walsh, James (1837-1914), 47, 227.
 Wallace, William Vincent (1814-1865), 55.
 Walter, William Henry (1823-1891), 289.
 Walther, J. (1490-1570), 277.
 Walton, James George (1821-1905), (139).
 *Wang, K.C. (王克), *196, *321.
 Ward, Samuel Augustus (1847-1901), 368, 372.
 Wæver, George, William (1828-1902), 233.
 Welch, George James (1803-1897), 234, 325.
 Welch, Samuel (1740-1816), 64, 275, 381.
 Welch, Samuel, the younger (1770-1843), (150).
 Weber, Carl Maria von (1786-1826), 300.
 Weber, Frederic (1819-1909), 156.
 Weiss, (M.), *See Hierarchical* (1567), 172.
 Welsh Hymn Melodies, 158, 249, 412.
 Welsh, Samuel Sebastian (1810-1876), 143, 217.
 Wiant, Bliss (范美祥), (*2), (*13), (*13), (*41), (*49), (*49), (*53), (*56), *81, (*82), *27, (*163), (*195), (*197), (*215), (*222), (*232), (*245), (*270), (*276), *306, (*310), (*311), *317, (*344), (*345), (*350), *360, (*394), (*399), (*401), (*403), (*407), *413, (*425), (*430), (*431), (*432), (*433), (*434), *435, (*458), (*462), *484, (*485), (*510).
 Wilkes, John Bernard (1785-1869), (408).
 Williams, Aaron (1731-1776), 220.
 Williams, Ralph Vaughan (b. 1872), 149, 454.
 Williams, Robert (c. 1781-1821), 131.
 Willis, Richard Storrs (1819-1900), (42), 80.
 Wilson, Hugh (1756-1824), 107.
Wilschbacher's Gesangbuch (1784), 132.
 *Woo, S. A. (伍嘉敏), *138, *428, *53, *521, *552, *428, *429, *444.
 Wood, Thomas, 434.
 Woodbury, Isaac Baker (1819-1858), 266, 366.
 *Yang Chia-jen (楊嘉晉), *403, *431.
 *Yane, Ernest Y. L. (楊嘉猷), (*138), *494, *212, *229, *230, *276, *310, *332, *344, (*350), *394, *399, (*414), *433, *443.
 Zmied, John (1815-1882), 290.

普天頌讚與其他四種詩本共有聖歌之對照索引

Cross References

From *Hymns of Universal Praise* to Four Other Hymnals

普頌 UP.....普天頌讚 *Hymns of Universal Praise.*
 頌歌 BG.....頌主詩歌 *Blodget and Goodrich Hymnal.*
 協和 RTS ...協和頌主聖詩 *The Religious Tract Society Hymnal.*
 頌詩 ACM.....頌主聖詩 *The American Church Mission Hymnal.*
 讚詩 NM讚神聖詩 *Nevius-Mateer Hymnal.*

每欄右端空白縱行備填入任何其他歌集相當首數之用。
 The blank column is for cross references to any other hymnal desired.

普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM	普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM	普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM
1	18	15	185	229	36	443	35			71			45	
2					37		46	283	63	72			35	
3			361		38	201			76	73	290	395	37	
4	74	18	182	104	39					74				
5			188		40			217		75			38	
6			1		41					76	106	41	339	
7		3	291		42					77				
8				15	43		548			78			42	
9					44	192	220	365	84	79	36	53	56	27
10					45	220	40	284		80		55	51	
11					46					81				
12					47					82				
13					48					83				
14					49					84	41	476	53	29
15					50	230		162	77	85				
16	17		234	11	51					86		54	346	
17	1	1	295		52	415	103	165		87	423	56	52	
18					53					88				
19					54					89				
20		10			55					90	37	52	49	31
21		4	61		56					91	38			34
22	95			140	57					92				
23	29	5	297	13	58		113	179	97	93		62	67	
24					59					94		63	68	
25					60					95	256	362	72	
26	212		224		61			171	100	96		64	69	
27					62	66	121	174	95	97				
28					63					98		267	318	
29	58	38	150	88	64		117	175		99			122	
30					65			177		100			88	
31		39	339		66		116			101		341	126	
32	4	368		92	67	65			99	102		65	86	
33	206			94	68					103				
34			100		69			36		104		69	132	
35		33	288		70		61	39		105	47	74		89

與他書共有聖歌

普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM	普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM	普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM
106			142		152					198			216	
107	42	79		41	153		398	195		199				
108		85	87		154					200				
109					155			197		201				
110					156					202				
111			146		157					203			223	
112	50	112	149	46	158					204				
113	49	83	95	42	159					205				
114		76	138		160	6	324		9	206	303	198		
115			133		161		412		9 93	207	285			
116					162				300	208				
117	396				163					209			226	
118			140		164				259	210	401	436	355	
119			143		165	383	355		29	211				
120			145		166		354		31	212	403			278
121					167					213	278			
122					168	331	345		83 236	214	389	227		
123					169		441		260 307	215				
124	93	169	124	47	170	337				216	392			
125	48	487	147	40	171		344		80	217	232	293	240	
126					172		128		252	218				
127					173	270				219		296		
128	56	91	161		174	275			21	220	238	207	236	
129	53		354		175		131		251	221	233			
130			152		176					222				
131	10	88	153	53	177	440	133			223	260	365	235	288
132		334	160		178					224	249			
133			156		179	273	130			225	258	361	237	296
134		92	154		180				204	226	417			
135	52	89	157		181					227			366	
136	425		342		182		311		208	228		373	78	
137			351		183					229	268	166	367	285
138		104	169		184					230			201	287
139			163		185				209	231	267	467		286
140		102	167		186					232				
141		94	166		187		315		220	233				
142		95	168		188					234		468		283
143					189				322	235				
144		302	258		190				219	236	434	459	202	
145					191		316		218	237				
146	78	17		102	192		318		215	238	245			
147		149	183		193		319			239				258
148					194				213	240				
149	241	397	194		195				214	241				
150	240				196					242				
151					197					243		363	241	

普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM	普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM	普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM
244					290	164	191		174	336	31	31		4
245					291		195	282		337	348	266	81	157
246					292	421	542			338	142			306
247	432				293					339				
248					294	329	340			340				
249					295	336	346		239	341	151	242		
250					296			60		342				323
251		286			297					343		231		96
252					298		215			344				
253					299					345				
254			360		300	328	351	130		346				
255		290			301	144	235	307	250	347				280
256	223				302		350		252	348				
257	438	287	347		303		265			349	161	251	102	172
258	149	289		165	304	179	279	205	225	350				
259					305	182	176	348	161	351				340
260					306					352				
261					307	147	277	305	170	353	165	256	278	175
262					308		190	315		354		244		312
263		353	247		309	140			245	355				277
264		464	250		310					356	158	250	276	171
265		141	84		311	191				357	160	255	314	209
266	189	177		189	312					358				364
267			108		313	183	183		133	359				
268			44		314			274		360				
269	199	226	129		315		312	211		361	154	245	289	177
270					316					362	360			308
271			106		317					363				
272			110		318	231	327	324	221	364	255		359	
273					319	235			222	365		270		214
274	133	197		160	320	243	271	310	253	366	372	384	229	355
275	356			367	321		274	207	254	367	370	404		273
276					322	146	273	337		368	362	403	271	346
277					323		233	309		369				269
278	392	171	112	190	324		272	308		370				
279			293		325	150	236	362	257	371		399		268
280	222	14	125		326	152	282		178	372				272
281	389	213	90	223	327		276			373		406		267
282	393	218			328					374				
283	213				329			82		375	12	410	2	266
284	216			188	330					376		411		3
285	200	263	99	208	331		558			377		413		5
286		82	113		332					378				
287	340	199	230	194	333	16	262			379				
288		201			334	261		47		380				
289					335					381	13			7

與他書共有聖歌

普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM		普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM		普頌 UP	頌歌 BG	協和 RTS	頌詩 ACM	讚詩 NM
382	419					426						470	293	507		372
383	380	420	10	275		427						471				
384						428						472	292	474	329	
385			14			429						473	310	488		338
386		415	17	273		430						474			6	
387			13			431						475	315			
388			18			432						476	304	531	16	276
389	375	414	11	269		433						477	322	513		
390			20			434						478	266	288		82
391	379	419	21	274		435						479	244	136		318
392		416	25	270		436	145					480		160		
393		357				437						481	103	144		309
394						438						482	265	300		
395	9	329		260		439						483		364		
396	7	332	30			440						484				
397		333	32			441						485				
398	11			262		442		450				486	112	139	313	135
399						443						487	81			166
400						444						488		72		106
401						445						489	122	152	103	151
402		427	62			446						490	172	557		228
403						447						491				
404						448						492	181	73		
405						449						493	82	203		10
406		431				450						494		194		149
407						451	291					495	131	166		144
408		8	341	8		452	324	477				496	205	162		51
409		430	200			453	35	475	54			497		217		
410	407	432		388		454	321	482	331			498	229	48		
411	397					455	428	494	334			499	221	47		64
412						456	301	490		57		500	384	182		127
413						457	325	491		59		501	156	261	93	180
414						458						502		230		259
415	382	455		369		459			333			503	187	196		
416						460						504	208	281	97	129
417	408	456	261			461						505	94	49		67
418						462	297	524				506	373		59	213
419		460	203			463						507	346	254		
420						464		510				508	364			211
421		418	12			465	308			169		509	320			385
422		463	249			466		500				510				
423						467		520				511	264			323
424		453		280		468						512	394	224	115	185
425						469										

頌 調 索 引

Index of Chants

單 頌 調

SINGLE CHANTS

Aldrich, H., in A.	517 ¹
Anonymous in F.	521 ¹
Anonymous in G.	520 ²
Barnby, J., in E.	520 ¹
Beethoven, L., in G.	538 ¹
Blow, J., in e.	520 ¹
Carle, C. W., in G.	515 ²
Croft, W., in a.	514 ² , 522 ²
Crotch, W., in D.	532 ²
Elvey, G. J., in Eb.	518 ² , 549
Felton, W., in Eb.	523 ²
Gordon, R., in C.	512 ²
Hayes, W., in C.	514 ²
Hopkins, E. J., in Eb.	524 ¹
Humphrey, P., in C.	538 ²
Jones, J., in D.	513 ²
Macfarren, G. A., in A.	513 ¹²
Macfarren, G. A., in Bb.	519 ²
Macfarren, G. A., in C.	535 ¹
Monk, E. G., in a.	520 ²
Monk, E. G., in C.	514 ² , 522 ²
Monk, E. G., in G.	520 ²

Monk, W. H., in A.	523 ²
Nares, J., in A.	525 ¹
Old Scottish Chant in G.	533 ¹
Onsley, F. A. G., in E.	522 ²
Oxford Chant in D.	513 ¹⁰
Peregrinus, Toms in e.	534 ²
Purcell, T., in G.	513 ¹¹
Reinagle, A. R., in D.	532 ¹
Rimault, E. F., in F.	517 ²
Russell, W., in A.	512 ²
Tallis, T., in C.	518 ¹
Tallis, T., in F.	522 ²
Turner, W., in A.	523 ²
Woodward, R., in Eb.	519 ¹

Hayes, W., in F.	516 ²
Holden, J., in Eb.	518 ²
Hopkins, E. J., in G.	519 ²
Jones, J., in A.	514 ²
Lawes, H., in Eb.	514 ¹ , 514 ²
Norris, T., in G.	516 ²
Pye, K. J., in E.	514 ²
Randall, J., in E.	521
Robinson, J., in Eb.	518 ¹
Russell, W., in E.	514 ²
Smart, H., in G.	518 ²
Troubeck, J., in G.	516 ¹
Turle, J., in C.	513 ¹
Turle, J., in D.	522 ²
Turle, J., in d.	523 ¹
Turle, J., in F.	513 ²
Turle, J., in F.	520 ²
Wesley, S., in G.	513 ²
Woodward, R., in D.	518 ²

雙 頌 調

DOUBLE CHANTS

Barnby, J., in E.	517 ²
Beethoven, L., in Bb.	521 ¹
Boyer, W., in C.	513 ²
Cooke, R., in Eb.	514 ¹
Dupuis, T. S., in G.	512 ¹
Garrett, G. M., in G.	515 ²
Goss, J., in E.	517 ¹
Hawes, W., in Eb.	520 ¹

格 列 高 里 式 頌 調

PLAINSONG CHANTS

Tone I, 5.	522 ²
Tone II, 1.	520 ²
Tone V, 3.	518 ²

聖 餐 及 特 殊 樂 章 索 引

Index of Music for Holy Communion and Special Canticles

Anonymous	550 ¹ , 550 ² , 550 ³ , 550 ⁴
Vespers (542)	542
<i>Ave Maria</i> (1567)	522 ²
Barnby, J.	(523 ¹)
Beethoven, L. (1770-1827)	542
Bourgeois, Louis (b. 1510)	
Old Hundred	535, 547
<i>Cantus Solemnis</i>	522
Chinese Traditional Melody	
"Grace (讚歌)"	*545
<i>Gilbert Gemayback</i> (1623)	
Easter Alleluia	538 ¹
Cooper, A. S.	528 ²
Duquesne, Winifred (b. 1867)	
. (522 ²), (526), (528 ²)	

Druiden	550 ¹
Elvey, George J. (1816-1893)	522 ²
Gibson, Alexander S.	536 ²
Gounod, C.	524 ² , 525 ²
Graves, Stella Marie	(*539 ¹), (*548)
Greatorex, Henry W.	537 ¹
Hammond, Louise Strong (韋德靈) *539 ¹	
<i>Hymn of the United Church</i>	539 ²
Meinke, Charles	537 ²
Metzke, John (1523-c. 1583)	
. 522 ² , 526, 528 ¹ , 529 ¹	
Monk, W. H. (1823-1889)	(522 ²)
<i>Neukomm</i>	550 ²
Old Scottish Chant	520

Pickwood, Cyril J. J.	
Carthef	541
Root, George F. (1820-1895)	
<i>Quam dilecta</i>	526 ¹
Smart, Henry (1813-1879)	
The day is gently sinking	542, 544
Stainer, John (1810-1901)	
. (523 ²), 540, 550 ¹	
Tallis, Thomas (c. 1510-1585)	
. 522 ¹ , 523 ¹ , 523 ² , 524	525 ¹
Tours, Berthold (1908-1897)	522 ¹
Weiske, M. (1480-1534)	522 ²
Wesley, S.	528 ²
Wiant, Bliss (范美祥)	(*539 ¹)
*Yang, Ernest Y. L. (楊應訓) (b. 1899)	
"Tranquility (安寧詩)"	*546, *547
"Sharing (分享)"	*548

聖哉三一歌

崇敬：三一上主

1

HOLY, HOLY, HOLY, LORD GOD ALMIGHTY

劉廷芳楊臨劉合譯，一九三二
REGINALD HEBER, 1828

NICAEA

11. 12. 11. 10.

JOHN B. DYKES, 1861

1 聖 哉 聖 哉 聖 哉 全 權 的 神 明
 2 聖 哉 聖 哉 聖 哉 全 權 的 神 明
 3 聖 哉 聖 哉 聖 哉 全 權 的 神 明
 4 聖 哉 聖 哉 聖 哉 全 權 的 神 明

清 晨 我 衆 歌 聲 穿 雲 上 達 至 尊
 放 下 黃 金 冠 冕 環 繞 晶 海 大 妙 濱
 罪 人 天 雲 能 仰 視 和 莊 嚴 衆 讚 美 歌 歌 身
 海 天 雲 能 仰 視 和 莊 嚴 衆 讚 美 歌 歌 身

聖 哉 聖 哉 聖 哉 哉 哉 慈 悲 與 全 能
 千 萬 聖 軍 爲 聖 拜 原 哉 同 聲 頌 主 尊
 惟 獨 哉 聖 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉 哉

榮 耀 與 讚 美 歸 三 一 妙 身 阿
 昔 在 權 而 今 在 愛 永 善 億 萬 春 們
 榮 耀 與 讚 美 歸 三 一 妙 身 阿

2

大秦景教三威蒙度讚 崇敬：三一上主

"THE HIGHEST HEAVENS WITH DEEP REVERENCE ADORE"

NESTORIAN HYMN

讚敬讚 (CH'ENG CHING TSAN)

7. 7. 7. 7.

梁季芳調，一九三四

1 无 上 諸 天 深 敬 歎，大 地 重 念 普 安 和，
2 一 切 善 衆 至 誠 禮；一 切 慧 性 稱 讚 歌；
3 難 尋 無 及 正 真 常，慈 父，明 子，淨 風 王，

人 元 真 性 蒙 依 止，三 才 慈 父 阿 羅 訶。
一 切 含 真 盡 歸 仰；蒙 聖 慈 光 救 離 魔。
於 諸 帝 中 爲 帝 師，於 諸 世 尊 爲 法 皇。(阿 們。)

- 4 常 居 妙 明 無 畔 界， 光 威 盡 察 有 界 疆
自 始 無 人 嘗 得 見， 復 以 色 見 不 可 相。
5 惟 獨 絕 疑 清 淨 德， 惟 獨 神 威 無 等 力，
惟 獨 不 轉 儼 然 存， 衆 善 根 本 復 無 極。
6 我 彌 今 一 切 念 慈 恩， 歎 彼 妙 樂 照 此 國；
彌 活 命 王 尊 大 聖 子， 廣 度 苦 界 救 無 億。
7 常 願 救 羣 生 積 重 罪， 大 善 護 眞 性 得 無 絲。
願 聖 子 端 在 父 右 座， 其 座 復 超 無 量 高；
8 大 師 願 是 我 等 慈 父， 降 大 師 是 我 爲 普 救 主；
大 大 師 是 我 等 法 王， 大 師 目 有 瞻 蒙 潤 善 根 暫 移；
9 大 大 師 是 我 等 助 諸 羸， 所 有 我 欸 慈 法 耳 不 思 議。
10 大 大 師 與 普 尊 及 淨 性， 光 威 盡 察 有 界 疆
11 大 大 師 與 普 尊 及 淨 性， 光 威 盡 察 有 界 疆

3

萬世之宗歌

崇敬：三一上主

楊蔭訓譯，一九三一

ANCIENT OF DAYS, WHO SITTEST THRONED IN GLORY

ANCIENT OF DAYS (ALBANY)

WILLIAM C. DOANE, 1886

11. 10. 11. 10.

J. ALBERT JEFFERY, 1886

1 萬世之宗高居寶座榮耀中，
 2 聖哉天父，歷代引導引衆和平，
 3 聖哉耶蘇，萬民救主和，王，

萬方之民衆，叩拜敬而恭；
 雲柱與火，晝夜作南針；
 大愛奇妙力，息紛爭浪，

有世以紅來，萬靈一曠向蒙恩寵；
 經過音到，經兇頑強野與山林；
 福音到，處，兇頑強野與山馴良；

真理與生，命，古賞賜豐。
 我和衆行，世，路，自，賜，指，導，恩，
 和衆臨，世，界，求，主，恩，浩，蕩。阿們。

4 聖哉聖靈，賞賜我衆新生命，
 浩如江河，流來活力何豐盈，

振我衆精神，感我衆內心；
 多歡欣快樂，多安慰和平。

5 聖哉三一，我衆虔誠同屈膝，
 恭敬求主，來日施恩如往日，

讚美慈悲神，大愛冠一切；
 頒賜無量愛，施行奇妙力。

劉廷芳楊茲劉合譯，一九三四

COME, THOU ALMIGHTY KING

ITALIAN HYMN

ANONYMOUS, c. 1757, ALT.

6. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

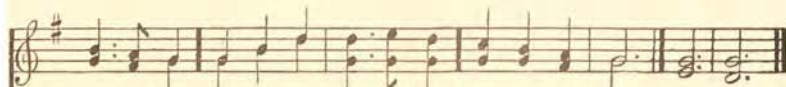
FELICE DE GIARDINI, 1769



1 懇 求 聖 父 子 來 臨 助 我 讚 美 主 名
 2 懇 求 聖 子 來 來 臨 臨 彰 顯 威 嚴 大 能
 3 懇 求 聖 聖 靈 來 來 臨 臨 靈 當 出 神 聖 見 證
 4 聖 父 聖 子 聖 靈 來 來 來 來 當 受 萬 民 頌 稱



敬 獻 心 聲! 惟 主 無 上 尊 榮 惟 主 完
 垂 聽 化 呼 聲! 施 惟 恩 與 衆 子 民 使 聖
 感 世 世 衆 人 盡 但 願 我 離 凡 塵 歎 然 瞻
 世 世 無 盡 但 願 我 離 凡 塵 歎 然 瞻



全 得 勝 求 主 統 治 我 們 萬 古 之 神
 道 振 興 建 立 善 義 公 平 救 主 良 朋
 治 仰 衆 心 永 不 離 開 我 們 大 能 聖
 仰 聖 明 虔 誠 親 愛 崇 敬 直 到 永
 恆。 阿 們。



5¹

人天同讚歌

崇敬：三一上主

ROUND THE LORD IN GLORY SEATED

頌主詩集本，一九三一

LAUS DEO (REDHEAD No. 46)

RICHARD MANT, 1837

8. 7. 8. 7

R. REDHEAD, 1820-1901

1 榮耀光中，環繞主座，基路冰與西拉冰，
“天堂充滿主的光榮，世間充滿主慈恩；
2 歌聲依舊響震天堂，世人和着同歌唱，
天使天軍侍立主前，聖潔教會在世間：

反覆循環，稱揚頌讚，美妙歌聲滿殿庭：
聖哉，聖哉，聖哉上主，光榮歸主到永恆。”
歌曰“聖哉，聖哉，聖哉，尊榮上主，大君王。”
天人聯合一同拜主，同聲讚美樂無邊。（阿們。）

- 3 “天堂充滿主的光榮， 世間充滿主慈恩；
聖哉，聖哉，聖哉上主， 光榮歸主到永恆。”
我乘承認主的榮名， 和着天軍歌頌聲，
歌曰“聖哉，聖哉，聖哉， 尊榮上主，萬民君。”

5²

人天同讚歌

崇敬：三一上主

ROUND THE LORD IN GLORY SEATED

MOULTRIE

頌主詩集本，一九三一

RICHARD MANT, 1837

8. 7. 8. 7. D.

GERARD F. COBB, 1838-1904

1 榮耀光中，環繞主座，基路冰與西拉冰，
2 歌聲依舊，響震天，堂，世，人，和，着，同，歌，唱，
3 “天堂充滿，主的榮光，榮，世，間，充，滿，主，慈，恩；

反覆循環稱揚頌讚美妙歌聲滿殿庭；
歌曰“聖聖哉，聖聖哉，聖聖哉，聖聖哉，主，尊，光，榮，上，歸，主，大，到，君，永，恆。”

“天堂充滿，主座的榮光，聖和，間充，滿主，慈恩；
我使衆人承認，主的榮光，前名，聖潔，天會軍，在歌頌，世間聲，

聖哉，聖哉，聖哉，上主，光榮，歸主，到永恆。
天歌，人曰“聖聯，合哉，一聖，同哉，上拜聖，主，尊，榮聲，讚美，主，樂萬民，君。”(阿們)

通用調：153 Deerhurst.

ALL PRAISE TO HIM WHO BUILT THE HILLS

FESTUS

劉廷芳楊藍劉修頌主詩集本，一九三三

HORATIUS BONAR, 1864

L. M.

German Chorale

1 讚美上帝，創造羣山，讚美上帝，灌注百川，
 2 讚美上帝，喚醒黎山，晨光燦爛，照耀萬靈，
 3 讚美上帝，大哉宏恩，差遣聖子，賜賞羞辱，
 4 讚美上帝，因愛降生，擔負一切，艱辛，

讚美上帝，裝飾空間，日月交輝，明星萬點。
 讚美上帝，安夜排空，如使垂帳，護我星安。
 讚美上帝，變死由死，晝復活，身捨以作，變萬世犧牲。
 讚美上帝，永生受死，復活，身捨以作，變萬世犧牲。

5 讚美聖靈，大發光明，
 將主愛力，照徹我心，
 聖潔喜樂，仁愛和平，
 諸般善果，靈聖所生。

6 父子聖靈，三位一體，
 萬民屈膝，崇拜虔誠，
 縱使人生，羈旅多愁，
 依舊歡呼讚美不停。

本目通用聖歌：

- 146 讚美上帝歌 We give immortal praise.
 147 三種安恩歌 Father of all, Whose love profound.
 320 聖巴特里克鎧甲歌 I bind unto myself today.

O WORSHIP THE KING ALL GLORIOUS ABOVE
HANOVER沈子高修頌主詩集本，一九三三
ROBERT GRANT, 1833

10. 10. 11. 11.

WILLIAM CROFT, 1708

1 齊當俯伏拜榮耀大君王! 主權力仁
2 主權能能慈愛, 我滿等珍與頌讚! 光輝輝是主能
3 大人舌何能空問, 述, 我主關切寶, 全歸使主風吹
4 齊當俯伏拜榮耀大君王! 主權力仁

慈須同心頌揚! 主互古如盾牌護我免災
袍穹蒼是主頌主! 黑雲內藏雷電, 主當車登
力不絕施創幔; 主命全愛, 權萬物即建
拂主使光生明; 主使高山泉源, 下注徧平

害榮光罩若宮闈頌聲環如帶。
乘; 狂風追逐海暴雨, 主周當圍道路行。
立; 主使使碧甘霖蒼時潤澤繞大地。
壤; 主使使甘霖蒼時潤澤繞大地。阿們。

- 5 我原是微塵! 懦弱無力量!
因主恩慈覆育, 永遠無變更!
- 專心 依靠 主, 必 能獲健康,
至尊 造化 主宰, 我救主大君!
- 6 權能無限量! 慈愛深莫測!
地上衆生讚美, 隨從衆天軍,
- 天使 在 天 上, 歌 頌 聲 不 息,
盡 力! 盡 心! 盡 意, 讚 美 主 榮 名。

8

亞伯拉罕的主歌

崇敬：聖父

THE GOD OF ABRAHAM PRAISE

楊蔭訓譯，一九三一

THOMAS OLIVERS, 1770,

LEONI

Adapted from a HEBREW MELODY

BASED ON THE YIGDAL

6. 6. 8. 4. D.

by M. LEONI, 1770

1 亞伯拉罕的君，主，高處施行統治，
 2 高主，伯處會，王，正我直善公平，
 3 天，上，親，發，言，我，將，家，一，義，致，同，聲，
 4 天，上，親，發，言，我，將，家，一，義，致，同，聲，

古克也讚，今敵像美，將凱天聖，來旋，使父，萬勝振聖，世世翼子，之與飛聖，宗，罪，起，靈，仁和上全，愛平升能，主君；天神！

偉主親我，大居眼衆，唯卯見也，一山主來，真高聖同，神，處，容，應，上維崇讚，天持敬美，下光我屬，地明主我，同天大的，尊，國，權，神，

我永高全，敬偕聲權，低衆頌全，頭聖主能，讚同奇威，美享妙嚴，聖光恩的，名，榮，慈，主，永，永，萬，萬，世，復，代，古，無，治，萬，永，盡，理，年，恆，阿，們。

9

主是父親歌

崇敬：聖父

楊蔭濤譯，一九三三
St. COLUMBA, 521-97
同聲O GOD, THOU ART THE FATHER
DURROW
7 6 7 6. D

IRISH TRADITIONAL MELODY

1 世 間 信 主 的 人 民, 主 做 他 們 父 親:
3 主 在 天 上 的 的 耶 城, 讚 美 聲 中 統 治;
5 主 向 溫 柔 的 謙 敬 心, 啓 示 無 邊 與 妙;

天 上 天 使 的 衆 軍 主 賜 生 命 權 能。
主 在 行 未 來 榮 一 衆 耀 裏 將 爲 全 權 之 能。
主 行 古 今 一 切 事 無 論 舊 新 大 小。

2 宇 宙 紛 紜 的 的 萬 象 都 是 主 手 造 成,
4 主 發 永 恆 的 的 輝 光, 超 聖 是 越 我 心 聖 子, 聖 靈,
6 我 靠 三 一 的 的 聖 名, 聖 父, 聖 子, 聖 靈,

主 是 裁 判 之 以 裁 判 主 是 萬 軍 之 君。
不 是 愛 問 非 山 可 高 與 言 水 深, 安 是 能 然 非 蒙 福 推 前 行。
阿 們。

楊嘉訓譯，一九三〇
J. NEANDER, 1650-80

14. 14. 4. 7. 8.

in Stralsund Gesangbuch, 1665

(as given in The Chorale Book for England, 1863)

1 2 3 4
讚讚讚讚
美美美上
上上上上
主主主主
主主主主
全如扶讓
能此你我
神奇護整
明妙，你個
宇統使心
宙治你靈
萬世作讚
有間工美

君萬順上
王；物，利，主！
我展上但
靈開主願
頌恩好天
主，翼，意，下
因如上凡
主此主有
永溫慈血
遠柔，恩，氣，
是將一同

你你定來
救時天稱
贖常天揚
健保跟上
康；護；你；主！
兄你仔屬
弟豈細主
姊不思的
妹，見，量，民，
都有全重
來求能新
靠皆的一

近蒙主致
主主愛說
胸恩深“阿
懷，典，長，們，
歡主做歡
然聲你然
向應朋恭
主你，友，敬
恭指何讚
敬示等揚
讚方福上
揚。針氣。主。（阿們。）

創造奇功歌

崇敬：聖父

劉廷芳楊慈潤合譯，一九三三
JOSEPH ADDISON, 1712

THE SPACIOUS FIRMAMENT ON HIGH

CREATION

L. M. D.

Arranged from
FRANZ JOSEPH HAYDN, 1798


1 仰看天空，浩大無窮，萬千天體，錯雜縱橫，
2 清輝如雪，溫柔的月，輕輕地向，着靜寂的地，
3 雖然他們謙虛恭敬，長期靜默，來復周行，



合成整個光明系統，共宣上主創造奇功；
重新自述平生故事，讚美她的主上；
雖然他們不發聲音，僅僅依軌跡，發出光明，



東升西落，一輪紅日，是主太初，創造成續，
在她周圍，無數星辰，好似萬籟，光耀明燈，
人間凡百有耳能聽，却常聽見他們歌聲，



他發光輝，照遍萬類，顯示上主無窮能力。
一面遊行，一面頌神，反覆讚揚，創造深恩。
光明之中，喜悅之音，「造我之主，神聖全能。」(阿們。)

萬山美貞譯，一九三四

MALTHIE D. BARCOCK, 1901

S. M. D.

Traditional English Melody

Arranged by S. F. L., 1915

1 這 是 天 父 世 界： 孩 童 側 耳 要 聽，
 2 這 是 天 天 父 世 界： 小 鳥 長 翅 飛 鳴，
 3 這 是 天 天 父 世 界： 求 主 叫 我 不 忘，

宇 宙 唱 歌 四 園 響 應 星 辰 作 天 樂 同 聲。
 清 晨 明 亮 好 好 花 像 美 得 麗 勝 天 明 父 却 仍 精 掌 深 管。
 罪 惡 雖 然 好 好 像 得 勝 天 明 父 却 仍 精 掌 深 管。

這 是 天 天 父 世 界： 我 心 滿 有 安 甯；
 這 是 天 天 父 世 界： 我 愛 心 普 不 及 必 萬 憂 傷；
 這 是 天 天 父 世 界： 我 愛 心 普 不 及 必 萬 憂 傷；

樹 木 花 草 蒼 天 他 碧 海 述 說 天 父 全 能。
 風 吹 之 是 王 將 天 地 表 現 天 歌 聲 充 滿 萬 間 方 阿 們。
 上 帝 是 王 將 天 地 表 現 天 歌 聲 充 滿 萬 間 方 阿 們。

13¹

真 美 歌

崇 敬：聖 父

*LORD, FOR THY REVEALING GIFTS

楊 蔭 澍 詞

ERNEST Y. L. YANG, 1933

極 樂 吟 (°CHI LÊ YIN)

7. 7. 7. 7. 7. 7.


古 琴 調，楊 蔭 澍 述，一 九 二 九

Ancient Lute Tune


同 聲



1 自然賦與畫圖 色，靈性花開詩人 筆，
 2 童時活潑富天 真，誠實謙虛能愛人，
 3 甘泉流注綠蔭 濃，四下孩童現笑容，
 4 但求大啓信仰 心，滿懷希望向前行，



天真流露樂音中，神啓世間 新藝 術，
 環境薰陶造習慣，可憐虛假 變初 心，
 萬美彙成大喜樂，怨消恨滅 永和 同，
 愛主愛人奉神意，盡我本分 引他 人，



經營慘淡施救恩，萬象引 人見真實。
 敬求美麗慈悲主，洗淨濁 世衆靈魂。
 主言天國正如此，本在運 行神意中。
 求主時添靈性力，將此真 美早完成。阿 們。

"LORD, FOR THY REVEALING GIFTS

楊嘉澗詞

浦家角 ("PU CHIA CHIAO")

ERNEST Y. L. YANG, 1933

7. 7. 7. 7. 7.

胡周淑安調
S. A. CHIU Woo, 1935


1 自然賦與畫圖色，靈性花開詩人筆，
2 童時活潑富天眞，誠實謙虛能愛人，
3 甘泉流注綠蔭濃，四下孩童童現笑容，
4 但求大啓信仰心，滿懷希望向前行，



天眞流露樂音中，神啓世間新藝術，
環境薰陶造習憤，可憐虛假變初心，
萬美榮成大喜樂，怨消恨滅永同，
愛主愛人奉神意，盡我本分引他人，



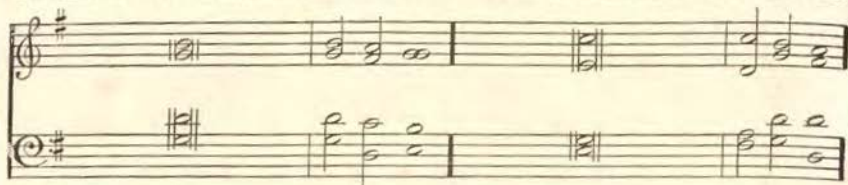
經營慘淡施救恩，萬象引見眞實。
敬求美麗慈悲主，洗淨濁世衆靈魂。
主言天國正靈如此，本在運行神意中。
求主時添靈性力，將此眞美早完成。阿們。

吳謝婉瑩譯，一九三四

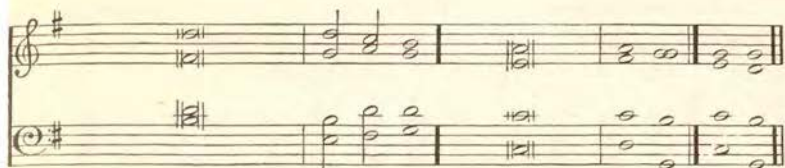
Attributed to BALBULUS NOTKER, 840-912

P.M.

ARTHUR HENRY DYKE TROYTE, 1811-57



- | | | | | |
|----|----------------------|--------|------------------------|--------|
| 1 | 歡樂讚揚的謳歌升
起,阿 | 勒 盧 亞! | 讓那被贖的子民,謳歌
天君的 | 光 - 榮, |
| 2 | 最高之處的..... | 樂 - 班, | 在碧落裏交響着..... | 頌 - 揚, |
| 3 | 在天國境裏..... | 迴 - 旋, | 被祝福者在光明天家
中重 | 複的唱, |
| 4 | 行星在主的天路上
和聲 | 閃 - 爍, | 和發光的星宿齊..... | 聲的說, |
| 5 | 駛行的雲彩,輕..... | 翼的風, | 雷聲深洪的迴響,電火
閃出天 | 際的光, |
| 6 | 洪水和海中的浪花,
暴風和 | 冬 - 雪, | 無雲的晴美之日,灰白
的霧靄,和炎夏的 | 赤 - 熱, |
| 7 | 先讓那彩繪羽翼的 | 飛 - 鳥, | 興起他們向創造者的 | 頌揚,唱 |
| 8 | 再讓那地上的走獸,
用不同的 | 歌 - 調, | 連合在創造的聖歌中, | 呼喚出 |
| 9 | 讓羣山發出洪雷般
的, | 高朗的 | 阿勒..... | 盧 - 亞! |
| 10 | 海洋深處發出.....
和聲 | 歡聲,唱 | 阿勒..... | 盧 - 亞! |
| 11 | 向那創造萬物的... | 上 - 帝, | 這反複的聖詩應時... | 貢獻着 |
| 12 | 是那頌詩,那永遠的
頌詩,萬物之主 | 深愛着, | 阿勒..... | 盧 - 亞! |
| 13 | 因此,我們歌唱,心聲
都醒, | 發 - 着 | 阿勒..... | 盧 - 亞! |
| 14 | 一切的人們向上主
和聲 | 傾倒出 | 阿勒..... | 盧 - 亞。 |
| 15 | 頌揚歸與三位..... | 一體 的, | 阿勒..... | 盧 - 亞! |



1	阿勒.....	盧 - 亞!	阿勒.....	盧 亞!
2	阿勒.....	盧 - 亞!	阿勒.....	盧 亞!
3	阿勒.....	盧 - 亞!	阿勒.....	盧 亞!
4	阿勒.....	盧 - 亞!	阿勒.....	盧 亞!
5	在柔和的.....	同 聲 裏,	合唱你們的阿 勒	盧 亞!
6	春天搖曳的樹木,繁 榮的	森 - 林,	唱阿勒.....	盧 亞!
7	阿勒.....	盧 - 亞!	阿勒.....	盧 亞!
8	阿勒.....	盧 - 亞!	阿勒.....	盧 亞!
9	讓山谷唱出甜柔的	聖 - 詩,	阿勒.....	盧 亞!
10	大地的平野和草原,	回 應 着	阿勒.....	盧 亞!
11	阿勒.....	盧 - 亞!	阿勒.....	盧 亞!
12	是那頌歌,天樣的頌 歌,基督自己	悅 納 着,	阿勒.....	盧 亞!
	(三部和聲)			
13	孩童的歌聲發出回 響,	答 應 着	阿勒.....	盧 亞!
14	在永遠的阿勒盧亞	聲 - 中,	我們頌美着聖 子與	聖 靈。
15	阿勒.....	盧 - 亞!	阿勒.....	盧 亞!

阿 們。

15

大地風光歌

崇敬：聖父

劉廷芳譯，一九三三

FOLLIOFF S. PIERPOINT, 1864

FOR THE BEAUTY OF THE EARTH

ST. BRANNOCK

7. 7. 7. 7. 7. 7.

EDWARD J. HOPKINS

1 環 觀 大 地 好 風 光， 仰 視 美 麗 好 穹 蒼，
 2 靜 觀 晝 夜 每 時 亦 間， 色 愉 形 滿 美 健 麗 中，
 3 主 賜 耳 聰 目 亦 明， 歡 愉 充 滿 健 精 神，

想 起 墜 地 到 如 今， 禁 愛 時 常 繞 我 旁：
 綠 水 青 山 描 寫 巧， 日 月 星 晨 點 綴 工：
 更 賜 神 祕 和 諧 趣， 聲 色 由 空 轉 化 真：

獻 上 頌 揚 感 謝 心。

敬 向 全 能 萬 有 神，
 獻 上 頌 揚 感 謝 心。

獻 上 頌 揚 感 謝 心。阿 們。

4 祖 宗 遺 澤 父 母 愛， 兄 弟 姊 妹 猶 手 足，
 人 間 天 上 友 朋 多， 愛 久 情 深 長 享 樂：
 敬 向 全 能 萬 有 神， 獻 上 頌 揚 感 謝 心。

5 中 華 民 族 神 所 眷， 五 千 年 來 受 惠 深，
 地 上 香 花 天 上 蕊， 人 尊 美 德 帝 垂 恩：
 敬 向 全 能 萬 有 神， 獻 上 頌 揚 感 謝 心。

通用調：93 Dix.

16

萬靈頌讚歌

崇敬：聖父

FROM ALL THAT DWELL BELOW THE SKIES
OLD HUNDRETH頌主詩集本，一九三一
ISAAC WATTS, 1719

L. M.

LOUIS BOURGEOIS, 1551

1 但願天下千萬生靈，齊聲稱頌造化至尊！
2 我主慈愛，萬古長存，我主真道，萬古流行：

處處地方，人人舌上，高歌讚美救主聖名。
地角天涯，皆當歌頌，直到紅日不復升沉。阿們。

17

稱謝歌

ALL PEOPLE THAT ON EARTH DO DWELL
OLD HUNDRETH劉廷芳楊蔭澗修頌主詩集本，一九三三
WILLIAM KETHE, 1561

L. M.

LOUIS BOURGEOIS, 1551

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 1 普天之下，萬族萬民，
樂意事奉，虔誠稱頌， | 俱當向主歡呼頌揚，
來到主前，高聲歌唱。 |
| 2 當知主是獨一真神，
賜人身心，賜人糧食， | 不藉人力，創造萬人，
招收萬衆，進他羊羣。 |
| 3 大家踴躍來到主門，
同心同意，感謝真神， | 歡欣快樂，進主院庭，
高歌頌揚，讚美主名。 |
| 4 我主我神，本是善良，
我主信實，亙古不變， | 我主慈愛，永遠長存，
我主恩德，萬世永恆。 |
- 阿們。

通用調：225 Duke Street.

JOYFUL, JOYFUL, WE ADORE THEE

HYMN TO JOY

劉廷芳譯，一九三四
HENRY VAN DYKE, 1908Arranged from BEETHOVEN, 1826
by EDWARD HODGES

8. 7. 8. 7. D.

1 快樂，快樂，我讚美，我們崇拜，榮耀，上帝，造物主，愛神之；
 2 主是，不祈，斷福，讚美，中尊，心榮，所遠，物免，都永，之歡；
 3 永遠，視引，起，永偉，歌，聲，奉，夫，來，施應；
 4 晨星，起，大，樂，斷，永，大，歌，聲，奉，夫，來，施應；

心羣生父
 如星之的
 花天快慈
 開使，樂，愛
 到團活統
 主聚水治
 面源我
 前，歌，頭，們，
 主天歡兄
 如地樂弟
 旭反安友
 日，映息愛
 我主海緊
 歡光般人
 迎明；
 幽深羣。

苦高山我
 意山是們
 愁幽父前
 雲，谷，親，進，
 懇沃基歌
 求野督唱
 消森是不
 化：林，兄，停，
 疑草愛奮
 感場中關
 黑積生中
 蔭翠活間
 求波皆忠
 散如主勇
 盡；鏡，民：軍；

永清求得
 恆歌教勝
 快小我生
 樂，鳥，們，涯，
 求輕怎凱
 主注樣歌
 賞流相聲
 賜，泉，愛，裏，
 旭喚同懇
 日起享求
 光我神高
 華們聖舉
 滿頌大萬
 我主歡衆
 心。心。欣。心。
 心。心。欣。心。
 阿們。

攝盛劉述，一九三〇

°O MOST HIGH, ALMIGHTY, GOOD LORD GOD

St. FRANCIS OF ASSISI, 1182-1226

鳥語 (°SUBASIO)

L. M. D.

郝路義調

LOUISE STRONG HAMMOND, 1931

The musical score is written in G major and 3/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are in Chinese and are aligned with the vocal notes. The score is divided into several systems, each with a corresponding piano accompaniment line below it.

1 至 高 全 能 全 善 上 主 讚 美 榮 光 皆 歸 於 主
 2 讚 美 我 主 為 我 月 姊 讚 燦 美 我 主 強 徒 為 眾 星
 3 讚 美 我 主 為 我 火 友 燦 爛 美 我 主 強 徒 為 眾 星
 4 讚 美 我 主 為 我 身 死 見 衆 榮 光 強 徒 為 眾 星

權 力 威 嚴 皆 屬 於 主 宏 福 令 名 皆 集 於 主
 同 發 光 明 平 為 添 夜 色 天 空 輝 耀 善 照 世
 讚 一 路 前 行 敬 遠 地 主 未 日 蒙 得 免 再 死

讚 美 我 主 為 衆 萬 物 讚 美 我 主 為 調 我 日 兄
 讚 美 我 主 為 衆 風 弟 變 換 天 時 為 劑 我 羣 生
 讚 美 我 主 為 衆 仁 人 為 愛 故 饒 恕 他 人 主
 讚 美 我 主 為 衆 榮 我 感 謝 尊 崇 我 主 我 主

帶 來 白 晝 帶 來 光 明 輝 煌 燦 爛 顯 主 光 榮
 讚 美 我 我 主 勤 愛 衆 義 姑 謙 卑 潔 苦 有 功 於
 誠 篤 股 勤 愛 慕 我 主 主 謙 虛 自 卑 服 事 我 主 阿

通用調：330 St. Patrick.

20

讚美天上君王歌

崇敬：聖父

PRAISE, MY SOUL, THE KING OF HEAVEN

頌主詩集本，一九三一

PRAISE, MY SOUL

HENRY F. LYTE, 1834

8. 7. 8. 7. 8. 7.

JOHN GOSS, 1800-1880



1 我 靈 讚 美 天 上 君 王 俯 伏 主 前 獻 心 香
 2 因 主 如 上 靈 恩 慈 天 你 痛 大 當 惜 家 頌 我 拜 主 們 主 救 知 常 我 能 列 軟 目 祖 弱 見 憂 撫 主 患 我 慈 中 躬 容
 3 主 天 上 天 使 大 家 拜 主 們 主 常 能 見 主 慈 容
 4 天 上 天 使 大 家 拜 主 們 主 常 能 見 主 慈 容




既 蒙 赦 免 醫 治 救 拯 你 當 永 遠 常 稱 揚
 現 在 手 頌 主 仍 扶 大 如 持 家 往 我 敬 日 們 主 因 救 普 主 我 世 脫 萬 離 民 賞 頌 賜 手 聲 豐 中 同
 得 勝 衆 聖 大 家 敬 主 們 普 世 萬 民 頌 聲 聲 同




阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 高 聲 讚 美 永 生 王。
 阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 高 高 聲 聲 稱 頌 主 光 榮。
 阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 主 我 我 頌 美 廣 而 宏。
 阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 偕 我 我 頌 美 廣 而 宏。
 阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 偕 我 我 頌 美 廣 而 光 榮。(阿們。)



O GOD, OUR HELP IN AGES PAST

ST. ANNE

劉廷芳譯，一九三三

ISAAC WATTS, 1719

C. M.

WILLIAM CROFT, 1708

1 上帝是人千古保障，是人將來希望，
 2 在主寶座蔽蔭之下，羣聖一向安居；
 3 山川尚未發現之時，星球未結之先，
 4 在神眼中，億千萬年，恍若人間隔宿；

是人居所，抵禦風雨，是人永久家鄉。
 惟賴神臂威權保護，永遠平安無慮。
 遠自太初，便有神在，永在無窮盡年。
 恍若初聞子夜鐘聲，轉瞬東方日出。阿們。

5 時間正似大江流水，
 浪淘萬象衆生，
 轉瞬飛逝，恍若夢境，
 朝來不留餘痕。

6 上帝是人千古保障，
 是人將來希望，
 是人居所，抵禦風雨，
 是人永久家鄉。

頌主詩集本，一九三一

FREDERICK W. FABER, 1862

8. 7. 8. 7.

LIZZIE S. TOURJEE, 1878

1 上 主 慈 悲 無 量 無 邊 廣 大 豐 盈 如 洋 海；
 2 救 主 歎 迎 悔 罪 人 們 加 倍 施 恩 善 義 人；
 3 世 間 萬 耶 樣 憂 愁 流 痛 苦 血 懷 中 乃 有 救 拯 一 拯 恩；
 4 救 世 公 義 中 間 充 滿 妙 愛 比 較 自 由 更 寶 貴。

公 救 義 主 中 間 充 滿 妙 愛 比 較 自 由 更 寶 貴。
 救 世 主 滿 萬 樣 慈 悲 憐 憫 失 痛 苦 原 諒 中 乃 有 真 歡 欣。

公 救 世 主 中 間 充 滿 妙 愛 比 較 自 由 更 寶 貴。
 救 世 主 滿 萬 樣 慈 悲 憐 憫 失 痛 苦 原 諒 中 乃 有 真 歡 欣。

5 上帝妙愛，宏深寬廣，
 過於人所能測量；
 永恆天心，慈悲原諒，
 溫柔和氣真無雙。

6 我若愛主出乎天真，
 必能聞主言而信；
 生活在主慈祥中間，
 極其和煦，極光明。

O BLESS THE LORD, MY SOUL

SELMA

陳夢家修頌主詩集本，一九三三

Adapted by R. A. Smith, 1780-1829

JAMES MONTGOMERY, 1819

S. M. From a traditional Melody of the Isle of Arran

1 我 靈, 你 當 頌 主! 宣 揚 我 主 宏 恩!
 2 我 靈, 你 當 頌 主! 主! 紀 念 我 主 慈 悲!
 3 我 靈, 你 當 頌 主! 主! 惟 有 我 主 耐 你 等 候!
 4 我 靈, 你 當 頌 主! 主! 惡; 我 有 主 忍 免 你 待 我 們。

謙 虛 恭 敬 出 自 中 心 讚 美 我 主 聖 名!
 毋 忘 我 不 主 常 對 大 人 恩 惠 待 你 溫 柔 無 對。
 我 主 我 醫 你, 使 你 康 強, 我 怒, 主 救 你 死 亡。 阿 們。

- 5 我 主 容 你 以 愛,
 賜 你 真 理 深 宏,
 使 你 如 鷹 加 添 新 力,
 藉 主 反 老 還 童。
- 6 主 恩 令 你 完 全,
 你 當 時 常 頌 主,
 主 恩 主 愛, 朝 夕 佑 你,
 我 靈, 你 當 頌 主。

通用調:

220 St. Thomas;
 314 Franconia;
 321 Silver Street.

MY SOUL, PRAISE THOU THE LORD

SHIRLAND

江南讚美詩本

ANONYMOUS

S. M.

SAMUEL STANLEY, d. 1822

1 我靈讚美 2 我靈讚美 3 上讚和 4 若遇憂愁 主美愛難 獨永赦有 一恆我誰 永萬諸真 生福般能 真根重照 神本罪願 竭切爲蒙

盡全心竭 勿忘醫我 全記好許 醫哀憐伸 主我許 多出 全慈病恩 力悲痛手 頌切使導 揚勿我我 感忘蒙前 謝記恩行 主主萬活 名恩倍路 (阿們)

5 好像父母愛子，
自幼關心保護，
天父同樣慈悲哀憐，
同樣溫柔看顧。

6 天上千萬聖徒，
地上無數人民，
一同敬拜，一同頌讚，
歸榮上主聖名。

通用調：307 Iowa.

LORD OF ALL BEING, THRONED AFAR

LOUVAN

劉廷芳譯，一九三三

OLIVER WENDELL HOLMES, 1848

L. M.

VIRGIL C. TAYLOR, 1847

1 萬 有 主 幸 高 居 寶 座 紅 日 明
 2 主 是 生 命 旭 日 光 華 白 晝 輝
 3 長 夜 是 主 笑 容 暫 斂 正 午 不

星 顯 主 光 輝 主 是 大 千 世
 煌 照 我 行 程 主 是 希 望 景
 過 主 愛 曙 光 長 虹 是 主 慈

界 中 心 却 近 每 顆 仁 愛 衷 懷
 星 光 彩 長 夜 之 中 歡 慰 我 靈
 悲 記 號 除 却 罪 雲 主 愛 輝 煌 阿 們。

- 4 生命之主，充塞兩間， 聖光是道，聖熱是愛，
 在主榮光永耀座前， 誰敢私心，自求光彩？
- 5 求賜真理，使我自由， 燃起向主火熱心腸，
 直至大千生命祭壇， 同燃一片天火神光。

通用調：61 Mendon; 190 Ombersley.

劉廷芳譯，一九三三

DOMINUS REGIT ME

HENRY W. BAKER, 1868

8. 7, 8. 7.

JOHN B. DYRES, 1868

1 萬 愛 之 王 乃 我 善 牧 仁
 2 我 靈 之 救 由 他 導 引 來
 3 我 因 蒙 安 屢 入 歧 途 他
 4 我 雖 經 過 死 亡 幽 谷 親

德 恩 慈 永 不 移 我 若 歸 他 不
 享 安 息 活 水 邊 到 芳 草 地 飽
 因 愛 之 我 來 身 旁 將 我 杖 輕 輕 安
 愛 之 主 在 身 旁 主 杖 輕 竿 仍

再 窮 乏 他 也 永 遠 是 我 的
 嘗 靈 糲 十 分 快 樂 享 天 筵
 放 慰 頭 十 然 携 我 進 家 門
 安 慰 我 十 架 引 我 向 前 方
 們 阿 們。

5 主在我前大開筵席， 願賜豐富的慈恩；
蒙主用油膏我的頭， 使我福杯得充盈。

6 這樣經過生活長途， 主德主恩永不移；
但願長住我主家裏， 虔誠頌讚無盡期。

在主懷中歌

° JEHOVAH GOD MY SHEPHERD IS

善牧吟 (°TANHSIAHSU)

27

戴淑明詞，一九三一

C. M.

侯禮敦調

JOHN HOLDEN

1 主耶和華是我善牧，我不耽心飢餓，
2 有主使我靈魂蘇醒，引我義路遵行，
3 有主時常與我同在，杖竿扶持安慰，
4 血洗我污，油膏我頂，福樂滿我行程，

得嘗芳草，安息水邊，在主懷中安臥。
放膽走過幽谷死蔭，仇敵威嚇不驚。
面前排滿豐富盛筵，甘漿斟滿瓊杯。
恩惠慈愛，充滿我心，大哉我主宏恩。(阿們。)

TO GOD ON HIGH BE THANKS AND PRAISE

楊嘉濟譯，一九三四

ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR' (DECIUS)

NICOLAUS DECIUS, 1525

8. 7. 8. 7. 8. 8. 7.

NICOLAUS DECIUS, d. 1541

1 感謝讚揚永歸於主，因主無邊的憐憫，敵
 2 萬樣尊榮歸主聖名，主永屈尊的垂聽！天

人永遠不能舉手，不能絲毫損我們。我心向主歡
 父上主永不動搖，依然鞏固治羣生。榮耀大能，萬

然上升，主賜平安，無窮無盡，無人能設使離分。
 古永恆；聖心聖蹟，奪目光明；上主永是我天庭。阿們。

本日通用聖歌：

- | | | |
|-----|---------|---|
| 32 | 主僕頌主歌 | Ye servants of God, your Master proclaim. |
| 57 | 萬世生命歌 | Life of ages, richly poured. |
| 154 | 崇聖頌揚歌 | Ye watchers and ye holy ones. |
| 160 | 喜樂頌歌 | Come, ye that love the Lord. |
| 167 | 天使歌聲歌 | Angel voices, ever singing. |
| 279 | 齊來謝主歌 | Now thank we all our God. |
| 333 | 堅固保障歌 | A mighty Fortress is our God. |
| 338 | 主意暗中運行歌 | God moves in a mysterious way. |
| 350 | 南針歌 | °Fount of love, our Saviour God. |
| 408 | 慈悲穩定歌 | Let us with a gladsome mind. |
| 447 | 美麗光明物歌 | All things bright and beautiful. |

參看 1-6 崇敬：三一上主。

參看 146,147 週年：三位一體日。

劉廷芳譯，一九三三

CORONATION

EDWARD PERRONET, 1779

C. M.

OLIVER HOLDEN, 1798

1 大 哉 聖 哉 耶 穌 之 名 天 使 均 當 俯 伏
 2 殉 道 聖 徒 從 從 主 壇 前 向 着 萬 衆 招 呼
 3 以 來 尊 列 他 大 你 是 之 選 孫 孫 大 你 會 蒙 稱 主 爲 主
 4 同 色 列 族 族 族 是 是 之 選 孫 孫 大 你 會 蒙 稱 主 爲 主

奉 獻 冠 冕 尊 貴 光 榮 來 尊 他 萬 有 主
 同 來 帝 讚 美 耶 西 之 條 來 尊 他 萬 有 主
 同 來 帝 讚 美 耶 西 之 條 來 尊 他 萬 有 主

奉 獻 冠 冕 尊 貴 光 榮 來 尊 他 萬 有 主
 同 來 帝 讚 美 耶 西 之 條 來 尊 他 萬 有 主
 同 來 帝 讚 美 耶 西 之 條 來 尊 他 萬 有 主

5 世 界 罪 人 永 遠 難 忘 聖 愛 所 嘗 之 苦
 同 來 奉 獻 奮 奮 關 之 果 來 尊 他 萬 有 主
 同 來 奉 獻 奮 奮 關 之 果 來 尊 他 萬 有 主

6 普 天 之 下 萬 族 萬 民 同 來 向 主 拜 伏
 同 來 奉 獻 一 切 尊 榮 來 尊 他 萬 有 主
 同 來 奉 獻 一 切 尊 榮 來 尊 他 萬 有 主

29²

大哉聖名歌

崇敬：聖子

劉廷芳譯，一九三三

ALL HAIL THE POWER OF JESUS' NAME

EDWARD PERRONET, 1779

MILES LANE

C. M.

WILLIAM SHRUBSOLE, 1779



5 世界罪人，永遠難忘
 同來奉獻奮鬥之果，

聖愛所嘗之苦，
 來尊他，尊他，尊他，尊他，萬有主。

6 普天之下，萬族萬民，
 同來奉獻一切尊榮，

同來向主拜伏，
 來尊他，尊他，尊他，尊他，萬有主。

30

仰止歌

崇敬：聖子

"LORD, BEFORE ALL TIME THOU WAST

吳漁山詞，一六三一至一七一八

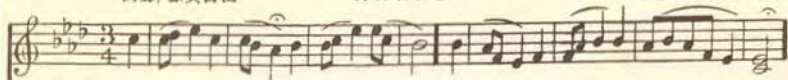
雲淡 (YÜN TAN)

仄起吟詩調

同聲，節奏自由

7. 7. 7. 7. D

袁昌年述，一九二〇



未畫開天始問基，高懸判世指終期：



一人血注五傷盡，萬國心傾十字奇：



閻閻有梯通淡蕩，妖魔無術逞迷離：



仔肩好附耶穌後，仰止山巔步步隨。(阿們。)



31

崇拜聖名歌
AT THE NAME OF JESUS

崇敬：聖子

編監：修項主詩集本，一九三三
CAROLINE MARIA NOEL, 1870EVELYNS
6. 5. 6. 5. D.

WILLIAM H. MONK, 1876

1 有膝都當跪下，崇拜耶穌名，有舌都當
2 奉了他自的己命，令，微，萬物始罪成，天使都始現
3 暫時然舉此名卑，字，藉着人光，超過各級
4 歡然舉此名卑，字，藉着人光，超過各級

承認他榮耀君；他太初真道，
容顏，天軍始發聲，寶座是始建立，
名字，亦如到衆孩，心莊此名寶字，
靈，達天到衆孩，心莊此名寶字，
靈，達天到衆孩，心莊此名寶字，

他 是 真 光 明 我 們 稱 他 主 宰 乃 父 所 歡 欣。
羣 是 始 流 行 天 空 始 成 統 系 萬 緒 始 有 倫。
聖 深 貫 始 始 終 最 後 滿 戴 此 名 字 勝 死 堂 建 榮 奇 功。
來 到 父 右 方 充 完 全 平 安 天 堂 榮 耀 光。(阿 們。)

- 5 心中設起寶座，歡迎主降臨，為我洗清污點，驅假留真誠；
若遇試探攻擊，求主為將領，願依主的旨意，跟主向前行。
- 6 將來主必再臨，戴着父榮光，周圍天軍侍立，歡然同聲唱，
萬國君王華冕，齊加主頭上，萬民同心承認，主為榮耀王。

32

主僕頌主歌

崇敬：聖子

楊蔭瀏譯，一九三三

YE SERVANTS OF GOD, YOUR MASTER PROCLAIM

LYONS

CHARLES WESLEY, 1744

10. 10. 11. 11.

J. MICHAEL HAYDN, 1737-1806

1 凡上救吾
2 屬主恩人
3 主在都恭
4 僕高當敬
人，天，歸拜，
同有寶豈
來力座堪
頌能之報
主救真萬
名，拯，神，一！

努又又天
力長當軍
廣在歸永
宣世聖讚
傳，間，子，美，
講與入世
給人世
萬相渡歌
民親萬不
聽，近，民，息，

主會天同
名衆軍歸
奇大歡榮
妙聲然耀
非歡奏威
常，樂，樂，嚴，
到慶天智
處賀堂慧
能主歌和
得得聲權
勝，勝，震，力，

主稱俯感
國述伏謝
統君環無
轄王繞邊
萬耶羔大
邦，穌，羊，愛，
煥救叩頌
發渡拜揚
大之至無
光功度量
明。勳。誠。德。（阿們。）

通用調： 7 Hanover; 250 Houghton.

O COULD I SPEAK THE MATCHLESS WORTH

柏漢理譯

SAMUEL MEDLEY, 1789

ARIEL

8. 8. 6. D.

Arr. from MOZART

by LOWELL MASON, 1836

1 我願述說寶貴之言，稱揚救主慈悲恩典，
 2 我必頌頌他寶所流之寶血，稱救我脫離罪孽，
 3 我必頌頌他莊嚴寶位，頌他品性，頌他慈愛，
 4 快樂時，不來臨，恩主接我，回到他家，

榮免大我 耀得顯得 光主榮親 明怒耀見 燦臨光聖 爛身明顏 我我我同 要必必我 飛頌謳救 騰他歌主 升光高即 上榮雅兄 高公清即 天義新友 與做萬款 衆我古欣 天完千喜 使全秋樂 一聖無直

同頌讚聲音美妙無邊，聲音美妙無邊。
 潔之衣千秋萬古常新，新頌他莫莫莫新。
 窮無盡久榮耀他莫莫莫全，全榮他耀他耀他全。(阿們。)

34

我主我神歌

崇敬：聖子

劉廷芳譯，一九三四

JESUS, MY LORD, MY GOD, MY ALL

ST CHRYSOSTOM

HENRY COLLINS, 1854, Altered

8. 8. 8. 8. 8. 8.

JOSEPH BARNBY, 1871

1 耶 穌 基 督 我 主 我 神 是 我 所 有 整
 2 我 來 尋 主 主 覺 太 怎 樣 愛 主 有 主 纔
 3 自 來 尋 主 主 覺 太 怎 樣 愛 主 有 主 纔
 4 耶 穌 爲 我 永 遠 的 歌 乃 我 蒙 主 一 切 這 全

個 人 生 我 今 願 主 求 主 垂 聽 從
 盡 我 心 怎 樣 宣 揚 至 高 聲 譽 怎
 樣 溫 柔 我 將 心 靈 奉 獻 耶 蘇 喜 超
 主 居 處 沛 賜 宏 恩 耶 穌 我 主 我
 樣 頌 一 美 妙 榮 名 耶 穌 我 主 我
 過 屬 切 所 望 何 求 耶 穌 我 主 我
 水 我 我 我 我 我 我 我 我 我 我

獻 寸 心 求 主 教 我 愛 主 更 深 阿 們。

35

大哉羔羊歌

崇敬：聖子

頌主詩集本，一九三一

COME, LET US JOIN OUR CHEERFUL SONGS

NATIVITY

ISAAC WATTS, 1707

C. M.

HENRY LAHEE, 1855

1 齊來參加喜樂之歌，與衆天軍同唱；
2 天使都唱“捨身成仁，與大光被殺，尊貴，

千我但 萬衆願 天也讚 軍唱美 千受永 萬死歸 聲救與 音，主， 却大勝 是哉我 一般所 歡殺能 暢羔奉 羊。阿們。

- 4 但願天空，地上，海中，一切飛翔行動，
同聲讚美無窮妙愛，稱頌無上光榮。
- 5 受造萬靈同聲歌唱，稱頌神聖之名，
同心敬拜寶座羔羊，萬有一致虔誠。

通用調：138° St. Fulbert.

36

聖名榮光歌

內地會頌主聖歌本

O FOR A THOUSAND TONGUES TO SING

BYZANTIUM

CHARLES WESLEY, 1739

C. M.

WILLIAM JACKSON, 1815-1866

1 但願萬民都來歌唱讚美救主聖名，
2 懇求我主，至至尊上，帝，助我廣遠，傳揚，
3 耶穌聖名，能消罪惡，驚恐，又解脫人，愁煩，
4 耶穌消滅罪惡，威權，解脫人，網鎖。



- 5 倘能靜聽救主慈聲，死人能殺回生，傷心的人能殺歡喜，貧人能殺相信。
6 聾子都來聽主聖言，啞吧來頌聖明，盲人都來面見聖容，跛足從主而行。

通用調：62 Azmon；221 Winchester Old.

37

美妙聲音歌

HOW SWEET THE NAME OF JESUS SOUNDS

楊臨澗譯，一九三四

ST. PETER

JOHN NEWTON, 1779

C. M.

ALEXANDER R. REINAGLE, 1836

1 信它心所聞耶蘇聖名何等甜蜜聲音
2 聖使創傷的堅靈全，煩惱我惱我心身安
3 耶蘇是牧守衛，良朋，先知，祭司，君
4 醫愈我衆愁心創痛消除我的衆憂驚。
聖使名，我飢乃生，衆餓是命，愁的豐道，心靈富路，創得寶程，痛飽，藏終，消勞充懇，除倦滿納，我的大我，衆人慈衆，憂安大讚，驚。審悲。揚。阿們。

- 5 我心力量非常薄弱，意緒十分冷淡，但是見主真體之時，我必竭誠頌讚。
6 到時我雖氣如游絲，必將主愛頌稱；但願聖名美妙音樂，死中蘇醒我靈。

楊益潤修柏漢譯露本，一九三三

LYTE

JAMES G. DECK, 1842

6. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

JOSEPH P. HOLBROOK, 1822-1888

1 耶 穌 我 愛 聖 名， 勝 過 其 他 萬 名， 耶 穌 我 主！
 2 上 主 之 子 至 尊， 用 血 贖 我 罪 身， 耶 穌 我 主！
 3 若 我 向 主 逃 避， 必 做 我 必 歡 欣， 耶 穌 我 主！
 4 不 久 主 必 再 臨， 到 時 我 必 歡 欣， 耶 穌 我 主！

惟 主 是 我 全 生！ 倘 若 離 開 聖 明，
 主 愛 是 偉 大 宏 深， 勝 過 萬 何 萬 萬 恩，
 有 將 與 我 見 聖 面， 像 險 主 毫 無 缺 欠，

莫 能 使 我 歡 欣 耶 穌 我 主！
 我 們 天 天 證 明 耶 穌 我 主！
 事 主 何 億 萬 萬 年 耶 穌 我 主！
 阿 們。

O SAVIOUR, PRECIOUS SAVIOUR
GREENLAND

頌主詩集本，一九三一

FRANCES R. HAVERGAL, 1870

7. 6. 7. 6. D.

J. MICHAEL HAYDN, 1737-1806

1 惟我寶貴救主
2 惟我主賜我恩
3 一求切主豐盈足
4 求主切主豐盈足

今，今，今，今，
是入一切天
我世切天
所為權加
愛我力倍
所獲恩奮
尊！性，慈，興；

大能厚惠之
一身心
融身表現愛
入切榮耀威
入無窮窮誠

我我我我
我我我我
我我我我
我我我我

衆衆謙恭拜主
衆衆謙恭拜主
衆衆謙恭拜主
衆衆謙恭拜主

今，今，今，今，
高高歌感
高歌感
歌感感
歌感感
歌感感

我我我我
我我我我
我我我我
我我我我

君。君。君。君。
君。君。君。君。
君。君。君。君。
君。君。君。君。

阿們。

通用調：303¹ Angel's Story.

JESUS, THOU JOY OF LOVING HEARTS

ANGEL'S SONG (SONG 34)

頌主詩集本，一九三一

ST. BERNARD OF CLAIRVAUX, c. 1150

L. M.

Original version of melody by

O. GIBBONS, 1583-1625

1 救主耶穌，愛心之樂！ 生命之源！萬人之光！
 2 救主真理，萬古不變； 呼主之人，蒙主救拯；
 3 我衆嘗主永生糧食， 更覺一心懷想聖筵；

今我撇下世間幸福，轉面歸向救主君王。
 尋主之人，見主善良；得主之人，感主深恩。
 我衆飲主生命甘泉，更覺一心渴望甘泉。阿們。

4 我靈望主十分懇切，
 苦海浮沉，悠悠我心；
 觀主慈容，我便喜樂，
 因信近主，我便歡欣。

5 求主爲我永恆依靠！
 使我時刻平安輝煌！
 懇求驅除罪惡之夜！
 懇求煥發聖潔之光！

通用調：256 Maryton;
 415 Hesperus.

41

尊主歌

崇敬：聖子

趙紫宸詞
T. C. CHAO, 1931"GRACIOUS AND LOVING IS OUR LORD
胡本德 (HUBBARD)
5. 5. 5. 5.

CHINESE TRADITIONAL MELODY

1 耶 蘇 最 慈 悲 耶 蘇 最 有 情
2 耶 蘇 最 勇 敢 耶 蘇 最 聰 明
3 耶 蘇 最 體 諒 耶 蘇 最 溫 公
4 耶 蘇 最 清 潔 耶 蘇 最 溫 公

他 能 感 化 我 除 我 鐵 石 心
舍 生 救 贖 贖 我 與 一 我 一 同 同 行
與 我 同 新 受 苦 活 領 我 同 我 同 進 背 天 頭
創 造 新 生 活 活 領 我 同 我 同 進 背 天 頭 城 (阿 們)

42

美哉主耶穌歌

劉廷芳譯，一九三三
MÜNSTER, 1677FAIREST LORD JESUS
CRUSADER'S HYMN
P. M.

Silesian Folk Song

Arranged by RICHARD S. WILLIS, 1860

1 美 哉 主 耶 蘇 統 治 萬 美 羣 生 世 人 之 子 神 明 化 身
2 美 哉 芳 草 地 郊 原 更 加 美 麗 他 們 披 服 燦 爛 春 衣
3 美 哉 是 朝 暉 夜 月 更 覺 清 妍 繁 星 燦 爛 嵌 遍 諸 天

主 我 所 景 仰 主 我 所 崇 尊 主 是 我 靈 榮 樂 歡 欣
耶 蘇 更 清 潔 耶 蘇 更 美 美 麗 能 使 愁 心 發 生 歌 意
耶 蘇 更 輝 煌 耶 蘇 更 皎 潔 光 華 照 徹 天 上 人 間 (阿們)

至聖之神歌

崇敬：聖子

43

PRaise TO THE HOLIEST IN THE HEIGHT

頌主詩集本，一九三一

GERONTIUS

JOHN HENRY NEWMAN, 1865

C. M.

JOHN B. DYKES, 1868

1 至高之處，至深之處，同頌至聖之神；
 2 美哉上帝溫柔智慧！從罪拯救世人，
 3 聰明的愛！血肉之中，亞當曾經失敗；

因主所言，均皆奇妙，所行永久堅貞。
 第二亞當降世戰爭，普賜救贖之恩。
 藉血與肉，主再戰爭，救恩普遍世界！（阿們。）

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| 4 將我血肉鍊成聖潔，
上帝自己親身降臨， | 此恩高過常恩；
彰顯聖明本性。 |
| 5 宏深的愛！降世成人，
成人救人，兩倍艱辛， | 代人戰敗敵人；
主竟一身擔任。 |
| 6 客西馬尼，靜守深更，
教訓門徒，感動我們， | 十字架上犧牲；
也願受苦捨身。 |
| 7 至高之處，至深之處，
因主所言，均皆奇妙， | 同頌至聖之神；
所行永久堅貞。 |

楊蔭瀏譯，一九三三

EMILY E. S. ELLIOTT, 1864

P. M.

TIMOTHY R. MATTHEWS, 1876

1 主 會 離 天 宮， 會 拋 棄 尊 榮， 來 救
 2 天 軍 皆 稱 頌， 天 樂 振 蒼 穹， 宣 揚
 3 狐 狸 處 幽 洞， 鳥 雀 居 林 中， 蔽 風

我， 來 救 千 萬 衆； 伯 利 恆 城 中， 無 斗
 主， 無 有 量 大 尊 榮； 主 却 子 懷 虛 衷， 墜 地
 雨， 有 綠 樹 蒼 松； 神 子 却 不 同， 勞 碌

室 堪 容， 破 馬 棚， 難 敵 嚴 寒 風；
 卽 貧 窮， 甘 卑 微， 身 受 諸 苦 痛；
 倦 行 蹤， 過 荒 漠， 露 宿 野 草 叢；

求 居 我 心 中， 主 耶 穌， 我 心 中， 有 地 方 可 容。 阿 們。

4 主 降 世 界 中， 宣 揚 真 道 統， 賜 平 安， 解 放 全 民 衆；
 反 受 盡 我 心 中， 主 耶 穌， 賜 我 心 中， 有 地 方 可 容。
 求 居 我 心 中， 主 耶 穌， 賜 我 心 中， 有 地 方 可 容。

5 日 後 天 門 開， 恩 主 復 歸 來， 凱 旋 還 天 軍， 歌 韻 諧 謔；
 我 聽 主 召 時， 候 主 耶 穌， 凱 旋 還 天 軍， 歌 韻 諧 謔。

45

慕主歌

崇敬：聖子

JESUS, THE VERY THOUGHT OF THEE

劉廷芳譯，一九三四

ST. AGNES

St. BERNARD OF CLAIRVAUX, 1091-1153

C. M.

JOHN B. DYKES, 1866

1 耶 穌，每 逢 想 念 着 主，愉 快 充 滿 心 懷，
 2 有 聲 難 唱，有 心 難 擬，記 憶 之 中 心 難 得，
 3 痛 悔 之 心 得 着 希 望，柔 和 之 心 得 恩，

若 能 到 主 面 前 安 息，那 是 更 加 愉 快！
 若 能 比 人 之 類 人 救 主 何 聖 名，愛！ 那 是 更 加 愉 快！
 傾 跌 之 人 如 何 蒙 愛！ 尋 加 甜 蜜 的 相 逢！ 阿 們。

- 4 尋着之人到底如何： 筆墨何能描寫！
 耶 穌 之 愛 究 竟 如 何： 惟 有 愛 心 了 解。
- 5 耶 穌 是 我 惟 一 快 樂， 是 我 將 來 賞 賜，
 現 在 榮 光 惟 有 我 主， 直 到 無 窮 盡 時。

通用調：47 Sawley.

46

馬 韁 歌

BRIDLE OF UNTAMED COLTS

楊器潤述，一九三〇

ASMA

St. CLEMENT OF ALEXANDRIA, 2nd cent.

L. M.

Syrian Melody

1 野 馬 之 韁，羣 羊 之 牧，子 民 鄉 導，耶 穌 基 督：
 2 惟 主 耶 穌，天 得 之 君，夫 張 父 開 道，安 收 慰 之 靈：
 3 惟 主 耶 穌，聖 人 漁 之 夫，君 敬 求 伸 網，手 引 羣 魚 民：
 4 惟 主 耶 穌，聖 人 漁 之 夫，君 敬 求 伸 網，手 引 羣 魚 民：

求集吾民謙恭敬煮清心歌唱虔誠禱祝。
 萬世主歡樂人作類救之拯馬福舟舵羊收農人。
 使能穩步，不頌頌不傾，從主行，走，得救，路。阿們。

5 惟主耶穌，慈悲之源， 無盡光明，無量時間：
 諸凡稱揚我主之人， 生活高尚，靈魂健全。

6 惟主耶穌，生命之乳， 滴滴甘芳，餵養孩兒：
 容我衆人，誠心頌主， 高歌謝主，養育恩慈。

通用調：237² 或 297 Truro.

47

馬槽聖嬰歌

I KNOW NOT HOW THAT BETHLEHEM'S BABE

SAWLEY

楊茲潤譯，一九二九

HARRY WEBB FARRINGTON, 1910

C. M.

JAMES WALCH, 1860

1 我本不知馬槽之嬰，如何能通神性；
 2 我本不知青山瑟新架，如何能救世死；
 3 我本不知約瑟新墳，何能解決死亡；

但知茅舍卑微嬰孩，賜我永恆生命。
 但知十架窮無仁愛，賜我永生之愛。
 但知基督今仍生，為我永恆之希望。(阿們。)

IN BETHLEHEM'S TOWN, A MANGER SO LOW

伯亮 (*POLIANG)
P. M.

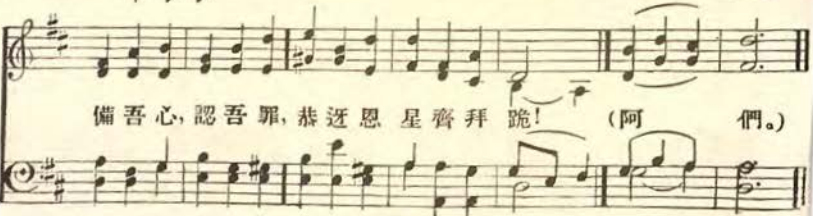
胡周淑安詞

S. A. CHIU Woo, 1935

陳文安詞，一九二九



副 歌



吳軾詞，一九二九

1 浩渺無垠的宇宙蕃衍不富息萬物
 2 人真光一自然的是的應功罪人富貴幾何
 3 唯生光一英雄的的的的業我能否到虛無的途
 4 唯照無二了了的的的的境他是否設天後有的流

 誰能不推測自然的是的究竟誰能脫離太空有的掌
 我會不是是知道英雄的的的的樂事我食到虛無的的快
 他提是道高人類的的的的樂樂建設天後有的的歸

 崇高偉大創造的壓迫主我祇覺自己渺小之
 可憐的負罪新救世者你祇知人上生使義來
 人類的唯的的的的的的的的的的的的的的的的命血同
 改造的寶貴的的的的的的的的的的的的的的的的

 卑重 污大 滿身 愆尤 尤
 救不 贖賸 休再 踐蹉 跽
 放 釋 於 放 何 求 (阿 們。)

5 聖賢明哲不足多，
你看魔力是何等偉大！
博愛的，犧牲的真精神，
萬古不磨！

濁流滔滔喚奈何！
你看基督勝過了罪惡；
已完成人類解放的工作，

6 曾作撒但的奴僕，
主已作了我們的贖價，
覺悟罷，起來罷，迷途羊，
我願已足。

受盡多少的痛苦：
主已應許天堂的永福；
因主是真理，生命，和道路，

49²

人生意義歌

GREAT IN MAJESTY, O GOD

吳斌詞，一九二九
同聲

浩渺吟 (INFINITY)
P. M.

費佩德調

ROBERT F. FITCH, 1935

1 浩渺無垠的宇宙，蕃衍不息的萬物：
2 人生目的是什麼？功名富貴值幾何？
3 真光照遍了全球，罪人徘徊着迷途：
4 唯一無二的基督，拚將寶血為我流：

誰能推測自然的究竟？誰能脫離太空的
我不羨慕英雄的的的
我會否知道伊甸的樂境？我曾否想到最後的
他是提高人類的價值，他是建設天國的



掌握? 崇高的,偉大的創造主,我祇覺自己渺
快樂,可憐的,負罪的壓迫者,你要知人生意
歸宿?人類的,唯一的救世主,他負着上主使
領袖;改造的,寶貴的新生命,你祇藉基督寶



小而卑污, 滿身愆尤!
義之重大, 休再蹉跎!
命來救贖, 釋放罪奴?
血同不朽, 於世何求? (阿 們。)

5 聖賢明哲不足多,
你看魔力是何等偉大!
博愛的,犧牲的真精神,
萬古不磨!

濁流滔滔喚奈何!
你看基督勝過了罪惡;
已完成人類解放的工作,

6 曾作撒但的奴僕,
主已作了我們的贖價,
覺悟罷,起來罷,迷途羊,
我願已足。

受盡多少的痛苦:
主已應許天堂的永福:
因主是真理,生命,和道路

50¹

道路真理生命歌

崇敬：聖子

THOU ART THE WAY: TO THEE ALONE

ST. JAMES

頌主詩集本，一九三一

GEORGE W. DOANE, 1824

C. M.

RAPHAEL COURTEVILLE, 1697

1 主 是 道 路，從 主 而 行，方 能 出 死 入 生；
 2 主 是 是 真 理，惟 主 聖 言，能 賜 智 慧 聰 明；
 3 主 是 是 生 命，已 裂 之 墳 墳，證 明 使 勝 死 權 能；
 4 主 是 是 道 路，真 理，生 命，求 從 主 心 地 快 樂 而 潔 淨 驚 奇 阿 們。

50²

道路真理生命歌

THOU ART THE WAY: TO THEE ALONE

VALENTIA

頌主詩集本，一九三一

GEORGE W. DOANE, 1824

C. M.

Arr. by GEORGE KINGSLEY, 1853

1 主 是 道 路，從 主 而 行，方 能 出 死 入 生；
 2 主 是 是 真 理，惟 主 聖 言，能 賜 智 慧 聰 明；
 3 主 是 是 生 命，已 裂 之 墳 墳，證 明 使 勝 死 權 能；
 4 主 是 是 道 路，真 理，生 命，求 從 主 心 地 快 樂 而 潔 淨 驚 奇 阿 們。

劉廷芳譯，一九三二

MATTHEW BRIDGES, 1851

DIADEMATA

S. M. D.

GEORGE J. ELVEY, 1868

1 快 來 擁 戴 為 王 聖 羔 在 寶 座 上;
 2 快 來 來 擁 戴 為 王 聖 潔 在 至 尊 神 子;
 3 快 來 來 擁 戴 為 王 無 對 生 命 之 王,

聽 啊! 好 的 樂 人 傳 遍 諸 天, 和 聲 歷 倒 羣 響;
 跟 他 邦 的 民 族 都 樂 蒙 救 渡, 因 他 亦 消 滅 人 子;
 萬 邦 的 民 族 都 同 憂 歡 傷, 欣 頌 一 切 他 救 恩 浩 蕩;
 快 來 我 千 心 同 憂 歡 傷, 欣 頌 一 切 他 救 恩 浩 蕩;
 歡 呼 為 你 受 死 之 主, 千 秋 萬 歲 無 疆。
 因 他 決 心 死 戰 勝 萬 死 之 罪, 羣 生 永 生 普 及 羣 生。
 因 他 一 死 戰 勝 萬 死 之 罪, 羣 生 永 生 普 及 羣 生。
 因 他 一 死 戰 勝 萬 死 之 罪, 羣 生 永 生 普 及 羣 生。

(阿 們。)

4 快 來 擁 戴 爲 王
普 天 治 萬 國 戰 爭 止 息，
寶 血 所 滋 生 命 花 放，

永 建 和 平 之 王，
干 戈 化 爲 頌 揚；
主 權 地 久 天 長，
蔚 成 異 彩 天 香。

5 快 來 擁 戴 爲 王
萬 靈 稱 他 奇 妙 愛 名，
世 界 萬 國 之 君，
齊 摘 華 冠 拋 擲 座 前，

人 天 共 戴 之 王，
萬 世 尊 他 至 上，
卑 伏 覲 見 至 尊，
隨 衆 昭 事 維 寅。

奇 愛 歌

53

THE LORD CHRIST JESUS IS MY SAVIOUR

主愛 (SAVIOUR'S LOVE)

胡周淑安詞

萬簡吾詞，一九二九

L. M.

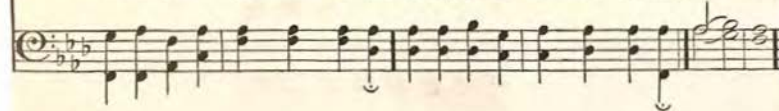
S. A. CHU Woo. 1934



1 耶 穌 基 督， 是 我 恩 主， 愛 我 護 我， 借 我 同 住；
2 滿 身 罪 孽， 污 濁 靈 魂， 主 流 寶 血， 將 我 洗 清；
3 我 今 愛 主， 主 靈 愛 我， 奇 妙 大 愛， 出 自 天 父；
4 主 在 我 中， 我 在 主 中， 賴 此 奇 愛， 人 神 相 通；



百 般 痛 苦， 主 必 扶 持； 愛 我 如 此， 感 謝 不 止。
主 愛 山 高！ 主 愛 水 深！ 全 心 全 意， 敬 獻 丹 忱。
我 能 愛 人， 人 亦 愛 我， 彼 此 相 愛， 主 愛 遠 播。
但 願 從 此 清 潔 謙 恭， 稱 揚 歌 頌 我 主 光 榮。 阿 們。



STRONG SON OF GOD, IMMORTAL LOVE

WAREHAM

劉廷芳譯，一九三三

ALFRED TENNYSON, 1850

L. M.

WILLIAM KNAPP, 1738

1 剛強 神子，大愛 永恆，雖我 肉眼 未見 聖明，
 2 神人 兩性，主似 兼具，至高 至聖，真大 丈夫；
 3 人生 萬緒，渺小 不長；時期 有限，過後 消亡；

單憑 信仰，供奉 虔誠，不能 證處，依然 深信。
 我有 我志，不知 何如，奉獻 我志，願成 主旨。
 萬緒 原來 是主 碎光，大哉 我主，萬緒 包藏。(阿們。)

4 我單有信：我不能知，
 智識不出聞見範圍；
 却信智識由主而來，
 暗中片光，讓它增輝。

5 儘讓智識與日俱增，
 但願也能加添虔敬；
 我心我靈，融合相成，
 恍若當初和諧樂聲。

STRONG SON OF GOD, IMMORTAL LOVE

ST. CRISPIN

劉廷芳譯，一九三三

ALFRED TENNYSON, 1850

L. M.

GEORGE J. ELVEY, 1862

1 剛強神子，大愛永恆，雖我肉眼未見 聖明，
2 神人兩性，主似兼具，至高至聖，真大丈夫：
3 人生萬緒，渺小不長；時期有限，過後消亡；

單憑信仰，供奉虔誠，不能證處，依然深信。
我有我志，不知何如，奉獻我志，願成主旨。
萬緒原來是主碎光，大哉我主，萬緒包藏。(阿們。)

4 我單有信：我不能知，
智識不出聞見範圍；
却信智識由主而來，
暗中片光，讓它增輝。

5 儘讓智識與日俱增，
但願也能加添虔敬；
我心我靈，融合相成，
恍若當初和諧樂聲。

1 永生之愛，永遠豐滿，普施恩澤，深長，
 2 我衆之口，頭承認之，名，遠勝其下，他衆平，名；
 3 我衆主不，必在攀登旁，高，山，住，求，主，烈，溫，柔，甜，
 4 救主即，在，我，旁，常，住，熱，溫，柔，甜，

永遠同享，永遠完整，好了似大，海汪洋。
 惟愛能，此名由來，解妙愛宏，深。
 我衆徒，搜尋，滄海，因主並非，利。
 信仰之，有中，攬山，愛中，加，利。（阿們。）

- 5 無縫聖衣醫治之能，不離病榻旁邊，
 生活叢中，與他接觸，殘廢便得完全。
- 6 兒時柔唇可愛初福，開口奉主聖名；
 生活將完，最後微聲，依然呼籲主名。
- 7 羣生之主，吾衆一心，不問身分姓名，
 敬尊威權，恭候使喚，謹遵聖範而生。

通用調： 347 St. Hugh.

本日通用聖歌：

- 95 膏立新王歌 Hail to the Lord's Anointed.
 138 主戴榮光歌 The Head that once was crowned with thorns.
 140 光榮景象歌 Look, ye saints, the sight is glorious.
 143 頌主耶穌歌 Alleluia! sing to Jesus.
 286 畢生愛主歌 My God, I love Thee; not because.
 454 好故事歌 I think when I read that sweet story of old.
 459 耶穌和氣歌 Jesus, meek and gentle.

關於基督生平之聖歌，參看 69-148 教會週年節期。
 關於我主掌權再臨之聖歌，參看 69-78 降臨節。

*MAY THE HOLY SPIRIT'S SWORD

古詞調

趙紫宸詞

如夢令 (°JU MENG LING)

T. C. CHAO, 1931

P. M.

ANCIENT VERSE TUNE

同聲



1 但願聖靈刀斧，刺透我心深處，
2 但願聖靈教導，替我深深祈禱，
3 但願聖靈同在，好像太陽光彩，



教我服耶穌，拋去刀槍旗鼓，
體恤我憂勞，除盡我心煩惱，
照透我心肝，教我深深崇拜；



安撫，安撫，不得不降恩主。
知曉，知曉，愛主過於珍寶。
神愛，神愛，廣大過於雲海。 阿們。

57

萬世生命歌

崇敬：聖靈

LIFE OF AGES, RICHLY Poured

劉廷芳楊蔭湖合譯，一九三三

ORIENTIS PARTIBUS

Samuel Johnson, 1864

7. 7. 7. 7.

Later form of Medieval French Melody

同聲

1 萬世生命沛然傾，上帝慈愛永無窮，
2 恩潮廣大人渾製無邊，上不靈感國英族英雄永分後熱
3 靈感哲大人渾製無邊，上不靈感國英族英雄永分後熱

向在先知預言裏，也心在民衆自由中。
萬在世萬常使同時代新，振發行爲泉源。 (阿們。)

- 4 經典藝術詩與歌，善男信女修持路，
得主生命都成聖，專制權威皆摧破。
- 5 萬世生命沛然傾，上帝慈愛永無窮，
仍在先知預言裏，也在民衆自由中。

58

保惠師歌

OUR BLEST REDEEMER, ERE HE BREATHED

沈子高修頌主詩集本，一九三三

ST. CUTHBERT

HARRIET AUPER, 1829

8. 6. 8. 4.

JOHN B. DYKES, 1861

1 宏恩救主，離世之先，因使我衆安全，
2 聖靈，慈悲和愛，嘉寶，感化，助我，助世，人清，
3 我衆聞主，溫和之聲，一似，傍晚，風清，



- 4 凡我嘉言，凡我善行， 凡我戰爭得勝，
善念，善性，聖業，聖品， 賴主而成。
- 5 寬容，溫柔，清潔，聖靈， 求助軟弱之心：
潔此方寸，堪為主殿， 與主更親。

聖靈臨格歌

59

COME, HOLY GHOST, WHO EVER ONE
LUDBOROUGH

頌主詩集水，一九三一

SF. AMBROSE, 340-397

L. M.

TIMOTHY R. MATTHEWS, 1846

1 懇求聖靈，從天臨格，聖靈父，子，一體同濟；
2 用言，用行，用舌，用心，願靈，吾能，頌主榮名；
3 全能，上主，聽我呼聲，因主耶穌，救我靈魂。

懇純 求聖 靈與 我相 借，靠 主聖 德，我 靈栽 培。
惟愛 光耶 明照 亮我 身，容 我熱 心，激 發他 人。
惟主 耶穌 聖聖 父，聖 靈三 位一 體，永 遠為 君。阿們。

通用調：387 Jam Lucis.

60

吹 氣 歌

崇 敬：聖 靈

BREATHE ON ME, BREATH OF GOD

劉廷芳譯，一九三三

TRENTHAM

EDWIN HATCH, 1878

S. M.

ROBERT JACKSON, 1894

1 願 主 的 的 氣 吹 我， 使 我 得 新 生 命， 使 我 能
 2 願 主 的 的 氣 吹 我， 使 我 得 新 生 命， 使 我 能
 3 願 主 的 的 氣 吹 我， 使 我 得 新 生 命， 使 我 能
 4 願 主 的 的 氣 吹 我， 使 我 得 新 生 命， 使 我 能

愛 我 主 所 愛 行 主 所 要 我 行。
 願 與 主 合 一， 勤 工， 或 耐 苦 辛。
 軀 有 主 聖 火， 射 出 無 限 光 明。
 殼 與 主 同 享 完 全 永 恆 生 命。 阿 們。

61

聖 靈 如 鴿 歌

COME, GRACIOUS SPIRIT, HEAVENLY DOVE

楊懿澗修頌主詩集本，一九三四

MENDON

German Melody

SIMON BROWNE, 1720

L. M.

Arranged by SAMUEL DYER, 1828

1 天 鴿 聖 靈 懇 求 降 臨 帶 來 天 上 安 慰 光 明；
 2 懇 求 我 開 啓 眞 理 光 明， 使 我 認 識 我 救 主 主 量 路 程；
 3 領 我 行 前 行 登 生 命 天 路 途 程， 禁 我 終 分 享 無 量 歡 欣；
 4 引 我 前 行 登 生 命 天 路 途 程， 禁 我 終 分 享 無 量 歡 欣。

做我大師，做我懷先導，指點我衆心，主思言行。
求使各人，心披戴，畏，永歸上，離我必，主經靈思。
引我前，行到最終安，息，與主同住，萬古永恆。阿們。

通用調：257 Holley; 112¹ Rockingham.

62

聖靈策勵歌

COME, HOLY SPIRIT, HEAVENLY DOVE

AZMON

項主詩集本，一九三一

ISAAC WATTS, 1707

C. M.

CARL G. GLASER, 1828

Arranged by LOWELL MASON, 1839

1 懇 求 聖 靈 如 鴿 降 臨 施 展 策 勵 權 能；
2 哀 憐 我 衆，風 全 鹿 勞 碌，留 徒 然 虛 力 浮 思 掙 俗；
3 徒 然 歌 唱，如 如 無 生 氣，徒 然 展 策 勵 思 掙 起；
4 懇 求 聖 靈，如 如 無 生 氣，徒 然 展 策 勵 思 掙 權 能；

懇 求 將 主 神 聖 之 愛 燃 我 冷 淡 之 心。
我 靈 將 努 力 勤 求 上 進 望 得 永 恆 喜 樂。
歌 喉 救 沉 寂 聲 之 消 之 愛 虔 誠 仍 恆 衰 微。
廣 將 救 主 依 宏 之 愛 燃 起 我 衆 愛 心。阿們。

通用調：45或203 St. Agnes.

SPIRIT OF GOD, DESCEND UPON MY HEART

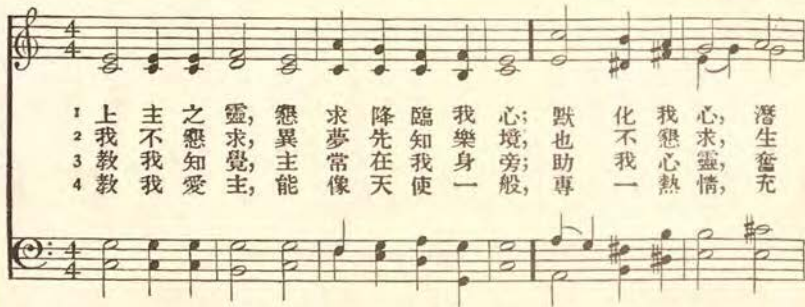
副廷芳譯，一九三三

MORECAMBE

GEORGE CROLY, 1854

10. 10. 10. 10.

FREDERICK C. ATKINSON, 1870



1 上主之靈，懇求降臨，我樂心，默化我，心，潛
2 我教不我之，求，夢先，知我身，境，也助不，懇，求，靈，生
3 教不我之，求，夢先，知我身，境，也助不，懇，求，靈，生
4 教不我之，求，夢先，知我身，境，也助不，懇，求，靈，生



移俗念世情垂憐卑弱顯主大力大能
活活之幕裂分不望天開不望天使降臨
滿全苦擔當，聖靈施施，洗，如，平無降反抗
間之全身軀，聖靈施施，洗，如，平無降反抗
間之全身軀，聖靈施施，洗，如，平無降反抗



使我有求愛主，盡力盡心，盡幽，性。
但有求從我，我靈中除去幽，陰。
主求未應，應靈中耐我心幽，望。
阿們。

64

聖靈降臨歌

崇敬：聖靈

COME, THOU HOLY SPIRIT, COME

VENI SANCTE SPIRITUS

頌主詩集本，一九三一

VENI SANCTE SPIRITUS, ab. 13th cent. 7. 7. 7. 7. 7.

SAMUEL WEBBE, d. 1816

1 懇 求 聖 靈 來 降 臨 從 主 天 上 好 家 庭，
 2 主 啊， 溫 柔 好 安 慰 主 啊， 心 靈 照 好 好 上 客，
 3 主 啊， 神 聖 大 光 明， 懇 求 光 照 萬 人 心，

射 出 神 聖 大 光 明； 主 啊， 萬 衆 貧 人 父，
 主 照 啊， 到 世 間 好 營 養； 勞 乏 時 的 格 貧 真 便 人 安 息，
 照 到 深 曲 幽 微 處！ 主 不 臨 格 便 空 虛，

主 啊， 完 全 大 豐 富， 懇 求 光 照 我 內 心。
 炎 熱 時 的 想 無 可 取， 懇 求 於 免 罪 沾 污。 阿 們。
 行 爲 思 想 無 可 取， 難 於 免 罪 沾 污。 阿 們。

- 4 懇醫創傷添新力， 苦旱降來甘露滴， 洗淨斑斑罪孽痕；
 頓化頑強鐵石心， 撥開凍霧解寒冰， 挽回失足歸天程。
 垂鑒信徒心忠實， 崇敬讚揚有誠意， 懇賜七種心靈恩；
 懇賜他們好德行， 懇賜他們拯救恩， 懇賜他們永歡欣。

GRACIOUS SPIRIT, HOLY GHOST

劉廷芳楊慈潤合譯，一九三三

CHARITY

CHRISTOPHER WORDSWORTH, 1862

7 7. 7. 5.

JOHN STAINER, 1868

1 慈悲神歎聖哉靈，我衆既蒙主教訓，
 2 愛心和平耐久長，愛心溫柔能愿諒，
 3 預言有似嚴寒冰，春陽照後泯無痕；
 4 到觀面時信果顯；到極樂時望實現；

同聲

五句恩中望最深，神聖純潔愛。
 愛心剛強勝死亡；求主賜我愛。
 愛心萬古在人生；求主賜我愛。
 仁愛在天更燦爛；求主賜我愛。阿們。

- 5 仁愛希望與信心，三者一致並肩行，
 若論大小求分等，最大惟仁愛。
- 6 我衆高歌稱頌主，但願從主光榮處，
 我衆人人同受賜，神聖純潔愛。

GRACIOUS SPIRIT, DWELL WITH ME

頌主詩集本，一九三一

PALGRAVE

THOMAS TOKE LYNCH, 1855

7. 7. 7. 7. 7.

H. DE LA HAYE BLACKITT, 1833

1 慈 仁 聖 靈 陪 伴 我： 使 我 效 法 主 慈 仁；
 2 真 誠 聖 靈 陪 伴 我： 使 我 效 法 主 真 誠；
 3 大 聖 聖 靈 陪 伴 我： 使 我 效 法 主 大 聖；
 4 聖 潔 聖 靈 陪 伴 我： 使 我 效 法 主 聖 潔；

用 我 言 濟 世 人 顯 主 生 活 在 吾 身；
 獨 我 智 和 而 明 極 力 表 彰 主 能 生 命；
 心 立 單 會 失 敗 增 靠 主 力 脫 離 罪 與 孽；
 我 頭 善 事 日 加 增 永 遠 離 罪 與 孽；

使 我 舉 動 溫 而 勇 顯 主 基 督 作 吾 君。
 用 我 行 爲 且 真 極 力 表 彰 主 能 生 命；
 瞻 我 光 爲 且 真 極 力 表 彰 主 能 生 命；
 賴 主 撫 育 我 靈 且 真 極 力 表 彰 主 能 生 命；

聖靈奇愛歌

崇敬：聖靈

HOLY GHOST, WITH LIGHT DIVINE

GOTTSCHALK (MERCY)

劉廷芳譯，一九三三

ANDREW REED, 1817

7. 7. 7. 7.

Arranged from

LOUIS M. GOTTSCHALK, 1854

1 聖 靈 聖 愛 大 光 明， 求 賜 光 華
 2 聖 靈 聖 力 大 大 能， 求 求 顯 神 工
 3 聖 靈 聖 樂 大 大 歡 欣， 求 求 降 降 繪 音
 4 聖 靈 聖 德 大 大 無 無 京， 求 求 屈 尊 嚴

照 我 心； 將 我 心 中 長 黑
 洗 我 心； 久 有 罪 惡 無 管
 慰 我 心； 破 碎 心 懷 多 隱
 居 我 心； 偶 像 萬 般 皆 打

夜 化 爲 燦 爛 永 新 晨。
 束 求 主 統 治 我 心 留 靈。
 痛 從 茲 消 滅 不 獨 痕。
 倒 神 治 吾 心 永 獨 尊。 阿 們。

楊蔭瀏譯，一九三〇

Japanese Hymn

5. 7. 5. 7. 7.

Japanese Melody

arr. by T. S. Tyno

1 敬 求 主 聖 靈， 慰 我 心 兮 使 安 審； 敬 求 主 聖 靈，
 2 敬 求 主 聖 靈， 施 恩 將 我 心 洗 滌， 敬 求 主 聖 靈，
 3 我 心 有 迷 霧， 求 主 照 出 救 拯 光； 救 拯 光 照 處，

洗 我 心 兮 使 潔 清； 導 我 心 兮 離 愁 雲。
 使 我 心 離 煙 霧 成 盡 消 亡， 胸 襟 明 澈 頓 輝 煌。 阿 們。

4 誰 能 救 我 靈，
 脫 離 苦 海 出 死 亡？
 主 是 生 命 源；
 靠 主 新 賜 生 命 光，
 死 亡 攻 擊 又 何 妨？

5 若 蒙 主 聖 靈，
 賞 賜 光 輝 照 我 心，
 心 清 不 染 塵，
 方 能 認 識 愛 之 神，
 免 遭 魔 障 致 沉 淪。

本 日 通 用 聖 歌：

- 144 聖靈感化歌 Come, Holy Ghost, our souls inspire.
 145 美哉萬歲歌 Hail! festal day! through every age divine.
 438 新生活歌 O life that makest all things new.

DAY OF WRATH O DAY OF MOURNING*

楊蔭濤譯，一九三五

DIES IRAE

THOMAS OF CELANO, 13th cent.

8. 8. 8.

Plainsong, Modes II and I

同聲

1 忿怒日子！哭泣聲高！應了往昔先知警告，天地都在灰裏焚燒！
2 裁判親從天庭臨降，萬人靜候他來刑賞，胸中何等恐懼驚惶！

【第 7, 8, 13, 14 節的音樂，同第 1, 2 節。】

- 7 軟弱似我，何從置辯？ 倘然裁判 審究殊嚴， 誰為中保，代我居間？
8 威嚴君王，代我求情！ 白賜我們 寶貴救恩， 更做我們 親密友朋！
13 犯罪婦人，主曾拯救； 垂死強人，主曾矜宥； 我亦蒙恩，希望仍有。
14 我的哀呼，不足深多， 但求恩主，慈悲允可， 救我脫離 炎炎永火。

3 號角吹聲，四下普傳， 響徹世上千萬墓間，召集萬民到主座前。
4 死亡發抖，自然震駭， 受造萬有正在醒來，同向裁判傾吐心懷。

【第 9, 10, 15, 16 節的音樂，同第 3, 4 節。】

- 9 慈愛耶穌，懇求思念， 主為救我，曾降世間， 莫再容我，跌入死淵。
10 主來尋我，僕僕途間， 苦架捨身，將我贖還， 這般恩典，豈是徒然？
15 將我放入 蒙愛羊羣； 莫放我入 被棄羊羣， 求伸恩手，舉我上升。
16 到時惡人 驚惶悲切， 災難火中，慘遭毀滅， 求使我與 聖徒為列。

*這首聖歌，代表中古時代對於罪的結果的觀念。是一首非常著名的聖歌。聖歌譯述家尼爾（Neale）曾說：“我將這首聖歌看為中古時代詩詞中最具光華燦發的一首。”大主教德倫治（Trench）也說：“忿怒日歌，在許多聖歌傑作中，可謂絕無倫比。”六公會聖歌委員會根據廣潤的原則，將它收入“普天頌讚。”

5 看哪！案卷措詞精密，一切詳情，都經登記，將來審判，必然本此。
6 審判大主，寶座榮登，隱蔽行爲，都經審問，再無冤抑，不蒙伸明。

【第 11, 12, 17 節的音樂，同第 5, 6 節。】

- 11 公義裁判！因罪深沾，懇在大日 尚未臨前，早賜主的 寬恕恩典。
12 我今痛悔，悲淚傾流，自認罪過，心有深憂；求主施恩，代我懇求。
17 我敬低頭，心中認罪，懇鑒悔心，若視塵灰；助我到底 翻然能改。

18 到時 哀哭 日子 來臨！人從 塵土 中 間 回醒，

必須 準備 受 神 質 審； 神 啊，懇 求 寬 宥 哀 矜！

19 多 福 耶 穌 慈 悲 神，懇 賜 他 們 永 安 甯。阿 們。

HARK! THE GLAD SOUND! THE SAVIOUR COMES

譯夢宋修頌主詩集本，一九三三

ST. SAVIOUR

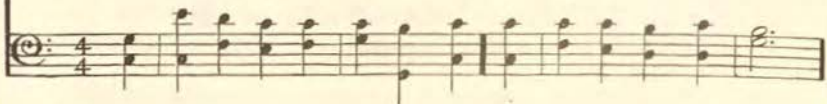
PHILIP DODDRIDGE, 1735

C. M.

FREDERICK G. BAKER, 1872



- 1 聽 哉！歡 聲！救 主 降 臨，主 久 應 許 萬 民：
 2 主 來 爲 欲 釋 放 囚 人，消 除 惡 魔 勢 力：
 3 主 來 揭 開 罪 惡 業 障，燃 起 心 中 靈 光，



- 各 人 心 中 供 設 寶 座，爲 主 高 唱 歌 聲。
 銅 門 當 前，忽 然 裂 開，鐵 索 頃 刻 碎 解。
 黑 夜 漫 漫，迷 我 雙 目，賴 主 重 現 輝 煌。 阿 們。



- 4 主來使我碎心重整， 醫我痛苦靈魂：
 寶藏萬千，無比宏恩， 使我貧者豐盛。
 5 平安之君，我有歡欣， 高唱飄逸卿雲：
 洋洋盈耳，響應天門， 聲聲頌主榮名。

ON JORDAN'S BANK THE BAPTIST'S CRY

WINCHESTER NEW

頌主詩集本，一九三一

Adapted from a Chorale in the

CHARLES COFFIN, 1736

L. M. *Musikalisches Handbuch*, HAMBURG, 1690

- 1 約但河邊，約 翰宣言，說主降 臨即在 目前；
 2 聖徒應當清 潔寸心，預備迎 接至大 嘉賓；
 3 慈悲之主，救 贖恩宏，護我平 安，賞賜 豐隆；



- 警 醒靜 聽快 樂 消 息，萬王之王將至人間。
 但 願人 人預 備己 心，虔敬靜待救主降臨。
 若 無主 恩，我 必消 滅，如花如草，轉眼成空。阿們。



- 4 求主伸手醫愈諸病， 求主扶持墮落罪人，
 求賜真光，再照萬民， 求使天下充滿靈恩。
 5 上主聖子，救世之君， 從天而降解放萬民，
 與主聖父，與主聖靈， 同受讚美，無窮無盡。

COME, THOU LONG-EXPECTED JESUS
HYFRYDOL

聖主詩集本，一九三一

CHARLES WESLEY, 1744

8. 7. 8. 7. D

ROWLAND HUGH PRICHARD, 1811-1887

1 久望耶穌，懇求降臨，主生為要救萬民；
2 降生世界，為救萬邦，聖嬰雖小是君王，

釋我罪惡，去我憂心，賜我平安與主親。
降生世界，治理我衆，引進天國，主牧場。

以色列族，靠主安心，世界希望主來臨；
祈求主將永恆聖靈，治理我心，作我君：

萬國萬民，虔誠仰望，饑渴靈魂，得歡欣。
惟有靠主，完全功勳，舉我高升，主榮庭。阿們。

頌主詩集本，一九三一

WILLIAM B. COLLYER, 1812
and THOMAS COTTERILL, 1820GREAT GOD, WHAT DO I SEE AND HEAR
LUTHER'S HYMN (NUN FREUT EUCH; MONMOUTH)

8. 7. 8. 7. 8. 8. 7.

MARTIN LUTHER, 1524

in J. Klug's *Gesangbuch*, 1535

1 主 啊 奇 哉 我 聞 我 見 受 造 萬 物 的 終 了
2 信 主 死 者 首 先 興 起 正 當 末 次 的 吹 聲
3 但 是 罪 人 滿 懷 憂 懼 見 頌 主 頌 主 頌 主 頌 主 頌 主
4 主 啊 我 靈 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊

人 類 裁 判 自 天 顯 現 寶 座 周 圍 雲 彩 繞
被 接 上 天 面 見 大 主 周 流 淚 繞 欣
他 們 興 起 乃 披 知 如 人 性 紙 此 已 堪 慰 我 心
審 判 大 主 披 上 人 性 紙 此 已 堪 慰 我 心

天 角 聲 吹 慕 門 開 處 昔 時 死 者 如
全 無 幽 暗 威 嚇 他 靈 有 主 發 出 永
賜 恩 架 日 已 常 經 注 將 滿 身 發 抖 徒
十 架 下 面 我 常 注 將 滿 身 發 抖 徒

今 日 高 舉 我 靈 預 備 見 上 主 主
自 去 光 明 普 照 預 備 見 上 主 主 阿 們

歡迎新郎歌

週年：降臨節

WAKE, AWAKE, FOR NIGHT IN FLYING
WACHET AUF (SLEEPERS, WAKE; HERRNHUT)

楊蕙蘭譯，一九三四

P. M.

Melody Attributed to P. NICOLAI, 1599

PHILIP NICOLAI, 1599

Adapted and harmonized by J. S. BACH, 1685-1750

同聲

1 醒吧，醒吧，長夜盡了，山頭守望，發出呼聲了，
2 郇城已開，守望天，唱了，她心非非常快，歡呼聲暢，着，
3 上帝羔羊，諸天崇，敬，世人心天使，同獻歌頌，聲，

快醒，耶路撒冷，奮興！夜半鐘聲，已經鳴了，上主輪聲，也
脫離幽暗，起身，非常幽清。我們立，在珍珠門旁，滿懷驚奇，如
琴韻歌聲，非

已典經近了，聰明星童女，預備歡
雷何深深，長響！景光明升座上，光揚明迎
雷何深聲，響！景光明升座上，光揚明迎

起來，快樂前，行，迎，接，新，郎，來，臨，阿，勒，盧，亞！
歡迎，妙道化，身，我，衆，華，冠，獎，品，阿，勒，盧，亞！
有眼從未見，過，有，耳，從未聞，過，這般喜樂！

夜間好收拾油燈趕快參加鄭重婚
我衆好勿勿且唱且歌行獻然同做婚禮人。
我衆高舉讚美歌聲頌揚上主直到我永恆。(阿們)

基督降臨歌

75

HARK! A THRILLING VOICE IS SOUNDING

楊巖瀾修頌主詩集本，一九三四

MERTON

Latin, 5th cent.

8. 7. 8. 7.

WILLIAM H. MONK, 1850

1 聽哪驚心刺耳聲音似言“基督便來臨；
2 既看哪鄭重莊莊嚴警告，切帶我靈能奮興；
4 待到主人在久菜中再臨，羊，恐充滿全世上塵，

拋棄一陽切黑暗行爲，回頭同作光明人！
基督我陽光驅除情性，照得晨天萬里重
願我主趕快悲含淚迎我，求靈，得想高樣深重
願我主趕快悲含淚迎我，求靈，得想高樣深重親近。阿們。

救主降臨歌

週年：降臨節

76

LO, HE COMES WITH CLOUDS DESCENDING

薛平四修頌主詩集本，一九三三
JOHN CENNICK, 1750
and CHARLES WESLEY, 1758

NOVELLO (ST. THOMAS)

8. 7. 8. 7. 8. 7.

J. F. WADE'S *Cantus Diversi*, 1751

1 昔 在 人 間 捨 身 救 主 今 日 乘 雲 降 下 方
2 天 下 衆 人 頭 皆 將 見 主 赫 赫 威 儀 從 天 下
3 萬 衆 擡 居 久 望 救 恩 我 恩 衆 在 望 心 極 莊 嚴
4 救 主 高 居 永 生 寶 座 我 衆 誠 心 同 叩 拜

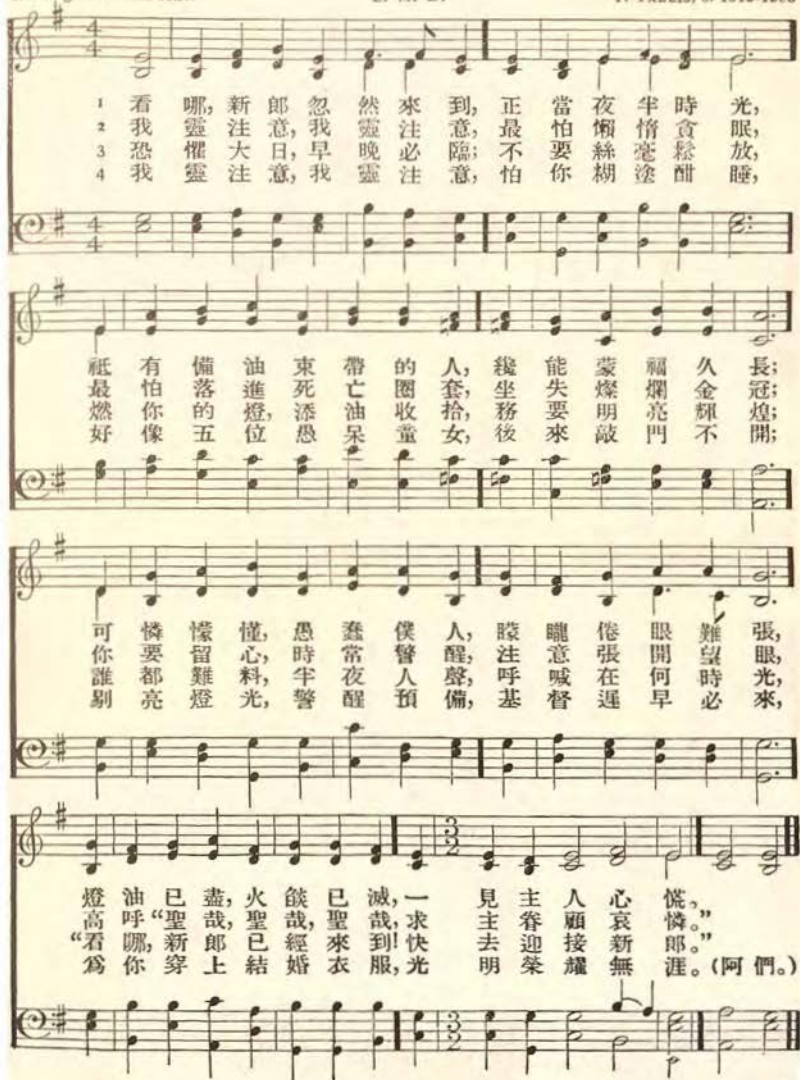
千 萬 天 軍 左 右 成 行 高 唱 凱 歌 聲 悠 揚
悔 主 賣 主 日 釘 死 主 者 懊 悔 憂 愁 同 驚 怕
聖 徒 昔 掌 遭 人 厭 棄 今 日 欣 逢 主 歸 統 宰
求 執 威 權 榮 耀 求 收 萬 邦 歸 統 宰

阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 救 主 歸 來 爲 君 王
悲 哀 痛 悲 哀 痛 亞 亞 今 纔 認 識 彌 賽 亞
阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 獨 一 得 見 主 永 治 理
阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 獨 一 得 見 主 永 治 理 阿 們

情臨到，一九三四
Herologion. c. 8th cent.

BEHOLD, THE BRIDEGROOM COMETH
SECOND MODE MELODY
C. M. D.

T. TALLIS, c. 1515-1585



1 看 哪 新 郎 忽 然 來 到 正 當 夜 半 時 光
2 我 靈 注 意 我 早 來 意 最 怕 惰 食 眼
3 恐 懼 大 日 我 意 臨 不 要 塗 鬆 放
4 我 靈 大 注 意 我 必 注 意 怕 你 糊 酣 睡

祇 有 備 油 束 帶 的 圈 人 幾 能 蒙 福 久 長
最 燃 有 怕 落 的 進 死 帶 的 圈 套 坐 失 燦 爛 金 冠
然 好 你 像 的 五 位 燈 添 油 收 拾 務 明 亮 不 開

可 憐 懷 懂 愚 蠢 僕 人 睽 瞋 倦 眼 難 張
誰 別 要 都 亮 燈 難 燈 料 光 時 半 警 常 夜 醒 督 人 預 醒 聲 備 基 注 呼 基 瞋 意 喊 督 倦 張 在 遲 眼 開 何 早 難 望 時 必 張 眼 光 來

燈 呼 已 盡 火 欲 已 一 見 主 人 心 慌
高 呼 聖 哉 聖 已 求 主 願 哀 憐
“ 看 哪 你 穿 上 結 婚 來 快 去 迎 接 無 憐
“ 哪 你 穿 上 結 婚 來 快 去 迎 接 無 憐
“ 哪 你 穿 上 結 婚 來 快 去 迎 接 無 憐
“ 哪 你 穿 上 結 婚 來 快 去 迎 接 無 憐

劉廷芳譯，一九三四

O COME, O COME, EMMANUEL

VENI EMMANUEL

Based on Ancient Latin Antiphons:

8. 8. 8. 8. 8. 8.

Translated by J. M. NEALE, 1852

Ancient Plain Song, 13th cent.

同聲

【降臨節用】

1 以 馬 內 利 懇 求 降 臨 救 贖 解 放 以
 2 耶 西 之 條 懇 求 降 臨 撒 但 主 手 中 解 以
 3 清 晨 日 光 懇 求 降 臨 撒 但 主 手 中 解 以
 4 大 衛 之 鐘 懇 求 降 臨 撒 但 主 手 中 解 以

色 放 慰 上 列 子 衆 家 民 心 庭 淪 地 衙 安 落 獄 開 排 異 深 長 我 邦 處 夜 衆 寂 拯 幽 登 冥 救 暗 天 傷 子 愁 路 心 民 雲 程

副 歌 和 聲

引 使 驅 斷 頸 衆 散 絕 渴 得 死 人 望 勝 亡 間 神 死 深 多 子 亡 沉 愁 降 之 黑 苦 臨 墳 影 徑 歡 欣! 歡 欣!

以 色 列 民 以 馬 內 利 定 要 降 臨! 阿 們。

- 1 以馬內利，來臨，來臨， 懇求解放 以色列民；
 淪落異邦，寂寞 傷心， 引頸渴望 神子降臨。
- (副歌) 歡欣！歡欣！以色列民， 以馬內利，萬眾歡迎！
- 2 上天聖智，來臨，來臨， 統治萬物，協和萬民，
 懇求顯示 智慧 路程， 指導羣生 步步遵循。(副歌)
- 3 萬邦之望，來臨，來臨， 團結萬民，一志一心；
 永息兵戈，妒忌，紛爭， 充滿世界 天賜和平。(副歌) 阿們。

79

牧人聞信歌

WHILE SHEPHERDS WATCHED THEIR FLOCKS BY NIGHT

陳夢家修頌主詩集本，一九三三

ST. MARTIN'S

NANUM TATE, 1702

C. M.

WILLIAM TANEUR, 1786

1 牧 人 夜 間 環 坐 草 場 看 守 所 牧 羣 羊，
 2 牧 人 古 預 見 言 不 大 覺 衛 心 驚 天 今 使 便 說 “勿 驚，
 3 “按 至 尊 天 嬰， 下 降 世 間， 凡 人 日 能 救 主 親 生，
 4 “至 尊 天 嬰， 下 降 世 間， 凡 人 日 能 救 主 親 生，

忽 然 天 使 從 天 下 降 周 圍 燦 爛 奇 光。
 我 來 報 告 快 樂 的 音 聲 關 係 世 界 是 萬 民。
 耶 穌 基 督 佈 告 異 常 聖 卑 賤 的 馬 槽 中 明 證。”(阿們)

- 5 天 使 語 畢，忽 有 光 明， 顯 現 一 羣 天 軍，
 讚 美 上 主，歡 樂 歌 聲， 聲 聲 飄 逸 幽 清。
- 6 “榮 光 全 歸 天 上 真 神， 平 安 普 賜 世 人；”
 自 此 以 後，上 主 慈 恩， 永 遠 眷 顧 生 民。

通用調：221 Winchester Old; 388 Christmas.

80¹

夜半歌聲歌

週年：聖誕節

劉廷芳譯，一九三三
EDMUND H. SEARS, 1849

IT CAME UPON THE MIDNIGHT CLEAR

CAROL
C. M. D.

RICHARD S. WILLIS, 1850

1 緬想到當年時方夜半忽來榮耀歌聲，
2 直到界如今依舊天開，使依舊壓來臨，
3 世因爲歲千月勞苦行天民不，使擔事重極身進，
4 因爲歲千月勞苦行天民不，使擔事重極身進，

天使屈身俯向塵寰，怡然手攬金琴，
使進依舊化，歎難若登樂，聲微疲乏塵，
金時代，一，定來，臨，先，知，早，已，說，明，
地依上平安人增友誼天賜特殊奇恩，
當舊舊欣然展開天時視久愁苦羣羣來，
萬崎晚世界沉寂之，中，靜，聽，天，使，歌，聲，
普天道上，音息，之，上，仍，開，天，使，歌，聲，聲，聲，（阿們）

80²

夜半歌聲歌

週年：聖誕節

IT CAME UPON THE MIDNIGHT CLEAR
NÖEL劉廷芳譯，一九三三
EDMUND H. SEARS, 1849

C. M. D.

English Folk Song
Arr. by ARTHUR S. SULLIVAN, 1874

1 緬 想到 當如 年今 時依 方舊 夜半 忽天 來使 榮耀 歌來 聲臨
2 直 到界 如萬 今千 依勞 舊苦 天民 天負 使擔 依重 來身 瀝心
3 世 爲 歲 月 周 行 不 息 世 事 積 極 前 進
4 因 爲 歲 月 周 行 不 息 世 事 積 極 前 進

天天 使使 屈身 俯歡 向奏 慶天 寰樂 怡聲 然微 手疲 撥乏 金塵 琴瑟
天人 羣金 依進 化代 難一 奏若 登來 山臨 步先 辛早 苦已 萬說 分
黃 時 代 一 定 來 臨 先 知 早 說 明

地依 上舊 平欣 安然 人展 增開 友天 誼翼 天俯 賜視 特愁 殊苦 奇羣 思生
依當 知時 欣所 然望 展黃 開金 天時 翼代 不共 久戴 便和 要平 來之 臨君
到 時 新 天 新 地 生 靈 共 戴 和 平 之 君

當萬 晚那 世嘈 界雜 沉羣 寂音 之之 中上 靜仍 聽聞 天天 使使 歌歌 聲聲
萬崎 那岬 嘈道 雜下 羣請 音息 之片 上時 仍靜 聞聽 天天 使使 歌歌 聲聲
普 天 之 齊 聲 之 應 今 日 天 使 歌 聲 (阿們。)

田景福調，一九三三

THE MOON AND STARS OF CHRISTMAS EVE

燕京 (*YENCHING)

范天祥詞

8. 7. 8. 7. D.

BLISS WLIANT, 1934

同聲

1 一輪明月，數點寒星，映照羊身，色如銀，
2 歌聲畢，奇光漸斂，牧羊人躍起，同欣與
3 旅店數椽，兀立古，城，幾度滄桑，廢與興！

數位牧羊人，和靄可親，圍坐草，地，敝寒溫，
拋棄日何幸，向聖母飛投，奔，尋降生，聖救主，去拜其，中；

奇光燦爛，歌聲絲，燄，牧人俯伏，愕且驚！
人聲日方學，者，不遠千，里，滿來，城獻禮物，齊豐且讚；
東，方，者，不，遠，千，里，來，獻，禮，物，豐，且，讚，且，讚，且，讚；

雲中天使，報同聲，神子已生伯利恆。
農工良友，告平民，星，今日降生，人，世間。
博愛救主，和平真神，今日降生，伯利恆。（阿們。）

通用調：18 Hymn to Joy.

楊鏡秋詞，一九三〇
同聲

7. 7. 7. 7. TEN LINES

梁季芳調，一九三四

1 2 3 4

鄉；窗；芒；亡；

睡客光心

在照發道

城焚星滋

恆焚異潛

利燈瞻心

伯孤仰罪

央，央，士；障，

末未博罪

夜夜三由

燦燦有隔

燦燦乃懸

星星道人

明明望天

野取從我

外來知亦

牧齋救魔

人布主國

見作生投

異穢猶降

象，禪，太，者，

天馬一徘徊

上槽覓個

皎權為歧

然當榮路

發育誠無

大兒意主

光；床；長；張；

惶；彰；王；羊；

驚理君亡

成真朝作

之身淡舊

見人荒依

人成涉豈

牧道跋我

唱，溺，足，牧，

歌陷里善

同孩千立

隊世駝我

列救明為

使欲彼已

天為借神

方；睿；香；方；

下備乳地

降已與無

子辛藥店

聖艱沒客

言世金若

宣人黃毋

霄，界，上，殿，

九下獻聖

頤臨敬成

音座物心

綸帝禮我

聞離來潔

忽緩攜願

至高榮耀歸上主！全地人民福無疆！
 至高榮耀歸上主！全地人民福無疆！
 至高榮耀歸上主！全地人民福無疆！
 願潔我心成聖殿，毋若客店無地方。阿們。

83

通用調：90 Mendelssohn.

平安夜歌
 SILENT NIGHT, HOLY NIGHT
 STILLE NACHT

劉廷芳譯，一九三三
 JOSEPH MOHR, 1818

P. M.

FRANZ GRÜBER, 1818

1 平安夜，聖善夜，萬暗中，光華射，
 2 平安夜，聖善夜，牧羊人，在曠野，
 3 平安夜，聖善夜，神子愛，光皎潔，

照着聖母也照着聖嬰，多少慈祥也多少天真，
 忽然看見了天上光華，聽見天軍唱阿勒盧亞；
 救贖宏恩的黎明來到，聖容發出來榮光普照，

靜享天賜安眠，靜享天賜安眠。
 救主今夜降生！救主今夜降生！
 耶穌我主降生，耶穌我主降生。（阿們。）

劉廷芳譯，一九二九
PHILLIPS BROTHERS, 1868O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM
ST. LOUIS
8. 6. 8. 6. 7. 6. 8. 6.

LEWIS H. REDNER, 1868

1 美哉小伯利恆！你是何等清靜！
2 因馬利亞，聖誕至大聖恩，天普賜信仰的，集人，
3 宏愛上主，至大聖恩，天普賜信仰的，集人，

無夢無驚，深睡正着，羣星悄，然進行；
世界等莊嚴，酣何等安，深！肉耳度能敬守夜；
何等莊嚴，何等安，靜！肉耳度能敬守夜；

在晨你是漆黑，的街衢，永遠，的禮光昭啟
世界是星啊，同來，頌滿，同來，的禮光昭啟
世界是星啊，同來，頌滿，同來，的禮光昭啟

萬世希衆生憂驚，今宵集，中于你。
同來百感，謝至曾上主，同開，主必和，平！
凡來百感，謝至曾上主，同開，主必和，平！

- 4 凡有聖潔活潑兒童，快樂頌拜聖嬰；凡有困苦顛沛流離，呼籲人子之名；
凡有信德與善心，大開仁愛之門；黑夜消亡，榮光破曉，便是聖誕重經。
- 5 兒童大家合掌歡求，聖嬰再臨人間；求主今日臨格人心，驅除一切罪愆；
欣聞天軍傳消息，羣生快樂無涯，以馬內利，神人團契，千秋萬古永備！

THE FIRST NOWELL THE ANGEL DID SAY

沈子高修頌主詩集本，一九三三

THE FIRST NOWELL

English

Traditional

S. S. S. S. S. S.

Traditional Melody, pub. 1883

1 天 使 初 報 聖 誕 佳 音
 2 牧 人 搵 頭 見 一 景 星 光
 3 博 士 三 導 人 引 因 漢 星 越 荒
 4 景 星 導 人 引 因 漢 星 越 荒

先 向 田 間 宵 苦 牧 人
 遠 在 東 方 燦 爛 晶 明
 遠 道 而 來 拋 棄 家 鄉
 到 伯 利 恆 恆 留 其 上

牧 人 正 當 看 守 羊 羣
 發 心 奇 光 照 耀 世 王
 專 心 一 射 意 照 求 君 光 芒
 景 星 心 射 意 照 求 君 光 芒

嚴不追嬰 冬分隨孩 方晝景耶 冷,夜,星,蘇, 長光不馬 夜彩間槽 已永路爲 深。恆。長。床。

副歌

歡 欣, 歡 欣, 歡 欣, 歡 欣,

天 國 君 王 今 日 降 生。(阿 們。)

5 博士三人,大家走進,
敬將禮物奉獻尊君,

屈膝展拜,虔誠虛心,
乳香,沒藥,又有黃金。(副歌)

6 我衆齊來,同氣同聲,
主發一言,創化萬有,

讚美上主,太初之道,
主捨寶血,蒼生再造。(副歌)

劉廷芳楊藝澗合譯，一九三三
JOHN BROM, 1750

CHRISTIANS, AWAKE, SALUTE THE HAPPY MORN
YORKSHIRE (STOCKPORT)

10. 10. 10. 10. 10.

JOHN WAINWRIGHT, 1750

1 信 徒，快 醒，歡 迎 快 樂 良 辰，常 年 今 日，救 世 之 主 降 生；
2 安 靜 夜，看 守 羊 羣 的 人，大 家 聽 見 天 使 傳 報 人 之 聲；
3 天 使 說 完，天 軍 立 上 伯 利 恆，去 看 奇 事，上 帝 出 人 所 成；
4 牧 人 歡 然 奔 跑 上 伯 利 恆，去 看 奇 事，上 帝 出 人 所 成；

起 來 崇 拜，大 愛 無 窮 奇 妙，童 女 所 生，至 尊 上 帝 化 身；
“我 來 報 告 美 善，救 主 誕 生 之 愛 福 童 音 長 女，報 頌 馬 槽 裏 你 滿 裏 天 面，阿 勒 麻 她 子 聖 嬰；
一 果 見 約 瑟 敬 偕 有 福 童 女，

天 使 天 軍，也 會 齊 聲 歌 唱，首 先 向 人 報 告 喜 樂 佳 音。
就 在 今 天，神 言 已 經 應 驗，就 在 地 平 上 人 報 告 主 基 督 和 降 生。
他 們 仍 唱，在 天 榮 光 中 非 常 詭 異，讚 美 帝 到 處 宣 揚 萬 邦 萬 主 名。(阿們。)

5 但願我等，也像聖母一樣，
追想聖嬰，代我恢復損失，
追蹤主步，靠託主恩相幫，

將此奇事，反覆心中思想；
從馬槽起，想到十架之上，
直至人們，歸回天賦原狀。

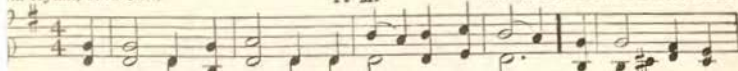
6 因此我等，可望加入天軍，
今朝喜日，所生救世之主，
主愛救我，我要永遠讚美

救恩同慶，凱旋之歌同唱；
無限榮光，將要充滿四方；
天軍之主，萬民萬族之王。

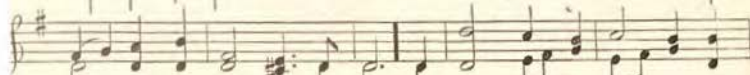
O COME, ALL YE FAITHFUL, JOYFUL AND TRIUMPHANT

至芳楊嘉澗合譯，一九三四 ADESTE FIDELES (PORTUGUESE HYMN)
in Hymn, 17th cent.

P. M.

J. F. WAD'S *Cantus Diversi*, 1751

1 齊來，宗主的信，徒，快，樂，又，歡，欣，齊來，一齊
 2 由上，主結的成於，主，隊，明然，光歌，明，心，並
 3 天使，使生於今，樂，我，歡，同，唱，虛，心，一
 4 救主，生於今，樂，我，歡，同，唱，虛，心，一

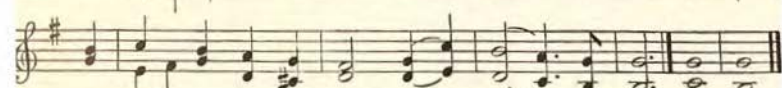


來，大，家，上，伯，利，恆，來，朝，見，聖，嬰，天，使
 嫌，童，真，女，胎，中，生，真，主，是，生
 軍，來，高，聲，同，讚，身，至，高，的，父，真，所，道，榮，耀
 耀，完，全，歸，主，一，身，大，哉，的，父，真，所，道，榮，耀



王，已降生；
 成，非與來
 歸，與來
 體，與來
 明；

齊來虔誠同崇拜，齊來虔誠同崇拜，



齊來虔誠同崇拜，主基督。(阿們。)



A GREAT AND MIGHTY WONDER

ES IST EIN' ROS' ENTSPRUNGEN

7. 6. 7. 6. WITH REFRAIN

Old German Melody,

楊蔭瀏譯，一九三三

ST. GERMANUS 634-734

Harmony by M. PRAETORIUS, 1571-1621

1 偉 大 有 能 的 奧 妙 豐 富 完 全 治 療
 2 聖 道 居 住 在 與 人 間 仍 是 天 上 有 真 君 光
 3 光 明 天 使 使 成 樂 隊 讚 美 萬 有 君 王

童 貞 生 下 聖 嬰 孩 聖 善 溫 慈 懷
 天 使 牽 向 牧 羊 人 高 聲 歌 唱 讚
 高 山 幽 谷 與 海 洋 你 們 也 來 鼓
 抱 揚 掌

副歌

再 來 同 獻 歌 聲！ “在 天 榮 耀 歸

上 帝， 在 地 平 安 歸 人！”（阿 們。）

- 4 他 來 救 贖 衆 生 靈， 當 受 萬 靈 崇 敬，
 新 生 降 世 的 聖 嬰， 乃 是 救 靈 之 君。（副歌）
- 5 到 時 偶 像 都 消 滅， 錯 誤 也 無 踪 影，
 基 督 執 掌 統 治 權， 永 遠 爲 主 爲 神。（副歌）

楊蔭深譯，一九三〇

OF THE FATHER'S LOVE BEGOTTEN

DIVINUM MYSTERIUM (CORDE NATUS)

PRUDENTIUS, 348-413

8.7.8.7.8.7.7.

Twelfth Century Plainsong, Mode V

同聲

1 聖子早由父愛誕 生 當 時 創 造 末 成 功 豐
 2 美哉之聖聖高 誕 福 履 無 窮 主 當 天 真 軍 充 均 滿 當 天 頌 主 功
 3 天 之 高 處 均 當 拜 主 主 天 軍 均 當 頌 主 功

主藉地 先着上 見聖那 宇靈團 宙威均 宙成敬 始胎主 主誕上 將生帝 見救君 宇主王 宙拯共 之民尊 終衆崇

古美唇 今哉舌 後聖歌 世嬰喉 萬救不 象世容 紛君靜 紘王默 主當衆 是時聲 源初頌 流現主

主神當 是聖和 宗容同 永永永 無無無 窮窮窮 今今今 永永永 無無無 窮窮窮 阿 們。

4 老者幼者均當頌主，
老婦童女均當頌主，
但願讚美羣聲震響，
永無窮兮永無窮。

兒童歌唱聲融融，
少女歌唱應聲宏，
至誠流露自心中，

5 惟聖父，聖子，聖靈兮，
萬衆稱揚，感戴，上主，
榮耀威嚴，宏，大，權能，
永無窮兮永無窮。

三位一體世之宗，
永遠清響震蒼穹，
一勝永勝偉哉功！

90

新生王歌

HARK! THE HERALD ANGELS SING
MENDELSSOHN

劉廷芳譯，一九三〇

CHARLES WESLEY, 1739

7. 7. 7. 7. TEN LINES

Arranged from

FELIX MENDELSSOHN, 1840

1 聽 啊！天 使 高 聲 唱， “榮 耀 歸 與 新 生 王；
2 基 督， 諸 天 同 頌 揚， 王！ 基 督， 迎， 輝 千 輝 古 煌 新 永 公 生 生 義 王！ 王！
3 歡 迎， 天 降 和 平 頌 王！ 歡 迎， 輝 千 輝 古 煌 新 永 公 生 生 義 王！ 王！

天 大 人 從 此 長 融 洽 恩 寵 平 安 被 萬 方
他 展 羣 心 求 臨 格 普 世 恩 痛 光 萬 衆 望
賜 賜 世 人 新 生 命 他 消 痛 苦 治 創 傷
起 啊！ 萬 國 衆 生 靈 響 應 諸 天 歌 頌 聲
真 神 披 上 血 肉 體 聖 道 身 降 滅 死 世
捨 棄 榮 華 離 天 上 降 生 奮 奮 身 降 滅 死 世

加 入 天 軍 傳 喜 信, “基 督 生 於 伯 利 恆!”
甘 與 凡 夫 同 起 居, 大 再 哉 我 以 馬 內 利 恆!”
消 滅 死 亡 賜 再 生, 再 生 宏 福 萬 古 長!

副 歌

聽 啊! 天 使 高 聲 唱, “榮 耀 歸 與 新 生 王!” (阿 們。)

91

普 世 歡 騰 歌

JOY TO THE WORLD! THE LORD IS COME

ANTIOCH

劉廷芳譯, 一九三四

Arranged from HANDEL's *Messiah*, 1742

ISAAC WATTS, 1719

C. M.

by LOWELL MASON, 1830

1 普 世 歡 騰! 救 主 下 降: 大 地 接 她 君 王;
2 普 世 歡 騰! 救 主 下 降: 大 地 接 她 君 王;
3 罪 惡 憂 愁 主 不 恩 萬 再 萬 方, 民 衆 途 使 當 棘 歌 唱;
4 主 藉 真 理 恩 治 萬 方, 要 使 萬 邦 消 亡;
惟 願 衆 心 預 備 地 方,
沃 野 洪 濤 山 石 平 原,
化 上 祖 爲 公 恩 義 無 限 榮 光,

諸 天 萬 物 歌 唱, 諸 天 萬 物 歌
響 應 歌 聲 嘹 亮, 響 應 歌 聲 嘹 亮
到 處 主 奇 妙 流 長, 到 處 主 奇 妙 流 長
主 愛 莫 名, 主 愛 莫 名

諸 天 萬 物 歌 唱, 諸
響 應 歌 聲 嘹 亮, 響
到 處 主 奇 妙 流 長, 響
主 愛 莫 名, 主

唱, 諸 天, 諸 天 萬 物 歌 唱。
亮, 響 應, 響 應 歌 聲 嘹 亮。
長, 到 處, 到 處 主 奇 妙 流 長。
名, 主 愛, 主 愛 莫 名。(阿 們。)

天 萬 物 歌 唱,
應 歌 聲 嘹 亮,
處 主 奇 妙 流 長,
愛 莫 名,

本目通用聖歌：

- 44 離天歌 Thou didst leave Thy throne and Thy kingly crown
48 恭迓恩星歌 In Bethlehem's town, a manger so low.
452 馬槽歌 Away in a manger, no crib for a bed.
453 大衛城中歌 Once in royal David's city.

參看 93-96 顯現節。

O HAPPY DAY, WHEN FIRST WAS POURED

DAS WALT' GOTT VATER

楊蔭潤譯，一九三〇

S. BESNAULT, d. 1724

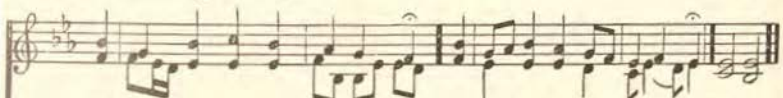
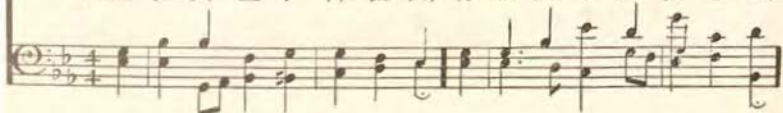
Later form of melody by D. VETTER, C. 1713

L. M.

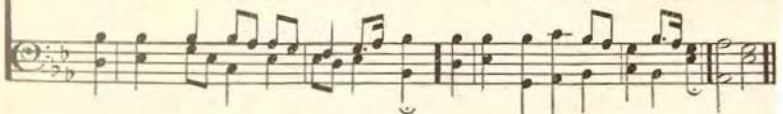
Harmony from J. S. BACH



- 1 快樂之日，慈悲救主，今天寶血，初次傾流！
 2 纔進多苦多愁世界，主血便已開始流來；
 3 主從天堂下降世間，特來成就天父聖命，



- 快樂之日，慈悲救主，為救罪人，痛苦初受！
 如此預告將來受死，如此表示早年之愛。
 便在今天，已作犧牲，上帝羔羊，預備捨身！阿們。



- 4 求為我心施行割禮， 除淨原來肉身劣性；
 但願肉身配受聖名， 能像我主聖潔榮形。
 5 童貞所生，我們救主， 當受我衆永遠讚揚，
 主偕聖父，又偕聖靈， 永受崇敬，萬世無疆。

本目通用聖歌：

- 29 大哉聖名歌 All hail the power of Jesus' Name.
 31 崇拜聖名歌 At the Name of Jesus.
 37 美妙聲音歌 How sweet the Name of Jesus sounds.
 38 我愛聖名歌 Jesus, Thy Name I love.

關於舊歲新年的聖歌，參看 399-402 時序：舊歲新年。

楊益潤修頌主詩集本，一九三三
WILLIAM C. DIX, 1860

7. 7. 7. 7. 7.

Arranged from
CONRAD KOCHER, 1838

1 古代人們心喜樂，仰望景星作引導。
2 他們歡然行遠路，走向卑微馬廐旁，
3 他們敬將好禮物，殷勤獻在馬槽前，

欣然歡迎它光彩，燦爛輝煌前路照：
屈膝虔誠恭敬拜天人唯一大君王：
求使我們亦歡然，清潔，自由，遠罪愆，

求主使我亦如此，追隨景星行主道。
求主使我亦願意，不辭千里覓慈光。
攜帶我們珍重禮，來向耶穌虔奉獻。阿們。

- 4 懇求救主領我衆， 奔行狹路赴窄門， 待到世事成過去，
蒙救靈魂近主身， 不再需要星光照， 有主榮耀永光明。
- 5 靈在光明天國中， 不需星月太陽光， 主是光華是喜樂，
主是永日永輝煌： 靈在天堂常歌唱， 阿勒盧亞頌君王。

沈子高譯，一九三四

REGINALD HEBER, 1811

11. 10. 11. 10.

J. P. HARDING, b. 1861

1 晨 星 之 中，最 輝 煌， 彩 色 光 明， 洞 照 世
2 寒 風 陰 襲， 馬 槽 邊， 露 點 晶 明， 牛 馬 爲
3 我 們 如 何， 不 獻 奉 名 寶 奇 珍： 東 方 乳

界， 黑 暗 消， 曙 光 呈； 東 方 曉 星， 永 燦 爛， 天 際
伍， 聖 嬰 頭， 低 處 枕； 天 使 頌 讚， 歌 玲 瓏， 牧 人
香， 古 銅 鼎， 芬 芳 騰， 山 中 碧 玉， 海 洋 中， 明 珠

輝 映， 導 引 我 人， 馬 槽 邊， 朝 聖 嬰。
催 醒， 齊 來 朝 覲， 創 造 主， 救 世 君。
徑 寸， 林 間 沒 藥， 和 地 下， 純 黃 金？（阿 們。）

- 4 救主的愛，不能將奇珍掉換， 山海珠玉，縱獻主，也徒然；
內心至誠，比珍寶更加希罕， 謙卑虔禱，主看來，更喜歡。
- 5 晨星之中，最輝煌，彩色光明， 洞照世界，黑暗消，曙光呈；
東方曉星，永燦爛，天際輝映， 導引我人，馬槽邊，朝聖嬰。

HAIL TO THE LORD'S ANOINTED
CRÜGER
JAMES MONTGOMERY, 1821

7. 6. 7. 6. D.

JOHANN CRÜGER d. 1662

1 歡 迎 上 帝 所 膏 立 大 衛 皇 室 子 孫！
2 主 來 普 賜 救 拯 恩 使 人 脫 離 憂 傷；
3 主 將 下 降 如 同 甘 伏 霖 霧 灌 沃 土 良 田；
4 萬 國 君 王 俯 伏 奉 獻 黃 金 乳 香；

樂 哉 定 期 已 開 始 救 主 統 治 凡 塵！
救 濟 缺 乏 之 貧 窮 人 朵 拜 吩 咐 弱 者 剛 強；
歡 心 希 望 民 如 花 敬 拜 聲 讚 美 美 頌 邊 揚；
萬 國 人 期 已 開 始 救 主 統 治 凡 塵！

他 來 解 除 諸 壓 迫 釋 放 被 擄 的 人；
和 變 歎 息 者 為 歌 聲 路 先 變 黑 暗 為 明；
向 平 他 祈 禱 無 停 止 向 許 願 永 長；

他 有 公 來 消 滅 諸 罪 惡 公 平 待 遇 人 羣 珍 間 疆。
天 義 將 死 出 靈 魂 蒙 流 他 進 石 奇 中 珍 間 疆。
國 國 更 加 開 拓 泉 廣 治 悠 無 無 間 疆。
(阿 們。)

通用調：224 或 325 Webb.

頌主詩集本，一九三一

AURELIUS CLEMENS PRUDENTIUS, 5th. cent. 8. 7. 8. 7.

Psalmodia Sacra, Gotha, 1715

1 大地多通都名城，究難勝過伯利恆：
2 美麗光華，超越朝陽，祇有奇景星物，獨輝燦：
3 東方博士，到主床邊，珍寶同奉獻。

救主選此小呂降生，治理保護衆選民。
報知上世黃金，救乳香，沒藥，屈膝，肉叩拜，來至誠度。阿們。

4 神聖禮物，奧義深藏：
黃金表明主是王，
乳香表明主爲上帝，
沒藥表明主死亡。

5 異邦博士歎然拜主，
恭敬來朝伯利恆；
我衆今日歸榮三一，
救主，聖父，與聖靈。

顯現後各主日亦可用下列諸聖歌：

- 91 普世歡騰歌 Joy to the world! the Lord is come.
238 問星歌 Watchman, tell us of the night.
243 主國降臨歌 Thy kingdom come, O God.

參看 222-228 天國降臨：廣佈福音。

HAIL TO THE LORD WHO COMES

ST. VERONICA

頌主詩集本，一九三一

JOHN ELLERTON, 1880

6. 6. 6. 6. 6. 6.

FRANCIS H. CHAMPNEYS, 1880



1 歡 迎 來 臨 的 主， 來 到 聖 殿 門 前；
2 乃 似 高 居 寶 位， 穩 抱 聖 母 胸 前；
3 約 瑟 立 她 身 旁， 恭 敬 微 帶 驚 惶；



非 借 羣 靈 天 使， 非 顯 帝 王 尊 嚴；
受 她 溫 柔 保 護， 在 她 懷 中 安 眠；
西 面 手 抱 聖 嬰， 心 中 快 樂 非 常；



無 人 高 呼 開 道， 無 人 恭 候 路 邊。
這 位 天 來 上 客， 如 此 初 臨 父 殿。
應 許 聖 嬰 已 降， 實 為 萬 國 榮 光。 阿 們。

- 4 歡 迎 頭 生 聖 子， 竟 償 贖 命 之 金！ 始 初 為 父 聖 子，
如 今 生 世 為 人； 因 我 被 罪 束 縛， 來 償 贖 我 之 金。
- 5 照 耀 世 界 之 光， 兒 女 候 主 降 臨！ 求 主 降 臨 心 殿，
釋 放 我 衆 罪 人， 將 我 罪 惡 洗 清， 將 我 向 父 獻 呈。

BREAST THE WAVE, CHRISTIAN

沈子高修頌主詩集本，一九三三

FORTITUDE

JOSEPH STAMMERS, 1830

5. 5. 5. 5. 6. 5. 6. 5.

WILLIAM C. FILBY, 1874

1 基 督 徒 抵 抗, 苦 海 的 風 浪;
 2 基 督 徒, 徒, 奮 鬥, 基 督 的 正 向 你;
 3 基 督 徒, 徒, 奮 鬥, 基 督 的 正 向 天;

基 督 徒 留 意, 長 夜 的 魔 障;
 基 督 徒, 徒, 奔 跑, 天 國 的 已 為 近 你;
 基 督 徒, 徒, 奔 跑, 天 國 的 已 為 近 你;

前 進, 前 進, 前 進, 祇 決 一 個 方 向;
 主 你 與 應 你 許 主 助 的 愛, 無 人 會 能 運 離 疑 間;

前 主 等 方 既 到 主 這 工 備 安 息, 使 你 能 長 享。
 主 等 方 既 到 主 這 工 備 安 息, 使 你 能 長 享。 (阿 們。)

O THOU TO WHOSE ALL-SEARCHING SIGHT

GRACE CHURCH

楊蔭瀏譯，一九三四

N. L. VON ZINZENDORF, 1721

I. M.

IONAZ J. FLEYL, 1815

1 上主聖明，洞鑒幽微，黑暗好像白晝，發光；
 2 當我迷途，曠野之時，求主為我，擊心；
 3 滔天洪水，沉沒我靈，苦難之波，衝我。

懇求鑒我愛慕之誠，折斷罪縛，釋放我靈！
 若蒙上主，帝與我親近，使我靈不懼，怕兇猛人。
 懇求耶穌，時常幫助，使我靈奮興。阿們。

- 4 無論何處見主足跡，
 我必從主，不憂，不倦；
 但願恩手依舊扶持，
 領我達到我主聖山。
- 5 倘若前途荆棘叢生，
 但願賜我相當力量；
 直到苦難憂勞停止，
 我靈鎮靜，平安，歡暢。

本目通用聖歌：

- 65 聖靈賜受歌 Gracious Spirit, Holy Ghost.
 289 聽訓歌 Dear Lord and Father of mankind.
 338 天徑競走歌 Awake, my soul, stretch every nerve.
 359 剛毅信徒歌 He who would valiant be.

參看 320-331 聖徒生活：奮鬥成功。

GOD THE FATHER, GOD THE SON
(LITANY OF PENITENCE)

楊益潤修頌主詩集本，一九三四
RICHARD F. LITTLEDALE, and
THOMAS BENSON POLLOCK, 1875

TRES MAGI DE GENTIBUS

7. 7. 7. 6.

Melody in the
Andernach Gesangbuch, 1608

1 主 聖 父 啊 主 聖 子 主 聖 靈 啊 三 一 神，
2 主 聖 父 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子
3 主 聖 父 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子 聖 子

求 從 寶 座 聽 呼 聲 寬 容 我 衆 罪 人。
甘 心 降 世 受 困 貧 懇 求 耶 蘇 垂 垂 聽。阿 們。

4 彼 得 三 番 不 承 認，
5 差 十 悲 痛 淚 如 身 懸，
6 “你 要 同 我 棄 被 否 認，
7 被 侮 被 告 受 極 刑，
8 高 懸 十 架 滌 罪 沾 污，
9 千 萬 聽 深 羊 大 哀 呼 聲，
10 但 願 得 真 正 痛 悔 心，
11 使 我 尋 不 求 絕 邪 欲 心，
12 使 祇 奉 救 主 惡 能 進 爭 完，
13 奔 行 到 求 賞 賜 永 平 安。

蒙 主 一 願 纒 警 醒，
主 耶 蘇 垂 垂 聽，
懇 呼 大 盜 聲 溫 然，
招 耶 蘇 垂 垂 聽，
懇 當 萬 罪 捨 一 身，
擔 求 耶 蘇 垂 垂 聽，
懇 在 十 架 行 統 治，
便 求 耶 蘇 垂 垂 聽，
安 慰 一 切 流 淚 人，
懇 求 耶 蘇 垂 垂 聽，
洗 去 我 靈 罪 孽 痕，
懇 求 耶 蘇 垂 垂 聽，
使 我 永 不 負 恩 典，
懇 求 耶 蘇 垂 垂 聽，
生 活 溫 柔 能 公 正，
懇 求 耶 蘇 垂 垂 聽，
終 身 爲 耶 蘇 垂 垂 聽，
行 盡 耶 蘇 垂 垂 聽。

通用調：461 Lebbaeus-

101¹

屈膝哀禱歌

週年：大齋節

SAVIOUR! WHEN IN DUST TO THEE
SPANISH HYMN (SPANISH CHANT)劉廷芳楊慈訓合譯，一九三四
ROBERT GRANT, 1815

7. 7. 7. 7. D.

Spanish Melody
Arr. by BENJAMIN CARR, 1824

1 主 啊，我 在 塵 埃 間， 屈 膝 低 頭 拜 主 前，
2 因 主 降 在 世 爲 嬰 孩， 因 主 撒 拉 貧 苦 度 主 生 涯，
3 因 主 愛 友 感 情 深， 拉 撒 路 死 主 傷 心；

痛 悔 傷 心 認 罪 愆， 淚 眼 不 敢 望 青 天；
因 主 主 主 傷 心 涼 望 撒 野 冷 禁 食 祈 將 禱 毀 望 心 淚 沾 哀 慙；

因 主 爲 了 救 世 人， 嘗 遍 人 間 苦 與 辛；
因 主 主 主 爲 了 逢 心 試 長 太 人 者， 息 嘗 悔 門 人 交 中 間 加 間 苦 終 有 與 不 叛 屈 逆；

求 從 寶 座 施 憐 憫， 垂 聽 我 們 祈 禱 誠！
求 主 從 天 上 施 施 憐 憫， 垂 聽 我 們 祈 禱 誠！
求 主 從 天 上 施 施 憐 憫， 垂 聽 我 們 祈 禱 誠！
阿 們。

- 4 因主親身嘗失望，因主祈禱苦非常，因主十架釘與槍，受人侮辱痛難當；
因主悽慘作犧牲，青天昏暗失光明；求聽卑微號泣聲，垂聽我們祈禱誠！
- 5 因主垂死呻吟聲，因有石頭封墓門，因那淒涼幽暗墳，關禁不住復活神；
雖別人間天上去，大力大能復活主，再三懇求主垂聽，垂聽我們祈禱誠！

屈膝哀禱歌

週年：大齋節

劉廷芳楊嘉澗合譯，一九三四
ROBERT GRANT, 1815SAVIOUR! WHEN IN DUST TO THEE
ABERYSTWYTH
7. 7. 7. 7. D.Composed or adapted by
JOSEPH PARRY, 1841-1903

1 主啊，我 在 塵 埃 間， 屈 膝 低 頭 拜 主 前，
2 因主 降 在 世 為 嬰 孩， 因 拉 主 主 貧 苦 度 生 涯，
3 因主 愛 友 友 感 情 深， 拉 撒 路 死 主 傷 心；

痛 悔 傷 心 認 罪 愆， 淚 眼 不 敢 望 青 天：
因 因 主 主 主 望 在 撒 野 冷 外 城， 禁 預 知 祈 將 祈 毀 望 心 淚 悲 沾 哀；

因 因 主 主 為 了 救 世 人， 嘗 遍 人 間 苦 與 辛；
因 因 主 主 為 了 逢 心 救 試 長 太 者 息， 嘗 悔 門 徒 交 加 苦 終 有 不 叛 屈；

求 從 寶 座 施 憐 憫， 垂 聽 我 們 祈 禱 誠！
求 從 主 從 天 願 上 施 憐 憫， 垂 聽 我 們 祈 禱 誠！
求 求 求 求 從 主 從 天 願 上 施 憐 憫， 垂 聽 我 們 祈 禱 誠！

- 4 因主親身嘗失望，因主祈禱苦非常，因主十架釘與槍，受人侮辱痛難當；
因主悽慘作犧牲，青天昏暗失光明；求聽卑微號泣聲，垂聽我們祈禱誠！
- 5 因主垂死呻吟聲，因有石頭封墓門，因那淒涼幽暗墳，關禁不住復活神！
離別人間天上去，大力大能復活主，再三懇求主垂聽，垂聽我們祈禱誠！

FORTY DAYS AND FORTY NIGHTS

HEINLEIN (AUS DER TIEFE)

沈子高和路義合譯，一九三三

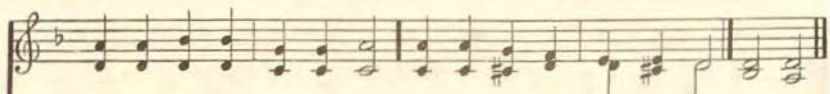
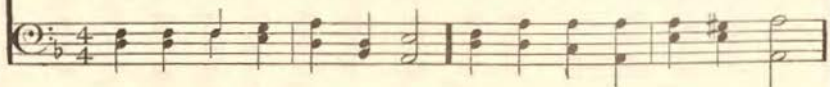
GEORGE HUNT SMYTTAN, 1856

7. 7. 7. 7.

Probably by MARTIN HERBST, 1676



1 主在曠野四十天，祈求禁食心誠虔，
 2 晝受太陽炎熱光，夜蒙清露抱寒涼，
 3 我當隨主分其憂，世上歡娛不復求，
 4 倘如撒但試探我，傷我靈魂害我身，



雖受惡魔多試探，寸心清潔始終堅。
 山鳥爲鄰獸爲伴，石頭爲枕地爲床。
 禁食祈禱常從主，願共痛苦願共愁。
 主曾勝過千千敵，我今靠主無憂驚。阿們。



5 似此獲得真平安，主賜快樂更聖善，
 光明天使來侍候，飢渴不憂心不倦。
 6 愛主，愛主，保護我，抱我時常近主懷；
 隨主死亡隨主甦，永與復活救主偕。

LORD JESUS, THINK ON ME
ST. BRIDE

楊蔭潤譯，一九三四

SYNESIUS OF CYRENE (375-430)

S. M.

SAMUEL HOWARD, 1710-1782

1 懇 求 耶 蘇 垂 念， 將 我 罪 孽 洗 清，
 2 懇 求 耶 蘇 垂 念， 憐 我 多 身 憂 患，
 3 懇 求 耶 蘇 垂 念， 憐 我 多 身 憂 患，
 4 懇 求 耶 蘇 垂 念， 憐 我 多 身 憂 患，

使 我 脫 離 世 間 情 欲， 使 我 心 內 潔 清。
 讓 我 為 主 忠 愛 難 之 人， 嘗 我 應 許 平 安。
 在 此 黑 暗 迷 惑 之 中， 指 引 登 天 路 程。 阿 們。

- 5 懇求耶穌垂念， 狂風駭浪可驚：
 敵人在前猛攻之時， 懇求與我親近。
- 6 懇求耶穌垂念， 待到洪波既落，
 但願看見永恆光明， 分享無邊喜樂。

本日通用聖歌：

- 參看 29-55 崇敬：聖子耶穌基督
 參看 265-374 聖徒生活，特別注意下列各子目：
- 265-278 悔罪，謙虛，信仰；
 320-331 奮鬥成功；
 332-339 奮勇忠心；
 340-348 信託順服；
 349-365 旅途蒙引。

無量榮光歌

週年：受難節

ALL GLORY, LAUD, AND HONOUR

ST. THEODULPH (VALET WILL ICH DIR GEBEN)

劉廷芳楊藝潤合譯，一九三三

Melody by M. TESCHNER, c. 1613

St. THEODULPH OF ORLEANS, 800

7. 6. 7. 6. D.

Adapted and harmonized by J. S. BACH

1 無量榮光和讚美，全歸救世之君，

當年兒童的歌聲，“何撒那”歌聲震。

2 大衛王家的後裔，以色列人君主王，
3 天使在天軍的無量來，數以萬計，讚美君名，
4 當使初有希伯來族，以在迎主，讚美君名，

奉受如父造今聖萬我名物衆來和同世萬恭界民獻當在頌受地讚，萬高祈衆歌禱，讚相歌。揚。應。詩。

副歌



- 5 當年在主受難前，他們向主歌詩，
 如今在主升天後，我們奉獻新詞。(副歌)
- 6 慈悲之主愛善良，從前悅納他們，
 慈求如今也接受，我衆讚美之誠。(副歌)

105

橄欖山頭歌

'TIS MIDNIGHT: AND ON OLIVE'S BROW
 OLIVE'S BROW.

桃茲潤譯，一九三四

WILLIAM B. TAPPAN, 1822

L. M.

WILLIAM B. BRADBURY, 1853



3 時已夜半，天，上，傳，來，天，使，所，唱，甜，蜜，歌，聲：
 4 時已夜半，天，上，傳，來，天，使，所，唱，甜，蜜，歌，聲：



106

乘 驢 歌

週年：受難節

和路義楊薩潤合譯，一九二九
HENRY H. MILMAN, 1827RIDE ON! RIDE ON IN MAJESTY
ST. DROSTANE
L. M.

JOHN B. DYKES, 1862

1 巍然乘驢向前進行！沿途民衆，一片歌聲；
2 巍然乘驢向前進行！沿卑微模，是去成仁；
3 巍然乘驢向前進行！天上衆軍，俯首停睛，

溫柔救主向前進行，棕枝衣服，滿路鋪陳。
基督得勝，今番開始，死亡敗退，罪惡戡平。
遙看救主去作犧牲，滿懷憂慮，蹣跚傷心。(阿們。)

- 4 巍然乘驢向前進行！ 末次劇烈奮鬪將臨；
天上寶座聖父關心， 盼望神子榮歸天城。
- 5 巍然乘驢向前進行！ 卑微模樣，是去成仁；
低頭屈受肉身苦痛， 然後升天永掌權衡。

通用調：71 Winchester New.

107

流 血 歌

頌主詩集本，一九三一
ISAAC WATTS, 1707, alt.ALAS! AND DID MY SAVIOUR BLEED
MARTYRDOM (AVON)
G. M.

HUGH WILSON, 1800

1 嗟乎！我主爲何流血？爲何忍受死亡？
2 救主忍痛十架之上，果真爲我罪愆？
3 當主基督，造物大主，爲衆罪人受難，



- 4 故當十架顯現我前，我亦羞慚掩面，
熱烈感謝鎔化我心，悲傷涕淚流連。
- 5 縱使流盡傷心之淚，難償愛心之債！
我惟向主奉獻身心，稍報恩深如海。

108

讚美寶血歌

GLORY BE TO JESUS

CASWALL (DERBY; WEM IN LEIDENSTAGEN)

楊善淵轉譯，一九三四

Italian; TR. EDWARD CASWALL, 1857

6. 5. 6. 5.

FRIEDRICH FILITZ, 1847

1 榮耀歸與耶蘇，甘心受苦辛，
2 永恆寶血，充滿寶血，中，
3 大亞伯拉罕流，流，流，流，揚！
4 亞伯拉罕流，流，流，流，冤；

傾讚救但，生救多耶，命主罪，寶慈世流，血，悲，問，血，拯妙離要，救愛苦人，我大免蒙，罪無憂赦，人。窮。傷。免。(阿們。)

- 5 世人讚美寶血，音響穿青雲；地獄飄搖驚戰；天上大歡欣。
- 6 我衆大家歌唱，人多聲豪壯，讚美寶血功勳；響亮加響亮。

十架經歷歌

IN HIS OWN RAIMENT CLAD
THE STORY OF THE CROSS

週年：受難節

劉廷芳楊基濶合譯，一九三三

EDWARD MONRO, 1864

6. 4. 6. 3. D.

ANON.

第一段 問

1 此 人 勇 往 前 進， 血 染 衣 裳； 婦 女 在
3【試 看 兩 人 步 步， 行 向 前 方； 西 門 在 幫

後 跟 隨， 皆 淒 涼。 2【十 架 沉 重 如 此，
助 此 人， 同 擔 當。】 4 他 們 肩 負 十 架，

豈 易 擔 當？ 城 外 有 人 等 候， 願 相 幫。】
何 處 遊 巡？ 此 人 先 負 十 架， 果 何 人？

第二段 答

5 大 家 跟 他 同 行， 觸 體 山 去， 此 人 原 所
7【七 日 受 難 之 期， 時 間 不 久， 十 架 原 所

來 便 是 神 之 子。 6【你 若 真 心 愛 主，
 遣 寶 訓， 當 領 受。】 8【豈 豈 你 見 主 孤 形，
 你 遠 當 停 留， 暫 息 世 路 奔 跑， 分 主 愛。】
 映 天 空， 謂 非 佳 容 美 貌， 去 匆 匆？ 阿 們。

第三段 十架經歷 (音樂同第一段)

- 9 我 瞻 十 架 之 上， 人 子 高 懸， 代 我 擔 當 十 架， 愛 無 邊。
 10 荆 身 高 懸 之 十 架， 木 頭 為 座； 主 身 以 流 血 消 涓， 我 我。
 11 【釘 穿 主 手 與 足， 槍 刺 肋 邊； 絕 無 安 慰 聲 音， 床 首 無 枕。
 12 【午 日 雖 正 中 天， 暗 淡 無 光； 親 戚 友 朋 觀 望， 皆 到 主 前。】
 13 【主 方 大 聲 疾 呼， 何 等 淒 惶！ 主 首 橫 垂 滴 血， 何 悲 傷！
 14 【懸 在 主 旁 之 盜， 嘲 笑 狂 呼； 是 否 主 遭 戲 弄， 皆 為 吾？
 15 【主 所 瞻 救 主 人， 淒 涼 孤 寂； 他 們 感 主 人 愛， 惟 飲 泣。
 16 【仰 主 既 明 明 知 我 卑 劣 心 腸， 何 竟 為 耶 穌， 愛 之 王。】
 17 主 既 明 明 知 我 卑 劣 心 腸， 何 竟 為 耶 穌， 愛 之 王。
 18 主 既 明 明 知 我 卑 劣 心 腸， 何 竟 為 耶 穌， 愛 之 王。

第四段 架上訓詞 (音樂同第二段)

- 19 【“兒 啊， 我 因 愛 你， 飲 痛 茹 辛； 我 來 專 為 招 你， 往 天 庭。】
 20 【“見 你 離 我 傍 徨， 萍 蹤 浪 跡； 我 來 以 愛 尋 你， 毋 遠 避。】
 21 【“流 血 我 原 為 你， 我 僅 為 你！ 曾 付 生 命 代 價； 胡 不 歸。】
 22 【“愛 兒， 不 須 因 我， 嗚 咽 悽 愴； 奮 力 與 我 同 行 青 天 上。】

第五段 籲主之詞 (音樂同第二段)

- 23 主 啊， 我 靈 的 星， 我 願 隨 行， 經 過 生 命 幽 蔭， 往 天 庭。
 24 我 願 肩 負 十 架， 日 夜 奔 行， 不 問 成 功 失 敗， 靠 主 名。
 25 祇 要 主 能 眷 顧， 使 我 屬 主， 一 切 其 他 伴 侶， 可 無 需。
 26 我 願 終 身 侍 奉， 近 主 身 旁， 復 活 之 晨 偕 主， 永 久 長。

"FATHER, THY WILL BE DONE

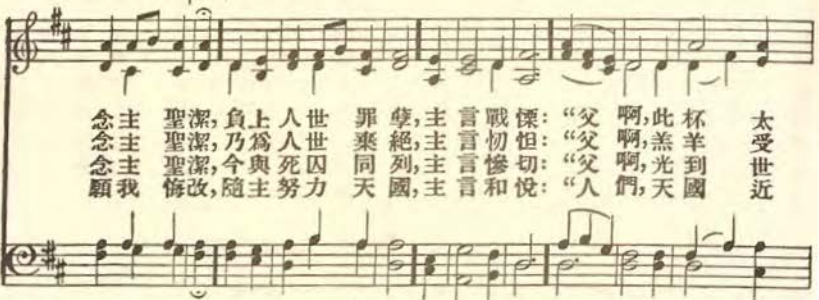
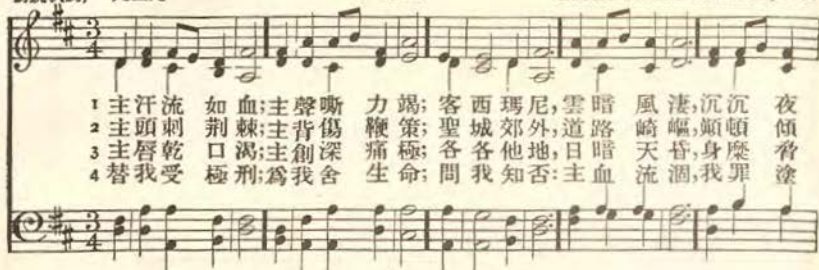
父旨 (THY WILL)

胡路義調

楊鏡秋詞，一九二九

P. M.

LOUISE STRONG HAMMOND, 1930



111¹

王旗前導歌

週年：受難節

THE ROYAL BANNERS FORWARD GO

VEXILLA REGIS

程保羅修頌主持集本，一九三三

VENANTIUS FORTUNATUS, c. 530-609

L. M.

SARUM PLAINSONG, MODE I

同聲



1	王	旗	前	導	燦	爛	晶	明	十	架	前	驅	光
2	主	懸	十	架	痛	苦	已	極	兵	士	持	槍	再
3	大	衛	詩	篇	預	言	分	明	謂	主	將	作	異
4	十	架	榮	榮	十	架	美	麗	受	命	於	天	負



采	如	金	造	人	之	主	道	成	肉
傷	主	肋	血	水	交	流	點	點	滴
邦	之	君	大	衛	之	言	於	今	驗
主	聖	體	其	衣	燦	爛	垂	垂	於
									地



負	我	罪	擔	贖	我	靈	魂
洗	我	愆	尤	使	我	清	潔
主	在	十	架	治	理	萬	民
主	血	架	成	光	明	無	比
							阿
							們



- 5 十架雙臂，正似天平， 主將罪價在上權衡，
惟主能還罪孽重債， 撲滅死魔一切權能。
- 6 三一上主，永恆之神， 我當崇拜，盡我誠心：
主藉十架拯救萬民， 治理引導，直至永恆。

111²

王旗前導歌

THE ROYAL BANNERS FORWARD GO

程保羅修頌主詩集本，一九三三

VEXILLA REGIS

VENANTIUS FORTUNATUS, c. 530-609

L. M.

HORATIO PARRER, 1894

1 王 旗 前 導， 燦 爛 晶 明， 十 架 前 驅， 光 采 如 金；
2 主 懸 十 架， 痛 苦 已 極， 兵 士 持 槍， 再 傷 主 肋；
3 大 衛 詩 篇， 預 言 分 明， 謂 將 於 天， 異 邦 主 之 聖 體；
4 十 架 光 榮， 十 架 美 麗， 受 命 於 天， 負 主 聖 體。

造 人 之 主， 道 成 肉 身， 負 我 罪 擔， 贖 我 靈 魂。
血 水 交 流， 點 點 滴 滴， 洗 我 罪 愆， 尤 使 我 清 潔。
大 衛 之 言， 於 今 應 驗， 主 在 十 架， 治 理 萬 民。
其 衣 燦 爛， 垂 於 地， 主 血 染 成 光 明 無 比！ 阿 們。

- 5 十架雙臂，正似天平， 主將罪價在上權衡，
惟主能還罪孽重債， 撲滅死魔一切權能。
- 6 三一上主，永恆之神， 我當崇拜，盡我誠心：
主藉十架拯救萬民， 治理引導，直至永恆。

WHEN I SURVEY THE WONDROUS CROSS

劉廷芳譯，一九二九

ROCKINGHAM (CATON; MILLER; COMMUNION)

ISAAC WATTS, 1707

L. M.

EDWARD MILLER, 1790

1 每 逢 思 想 奇 妙 十 架 銘 感 救 恩 度
 2 親 見 寶 架 仰 瞻 聖 範 寸 心 了 解 救 和
 3 試 問 主 衆 生 愛 會 無 否 限 過 深 憂 愁 慈 愛 有
 4 救 主 慈 愛 無 限 高 深 盡 獻 所 有 難

誠 頂 禮 從 前 所 慕 勢 利 虛 榮
 恩 浩 大 莫 容 我 爲 別 事 矜 誇
 血 並 流 愁 愛 可 會 如 此 相 接
 報 主 恩 願 負 十 架 學 主 儀 性

如 今 願 意 完 全 拋 棄
 生 死 安 危 惟 誇 十 架 旌
 荊 棘 主 苦 會 盃 效 作 主 求 仁
 喝 主 苦 盃 效 作 主 求 仁 (阿 們)

112²

奇妙十架歌

週年：受難節

WHEN I SURVEY THE WONDROUS CROSS

劉廷芳譯 一九二九

HAMBURG

Gregorian Chant

ISAAC WATTS, 1707

L. M.

Arranged by LOWELL MASON, 1824

1 每 逢 思 想 奇 妙 十 架 銘 感 救 恩 虔 誠 頂 禮
 2 親 見 寶 架 仰 瞻 聖 範 寸 心 了 解 救 恩 思 浩 大
 3 試 問 衆 生 會 否 見 過 憂 愁 慈 愛 和 難 血 並 流
 4 救 主 慈 愛 無 限 高 深 盡 獻 所 有 難 報 主 恩

從 前 所 慕 勢 利 虛 榮 如 今 願 意 完 全 拋 棄
 莫 容 我 可 爲 別 如 事 於 相 接 生 棘 安 危 惟 化 誇 十 架
 愁 願 負 十 架 學 主 犧 牲 喝 主 苦 盃 效 主 求 仁
 願 負 十 架 學 主 犧 牲 喝 主 苦 盃 效 主 求 仁 (阿們)

113

寶架歌

IN THE CROSS OF CHRIST I GLORY

趙紫雲譯，一九三一

RATHBUN

ITHAMAR CONKEY, 1647

JOHN BOWRING, 1825

8. 7. 8. 7.

1 基 督 寶 架 我 所 誇 耀 巍 然 永 立 宇 宙 間
 2 生 之 命 顛 危 時 來 侵 我 常 愛 如 好 懼 多 滿 失 望
 3 生 命 真 光 時 常 輝 耀 愛 如 好 花 滿 踐 徑



- 4 災難，榮華，痛苦，歡愉，皆因寶架成幸福，
此中平安，何可言喻，歡樂永勿能消磨。
- 5 基督寶架，我所誇耀，巍然永立宇宙間；
一切聖蹟光華普照，莊嚴燦爛億萬年。

114

主釘十字架歌

O COME AND MOURN WITH ME AWHILE

ST. CROSS

馬宗元譯，一九二九

FREDERICK W. FABER, 1849

L. M.

JOHN B. DYKES, 1861



AT THE CROSS HER STATION KEEPING
STABAT MATER

楊蔭崗譯，一九三三

Latin, 12th cent.

8. 8. 7. 8. 8. 7.

Ancient Plain Song

同聲

1 聖母傷心，苦守十架，哭泣悲哀，慈懷惻怛，
2 嗚呼聖母，何其悲哀，傷切，何痛，深其留悽記億，
3 目覩聖母，悲哀淒切，慘景，愁情，深其留悽記億，

救主臨死，身高懸；聖母歡懷，完全消失，
淚沾不感，動心悲傷？頭想聖母，望聖母，架聲垂飲，
誰不感動，心悲傷？想聖母，望聖母，架聲垂飲，

垂淚低頭，心如燒炙，胸中似有萬箭攢。阿們。
母愛流為，涓涓淚雨，傷心不願有子意亦分。阿們。
獨飲苦杯，此番情節，誰能將聖母深摯誠度，
引起我衆愛主心；使我獲得新鮮熱力，
亦如聖母愛心潔白，因此博得主歡欣。

- 4 救主擔當萬民罪惡，聖母親主慘遭毀辱，
受了鞭打戴荆冠；經過公堂，判成死罪，
受死時光，衆人離背，直到末後主氣斷。
- 5 救主耶穌，萬愛本源，懇將聖母深摯誠度，
引起我衆愛主心；使我獲得新鮮熱力，
亦如聖母愛心潔白，因此博得主歡欣。

BEHOLD THE LAMB OF GOD

ST. JOHN

楊蔭瀏修頌主詩集本，一九三四

MATTHEW BRIDGES, 1848

6. 6. 6. 4. 8. 8. 4.

JOHN B. DYKES, 1864

1 試 看 上 帝 羔 羊！ 為 衆 罪 人 受 死 莫 使 主
 2 試 看 上 帝 羔 羊！ 我 將 我 靈 投 進 救 主 寶
 3 試 看 上 帝 羔 羊！ 我 將 我 靈 投 進 救 主 寶
 4 試 看 上 帝 羔 羊！ 我 將 我 靈 投 進 救 主 寶

死 徒 然 等 開 過 去 容 我 奉 主 為 我 救 主
 血 洪 流 深 入 過 恩 敬 求 救 主 洗 我 內 心
 悲 救 萬 古 真 神 懇 求 賜 我 永 熱 愛 之 宗
 嚴 寶 座 在 父 右 旁 永 借 聖 父 萬 世 之 宗

容 我 藏 身 主 胸 肋 旁 槍 傷 之 處
 保 守 着 我 隨 離 罪 潔 清 經 過 此 生
 使 我 追 聖 靈 蒙 恩 衆 聖 永 享 安 甯
 永 借 聖 靈 萬 民 所 頌 為 愛 為 光 阿 們

BENEATH THE CROSS OF JESUS

劉廷芳楊嘉訓合譯，一九三二

ST. CHRISTOPHER

ELIZABETH C. CLEPHANE, 1868

7. 6. 8. 6. 8. 6. 8. 6.

FREDERICK C. MAKER, 1881

1 在 主 寶 架 清 影 中， 歎 然 立 定 脚 跟，
 2 神 聖 莊 嚴 之 十 架， 歎 常 據 頭 瞻 仰，
 3 願 在 寶 架 清 影 中， 我 事 主， 愛 人， 行 道；

好 似 盛 暑 遠 行 辛 苦 來 進 磐 石 之 蔭；
 我 眼 如 見 寶 血 傾 流 為 我 捨 身 之 普 照；
 不 尋 求 旭 日 光 華， 因 有 慈 光 普 照；

好 似 曠 野 欣 逢 居 處 長 途 喜 見 涼 亭，
 熱 淚 滿 眶 寸 不 足 如 裂 罅 兩 得 事 無 仔 細 關 重 量 要，
 世 界 榮 華 不 足 食 飽 得 失 無 關 重 要，

到 此 得 息 肩 頭 重 擔 養 力 奔 赴 前 程。
 思 量 將 我 身 惡 不 看 配 為 受 差 恩 恥 寶 架 看 愛 為 非 常 耀。(阿 們。)

劉廷芳譯，一九二九

O SACRED HEAD, SORE WOUNDED

PASSION CHORALE

St. Bernard of Clairvaux, 1091-1153

7. 6. 7. 6. D.

HANS LEO HASSLER, 1601

同聲

1 至 聖 之 首 受 重 創 希 世 痛 苦 難 當
 2 眼 見 我 我 何 主 英 勇 力 戰 爭 中 間 消 盡
 3 將 來 興 辭 來 威 謝 如 斯 高 誼 奇 恩
 4 將 興 世 別 長 別 時 懇 求 迅 速 來 臨

逼 壓 刺 冠 皆 恥 辱 譏 評 嫌 怨 愛 傷
 眼 見 仁 冷 酷 的 死 亡 刺 奪 身 生 命
 成 我 自 難 之 悲 哀 無 量 悲 架 憐 光 惆
 賜 我 自 由 與 安 慰 昭 示 寶 架 架 明

仰 瞻 慈 容 何 慘 淡 想 見 滿 懷 悽 愴
 鳴 呼 痛 苦 又 死 亡 忠 愛 萬 罪 身 當
 凡 求 收 我 爲 弟 者 因 愛 永 不 變 更
 願 百 守 信 而 死 者 愛 雖 死 猶 生

此 刻 愁 雲 掩 聖 範 當 年 基 督 輝 光
 懇 求 萬 絲 思 莫 耶 穌 轉 面 容 仰 望
 願 我 微 心 起 容 大 我 信 主 永 遠 相 親
 阿 們

125

119

預定日歌

週年：受難節

SEE THE DESTINED DAY ARISE

楊懿訓修頌主詩集本，一九三五

ST. PRISCA (REDHEAD, No. 47)

VENANTIUS FORTUNATUS, c. 530-609

7. 7. 7.

RICHARD REDHEAD, 1853

1 看 哪 今 天 預 定 日 看 哪 甘 願 作 犧 牲!
 2 高 懸 萬 辱 十 字 架 親 甘 痛 苦 歷 艱 辛,
 3 甘 將 苦 杯 全 飲 盡 甘 流 寶 血 洗 罪 人,

耶 穌 贖 回 我 所 失 十 架 蒙 羞 捨 聖 身。
 為 救 萬 民 捐 生 命 架 呼 主 外 有 何 人?
 棘 刺 槍 傷 十 架 釘 鳴 呼 主 外 有 何 人? 阿 們。

- 4 主 肋 流 來 水 與 血， 能 將 罪 孽 全 洗 清；
 此 血 此 水 足 證 明 完 全 獻 祭 已 完 成。
- 5 求 主 使 我 有 信 心； 仗 主 獻 祭 託 我 靈，
 從 此 獲 得 新 生 命， 罪 蒙 赦 免， 靈 蒙 恩。

120

甜蜜時光歌

SWEET THE MOMENTS, RICH IN BLESSING

楊懿訓修頌主詩集本，一九三四

BATTY

WALTER SHIRLEY, 1770

8. 7. 8. 7.

Moravian Melody, 1745

1 真 是 有 福 甜 蜜 時 光 我 能 站 在 十 架 前，
 2 我 今 有 跪 着 滿 心 驚 奇 我 見 主 流 血 成 哀 憐，
 3 十 字 架 前， 前 仰 是 望 聖 羔 羊 我 得 升 天 頭 大 敬 立，
 4 十 字 架 前， 前 仰 是 望 聖 羔 羊 我 得 升 天 頭 大 希 望！

安。安。阿們。
 平。平。廣。
 有。賜。悲。恩。
 健。帝。主。
 康。上。慈。頌。
 有。求。露。心。
 我。代。流。我。
 友。免。裏。怨。
 良。救。眼。饒。
 身。求。終。蒙。
 捨。代。臨。多。
 罪。血。主。愛。
 爲。寶。救。憐。
 着。滴。見。蒙。
 靠。滴。我。多。

- 5 懇求使我想念主愛， 望主思主永不忘，
 待到日後，藉主救恩， 目觀天上大榮光。
- 6 我今敬拜，紀念救主， 受死救人恩無量：
 慈悲救主，懇求垂憐， 使我愛心漸增長。

121

流淚歌

DROP, DROP, SLOW TEARS
 SONG 46.

劉廷芳譯，一九三一

PHINEAS FLETCHER, 1582-1650

10. 10.

First strain of Song 46,

O. GIBBONS, 1583-1626

美。慈。驚。
 雙。主。愆。
 一。求。罪。
 洗。停。我。
 好。不。沉。
 淚。眼。湧。
 慢。淚。潮。
 啊。啊。啊。
 流。求。淚。
 1
 2
 3

福。解。中。(阿們)。
 之。不。淚。
 安。遠。非。
 平。永。除。
 來。仇。罪。
 帶。冤。我。
 天。惡。見。
 從。罪。主。
 他。爲。容。
 因。因。莫。
 足。悲。恐。

荆棘冠冕歌

DOST THOU TRULY SEEK RENOWN
DAS IST MEINE FREUDE
7. 6 7. 6 7. 7. 6.

週年：受難節

Melody by

J. A. FREYLINGHAUSEN, 1670-1739

1 你 們 願 否 求 聲 名 分 享 基 督 榮 光
 2 荆 冠 重 壓 君 王 額 經 過 那 番 苦 戰
 3 主 冒 萬 辱 了 登 十 架 抱 就 主 無 與 上 我 親 恩
 4 我 若 進 死 懷 抱 求 榮 親 近

你 們 願 否 得 華 冠 勝 了 戰 爭 受 賞
 荆 冠 棘 求 從 此 沽 光 榮 因 主 血 痕 遍 染
 刺 懇 求 化 臨 為 格 黃 作 保 障 礙 主 求 施 展 權 能

務 須 跟 隨 主 向 前 看 他 頭 上
 主 罪 戴 荆 荆 冠 入 心 當 強 敵 十 字 將 架 上
 使 人 我 回 心 向 救 主 使 我 能 邀

戴 何 冠 這 般 光 采 輝 煌
 甘 屈 抑 來 掃 撒 但 威 權
 救 冕 不 懇 求 耶 穌 垂 聽
 冠 賜 恩 垂 聽 阿 們

123¹

耶穌受難歌

週年：受難節

AH, HOLY JESUS, HOW HAST THOU OFFENDED

HERZLIEBSTER JESU

劉廷芳楊嘉訓合譯，一九三三
JOHANN HEERMANN, c. 1630

11. 11. 11. 5.

Melody by JOHANN CRÜGER, 1640
Adapted by J. S. BACU

1 聖潔主耶穌，豈真得罪人，們？人
2 這看樣哪，待好牧人，為誰了辜逆羊，心？哀
3 們，就仇恨，膽敢僭行，審問？遭敵，人就笑，了，
我，就罪滔我，天，神子代受極恩刑；行罪無顧，我，忌，

們，就仇恨，膽敢僭行，審問？遭敵，人就笑，了，
我，就罪滔我，天，神子代受極恩刑；行罪無顧，我，忌，

更是被門徒，否認，何是等我的，痛心！
是那我將救贖主，宏恩；虧我將主調，釘！
阿們。

- 4 主化身成人，般愛充滿慈心，
痛苦的死亡，極慘酷的非刑，
主捨身成仁，莫非爲了我們；
祇爲救我們。
- 5 因此，恩主啊，報恩實在無方，
不問我配否，單在主的愛上，
惟有向主名，長點一瓣心香，
仔細長思量。

劉廷芳楊滋齡合譯，一九三三

JOHANN HEERMANN, c. 1630

11. 11. 11. 5.

Sarum Plainsong, Mode IV

同聲

1 聖潔主耶穌，豈真得罪人？人們乃仇恨，
 2 這樣待遇，主是為誰了悖逆羊心？哀哉，就我，
 3 看哪，好牧人，為誰了悖逆羊心？哀哉，就我，

膽賣神 敢主子 僭辜代 行負受 審宏極 問恩刑； 遭主行 敵啊，罪 人就無 笑是願 了，我，
 更 被 門 徒 否 認， 何 等 的 痛 心！
 是 我 將 主 否 認， 是 我 得 的 將 主 痛 心！
 那 知 救 贖 宏 恩； 虧 我 得 主 調 停。 阿 們。

- 4 主化身成人，殷憂充滿慈心， 主捨身成仁，莫非爲了我們；
 痛苦的死亡，極慘酷的非刑， 祇爲救我們。
- 5 因此，恩主啊，報恩實在無方， 惟有向主名，長點一瓣心香，
 不問我配否，單在主的愛上， 仔細長思量。

124¹

萬古磐石歌

週年：受難節

ROCK OF AGES, CLEFT FOR ME
GETHSEMANE (REDHEAD, NO. 76; PETRA)

劉廷芳譯，一九三四

ACOSTUS M. TOPLADY, 1776

7. 7. 7. 7. 7.

RICHARD REDHEAD, 1853

1 萬 古 磐 石 爲 我 開 容 我 藏 身
2 縱 便 勤 勞 直 到 死 一 容 一 生 流 淚
3 當 我 呼 吸 餘 一 息 當 我 臨 終

在 主 懷 願 因 主 流 水 和 血
永 不 垂 止 閉 依 舊 不 誕 能 贖 罪 過
目 垂 閉 當 我 誕 登 新 世 界

洗 我 一 生 諸 罪 擊 使 我 免 干
惟 有 耶 穌 能 救 我 拜 兩 手 空 空
到 主 座 前 恭 敬 拜 萬 古 磐 石

主 怒 責 使 我 污 濁 成 清 潔 阿
無 代 我 價 祇 靠 救 主 十 字 架 們
爲 我 開 容 我 藏 身 在 主 懷 阿 們

萬古磐石歌

週年：受難節

ROCK OF AGES, CLEFT FOR ME

TOPLADY

劉廷芳譯，一九三四

AUGUSTUS M. TOPLADY, 1776

7. 7. 7. 7. 7.

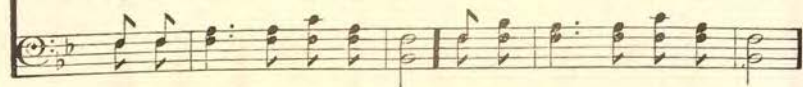
THOMAS HASTINGS, 1830



1 萬 古 磐 石 爲 我 開，容 我 藏 身 在 主 懷；
 2 縱 使 勤 勞 直 到 死，一 生 流 淚 永 不 止，
 3 當 我 呼 吸 餘 一 息，當 我 臨 終 目 垂 閉，



願 因 主 流 水 和 血，洗 我 一 生 諸 罪 孽，
 依 舊 不 能 贖 罪 過，惟 有 耶 穌 能 救 我；
 當 我 誕 登 新 世 界，到 主 座 前 恭 敬 拜，



使 我 免 干 主 怒 責，使 我 污 濁 成 清 潔。
 兩 手 空 空 無 代 價，祇 靠 救 主 十 字 架。
 萬 古 磐 石 爲 我 開，容 我 藏 身 在 主 懷。阿 們。



THERE IS A GREEN HILL FAR AWAY

HORSLEY

劉廷芳修內地會頌主聖歌本，一九三四

CECIL FRANCES ALEXANDER, 1848

C. M.

WILLIAM HORSLEY, 1844



1 離此遙遠有一座城，城外有個青山，

2 主受痛苦，何等的深，要說實在不能；



在那山上，主被釘死，替人受苦萬般。

我只能信我主受害，是為我衆罪人。（阿們。）



3 救主流血，使我成聖， 使我得免罪愆，

使我最後得升天庭， 不再被罪牽連。

4 世間沒有這樣完人， 能付罪惡代價，

祇有耶穌能開天門， 招呼我衆回家。

THERE IS A GREEN HILL FAR AWAY

STEBBINS

劉廷芳修內地會頌聖歌本，一九三四

CECIL FRANCIS ALEXANDER, 1848

C. M. D.

GEORGE C. STEBBINS, 1878

1 離此遠遙有等一座的城，城外有青山，
2 受主痛苦，血，使這我成深，聖，要說，在個青山，
3 救主間沒，有這樣完人，能，使付罪惡代，
4 世間沒，有這樣完人，能，使付罪惡代，

在那山上，主被釘死，替人受苦，萬般。
我使祇有，我信後，我得能升天，庭，是不再呼我，罪衆回，人連家。

副歌

主愛我們這般懇切，我何能不愛主，

我必信託寶血救恩，也必做他工夫。（阿們。）

本目通用聖歌：

286 畢生愛主歌 My God, I love Thee; not because.

BY JESUS' GRAVE ON EITHER HAND

O MENSCH SIEH

劉廷芳譯，一九三三

Bohemian Brethren

ISAAC GREGORY SMITH, 1826-1920

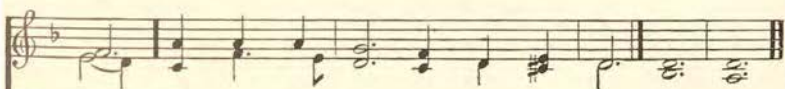
8. 8. 8.

Gesangbuch, 1566



1 正當黑暗籠罩萬方，在主耶穌墳墓兩

2 爲人代負萬般憂戚，疲倦生涯，到此完



旁，有人靜立，黯然心傷。

畢，掙扎慘痛，從此停息。（阿們。）



3 巖石墳墓深蔭之內，
創造宇宙萬物主宰，
萬民救主，在此安埋。

4 哀悼之心，痛不可當，
此地有你休息地方，
快將憂愁放主胸上。

劉廷芳詞

TIMOTHY TINGFANG LEW, 1930

FROM DEATH HE ROSE VICTORIOUS

生活重新 (LIFE ANEW)

8. 7. 8. 7. D.

范天祥調

BLISS WYANT, 1934

1 人 間 羨 慕 天 上 榮 華 聖 愛 眞 純 莫 與 倫
 2 完 成 瑪 父 旨 救 贖 萬 方 十 架 苦 杯 親 口 倫
 3 以 求 連 斯 日 已 平 西 休 嫌 盛 含 太 卑 嘗
 4 懇 求 嚙 入 吾 衆 心 胸 聖 深 宏 大 精 神

披 上 凡 驅 血 肉 形 骸 主 會 屈 尊 降 世 塵
 無 邊 愛 力 黑 暗 暗 難 抗 成 仁 消 誠 死 鋒 祈
 懇 除 進 來 借 我 同 席 蒙 清 心 常 祝 謝 共 禱 親
 消 除 食 噴 感 化 愚 蒙 清 心 常 祝 謝 共 禱 親

輝 煌 宮 殿 窮 苦 人 家 貧 賤 富 貴 都 相 親
 雨 千 年 來 朝 中 承 我 聖 障 救 世 宏 恩 久 益 彰
 在 求 家 朝 中 承 我 聖 障 救 世 宏 恩 久 益 彰

三 十 三 年 以 馬 內 利 嘗 遍 悲 歡 苦 與 辛
 沐 恩 羣 生 仰 慕 聖 火 範 環 球 膜 拜 同 讚 揚
 使 我 心 中 時 以 常 馬 內 熱 濟 萬 古 秋 享 團 契 阿 們

THE STRIFE IS O'ER, THE BATTLE DONE

劉廷芳楊基劉合譯，一九三二

VICTORY (PALESTRINA)

Adapted from a *Gloria Patri*, by

G. P. DA PALESTRINA, 1591;

Latin: Ascribed to 18th cent.

8. 8. 8. WITH ALLELUIA

by W. H. MONK, 1861

阿勒盧亞! 阿勒盧亞! 阿勒盧亞!

1 戰爭完畢，奮闢告終，生命之主，已建奇功；
2 死亡權力，久已猖狂，被主戰勝，消滅鋒鏑；
3 如飛過去，三日悽悲，主竟衝破萬死重圍；

凱歌初奏，響徹雲峯；阿勒盧亞！
快樂之心，齊來同唱；阿勒盧亞！
復活之主，無限光輝；阿勒盧亞！（阿們。）

- 4 主會關閉地獄之門， 主會大開升天之門，
大家同來讚美主恩； 阿勒盧亞！
- 5 主為衆生受苦受傷， 主為衆生戰勝死亡，
衆生速來讚美稱揚； 阿勒盧亞！

129

歡迎快樂晨歌

週年：復活節

劉廷芳楊茲澗合譯，一九三四

WELCOME, HAPPY MORNING!

FORTUNATUS

VENANTIVS FORTUNATUS, 590

11. 11. 11. 11. WITH REFRAIN

ARTHUR S. SULLIVAN, 1872

1 千 秋 萬 古 歡 呼，“歡 迎 快 樂 晨” 天 堂 今 朝
 2 地 面 數 說 歡 懷 披 上 陽 春 衣 一 切 美 妙
 3 月 序 繼 續 歡 環 長 日 光 輝 煌 流 在 中 的
 4 懇 求 至 真 救 主 依 照 應 許 言 此 第 三

得 到 地 獄 已 消 沉 看 哪 死 者 重 生
 恩 慈 隨 主 同 歸 來 揚 鮮 花 開 遍 重 茵
 清 問 離 墓 獻 讚 人 消 光 滅 中 顯 暗 示 大 聖 權
 晨 離 墓 進 人 間 光 中 顯 示 大 聖 權 顏

上 帝 啓 永 恆 受 造 萬 靈 同 拜 至 真 造 化 神
 嫩 葉 滿 芳 枝 道 主 憂 愁 已 過 迎 主 凱 旋 回
 宇 宙 萬 邦 有 親 光 見 再 攜 天 白 畫 歸 來 日 耀 聲 嘹 天
 讓 萬 邦 親 見 再 攜 天 白 畫 歸 來 日 耀 聲 嘹 天

副歌

千 秋 萬 古 歡 呼，“歡 迎 快 樂 晨！” 阿 們。

130

耶穌復活歌

週年：復活節

楊益清譯，一九三四

CHRIST THE LORD IS RISEN AGAIN
WIRTEMBERG

M. WEISSE, 1531

7. 7. 7. 7. WITH ALLELUIA

JOHANN ROSENHÜLLER, 1694

1 救 主 耶 穌 已 復 活； 一 切 鎖 鍊
2 他 爲 我 擔 們 捨 生 命； 他 爲 我 我 們
3 他 會 受 當 死 萬 苦 辛； 十 字 在 架 上
4 他 會 受 死 進 墳 墓， 現 在 升 天

都 掙 斷 聽 啊 天 軍 歌 唱 聲 永 遠 悠 揚
苦 戰 爭 他 是 今 天 天 上 逾 越 羞 榮 我 們 快 樂
無 安 慰 生 宗 主 列 邦 歌 光 震 承 認 聖 羔
救 衆 生； 今 宗 主 列 邦 歌 光 震 承 認 聖 羔

繞 天 半 阿 勒 盧 亞！
獻 歌 聲 悲 阿 勒 盧 亞！
發 為 大 君； 阿 勒 盧 亞！
爲 亞！ 阿 們。

5 他 命 我 們 廣 宣 揚， 怎 樣 悔 罪 蒙 赦 免，
怎 樣 喪 失 蒙 恢 復， 怎 樣 我 衆 可 登 天；
阿 勒 盧 亞！

6 主 啊， 逾 越 聖 羔 羊， 蒙 救 衆 生 求 撫 養；
除 掉 我 們 深 重 罪， 讓 我 日 夜 常 歌 唱，
阿 勒 盧 亞！

劉廷芳根據測合譯，一九三二

CHARLES WESLEY, 1739

CHRIST THE LORD IS RISEN TODAY

LLANFAIR

7. 7. 7. 7. WITH ALLELUIA

ROBERT WILLIAMS, c. 1781-1821

1 基 督 我 主 今 復 生 阿 勒 盧 亞
 2 血 戰 我 畢 凱 歌 騰 阿 勒 盧 亞
 3 守 兵 完 石 皆 徒 然 阿 勒 盧 亞
 4 跟 隨 封 基 督 向 前 行 阿 勒 勒 盧 亞

天 人 一 致 同 歡 欣 阿 勒 盧 亞
 愛 之 救 贖 已 完 成 阿 勒 勒 盧 亞
 死 何 能 墳 墓 天 路 身 阿 勒 勒 盧 亞
 十 架 墳 墓 天 路 身 阿 勒 勒 盧 亞

諸 天 高 唱 地 酬 應 阿 勒 盧 亞
 萬 般 苦 楚 主 主 管 升 阿 勒 勒 盧 亞
 街 開 地 獄 來 管 榮 形 阿 勒 勒 盧 亞
 吾 人 原 來 主 主 管 形 阿 勒 勒 盧 亞

哀 哭 化 為 歌 頌 聲 阿 勒 盧 亞
 黑 暗 化 作 大 樂 明 阿 勒 勒 盧 亞
 裕 然 大 戰 爭 園 門 勝 阿 勒 勒 盧 亞
 效 主 戰 爭 必 得 勝 阿 勒 勒 盧 亞 (阿們)

通用調：410 St. George's, Windsor.

THE DAY OF RESURRECTION

ELLACOMBE

楊蔭深譯，一九三四

ST. JOHN OF DAMASCUS, 750

7. 6. 7. 6. D.

Mainz Gesangbuch, c. 1833

1 救 主 復 活 之 良 辰! 普 世 快 同 傳 述;
 2 懇 求 洗 滌 我 心 胸 除 但 淨 罪 孽 迷 蒙;
 3 但 願 諸 天 同 喜 樂 願 大 地 尊 高 歌

喜 樂 歡 欣 逾 越 節 上 帝 的 光 逾 越 節;
 願 能 清 楚 的 與 瞻 萬 仰 有 歡 聲 四 裏 下 聖 應 容;
 但 願 世 界 與 萬 萬 有 歡 聲 四 裏 下 聖 應 和;

主 在 得 勝 歌 聲 中 已 經 超 拔 我 們;
 願 能 傾 聽 主 之 聲 萬 中 音 物 清 爽 溫 柔 鎮 靜;
 有 形 無 形 之 萬 萬 聲 物 齊 發 音 樂 之 聲

離 死 進 入 了 永 生 離 地 升 上 天 庭。
 低 言 “願 基 督 已 復 安 我 衆 加 歡 樂 永 恆。 阿 們。

楊嘉漢譯，一九三四

THE DAY OF RESURRECTION

ROTTERDAM

St. JOHN OF DAMASCUS, 750

7. 6. 7. 6. D.

BERTHOLD TOURS, 1875

1 救 主 復 活 之 良 辰 普 世 快 同 傳 述;
 2 懇 求 洗 滌 我 心 胸, 除 淨 罪 孽 地 迷 蒙;
 3 但 願 諸 天 同 喜 樂, 但 願 大 地 高 歌,

喜 樂 歡 欣 逾 越 節, 上 帝 的 逾 越 節;
 願 能 清 楚 的 與 瞻 仰, 復 活 聲 光 裏 聖 容;
 但 願 世 界 與 萬 有, 歡 聲 四 下 應 和;

主 在 得 勝 歌 聲 中, 已 經 超 拔 我 們,
 願 能 傾 聽 主 之 聲 音, 清 爽, 溫 柔, 鎮 靜,
 有 形 無 形 之 萬 物, 發 音 樂 之 聲,

離 死 進 入 了 永 生, 離 地 升 上 天 庭。
 低 言“願 你 們 平 安,” 使 我 衆 加 歡 樂 永 恆。
 因 主 基 督 已 復 生, 我 衆 歡 樂 永 恆。 阿 們。

通用調：39 Greenland; 239 Lancashire.

133

楊蔭演譯，一九三三
LATIN, 14th. cent.

基督復生歌

JESUS CHRIST IS RISEN TODAY
EASTER HYMN (WORGAN; RESURRECTION)
7. 7. 7. 7. WITH ALLELUIA

週年：復活節

Lyra Davidica, 1708

4/4

1 今 朝 基 督 正 復 生, 阿 勒 盧 亞!
2 普 世 萬 民 齊 讚 揚, 阿 阿 勒 盧 亞!
3 因 我 主 身 受 美 重 天 創 上 神, 阿 阿 勒 盧 亞!
4 我 衆 讚 美 天 創 上 神, 阿 阿 勒 盧 亞!

凱 旋 聖 日 衆 歡 欣 阿 勒 盧 亞!
讚 美 基 督 恩 天 上 王, 阿 阿 勒 盧 亞!
萬 衆 救 與 主 乃 愛 長 恆, 阿 阿 勒 盧 亞!
歌 聲 與 主 愛 恆, 阿 阿 勒 盧 亞!

基 督 一 回 十 架 釘 阿 勒 盧 亞!
十 天 受 死 墳 中 葬, 阿 阿 勒 盧 亞!
今 日 上 軍 當 同 聲, 阿 阿 勒 盧 亞!

受 死 原 爲 救 萬 民 阿 勒 盧 亞!
救 贖 罪 人 出 死 亡 阿 阿 勒 盧 亞!
讚 美 美 天 父 軍 子 共 與 聖 靈 阿 阿 勒 盧 亞!
讚 美 美 天 父 軍 子 共 與 聖 靈 阿 阿 勒 盧 亞!

143

COME, YE FAITHFUL, RAISE THE STRAIN

ST. KEVIN

項主詩集本，一九三一

St. JOHN OF DAMASCUS, c. 750

7. 6. 7. 6. D.

ARTHUR S. SULLIVAN, 1872

1 忠 實 信 徒 當 一 致 高 唱 凱 歌 歡 欣
 2 基 督 膀 開 牢 獄 門 萬 靈 今 日 回 春
 3 聖 額 中 間 最 光 明 惟 主 復 活 良 辰
 4 陰 府 死 亡 無 權 衡 墳 墓 亦 自 開 門

主 會 引 領 衆 選 民 離 苦 進 入 安 審
 基 督 墓 墓 中 三 日 初 住 終 如 曉 日 東 升
 天 守 君 兵 王 功 上 成 印 何 能 攔 阻 盈 主 身
 看 國 兵 丁 石 上 印 何 能 攔 阻 盈 主 身

雅 各 兒 女 蒙 救 拯 脫 離 法 老 欺 凌
 罪 若 隆 冬 長 且 暗 主 光 散 盡 凍 雲
 郇 城 衆 民 多 歡 欣 充 滿 真 寶 愛 心
 主 誠 復 活 離 幽 冥 今 且 顯 示 我 們

紅 海 深 處 平 穩 渡 似 在 陸 地 安 行 名 聲 阿
 我 衆 永 遠 常 歌 唱 榮 耀 於 美 齊 聲 們
 傳 耶 蘇 已 享 受 超 世 所 賜 安 甯 阿
 招 撫 信 徒 長 享 受 超 世 所 賜 安 甯 阿

135

主復活歌

週年：復活節

JESUS LIVES! THY TERRORS NOW

楊茲劉修頌主詩集本，一九三三

ST. ALBINUS

CHRISTIAN F. GELLERT, 1757

7. 8. 7. 8. WITH ALLELUIA

HENRY J. GAUNTLETT, 1852

1 主 復 活! 從 今 以 後, 死 亡 恐 怖,
 2 主 復 活! 從 今 以 後, 死 亡 恐 怖,
 3 主 復 活! 從 主 爲 我 死; 因 此 我 生

再 不 驚 心; 主 復 活! 從 今 以 後, 墳 墓
 永 生 生 門 戶; 我 垂 死, 奄 奄 一 息, 坦 然
 專 誠 爲 主, 願 使 我, 清 心 一 志, 頌 揚,

幽 暗, 再 不 困 人。 阿 勒 盧 亞!
 前 去, 決 無 回 願。 阿 勒 盧 亞!
 讚 美, 歸 榮 救 主。 阿 勒 盧 亞! (阿 們。)

- 4 主復活!我心明白,
 生與死,地獄權威,
 主愛極深,莫能分開;
 不能割斷 主之關懷。 阿勒盧亞!
- 5 主復活!榮升天庭,
 主所向,我願追隨,
 寶座莊嚴,君臨萬國,
 偕主同享 天家安息。 阿勒盧亞!

生命收成歌

ALLELUIA! ALLELUIA!
LUX EO!

週年：復活節

楊蔭潤譯，一九三三

CHRISTOPHER WORDSWORTH, 1872

8. 7. 8. 7. D.

ARTHUR S. SULLIVAN, 1874

1 阿 勒 盧 亞! 阿 勒 盧 亞! 羣 向 天 上 發 心 聲,
2 死 的 鐵 欄, 皆 成 斷 片, 基 督 從 死 再 回 生,
3 聖 潔 田 中, 基 督 復 活, 生 命 初 次 有 收 成,

快 樂 歌 詞, 悠 揚 曲 調, 讚 美 頌 揚 獻 與 神:
光 榮 生 命, 永 恆 生 命, 昭 示 世 人 在 此 晨:
種 子 既 播, 土 壤 既 耕, 再 來 收 穫 必 豐 登:

主 在 十 架, 曾 作 犧 牲, 曾 流 寶 血 救 世 人,
基 督 凱 旋, 戰 勝 死 亡, 賴 主 戰 勝 我 亦 勝,
被 主 和 風 輕 輕 吹 拂, 禾 穗 點 首 表 歡 迎,



- 4 基督復活，我衆重生！ 求主賜以天上恩，
 求賜春風，求賜雨澤， 求賜天上大光明：
 枝在世間，根連天上， 更加長得茂且盛，
 日後收穫，進入天倉， 永遠與主能親近。
- 5 阿勒盧亞！阿勒盧亞！ 榮耀歸與天上神；
 阿勒盧亞！頌揚救主， 受死勝死建奇勳；
 阿勒盧亞！讚美聖靈， 喜樂泉源，愛之本；
 阿勒盧亞！三位一體， 榮耀莊嚴永且恆。

137

羔羊筵上歌

AT THE LAMB'S HIGH FEAST WE SING

SALZBURG

楊基潤修頌主詩集本，一九三三

Melody from JAKOB HINTZE, 1678

Latin

7. 7. 7. 7. D.

Harmony from J. S. BACH, 1685-1750

1 羔羊筵上同聲唱，讚美勝死大君王，
 2 逾越寶血傾流時，地獄死亡收劍戟，
 3 大哉羔羊自天降，死之權勢被消亡，
 4 復活歡欣，重生喜，惟有罪惡能傷損。



肋旁流血救萬民，洗淨萬罪，醫萬傷；
 主之選民踴躍前，敵人紅海，中溺。
 主曾力戰勝強敵，賜我天上永生光；
 主從罪裏救萬靈，萬靈靠主得重生。




讚美救主恩澤廣，捨身作我永生糧，
 讚美救主曾流血，逾越羔羊，逾越食，
 今後死亡不懼，今後墳墓無量，
 敬向慈悲復活主，稱揚讚美獻心聲。




流血作我杯中酒，兼作祭司，作犧牲。
 我衆食此天糧時，滿懷摯愛，心真實。
 主將樂園大開啓，接受萬衆登天堂。
 萬代萬年永無盡，歸榮天父，頌聖靈。阿們。



138¹

主戴榮光歌

週年：升天節

THE HEAD, THAT ONCE WAS CROWNED WITH THORNS

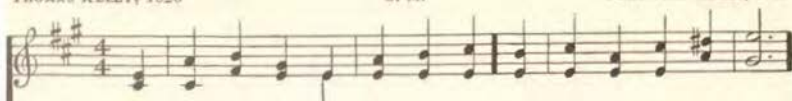
ST. MAGNUS

頌主詩集本，一九三一

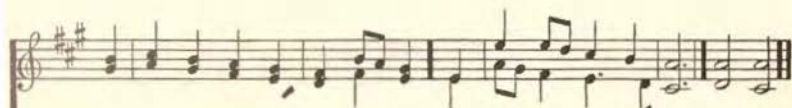
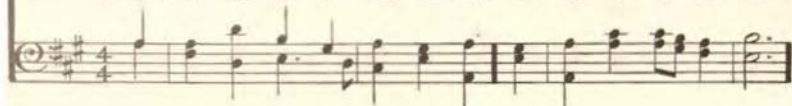
THOMAS KELLY, 1820

C. M.

JEREMIAH CLARK, 1709



- 1 前番曾戴荆棘的頭，今番乃戴榮光；
 2 上天所備至高之處，原來是屬君王；
 3 因主，天上萬靈喜樂，世上主民蒙恩，
 4 主賜他們十架之辱，又賜十架之福；



- 大能大力得勝君王，頭上冠冕輝煌。
 萬君之君，萬王之王，天上永恆之光。
 主向他們彰顯妙愛，他們乃識聖名。
 其名是主永恆之名，其樂，天堂之樂。(阿們)



- 5 主民從主受苦世間，從主治理於天，
 能發明白主愛奇妙，何等快樂喜歡。
 6 是主羞辱死亡之架，是我生命健康：
 主民福祉，主民希望，主民永久稱揚。

THE HEAD, THAT ONCE WAS CROWNED WITH THORNS

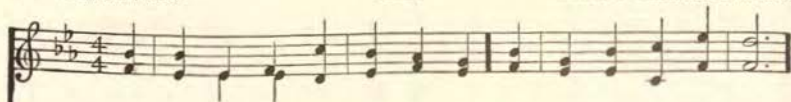
ST. FULBERT

頌主詩集本，一九三一

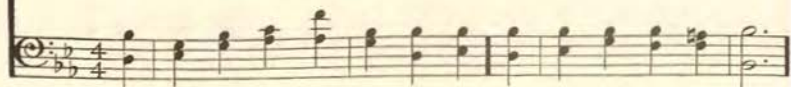
THOMAS KELLY, 1820

C. M.

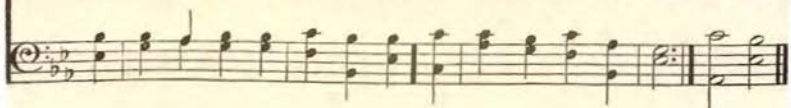
HENRY J. GAUNTLETT, d. 1876



1 前 番 曾 戴 荆 棘 的 頭， 今 番 乃 戴 榮 光；
 2 上 天 所 備 至 高 之 處， 原 來 是 屬 君 王，
 3 因 主， 天 上 萬 靈 喜 樂， 世 上 主 民 蒙 恩，
 4 主 賜 他 們 十 架 之 辱， 又 賜 十 架 之 福；



大 能 大 力 得 勝 君 王， 頭 上 冠 冕 輝 煌。
 萬 君 之 君， 萬 王 之 王， 天 上 永 恆 之 光。
 主 向 他 們 彰 顯 妙 愛， 他 們 乃 識 聖 名。
 其 名 是 主 永 恆 之 名， 其 樂， 天 堂 之 樂。(阿 們。)



5 主 民 從 主 受 苦 世 間， 從 主 治 理 於 天，
 能 殼 明 白 主 愛 奇 妙， 何 等 快 樂 喜 歡。
 6 是 主 羞 辱 死 亡 之 架， 是 我 生 命 健 康：
 主 民 福 祉， 主 民 希 望， 主 民 永 久 稱 揚。

HARK! TEN THOUSAND VOICES SOUNDING

楊慈潤修頌主詩集本，一九三四

ST. OSWALD

THOMAS KELLY, 1806

8. 7. 8. 7.

JOHN B. DYKES, 1857



- 1 聽 哪！千 千 萬 萬 聲 音，驚 動 天 地 繞 青 雲；
 2 戰 爭 完 畢，基 督 永 生，領 受 他 的 好 獎 品；
 3 天 上 爲 他 設 立 寶 座，十 分 榮 耀 極 莊 嚴；
 4 天 使 天 軍 向 他 崇 敬，全 體 遵 從 他 聖 言；



- 是 唱“耶 穌 基 督 永 生，死 亡 從 此 無 權 衡”
 天 軍 環 繞 主 的 身 旁，觀 看 得 勝 大 將 軍。
 昔 日 曾 遭 世 人 厭 棄，今 有 天 軍 拜 足 前。
 “聖 哉，聖 哉，聖 哉 上 主，”晝 夜 頌 揚 歌 樂 喧。(阿們。)



LOOK, YE SAINTS, THE SIGHT IS GLORIOUS

CORONAE

林步基修頌主詩集本，一九三三

THOMAS KELLY, 1809

8. 7. 8. 7. 4. 7.

WILLIAM H. MONK, 1871

1 聖徒試看光榮景象；試看昔日受苦人，
 2 天使爲主戴上華冠，環立寶座真輝煌；
 3 世間罪人，妄加荆冠，譏評嘲笑受齋君，
 4 聽啊，天使歡聲高舉！聽啊，凱歌騰天宇！

戰爭停止，奏凱歸來，人人屈膝獻虔誠；
 救主攜回許多珍寶，一時天樂振穹蒼；
 今日天上，聖徒天使，大家公認主尊稱；
 耶穌身居莊嚴寶座；我心快樂難言喻！

敬上華冠！因主勝世救生民。
 敬上華冠！因主原是大君王。
 敬上華冠！廣遠傳揚得勝名！
 敬上華冠！榮耀君王慈悲主！（阿們。）

140²

光榮景象歌

週年：升天節

LOOK, YE SAINTS, THE SIGHT IS GLORIOUS

林步基修頌主詩集本，一九三三

VICTOR'S CROWN

THOMAS KELLY, 1809

8. 7. 8. 7. 4. 7.

HORATIO PARKER, 1893

聖天使聽
徒使聞啊，
試爲罪天
看主人，使
光戴妄歡
榮上加聲
景華荆高
象；冠，舉！
試環護聽
看立評啊，
昔寶嘲凱
日座笑歌

受眞受騰
苦輝膏天
人，煌；君，宇！
戰救今耶
爭主日穌
停攜天身
止，回上，居
奏許聖莊
凱多徒嚴
歸珍天寶
來，寶，使，座；

人一大我
人時家心
屈天公快
膝樂認樂
獻振主難
虔穹尊言
誠；蒼；稱；喻！
敬敬敬敬
上上上上

華華華華
冠！冠！冠！
因因廣榮
主主遠耀
勝原傳君
世是揚王
救大得慈
生君勝悲
民。王。名。主！
(阿 們。)

HAIL THE DAY THAT SEES HIM RISE

楊藍湖修頌主詩集本，一九三四

ASCENSION

CHARLES WESLEY, 1739

7. 7. 7. 7. WITH ALLELUIA

WILLIAM H. MONK, 1861

1 歡呼今日主升天，勒盧亞！身居寶座有威權；
 2 永生門戶快擡頭，阿勒盧亞！歡迎榮耀有大君；
 3 看哪！天上歡迎主，阿勒盧亞！主離世間仍愛世；
 4 看哪！主手高舉起，阿勒盧亞！看哪！釘痕愛標記

阿勒盧亞！基督羔羊為罪惡，阿勒盧亞！
 阿勒盧亞！他雖升天，阿勒盧亞！
 阿勒盧亞！聽哪！主口發聲，阿勒盧亞！

如你仍祝
 今當教福
 進等世間
 入着人間
 至獻屬聖
 高頌自教
 天揚己會
 阿阿阿
 勒勒勒
 盧盧盧
 亞亞亞
 阿們。

- 5 主為我們作中保，阿勒盧亞！ 他勝死亡能辯護，阿勒盧亞！
 他是人生初熟果，阿勒盧亞！ 為在天間備住處，阿勒盧亞！
- 6 主雖離開我視界，阿勒盧亞！ 遠在多星高天外，阿勒盧亞！
 求使我心能上升，阿勒盧亞！ 追隨救主永相偕，阿勒盧亞！

SEE THE CONQUEROR MOUNTS IN TRIUMPH

IN BABILONE

頌主詩集本，一九三一

CHRISTOPHER WORDSWORTH, 1862

8. 7. 8. 7. D.

Dutch Traditional Melody

1 試看救主，榮耀君王，克敵凱旋，離戰場，駕雲為車，光彩輝煌，
 2 誰是君王，有此光榮，號角吹聲，震碧空？戰爭大家，萬軍名將，
 3 主當舉手，祝福門徒，便在此時，離他門徒，大家仰天，觀望，

乘此直上，升天堂！試聽天使，歡然歌唱，阿勒盧亞，
 會經百戰，建奇功！會主在如，十架受與，盡苦辛，阿會宣，
 見主駕雲，向上升；主如以諾，與父同行，勒從揚，盧墳真，
 亞墓道

聲震響，永生門戶，巍然開啟，歡迎勝世大君王，
 再回生，會消罪惡，曾勝撒但，因了死，克敵入，
 教衆生，主今回歸，天上家，到彼永，遠受頌稱。(阿們。)

- 4 主如亞倫，依憑寶血，得進聖所，供聖職；
 似約書亞，戰勝迦南，竟將敵王，盡滅絕；
 分派全地，賜衆選民，都得住居，享安息；
 似以利亞，上，升天，倍向世人，施恩澤。
- 5 主舉人，性乘雲升天，安然升，到父右邊；
 我衆乃能，靠主能，力敬，然從主同歸旋。
 基督能，掌權，天使崇，敬，人天共見，大榮光；
 全能主，啊，見主升天，我亦因信，進天堂。

楊格詞譯，一九三〇

ALLELUIA! SING TO JESUS

WILLIAM C. DIX, 1866

ALLELUIA

8. 7. 8. 7. D.

SAMUEL S. WESLEY, 1868

1 阿勒盧亞!頌主耶穌!主居寶座掌權衡;阿勒盧亞!頌主克敵,
 2 阿勒盧亞!主雖離我,並非棄我若孤兒,阿勒盧亞!救主近我,
 3 阿勒盧亞!天上生糧,養我育我在世間;阿勒盧亞!世上罪人,

受死勝死大功成;請聽天上和平耶郇城,歌聲震響似雷轟;
 深信,不必問何如:雖然罪人朋友,世界救主,敬求我主在天堂,
 投主懷內求平安;罪人朋友,世界救主,敬求我主在天堂,

救主耶穌,已將寶血萬國中,贖我衆。
 豈能忘海邊,已將寶血萬國中,贖我衆。
 水晶海邊,已將寶血萬國中,贖我衆。
 水邊,已將寶血萬國中,贖我衆。

- 4 阿勒盧亞!萬有君王,萬民救主,我地承認;
 阿勒盧亞!亞聖作祭,天父兼司,幕會身進;
 會在感謝筵席中,寶血代我,寶血代我,寶血代我。
- 5 阿勒盧亞!頌主耶穌!主居寶座掌權衡;阿勒盧亞!頌主克敵,
 阿勒盧亞!主雖離我,並非棄我若孤兒,阿勒盧亞!救主近我,
 阿勒盧亞!天上生糧,養我育我在世間;阿勒盧亞!世上罪人,

通用調：72 Hyfrydol.

本日通用聖歌：

29 大哉聖名歌 All hail the power of Jesus' Name.
 52 冠戴歌 Crown Him with many crowns.

COME, HOLY GHOST, OUR SOULS INSPIRE

VENI CREATOR

鄂方智譯，一九二九

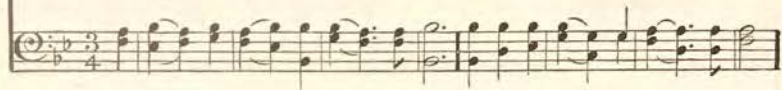
Latin: tr. by JOHN COSTR, 1627

8. 8. Melody from *Vesperale Romanum* (Mehlin)

同聲



1 懇求 聖靈，感我 靈魂；如火從天，光照 我心。
 3 聖靈 從天 澆灌 人心，安慰，生命，愛德 三思。
 5 求主 抹膏 於我 垢面，使我清潔，為主 開顏。
 7 求主 教我 了解 父，子，主與父，子，三位 一體。



2 主為 人心 抹膏 之靈，時常降下 七種 神恩。
 4 求主 普照 不熄 之光，致我瞽目 長能 明亮。
 6 滅絕 仇敵，常賜 平安；蒙主引導，得免 患難。
 8 千秋 萬古，繼續 經過，願此永為 不盡 之歌。



9 讚美 我主 功績 永恆，讚美聖父，聖子， 聖靈。阿們。



楊慈潔譯，一九三〇

HAIL! FESTAL DAY! THROUGH EVERY AGE DIVINE

SALVEI FESTA DIES

VENANTIUS FORTUNATUS, c. 530-609

10. 10. 10. 10.

J. BADEN-POWELL, 1878

同聲

1 美 哉 良 辰！ 歷 古 以 來 神 聖，

上 主 宏 恩， 從 天 普 照 世 塵。

2 上 主 聖 靈， 耀 煌 天 火 光 明，
3 惟 主 從 父， 滿 來 奇 妙 權 能，
4 權 能 永 賜 居 住 世 間 人 民，

副歌 和聲

今 日 親 臨， 入 衆 使 徒 之 心。 } 美 哉 良
新 力 甘 霖， 遍 灑 萬 方 傳 述 之 同 心。 }
上 帝 神 功， 萬 方 傳 述 之 同 心。 }

辰! 歷古以來神聖, 上主宏

恩, 從天普照世塵。(琴聲) 阿們。

- 5 歡迎生氣! 神聖皎潔之光!
歡迎生源! 天火燦爛輝煌。(副歌)
- 6 神聖平安! 至善包含衆善!
求使衆心, 常邀溫柔天眷。(副歌)
- 7 天地海中, 充滿萬有之靈,
懇求洗我, 使我爲主而生。(副歌)
- 8 求遣天使用主祭壇熾炭,
潔我唇心, 使我宣揚頌讚。(副歌)

本日通用聖歌：參看 56-68 崇敬：聖靈。

頌主詩集本，一九三一

WE GIVE IMMORTAL PRAISE

DARWALL

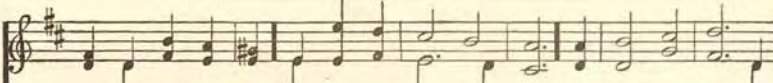
ISAAC WATTS, 1709

6. 6. 6. 6. 8. 8.

JOHN DARWALL, 1770



1 讚美聖父上帝，因主妙愛宏深，因
 2 讚美聖子上帝，救主耶穌基督，甘
 3 讚美聖靈上帝，我愚蠢子，心，賴
 4 讚美三位一體，至尊父，聖靈，獨



主安慰世人，在天接受衆民：差遣耶穌，獨
 心忍造死權能，來將罪離人救贖：今主復活，治
 主再全能上帝，無始無終永恆：縱使理智，漸失



生聖子，爲我罪惡，流血捨身。
 理天堂，艱辛果實，終能成熟。
 漸完，成萬衆靈，快歡樂欣。
 却權能，信心仍固，愛心仍深。阿們。

通用調：479 Lenox.

FATHER OF ALL, WHOSE LOVE PROFOUND

RIVAULX

新編頌歌主詩集本，一九三四

EDWARD COOPER, 1805

L. M.

JOHN B. DYKES, 1866

1 萬民之父，深摯愛心，已開萬衆拯救之門；
2 全能聖子，妙道化身，先知祭司，救主，尊君；

罪人俯伏於主座前，懇求普賜赦免宏恩。
罪人俯伏於主座前，懇求普賜拯救宏恩。阿們。

3 永恆聖靈，賜新生命，
從罪從死，救出萬靈；
罪人俯伏於主座前，
懇求普賜活力宏恩。

4 聖哉聖父，聖子，聖靈！
三位一體，奇妙之神！
罪人俯伏於主座前，
懇求普賜三種宏恩。

參看 1-6 崇敬：三一上主。

O MASTER, IT IS GOOD TO BE
WER DA WONET

題奇清譯，一九三〇

ARTHUR PENRHYN STANLEY, 1870

L. M. D.

Adapted from *Vehe's Gesangbüchlein*, 1537*St. Gall Gesangbuch*, 1863

1 主 歟，我 等 同 登 山 巔，追 從 吾 主，曷 共 欣 然！
2 主 歟，我 等 與 主 同 處，獨 見 異 象，詎 非 為 得 所！
3 主 歟，我 等 與 主 相 隨，陟 彼 聖 山，實 為 得 宜；

古 聖 先 哲，在 茲 顯 赫，侍 立 主 旁，凡 夫 見 焉；
見 主 至 夜 深，閃 黯 濟 陰 森，或 體 觀 赫 祥 光，未 足 炫 神 馳，

或 在 聖 山，敬 守 約 法，其 法 永 存，至 真 無 徧；
我 人 之 屈 膝，恭 聽 主 言，是 乃 吾 子，汝 須 從 之，

或 一 聞 微 聲，甚 於 暴 風，甚 於 地 震，甚 於 烈 燄。
我 且 愛 雖 冷，我 信 於 主 信 雖 小，聞 主 命 令，我 心 不 則 喜！
阿 們。

四季齋節參看 206-208 封立聖職。
 特禱日參看 404-405 時序：播種時期。

149¹

衆 聖 歌

FOR ALL THE SAINTS, WHO FROM THEIR LABOURS REST

劉廷芳譯，一九二四

SARUM

WILLIAM WALSHAM HOW, 1864

10, 10, 10, 4.

JOSEPH BARNBY, 1868

1 景 仰 信 徒 如 今 完 工 休 息
 2 主 是 聖 的 徒 的 的 軍 力 量 和 屏 障
 3 願 主 裁 此 聖 徒 的 契 常 忠 勇 向 前
 4 福 哉 此 園 契 聖 哉 此 此 團 契

曾 在 人 間 到 處 宣 傳 聖 績
 又 在 作 人 領 助 勝 種 種 爭 戰
 豐 功 偉 頌 助 不 讓 先 哲 前 賢
 吾 衆 苦 闢 不 義 他 們 享 榮 憊

耶 穌 的 聖 名 當 永 遠 讚 美
 黑 暗 無 人 邊 中 作 信 衆 真 光
 同 天 上 們 奪 得 勝 者 金 主 冠 冕
 亞 勒 盧 亞 亞 勒 盧 亞 阿 們

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 5 苦鬪方酣，肉搏之戰未央，
灰心添壯志，弱臂轉為強。 | 天半忽傳，凱旋之歌悠揚，
阿勒盧亞！阿勒盧亞！ |
| 6 金色之暮，燦爛於天之西，
永福的樂園，安美甘無比。 | 忠勇將士，不久便得安息；
阿勒盧亞！阿勒盧亞！ |
| 7 轉瞬破曙，佇看光亮明朝，
隨榮耀君王，上凱旋之道。 | 萬千羣衆，燦爛成行應召，
阿勒盧亞！阿勒盧亞！ |
| 8 到那時期，欣看率土之濱，
高歌頌聖父，聖子與聖靈。 | 無量衆生，如潮湧入珠門，
阿勒盧亞！阿勒盧亞！ |

149²

衆 聖 歌

FOR ALL THE SAINTS, WHO FROM THEIR LABOURS REST
SINE NOMINE

劉廷芳譯，一九二四

WILLIAM WALSHAM HOW, 1864

10. 10. 10. 4.

RALPH VAUGHAN WILLIAMS, b. 1872

同聲

1	景	仰	信	徒	如	今	完	工	休	息
2	主	是	聖	徒	的	力	量	和	屏	障
3	願	主	的	衆	軍	常	忠	勇	向	前
4	福	哉	此	團	契	聖	哉	此	團	契

會	在	人	間	到	處	宣	傳	聖	績
又	作	將	領	助	勝	種	種	爭	戰
豐	功	偉	續	不	讓	先	哲	前	賢
吾	衆	苦	鬪	羨	他	們	享	榮	慈

耶穌的聖名，當永遠讚美。阿
 黑暗無邊中，作信衆真光。阿
 同他們奪得，勝者金冠冕。阿
 天上和人間，都在主愛裏。阿

和聲

勒盧亞！阿勒盧亞！
 勒盧亞！阿勒盧亞！
 勒盧亞！阿勒盧亞！
 勒盧亞！阿勒盧亞！阿們。

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 5 苦鬪方酣，肉搏之戰未央，
灰心添壯志，弱臂轉為強。 | 天半忽傳，凱旋之歌悠揚，
阿勒盧亞！阿勒盧亞！ |
| 6 金色之暮，燦爛於天之西，
永福的樂園，安美甘無比。 | 忠勇將士，不久便得安息，
阿勒盧亞！阿勒盧亞！ |
| 7 轉瞬破曙，佇看光亮明朝，
隨榮耀君王，上凱旋之道。 | 萬千羣衆，燦爛成行應召，
阿勒盧亞！阿勒盧亞！ |
| 8 到那時期，欣看率土之濱，
高歌頌聖父，聖子與聖靈。 | 無量衆生，如潮湧入珠門，
阿勒盧亞！阿勒盧亞！ |

LET SAINTS ON EARTH IN CONCERT SING

RICHMOND (CHESTERFIELD)

楊蔭瀏修頌主詩集本，一九三四

CHARLES WESLEY, 1759

Adapted from THOMAS HAWEIS, 1734-1820

C. M. by SAMUEL WEBBE, the younger, 1770-1843

1 完 工 衆 聖，塵 世 信 徒，上 下 同 聲 歌 唱；因
 2 全 屬 一 家，居 住 主 中，教 會 不 分 上 下；雖
 3 全 屬 永 生 上 主 之 軍，大 家 聽 他 命 令；一

爲 大 家 是 主 僕 人，天 上 人 間 一 樣。
 有 寒 流 暫 隔 其 間，小 小 寒 流 不 怕。
 部 軍 隊，已 過 河 流，一 部 將 到 河 濱。阿 們。

4 前 驅 後 進，千 萬 衆 靈，
 正 歸 永 恆 家 庭；
 或 者 已 到 天 家 門 口，
 靜 待 招 呼 聲 音。

5 求 主 常 在 途 中 領 導，
 發 出 威 嚴 命 令，
 吩 咐 約 但 小 河 分 開，
 將 我 帶 到 天 庭。

通用調：316 Beatitude; 411 Dundee.

頌主詩集本，一九三一

ISAAC WATTS, 1707 and

WILLIAM CAMERON, 1781

C. M.

C. S. CHAMPNESS, 1922

1 瞻 望 羣 靈， 何 等 榮 光！ 何 來 純 白 衣 裳？
 2 他 們 在 凱 世， 歷 手 執 枝， 辛 環 在 繞 天 上 歡 欣；
 3 身 居 樂 境， 無 飢 渴， 不 懼 太 陽 熱 烈；
 4 他 們 何 能 永 生 享 樂 安 居 不 夜 天 堂？
 賴 主 寶 血 洗 滌 衣 裳， 周 圍 光 彩 通 明。
 敬 奉 所 愛 光 溫 和 歡 適， 怡 然 安 樂 之 園。

5 羔羊掌權寶座之上，
 依然關心保護，
 常將靈糧餵養他們，
 扶持他們穩步。

6 靠主領到芳草之原，
 領到生命之泉；
 主拭淚眼，主慰傷心，
 怡然安樂之園。

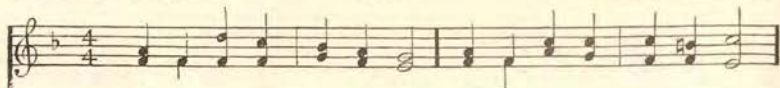
通用調：316 Beatitudo.

楊慈瀏譯，一九三四

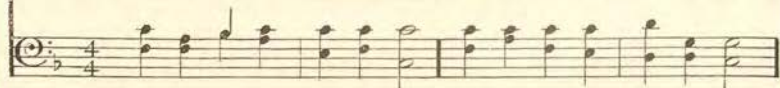
J. B. de SANTEUIL, 1630-97

7. 7. 7. 7.

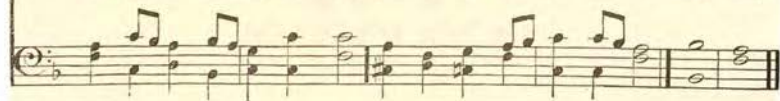
HENRY J. GAUNTLETT, 1852



- 1 信徒隊裏諸將領，照遍各地諸輝光，
 2 萬國呼號黑夜長，你們發出福音光：
 3 非憑勇士刀與槍，非憑能說能誇張，
 4 世間久已陷罪網，呻吟撒但死練中，



- 上主選民諸裁判，耶穌左右諸君王：
 罪惡移開陰沉霧，真理推上好太陽。
 單講奇羞十字架，點化頑石成馴良。
 現在方能服事主，進主自由律法中。阿們。



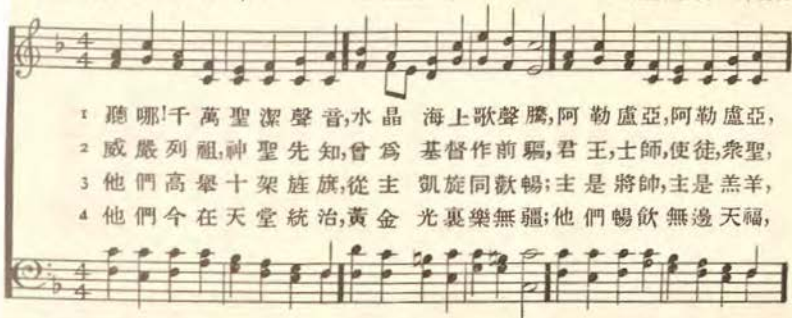
- 5 你們足跡遍人間，宣揚主的奇妙恩，
 遠近人民都一致，傳述你們尊貴名。
 6 主招我們離黑暗，進入他的大光榮；
 榮耀歸與三一主，千秋萬古永無窮。

頌主詩集本，一九三一

CHRISTOPHER WORDSWORTH, 1862

8. 7. 8. 7. D.

JAMES LANGRAN, 1863



1 聽哪！千萬聖潔聲音，水晶海上歌聲騰，阿勒盧亞，阿勒盧亞，
 2 威嚴列祖，神聖先知，曾為基督作前驅，君王，士師，使徒，衆聖，
 3 他們高舉十架旌旗，從主凱旋同歡暢；主是將帥，主是羔羊，
 4 他們今在天堂統治，黃金光裏樂無疆；他們暢飲無邊天福，



阿勒盧亞，頌至尊；人數衆多，莫能計算，輝煌燦爛
 捨生烈士，福音師，聖潔童貞，虔誠寡婦，恭敬謙虛
 主是救主，是君王；歎然從主，憂苦同嘗，歎然從主
 生命江河無限長；真理智慧，永能看見，平安仁愛



似繁星，他們執着得勝棕枝，身穿白衣色如銀。
 衆婦女：大家齊集，一致高呼，同聲讚美萬民主。
 同死亡；因此得到永恆生命，再生永享大榮光。
 永能嘗，因為接近三一上帝，慈悲豐富大榮光。（阿們。）

通用調：5[♯] Moultrie; 499 Wurzburg.

YE WATCHERS AND YE HOLY ONES

EASTER ALLELUIA (LASST UNS ERFREUEN; VIGILI ET SANCTI)

頌主詩集本，一九三一

ATHELSTAN RILEY, 1909

S. S. 8. 8. 8. 8. WITH ALLELUIAS

Melody from

Cölner Gesangbuch, 1623

同聲

1 守 望 之 使 聖 潔 天 軍 你 基 路 冰 與 西 拉 冰
 2 比 基 路 使 更 爲 崇 高 比 西 拉 冰 更 加 榮 耀
 3 永 基 安 路 冰 先 知 聖 人 蒙 西 福 靈 皆 當 亮
 4 凡 我 同 人 皆 當 歌 庶 回 應 天 使 洪 亮 聲 音

和聲 同聲

皆 當 高 唱 阿 勒 盧 亞! 舉 你 歌 嘯 彈 你 金
 先 爲 領 導 阿 勒 盧 亞! 亞! 亞! 亞! 生 無 始 無 終 至
 阿 勒 盧 亞 阿 勒 盧 亞 亞! 亞! 亞! 仰 頌 聖 父 聖 子 聖 靈

和聲

琴, 頌 主 榮 光 永 世 無 盡, } 阿 勒 盧 亞, 阿 勒
 道, 頌 蒙 恩 童 女 頌 主 與 妙 神,
 性, 十 二 位 使 徒 體 唯 一 當 真 庶 神,
 靈, 三 位 一 體 唯 一 當 真 庶 神,

同聲 和聲

盧 亞, 阿 勒 盧 亞, 阿 勒 盧 亞, 阿 勒 盧 亞! (阿 們。)

155

古來衆聖歌

教會：聖徒相通

頌主詩集本，一九三一

FOR ALL THY SAINTS, O LORD
MOUNT EPHRAIM

RICHARD MANT, 1776-1848

S. M.

BENJAMIN MILGROVE 1731-1810

1 懇 鑒 古 來 衆 聖 靠 主 奮
2 懇 鑒 古 來 衆 聖 靠 主 奮
3 衆 聖 無 論 死 生 爲 始 主 終 戰 看

關 而 生 跟 主 拜 主 聽
爭 而 死 看 主 爲 其 至
定 容 容 常 常 從 主 聖

主 命 令 接 受 我 衆 頌 聲
大 賞 賜 接 受 我 衆 謝 辭
靈 學 習 如 何 受 苦 作 工 阿 們

- 4 我衆讚美聖名， 向主虛心哀懇，
但願終身追隨衆聖， 爲主而死而生。
- 5 願偕古來衆聖， 讚美父子聖靈，
現在，將來，還像始初， 稱揚感謝永恆。

通用調：182 St. George； 318¹ Boylston.

FROM ALL THY SAINTS IN WARFARE
PAEAN劉廷芳楊益潤合譯，一九三四
HORATIO NELSON, 1864

7. 6. 7. 6. D.

FREDERIC WEBER, 1856

【各聖日特殊聖歌】

聖日通用之首節及末二節

1 前 方 苦 戰 的 信 徒 敬 為 安 息 衆 聖，
2-18 ... 徒 先 知 與 烈 士 自 古 以 來 羣 聖，
19 使 徒 先 知 與 烈 士 自 古 以 來 羣 聖，
20 如 今 讚 美 聖 天 父 讚 美 聖 子 聖 靈，

來 向 萬 福 主 耶 穌， 奉 獻 讚 美 虔 誠。
... 披 位 純 潔 無 之 服 身， 口 千 秋 讚 頌 古 不 永 恆。
身 三 位 一 體 之 妙 身， 身 千 秋 讚 頌 古 不 永 恆。

主 會 力 戰 奏 凱 旋， 恩 助 他 們 得 勝；
... 爲 如 許 前 行 者， 向 主 體 舉 行 至 敬，
我 直 到 蒙 救 衆 生 靈， 靈 全 體 向 主 歸 誠，



聖日特殊各節後，應用時依特殊聖日選取，在首節後唱之。

聖安得烈

- 2 敬為使徒來頌主： 首先迎主之人， 首先引領他兄弟， 來見基督聖明。
我願預備我心靈， 終年等候警醒， 更引弟兄來歸主， 歡迎我主降臨。

聖多馬

- 3 敬為使徒來頌主： 暫時疑惑之人； 人神兩性與大愛， 却因暫疑證明。
門徒等候主降臨， 來賜心境安甯； 更求賜我信仰心， 認識真人真神。

聖司提反

- 4 敬為烈士來頌主： 首先殉難之人， 臨難之時親見主， 坐父右旁代懇。
倘若我們奉主名， 因主殺身成仁， 在地願為主見證， 在天冠冕榮膺。

福音師 聖約翰

- 5 為主愛徒來頌主： 流放孤島之人； 為他記載證神性， 我衆敬頌主名。
頌主神妙的遠象， 由他啓示分明， 敬隨世界衆選民， 等候主來加印。

殉道 衆嬰

- 6 敬為衆嬰來頌主： 幼年蒙愛之人； 極早被召免戰爭， 先享天上安寧。
慈母不必再傷心， 他們無慮無驚； 願主使我如他們， 心地一樣天真。

聖保羅轉信

- 7 敬為使徒來頌主： 逼迫教會之人； 為他遠象敬頌主， 天來大光宏聲。
為他向主的轉信， 我們歸榮主名； 願主真實聖靈光， 照我黑暗之心。

聖馬提亞

- 8 惟主永在的聖靈， 指導選擇方針； 主選聖徒代猶大， 信衆無不歡欣。
願主教會能永遠 拒絕虛偽門人； 照主臨別之應許， 主常與衆相親。

聖馬可

- 9 敬為弱者來頌主： 賴主剛強之人， 有他福音與工作， 更使凱歌聲震。
但願我眾軟弱時， 亦得主力扶持， 身連葡萄生命樹， 作主繁榮之枝。

聖腓力與聖雅各

- 10 敬為使徒來頌主： 希臘猶太先導， 又為號稱主弟的， 虛心甘稱僕號。
我願為主真弟兄， 戰勝浮誇驕心， 真能認識慈悲主， 道路，真理，生命。

聖巴拿巴

- 11 為勸慰子來頌主： 他蒙主愛感動， 捐輸田地毀家業， 為愛天國聖工。
世間百姓日加增， 但願主恩普降， 使主真實之勸慰， 傳佈益深而廣。

施洗聖約翰

- 12 為施洗者來頌主： 真道先驅之人， 我們的真以利亞， 為主預備路程。
最後最大之先知， 見主破曉之光， 求主使我更蒙福， 愛主白晝之光。

聖彼得

- 13 為大使徒來頌主： 熱心勇敢之人， 三番失足能悔改， 三受牧羊之命。
求使牧長皆忠信， 護羊免受諸殃， 使有無畏之大勇， 謙恭熱烈心腸。

聖雅各

- 14 敬為使徒來頌主： 希律刀殺之人， 他飲我主的苦杯， 成就我主命令。
主旨深遠難測， 教我能有耐心， 捨身若能親近主， 我願快樂犧牲。

聖巴多羅買

- 15 敬因使徒來頌主： 清心真實之人， 曾在無花果樹下， 蒙主賞識看明。
我願離罪而潔清， 為真屬主門人， 求主常居我心內， 養我飢渴靈魂。

聖馬太

- 16 為福音師來頌主： 傳主生活之人， 棄絕塵世之貨財， 偕主同走苦程。
求主使我心自由， 不貪非義金銀， 使我聞見主使命， 立起從主而行。

聖路加

- 17 為好醫生來頌主： 著作福音之人， 證明主是救苦者， 醫治萬國醫生。
求賜油酒廣方便， 愈我破碎心房， 惟主聖膏真萬靈， 恢復人類健康。

聖西門與猶大

- 18 為兩聖徒來頌主： 至死堅信之人， 為愛為誠所激動， 前行聖潔路程。
求主賜我真熱誠， 堅持信仰的心， 因愛繫連如兄弟， 主中獲得安甯。

THE GOD WHOM EARTH, AND SEA, AND SKY
SPLENDOUR (PUER NOBIS NASCITUR)

楊蔭瀏譯，一九三四

Office Hymn, c. 9th cent.

L. M.

Composed or adapted by
M. PRÆTORIUS, 1571-1621

【聖馬利亞】

1 地面，海洋，天空，萬物，所稱，所頌，所拜，所崇，
2 日，月，山，河，宇宙萬殊，恭敬聽命奉行的神，
3 溫慈聖母，非常有福：手握地面，海洋，天空，

統治三界羣生的神，是出童貞純潔胎中。
乃抱一位少女懷間，賜她特殊豐富的恩。
那位偉大神聖巧工，乃願安眠在她懷中！（阿們。）

4 初由天使傳來消息，
後由聖靈降到母懷；
普世所望偉大救主，
披上肉身，經過人胎。

5 童女所生救主耶穌！
當受一切讚美榮光，
與父，聖靈，三位一體，
同受稱頌，萬世無疆。

通用調：237²或297 Truro.

WE SING THE GLORIOUS CONQUEST

LLANGLOFFAN

楊慈潤修領主詩集本，一九三三

JOHN ELLERTON, 1871

7. 6. 7. 6. D.

Welsh Hymn Melody

【聖保羅】

1 我衆高歌慶凱旋，在 大馬色門前，掃羅摧殘聖
 2 輝煌燦爛的榮光，照他萬事安，程！神光戰透此
 3 大哉我主與的智，慧妙將萬事安，排，從來戰勝所
 4 倘若軟弱與危，險，依 然 黑 暗 深 沉，求 主 教 導 聖

教 會， 口 恐 嚇 語 言； 貪 狼 凶 而 猖 狂， 欲 食 輾 弱 小
 狂 士， 叫 他 變 目 皆 盲！ 聖 言 和 平 又 主 妙， 宛 今 變 化 轉 為 他
 教 會， 靠 主 潛 在 權 能： 能 愛 施 奇 妙 法， 變 化 狂 怒 的

羊； 豈 知 牧 人 正 來 到， 緊 緊 細 綁 此 狠。
 心！ 大 愛 既 經 尋 獲 他， 收 他 為 主 人。
 人， 受 主 從 頑 強 用 仇 來 工， 誰 能 及 他 專 精？
 人， 能 從 頑 強 用 仇 來 工， 誰 能 及 他 專 精？ 阿 們。

通用調：496 Munich.

STARS OF THE MORNING, SO GLORIOUSLY BRIGHT
 TRISAGION
 蔣翼振修頌主詩集本，一九三三
 St. JOSEPH THE HYMNOGRAPHER, 850 10. 10. 10. 10.
 HENRY SMART, 1868

【聖米迦勒及衆天使】

1 清 晨 羣 星 何 其 燦 爛 輝 煌 星 中 充
 2 主 有 羣 星 星 守 護 是 一 切 靈 魂 主 本 全
 3 羣 星 在 地 守 護 是 一 切 靈 魂 主 本 全

滿 天 羣 星 華 彩 輝 光 在 主 光 中 不 需
 權 天 羣 星 歸 主 上 輝 衡 衛 奉 主 命 令 羣 星
 天 侍 候 無 上 至 尊 環 繞 寶 座 向 主

明 月 太 陽 “ 聖 哉 三 一 ” 永 遠 讚 美 頌 揚
 下 降 虛 崇 敬 高 舉 歌 喉 向 主 讚 美 頌 稱 阿 們

- 4 主造天地，建立世界根基， 主命日月依時轉換推移；
 主運大能，親將萬物造齊； 創造之時，羣星高歌歡喜。
- 5 萬軍之將，求使他們羣星 看守我衆，幫助我衆戰爭；
 求使我衆，終久得勝功成， 同衆天使，在天敬拜聖明。

本日通用聖歌：

- 71 約翰宣慰歌 On Jordan's bank the Baptist's cry (施洗聖約翰)
 115 聖母悲哀歌 At the cross her station keeping (聖馬利亞)
 167 天使歡聲歌 Angel voices, ever singing (聖米迦勒及衆天使)
 305 耶穌呼召歌 Jesus calls us: o'er the tumult (聖安得烈)
 320 上帝之子歌 The Son of God goes forth to war (聖司提反)
 339 守 信 歌 Faith of our fathers! living still.
 364 如有所聞狀 Hark! hark, my soul! angelic songs are swelling (聖米迦勒及衆天使)
 471 寶座天使歌 Around the throne of God, a band (聖米迦勒及衆天使)

教會節期 參看29-55 崇敬：聖子耶穌基督；69-148 教會週年節期。

COME, YE THAT LOVE THE LORD
SWABIA

楊藍漢譯，一九三三

ISAAC WATTS, 1674-1748

S. M.

JOHANN M. SPIESS, 1745

1 愛 主 的 人 齊 來， 放 開 喜 樂 心 懷，
2 未 會 識 主 的 人， 自 然 無 心 歌 唱；
3 蒙 主 深 恩 的 人， 在 地 已 見 榮 光，

奏 樂 唱 歌， 環 繞 寶 座， 衆 音 甜 蜜 和 諧。
但 是 上 主 所 選 子 民， 必 將 喜 樂 傳 揚。
天 上 花 果， 信 望 爲 根， 卽 在 世 間 滋 長。（阿 們。）

4 未 到 天 上 良 田，
未 走 黃 金 街 道，
郇 山 已 結 許 多 果 實，
其 味 芳 香 佳 妙。

5 同 來 歡 欣 歌 唱，
消 除 所 有 悲 傷，
經 由 以 馬 內 利 程 途，
達 到 美 麗 地 方。

通用調：220 St. Thomas.

頌揚基督耶穌歌

教會：公共禮拜

WHEN MORNING GILDS THE SKIES

LAUDES DOMINI

劉廷芳轉譯，一九三四

ANON., German, 1828

6. 6. 6. 6. 6. 6.

JOSEPH BARNBY, 1868



1 曙 天 燦 爛 如 金， 我 心 初 醒 歌 聲，
 2 倘 若 愁 滿 心 頭， 安 慰 何 處 尋 求？
 3 萬 邦 若 要 協 和， 祇 有 同 唱 此 歌，
 4 但 願 一 息 尚 存， 不 負 此 歌 神 聖，



頌 揚 基 督 耶 穌： 無 論 祈 禱 做 工，
 頌 揚 基 督 耶 穌： 人 間 幸 福 幾 何？
 頌 揚 基 督 耶 穌： 惟 願 大 地 萬 邦，
 頌 揚 基 督 耶 穌： 但 願 此 歌 悠 久，



一 樣 與 主 交 通， 頌 揚 基 督 耶 穌！
 安 慰 還 是 此 歌， 頌 揚 基 督 耶 穌！
 快 樂 齊 聲 唱， 頌 揚 基 督 耶 穌！
 唱 到 萬 古 千 秋， 頌 揚 基 督 耶 穌！ (阿 們。)

WE LOVE THE PLACE, O GOD

QUAM DILECTA

毛克忠修頌主詩集本，一九三一

WILLIAM BULLOCK, 1854

6. 6. 6. 6.

HENRY L. JENNER, 1861

1 我愛上主聖堂，是主榮耀地方；
 2 我愛祈禱殿庭，在此聚集同人；
 3 我愛洗禮聖池，聖靈在此降臨；
 4 我愛上主聖壇，欣參聖壇奧妙；

勝過世間萬樂，聖堂之樂無疆。
 因有主居其中，歡迎被選衆靈。
 凡受聖洗之人，能蒙天上深思。
 虔信壇前崇拜，覺主與我心交。阿們。

- 5 我愛上主聖經，是主所賜明燈，
 能引迷路之人，回歸天上家庭。
- 6 因主賜我宏恩，我願頌主榮名，
 願後得歸天上，永唱凱歌歡欣。

*TO DAY ANEW WE WORSHIP THEE

趙紫宸詞

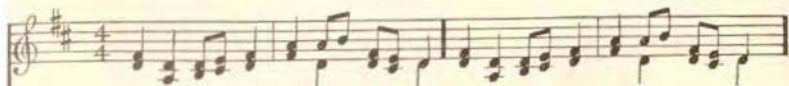
T. C. CHAO, 1931

普陀 (P'U TO)

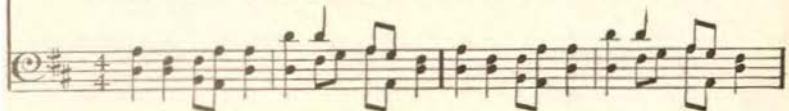
8. 8. 7. 8.

佛號

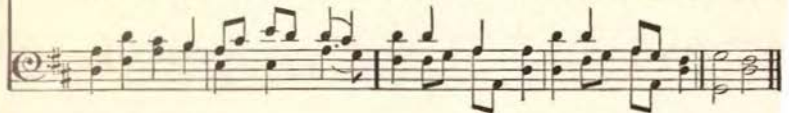
Buddhist Chant



1 今朝我們恭敬謙卑，讚美天父大慈大悲；
 2 我們勞苦，天天作工，今朝禮拜，在此堂中，
 3 我們擔當苦與悲傷，有時心裏黑暗無光：



懇求天父賜哀憐，饒恕我們一切罪愆。
 養息身心蒙主恩，知道主恩永遠長存。
 父啊，父總不離開，父和苦人時刻往來。阿們。



4 我們因父快樂平安， 無論禍福，總是喜歡；
 天父仁愛是福音， 父啊，父的愛最光明。

5 因此我們獻上身心， 永遠永遠歸依聖名，
 天父，俯念我們求， 求將我們永遠收留。

CHRIST IS OUR CORNER-STONE

CHRISTCHURCH

劉廷芳楊慈韻合譯，一九三四

Latin, 7th cent.

6. 6. 6. 6. 8. 8.

CHARLES STEGGALL, 1858



1 主 是 我 們 基 礎, 我 們 建 立 其 上;
 2 來 唱 讚 美 清 歌, 聲 徹 神 聖 殿 庭;
 3 但 願 願 慈 悲 上 帝, 時 常 臨 格 此 間;
 4 但 願 願 我 們 在 此, 能 得 天 來 恩 惠;



救 主 忠 實 信 徒, 充 滿 莊 嚴 聖 堂;
 敬 向 聖 哉 三 一, 高 歌 頌 讚 齊 聲;
 垂 聽 呼 求 歎 息, 接 收 真 實 誓 言;
 更 願 一 回 受 賜, 主 恩 與 我 永 偕;



目 前 恩 典, 將 來 喜 樂, 從 主 妙 愛, 發 生 希 望。
 我 衆 宣 揚 榮 耀 聖 名, 歌 聲 不 絕, 響 遏 行 雲。
 每 逢 聖 日, 沛 降 恩 霖, 來 禱 衆 人, 蒙 福 無 邊。
 直 到 將 來 蒙 主 招 呼, 永 恆 安 息, 其 樂 無 涯。阿 們。

165

禮 拜 散 時 歌

教會：公共禮拜

LORD, DISMISS US WITH THY BLESSING

劉廷芳楊慈潔合譯，一九三四

GREENVILLE

JOHN FAWCETT, 1773

8. 7. 8. 7. D.

JEAN J. ROUSSEAU, 1712-1778

1 禮 拜 散 了，懇 求 祝 福；喜 樂 平 安 滿 我 心；
 2 因 爲 主 的 喜 樂 福 音，我 們 長 感 謝 人 尊 榮，
 3 將 來 我 聞 主 愛 呼 聲，我 叫 我 長 離 人 世 時，

求 使 各 人 有 主 真 愛，仰 賴 救 恩 常 得 勝：
 但 願 死 各 主 的 救 恩 坦 然 無 懼，欣 然 充 應 召 不 得 心 遊 衷 移。

養 我 精 神，養 我 精 神，經 過 曠 野 遠 路 程；
 求 主 臨 格，求 主 臨 格，永 住 同 主 我 治 理 無 盡 中 期；
 願 能 永 遠，願 能 永 遠，

養 我 精 神，養 我 精 神，經 過 曠 野 遠 路 程。
 求 主 臨 格，求 主 臨 格，永 住 同 主 我 治 理 無 盡 中 期。阿 們。

166

綏安歌

教會：公共禮拜

劉廷芳譯，一九二四

SAVIOUR. AGAIN TO THY DEAR NAME WE RAISE

ELLERS (BENEDICTION)

JOHN ELLERTON, 1866

10. 10. 10. 10.

EDWARD J. HOPKINS, 1869

1 親 愛 的 主， 吾 衆 再 來 供 奉；
 2 在 主 的 座 前， 既 獻 頌 揚 歌 聲；
 3 舉 世 黑 暗， 惟 有 過 主 痛 是 真 人 光；
 4 求 賜 平 安， 渡 過 苦 難 生；

齊 心 同 獻 虔 敬 的 讚 美 頌；
 此 心 此 舌 行 永 不 能 敢 辱 美 名 康；
 有 愁 主 中 得 慰 奮 闕 常 中 享 得 安 堅 定；

我 們 先 翹 首 敬 聽 聽 主 聖 言；
 我 黑 暗 生 暗 到 如 擯 漫 召
 我 今 再 低 頭 求 主 賜 平 安 安 安 阿 們。
 漫 我 與 主 終 夜 始 中 旁 求 主 享 賜 平 安 安 安 阿 們。

167

天使歌聲歌

教會：公共禮拜

楊嘉潔譯，一九三一

ANGEL VOICES, EVER SINGING

FRANCIS POIT, 1861

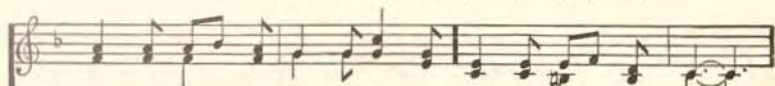
ANGEL VOICES

P. M.

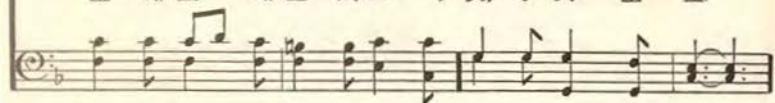
ARTHUR S. SULLIVAN, 1872



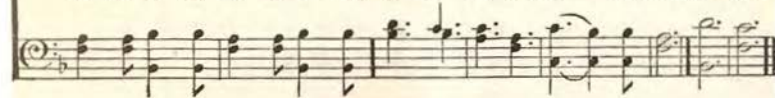
1 天 使 歌 聲 繚 繞 寶 座， 萬 世 常 諧 應，
 2 我 們 知 道 主 的 奇 愛， 歡 騰 萬 有 中；
 3 我 們 屬 於 主 的 衆 人， 同 向 主 獻 呈；
 4 尊 嚴， 榮 耀， 權 力， 令 名， 永 遠 屬 於 神，



天 使 絃 琴 晝 夜 彈 奏， 清 響 滿 天 庭；
 主 將 衆 耳 衆 口 衆 心， 聯 結 成 稱 頌；
 明 知 一 切 非 常 微 薄， 聊 表 寸 草 心；
 聖 哉， 聖 哉， 聖 哉 三 一 父， 子 與 聖 靈；



天 軍 活 着 讚 美 主 名， 承 認 主 爲 全 能 神。
 良 工 技 巧， 樂 師 節 奏， 齊 來 增 進 主 光 榮。
 獻 上 心 志， 手 與 歌 喉， 盡 我 能 事 進 頌 聲。
 主 所 賞 賜 萬 美 中 間， 宇 宙 擇 尤 敬 獻 呈。 阿 們。



COME, MY SOUL, THY SUIT PREPARE

郝禮義沈子高合譯，一九二九

VIENNA

JOHN NEWTON, 1779

7. 7. 7. 7.

JUSTIN H. KNECHT, 1797

1 我靈，速備祈禱辭；耶穌喜答祈求聲；
 2 今你禱告大君王；要到主前求大事；
 3 一身擔負逾千鈞；求主解脫重罪人；
 4 今我就主求平安；求居我心作主張；

主曾囑你虔誠求，你若祈求，主必應。
 自古未有過奢求，因主聖恩正如此。
 藉主流血洗我罪，使我心裏得安寧。
 輔我，保我，作我導，不容罪惡昧天良。阿們。

5 身在世間作旅人，
 我靈主愛常奮興；
 時常督促時鼓勵，
 到我行完世路程。

6 求主指示我行程；
 隨時使我力充盈；
 使我生為信仰生；
 至死不為主民。

通用調：890 Seymour.

JESUS! WHERE'ER THY PEOPLE MEET

HEBRON (MASON)

張祖紳譯，一九三三

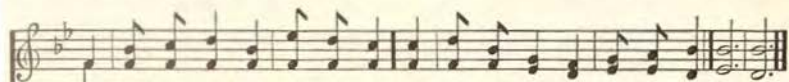
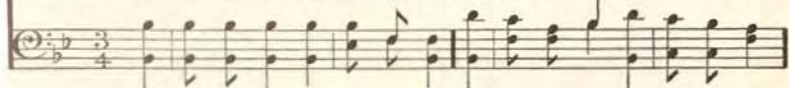
WILLIAM COWPER, 1769

L. M.

LOWELL MASON, 1830



- 1 無論何處主民聚會，必見耶穌施恩座位；
 2 上主居處，原無所限，謙卑人心，主常作殿；
 3 惟主處處引導主民，在此塵世建主殿庭；
 4 懇求大牧，常臨此殿，將主宏恩，一一重現；



- 隨時尋主，必能尋見，無處不可視為寶殿。
 求使來堂歸去之衆，歡迎我主到他家中。
 凡主特許記名所在，主必臨格，賜福萬代！
 向衆歧路徘徊之心，將主救恩美名宣揚！阿們。



- 5 來此證實祈禱效力： 堅我信德，蘇我憂慮，
 示我萎靡如何振作， 使我目見天上典模。
- 6 在此使凡蒙召之人， 蒙主更新更美重生；
 以水以靈受洗歸主， 恢復人類所失諸恩。
- 7 一切飢渴勞乏靈魂， 來此求主賞賜安甯；
 食主聖體，領受基督， 飲主寶血，蒙主救贖。
- 8 我衆雖少，主必躬臨， 主臂常伸，主耳常聽；
 求主臨格，裂天而降， 使彼萬衆全心歸向。

SWEET HOUR OF PRAYER

SWEET HOUR OF PRAYER (CONSOLATION)

劉廷芳譯，一九三三

WILLIAM W. WALEORD

L. M. D.

WILLIAM B. BRADBURY, 1859

1 禱告良辰! 禱告良辰! 召我等 離開世 操我心
2 禱告良辰! 禱告良辰! 如何有 快樂何 等事等 歡欣
3 禱告良辰! 禱告良辰! 如 有 雙 翼 向 主 飛 昇

引我 到父 施恩 寶座 將我 心願 向父 說明
世 界 多 少 火 熱 之 心 盼 望 良 辰 時 刻 再 必 臨
攜 我 衷 曲 宛 轉 敷 陳 永 恆 有 求 必 應

每 逢 痛 苦 憂 愁 時 節 我 靈 得 遇 安 慰 救 拯
我 主 向 既 救 主 我 顯 時 之 入 處 觀 與 賴 眾 主 信 宏 恩 仰 力 主 威 前 威 奔 信

未 落 試 探 所 張 羅 網 全 虧 有 此 禱 告 良 辰
奔 到 主 前 虔 誠 侍 立 靜 候 再 逢 禱 告 良 辰
我 便 卸 去 肩 頭 重 擔 重 擔 靜 候 再 逢 禱 告 良 辰 (阿 們)

橋備彌修頌主詩集本，一九三三
JOHN NEWTON, 1779

APPROACH, MY SOUL, THE MERCY-SEAT

SPOHR (SIMPSON)

C. M.

Arr. from LOUIS SPOHR, 1835

1 我但靈速到慈悲座下，俯伏於主足前，
2 罪惡我之主，所許壓之，我敢來，到主前，
3 罪惡我之主，所許壓之，我敢來，到主前，

在此耶耶穌答我祈禱，靈魂無上安全。
主身外戰，呼心負重，內驚，惶，就主尋求，安息。阿們。

- 4 懇求主作蔭蔽之地，容我藏於主旁，大聲抵抗訴我之敵，逃主曾受死亡。
5 奇妙之愛！流血成仁，十字架當萬辱，使我如此多罪之人，得仗慈名辯護。

本日通用聖歌：148 同登山巔歌 O Master, it is good to be.

獻捐聖歌 參看 263, 264 教會：忠心受託。

祈禱 參看 204-302 聖徒生活：祈禱，熱望，聖潔。

出入聖堂 所用聖歌，可從下列諸歌中選取：

- | | |
|------------|---|
| 1 聖哉三一歌 | Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty. |
| 3 萬世之主歌 | Ancient of Days, Who sittest throned in glory. |
| 8 亞伯拉罕的主歌 | The God of Abraham praise. |
| 15 大地風光歌 | For the beauty of the earth. |
| 18 歡樂歌 | Joyful, joyful, we adore Thee. |
| 21 千禧保障歌 | O God, our help in ages past. |
| 31 崇拜聖名歌 | At the Name of Jesus. |
| 39 寶貴救主歌 | O Saviour, precious Saviour. |
| 42 最美哉耶穌歌 | Fairest Lord Jesus. |
| 51 你歡欣歌 | Rejoice, the Lord is King. |
| 74 歡迎耶穌歌 | Wake, awake, for night is flying. |
| 78 以馬內利來臨歌 | O come, O come, Emmanuel. |
| 79 牧羊人信歌 | While shepherds watched their flocks by night. |
| 84 小伯利恆音歌 | Christians, awake, salute the happy morn. |
| 86 誕辰齊來崇拜歌 | O come, all ye faithful, joyful and triumphant. |
| 87 齊來愛生歌 | Of the Father's love begotten. |
| 89 新王歌 | Hark! the herald angels sing. |
| 90 新王歌 | Hail to the Lord's Anointed. |
| 95 齊立王歌 | All glory, laud, and honour. |
| 104 乘光歌 | Ride on! ride on in majesty. |
| 106 乘光歌 | Ride on! ride on in majesty. |
| 111 王旗前導歌 | The royal banners forward go. |

128	戰	爭	完	畢	歌	The
129	歌	扶	樂	晨	歌	strife
132	復	瓦	辰	歌	歌	is
140	光	景	辰	歌	歌	o'er,
142	得	君	王	歌	歌	the
145	美	瓦	辰	歌	歌	bat
149	衆	聖	聖	歌	歌	tle
153	千	深	聖	歌	歌	done.
154	衆	頌	聖	歌	歌	Wel
156	諸	聖	聖	歌	歌	come,
219	耶	城	聖	歌	歌	happ
226	義	佈	聖	歌	歌	ymor
227	勇	道	聖	歌	歌	n.
238	永	星	聖	歌	歌	the
239	之	前	聖	歌	歌	day
242	完	主	聖	歌	歌	! thr
244	上	進	聖	歌	歌	ough
247	民	呼	聖	歌	歌	ev
248	應	召	聖	歌	歌	ery
249	決	定	聖	歌	歌	ag
320	上	之	聖	歌	歌	e div
322	信	精	聖	歌	歌	ine
324	奮	勇	聖	歌	歌	rest.
325	奮	起	聖	歌	歌	Hark!
330	聖	克	聖	歌	歌	the
332	跟	主	聖	歌	歌	sound
341	心	聖	聖	歌	歌	of
351	高	名	聖	歌	歌	hol
354	天	客	聖	歌	歌	y
358	同	旅	聖	歌	歌	ones.
361	路	前	聖	歌	歌	From
364	如	上	聖	歌	歌	all
365	前	所	聖	歌	歌	thy
367	黃	之	聖	歌	歌	s
368	安	家	聖	歌	歌	war
369	天	撒	聖	歌	歌	fare.
370	光	處	聖	歌	歌	Glor
371	聖	帝	聖	歌	歌	ious
373	甜	園	聖	歌	歌	thi
374	平	後	聖	歌	歌	ng
376	滿	榮	聖	歌	歌	out
400	除	榮	聖	歌	歌	the
410	收	新	聖	歌	歌	bat

聖言常存歌

LORD, THY WORD ABIDETH

RAVENSHAW

Melody abridged by W. H. Monk,

from *Ave Hierarchia*, 1567

(M. WEISSE, 1480-1534)

薛平西修頌主詩集本，一九三三
HENRY W. BAKER, 1861

6. 6. 6.

1 聖言永遠常存，導我步步前行；
2 當我接風近敵，人怒聖樂，聖言使人滿心；
3 若我遇風狂人，使敵雨歡，樂，聖言使人滿心；
4 聖言永遠常存，導我步步前行；



- 5 聖言充滿慈恩， 救贖世上一萬民；
聖言源源生， 命， 安。 臨。 死。 衆。 人！
- 6 但願專心致志， 研誦主之聖語；
因能愛主畏主， 永遠虔誠從主！

173

青年持心歌

HOW SHALL THE YOUNG SECURE THEIR HEARTS

劉廷芳揚藝瀾合譯，一九三四

DOWNS

ISAAC WATTS, 1719

C. M.

LOWELL MASON, 1832

1 青年如何堅定心，靈，生，活，不，沾，罪，孽？
2 上主聖言日，是永恆，內光真，理，便引導，我，清，潔，限，衆，深，罪，光，前，行；
3 聖經乃，是永恆，內光真，理，便引導，我，清，潔，限，衆，深，罪，光，前，行；
4 聖經乃，是永恆，內光真，理，便引導，我，清，潔，限，衆，深，罪，光，前，行。

聖卑願 經污過 頌的長 賜靈夜 精得諸 粹蒙般 典聖危 章，訓， 保思聖 持想經 內向照 心主耀 清上如 潔。升。 燈。成。(阿們)

HOW PRECIOUS IS THE BOOK DIVINE

NOX PRAECESSIT

楊慈潤修頓主詩集本，一九三一

JOHN FAWCETT, 1782

C. M.

J. BAPTISTE CALKIN, 1875



1 何等寶貴，上主聖經，由主靈感寫成！

2 崎嶇遠道，狹仄長途，聖經普照全程；



道義燦爛，好似明燈，照我行向天庭。

光華永遠不暗不殘，歷久愈覺光明。（阿們。）



3 我心憂鬱，苦淚沾襟， 聖經令我歡欣；

給我生命，快樂，光明， 消我恐懼憂驚。

4 我生如夜，聖經如光， 照我行向前方；

直到我見永恆之日， 更加皎潔之光。

理一視譯

BERNARD BARTON, 1826

C. M.

Melody by ORLANDO GIBBONS, 1583-1625

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has five verses of lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

1 聖經乃是暗路明燈，有此何愁迷道？

2 聖經，養活靈魂之糧，原是上天所降；

3 聖經如同晝間雲柱，如同夜間火柱，

又如活水，從天傾降，供給路人飲料。

聖徒得此，如得南針，能指天程方向。

在船遇險，又似巨錨，能禦海濤狂怒。阿們。

4 聖經真是聖父之聲，
能顯聖子妙形，
無此，怎行艱難世路，
如何能到天庭？

5 求主使我勤學此書，
尋求天來智慧；
求主賜我純潔心腸，
向慕神恩妙義。

通用調：37 St. Peter; 174或468 Nox Praecessit.

WE LIMIT NOT THE TRUTH OF GOD
KINGSFOLD

劉廷芳譯，一九三四

GEORGE RAWSON, 1807-1889

C. M. D.

Arranged from an
English Traditional Melody

1 我知有涯，眞理無涯，何敢以，此命自
2 列邦語，言祖氣，候中不摸，同案，歷不，代過，受初，步於向
3 我我

時代宗派所持觀念，膚淺，粗疏，片面；
誰能了之解廣天增，命全，憑運，感官；
黎明之，光，逐漸，增明，纔成，旭純，中
天

今有更佳，更所新，希，望，激，動，我，們，心，絃；
字宙，宙，大，明；因，知，有，幾，誰，曾，探，遍，深，淵；
必定，增，明；因，為，太，陽，送，來，火，熱，光，線；

還 有 許 多 眞 理 與 光， 將 從 主 經 發 現。 阿 們。

4 幽谷已過，依舊上，升，
將從依舊，依舊，依舊，
還許許多多，其理與光，

我靈繼續登攀，
一切已往時間；
聽見天樂聲喧；
將從主經發現。

5 懇求聖父，聖子，聖靈，
放大一切，信徒胸襟，
憑主所賜，更高智力，
還有許多，真理與光，

時刻增添恩典；
了解主無新見；
日得新知新見；
將從主經發現。

177

永生之言歌

BREAK THOU THE BREAD OF LIFE

BREAD OF LIFE

劉廷芳譯，一九三四

MARY A. LATHBURY, 1880

G. 4. G. 4. D.

WILLIAM F. SHERWIN, 1877

1 擘開生命之餅，充我靈飢，正如海當
2 昭示永生之真理，使我遵循，正如當

昨當年，引衆歸依；我願努力窮經，
年當祝餅，加利利濱；從茲鎖鏈脫身，

來觀聖顏；寸心迫切思慕生命之言。
束縛無存；真理賜我自由，安樂永恆。阿們。

通用調：196 °Communion.

GOD'S HOLY WORD LET MEN REVERE

SAXBY

讚神聖詩本

Anonymous

L. M.

TIMOTHY R. MATTHEWS, 1883

1 上 主 聖 言 衆 人 當 遵 歡 喜 聽
2 聖 經 眞 理 始 終 一 貫 滋 味 甚
3 萬 民 居 住 幽 暗 死 鄉 聖 經 發

從 救 世 福 音； 聖 經 顯 明 上
妙， 比 上 蜜 主 尤 大 甘， 光 所 記 載 聖 眞 道， 理， 確 應

主 慈 愛， 濟 人 苦 難， 免 人 罪 債。
爲 珍 寶， 比 較 金 銀， 更 加 美 好。
許 恩 慈， 聖 經 光 明， 輝 煌 萬 世。(阿 們。)

- 4 聖經指示永生程途， 教人信從，尊敬耶穌，
引我前行，至死不怕， 堅信盼望，得進天國。
- 5 我既進入耶穌聖門， 宣傳經言，使人聽聞，
聖靈默佑，感化內心， 得蒙厚福，與主更親。

I HAVE A GARDEN FAIR

WARSAW

楊蔭瀏撰 盧富蒼譯 水重述，一九三〇

Anonymous

6. 6. 6. 6. 8. 8.

THOMAS CLARK, 1775-1859

1 我 有 美 麗 花 園： 園 中 溫 暖 宜 人；
 2 我 有 忠 心 益 友： 勝 過 世 上 良 朋；
 3 我 有 光 華 寶 鏡： 賴 此 照 見 內 心；
 4 我 今 敢 求 恩 主， 從 天 賜 我 聖 靈：

到 此 耳 目 一 新， 心 清 不 染 微 塵； 願 趁 俗
 清 晨 與 我 相 會， 使 我 非 常 歡 欣； 我 願 敬
 背 後 且 能 映 出 受 死 羔 羊 之 形； 一 觀 其
 使 我 愛 讀 聖 經， 句 句 深 印 於 心； 無 憂 無

念 未 萌 之 時， 先 將 果 摘， 更 把 花 聞。
 守 金 玉 教 言， 步 步 登 天， 與 主 相 親。
 面， 便 慕 其 恩， 憂 傷 忽 息， 罪 擔 忽 輕。
 慮， 常 得 光 明， 樂 聽 良 言， 日 近 天 庭。 阿 們。

180

額畫十架歌

教會：洗禮

頌主詩集本，一九三一

IN TOKEN THAT THOU SHALT NOT FEAR

ST. STEPHEN

HENRY ALFORD, 1832

C. M.

WILLIAM JONES, 1789

1 額 畫 十 架 表 明 你 今 認 主 坦 然 無 懼
 2 額 畫 十 十 架 表 明 明 你 今 今 虔 誠 頌 主 然 無 懼
 3 額 額 畫 十 十 架 表 明 明 你 今 今 虔 誠 頌 主 然 無 懼
 4 如 畫 十 十 架 表 明 明 你 今 今 虔 誠 頌 主 然 無 懼

從 今 以 後 你 身 你 心 皆 歸 被 釘 之 主
 救 主 羞 辱 救 甘 主 受 光 榮 辱 額 在 向 你 額 行 更 深 天 印
 恩 願 今 戴 十 架 之 額 額 額 將 來 更 戴 華 冠 (阿 們)

通用調：336² Tallis' Ordinal.

181

洗禮清流歌

WITH CHRIST WE SHARE A MYSTIC GRAVE

MOUNT CALVARY

頌主詩集本，一九三一

JOHN MASON NEALE, 1818-1866

C. M.

ROBERT P. STEWART, 1825-1894

1 我 衆 分 主 奧 妙 墳 墓 與 主 同 葬 墳 中
 2 清 潔 光 明 洗 禮 清 流 沉 沒 我 葬 生 污 濁
 3 福 祉 宏 深 若 能 安 然 經 過 多 罪 世 塵



但此並非受難山前黑暗深沉的洞。
 既出清波靈性重生從主一同一復活。
 身披清潔復活衣裝滿身雪白光明。阿們。

4 福社宏深若過死門，能殼榮耀自由，
 與主同登天堂樂土，從主快樂悠遊。
 5 我衆敬拜三一聖名，萬古永恆真神；
 上主聖父，聖子，聖靈，永受榮耀崇尊。

通用調：316 Beatitudo.

182

領受聖洗歌

STAND, SOLDIER OF THE CROSS

頌主詩集本，一九三一

ST. GEORGE

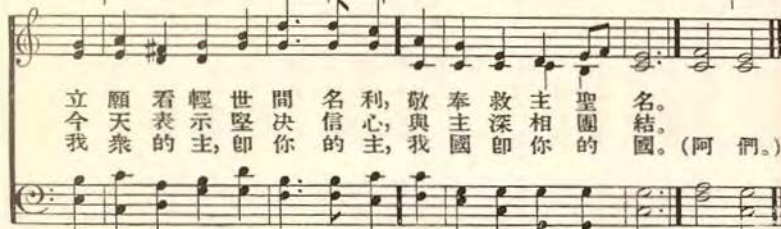
E. H. BICKERSTETH, 1870

S. M.

HENRY J. GAUNTLETT, 1848



1 十架精兵，站定，向主，竭盡忠，心，
 2 番起，領受，洗，洗，淨你，深心印，罪，孽，
 3 痛苦，驚心，記號，你當，深印，於額，



立願看輕世間名，利，敬奉救主聖名。
 今表示堅決信，心，與我，深相聖團，
 我衆的主，即你，的，主，我，國，即你，的，國。（阿們。）

4 你身既歸基督，應當受主約束；
 與衆聖徒烈士，先知，同列信徒名錄。
 5 得勝之冠輝煌，凱旋之歌悠揚，
 到時獻上戰爭所得，陳列我主足旁。

通用調：314 Franconia.

BLESSED JESUS, HERE WE STAND

劉廷芳楊蔭蓀合譯，一九三四

LIEBSTER JESU

Melody by JOHANN R. AHLE, 1625-1673

BENJAMIN SCHMOLCK, 1672-1737

7. 8. 7. 8. 8. 8. Arr. by JOHANN SEBASTIAN BACH, 1685-1750

【嬰孩洗禮】

1 主 啊，我 們 恭 敬 立，遵 主 往 日 吩 咐 聖 言：
 2 主 的，警 告 甚 分 明，我 們 願 意 小 心 的 聖 行：
 3 元 首，收 他 們 為 心 所 愛，我 們 將 他 放 主 的 聖 小 懷 羊；
 4 他 是 我 們 心 所 愛，我 們 將 他 放 主 的 聖 小 懷 羊；

奉 命 帶 着 這 嬰 孩 現 在 來 到 主 的 而 前，
 人 若 帶 是 得 重 生，心 在 靈 來 活 真 的 正 而 重 新，
 和 平 君 王 賜 和 平，生 平 導 引 命 降 道 路 的 福 佑 天 無 窮；
 前 路 多 愁 求 引 導 傾 降 主 的 福 佑 無 窮；

表 示 將 他 向 主 奉 獻 天 國 原 來 像 他 一 般。
 從 水 從 靈 重 得 這 新 生 上 帝 連 國 不 永 能 繼 承。
 我 們 今 日 為 他 起 名 求 登 在 記 命 書 中。阿 們。

本日通用聖歌：

92 主受割禮歌 O happy day, when first was poured.

500 快樂之約歌 O happy day, that fixed my choice.

參看 493-500 佈道：接納救拯。

1 有主臨格，又喜又驚，懇求差遣，聖靈降臨，
 2 智慧慧的的靈！懇使求我引，眼離開世，俗上安，虛榮爭，
 3 見識的的靈！懇使求我引，眼離開世，俗上安，虛榮爭，
 4 知識的的靈！懇使求我引，眼離開世，俗上安，虛榮爭，

沛轉獲與 賜向得衆 七真天 種理上使 宏妙華同 恩。愛。冠。行。 我懇剛懇 衆求毅求 虔真的温 誠正靈！柔 拜聽願虔 伏明主敬 主的權的 前，靈！能，靈！

十賜試扶 字給探持 寶我中保 架，靈間，守 深聖保我 印潔護衆 額光我靈 間，明，靈，魂， 架尋清接 上求潔近 高天不唯 懸堂犯一 聖之罪真 身。美。愆。神。 阿們。

5 懇求敬畏上帝的靈！
 在我靈中居住；
 虔奉上主 至潔至純，

更加與我 時常親近，
 使我充滿 愛敬之心，
 公義聖明 意旨。

6 親愛的主，懇求引領，
 達到永恆 生命。
 祇要將來 行程完畢，

經過和平，或是戰爭，
 境遇好壞，有何關係？
 偕主同住 天庭。

MY GOD, ACCEPT MY HEART THIS DAY

CHESHIRE

頌主詩集本，一九三一

MATTHEW BRIDGES, 1848

C. M.

Este's Psalter, 1592

1 我 今 向 主 奉 獻 我 心， 懇 求 收 留 保 護，
 2 我 今 在 主 十 字 架 前， 痛 悔 謙 恭 跪 下，
 3 敬 求 用 主 天 恩 膏 我， 使 我 永 歸 於 主；
 4 願 我 所 爲， 所 思， 所 語， 完 全 奉 獻 於 主；

使 我 不 再 離 主 孤 行， 不 再 甘 心 顛 仆。
 願 我 罪 惡 皆 釘 十 架， 專 心 奉 主 爲 大。
 使 我 得 見 我 主 慈 容， 使 我 得 親 主 座。
 願 我 終 身 爲 主 忠 僕， 死 後 得 享 永 福。 阿 們。

通用調：37 St. Peter.

本目通用聖歌：

- 60 呵 氣 歌 Breathe on me, Breath of God.
 303 許 願 歌 O Jesus, I have promised.
 312 願 做 主 囚 歌 Make me a captive, Lord.
 813 奉 獻 全 生 歌 Take my life, and let it be.
 815 永 屬 上 主 歌 Thine for ever! God of love.

JESUS SPREADS HIS BANNER O'ER US
WESTON

楊蔭瀏譯，一九三四

ROSWELL PARK, 1807-1869

8. 7. 8. 7. D.

JOHN E. ROE, d. 1871

1 耶 蘇 展 開 十 架 旌 旗， 招 集 我 衆 饑 渴 靈，
2 但 願 我 衆 時 常 紀 念， 主 的 肉 身 降 世 塵，

筵 席 上 有 奇 妙 天 糧， 主 的 寶 血， 主 聖 身，
主 的 禁 食， 主 的 受 試， 主 的 勞 碌 任 艱 辛，

寶 貴 愛 筵， 天 來 聖 餅， 喜 樂 美 酒 自 甘 芳，
主 的 受 審， 主 的 被 棄， 主 的 十 架 捨 聖 身，

懇 求 容 我 嘗 此 愛 筵， 紀 念 主 恩 永 不 忘。
主 的 復 活， 主 的 升 天； 但 願 紀 念 到 永 恆。(阿 們。)

187

賴主親臨歌

教會：聖餐

AND NOW, O FATHER, MINDFUL OF THE LOVE

揚茲潤修頌主詩集本，一九三三

UNDE ET MEMORES

WILLIAM BRIGHT, 1874

10. 10. 10. 10. 10. 10.

WILLIAM H. MONK, 1875

1 天 主 聖 父 因 賴 救 主 的 愛 從 前 甘 心 爲
 2 敬 求 天 父 看 主 受 的 的 僅 看 我 們 在 爲
 3 我 今 爲 我 所 引 最 親 的 的 靠 主 同 在 在 懷 向
 4 敬 求 我 主 引 我 到 足 前 主 本 寬 容 依

贖 我 們 受 害 又 賴 在 天 代 我 祈 求 的 主
 在 救 主 中 哀 問 懇 願 有 我 們 昏 愚 負 父 愛 恩 典
 父 然 憐 慈 悲 悲 乃 用 他 此 糧 如 此 莊 嚴 之 甘 懷 美
 今 祈 日 親 臨 此 問 與 我 同 在 故 我 敬 獻 在
 求 禱 心 衰 信 仰 冷 淡 不 堅 體 念 我 污 濁 將
 救 我 全 能 愛 護 般 罪 禍 災 使 離 自 由 使
 父 聖 目 看 來 獨 一 真 誠 清 潔 永 恆 的 祭 阿
 主 所 自 苦 難 安 放 在 罪 罪 永 與 之 堅 間 們
 成 潔 白 光 明 更 冠 在 主 遠 不 離 懷 貞 懷 阿 們
 然 服 事 我 主 使 我 近 主 遠 不 離 懷 貞 懷 阿 們

THOU, WHO AT THY FIRST EUCHARIST DIDST PRAY

編註潤澤，一九三〇

SACRAMENTUM UNITATIS

WILLIAM H. TURTON, 1881

10. 10. 10 10. 10. 10.

CHARLES H. LLOYD, 1885

1 主我 在感 謝主 筵上 祈求 懇求 切， 祝 福 天 下 教
2 我我 等為 主為 教離 會羣 切羊 求哀 祈， 求 使 教 分
3 日 後世 問 教 會 事 息， 願 主 慈 會 善
4 日 後 問 教 會 聖 事 息， 願 主 慈 會 善

會 合 而 為 一 求 主 允 我 每 參 感 謝 筵 席
枝 從 此 波 跡 求 使 我 等 人 更 近 於 主
牧 施 恩 導 引 體 願 守 古 代 衆 聖 所 和 平 之 治 理
會 聯 成 一 體 願 同 歸 主 聖 聖 和 平 之 治 理

使 我 同 心 而 說 “ 成 主 意 但 願 合 成 一
在 主 廣 大 愛 中 完 成 團 契 但 願 願 賴 主 位
願 守 我 主 教 會 結 持 之 信 更 主 同 三 位
歸 同 歸 衆 聖 仁 愛 相 契 更 同 三 位 一
願 同 歸 衆 聖 仁 愛 相 契 更 同 三 位 一

同 聲

餅 結 成 一 體 賴 主 所 設 統 一 聖 餐 之 禮
一 聖 餐 體 之 神 合 體 教 羣 會 再 能 團 餅 成 體 一 福
體 真 神 合 一 永 遠 仁 愛 平 安 無 窮 履 阿 們

通用調：187 Unde et memores.

189

至主再臨歌

教會：聖餐

BY CHRIST REDEEMED, IN CHRIST RESTORED
IN MEMORIAM

楊嘉傑譯，一九三〇

GEORGE RAWSON, 1857

S. S. S. 4.

FREDERICK C. MAKER, 1876

1 賴主收回，蒙主救拯，我衆叩拜，紀念主恩，
2 昔主代我，犧牲救之，弱今即在此，紀念中；
3 痛苦垂流，點滴驚心，生命寶血，洗滌萬民：

追思我主，流血捨身，至主再臨。
惟此聖體，酒宣主愛，至主再臨。（阿們。）

- 4 在此祭中，我等聯結 被賣之夜，降臨之日，
羞辱榮光，於斯相接， 至主再臨。
- 5 福哉希望！快樂洋洋， 我們心中不再憂傷，
堅守信心，殷勤盼望， 至主再臨。

190

宏開盛筵歌

MY GOD, AND IS THY TABLE SPREAD

OMBERSLEY

劉廷芳楊啟銜修頓主詩集本，一九三三

PHILIP DODDRIDGE, 1755

L. M.

WILLIAM HENRY GLADSTONE, 1840-1891

1 上主宏開豐盛之筵，杯中注滿溫柔仁愛，
2 美哉神聖豐盛之筵，席中間設寶血聖身，
3 願主筵席萬民尊敬，座中常滿歡樂嘉賓；



- 4 但願天下無數人民，蒙主活潑宏恩導引，
同來聚集天父桌前，領受離墓永生之餅。
- 5 願主福音，不住宣揚，直至真理廣被萬方，
衆生皆見燦爛真光，同受此糧，蒙福無疆。

通用調：112¹ Rockingham.

191

來近聖桌歌
JESUS, TO THY TABLE LED
LACRYMAE

楊嘉訓譯，一九三三

ROBERT H. BAYNES, 1864

7. 7. 7.

ARTHUR S. SULLIVAN, 1872

1 耶 穌，我 到 主 桌 旁，懇 將 真 實
2 誠 心，心 痛 悔 同 屈 膝，求 使 覺 得
3 十 字 架 前 我 瞻 仰，自 思 罪 重

永 生 糧 分 賜 衆 心 同 分 嘗
主 臨 格 看 見 大 愛 奇 成 妙 管
心 悲 傷 求 變 憂 思 成 讚 力 揚。阿們。

- 4 當衆同嘗奇妙酒，是主表號寶血流，懇賜神愛滿心頭。
5 但願近主創傷處，聖肋流潮能醫治，罪孽憂愁皆痊愈。
6 罪惡束縛求釋放，愛心冷淡求增長，懇求聖羔賜安康。
7 求伸創手引我行，到主座下近主身，永享樂土大光明。

楊嘉潤修頌主詩集本，一九三三

Latin, 7th cent.

10. 10.

ARTHUR H. BROWN, 1868

1 謙 恭 近 前, 領 主 聖 身 寶 血,
 2 救 主 捨 身, 流 血, 救 罪 你 靈 魂,
 3 聖 子 耶 穌, 戰 勝 罪 惡 死 靈 亡,
 4 主 獻 耶 聖 身, 救 渡 各 等 人 民,

使你 你 有 罪 靈 魂 變 成 清 潔。
 全 靈 得 蘇 當 與 存 他 是 感 謝 血 潔 的 的 心。
 他 是 祭 司, 又 是 聖 靈 潔 淨 的 靈 性。(阿 們。)

- 5 古 時 律 法, 獻 祭 必 用 犧 牲,
 天 堂 奧 妙, 賴 此 形 式 表 明。
- 6 死 中 救 主, 黑 暗 裏 面 的 光,
 今 賜 聖 恩, 使 我 喜 樂 安 康。
- 7 凡 屬 信 徒, 皆 當 忠 實 真 誠,
 同 來 領 受 上 主 救 拯 憑 證。
- 8 主 常 治 理, 世 間 千 萬 信 徒,
 引 導 他 們, 進 入 永 生 程 途。
- 9 主 將 天 糧 賜 給 饑 餓 的 人,
 又 將 活 水 賜 給 苦 渴 的 靈。
- 10 審 判 之 日, 萬 國 謙 恭 叩 拜,
 永 恆 之 主, 如 今 與 我 同 在。

HERE, O MY LORD, I SEE THEE FACE TO FACE

根據謝修項主詩集本，一九三三

PENITENTIA

HORATIUS BONAR, 1855

10. 10. 10. 10.

EDWARD DEARLE, 1880

1 在此我能瞻仰救主慈容;
 2 在此此除我主能外，食再主永其生他天助糧力;
 3 我在能感覺一飲切無影無縱;
 我在能此主我手能臂，飲無主需聖他甘漿;
 我我能緊握永生恩惠深宏;
 我我已放下世上重重大擔當;
 倚主懷中，蘇我疲倦之躬。阿們。
 我主能領之，略力，救我罪是滋味之芬芳力。們。

- 4 我有罪惡，靠主聖潔公義， 我有污點，靠主寶血洗滌；
主肋傷口，容我安然躲避； 主血主義，廣大無邊救濟。
- 5 席復一席，席開席散相連， 遙指後來 歡樂筵席於天，
使我先見 天堂歡樂萬千， 先嘗聖羔 多福多愛婚筵。

通用調：269 Langran.

194

天上生糧歌

BREAD OF HEAVEN. ON THEE WE FEED

劉廷芳楊慈潤合譯，一九三三

BREAD OF HEAVEN

JOSIAH CONDER, 1824

7. 7. 7. 7. 7.

WILLIAM D. MACLAGAN, 1875

1 天上生糧，豐盛席，救主聖身，靈性力，
2 天上葡枝，主聖血，滿斟犧牲救世杯，

但願我靈永分嘗，真實永生此糧食；
傷口沛流醫治力，十架煥發真光輝：

靠主捨身廣大恩，靈力每天蒙供給。
敬求在主聖身內，將我靈魂永栽培。阿們。

195

救世天糧歌

教會：聖餐

BREAD OF THE WORLD, IN MERCY BROKEN

劉廷芳譯，一九三三

EUCCHARISTIC HYMN

REGINALD HEBER, 1827

9. 8. 9. 8.

JOHN S. B. HODGES, 1868

1 無量慈悲，捨身救世糧，無量慈悲，斟滿血杯。
2 求主垂憐，憂愁傷碎心，求主垂顧，罪人苦淚。

永生之言，從此普宣揚，因主捨生，盡消我罪。
願主聖誕，時常為憑證，我靈依靠，主愛栽培。阿們。

196

頌禮歌

"O BREAK THE LIVING BREAD

聖餐禮讚 (COMMUNION)

6. 4. 6. 4. D

劉廷芳詞

TIMOTHY TINGFANG LEW

同聲

王吉民譜

K. C. WANG, 1934

1 擘開生命的餅，願賜吾人，如主當初擘餅，加利利濱。
2 謝主生命的餅，願賜吾人，謝主所流寶血，救度衆生。

我願洗心滌慮，與主相親，求主賜我聖糧，飽我心靈。
為主神聖犧牲，我得自由，與主同結團契，萬古千秋。阿們。

通用調：177 Bread of Life

"THE BREAD OF LIFE FOR ALL MEN BROKEN"

劉廷芳詞

TIMOTHY TINGFANG LEW

黎恩調 (*SHENG EN)

9. 8. 9. 8.

蘇引開調，一九三四



通用調：195 Eucharistic Hymn.

198

一 言 釋 放 歌

I AM NOT WORTHY, HOLY LORD

楊慈潔譯，一九三〇

HENRY W. BAKER, 1875

ALBANO

C. M.

VINCENT NOVELLO, 1800



楊蔭瀏譯，一九三〇

Liturgy of St. JAMES

8. 7. 8. 7. 8. 7.

French Traditional Carol

同聲

1 凡有血氣，皆當靜默，敬畏謙恭同肅立；
 2 王之王兮，聖母誕生，血肉為體掩神光，
 3 千萬天軍，排列成行，前隊先鋒一路長，
 4 西拉冰兮，伏主足下，基路冰兮常警醒，

毋思絲毫世俗事物，因主基督臨世界，
 主之主兮，仍在下方，今日依然恩澤長，
 周圍環繞光之光兮，親從永晝天堂降，
 兩翅遮面，大聲讚美，頌歌騰響門庭震，

和聲

親手分賜天福神恩，接受我眾恭敬拜。
 自願將其聖身寶血，賜與信者作天糧。
 消滅地獄可怖權威，推開黑暗，揚真光。
 阿勒盧亞，阿勒盧亞，阿勒盧亞，主至聖。阿們。

200

聖事中見主歌

教會：聖餐

楊蔭訓譯，一九三四

THEE WE ADORE, O HIDDEN SAVIOUR, THEE

ADORO TE

Proper Melody

St. THOMAS AQUINAS, 1227-74

10. 10. 10. 10.

(From the Solesmes Version)

同聲 節奏自由

1 虔 誠 同 敬 拜 救 主 妙 無 形
2 紀 念 主的 耶 穌 為 罪 作 機 牲
3 萬 善 的 已 源 頭 耶 幕 後 天 見 上 聖 神
4 我 們 的 已 隱 約 約 幕 後 天 見 上 聖 明

主 在 聖 事 中 愛 力 何 豐 盈
生 命 用 之 聖 清 所 此 洗 間 賜 衆 人
求 但 願 主 心 所 不 淨 我 成 污 靈
但 願 我 慕 所 不 淨 我 成 污 靈

肉 體 與 靈 魂 兩 者 皆 戰 驚
但 願 我 慕 所 不 淨 我 成 污 靈

但 永 希 清 仍 將 望 楚 恭 主 與 的 敬 基 平 見 拜 督 安 主 歡 看 全 光 迎 爲 因 榮 主 無 主 奇 降 上 降 妙 臨 珍 臨 思 阿 們

和聲

楊茲潤譯，一九三〇

NOW, MY TONGUE, THE MYSTERY TELLING

PANGE LINGUA

St. THOMAS AQUINAS, c. 1227-1274

8. 7. 8. 7. 8. 7.

Sarum Plainsong, Mode III

同聲

第一段

1 我捨受主
2 之棄死本
3 歌榮前真
4 喉，光宵，道，
須卑晚降
當躬食於
讀屈方人
揚，已，供，身，
榮親主今
耀由在使
聖童十餅
身貞二成
奧下門已
妙誕徒聖
藏，降，中，身，

寶甘先酒
血與將成
價世古聖
值，人時血，
超雜律分
乎居法於
萬談依衆
有，論，從，人，
流真逾領
自理越者
世種節與
界子期主
永徧敬契
生撒守合
王，廣，奉，深。

此痛再知
王苦供覺
昔忍糧難
日耐食，然
誕艱更難
降難貴窮
下生更奧
方，命，豐，妙，
流結主信
血以手心
原聖親却
爲事授得
救妙已見
萬典之其
邦。章。躬。真。（阿們。）

第二段

- 5 我衆向主虔誠叩拜，參加聖事心敬畏；
往昔禮文，今覺歸，息，今日恭內，新更明，節，
信心中，與，官相，協，心觀，聖萬靈，敬禮，
6 但願，盡性，盡心，盡意，讚美，聖父，與子，
尊崇，頌念，讚聖，靈，仁愛，萬聖，靈，永一，體。

通用調：369¹ Oriol.

O SAVING VICTIM, OPENING WIDE
ST. VINCENT

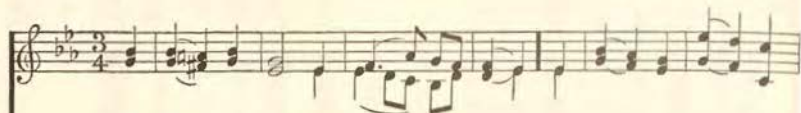
楊蔭瀏譯，一九三〇

THOMAS AQUINAS, 1268

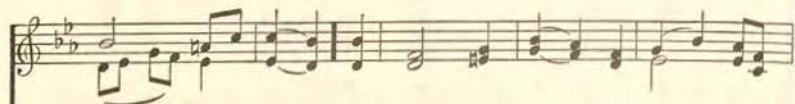
L. M.

Adapted from SIGISMUND NEUKOMM

By JAMES UGLOW, 1868



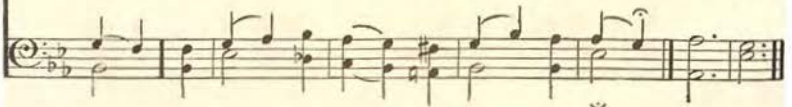
1 救世聖祭，爲人奉獻，永生天門，爲
2 感謝讚美，皆歸與主，三位一體，永



人廣開，今有仇敵四圍環
生主宰，求賜我衆無窮生



繞，求主扶助拯救我儕。
命，求使身心與主同在。阿們。



SHEPHERD OF SOULS, REFRESH AND BLESS

ST. AGNES

楊慈濟譯，一九三三

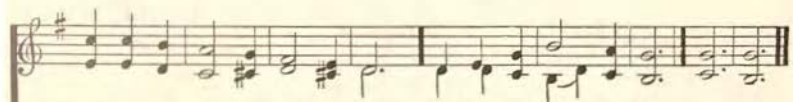
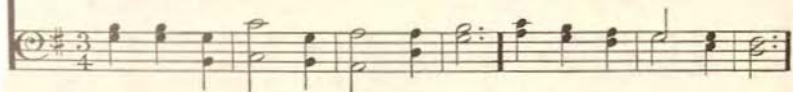
JAMES MONTGOMERY, 1825

C. M.

JOHN B. DYKES, 1866



- 1 懇 求 靈 魂 至 善 牧 人， 荒 野 降 下 天 糧，
 2 我 靈 忍 饑， 疲 勞， 軟 弱， 尋 求 天 堂 喜 樂，
 3 我 生 並 非 單 靠 飯 糧， 靠 主 恩 言 營 養，



- 萬 古 磐 石， 傾 流 活 水， 餵 養 行 旅 羣 羊。
 卽 主 當 年 在 世 之 時， 憂 傷 所 流 永 福。
 因 此 加 力， 繼 續 旅 行， 到 我 安 樂 地 方。 阿 們。



- 4 容 我 擘 餅 之 時 見 主， 從 此 永 親 慈 顏，
 更 求 將 主 永 生 筵 席， 肆 設 在 我 心 間。
 5 求 在 愛 中 與 我 同 餐， 直 到 主 再 降 臨；
 惟 有 我 主 寶 血 聖 身， 爲 我 無 上 奇 珍。

DECK THYSELF, MY SOUL, WITH GLADNESS
 劉廷芳編詞合唱部，一九三四 SCHMÜCKE DICH, O LIEBE SEELE JOHANN CRÜGER, 1598-1662
 JOHANN FRANCK, 1618-1677 S. S. S. S. D. HARMONIZED BY J. S. BACH, 1685-1750

1 我靈，你要披上喜樂，放下陰沉憂鬱愁情，
 2 要像新新娘，歡生迎的，主太糧，虔敬我歡中我歡，問，性然，含靈遊，着的依，愛光主，心明命，
 3 照透我耶蘇，生，命，糧，食，使，我，歡，然，然，讚，美，慈，悲，真，神：
 4 懇求耶蘇，生，命，糧，食，使，我，歡，然，然，讚，美，慈，悲，真，神：
 進入白晝無上光，明歡然讚美慈悲真神：
 因他帶永無上光，明歡然讚美慈悲真神：
 滯遠我身因引誘，活損，輕人愛，叩最甜，你蜜主，的的的，心歡愛，欣：
 主的大愛，無量無涯，奇妙恩筵，為同你大開：
 快前到去，開足門，迎呼座，行使細，敬我思，禮們量，配都主，說分奇，道管珍；
 願在，此，番，恩，筵，量，門，座，上，細，思，量，主，賜，富，天，在。
 “主啊，治理諸天萬界，却願屈尊，與你同，在。
 爲了，容我們，虔敬人的，歡益，迎處，我主，不賜，願給，離富，天，在。
 願因，我，主，的，賞，賜，蒙，接，納，作，主，糧，賓。阿們。

STRENGTHEN FOR SERVICE, LORD, THE HANDS

ACH GOTT UND HERR

楊慈瀏譯，一九三〇

Melody in *Neu-Leipziger Gesangbuch*, 1682

LITURGY OF MALABAR

8. 7. 8. 7.

Adapted and harmonized by J. S. BACH



1 求使會執聖物的手，為主服務力加增；

2 求使會唱“聖哉”的舌，語言誠實免虛妄；

3 求使步主殿庭的足，不離我主大光明；



求使會聞主歌的耳，不欲傾聽喧鬧聲。

求使會見主愛的目，能見蒙福真希望。

求使食主聖體之身，充滿我主新生命。阿們，



本日通用聖歌：

26 善牧恩慈歌 The King of love my Shepherd is.

299 光榮歌 From glory to glory advancing.

獻詞侯頓主詩集本，一九三三

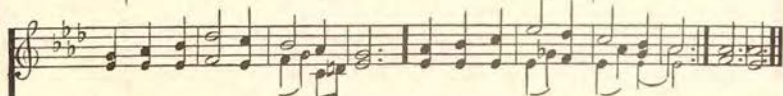
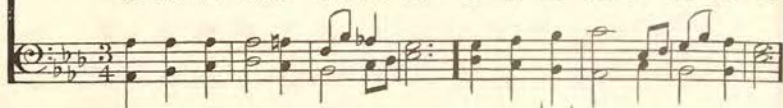
JAMES MONTGOMERY, 1833

L. M.

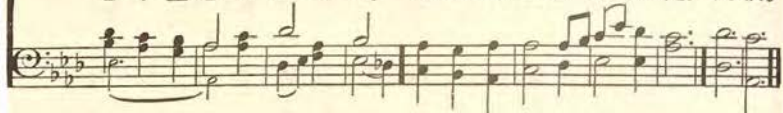
HERBERT S. OAKELEY, 1874



- 1 求主自天傾降聖靈，灌輸我主任命僕人；
 2 堂中起立，訓誨真理，遵主教導，從主聖靈，
 3 求賜智慧，信德，熱誠，既能堅忍，又能和平，



- 供給各種恩惠賞賜，衣被彼等義勇忠誠。
 使主教會諸凡牧人，如主右手所持明星。
 心中聖念我主聖民，常愛我主所愛靈魂。阿們。



- 4 警醒祈禱，永不灰心，
 朝朝暮暮，看守殷勤，
 鼓勵聖徒，警惕罪人，
 撫養主羔，愛護羊羣。

- 5 既畢主工，既盡此生，
 滿懷希望，放下艱辛；
 至時大主自天顯現，
 賞賜冠冕，燦爛光明。

通用調：225 Duke Street; 504 Federal Street.

生命莊稼歌

LORD OF THE LIVING HARVEST

DANK SEI GOTT IN DER HOHE

教會：封立聖職

楊蔭訓譯，一九三四

J. S. B. MONSELL, 1866

Melody in J. S. Bach's Vierstimmige Choralgesänge, 1769

7. 6. 7. 6. D. (founded on Christus' Geduld die soll'n wir haben)

1 生命莊稼的主，啊，田間一片金黃，人，
 2 懇求基耶的差我，們，發光園裏工心，間，
 3 懇求聖靈來降臨，發光園裏工心，間，

天樂爲
 使意我
 不爲穿
 久主上
 來肩清
 割重潔
 取，擔，衣，
 整不雪
 捆怕白
 收長毫
 入日無
 天艱污
 倉；辛；點；

懇聞懇
 求主求
 接呼聖
 受我靈
 勞歸幫
 働家助
 手，庭，我，
 接不在
 受要主
 信其聖
 愛他潔
 的工壇
 心，金，前，

懇祇將
 求願此
 幫分世
 助任上
 着艱的
 我難人
 們，事，民，
 促，促，向
 進，進，主
 天，天，完
 國，國，全
 降，降，奉
 臨，臨，獻。
 阿 們。

O THOU WHO MAKEST SOULS TO SHINE

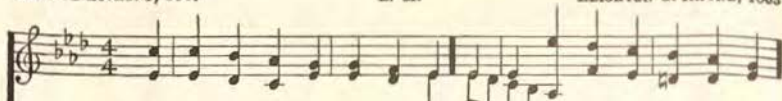
ST. LAWRENCE

頌主詩集本，一九三一

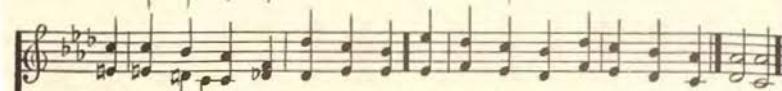
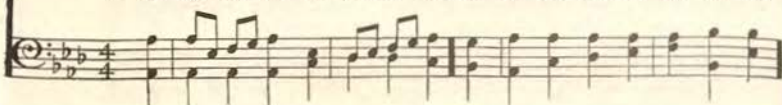
JOHN ARMSTRONG, 1847

L. M.

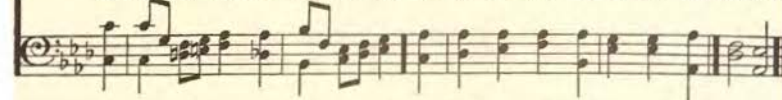
LEIGHTON G. HAYNE, 1863



1 我主常使萬靈照耀，發出燦爛天來光明；
 2 懇求上主施恩祝福，一切教授學習之人；
 3 求賜教師智慧清心，信望與愛，因禱而溫；



我主常降神聖恩霖，遍灑尋求主愛之人。
 使主教會，更加聖潔，教友如燈，更加光明。
 使先自修，配進天門，然後更引，導衆民。阿們。



4 求賜衆人耳目聰明，
 溫柔之靈，公義之心；
 卑微下民，有此才能，
 豐盈富足，勝過國君。

5 求主祝福衆牧衆羊，
 領導受導，一致同心，
 同心警醒，同心祈禱，
 直到行完世上路程。

通用詞：381 Melcombe.

本目通用聖歌：

144 聖靈感化歌 Come, Holy Ghost, our souls inspire.

384 主僕警醒歌 Ye servants of the Lord.

445 先知主歌 God of the prophets! bless the prophets' sons.

LORD, WHO AT CANA'S WEDDING FEAST

戴調倫劉廷芳修項主詩集本，一九三三 FOREST GREEN

ADELAIDE THURPP, 1853

C. M. D.

English Traditional Melody

1 在 昔 迦 拿 婚 筵 席 上 主 曾 親 作 嘉 賓，
 2 人 生 盟 誓， 婚 姻 最 聖， 正 似 生 命 金 繩，
 3 在 主 壇 前， 雙 雙 屈 膝， 求 主 蒞 降 天 福，

可 愛 之 主， 遠 勝 他 人， 此 間 求 賜 惠 臨；
 繫 運 二 人， 相 互 相 敬 親 愛， 世 愛 人 主 莫 之 心 離 分；
 婚 姻 盟 約， 主 任 已 證 明， 永 遠 莊 嚴 神 聖，
 蒙 主 使 福， 永 享 何 境 平 安， 仁 愛 深 清 無 和 紛 睦，

主 愛 日 會 宣 佈 夫 婦 愛 情 教 會 與 主 象 徵。
 後 分 當 隨 天 時 上 滅 榮 輕 冠 歡 長 欣 享 每 永 恆 歡 樂。 阿 們。

通用調：80¹ Carol.

223

210

完全的愛歌

教會：婚姻儀節

O PERFECT LOVE, ALL HUMAN THOUGHT TRANSCENDING

PERFECT LOVE (SANDRINGHAM)

劉廷芳譯，一九三四

DOROTHY FRANCES GURNEY, 1883

11. 10. 11. 10.

JOSEPH BARNBY, 1889

1 完 全 的 愛， 超 過 人 間 的 思 想， 虔 誠 信 衆， 向
 2 完 全 的 生 命， 懇 求 爲 他 們 保 證， 溫 柔 的 愛， 永
 3 求 使 他 備， 歡 心 消 盡 了 愁 心， 求 賜 他 備， 平

主 屈 膝 頌 揚， 爲 此 佳 偶， 求 主 厚 賜 恩 的 無 量，
 久 不 寧 息 的 世 爭， 有 百 年 的 借 望， 老 又 壯 加 燦 爛 的 的 堅 前 程，

主 作 之 合， 恩 愛 地 久 天 長。
 純 潔 天 真， 艱 難 痛 苦 不 永 恆。 阿 們。

211

齊 眉 歌

"THIS HAPPY DAY THIS PAIR WE JOIN

成 府 (CHENG FU)

胡周淑安譯

馮松雲詞，一九二九

L. M.

S. A. CHIU Woo, 1934

1 新 郎 新 婦， 今 日 成 婚， 同 宣 海 誓， 共 證 山 盟，
 2 主 命 新 婦， 合 爲 一 體， 終 身 偕 老， 永 不 離 分，
 3 賴 主 祝 福， 婚 姻 一 成 聖， 快 樂 齊 眉， 同 守 潔 清。



通用調：71 Winchester New.

212

佳偶歌

"HAPPY PAIR IN WEDLOCK JOINED

劉廷芳楊嘉瀾劉修項主詩歌本
同聲

佳偶 ("HAPPY PAIR")
7. 7. 7. 7.

楊嘉瀾詞
ERNEST Y. L. YANG, 1935



- 4 物誘奢華難抵抗， 豐富生活賴神言；
家有嚴慈常孝敬， 承歡菽水慰高年。
- 5 聖靈默感休消滅， 思想行為慎自防；
敬祝一生勤事主， 雙雙蒙福享安康。

本調亦可用作婚禮進行曲。

通用調：57 Orientis partibus.

ASLEEP IN JESUS, BLESSED SLEEP

REST (BRADBURY)

楊善潤修頌主詩集本，一九三三

MARGARET MACKAY, 1832

L. M.

WILLIAM B. BRADBURY, 1843

1 睡 主 懷 中! 何 等 清 福! 從 未 有
 2 睡 主 懷 中! 何 何 等 甘 美! 從 四 未
 3 睡 主 懷 中! 何 何 等 平 安! 醒 來 定

人 有 能 醒 溫 來 哀 哭 清 靜 安 審 和 平 快
 能 蒙 福 柔 的 愛 醒 來 儘 可 放 心 歌
 蒙 福 無 無 邊 救 主 權 能 彰 顯 之

樂 不 受 任 何 敵 人 束 縛。
 唱 死 亡 已 失 歡 喜 日 權 威。
 日 再 無 愛 愁 禍 患 艱 難。(阿 們。)

- 4 睡主懷中!我願亦然, 頹主蔭蔽,舒適安全,
 靜掩雙眸,一無罣慮, 醒來與主同進樂園。
- 5 睡主懷中!雖離親族, 醒後相逢,更加歡樂;
 睡主懷中!無窮清福! 從未有人醒來哀哭。

1 勞 苦 工 程 已 完 畢； 兇 猛 戰 爭 已 經 歷；
2 到 彼 罪 痕 皆 消 失； 到 彼 疑 難 多 明 白；
3 悔 罪 生 靈 垂 死 時， 若 向 十 架 轉 雙 睛，

副歌

行 人 既 渡 世 風 波， 身 登 彼 岸 享 安 息。 } 父 啊，
一 能 進 樂 園 究 如 何， 主 為 前 覺 悟 公 主 而 愛 直 深。

敬 將 安 睡 僕 人， 奉 交 我 父 慈 愛 保 存。 阿 們。

- 4 到 彼 再 無 地 獄 權，
能 來 破 壞 他 平 安；
基 督 受 死 解 放 他，
定 能 保 護 他 安 全。(副歌)

- 5 “土 歸 土 兮 塵 歸 塵，”
我 雖 言 此 心 安 定，
我 們 天 程 後 去 人，
虔 信 靜 候 復 活 晨。(副歌)

通用調： 124¹ Gethsemane.

趙紫宸詞，
T. C. CHAO, 1931
同聲

“THE SOUL RETURNETH TO GOD
西山 (WESTERN HILLS)
P. M.

舊有國化喪樂



1 聖 天 父，願 你 得 榮 耀！ 人 死 生， 在 你 掌 握 中，
2 聖 天 父，榮 耀 歸 於 天 地： 人 懇 求 父， 安 慰 萬 事 都 安 全，
3 聖 天 父，榮 耀 歸 於 天 地： 人 懇 求 父， 安 慰 萬 事 都 安 全，



人 生 如 草， 霜 重 草 枯， 黃 又 如 蠟 燭 經 風，
人 我 在 世 更 要 住 在 勤 勞 服 事 中， 父 常 住 在 父 前，
人 我 在 世 更 要 住 在 勤 勞 服 事 中， 父 常 住 在 父 前，



惟 有 聖 天 父， 萬 古 千 秋， 永 遠 長 在， 永 遠 長 同，
暫 時 論 雖 死 與 生， 將 無 論 我 們 喜 無 論 禍 福， 服 父 威 權，
暫 時 論 雖 死 與 生， 將 無 論 我 們 喜 無 論 禍 福， 服 父 威 權，



但 願 長 夜 過 後， 明 朝 早 晨 太 陽 仍 舊 一 輪 紅，
我 們 要 依 靠 父 苦 勞， 因 為 我 們 能 知 道 父 懷 裏 的 愛 得 安 無 量，
我 們 要 依 靠 父 苦 勞， 因 為 我 們 能 知 道 父 懷 裏 的 愛 得 安 無 量，

劉廷芳楊嘉訓合譯，一九三四
JOHANN W. MEINHOLD, 1835

7. 8. 7. 8. 7. 7.

From JOHANN SEBASTIAN BACH'S
Vierstimmige Choralgesänge, 1769

【孩童殯葬】

1 現在溫柔大牧人，止住小羊啼哭聲音，
2 主再不能願讓小羊，在此世界多受地方，
3 求主使我隔不，久，便到小羊居住地方，

何其平安，何其靜，小床中間睡臥安甯！
主今伸手接小羊，到主光明快樂地方；
能見快樂芳草場，到處滿有豐富天糧；

再無憂愁歎息聲，能來纏擾小羊心。
身穿清潔白衣裳，隨着我主居天堂。
主今收去我寶貝，證明從死得主愛。阿們。

本日通用聖歌：

- | | |
|-----------|--|
| 69 忿怒日歌 | Day of wrath! O day of mourning. |
| 126 發勞歌 | By Jesus' grave on either hand. |
| 135 主復活歌 | Jesus lives! thy terrors now. |
| 287 平安歌 | Peace, perfect peace, in this dark world of sin. |
| 318 繫連妙結歌 | Blest be the tie that binds. |
| 363 生活夜影歌 | When on my day of life the night is falling. |
| 512 與主接近歌 | Nearer, my God, to Thee. |

參看 149-159 聖徒相通；366-374 天家永生。

劉廷芳譯，一九三三

SAMUEL J. STONE, 1866

7. 6. 7. 6. D.

SAMUEL S. WESLEY, 1864

1 教會唯 一的根 基，是 主耶 穌基 督；
2 雖從 萬一 的選 出，來，是 信徒 耶却 成基 體；
3 雖她 受一 盡了 困，難，旁 人 嘲 笑 譏 評，

聖 水 聖 言 所 的 造 成， 是 一 主 的 新 創 作；
教 會 救 恩 的 了 她 證， 證， 是 一 主 的 一 新 創 作；
內 爭 分 裂 了 她 身， 異 端 一 叛 道 離 經；

主 從 上 天 來 的 求 她， 爲 主 聖 潔 新 婦；
同 尊 徒 唯 一 醒 的 心 聖 焦 名， 問， “黑 餐 夜 到 底 天 多
聖 徒 警 醒 的 心 焦 名， 問， “黑 餐 夜 到 底 天 多 婦 糧，”

捨 身 流 血 求 得 她， 建 立 萬 年 基 礎。
同 懷 是 一 泣 的 變 得 希 望， 建 同 蒙 恩 便 見 基 礎。
但 是 悲 泣 的 變 得 希 望， 建 同 蒙 恩 便 見 基 礎。
阿 們。

- 4 她在爭戰喧聲裏，艱難勞苦之中，她却深信有平安，安心靜待成功；
直至欲穿的望眼，看見光榮遠象，到時凱旋的教會，得享永恆無疆。
- 5 她雖在地却聯合，真神三位一體，已享安息聖衆的，神祕甜蜜團契；
懇求救主使我們，能像快樂聖衆，同樣溫柔又謙虛，永在主前供奉。

劉廷芳詞

TIMOTHY TINGFANG LEW

俊府 (T'UNG FU)

7 6. 7. 6.D

暨美瑞譜

MARYETTE H. LUM, 1934

1 教會雄立字宙間，惟一基固是主；
 2 教會四大地方微物到，造肉會堅固者須契；
 3 教會四大地方微物到，造肉會堅固者須契；
 4 教會四大地方微物到，造肉會堅固者須契；

聖水聖道極莊嚴光輝照耀千古；
 一私慾主一貪信道一惡同水心連禮，腸，結同到同受處參救凌人印威事記；
 元同罪改首心惡造撫努壁世育力，壘界，至同最奠股宜森和勤，佈，嚴，平，保基力正持督攻德，貞救纜利嘉人能用，消精破厚潔，義；滅；生；

復中如革蒙華同命流教壯建血會士設賜三在都生基前完命，礎，線，成，永自教普遠養，會天剛自奮頌強傳，闢讚不自不主息。立。懈。恩。（阿 們。）

劉廷芳楊嘉澗修項主詩集本，一九三四

AUSTRIA

JOHN NEWTON, 1779

8. 7. 8. 7. D.

FRANZ JOSEPH HAYDN, 1797

1 美哉郇城，上帝聖城，千般榮耀，受頌稱；
 2 宏望雲火，遠流光明，從頭主龍愛常，汪居洋；
 3 仰哉望雲火，遠流光明，從頭主龍愛常，汪居洋；
 4 福哉望雲火，遠流光明，從頭主龍愛常，汪居洋；

有兒言必踐至尊上主，選擇你為他聖京；
 即女女人門都蒙供給，永無缺無恐近；
 依此榮救主，即救主，慈仁，封之祭司，作相君；

誰能搖動，你常的根，基，萬古，磐石，堅且穩？
 有隨此主之，旌旗，流，王，自，治，能，解，前，寸，心，萬，誰，不，夜，心，覺，有，溫，得，光，厚，精，盡，常，神，有，和，爽，陰，平；

救恩，福，周，團，環，繞，儘，可，談，笑，對，敵，軍。
 愛澤，永，同，主，一，樣，世，代，代，永，久，長。
 主民，飢，向，主，靈，求，魂，賜，嗎，哪，可，放，心。
 封之，祭，司，自，獻，靈，魂，謝，稱，揚，歸，至，尊。(阿們。)

I LOVE THY KINGDOM, LORD

ST. THOMAS

劉廷芳譯，一九三三

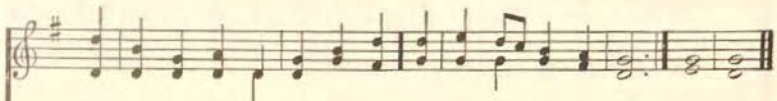
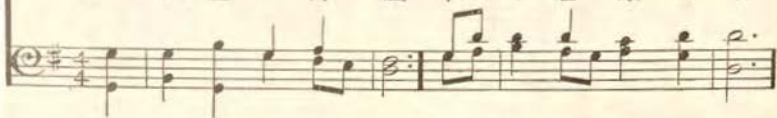
TIMOTHY DWIGHT, 1800

S. M.

AARON WILLIAMS, 1703



1 我愛我主教會，主靈與人同居，
 2 愛她，我常流淚，念她，我常祈求，
 3 十分隆重典禮，十分莊嚴盟誓，



救贖之主，親流寶血，建設清潔基礎，
 爲她事工，我更努力，直到力盡方休。
 十分寶貴甜蜜團契，世世相承勿替。（阿們。）



- 4 耶穌爲她元首，
 爲她摯愛良友，
 內敵外患，無時不有，
 主在無不拯救。
- 5 努力服務社會，
 宣布上主禧年，
 光華歷史，偉大將來，
 在地如同在天。

O WHERE ARE KINGS AND EMPIRES NOW
WINCHESTER OLD

劉廷芳譯，一九三四

ARTHUR CLEVELAND COXE, 1839

C. M.

Este's Psalter, 1892

1 邦國帝王，興亡代謝，回首如今安在？
2 從外看她根基穩固，看她壁壘堅深；

惟主教會千年一日，禱聲依舊不衰。
從內聽她莊嚴訓令，聽她不絕歌聲。阿們。

3 主啊，我信聖潔教會，
不像世上列邦，
教會不怕地震山崩，
不怕浪打風狂。

4 教會如同永恆山嶽
穩定雄立不移，
如同廣廈，非人所造，
如山將滿大地。

通用調：21 St. Anne.

'BROTHERS, RISE, PROCLAIM THE WORD

應秋 (*YIN CH'IU)

順子仁青年詩歌本

7. 7. 7. 7. D.

CHINESE MELODY

1 同胞呼救聲般般基督門徒宜速興
 2 東起黃海浪瀉瀉西化渡徧雲嶺蜀山
 3 基督福音速傳揚揚化徧徧五岳泛三江

全 國 守 候 主 福 音 從 主 導 引 向 前 行
 北 望 廣 漠 過 榆 關 南 顧 環 引 到 海 行
 十 架 精 神 愛 之 誦 消 除 意 見 換 心 腸

田 中 金 粟 屆 秋 成 收 穫 時 期 今 已 臨
 四 萬 萬 千 人 在 水 火 切 望 天 惠 早 來 滯
 從 此 化 玉 帛 協 力 同 濟 渡 汪 洋

稽 多 工 少 須 奮 進 捆 載 輸 入 天 家 庭
 信 徒 豈 可 偷 安 進 捆 載 輸 入 天 家 庭
 待 見 全 球 大 同 日 人 類 共 沐 主 恩 光。(阿們。)

223

傳佈救恩歌

教會：廣佈福音

FROM GREENLAND'S ICY MOUNTAINS

劉廷芳楊蔭澍合譯，一九三四 MISSIONARY HYMN (MISSIONARY CHANT)

REGINALD HEBER, 1819

7. 6. 7. 6. D.

LOWELL MASON, 1823

1 多人 苦美 難好 的的 世地 界，東 西然 南風 北送 萬花 邦，
 2 我問 衆衆 已蒙 好蒙 的天 賜賜 方，恩 雖受 風聖 送智 花光 香，
 3 風 衆 願 你 快 吹 送，水 啊，願 你 遠 明，
 4 風 衆 願 你 快 吹 送，水 啊，願 你 遠 明，

通 都 城 市 和 農 村， 到 處 煩 悶 悲 傷：
 雖 然 好 景 堪 悅 目， 人 心 却 是 不 之 良：
 豈 可 見 人 音 暗 地 裏， 不 好 似 大 海 汪 洋：
 直 到 福 音 遍 遍 心 生 命 悲 傷：
 呼 號 求 救 的 聲 音， 遍 賜 開 洲 島 海 洋：
 上 主 愛 人 的 限 賜 給 萬 般 恩 賞：
 直 到 寶 貴 的 恩 君 快 為 罪 惡 殺 蓋 羊，

罪 可 鐘 細 綁 的 的 羣 衆， 待 我 們 釋 放。
 直 到 憐 心 目 的 的 人 民 類， 去 尊 偶 像。
 榮 耀 遠 方 的 來 統 治， 愛 知 治 悠 久 無 疆。(阿 們。)

楊藍漢譯，一九三四

SAMUEL F. SMITH, 1832

7. 6. 7. 6. D.

GEORGE J. WEBB, 1830



JESUS SHALL REIGN WHERE'ER THE SUN
DUKE STREET

劉廷芳楊藍潤合譯，一九三四
ISAAC WATTS, 1719

L. M.

JOHN HATTON, 1793

1 日 月 所 照 萬 國 萬 方 耶 穌 必 爲 統
2 不 絕 禱 聲 向 他 奉 獻 無 量 頌 歌 成
3 萬 方 萬 國 萬 族 萬 民 不 停 頌 讚 讚 妙

治 君 王； 南 北 西 東， 主 治 普 及
他 冠 冕； 到 處 聖 名， 好 比 聲 聲 香
愛 奇 恩； 嬰 孩 亦 將 同 聲 歌 唱，

千 秋 萬 古 悠 久 無 疆。
隨 同 晨 祭 上 升 於 天。
及 早 頌 揚 救 主 聖 名。(阿 們。)

- 4 在 主 治 下，人 人 多 福： 罪 人 跳 出 細 綁 束 縛，
勞 人 獲 得 永 恆 安 樂， 貧 人 獲 得 豐 盈 富 足。
- 5 受 造 羣 生，皆 當 興 起， 特 殊 榮 耀，向 主 獻 呈；
天 使 再 來 高 聲 歌 唱， 地 上 萬 民，同 應“阿 們。”

通用調：237² 或 297 Truro.

FLING OUT THE BANNER! LET IT FLOAT
WALTHAM

劉廷芳譯，一九三三

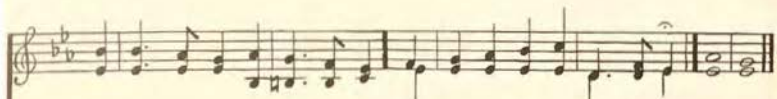
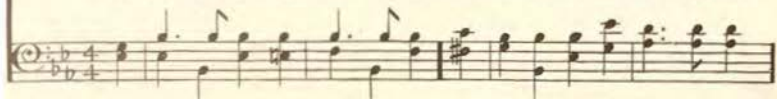
GEORGE W. DOANE, 1848

L. M.

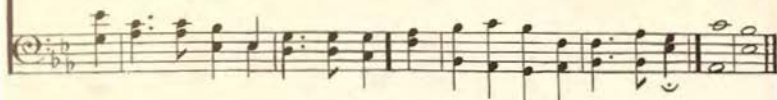
JOHN B. CALKIN, 1872



- 1 展開得勝旗，高處飄！光華充滿萬里雲霄；
2 展開得勝旗，招萬民！物競場中，終被死吞，
3 展開得勝旗，滿天飛！萬方瞻仰莊嚴真理，



- 救主捨身的十字架！向你永遠輝煌燭照。
及早回頭，皈依永恆！肉體化成不朽榮身。
無數新邦，競來入世，在他光中，萬靈受洗。（阿們。）



- 4 展開得勝旗，乘長風！
衝破陰翳海闊天空，
非才非力，非由人功，
得勝全仗十架神通。
- 5 展開得勝旗，衆少年！
來主麾下，征服羣寇，
努力猛進，希望在前，
光明天國實現人間。

O ZION, HASTE, THY MISSION HIGH FULFILLING

TIDINGS

趙紫宸副廷芳合譯，一九三三

MARY A. THOMSON, 1870

11. 10. 11. 10. WITH REFRAIN

JAMES WALCH, 1876

1 耶 城 奮 興！ 快 將 使 命 去 宣 傳，
2 多 少 人 民， 依 舊 摩 海 中 與 浮 沉，
3 告 訴 天 下， 無 論 海 濱 深 山，

普 告 天 下 惟 有 上 帝 是 光 萬 族 之
黑 暗 重 重 不 見 普 愛 中 慈 航 無 他 從 因 俯
上 帝 是 愛 在 中 生 存 他 因 俯

主 不 願 世 人 遇 危 顛 不 願 有 一 人
道 救 已 經 主 捨 命 的 救 恩 願 向 波 濤 聖
救 救 經 主 捨 命 的 救 恩 願 向 波 濤 聖
救 救 經 主 捨 命 的 救 恩 願 向 波 濤 聖

副 歌

黑 暗 裏 淪 亡 宣 傳 好 消 息， 宣 傳 和 平，
擊 舉 人 救 世 光 門。



- 4 誰能獻身，去傳榮耀的福音？
誰將心血，化作祈禱的聲音？
- 5 誰起宏願，努力創造新世界？
誰來麾下，向罪作戰逞英傑？

- 誰捐金錢，建新耶路撒冷？
誰為主犧牲，傳播主奇恩？(副歌)
- 誰願奮身，解除同胞倒懸？
誰先應召募，誰先奏凱旋？(副歌)

228

光明歌

THOU, WHOSE ALMIGHTY WORD

楊慕潔頌頌主詩集本，一九三五
JOHN MARRIOTT, 1813FIAT LUX
6. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

JOHN B. DYKES, 1875

1 大哉聖父，權能，吩咐黑暗，混沌，變為光明；我今敬
2 聖子離仁，開天庭，降世普救，恩醫治主，民：求主看
3 聖靈誠愛，天真，天鵝，化世人，求主
4 聖父，聖子，聖靈，全智，全愛，全能，三一，真神；求主

獻禱聲，求使萬族萬民，得聞我主福音，能有光明！
願病心，醫治內心，愚盲，普向一切人，民，煥發光明！
愛之燈，常在起高潮，連行，照徹世間，幽蔭，能有光明！
海豐盈，漲起，高潮，滾滾，遍流，遠近，普賜光明！阿們。

通用調：4 Italian Hymn.

本日通用聖歌：

- 91 普世歡騰歌 Joy to the world! the Lord is come.
95 膏立新王歌 Hail to the Lord's Anointed.
238 問星歌 Watchman, tell us of the night.
243 主國降臨歌 Thy kingdom come, O God.

參看 69-78 週年：降臨節；93-96 週年：顯現節。

229¹

中華美地歌

教會：為國祈禱

"WE LOVE OUR NATIVE LAND"

中華 (CHINA)

6. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

楊慈猷詞

ERNEST Y. L. YANG, 1935

頌主詩歌本

1 我愛中華美地萬古千秋卓立中華我
2 地而寬洪遼闊山川平原沃沃中尊華美至
3 願國萬世永昌願人離暗就光尊主至

國；歷代迭生聖賢功業裕後光前感
地；五領穀百果俱陳礦藏國成種奇珍衆
聖；頌袖袖蒙主扶助全盛國主國度衆

謝上皇帝保全中 華 我 國。
人 均 沾 主 恩 普 華 美 地。
民 得 主 保 護 普 天 同 慶 阿 們。

229²

中華美地歌

"WE LOVE OUR NATIVE LAND"

NATIONAL ANTHEM

6. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

Harmonia Anglicana, c. 1742

頌主詩歌本

1 我愛中華美地萬古千秋卓立中華我
2 地而寬洪遼闊山川平原沃沃中尊華美至
3 願國萬世永昌願人離暗就光尊主至

國；歷代迭
地；五領
聖；頌袖

242

生聖賢，功業裕後，光前，感，謝，上，帝，保，全，中，華，我，國。
 果俱陳，礦藏各，奇珍，衆人，均得，主保，恩，中，華，美，地。
 主扶助，全成國，主國，衆民，得主，保護，普天，同，慶。阿們。

230

神佑中華歌

"THE LAND THAT THOU HAST CHOSEN

許地山詞

美地 ("BEAUTIFUL LAND")

楊善濤調

Hsü Ti-shan, 1934

G. 6. 4. G. 6. G. 4.

ERNEST Y. L. YANG, 1935

1 神 明 選 擇 賜 與 一 片 荆 原 棘 地 我 祖 開
 2 舊 邦 文 化 雖 有 許 多 消 滅 已 久 離 中 華 獨
 3 懇 求 加 意 護 庇 天 災 人 患 永 離 中 華 美

關； 子 孫 繼 續 努 力 瘦 瘠 瘠 變 成 膏 腴
 留； 求 民 神 永 水 庇 安 居 到 我 處 一 生 切 產 成 豐 裕
 地；

使 我 衣 食 無 虧 生 活 順 利
 使 我 永 遠 德 智 享 受 平 等 自 由
 信 仰 道 德 智 慧 向 上 不 息。阿們。

通用調：229¹ China; 229² National Anthem.

°O SAVE MY COUNTRY, LORD

中華歸主 (CHUNG HUA)

P. M.

佚名

Anonymous

恩普詞，楊慈潤修，一九三四

1 求 主 救 我 中 華 除 却 人 心 迷 惑 衆 人 歧 路 徘 徊，
 2 我 主 因 救 中 華 差 遣 眞 理 耶 穌 止 息 異 端 感 亂，
 3 救 恩 臨 到 中 華 各 地 一 信 徒 道 勸 人 家 歸 向 天 家，
 4 但 願 將 來 中 華 全 國 一 體 同 心 大 家 於 誇 十 架，

甚 多 虛 僞 過 失 若 非 上 主 施 恩 堪 慮 前 途 深 黑：
 引 人 共 出 迷 途 更 多 贖 衆 人 罪 孽 解 放 困 苦 罪 奴：
 脫 離 主 愛 相 愛 親 觀 男 女 老 幼 招 全 呼 民 已 神 見 旨 莫 不 敬 遵：
 與 主 相 愛 親 觀 男 女 老 幼 招 全 呼 民 已 神 見 旨 莫 不 敬 遵：

求 主 救 我 國 去 盡 諸 般 迷 感；
 身 心 願 衆 安 舒 祇 有 家 篤 信 耶 穌；
 但 願 主 愛 愛 友 胞 欣 看 歸 天 聖 降 道 臨；
 愛 願 主 愛 友 胞 欣 看 歸 天 聖 降 道 臨；

求 主 救 我 國 去 盡 諸 般 迷 感。
 身 心 願 衆 安 舒 祇 有 家 篤 信 耶 穌。
 但 願 主 愛 愛 友 胞 欣 看 歸 天 聖 降 道 臨。 阿 們。

中華教會自立歌

教會：爲國祈禱

CHURCH OF CHINA, ARISE AND STAND

朱葆元詞，一九三三

自立 (INDEPENDENCE)
8. 7. 8. 7. D.

王吉民譜

K. C. WANG, 1934

1 中 華 教 會 從 今 自 立 基 督 門 徒 各 爭 先
2 教 會 統 一 聖 靈 提 倡 信 徒 協 進 同 擔 當
3 堂 堂 中 華 國 粹 保 存 樂 道 敬 天 承 先 聖
4 願 主 降 臨 引 導 選 民 聖 徒 聯 合 事 成

快 吹 起 福 音 號 簡 喚 醒 同 胞 在 今 天
種 種 阻 礙 盡 行 消 滅 福 國 東 方 會 大 會 堂
河 山 奠 一 心 衷 共 濟 進 行 疾 速 如 飛 奔
萬 衆 一 心 和 衷 共 濟 進 行 疾 速 如 飛 奔

切 勿 彼 此 分 門 別 戶 大 家 意 見 不 宜 徧
宜 重 精 神 不 尚 聖 尚 形 式 二 三 祈 禱 主 在 旁
文 明 日 進 聖 教 然 大 成 行 立 阿 勒 盧 基 亞 聲 在 福 音
亞 東 教 會 蔚 然 成 行 立 阿 勒 盧 基 亞 聲 在 福 音

協 力 同 心 向 前 猛 進 聖 徒 相 通 聲 氣 聯
平 等 造 自 由 周 旋 共 治 保 愛 大 人 萬 世 界 主 榮 光
大 自 立 自 強 自 治 自 保 萬 衆 共 屬 全 主 忘 聖 身 阿 們

GOD OF OUR FATHERS, WHOSE ALMIGHTY HAND

NATIONAL HYMN

趙紫宸述，一九三一，劉廷芳增修，一九三三

DANIEL C. ROBERTS, 1876

10. 10. 10. 10.

GEORGE WILLIAM WARREN, 1892

每節前號角聲。

1 全能的，神，尊榮無限，無餘中
 2 中華的立國，至令四振發
 3 懇求引導，懇求振發中

量： 羣星羅布，為神永放慈光，
 年， 為神作證，前代蒙恩有聖賢；
 華， 常使中華，得蒙澤無涯。

諸天諸地，表彰我主權能：
 如主在聖上，如永為我左中右的法度，
 願在聖諭，永為我左中右的法度，

敬向寶座，奉獻感謝，歌聲。
 今由主，垂普示遍，神中妙華，法國身士。阿們。

4 神佑中華，脫離諸般憂苦，
啓迪民心，增加宗教熱誠；

脫離飢荒，瘟疫，兵災，外侮；
無窮慈愛，涵養永久和平。

5 辛苦長途，常賜新力進前，
神聖恩愛，永遠充滿民生；

離開黑夜，導入化日光天；
榮耀頌讚，千秋萬世歸神。

234

父母之邦歌

LORD. WHILE FOR ALL MANKIND WE PRAY

頌主詩集本，一九三一

EMMANUEL

JOHN R. WRELFORD, 1837

C. M.

LUDWIG VAN BEETHOVEN, 1770-1827

1 當 我 求 主 眷 顧 萬 民， 施 恩 異 域 遠 方；
2 求 主 使 免 戰 爭 痛 苦， 永 遠 和 平 安 樂；
3 求 使 全 國 運 成 一 體， 愛 主 永 恆 真 理；

更 求 顧 我 最 愛 之 地， 即 我 父 母 之 邦。
求 邑 城 鄉 昌 祥 與 旺 田 畝 收 成 豐 足。
求 使 歡 樂 自 由 歌 聲， 充 滿 山 河 大 地。 阿 們。

4 求 使 真 道 普 及 國 中，
舉 國 拜 主 謙 恭；
求 使 萬 衆 虔 誠 篤 敬，
瞻 仰 我 主 光 榮。

5 懇 求 萬 族 萬 人 之 主，
施 恩 於 我 國 中；
作 彼 庇 蔭， 作 彼 倚 靠，
作 彼 萬 世 良 朋。

235

民衆呼聲歌

教會：爲國祈禱

劉廷芳譯，一九三四

O GOD OF EARTH AND ALTAR

KING'S LYNN

GILBERT K. CHESTERTON, b. 1874

7. 6. 7. 6. D.

English Traditional Melody

同聲

1 聖壇大地的神，明俯聽民衆呼聲；
2 求從大恐的的指，揮，騙，聽人舌，頭，筆，尖，
3 懇將奴隸與君，王，智，愚，一，齊，運，合，

人求常 間從加 統安痛 治慰責， 多兇常 動人救 搖，的，拯， 民不團 衆負結 顛責大 沛任家 飄宣生 零，傳，活；

黃求燃 金從起 困貪信 人財仰 如的自 墳失由 墓，節，火， 譏濫滿 評權腔 破黷義 壞武怒 團之奮 契，災，興，

和聲 雷求提 霆從高 義麻努 怒醉力 休與的 收滅國 去，亡，家， 收拯向 去救主 我我萬 們們劍 驕出一 氣。來。心。 阿 們。

236

萬國太平歌

教會：世界大同

GOD THE OMNIPOTENT! KING WHO ORDAINEST

RUSSIAN HYMN

劉廷芳譯，一九三三

HENRY F. CHORLEY, 1842

JOHN ELLERTON, 1870

11. 10. 11. 9.

ALEXIS T. LWOFF, 1833

1 全 能 全 權 之 神 權 力 貫 乾 坤
 2 大 慈 大 悲 之 神 舉 世 負 深 恩
 3 至 聖 至 義 之 神 人 類 遠 主 訓

電 作 寶 刀 登 雷 霆 傳 號 令
 背 道 離 經 看 不 起 主 教 訓
 然 主 聖 訓 歷 萬 世 永 昭 明

我 衆 求 主 莊 嚴 寶 座 施 憐 憫
 我 衆 求 主 休 教 聖 怒 震 塵 瀉
 罪 惡 虛 僞 在 主 治 下 難 圓 存

我 衆 求 主 今 日 賜 太 平。 阿 們。

4 大智大慧之神！經聖火訓懲，
 衝破黑暗，光明 天國在進行；

真理自由，回世界，解放人，
 依主所定，到時有太平。

5 因此上主子民，滿懷虔敬心，
 離危出險，薄海 齊揚歌詠聲，

謝主拯救，釋干戈，息戰爭，
 榮耀歸神，萬國享太平。

237¹

簇新民族歌

教會：世界大同

THESE THINGS SHALL BE: A LOFTIER RACE

DAS WALT' GOTT VATER

劉廷芳譯，一九三三

JOHN A. SYMONDS, 1880

Later form of melody by D. VETTER, d. c. 1730

L. M.

Harmony from J. S. BACH

1 世 界 將 有 簇 新 民 族， 光
 2 永 守 和 平， 不 流 滴 血， 温
 3 萬 國 萬 方， 皆 卸 武 裝， 自
 4 簇 新 藝 術， 如 花 怒 放， 雄

榮 偉 大， 前 此 未 聞， 其 靈 永 燃 自
 柔 剛 強， 仁 勇 兼 全， 洪 水 烈 火， 海
 由 同 志， 相 處 安 康， 健 旺 愛 脈， 時
 奇 音 樂， 響 徹 雲 天， 生 活 化 成 一

由 烈 火， 其 目 常 顯 智 識 光 明。
 陸 空 間， 到 處 無 長， 穩 植 人 權。
 常 活 躍， 心 心 相 繫， 熱 血 滿 腔。
 曲 清 歌， 寰 宇 化 成 美 滿 樂 園。(阿 們)

THESE THINGS SHALL BE: A LOFTIER RACE

TRURO

劉廷芳譯，一九三三

JOHN A. SYMONDS, 1880

L. M.

Psalmodia Evangelica, 1789

1 世界將有簇新民族，光榮偉
2 永守和平，不流滴血，溫柔剛
3 萬國萬方，皆卸武裝，自由同
4 簇新藝術，如花怒放，雄奇音

大，前此未聞，其靈永燃自自由烈
強，仁勇兼全，洪水，烈火，海，陸，空
志，相處安，康，健旺愛脈，時常活
樂，響徹雲天，生活化成一曲清

火，其目常顯智識光明。
間，到處無畏，隱植人權。
躍，心心相繁，熱血滿腔。
歌，寰宇化成美滿樂園。(阿們。)

WATCHMAN, TELL US OF THE NIGHT

WATCHMAN

劉廷芳譯，一九三三

JOHN BOWRING, 1825

7. 7. 7. 7. D.

LOWELL MASON, 1830

1 更夫，請問夜如何？應許究有，何象微？
 2 更夫，請問夜如何？應許究有，何象微？
 3 更夫，請問夜如何？應許究有，何象微？

行行人，請看高山上，看那榮華光耀星。
 行行人，請看高山上，看那榮華光耀星。
 行行人，請看高山上，看那榮華光耀星。

更夫，此星預告你，有希望，何本歎欣？
 更夫，此星預告你，有希望，何本歎欣？
 更夫，此星預告你，有希望，何本歎欣？

行人，預告天將明，應許日轉瞬臨。
 行人，預告天將明，應許日轉瞬臨。
 行人，預告天將明，應許日轉瞬臨。

行人，預告天將明，應許日轉瞬臨。
 行人，預告天將明，應許日轉瞬臨。
 行人，預告天將明，應許日轉瞬臨。

通用調：101² Aberystwyth; 410 St. George's, Windsor.

永恆之君前導歌
LEAD ON, O KING ETERNAL
LANCASHIRE

教會：世界大同

劉廷芳譯，一九三四

ERNEST W. SHURTLEFF, 1888

7. 6. 7. 6. D.

HENRY SMART, 1836

1 永恆之君，求前導，出發時，期已到；
2 永恆之君，求前導，發到者，血毫無愛成，驚，
3 永恆之君，求前導，導，從

此聖喜 後善樂 旌心隨 旗懷着 所好聖 指低容 處，唱，來， 我甘好 家美比 便和破 是平曉 戰“阿黎 壕；們；明；

訓不輝 練藉煌 之刀十 期劍架 已的正 過交當 了，鋒，頭， 主不在 恩藉它 造戰光 就鼓中 英催前 豪，聲；進；

今是華 朝藉冠 永仁懸 恆慈待 的的凱 君善旋 王，行，人， 請天懇 聽國求 戰纜大 歌能能 聲降引 高。臨。節。 阿們，

ETERNAL GOD WHOSE POWER UPHOLDS
BETHLEHEM (EVANGEL)

頌主詩集本，一九三一
H. H. TWEEDY, 1929

C. M. D.

GOTTFRIED W. FINN, 1842

1 永 生 之 主， 無 惟 上 權 能， 擡 高 小 花 明 星，
2 仁 愛 之 主， 主 科 學 聖 靈， 喚 醒 千 萬 人 心，
3 真 理 之 主， 主 無 學 所 尋 虔 敬 靈 魂 所 會，

惟 在 主 中， 不 分 彼 此， 不 分 遠 近 古 今，
見 主 惟 憑 真 實 愛 心， 賴 一 切 眾 心 篤 寧，
真 光 遍 照 八 方 四 極， 一 切 誠 篤 之 心，

不 分 種 族， 不 宣 分 國 界， 無 人 不 被 追 尋，
求 主 助 我， 散 迷 蒙 恐 懼， 直 至 人 至 不 消 恨 絕，
求 主 助 我， 散 迷 蒙 恐 懼， 直 至 人 至 不 消 恨 絕，

求 萬 主 用 我 為 主 僕 人 前 去 招 呼 萬 民。
直 衆 至 天 上 真 實 愛 相 親 世 界 和 平 安 逸。
求 萬 主 用 我 為 主 僕 人 前 去 招 呼 萬 民。
直 衆 至 天 上 真 實 愛 相 親 世 界 和 平 安 逸。

- 4 美麗之主，常常顯示，從彼世間藝術，
從彼如歌如樂詩辭，從彼潔清心曲，
求主教我驅除醜惡，不使蔽主容顏，
直至衆人皆見主美，變化主僕心間。
- 5 美哉公義慈悲之主，我從聖子知主，
耶穌生死彰顯主容，在世完成主旨，
求主感化傳道衆人，學主聖潔終身，
至主成形於衆之心，萬國皆歸主名。

241

萬方團契歌

IN CHRIST THERE IS NO EAST OR WEST

KILMARNOCK

楊嘉德譯，一九三三

JOHN OXENHAM, 1908

C. M.

NEIL DODGALL, 1776-1862

1 在 主 耶 蘇 基 督 之 的 中， 不 到 分 南 北 西 東；
2 在 主 愛 中， 真 不 誠 分 之 國 族， 同 來 處 相 愛 西 親；
3 信 主 弟 兄， 不 分 督 之 中， 運 合 南 北 歡 欣；
4 在 主 耶 蘇 基 督 之 中， 不 到 分 南 北 歡 欣；

整 個 廣 大 無 邊 世 界 契 合 在 愛 中。
基 督 為 天 神 如 環 如 兒 帶 契 合 在 萬 族 萬 家 民。
同 信 主 之 靈 結 成 一 體 契 合 在 主 愛 中。
信 主 之 靈 結 成 一 體 契 合 在 主 愛 中。(阿 們。)

通用調：37 St. Peter.

楊慈韻譯，一九三〇

GOD IS WORKING HIS PURPOSE OUT

BENSON

ARTHUR C. AINGER, 1894

C. M. D.

MILlicent D. KINGHAM, 1894

1 上主運行，完 成 旨 意，年 年 春 夏 秋 冬，
 2 自南而北，自西而東，人 類 進 尼 跡 所 通，
 3 我 衆 如 何 完 成 主 工，促 進 世 界 大 同，

上 主 運 行，完 成 旨 意，日 日 漸 近 成 功，
 信 使 千 萬 宣 揚 主 旨，日 音 廣 佈 聲 宏，
 共 歸 和 平 君 王 治 理，愛 如 弟 兄 兄？

既 過 一 日，即 近 一 日，主 意 終 必 成 功，
 洲 歟 傾 聽，島 歟 傾 聽，主 意 終 必 成 功，
 我 當 盡 力 爲 主 工 作，主 意 終 必 成 功，

到 時 光 榮 充 滿 大 地，如 水 充 滿 海 中。（阿 們。）

- 4 我賴主力向前猛進，展開基督之旌，射出福音無上光明，普照天下衆生；
 奮勇長征，戰勝罪惡，釋放被擄民衆，到時光榮充滿大地，如水充滿海中。
- 5 我若不蒙主賜恩典，事業皆是平庸，種子不蒙主賜生命，收成難望登豐；
 但過一日，即近一日，主意終必成功，到時光榮充滿大地，如水充滿海中。

THY KINGDOM COME, O GOD

ST. CECILIA

劉廷芳譯，一九三四

LEWIS HENSLEY, 1867

6. 6. 6. 6.

LEIGHTON G. HAYNE, 1863

1 願 主 的 國 降 臨！ 主 來 統 治 人 羣！
2 何 處 能 見 和 平， 清 潔 仁 愛 之 邦？
3 何 時 主 言 應 驗， 人 間 永 息 戰 爭，

一 揮 莊 嚴 法 杖， 打 破 罪 惡 權 能！
何 時 萬 恨 都 消， 人 間 如 同 天 上？
壓 迫， 貪 淫， 罪 孽， 主 前 滅 跡 消 聲？ 阿 們。

4 懇 求 我 主 降 臨，
俯 念 望 眼 將 穿，
來 向 我 們 顯 現，
施 展 大 力 大 權。

5 黑 暗 威 權 依 舊
籠 罩 不 信 之 邦；
但 願 晨 星 高 照，
中 天 永 射 輝 光。

楊嘉潔譯，一九三四

JULIA WARD HOWE, 1862

MINE EYES HAVE SEEN THE GLORY

VISION

P. M.

HENRY WALFORD DAVIES, b. 1869

同聲

1 我的眼睛已經看見，主降臨的大光榮；
2 他已吹起號角聲音，催促我軍向光前進；

他在踏盡含忿怒的一切，不
他在他的威嚴座前，細察
良莠萬人心，

他已抽出他的怒劍，發出的雷電聲隆隆：
我的靈啊，快快應他，我的足啊，快歡欣：

他們的真理正正進行。
我們上帝正正進行。

和聲

3 海的那邊，耶穌降誕，美麗正如百合花；
4 他的正降臨，大顯榮耀，宛如水面晨光映；

聖懷含着無限的光榮，改變我們都像他：
他是有力無窮的智慧，勇敢者的救拯恩；

有他死了，使人的聖潔，我願活着救人；
世界要為他的足機，時間要為他僕人；

我們上帝正進行。正進行。(阿們。)

劉廷芳詞

"A NEW JERUSALEM WE SEEK

新 華 ("NEW CHINA)

范天祥調

TIMOTHY TINGFANG LEW, 1933.

7. 6. 7. 6. D.

BLISS WLIANT, 1935

1 耶 路 撒 冷 新 天 地, 光 明 永 福 之 鄉;
 2 耶 路 撒 冷 新 天 地, 流 乳 與 蜜 之 鄉;
 3 耶 路 撒 冷 新 天 地, 和 平 安 樂 之 鄉;

人 間 壓 迫 威 權 下, 呼 聲 慘 裂 肝 腸;
 是 誰 掌 權 誰 統 治? 馬 槽 出 身 木 匠!
 是 誰 掌 權 誰 統 治? 爲 愛 捨 身 羔 羊!

每 逢 想 到 你 將 臨, 目 前 痛 苦 皆 忘,
 此 間 不 復 有 悲 哀, 貧 富 階 級 消 亡,
 此 間 不 復 有 帝 王, 種 族 國 界 消 亡,

奮 鬥 之 火 起 烈 焰, 弱 臂 得 轉 爲 強。
 榨 取 剝 削 與 競 爭, 都 成 過 去 幻 象。
 刀 劍 銷 鎔 爲 鋤 犁, 不 復 學 習 戰 仗。(阿 們。)

4 耶路撒冷新天地， 思想自由之鄉；
是誰掌權誰統治？ 太初之道真光！
此間不復有強權， 束縛箝制消亡，
已與全知相覷面， 不復對鏡徬徨。

5 耶路撒冷新天地， 光明永樂之鄉；
每逢想到你將臨， 目前痛苦消亡，
奮鬪之火添烈焰， 弱臂得轉為強；
主旨在地如在天， 與主同工同望。

通用調：367 Ewing.

246

求賜需要歌

FROM THEE ALL SKILL AND SCIENCE FLOW

楊蔭訓譯，一九三三

FARNHAM.

CHARLES KINGSLEY, 1871

C. M.

FROM AN ENGLISH TRADITIONAL MELODY

1 凡人所有科學技能，所有仁愛慈恩，
2 懇求常照人人需要，分施萬族萬人，
3 懇求促進黃金時代，到時死苦皆消，
4 到時永遠日麗青天，永遠碧草芳妍，

所有平安，所有勇氣：由主賜給生民。
使用高尚思想行為，如香向主獻呈。
世間惟主公平治理，健康，光明，美好。
人間暴行從此不能毀壞天父樂園。阿們。

247¹

民衆呼籲歌

教會：改進社會

劉廷芳譯，一九三二

WHEN WILT THOU SAVE THE PEOPLE
COMMONWEALTH

EDENEZER ELLIOTT, 1781-1849

7. 6. 7. 6. 8. 8. 8. 5.

JOSIAH BOOTH, b. 1852

1 何 時 神 幾 救 平 民? 何 時 慈 悲 之 神?
 2 豈 真 任 罪 永 獵 狂? 豈 真 時 慈 強 之 弱?
 3 何 時 神 幾 永 平 民? 何 時 慈 悲 之 神?

不 求 拯 救 帝 王 們, 但 求 拯 救 人 民,
 正 義 真 也, 滅 非 公 帝 國 亡 也, 橫 忍 暴 令 永 壓 能 追 肆 沉 淪?

平 民 是 神 肖 形 造 成 主 爲 平 民 降 世 犧 牲,
 海 天 之 嶽 齊 聲 否 認 民 痛 爲 苦 上 死 亡 身 昭 威 絕 信 境,

如 今 慘 被 強 權 蹂 躪, 求 主 救 平 民!
 愛 是 遭 永 恆 惡 四 不 圍 相 困, 神 神 救 我 平 民!
 又 罪 惡 惡 四 不 圍 相 困, 神 神 救 我 平 民! 阿 們。

WHEN WILT THOU SAVE THE PEOPLE

KENDAL

劉廷芳述，一九三二

EBENEZER ELLIOTT, 1781-1849

7. 6. 7. 6. 8. 8. 5.

ARTHUR SOMERVELL, 1906

1 何 時 神 纔 救 平 民 何 時 慈 悲 之 神
 2 豈 真 任 罪 永 狷 狂 豈 真 任 強 凌 弱
 3 何 時 神 纔 救 平 民 豈 真 任 強 凌 弱

不正 求 拯 救 帝 王 們 但 求 拯 救 人 民
 平 義 義 滅 公 道 亡 橫 暴 永 能 肆 虐
 率 民 是 神 肖 形 造 成 主 爲 平 民 降 世 犧 牲
 天 河 之 嶽 齊 聲 否 認 民 痛 苦 死 亡 身 陷 絕 境
 土 之 嶽 齊 聲 否 認 民 痛 苦 死 亡 身 陷 絕 境

如 今 慘 被 強 權 蹂 躪 求 主 救 平 民
 愛 是 是 永 恆 惡 四 不 能 勝 神 救 我 平 民
 又 遭 罪 惡 不 能 勝 神 救 我 平 民 阿 們

FORWARD THROUGH THE AGES
VEXILLUM

劉廷芳謝景升合譯，一九三〇

FREDERICK L. HOSMER, b. 1840

6. 5. 6. 5. 12 LINES

HENRY SMART, 1808

1 經過萬古千秋，連續無間斷，無數忠實信徒，
2 愛與光之治下，自強永不息；天國疆域日增，
3 戰勝非我獨勝，敗非我獨敗，存亡得失相共，

來應神召喚；才能各大，有聲不，同，心志仍一貫，
死信仰生置事度外；先遠照大神旨聯，合，結成活團體，

副歌

事業類別雖多，努力却一般。 } 經過萬古千秋，
詩人謳歌，雖揚，英雄建奇勳。 }
向着光明目的，前進永無已。 }

連續無間斷，無數忠實信徒，來應神召喚。(阿們)

249

決定歌

教會：改進社會

劉廷芳譯，一九三三

ONCE TO EVERY MAN AND NATION

EBENEZER (TON-Y-BOTEL)

JAMES RUSSELL LOWELL, 1845

8. 7. 8. 7. D.

Welsh Hymn Melody

同聲

1 或 是 國 家 或 是 個 人 早 晚 總 會 有 一 天
 2 願 是 與 真 理 同 烈 難 是 食 士 然 糟 火 與 桃 光 盛 這 跟 真 樣 着 理 行 耶 却 爲 穌 是 緞 血 獨 可 足 立
 3 罪 惡 事 業 難 然 與 盛 真 理 却 是 獨 立 天 尊 跡 強
 4 必 須 決 定 與 真 或 假 與 善 或 惡 同 戰 線
 提 倡 主 義 新 彌 賽 亞 使 人 遇 吉 或 逢 災
 負 着 還 未 接 受 信 仰 依 舊 執 迷 未 悔 悟
 罪 惡 雖 然 不 榮 登 寶 座 真 苦 理 難 然 上 刑 測
 偉 大 主 義 新 彌 賽 亞 使 人 遇 吉 或 逢 災
 大 眾 是 此 昨 刑 場 後 操 縱 來 縱 將 上 來 世 機 變 多 深 莫 測
 光 此 欲 水 暗 時 與 遠 中 擇 真 看 必 纜 並 被 須 是 肩 造 處 英 前 生 決 雄 行 靈 時 心 必 冥 機 怯 須 冥 錯 旁 前 中 過 觀 進 間 不 是 又 有 再 來 夫 進 前 宰 阿 們

通用調：72 Hyfrydol.

265

WE KNELT BEFORE KINGS

HOUGHTON (COBERN)

楊嘉澂譯, 一九三〇

WILLIAM PEARSON MERRILL, b. 1887

10. 10. 11. 11.

HENRY JOHN GAUNTLETT, 1805-1876

1 昔我揖貴族, 昔我拜帝王, 羨彼黃金
2 昔我敬貨財, 昔我拜金銀, 貨財祭壇
3 但願盡國力, 實行所當行, 不事營貨
4 上主光榮日, 人民久仰望, 先知與聖

冕, 畏彼劍如霜; 但今貴族威赫, 已自成古
上, 捨命作犧牲; 但今真理日臨, 財貨失其
財, 不事誇甲兵, 爲國惟一工夫, 在造就人
賢, 自古會歌唱, 謝主預兆示人, 黑暗之消

往, 擁護平民時代, 終漸放曙光。
尊, 公義光明照處, 不分富與貧。
民, 吾知此理雖遲, 終漸學而明。
亡, 擁護平民時代, 終漸放曙光。(阿們。)

通用調: 7 Hanover; 32 Lyons.

HARK! THE VOICE OF JESUS CALLING

LOWELL

趙紫宸譯，一九三一

DANIEL MARCH, 1868

8. 7. 8. 7. D.

H. E. Nichol, 1905

1 聽 哪 耶 穌 正 在 喚 召， 今 朝 誰 爲 我 工
2 你 哪 若 不 讓 能 航 海 梯 山， 不 萬 告 奮 勇 往 做
3 不 要 讓 人 聽 你 亂 道， “ 事 我 都 不 勝 任， ”

莊 稼 蒼 白 收 成 到 了 誰 收 禾 捆 到 倉 中
鄰 近 有 人 亡 主 痛 苦 心 煩 惱 召 誰 道 你 快 快 去 救 人
耶 穌 救 主 懇 切 召 呼 他 許 報 酬 極 其 多
你 應 當 不 歡 喜 受 輸 主 金 錢 附 聖 工 件 件 高 興 做
誰 肯 欣 然 回 答 他 說 我 在 這 裏 主 差 我
爲 主 快 耶 答 應 他 的 呼 召 我 在 這 裏 主 差 我
趕 快 答 應 他 的 呼 召 我 在 這 裏 主 差 我
阿 們

通用調：136 Lux Eoi; 304 Ellesdie.

WHERE CROSS THE CROWDED WAYS OF LIFE

GARDINER

劉廷芳楊誌潤合譯，一九三三
FRANK MASON NORTH, 1903

L. M.

WILLIAM GARDINER'S
Sacred Melodies, 1815

1 生命路程分歧之處，種族階級爭
2 困苦子艱難愁，常男杯之之勞，處，處，種族階級爭
3 女奉主深之，名，杯人水濟濟，勤，人，黑幼稚然墮落，苦，無
4 奉主之之，名，杯人水濟濟，勤，人，黑幼稚然墮落，苦，無

鬧怖告舊 紛之兒簇 紛，中，童，新， 我我瘦無 從從弱量 私貪靈萃 利欲魂，衆 戰昏長却 關迷憂仍 聲路隱切

中，上，痛：望， 徬徬救能 徬徬主殼 聽看擘親 見見愛，眼 人我從看 子主不見 之淚放聖 聲。容。鬆。明。 阿 們。

- 5 主啊，懇求快快下山， 醫治大千痛碎心懷；
來住煩悶民衆中間， 重新踏遍城市諸街。
- 6 直到人羣瞭解主愛， 追蹤我主足跡前行；
到時天來無邊榮耀， 世界實現上帝之城。

253¹

愛 人 歌

教會：服務社會

O BROTHER MAN, FOLD TO THY HEART THY BROTHER

劉廷芳楊慈潤合譯，一九三四

INTERCESSOR

JOHN GREENLEAF WHITTIER, 1807-1892 11. 10. 11. 10.

C. HUBERT H. PARRY, 1848-1918

1 弟 兄 們 啊, 放 開 胸 懷 愛 的 衆 人;
 2 因 主 愛 徒, 會 曾 經 誠 懇 悲 的 的 衆 人;
 3 恭 敬 那 時 蹤 期, 耶 人 身 絃 枉 悲 的 的 衆 人;
 4 到 那 時 期, 耶 人 身 絃 枉 悲 的 的 衆 人;

哀 憐 所 在, 即 主 平 安 所 臨;
 在 耶 世 憐 主 面 前, 崇 拜 是 不 一 算 所 誠;
 世 界 聖 衆 生, 工 生, 便 不 聞 戰 樂 行 悲 篤;
 此 非 相 愛, 崇 拜 纒 能 盡 虔 誠;
 茫 怒 同 世 的 心, 間, 火, 挽 化 將 回 成 被 迷 拜 愛 失 父 心 醫 的 所 傷 聖 踐 心 殿 踏;

祈 禱 禱 頌 揚 莫 離 和 顏 善 行。
 撫 孤 恤 人 之 寡 寡, 生 中, 能 化 盛 殼 成 放 和 守 感 和 道 謝 平 力 詩 之 行 篤 花。(阿 們。)

269

253²

愛人歌

教會：服務社會

O BROTHER MAN, FOLD TO THY HEART THY BROTHER

劉廷芳楊益潤合譯，一九三四

WINDSOR

JOHN GREENLEAF WHITTIER, 1807-1892 11. 10. 11. 10.

JOSEPH BARNBY, 1838-1896

1 弟 兄 們 啊 放 開 胸 懷 愛 衆 人
2 因 主 愛 徒 會 經 誠 戀 的 教 訓
3 恭 敬 那 時 期 耶 人 身 恫 悲 的 聖 範
4 到 追 追 期 耶 人 身 恫 悲 的 聖 範

哀 憐 所 在 即 主 平 安 所 臨
在 耶 世 主 耶穌 面 聖 衆 前 工 生 崇 拜 是 聞 一 戰 算 生 樂 度 行 悲 誠 善 篤

彼 此 相 愛 崇 拜 纒 能 盡 虔 誠
除 非 同 心 挽 回 迷 失 醫 傷 心
茫 茫 世 間 火 將 被 愛 父 心 所 踐 踏

祈 禱 頌 揚 莫 離 和 顏 善 行
撫 孤 恤 人 能 成 守 道 力 行
仁 愛 之 中 化 盛 放 感 和 謝 詩 之 篇 花
死 灰 人 之 中 盛 放 和 感 謝 詩 之 篇 花 (阿 們)

編監詞譯，一九三〇

SAMUEL WOLCOTT, 1869

6. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

EDWARD BUNNETT, 1887

1 敬 為 世 界 頌 主！ 敬 引 世 界 歸 主， 一 心 愛
 2 敬 為 世 界 頌 主！ 敬 引 世 界 歸 主， 祈 禱 熱
 3 敬 為 世 界 頌 主！ 敬 引 世 界 歸 主， 一 致 同
 4 敬 為 世 界 頌 主！ 敬 引 世 界 歸 主， 快 樂 歡

敬： 困 苦 哀 哭 的 人， 軟 弱 負 重 的 人，
 心： 徘 徊 迷 途 的 人， 苦 海 中 間 浮 沉，
 呼： 大 家 分 肩 重 擔， 大 家 分 當 憂 患，
 呼： 喚 醒 迷 路 衆 靈， 回 頭 歸 向 天 程，

犯 罪 憂 傷 的 人， 主 醫 他 們。
 主 出 無 窮 代 價， 救 出 沉 淪。
 大 家 分 負 十 架， 為 主 耶 穌。
 受 主 靈 感 新 生， 屬 主 耶 穌。（阿 們）

255

努力前行歌

教會：服務社會

GO, LABOUR ON: SPEND AND BE SPENT

頌主詩集本·一九三一

DEO GRACIAS

HORATIUS BONAR, 1848

L. M.

The Agincourt Song, 1415

同聲

1 努力前行! 盡力盡心! 欣然將
 2 努力前行! 盡非徒然! 失於
 3 努力前行! 盡在趁此日 間! 主世
 4 努力前行! 盡在趁此日 間! 主世

父世, 旨有 意得 完於 成; 救 主 昔 曾 行
 識, 心轉 願瞬 於已 天; 世 人 雖 然 將
 夜, 轉 瞬 將 足; 主 若 鼓 勵, 合
 作

此 路 程, 僕 人 從 主 豈 非 該 應?
 爾 輕 視, 前 上 帝 讚 爾, 何 恤 人 勞 應?
 工 勤 奮! 若 非 徒 然, 難 幸 他 人 言 祿 人。(阿 們。)

5 勤苦!努力!祈求!警醒! 盡爾力量,救渡罪人!
 登山涉水,走遍城村, 勸化罪人來受主恩。

6 勤苦前行,還當歡欣! 行畢歸家,勞畢安甯;
 轉瞬將聞新郎聲音, 看哪,我必快要來臨!

通用調: 226 Waltham; 324 Pentecost; 389 Tallis' Canon; 419 Hesperus.

O MASTER, LET ME WALK WITH THEE

MARYTON

劉廷芳譯，一九二五

WASHINGTON GLADDEN, 1879

L. M.

H. PERCY SMITH, 1874

1 求 主 容 我 與 主 偕 行， 自 由 服 務， 謙
 2 求 主 助 我 善 用 愛 心， 起 懦 馴 頑， 勉
 3 求 主 賜 我 忍 耐 恆 心， 與 主 同 工， 親
 4 求 主 助 我 永 守 偉 望， 無 限 前 程， 遠

讓 忠 誠； 求 主 示 我 治 事 秘 訣，
 勵 驚 鈍， 隨 時 隨 地 引 領 同 胞，
 密 日 增， 虔 信 公 理， 戰 勝 萬 惡，
 大 光 明， 無 上 平 安， 惟 主 能 賜：

助 我 能 艱 煩 劇 艱 辛。
 脫 離 迷 路， 走 上 天 程。
 能 勇 能 仁， 奮 關 前 進。
 主 啊， 容 我 永 久 偕 行。 阿 們。

通用調：377 Canonbury.

LORD, SPEAK TO ME, THAT I MAY SPEAK

劉廷芳譯，一九三三

HOLLEY

FRANCES R. HAVERGAL, 1872

L. M.

GEORGE HEWS, 1835

1 求 主 向 我 靜 談 真 諦 使 我 向
 2 歧 路 行 人 足 跟 未 定 求 主 引
 3 主 是 石 做 我 立 場 使 我 先
 4 求 主 傳 授 無 價 珍 言 使 我 也

人 作 主 回 聲 使 我 尋 求 迷
 我 能 使 我 我 立 引 他 強 述 遍 野 後 饑 民 急
 能 挺 挺 立 人 堅 傳 述 然 後 我 更 言 能 辭 伸
 能 向 傳 人 傳 述 然 後 我 更 言 能 辭 伸

路 同 胞 如 主 追 尋 淪 落 子 民。
 待 天 糧 求 主 主 價 我 他。
 然 愛 手 常 主 人 能 離 海 我 洋。
 出 生 翼 常 能 飛 入 心 深 處。阿 們。

- 5 求主賜我甜蜜平安，使我能助勞疲之人，
 時然後言，言無不盡，藹然可親，能慰人心。
- 6 求主賜我豐盛生命，願主豐盛，充溢我心，
 思想言語，如茶如火，能宣主愛，能揚主恩。
- 7 求主用我，雖我亦用，隨時，隨地，隨意使喚，
 直到入現我主福顏，分享光榮，喜樂，平安。

通用調：377 Canonbury.

WORK, FOR THE NIGHT IS COMING

WORK SONG

劉廷芳編合唱譜，一九三三

ANNA L. COOHILL, 1860

7. 6. 7. 5. D.

LOWELL MASON, 1864

1 趕快工作，夜來臨，趁着早晨清醒；
 2 快快工作，夜來臨，趁着白晝光明；
 3 趕快工作，夜來臨，趁着暮色未深，

露珠耀彩花笑時，工作要辛勤；
 盡心，盡意，力山，量，勵日，分西，陰；
 紅霞，翠翠，山頂，落，正，西，沉；

陽光漸漸加明亮，我也加倍奮興；
 分一陰飛飛難留此，應當勞切實暫行；

趕快工作，夜來臨，夜來臨，工當必成。
 快快工作，夜來臨，夜來臨，工當必成。（阿們。）

RISE UP, O MEN OF GOD
FESTAL SONG

頌主詩集本，一九三一

WILLIAM PIERSON MERRILL, 1911

S. M.

WILLIAM H. WALTER, 1894

1 奮起，上主之民！捨開俗務紛紜，盡
2 奮起，上主之民！主國已久遲停，速

你性靈，心思，力量，服事萬君之君。
速促進大同之日，結束罪惡黃昏。（阿們。）

3 奮起，上主之民！
教會望你甚殷，
他責任重，他力量薄，
速起，使他振興。

4 高舉基督十架！
遵主步武而行，
同作救主親愛兄弟，
奮起，上主之民！

260

勞働同志歌

教會：勞工神聖

MY MASTER WAS A WORKER

劉廷芳譯，一九三三

SEASONS

WILLIAM GEORGE TARRANT b. 1853

7. G. 7. G. D.

Arr. from MENDELSSOHN, 1840

1 我主是位好工人每天都 有心工 程
 2 我主是位好工 人，志，每 天 都 有 心 工
 3 我主是位好工 人，志，每 天 都 有 心 工
 4 我主是位好工 人，志，每 天 都 有 心 工

凡 要 學 得 像 他 的 也 須 做 個 工 人
 凡 要 學 得 像 他 的 也 須 做 個 工 人
 因 要 為 我 們 的 救 主，他 也 是 須 做 個 工 人

應 當 尊 重 真 勞 働 公 平 待 遇 勞 工
 或 在 家 快 樂 肯 聲 助 的 或 重 世 界 自 到 處 困 輕
 大 凡 真 若 得 像 他 的 助 的 公 或 重 世 界 自 到 處 困 輕

因 爲 何 處 有 工 人 主 徒 必 在 其 中
 無 論 何 人 有 有 相 同 幫 親 人 志 主 徒 必 在 其 中
 何 處 處 有 有 相 同 幫 親 人 志 主 徒 必 在 其 中
 無 何 人 有 有 相 同 幫 親 人 志 主 徒 必 在 其 中

中。(阿們。)

WHEN THROUGH THE WHIRL OF WHEELS
LOMBARD STREET

劉廷芳譯，一九三三

G. A. STUDDERT-KENNEDY, 1883-1929 II. 10. 11. 10.

F. G. RUSSELL, 1929

同 聲

1 羣 輪 飛 轉 百 萬 機 聲 日 夜 鳴 產 生 能
2 環 球 工 廠 多 少 鍋 爐 徹 夜 紅 燄 光 四
3 勤 耐 鑛 工 天 天 辛 苦 下 深 燥 覺 知 雙

力 成 就 人 類 工 程 若 前 鋒 吹 起 號 筒 告
射 好 似 亦 血 騰 胸 恍 若 火 舌 忙 向 愛 心 訴
臂 充 滿 神 力 高 超 奮 勇 作 工 握 鋤 勝 似 執

萬 熱 民 人 子 曾 經 應 許 乘 雲 再 臨
寶 衷 放 膽 高 歌 稱 盼 述 神 力 無 窮
刀 似 造 新 邦 望 君 王 快 到 (阿 們。)

- 4 汗血生涯，多少憂愁與苦辛， 黎明即起，勞碌直到黃昏，
却有一天，光華偉大的明晨， 因為了它，舉世擡頭引領，
- 5 到那時間，溫柔來降享榮華， 正若當年，神居勞働人家，
重新再度，福音永久的生涯， 木工場上，屈身再掃木花。

O LORD OF HEAVEN AND EARTH AND SEA
ALMSGIVING

沈子高述，一九三三

CHRISTOPHER WORDSWORTH, 1863

8. 8. 8. 4.

JOHN B. DYKES, 1875

1 天地日月海洋之主，讚美所歸，榮耀所聚；
2 朝日輝煌，春光美麗，花果芬芳，收成滿地，
3 健康身體，平安家庭，地面滿是，豐富慈恩，
4 主赦我罪，主蘇我靈，使由聖事，接受天恩；

教我如何表明愛主，降恩之主？
主愛深宏，感恩無極，降恩之主！
主當接受感謝頌稱，降恩之主！
我將如何奉獻虔誠，降恩之主？阿們。

5 今世貨財，皆主授託，
天國寶藏，我當儲蓄，
敬獻一切，為主忠僕，
降恩之主。

6 主賜生命，力量，才能，
使我甘願分給他人；
我謹向主奉獻我身，
降恩之主。

WE GIVE THEE BUT THINE OWN

SCHUMANN

毛克忠修頌主詩集本，一九三三

WILLIAM WALSHAM HOW, about 1858

S. M.

Ascribed to

ROBERT SCHUMANN, 1810-1856

1 凡我向主所呈，都是主賜的恩，凡
 2 凡我財帛金銀，都是主賜的恩；因
 3 有人哀痛悲傷，有人貧困淒涼，慈
 4 我當安慰他們，醫治他們靈魂，哀

我所有，都屬於主，是主託付僕人。
 此任何初生嘉果，我當向主獻呈。
 悲善牧所贖衆羊，奈何離羣徬徨！
 憐一切痛苦的人，好像天使所行。阿們。

5 擄民當使歸來，
 迷羊領到主前，
 引人前行平安道路，
 實行基督聖言。

6 雖我信心暗淡，
 主言我仍深信；
 為主兄弟任何効勞，
 便是為主而行。

本日通用聖歌：422^a 佈施濟苦歌 Thou to Whom the sick and dying.

O THE BITTER SHAME AND SORROW

DORRANCE

楊蔭溥譯, 一九三四

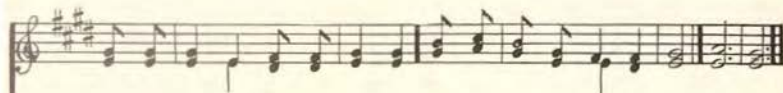
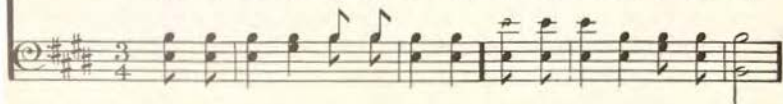
THEODORE MONOD, 1874

8. 7. 8. 7.

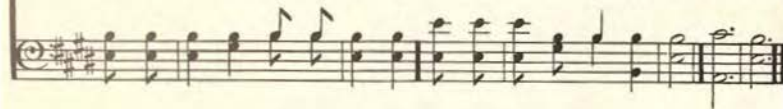
ISAAC B. WOODBURY, 1848



- 1 何等羞恥,何等憂愁,當初我敢負深恩,
2 待到主來尋見我靈,十架流血作犧牲,



- 我很驕傲,向主說道,“不愛耶穌愛自身”
我心稍軟,向主說道,“兼愛耶穌愛自身”(阿們。)



- 3 漸漸見他慈悲恩惠,
白白幫助,白醫治,
我漸謙虛,柔聲說道,
“多愛耶穌,少愛己!”

- 4 主的妙愛,高於雲天,
主的慈恩深於海,
到底使我感恩說道,
“專愛耶穌,忘愛己!”

LORD, IN THIS THY MERCY'S DAY

ST. PHILIP

戴爾頓廷芳譯頌主詩集本，一九三三

ISAAC WILLIAMS, 1842

7. 7. 7.

WILLIAM H. MONK, 1861

1 耶 穌， 當 主 施 恩 時， 幸 趁 日 期
2 幸 趁 末 日 未 到 時， 求 主 使 我
3 當 此 恩 門 未 掩 時， 俯 伏 主 前

尚 未 遲， 屈 膝 敬 跪 呈 禱 辭。
反 躬 思， 悔 罪 痛 哭 望 恩 慈。
乞 恩 施， 傾 降 聖 靈 作 我 師。 阿 們。

- 4 因主夜深心痛傷，
因主求父聲淒涼，
因主甘心受死亡。
- 5 因主哀痛淚如傾，
憐憫耶路撒冷城，
使我不忘主愛深。
- 6 人類救主，裁判神，
到時我衆見聖明，
但願天國皆有份。
- 7 惟主愛中可安息，
蒙赦罪人同聚集，
了解主愛真奧祕。

O JESUS, THOU ART STANDING

ST. HILDA (ST. EDITH)

勃廷芳譯, 一九三三

WILLIAM WALSHAM HOW, 1867

7. 6. 7. 6. D.

JUSTIN H. KNECHT, 1799

EDWARD HUSBAND, 1871

1 耶 蘇 啊, 依 然 站 立, 緊 閉 心 門 之 外,
2 耶 蘇 啊, 依 然 站 立, 緊 閉 心 門 之 外,
3 耶 蘇 啊, 依 然 低 聲, 手 般 勤 苦 勸 開 新 門,

依 然 虛 心, 仍 忍 耐, 希 望 跨 進 門 來:
頭 上 會 為 你 戴 荆 冠, 慈 你 容 竟 如 滿 此 淚 忍 心?
“我 依 然 爲 你 捨 命, 希 望 你 容 竟 跨 進 此 門 來 忍 心?”

我 人 聽 衆 智 能 忝 難 憂 作 量 漸 主 的 相 門 深 交 徒 愛, 併 忝 如 我 負 此 便 救 耐 大 主 心 開 名 久 心 號, 待 門;

可 羞, 可 羞, 可 羞 極, 儘 他 久 立 心 焦!
可 恨, 無 的 邊, 可 的 罪, 罪 進 來, 極 長 與 我 永 遠 前 阻 礙!
親 愛 的 主, 請 進 來, 與 我 永 遠 相 阻 礙! 阿 們。

毛克忠修頌主詩集本,一九三三

LANGRAN

SAMUEL J. STONE, 1861

10. 10. 10. 10.

JAMES LANGRAN, 1862

1 深 厭 自 己, 罪 擔 壓 迫 我 身, 中 心 懇
2 靈 魂 污 濁, 豈 敢 面 見 君 王, 站 立 天
3 當 我 希 望, 行 走 天 程 時 候, 每 日 所

切, 渴 望 能 進 天 庭; 墮 落 浪 子, 原 難 歸
堂, 對 主 清 潔 榮 光? 豈 敢 妄 想 瞻 仰 寶
為, 尚 多 污 濁 愆 尤, 慈 悲 之 主, 依 然 叫

見 父 親; 雖 然 如 此, 主 有 召 我 聲 音。
座 輝 煌? 但 主 伸 手, 引 我 近 主 身 旁。
我 勿 憂, “悔 罪 改 過, 必 得 寬 恕 愿 宥。” 阿 們。

- 4 耳中所聞,是主耶穌聲音;
主流寶血,從罪救我靈魂,

主伸聖手,引我近主聖身,
使我將來,能進清潔天庭。

- 5 我在曠野,迷失道路之時,
時時眷顧,賜我饒恕恩慈,

主來喚召,使為天父之子,
欲使我靈,終能永生不死。

6 大救主啊,求使我靈穿上
使我將來,能在天堂穿上

傷心,痛悔,謙虛,恭敬衣裳,
公義,光明,雪白,榮耀衣裳。

7 公義之王,爲我代求於天;
主戴荊棘,我戴黃金之冠,

主建功勳,我受賞賜萬般;
主捨生命,我享永生之歡。

270

靈修歌

'MY FAITH IN THE LAMB THAT WAS SLAIN
江上船歌 (SONG OF THE YANGTZE BOATMAN)

趙紫旋詞

T. C. CHAO 1931

5. 5. 6. 5.

舊有民歌

同聲



1 我心所相信, 被殺的羔羊, 十字架
2 我心所仰望, 聖子主耶穌, 罪惡有
3 我心所敬愛, 基督耶穌名, 他能使
4 我有信望愛, 我有主耶穌, 我有全



上流血, 愛心廣無量。
他救渡, 跌倒有他扶。
我服務, 建立我德行。
副軍裝, 忠勇做門徒。(阿們。)

LORD, AS TO THY DEAR CROSS WE FLEE
HOLY TRINITY

歐夢宋修頌主詩集本, 一九三三

JOHN H. GURNEY, 1838

C. M.

JOSEPH BARNEY, 1861

1 今我歸依主十字架前, 求主赦我罪愆,
2 助我天天背負十字架, 不願世人毀譽;
3 求主悲慈, 去我私心, 清我世間俗情;

將主生活作為模範, 預備我靈升天。
使我分擔弟兄痛苦, 學主遵行父旨。
求使仁愛滿我性靈, 像主自由真誠。阿們。

4 若主使我失却歡心,
憂愁時日驟臨,
我惟柔聲向主呼申,
“願父聖旨得成。”

5 災難當中, 求賜和平,
使我受恕恕人,
引我安度長途旅行,
隨主步向天庭。

通用調: 45或203 St. Agnes.

272

俯伏認罪歌

悔罪，謙虛，信仰

戴潤候修頌主詩集本，一九三三
JOSEPH D. CARLYLE, 1802

LORD, WHEN WE BEND BEFORE THY THRONE

BELMONT

C. M.

WILLIAM GARDINER, 1812

1 當求我俯伏在座前，招認所犯罪愆，
2 我主我憐我，在憂傷，使賜賞，使我願，痛悔時，罪真指示，
3 當求我憐我，在憂傷，使賜賞，使我願，痛悔時，罪真指示，
4 當求我憐我，在憂傷，使賜賞，使我願，痛悔時，罪真指示，

教求我覺悟罪惡缺欠悲傷痛恨憂煎。
求主使向我心煥發生光明，賜我一愛，非總望之意，盈。阿們。
無論允否，我教我深，知主愛，是豐盈。阿們。

273

念父歸來歌

楊蕊潤述，一九三〇
Japanese Hymn

FATHER, I HAVE SINNED AGAINST THEE

IMAYO

7. 5. 7. 5.

Japanese Melody

1 思之慚愧不我能當離父我徬徨，
2 牧家，非我善長，倦眠，茅草，房，
3 袖間，露點，我渾如，濕，觀之，念父，愛，

繁世華夢裏久奔忙，沉醉心，如風狂，
黃昏將將過，薄日將來，我今，決意歸。(阿們。)

頌主詩集本，一九三一

I HEARD THE VOICE OF JESUS SAY

VOX DILECTI

HORATIUS BONAR, 1846

C. M. D.

JOHN B. DYKES, 1868

1 我 開 耶 穌 有 聲 說 道，“就 我 有 享 受 平 安；
 2 我 開 耶 穌 有 聲 說 道，“我 有 活 水 中 靈 泉；
 3 我 開 耶 穌 有 聲 說 道，“我 乃 暗 中 明 光；

勞 苦 之 人 都 當 休 息 低 頭 靠 我 懷 間。
 可 讓 我 渴 者 自 由 是 取 飲 陽 生 終 日 照 耀 輝 煌 添 煌。”

我 本 勞 苦 疲 倦 憂 愁 我 既 前 來 就 主；
 我 開 主 言 言 既 向 來 主 仰 望 得 見 澄 紅 日 就 活 明 星；

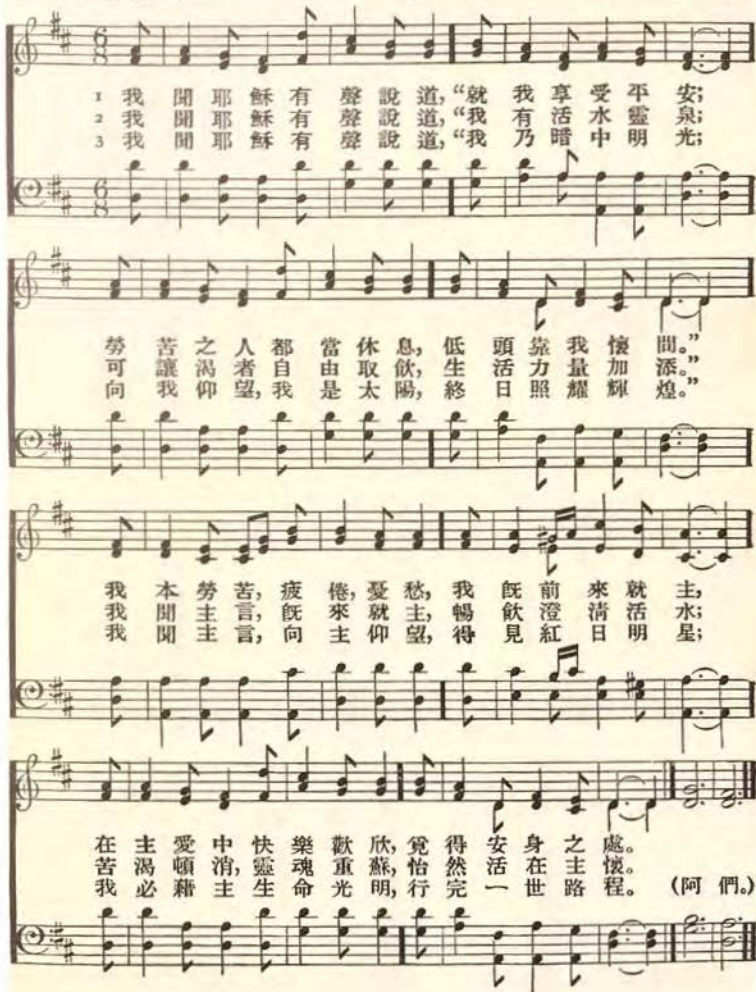
在 主 愛 中 快 樂 欣 寬 得 安 身 之 處。
 苦 我 渴 必 頌 消 靈 魂 重 蘇 怡 然 活 一 世 主 路 懷 程。(阿 們。)

頌主詩集本，一九三一

HORATIUS BONAR, 1846

C. M. D.

ANONYMOUS



1 我 開 耶 穌 有 聲 說 道，‘就 我 享 受 平 安；
2 我 開 耶 穌 有 聲 說 道，‘我 有 活 水 中 靈 泉；
3 我 開 耶 穌 有 聲 說 道，‘我 乃 暗 中 明 光；

勞 苦 之 人 都 當 休 息， 低 頭 靠 我 懷 間。
可 讓 我 渴 望， 自 由 是 太 陽， 終 日 照 耀 輝 煌。
’

我 本 勞 苦， 疲 倦 憂 愁， 我 既 前 來 就 主；
我 開 主 言， 向 主 仰 望， 得 見 紅 日 清 明 活 星；

在 主 愛 中 快 樂 欣 悅， 得 安 身 之 處。
我 必 願 消 魂 重 光 蘇 明， 行 完 一 世 路 程。 (阿 們。)

COME, YE DISCONSOLATE

CONSOLATION

劉廷芳楊基潤合譯, 一九三三

THOMAS MOORE, 1816

11. 10. 11. 10.

SAMUEL WEBBE, 1792

1 憂 愁 煩 悶 的 人, 吞 聲 而 飲 泣,
 2 南 針 指 示 的 迷 途, 飲 欣 而 無 告,
 3 請 看 生 命 的 餅, 豐 富 而 甘 芳;

快 到 茲 悲 座 下 虔 誠 屈 膝,
 希 望 看 跟 隨 命 痛 活 悔, 光 華 遠 輝 耀 長;

呈 示 創 傷 的 心 細 訴 你 悲 懷;
 請 聽 保 惠 的 恩 師, 溫 柔 中 的 常 說 思 道;
 參 加 主 備 盛 筵, 慈 心 能 治 消 解 療 亡。(阿 們。)

"THE SAVING GRACE OF CHRIST OUR LORD

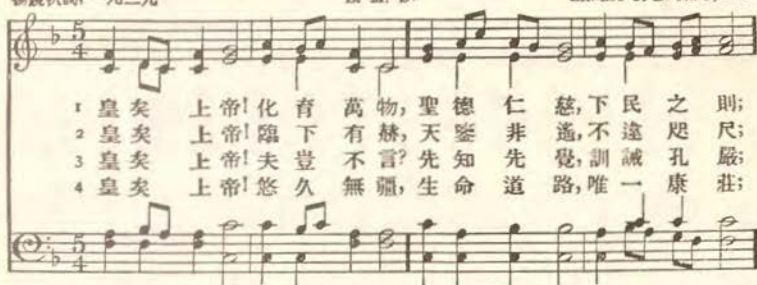
救恩 ("REDEMPTION)

楊慈烈詞

穆鏡秋調，一九二九

L. M. D.

ERNEST Y. L. YANG, 1935



1 皇矣上帝！化育萬物，聖德仁慈，下民之則；
 2 皇矣上帝！臨下有赫，天鑒非遙，不遠咫尺；
 3 皇矣上帝！夫豈不言？先知先覺，訓誡孔嚴；
 4 皇矣上帝！悠久無疆，生命道路，唯一康莊；



嗟我不肖，多行兇逆，良知良能，日漸漸滅！
 嗟我不慚，何所逃匿？按律審判，刑罰宜極！
 嗟我愚頑，耳塞心昏，無所禱也，獲罪於天！
 嗟我蒙昧，歧路徬徨，何嗟及矣！脫罪無方！

副歌



幸天憫我，誕降耶穌，十架流血，洗我百辜；



多罪之躬，反為聖徒，神恩浩蕩，感謝聲呼。(阿們。)

277

深處呼求歌

悔罪,謙虛,信仰

楊廷潔譯, 一九三四

FROM DEPTHS OF WOE I RAISE TO THEE

AUS TIEFER NOTH SCHREICH'ICH ZU DIR

J. Walther, 1496-1570

MARTIN LUTHER, 1483-1546

8. 7. 8. 7. 8. 8. 7.

Harmony by J. S. BACH

1 我從深處向主呼求, 發出號哭的
2 洗淨我心, 惟依紅靠罪主, 跡, 惟不
3 因

聲有功 音效; 求主 傾側 慈悲 的耳 聽我 虔誠 的
 效; 動 自 己 積 功 息 完 全 無 用 中 最 善 言 生 活 我 仍
 我 靈 安 息 在 主 懷 中 主 言 支 我 倦

哀難 懇: 主 若 當 真 從 嚴 深 究 隱
 精 靠: 在 有 主 主 目 中 莫 敢 矜 誇 都
 神 有 主 主 憐 憫 做 我 保 障 做

匿 罪 惡 暗 中 愆 尤 有 誰 站 立 能 穩 定
 當 承 認 主 權 偉 大 終 身 單 仗 主 恩 高
 我 安 慰 我 依 傍 我 惟 堅 忍 安 心 等 阿 們。

4 即使守盡畢生的夜，等到清晨曙光現，
我心仍舊靠主大能，毫不遲疑或驚駭；
但願真正以色列入，因靈而生，盡他本分，
等到上主來顯現。

5 雖然我罪確是很深，主愛比罪更加深；
他能賜給任的幫助，照我所需給我靈；
他是羊的好牧人，保護看守以色列民，
罪惡之中施拯救。

278

仰望羔羊歌

MY FAITH LOOKS UP TO THEE

劉廷芳楊益潤合譯，一九三三
RAY PALMER, 1830

CLIVET
6. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

LOWELL MASON, 1832

1 信 心 向 主 仰 望 十 字 架 上 羔 羊，
2 求 主 分 賜 宏 恩， 壯 我 微 弱 之 心，
3 我 今 行 生 大 夢 將 醒， 死 苦 寒 流 相 來， 侵 臨，
4 神 聖 之 主！ 求 主 聽 我 祈 禱 將 我 罪
燃 起 我 淹 沒 我 之 熱 誠！ 主 為 到 昔 我 時 聽 我 暗 主 祈 禱 為 施 憐 憐 身 明 恩， 將 願 為 消 我 我 除 愛 洗 疑

孽 全 消 使 我 自 從 今 朝 完 全 歸 主。
主 淨 心 之 淚 使 清 潔 熱 迷 從 烈 永 永 如 火 歸 明。
懼 憂 驚 駭 千 萬 救 渡 我 靈 靈 安 進 天 庭。 阿 們。

本 目 通 用 聖 歌：
99 聖明讚歌 O Thou, to whose all-searching sight.
100 懇求聖歌 God the Father, God the Son.
101 屈膝哀求歌 Saviour! when in dust to Thee.
103 求主垂念歌 Lord Jesus, think on me.

同聲

1 今 當 齊 來 謝 主 以 心 以 手 以 聲 音，
 2 但 願 恩 慈 之 主 時 常 以 伴 我 到 終 身，
 3 我 將 咸 謝 頌 揚 敬 獻 父 子 與 聖 靈，

主 常 既 完 成 奇 事 世 人 歡 頌 主 聖 名；
 三 將 快 樂 平 一 安 體 在 天 執 掌 大 權 中 衡；

我 獨 從 我 初 生 時 起 蒙 主 我 福 佑 到 今，
 獨 一 永 脫 離 疑 上 感 主 拯 天 人 避 叩 免 拜 夢 同 驚 心，

昔 受 無 窮 之 愛 今 猶 慰 藉 溫 存 阿 們。
 無 論 今 生 在 來 世 在 千 秋 萬 古 永 恆。

賓譯，見頌主詩歌

COME, THOU FOUNT OF EVERY BLESSING

LOVE DIVINE

ROBERT ROBINSON, 1758

8. 7. 8. 7. D.

GEORGE F. LE JEUNE, 1842-1904

1 救主耶 蘇萬福 源頭 懇求 垂聽 我頌 讚;
 2 此時耶 蘇萬福 源頭 懇求 垂聽 我頌 讚;
 3 我受恩 惠何 其深 宏 日 日 增 加 無 從 報!

主賜恩 惠永似 川流 應當 高引 歌無 間斷。
 賴主保 護直到 現今 還一 求心 蒙主 家引 導;
 此後惟 願事主 盡忠 一 心 愛 主 蒙 引 導;

天 上 使 者 讚 美 熱 心 和 諧 歌 頌 無 晝 夜;
 耶 蘇 我 看 我 像 羊 失 羣 離 走 開 上 錯 帝 行 萬 遠;
 惜 我 愚 頑 易 失 正 途 走 上 路 冒 萬 險;

我 受 恩 惠 比 他 更 深 尤 當 讚 美 常 感 謝。
 自 流 寶 血 救 我 心 靈 親 來 引 我 入 歸 父 家 羊 園 阿 們。
 懇 求 恩 惠 主 依 舊 扶 持 驅 我 進 入 父 家 園 阿 們。

通用調：291 Beecher.

HARK, MY SOUL! IT IS THE LORD!

ST. BEES

郝路義譯，一九二九

WILLIAM COWPER, 1768

7. 7. 7. 7.

JOHN B. DYKES, 1862

1 我當敬聽主聲音；主聲鼓勵我中心；
 2 “你被細綁我解繫，你被傷害我醫治，
 3 “試看慈母撫孩提，時時保護常依依；
 4 “我的愛心無變異，高如天兮厚如地，

何等恩言出主口，問曰：“罪人愛我否？
 你在飢時我賜糧，你在黑夜我賜光。
 慈母有時或稍忽，但我念你終不歇。
 滄海也許變桑田，我愛亘古永不變。”阿們。

5 “清潔工作待成功，
 不久即見我尊榮；
 在天永隨我左右，
 試問：罪人愛我否？”

6 聽主恩言感無極，
 愧我愛心太無力；
 但我愛主用真誠；
 求主使我愛更深！

MORE LOVE TO THEE, O CHRIST
MORE LOVE TO THEE

劉廷芳譯，一九二九

ELIZABETH P. PRENTISS, 1869

6. 4. 6. 4. 6. 6. 4. 4.

WILLIAM H. DOANE, 1868

1 我願深切愛主，比前更深；信衆同
2 從前貪圖名利，迷戀紅塵；幸得歸
3 痛苦如同使者，有它使命，讓它完
4 到時落日紅霞，路近天家，寸心別

心屈膝，求主垂聽；合十低頭深誓，
依我主，立命安身；此後別無他求，
成工作，和我同聲，唱得更美更真；
無罣戀，別無所羨；羨主容我入觀，

從此專誠愛主，愛主更深，愛主更深！
但求深愛我主，愛主更深，愛主更深！
我也愛主更深，愛主更深，愛主更深！
永遠與主相親，愛主更深，愛主更深！阿們。

FOR ME TO LIVE IS CHRIST

RIALTO

富善譯

ANONYMOUS

S. M.

Geo. F. Root

1 我 爲 基 督 而 生, 若 死 尤 能 獲 益;
2 天 上 有 我 美 家, 暫 居 紅 塵 陋 室,
3 我 願 跟 隨 耶 穌, 樂 步 主 行 之 道;

欣負苦架, 以辱爲榮, 雖憂仍然樂極。
日落設帳, 日出前行, 上升日高一日。
受苦之極, 樂更非常, 蒙羞愈加榮耀。(阿們。)

4 遠山露出晨光,
普照深林幽谷,
塵世黑影, 轉眼全消,
天光頓開雙目。

5 不久行完路程,
脫離痛苦艱難;
無暇虛度, 無心閒玩,
急去戴我華冠。

1 常 住 來 妙 愛 中 我 心 不 怕 變 遜
2 憑 主 天 我 往 何 方 艱 難 也 不 回 頭
3 前 方 引 自 有 青 草 場 我 今 還 未 看 見

這 般 信 靠 真 穩 妥 變 遜 不 到 此 間
大 牧 便 在 我 身 旁 此 將 外 成 我 化 到 更 日 何 光 天
原 來 黑 雲 當 頭 處 將 我 化 到 更 日 何 光 天

縱 使 身 外 風 怒 吼 心 中 憂 慮 愁 煩
聖 我 心 永 遠 不 無 限 糊 量 聖 得 行 生 命 路 明 程

有 主 周 圍 護 佑 我 何 致 沉 悶 孤 單
因 主 認 識 他 全 程 途 我 主 願 與 主 同 行
我 將 珍 寶 全 獻 主 我 願 與 主 同 行 (阿 們)

285¹

靈友歌

敬愛感謝

JESUS, LOVER OF MY SOUL

HOLLINGSIDE

7. 7. 7. 7. D.

JOHN B. DYKES, 1861

劉廷芳譯，一九二九

CHARLES WESLEY, 1740

1 耶穌我靈好 友朋容我奔投主懷中
 2 疲乏啊主 靈魂祇惠 來需最 就要浩 主主能 外世能 別尊萬 無榮罪 避皆救 難看衆 所破難
 3 主救主 恩惠 需最 浩 主主能 外世能 別尊萬 無榮罪 避皆救 難看衆 所破難
 4 主救主 恩惠 需最 浩 主主能 外世能 別尊萬 無榮罪 避皆救 難看衆 所破難

洪求醫但 濤賜病願 暴矜明恩 雨憐暫如 衝賜肉大 我保白江 身全骨流 狂千起淨 風萬衰洗 激千興私 浪萬弱欲 高莫扶滌 千離失憂 尋我足愁

當因我更 此我心望 大專污永 難心穢遠 臨仰多生 頭望罪命 時主惡源 懇專私在 求心欲我 拯向蔽心 救主心中 勿求難成 延援解活 遇助脫泉

直身主灌 到世是既 風孤公我 靜單義靈 浪多至消 亦愁聖痛 平苦潔苦 助救惟萬 我主主古 依慈施千 舊蔭恩秋 向容能永 前我救豐 行。渡。富。 阿們。

285²

靈友歌

敬愛感謝

JESUS, LOVER OF MY SOUL

MARTYN

劉廷芳譯，一九二九

CHARLES WESLEY, 1740

7. 7. 7. 7. D.

SIMEON B. MARSH, 1834

1 耶 穌 我 靈 好 友 朋 容 我 奔 投 主 懷 中
 2 疲 乏 之 靈 魂 來 就 主 主 主 我 外 別 無 避 難 所
 3 主 啊 我 祇 需 要 主 主 主 界 尊 榮 皆 看 破
 4 救 主 恩 惠 最 浩 瀚 能 救 萬 罪 救 衆 衆 難

洪 濤 暴 雨 衝 我 身 狂 風 激 浪 高 千 尋
 求 賜 矜 憐 憐 憐 憐 我 保 全 千 萬 千 萬 莫 離 我
 醫 賜 於 憐 憐 憐 憐 肉 白 骨 起 衰 弱 扶 失 足
 但 願 恩 如 大 江 流 洗 淨 私 欲 滌 愛 愁

當 此 大 難 臨 頭 時 懇 求 拯 救 勿 延 遲
 因 我 心 專 心 仰 望 主 惡 心 欲 向 敵 心 中 求 難 助
 更 望 永 遠 離 罪 惡 源 在 我 心 中 成 活 泉

直 到 風 靜 浪 亦 平 助 我 依 舊 向 前 行
 身 世 孤 單 多 愁 苦 救 主 主 古 施 恩 容 我 驟
 灌 溉 我 義 靈 聖 痛 萬 古 秋 永 豐 渡 阿 們

通用調：101² Aberystwyth.

MY GOD, I LOVE THEE: NOT BECAUSE

ST. BERNARD

沈子高修頌主詩集本，一九三四

Ascribed to FRANCIS XAVIER, 1506-1552

C. M.

Adapted from a melody in
Tochter Zion Cologne, 1741

1 我愛我主，深印於心，豈因望入天堂？
2 憶我救主在十架上，抱我挨近身旁，
3 萬種憂思，千般磨折，痛苦流成血滴，

豈因我若不愛我主，後必永遠死亡？
爲我忍受短釘長槍，歷盡世態炎涼。
捨身成仁，爲念罪人，哀我甘爲主敵！阿們。

- 4 主啊，我主，至聖救主，
助我愛主真誠！
非因企慕天堂福樂，
解脫地獄沉淪。
- 5 我誓愛主，如主愛我，
並非希求賞賜，
祇因主是我君我主，
我誓畢生愛主。

參看 406-410 收成感謝。

PEACE, PERFECT PEACE, IN THIS DARK WORLD OF SIN

PAX TECUM

劉廷芳譯 一九二九。

EDWARD H. BICKERSTETH, 1870

10. 10.

GEORGE T. CALDBECK, 1878

1 邪 惡 塵 寰, 何 處 能 得 平 安?

2 塵 事 忙 煩, 如 何 能 得 平 安?

3 憂 患 交 煎, 如 何 能 得 平 安?

主 血 在 心 中, 低 聲 訴 平 安。
與 主 同 工 作, 勞 苦 亦 平 安。
投 入 耶 穌 懷, 我 便 得 平 安。 (阿 們。)

- 4 親朋離散,如何能得平安?
蒙耶穌照顧,大家都平安。
- 5 前途黑暗,如何能得平安?
有耶穌指引,到處都平安。
- 6 生之燈殘,如何能得平安?
消滅死鋒銼,主賜真平安。
- 7 戰爭將完,轉瞬便登彼岸,
主召我同居,永遠享平安。

LIKE A RIVER GLORIOUS

LIKE A RIVER

楊蔭訓譯, 一九三四

FRANCES RIDLEY HAVERGAL, 1876

6. 5. 6. 5. 12 LINES

JAMES MOUNTAIN, b. 1844

1 主的完全的平安, 好像光明河, 向着得勝衆人,
 2 伏在主的手中, 心靈享受安逸, 仇敵不能追擊,
 3 任何喜樂艱難, 都從天上来, 轉移不寸分時

光更增多; 完全, 它却流來日, 日加豐富,
 惡魔難站立; 並無, 煩惱他施, 恩, 爲我憂行一,
 隨主愛光輝。充份靠他, 來, 思, 爲我憂行一切;

副歌

完全, 它却漲來一, 路添深, 度 } 靠着全能上主,
 並無, 全焦急靠狂風, 的, 都知我主, 心靈真實。

心靈蒙恩眷, 照他從前應許, 獲得真平安。(阿們。)

DEAR LORD AND FATHER OF MANKIND

WHITTIER (REST: ELTON)

劉廷芳譯, 一九三四

JOHN G. WHITTIER, 1872

8. 6. 8. 8. 6.

FREDERICK C. MAKER, 1887

1 親愛的主, 人羣的父, 饒恕吾衆愚妄,
 2 從前在敘利亞的海濱, 漁人山, 聽何等主安聲,
 3 當年安息加利亞利濱, 羣山何等主安聲!

正直心腸, 再賜一, 副清深之, 中尋
 毫無猶豫, 較屈膝應仰, 命; 覲, 求主賜我, 同
 基督向父, 屈膝一應仰, 覲, 與父同, 管靜

求服務, 深深崇, 拜速, 頌揚。
 樣信永恆, 深開用愛, 崇迅解, 拜速釋, 頌起分, 揚身。阿們。

4 求主今賜靜默恩露,
 將我困苦完全消除,
 上主平安真美。

息我心中萬累,
 一塵不染, 心來陳訴,

5 在我火熱的慾念中,
 忘我形骸, 潛心供奉,
 聽主微聲訓救。

被主平安涼澈;
 要從地震, 烈火, 狂風,

FATHER, I KNOW THAT ALL MY LIFE

MORWELLHAM

頌主詩集本, 一九三一

ANNA L. WARING, 1848

8. 6 8. 6. 8. 6.

CHARLES H. STEGGALL, 1826-1905

1 父 啊, 我 知 一 生 命 分, 我 主 已 爲 派 定;
 2 求 主 賜 我 深 思 之 愛, 體 貼 他 無 窮 之 心;
 3 我 心 不 願 輕 浮 躁 急, 懷 抱 無 窮 之 奢 望;

無 論 來 日 如 何 變 更, 我 心 必 不 憂 驚;
 微 笑 歡 迎 快 樂 之 功 動, 輕 拭 淚 深 奇 事
 向 前 尋 覓 偉 大 功 動 探 索 深 奇 事

求 主 使 我 心 定 心 定 性 一 意 爲 主 而 生。
 求 願 主 待 我 如 先 能 安 孩 童 然 導 後 我 安 虛 心 慰 他 人 前 往 阿 們。

- 4 求主日日賜我力量, 使我奮勇剛強,
 使我此身雖然入世, 此心仍守主旁;
 雖處卑微, 我心滿足, 但求歸主榮光。
- 5 在主所定服務之中, 我身絕無束縛;
 主將真理教訓我心, 使我自由安樂;
 惟因愛主甘自犧牲, 乃見自由幸福。

管廷芳譯,一九三三

LOVE DIVINE, ALL LOVES EXCELLING

BEECHER

CHARLES WESLEY, 1747

8. 7. 8. 7. D.

JOHN ZUNDEL, 1870

1 神聖純愛超乎萬愛天歡樂降人聞
 2 懇求主將愛求來的救神,吹入每顆煩惱心
 3 全能神啊,求來造深恩,容我接受主生
 4 求主完成再造深恩,使我潔清無瑕;命
 聖主我使 求所心我 屈應主能 尊許殿,見 居甜願宏 我蜜主大 心安忽救 中,息,臨,恩, 超但永再 過願不,得 尋人永歸 常人不回 思得離主 萬繼我愛 般;承;心;裏;

耶 穌, 主 是 萬 愛 結 晶, 憐 憫 慈 悲 集 大 成;
 懇 求 去 掉 愛 罪 心 懷, 成 全 我 靈 始 與 終;
 但 願 從 時 常 榮 頌 再 進 事 光 主, 榮, 身 如 天 上 班 衆 長 天 供 奉,
 求 信 所 到 攜 的 禱 時 救 結 讚 免 恩 果, 揚, 冠, 惠 美 永 主 然 如 無 前 來 開 停 拋 臨, 端, 止, 擲, 進 自 完 忘 入 由 全 形 顆 釋 愛 愛 戰 我 永 驚 慄 心 歡 奇 心 裏 欣 中。 阿 們。

通用調: 186 Weston; 280 Love Divine.

O LOVE THAT WILT NOT LET ME GO

ST. MARGARET

劉廷君譯, 一九二九

GEORGE MATHESON, 1882

8. 8. 8. 8. 6.

ALBERT L. PEACE, 1885

1 仁愛, 不忍棄我的愛, 勞疲靈魂因你得
 2 真光, 照我完路的光, 將殘的燈, 挈來就
 3 歡樂, 你來苦中找我, 我心豈忍將你拒
 4 使我擡頭的十字架, 不皈依你, 我復何

安; 虛 逝 殘 生, 我 今 歸 獻,
 你; 我 心 復 得 所 失 之 光,
 絕? 我 在 雨 中 蹤 跡 彩 虹,
 往? 生 世 榮 華, 終 歸 塵 土,

願如 滌 水 流 入 淵 洋, 翻 作 壯 闊 波 瀾。
 在你 陽 光 和 照 之 中, 便 覺 明 亮 輝 煌。
 知道 應 許 不 會 落 空, 天 明 不 再 有 淚。
 埋 葬 了 讓 紅 花 開 遍, 生 命 永 無 止 息。 阿 們。

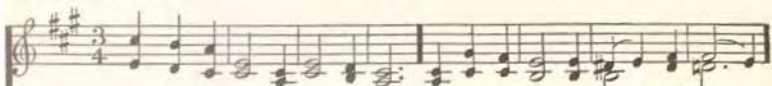
JESUS THE CALM THAT FILLS MY BREAST
WARATAH

劉廷芳楊益潤合譯,一九三四

FRANK MASON NORTH, b. 1850

L. M.

MOSES SMITH CROSS, b. 1854



- 1 耶穌,我心所有平安,除主以外,無人能給;
 2 疲倦的靈,蒙主施恩,患難化成甜蜜安甯;
 3 寂寞曠野,心無畏怯,汪洋大海,穩渡無驚;



- 休息之樂,無擾之安,蒙愛的人纔能獲得。
 在主恩臂蔽蔭之間,我靈不怕風浪敵人。
 前程方向,我不關心,因我終身與主同行。阿們。



- 4 基督是我終身嚮導,
 多愁夜裏保惠之師,
 孤獨期間真摯良友,
 是我救主,光明,策士。

- 5 力量光陰,願獻於主;
 內心行動,願依聖意;
 願在平安讚美中間,
 靜待我主永恆時期。

劉廷芳譯, 一九三四

JAMES MONTGOMERY, 1819

C. M. D.

HENRY HILES, 1868

1 祈禱乃是人靈誠願不
3 祈禱乃是人最淺話嬰
5 祈禱乃是人最信徒呼吸

論孩有聲無聲;
徒生能活管試;
徒生能活管氣;

乃祈是胸中一腔熱隱伏心頭顫震。
祈禱又是他最臨高音樂能邀至尊注意。
祈禱乃是我們人最親天路父, 同生, 命, 理, 大, 道。

2 祈禱是人是隻身獨居, 獨對神明時刻
4 祈禱乃是我們衆人親天路父, 同生, 命, 理, 大, 道;
6 由主我我們得親天路父, 同生, 命, 理, 大, 道;

一此聲歎息, 一顆淚, 雙眼向天, 一瞥;
祈禱天之途, 歡主呼, 說道, 他已祈禱, 請聽;
祈禱天之途, 歡主呼, 說道, 他已祈禱, 請聽。

阿們。

WHAT VARIOUS HINDRANCES WE MEET

BRESLAU

Melody in *As Hymnodus Sacre*, LEIPZIG, 1625

Adapted and harmonized by

L. M. FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY, 1809-1847

頌主詩集本, 一九三一

WILLIAM COWPER, 1731-1800

1 當我 要來 向主 祈求 臨時 每有 阻當 停留;
 2 禱告 能來 使黑 雲消 滅能 登雅 各所 見天
 3 停止 禱告 如失 援軍 禱告 使我 盞甲 光明;

但人 若知 祈禱 之益 有誰 不願 時刻 祈求?
 禱告 若能 增信 心與 愛, 能降 天福 平安 歡喜。
 柔弱 信徒 若能 禱告, 但一 見恐 懼震 驚阿們。

- 4 在昔摩西伸手禱告, 勝仗便歸以色列民;
 後來摩西雙手垂下, 勝仗乃屬亞摩哩軍。
- 5 我豈無言? 待我再想; 當我自將憂傷境遇,
 從頭至尾, 對人講說, 好像江河, 滔滔不止。
- 6 若用一半枉費語言, 盡我誠心, 禱告主前,
 快樂之歌, 必能常唱, 唱“主多方將我成全。”
- 7 懇求增我信愛之心, 使我證明主惠之多,
 使我從主不竭之源, 永能獲得祈求善果。

通用調: 419 Hesperus

LEAD US, O FATHER, IN THE PATHS OF PEACE

PETRIE

劉廷芳譯, 一九三三

WILLIAM HENRY BURLEIGH, 1868

10. 10. 10. 10. Adapted from a traditional Irish Melody

1 求 父 導 引, 同 行 平 安 路 程: 若
2 求 父 導 引, 同 行 真 理 路 程: 若
3 求 父 導 引, 同 行 正 直 路 程: 定
4 求 父 導 引, 同 歸 安 樂 天 庭: 不

無 主 引, 難 免 歧 路 遼 巡, 疑 惑 驚 人, 愁 苦 隨
無 主 助, 迷 宮 出 路 難 尋, 多 欲 無 知, 罪 痕 沾
遭 傾 跌, 倘 若 離 父 盲 行; 漫 漫 長 夜, 重 重 黑
問 長 途, 如 何 崎 嶇 險 峻, 不 問 憂 樂, 聽 憑 慈

時 加 增; 引 我 行 走 基 督 生 命 路 程。
污 青 春, 無 望 無 信, 暮 年 黯 淡 來 臨。
影 又 深, 惟 有 隨 主, 方 能 前 進 無 驚。
恩 指 定, 直 到 生 活, 因 主 完 全 成 聖。 阿 們。

通用調: 269 Langran.

頌主詩集本, 一九三一

TRURO

RUDYARD KIPLING, 1906

L. M.

Psalmodia Evangelica, 1789

1 天上之父, 愛護子民, 今衆子民 求 主施恩,
2 求教我衆負軛於身, 自幼學習 堅 固真誠,
3 求教我衆自治身心, 清潔自守, 朝 夕警醒;
4 求教我衆謀慮遠深, 靠主評判, 不 靠友人;

使能發揚聖潔統緒, 以承先聖, 以 貽後人。
因能接受主賜真理, 廣遠宣揚, 救 渡萬民。
需我之時, 使我 獻呈完全聖潔, 有 益犧牲。
同主前行, 不懼 不驚, 不因衆人 毀 譽動心。阿們。

5 求教我衆剛強不暴,
不用言行欺凌弱者;
靠主得到丈夫力量,
能慰他人心中苦切。

6 求教我衆樂道安貧,
開顏笑時, 無損於人;
寬恕得罪我等之人,
博愛普世千萬人民。

通用調: 147 Rivault.

O FOR A HEART TO PRAISE MY GOD
ARLINGTON

理一祝譯

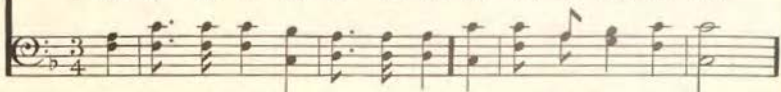
CHARLES WESLEY, 1742

C. M.

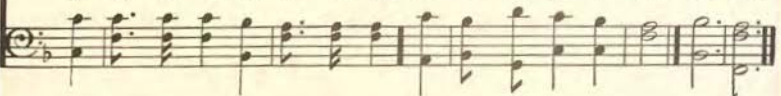
THOMAS A. ARNE, 1762



- 1 願我常有頌主之心, 此心離罪自由,
2 願有溫和順服之心, 爲我恩主寶位,
3 願有謙卑懊悔之心, 篤信, 真誠, 清潔,



- 時常覺知救主寶血, 爲我白白傾流!
在此惟聞基督聲音, 惟有主爲主宰。
無論死亡, 無論生存, 決不與主離別。阿們。



- 4 願將我心舊態改變,
換作我主形容,
念念更新, 純潔純善,
能與主心相同。

- 5 懇求恩主將主的性,
從天賜給我心,
在我心中刻主聖名,
仁愛簇新之名。

楊茲劉譯, 一九三一

Liturgy of St. JAMES

14. 14. 14. 14.

GUSTAV HOLST

1 從 光 榮 至 光 榮, 向 前 進, 我 頌 主 聲 洪,
2 感 謝 主, 稱 揚 主, 崇 拜 主, 祝 頌 敬 愛 主,

願 主 名 與 聖 父 與 聖 靈 永 受 人 尊 崇。
在 天 上, 在 聖 人 間, 衆 聖 徒 永 歌 聲 同 高 舉。

既 剛 強, 更 剛 強, 好 前 行, 登 天 道 路 長,
敬 求 主 與 僕 人 常 相 親, 清 潔 我 心 田;

願 終 在 天 堂 上, 永 日 中, 瞻 仰 主 榮 光。
我 纔 能 先 事 主, 在 世 間, 後 事 主 於 天。阿 們。

WHEN THE WEARY, SEEKING REST
INTERCESSION, NEW

7. 5. 7. 5. D.

WILLIAM H. CALLCOTT, 1867

楊蔭澂譯,一九三四

HORATIUS BONAR, 1867

WITH REFRAIN Last two lines from MENDELSSOHN, 1846

1 勞名遠心
2 倦利行懷
3 人場孤純
4 們中客愛

求心思小
安痛家孩
息,人庭,童,
逃虛勞少
到心碌女
主恭倦或
座敬風青
前;拜;霜;年;
負多貧依
重年苦然

人浪人信
們子們主
將今饑老
重回饑年
擔頭,時,人,
放歸求祈
上家賜求
主求活尋
聖父命主
肩;愛;糧;面;
煩狂苦寡
惱妄海婦
們們裏主

求離操流
平驕舟眼
安,傲,人,淚,
呼低屈悲
求頭膝痛
主尋求低
聖主施聲
名;面;恩;呼;
犯有奮孤
罪過鬪兒
人人場向
們們中主
求心苦訴
生機戰衷
命,悔,兵,腸,

副歌

哀哀向含
懇求主愁
主主獻陳
施救虔苦
恩;免;心;楚;
懇求我主從

天 施 恩, 垂 聽 一 切 哀 呼 聲 音。 阿 們。

301

我 靈 隄 防 歌
MY SOUL, BE ON THY GUARD

LABAN

降 夢 宗 修 頌 主 詩 集 本, 一 九 三 三

GEORGE HEATH, 1781

S. M.

LOWELL MASON, 1830

1 我 靈 務 要 隄 防; 仇 敵 勢 力 剛 強; 惡
2 警 醒, 禱 告, 戰 爭! 永 遠 不 可 灰 心; 每
3 莫 要 輕 誇 得 勝, 莫 要 卸 下 甲 兵; 未
4 勇 往 作 戰, 我 靈! 至 死 主 將 召 領; 最

魔 紛 紛 攻 擊 四 方, 阻 我 身 進 天 堂。
天 重 整 旗 鼓 進 行, 求 主 助 你 長 征。
得 冠 冕, 仍 當 奮 興, 向 前 建 立 功 勳。
後 一 息, 主 必 引 渡, 進 彼 安 樂 天 庭。(阿 們。)

通 用 調: 264 Schumann.

319

劉廷芳譯, 一九三三

CHRISTIAN, SEEK NOT YET REPOSE

VIGILANTE

CHARLOTTE ELLIOTT, 1836

7. 7. 7. 3.

WILLIAM H. MONK, 1868

1 聖徒且莫求休 息, 請聽守衛天使說,
2 惡魔且有能更 常 披 上, 權, 四 朝 夕 聚 集 天 目 難 見,
3 天賜鐘甲常披 上, 朝 夕 聚 集 天 目 難 見,
“記 得 四 周 多 仇 敵: 醒 而 禱!”
等 你 人 不 埋 備 伏 要 隨 防: 醒 而 禱!
敵 人 失 敗 不 甘 心: 醒 而 禱! (阿 們。)

- 4 得勝健兒仍謹慎, 屢次警告說分明,
“敵人失敗不甘心: 醒而禱!”
- 5 主是吾軍其首領, 愛主須遵主命令,
將主命令藏於心: “醒而禱!”
- 6 譬如一戰決存亡, 敵勢洶洶不可當,
援軍不至便無望! 醒而禱!
- 7 警醒預備決一戰, 成敗關頭轉瞬間;
祈禱援軍便加添: 醒而禱!

本日通用聖歌:

- 148 同登山巔歌 O Master, it is good to be.
161 頌揚基督耶穌歌 When morning gilds the skies.
168 我靈祈求歌 Come, my soul, thy suit prepare.
170 禱告瓦辰歌 Sweet hour of prayer.
171 榮名辯護歌 Approach, my soul, the mercy-seat.
314 清心謙恭歌 Blest are the pure in heart.
437 純潔心歌 Thou didst teach the thronging people.

303¹

許願歌

聖徒本分

董紹明譯，一九三〇

O JESUS, I HAVE PROMISED
ANGEL'S STORY (CRUX CHRISTI)

JOHN E. BODE, 1869

7. 6. 7. 6. D.

ARTHUR H. MANN, 1881

1 耶 穌 啊! 我 會 應 許 永 遠 服 事 我 主;
 2 我 既 生 慈 存 在 世 間 容 我 知 主 聞 憐
 3 永 耶 發 慈 悲 在 語 音 應 啊 許 一 切 聽 隨 從 清 的
 4 耶 穌 啊 主 會 會 應 許 許 一 切 聽 隨 從 清 的

我 主 啊 我 的 朋 友 常 求 與 我 相 聚;
 我 見 主 見 情 迷 火 亂 的 風 景 濤 榮 物 上 耀 常 聽 浮 何 處 有 我 感 悔 主 聲 音;
 主 我 狂 主 主 見 情 在 何 處 得 榮 耀 何 處 有 主 我 感 悔 主 聲 音;
 主 我 請 耶 若 生 用 蘇 時 身 聖 啊 常 外 言 我 在 同 印 會 我 心 證 應 旁 內 我 許 我 常 使 永 將 有 我 遠 奮 仇 進 服 鬪 敵 退 事 不 相 遵 般 權 侵 循 勤;

主 但 護 我 若 望 持 主 時 耶 我 啊 常 蘇 靈 我 前 與 的 的 引 我 主 朋 路 親 啊 友 我 將 出 賜 便 我 言 我 隨 靈 使 恩 從 魂 我 惠 無 保 聽 依 慮 存 開 循 阿 們。

303²

許願歌

聖徒本分

董昭明譯，一九三〇

O JESUS, I HAVE PROMISED

DAY OF REST

JOHN E. BODE, 1869

7. 6. 7. 6. D.

JAMES W. ELLIOTT, 1874

1 耶 穌 啊 我 曾 應 許 永 遠 服 事 我 主；
 2 我 既 生 慈 存 在 世 間 容 我 知 主 憐 近；
 3 永 發 怒 悲 語 會 普 許 啊 切 聽 聽 開 清 眞；
 4 耶 穌 啊 主 會 會 應 許 許 一 隨 從 的 人，

我 主 啊 我 的 朋 友 常 求 與 我 聚；
 我 見 主 亂 的 景 物 聽 見 誘 感 聲；
 狂 情 迷 火 風 濤 上 浮 有 剛 悛 音；
 主 在 何 處 榮 耀 處 處 何 處 有 主 音；

主 若 時 常 在 我 旁 我 將 奮 關 不 懼；
 我 請 生 身 外 同 心 證 內 常 有 仇 敵 相 侵；
 耶 穌 啊 我 會 應 許 永 遠 服 事 不 相 遵 般 勤；

同聲 和聲
 主 若 時 常 前 引 路 我 便 隨 從 無 感 慮；
 但 望 耶 穌 與 的 我 主 親 啊 友 將 出 賜 靈 使 我 聽 存 存；
 我 持 主 我 的 的 朋 友 友 賜 恩 惠 依 循 阿 們。

情聲聖修頌主詩集本，一九三四
HENRY F. LYTE, 1824

JESUS, I MY CROSS HAVE TAKEN

ELLESDIE
8. 7. 8. 7. D.

Arranged from W. A. MOZART
by HUBERT P. MAIN, 1873

1 耶 穌，我 已 負 起 十 架 撇 下 一 切 隨 主 行；
 2 萬 一 靈 有 人 給 我 憂 愁 便 驅 我 惡 到 前；
 3 我 當 從 恩 典 奔 向 救 恩 榮 耀 脫 離 罪 翼 免 信 驚 盾；
 4 當 從 恩 典 奔 向 救 恩 榮 耀 脫 離 罪 翼 免 信 驚 盾；

願 受 飢 寒 困 貧 遺 棄 愛 主 貫 徹 我 終 身；
 萬 一 論 境 遇 於 使 何 我 艱 難 天 堂 安 樂 更 加 添；
 無 永 生 光 明 照 你 面 前 欣 然 親 主 手 引 前 行；
 永 生 光 明 照 你 面 前 欣 然 親 主 手 引 前 行；

捨 了 從 前 諸 般 奢 望 凡 所 尋 求 凡 所 欲；
 有 當 轉 主 聖 靈 將 世 間 感 本 分 化 過 難 父 旅 向 客 苦 顯 苦 無 慈 容；
 轉 主 聖 靈 將 世 間 感 本 分 化 過 難 父 旅 向 客 苦 顯 苦 無 慈 容；

主 喜 與 天 堂 仍 為 我 有 我 的 境 遇 何 富 足！
 救 樂 若 非 主 將 所 賜 給 不 何 能 使 怨 心 歡 心 永
 望 變 歡 欣 欣 禱 你 救 贖 何 信 變 見 主 在 愛 永 長。(阿 們。)

305¹

耶穌呼召歌

聖徒本分

沈子高述，一九二九

JESUS CALLS US: O'ER THE TUMULT

GALILEE

CECIL FRANCES ALEXANDER, 1852

8. 7. 8. 7.

WILLIAM H. JUDE, 1887

1 浪 倒 風 嘯，耶 穌 呼 召； 渡 苦 海，主 爲 先 導；
2 加 利 利 海，主 曾 呼 召； 安 得 烈，主 捨 網 投 筍；
3 我 衆 愚 蒙，主 今 呼 召； “慕 虛 榮，虛 榮 難 靠；

主 聲 溫 柔，朝 朝 呼 召，“信 徒 從 我，免 飄 搖。”
他 將 親 族，家 庭 業 務，祇 因 愛 主，盡 棄 拋。
去 絕 浮 華，回 頭 宜 早，更 加 愛 我，享 靈 交。” 阿 們。

- 4 憂喜順逆，主皆呼召； 逸樂時，念主辛勞，
負主十架，從主奔跑， 一心愛主，愛同胞。
- 5 我今猶聞耶穌呼召； 求使我，應主之招，
獻我身心，敬遵主道， 事主愛主，永堅牢。

305²

耶穌呼召歌

JESUS CALLS US: O'ER THE TUMULT

ST. ANDREW

沈子高述，一九二九

CECIL FRANCES ALEXANDER, 1852

8. 7. 8. 7.

EDWARD H. THORNE, 1875

1 浪 倒 風 嘯，耶 穌 呼 召； 渡 苦 海，主 爲 先 導；
2 加 利 利 海，主 曾 呼 召； 安 得 烈，主 捨 網 投 筍；
3 我 衆 愚 蒙，主 今 呼 召； “慕 虛 榮，虛 榮 難 靠；

主聲溫柔，朝朝呼召，「信徒從我，免飄搖。」
 他將親族，家庭，業務，更因加愛，主，盡享，靈棄靈，拋。」阿們。
 去絕浮華，回頭，宜早，更

- 4 憂喜順逆，主皆呼召； 逸樂時，念主辛勞，
 負主十架，從主奔跑， 一心愛主，愛同胞。
- 5 我今猶聞耶穌呼召； 求使我，應主之招，
 獻我身心，敬遵主道， 事主愛主，永堅牢。

通用調：266 Dorrnance；306 °Jesus' Calls.

306

主聲呼召歌

"IN BOUNDLESS MERCY JESUS CALLS

沈子高詞
 T. K. SHEN, 1929

耶穌呼召 (°JESUS' CALLS)
 8. 7. 5. 7.

范天祥譜
 BLISS WYANT, 1934

1 慈悲莫測，主聲呼召，浪子歸，蒙主相招，
 2 奇妙莫測，主竟呼召，我卑微，主深醫療？
 3 主今呼召，主仍呼召，蒼生病，我賴憑誰當報效？
 4 我本庸蒙，主深知曉，主召我，我當報效。

歡迎天國，修直主道，身心子敬奉交。
 有主為業，我收富，豪主為我，業我執奉。
 田畝縱橫，秋收已，到，主為我，業我執奉。
 我心腐朽，求主再，造，惟因主，造，勝必操。阿們。

通用調：305¹ Galilee.

307

本分歌

聖徒本分

A CHARGE TO KEEP I HAVE
IOWA (KENTUCKY)

柏漢理譯，一八九五

CHARLES WESLEY, 1762

S. M.

Anonymous

1 我有本分當盡，我有上主當尊，
2 我願奉獻我生，成就在主派之工，
3 求助主使警我醒，謹慎，如終在身主靠，前主引，人，
4 助我我醒，謹慎，如終在身主靠，前主引，人，

我將永返之靈當救離罪與主相親。
常我作才能不全住施展殷勤勉勵至終。
穩步基督愛我人責之任，向一主永歸榮耀。阿們。

通用調：24 Shirland; 301 Laban; 318¹ Boylston.

308

求主擇路歌

THY WAY, NOT MINE, O LORD
ST. DENYS

頌主詩集本，一九三一

HORATIUS BONAR, 1857

6. 6. 6. 6.

FRANK SPINNEY, 1850-1888

1 我願行主之，路，無論黑暗，明：
2 無論平，安，之，險，主，雖，路，是，善，良；
3 苦樂，不，甘，危，擇，能，我，仍，不，願；
4 求主為我，持杯，樹，滿，快，樂，傷，悲；



- 5 求主爲我擇友， 選擇健康疾病，
 爲我選擇生涯， 爲我選擇富貧。
- 6 凡事不拘大小， 不願從我私心，
 求主作我首領， 將我引導終身。

通用調： 162 Quam dilecta.

309

各有十架歌

MUST JESUS BEAR THE CROSS ALONE
 MAITLAND

頌主詩集水，一九三一

THOMAS SHEPHERD, 1692, alt.

C. M.

GEORGE N. ALLEN, 1849

1 並 非 耶 穌 獨 負 十 架， 世 人 自 由 閒 暇；
 2 聖 徒 在 世 雖 歷 憂 危； 在 天 福 樂 正 長；
 3 我 願 隨 主 背 負 十 架， 直 到 身 離 世 間；

世 人 原 來 各 有 十 架， 我 亦 當 負 十 架。
 親 管 救 主 上 安 樂 之 家， 歡 欣 永 不 悲 傷。
 終 歸 天 上 完 全 樂 之 家， 亦 能 戴 上 華 冠。（阿們。）

"HELP ME, O LORD, TO SEARCH MY HEART"

三省 ("SEARCHING")

楊蔭瀏調

朱葆元詞，一九二九

L. M. WITH REFRAIN

ERNEST Y. L. YANG, 1934

同聲

1 一省吾身，信道有年，與主睽遠，物質為先：
 2 二省吾身，受洗有年，曾否為主傳道，力專，
 3 三省吾身，從主有年，曾否為主作證，人間，

父，母，伯，叔，兄，弟，姊，妹，合家拜主，是否誠虔？
 曾否在家，福音宣傳，心清意潔，聖靈寶殿？
 光陰似箭，事主努力，日月如梭，信仰彌堅？

副歌

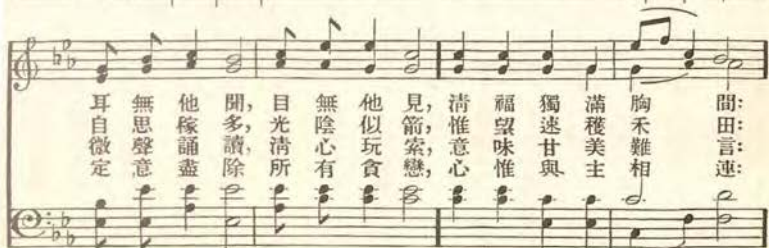
門牆主化，光照在前，分工合作，福德無邊。(阿們。)

"AT EARLY MORN I BEND MY STEP

清心調 (PURE HEART)
C. M. D.

聖牧師調

蘇引閣調，一九三四



頌主詩集本，一九三一

MAKE ME A CAPTIVE, LORD

GEORGE W. MARTIN, 1862

GEORGE MATHESON, 1842-1906

LEOMINSTER

S. M. D.

Arr. by ARTHUR S. SULLIVAN, 1874

1 但願做主囚，因我心真得自由；
 2 未會尋見主的救主，我此心貧窮軟弱；
 3 未會服若事未屬，我不力能為我志微願；
 4 志願若未屬，我不力能為我志微願。

但願放倒下手中，的飄靈為劍，流，火，王，
 隨風之願，願所身登，寶座，靈為王，
 如欲身登，寶座，靈為王，
 當未我自主仗英豪，一不抵生能常聞警報；
 未如經經主繩束束，不抵生能常聞警報；
 如欲經經主繩束束，不抵生能常聞警報；

當我入被囚於主臂間，反得康強安樂。
 既入經主主愛吹主為囚，纜能永生治開。
 未入經主主愛吹主為囚，纜能永生治開。
 必入經主主愛吹主為囚，纜能永生治開。

(阿們)

楊慈韻譯，一九三四

FRANCIS R. HAVERGAL, 1874

7. 7. 7. 7. WITH REFRAIN FROM *Blodgett and Goodrich's Hymnal*

1 虔誠奉獻我全生，靜候主命謹遵行；
 2 虔誠奉獻我全生，喉主祇愛有驅使勤工作；
 3 虔誠奉獻我全生，銀不爲歌自詠己留王分；
 4 虔誠奉獻我全生，

虔誠奉獻我光陰，讀美歌聲永不停。
 虔誠奉獻我雙足，奉奉時命奔跑不又速。
 虔誠奉獻我舌頭，識聽主時主選擇全音心。

副歌

全為主，勤為主，歡然專誠永為主。阿們。

- 5 虔誠奉獻我志願， 不再堅持我私意；
 虔誠奉獻我的心， 屬主堪爲主寶位。(副歌)
- 6 虔誠奉獻我的愛， 從此傾心愛我主。
 虔誠奉獻我自己， 願我萬事都爲主。(副歌)

通用調：281 St. Bees (不用副歌)。

314

清心謙恭歌

完全奉獻

BLEST ARE THE PURE IN HEART

FRANCONIA

楊藍爾譯，一九三三
JOHN KEBLE, 1819

S. M.

Arr. by WILLIAM H. HAVERGAL, 1840
from JOHANN B. KÖNIG, 1738

1 清 心 的 人 有 福 因 來 他 見 主 尊 榮，
2 會 經 的 離 却 天 的 堂 來 賜 生 命 安 康，
3 主 向 離 謙 人 却 恭 的 聖 聖 聖 聖 聖，
4 我 衆 求 主 臨 格 時 賞 賜 恩 典，

因 他 得 參 上 主 奧 妙 基 督 居 他 心 中 中。
虛 憐 與 人 同 居 的 主 是 他 模 範 君 王。
主 設 聖 殿 主 安 寶 座 揀 選 清 聖 靈 的 寶 殿。 阿 們。

315

永屬上主歌

THINE FOR EVER! GOD OF LOVE

PLEYEL'S HYMN

程保羅修頌主詩集本，一九三三
MARY F. MAUDE, 1847

7. 7. 7. 7.

Arranged from
IGNAZ J. PLEYEL, 1790

1 永 屬 上 主！ 愛 之 神， 垂 聽 我 衆 祈 禱 聲；
2 永 屬 上 主！ 救 世 君， 仰 賴 我 主 者 祈 禱 聲；
3 永 屬 上 主！ 生 命 神， 助 我 戰 勝 無 敵 人；



4 永屬上主！好牧人， 保護懦弱衆小羊，
 使之安處庇蔭下， 上主慈恩共分享。

5 永屬上主！我南針， 主之恩澤廣且深，
 供我需求救我罪， 導我前往登天庭。

316

緊靠上主歌

O FOR A CLOSER WALK WITH GOD

BEATITUDO

劉玉若修頌主詩集本，一九三三

WILLIAM COWPER, 1772

C. M.

JOHN B. DYKES, 1875



通用調：272 Belmont; 342 Naomi.

參看 184, 185 教會:堅振禮;
303- 310 聖徒本分。

聖徒團契

317

團契歌

“WE GATHER IN THY HOUSE

團契 (“FELLOWSHIP HYMN)

S. M.

趙紫宸詞

T. C. CHAO, 1930

范天祥調

BLISS WIAINT, 1935

1 聖 衆 濟 濟 一 堂， 大 家 相 愛 相 親，
2 在 主 尊 嚴 座 前， 俯 首 懇 切 祈 禱，
3 共 受 煩 惱 艱 難， 同 擔 痛 苦 憂 煎，
4 願 主 賜 大 勇 猛， 去 將 同 胞 化 度，

同 參 眞 道 具 足 精 嚴， 在 主 已 證 同 心。
吾 衆 團 契， 堅 於 金 石， 吾 衆 同 此 懷 抱。
十 字 寶 架， 光 輝 萬 丈， 互 相 擎 舉 向 前。
翻 勝 一 切 阻 障 危 險， 開 拓 天 國 疆 土。 阿 們。

5 吾 衆 同 作 聖 工， 無 論 入 地 昇 天，
吾 主 所 在， 卽 吾 衆 在， 天 國 在 人 中 間。
6 吾 衆 離 別 時 候， 有 何 悲 苦 可 言？
有 此 團 契 巍 然 永 存， 正 如 千 萬 峯 巖。

通用調: 313¹ Boylston.

BLEST BE THE TIE THAT BINDS

劉廷芳楊藍潤合譯，一九三四
JOHN FAWCETT, 1782BOYLSTON
S. M.

LOWELL MASON, 1832

1 福 哉 繫 連 妙 結， 在 主 愛 中 同 心；
2 信 衆 在 父 座 前， 同 心 虔 誠 祈 禱；
3 大 家 分 當 憂 患， 大 家 分 肩 重 擔；

教 會 聖 徒 心 靈 團 契， 在 地 如 在 天 庭。
同 一 艱 難， 安 樂， 關 心， 同 一 希 望， 目 標。
大 家 共 灑 同 情 之 淚， 大 家 憐 惜 悲 傷。 (阿 們。)

4 信 衆 生 離 死 別，
不 像 世 人 哀 痛；
天 上 人 間， 藉 主 同 心，
離 別 終 必 重 逢。

5 脫 離 憂， 勞 苦， 罪，
我 們 共 享 自 由；
完 全 友 愛， 統 治 人 天，
經 過 萬 古 千 秋。

BLEST BE THE TIE THAT BINDS

DENNIS

劉廷芳楊蕊劉合譯，一九三四

Arranged from HANS G. NAEGELI, 1768-1836

JOHN FAWCETT, 1782

S. M.

by LOWELL MASON, 1845

1 福哉 繫連 妙結， 在主 愛中 同心：
2 信衆 在父 座前， 同心 虔誠 祈禱；
3 大家 分當 憂患， 大家 分肩 重擔；

教會 聖徒 心靈 團契， 在地 如在 天庭。
同一 艱難， 安樂 關心， 同一 希望， 目標。
大家 共灑 同情 之淚， 大家 憐惜 悲傷。(阿們。)

- 4 信衆生離死別，
不像世人哀痛；
天上人間，藉主同心，
離別終必重逢。
- 5 脫離憂勞苦罪，
我們共享自由；
完全友愛，統治人天，
經過萬古千秋。

通用調：317^o Fellowship Hymn.

HOW SWEET, HOW HEAVENLY IS THE SIGHT

PETERBORO

楊嘉濱譯，一九三四

JOSEPH SWAIN, 1792

C. M.

RALPH HARRISON, 1748-1810

1 何等甜蜜，天來景象，所有愛主的人，
 2 各人體貼弟兄歎息，與他同當一份，
 3 毫無嫉妒，譏評，驕傲，志願同是天來；

大家完成上主聖言，大家喜樂和平。
 悲淚遍流各人眼目，喜樂遍注各心。
 弟兄互相隱惡揚善，同有深情厚愛。(阿們。)

4 但願愛心永似江河，
 流遍各人心中；
 甜蜜團契，推誠敬愛，
 光照語言舉動。

5 愛心乃是生命金繩，
 連結天上衆靈；
 胸中愛心輝耀的人，
 必能進入天庭。

320

上帝之子歌

奮 闢 成 功

劉廷芳譯，一九三四

REGINALD HEBER, 1812

THE SON OF GOD GOES FORTH TO WAR

ALL SAINTS (CUTLER)

C. M. D.

HENRY S. CUTLER, 1872

1 上帝之子親臨戰陣去得王冕榮名
 2 殉道之先進親雙鷹眼看穿肉體之墳
 3 光榮隊伍少一數萬選民會經壯烈之聖靈
 4 男女老幼千萬生靈精忠忠烈之聖靈

血仰紅大霧飄揚遠引誰能從主進
 仰天瞻望看見主分人向他呼求救
 十環二繞英雄座無限歎欣身披潔服光
 誰能戰勝一死切艱辛誰能苦杯痛飲
 像他們敢樣臨死君慈利心饒敢害他獅之
 他們攀登險峻天程程經過饑餓萬苦
 誰能反為惡人問長負十架便從主進
 不懇求上主向父頭引我哀慫誰能從他
 們阿們

通用調：21 St. Anne.

頌主詩集本，一九三一

CHARLES WESLEY, 1749

S. M.

ISAAC SMITH, c. 1770

1 基督精兵，奮興，快快披上軍裝；
 2 仰賴萬軍之將，何懼仇敵剛強？
 3 穩立全能麾下，你因主力剛強；
 4 靠主力量加增，警醒，祈求，爭戰；

靠託上帝永恆聖子，給你剛強力量。
 靠主能力，向前爭戰，我軍銳氣莫當。
 頭戴主盔，身披主甲，前驅深入戰場。
 魔鬼權能，完全破滅，高歌同慶凱旋。(阿們。)

5 奮關既成過去，
 戰爭既獲凱旋，
 只要依靠耶穌基督，
 便能聖潔完全。

6 讚美父子聖靈，
 至尊獨一真神，
 一體三位，三位一體，
 當受稱揚崇敬。

通用調：52 Diademata.

ONWARD, CHRISTIAN SOLDIERS

ST. GERTRUDE

頌主詩集本，一九三一

6. 5. 6. 5. 12 LINES

ARTHUR S. SULLIVAN, 1871

1 信 徒 如 同 精 兵 爭 戰 向 前 行
 2 賴 此 會 旗 在 號 此 必 衰 勝 字 攻 行 退 動 撒 猶 但 軍 軍
 3 教 會 在 此 號 此 衰 勝 字 攻 行 退 動 撒 猶 但 軍 軍

十 我 弟 字 爲 兄 架 基 奮 爲 督 力 旗 精 前 號 兵 趨 先 追 緊 路 敵 跟 導 要 先 我 勤 聖 程 奮 步

基 地 我 督 獄 衆 乃 根 原 是 基 非 君 震 分 王 動 裂 領 因 我 我 聞 衆 攻 大 是 敵 聲 一 往 頌 體

故 弟 希 當 兄 望 仰 皆 信 望 當 仰 魔 獸 無 旗 呼 二 前 讚 愛 行 美 心 入 聲 亦 戰 須 惟 場 洪 一

信 徒 如 同 精 兵， 爭 戰 向 前 行，
 十 字 架 為 旗 號， 先 路 導 我 程！ 阿 們。

- 4 世上樂國與邦，轉瞬即消亡；惟主耶穌教會，堅固且久長；
 魔鬼雖施能力，難與教會敵；我主應許不改，賴此心安逸。(副歌)
- 5 惟願主民心堅，聯步各登先！大家均須同聲，高歌慶凱旋！
 但願榮光讚美，均歸主聖名；天使世人一致，歌聲永不停。(副歌)

323

聖徒前進歌

OFT IN DANGER, OFT IN WOE
UNIVERSITY COLLEGE

頌主詩集本，一九三一

HENRY KIRKE WHITE, 1806

7. 7. 7. 7.

HENRY J. GAUNLETT, 1852

1 常 遭 危 險 歷 艱 辛 聖 徒 努 力 向 前 行；
 2 爾 莫 灰 心 當 快 樂 身 披 天 甲 向 前 行；
 3 莫 令 憂 愁 迷 入 爾 戰 目 轉 瞬 能 將 自 乾；
 4 基 督 精 兵 入 戰 場 必 能 得 勝 享 榮 光；

主 賜 天 糧 加 力 量 鼓 勇 前 驅 好 戰 爭。
 莫 謂 戰 爭 難 多 方 長 久， 轉 瞬 需 要 旋 加 揚 力 向 戰 歌 聲。
 仇 敵 雖 難 何 足 縮 慮？ 長 驅 凱 進 好 戰 歌 聲 添 添 方。(阿 們。)

FIGHT THE GOOD FIGHT WITH ALL THY MIGHT

PENTECOST

陳夢宋譯，一九三三

JOHN S. B. MONSELL, 1863

L. M.

WILLIAM BOYD, 1864

1 奮 勇, 奮 勇, 奮 勇 戰 爭, 主 是 力
2 奔 往 天 程, 奮 勇 爭 先, 舉 目 仰
3 忘 你 憂 慮, 謹 從 指 引, 主 愛 無
4 切 莫 畏 懼, 有 主 相 近, 主 心 不

量, 主 是 權 能; 堅 持 生 命, 求 得 永
望, 尋 求 主 面, 生 命 坦 途, 在 你 目
邊, 保 你 康 甯; 信 靠 救 主, 你 靈 覺
移, 愛 你 殷 勤; 誠 心 虔 信, 必 得 感

生, 永 遠 歡 樂, 永 遠 光 榮。
前, 主 是 大 道, 主 是 獎 勉。
醒, 主 是 生 命, 主 是 愛 心。
應, 耶 穌 基 督, 充 滿 你 靈。(阿 們。)

STAND UP, STAND UP FOR JESUS
WEBB (MORNING LIGHT)

劉廷芳譯，一九三四

GEORGE DUFFIELD, 1858

7. 6. 7. 6. D.

GEORGE J. WEBB, 1837

1 奮起，奮起，為耶 蘇，十 架 忠 勇 精 兵！
 2 奮起，奮起，為耶 蘇，十 架 傳 來 軍 令！
 3 奮起，奮起，為耶 蘇，十 架 但 角 憑 主 會 大 久 能！
 4 奮起，奮起，為耶 蘇，十 架 關 爭 不 會 大 久 長！

高 今 血 今 舉 天 氣 朝 尊 是 之 喊 嚴 主 勇 殺 的 光 難 連 大 榮 持 天 蘇 日， 久， 響， 莫 快 不 明 損 向 敢 日 我 前 依 凱 主 方 賴 歌 威 猛 自 悠 名 進 身 揚。

一 大 披 立 陣 家 上 功 一 同 福 之 陣 歸 音 人 的 主 的 蒙 戰 壓 盃 賞 勝， 下， 甲， 戴 主 抵 警 生 自 抗 醒， 命 統 無 祈 冠 率 數 禱， 冕 全 敵 虔 輝 軍 人 誠， 煌！

直 臨 責 追 到 險 任 隨 敵 之 臨 榮 人 時 時 耀 都 見 當 的 消 膽 萬 君 滅， 量， 險， 王， 基 勇 有 統 督 氣 備 治 確 百 自 悠 實 倍 操 久 為 加 必 無 君 增 勝。 疆。（阿 們。）

WHO IS ON THE LORD'S SIDE

ARMAGEDDON

劉廷芳楊益濶合譯，一九三四

FRANCES RIDLEY HAVERGAL, 1877

6. 5. 6. 5. 12 LINES

Arranged by JOHN GOSS, 1871

1 誰在 主 的 方 面 誰 尊 主 爲 王 誰 爲 主 的 幫 手，
 2 非因 食 的 榮 耀 非 望 戴 華 冠 我 們 投 的 軍 中，
 3 縱使 戰 爭 猛 烈 縱 使 剛 軍 強 人 蒙 召 被 選 將 領，
 4 異 鄉 應 徵 伍 伍 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來 來

領高 人 出 死 誰 離 世 俗 方 面 誰 去 迎 敵 軍?
 王歌 師 戰 士 篇 但 因 主 愛 來 微 穎 主 蒙 救 人!
 充實 陣 營 願 願 勤 勞 事 熱 心 不 冷 淡;

誰 在 主 的 方 面 誰 跟 主 進 行 聽 主 慈 悲 軍 令
 既因 聞 救 呼 名 必 得 隨 主 藉 藉 然 愛 力 吸 引，
 但願 十 分 忠 實 高 尚 兼 勇 敢 領 求 使 我 們

藉藉 主 神 聖 恩 我 們 在 主 方 面 都 是 主 的 人。
 藉藉 主 神 聖 恩 我 們 在 主 方 面 都 是 主 的 人。
 藉藉 主 神 聖 恩 我 們 在 主 方 面 都 是 主 的 人。
 藉藉 主 神 聖 恩 我 們 在 主 方 面 都 是 主 的 人。

福音調經頌主詩集本，一九三四

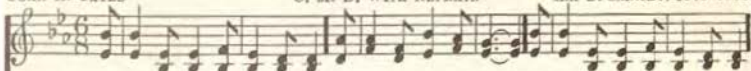
ENCAMPED ALONG THE HILLS OF LIGHT

FAITH IS THE VICTORY

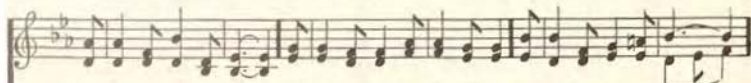
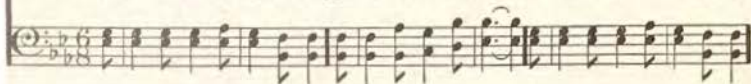
JOHN H. YATES

C. M. D. WITH REFRAIN

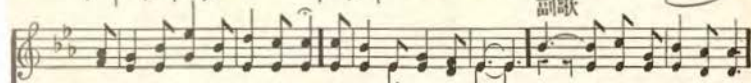
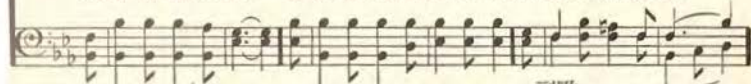
IRA D. SANKEY, 1840-1908



1 光明山上，基督軍人，大家振作精神，應趁暮天未會黑，暗，
 2 仁愛旌旗，當頭揚，大神言是我寶刀；我們同天行，奮安樂，
 3 四圍敵軍，同時追，登勢何等可驚；與衆離天軍，共慶，
 4 凡能戰勝仇敵的人，得穿潔白衣裳；與衆離天軍，共慶

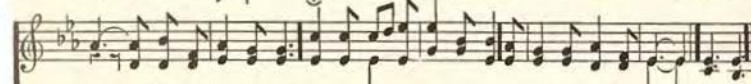


趕緊奮勇戰爭；居高臨下，全力猛攻，掃蕩仇敵萬千；
 聖道；他因信，如風疾捲，戰場會逞雄威；
 沉着向前交兵；頭上戴救恩天盔，腰圍真理之帶；
 欣得記名天上；當從光明山頭出發，滿懷熱愛心；



副歌

當知信仰便是凱旋，因它征服世間。 } 信 仰 便 是 凱 旋！
 他們得勝死亡的山河，呼聲得勝。 } 信 仰 便 是 凱 旋！
 消滅一切暗中仇敵，仗主得勝。



信 仰 便 是 凱 旋！
 信 仰 便 是 凱 旋！ 真 是 榮 耀 大 凱 旋，因 它 征 服 世 間。（阿 們。）



328

生命之主歌

奮 闢 成 功

LORD OF OUR LIFE, AND GOD OF OUR SALVATION

楊蔭瀏譯，一九三一

CLOISTERS

MATTHÄUS A. VON LÖWENSTERN, 1644

11. 11. 11. 5.

JOSEPH BARBY, 1868

1 生 命 之 主， 救 贖 我 衆 之 神 明，
 2 主 舟 之 四 面， 怒 濤 駭 浪 我 之 堪 驚 心，
 3 世 甲 不 堅， 主 能 助 我 往 戰 爭；

長 夜 之 星， 萬 國 希 望 之 尊 君，
 主 敵 獵 狂， 旗 幟 飄 揚 高 入 雲，
 罪 惡 相 攻， 主 能 使 我 享 安 甯；

敬 求 垂 聽 教 會 呼 籲 之
 主 能 爲 我 保 障， 何 死 懼 亡 何 能 雨 能 與 得

聲 音， 天 上 全 能 神。
 槍 林， 敵 求 猛 又 何 能 能 阿 們。
 倖 勝？ 求 主 賜 和 平！

- 4 求賜和平，安我驚惶煩亂心，
 求賜和平，當今世上戰方殷；
- 5 求賜幫助，使我戰退敵人軍；
 求賜和平，待我完畢世戰爭，

- 求賜和平，止息教會之紛爭，
 求使敵歸誠！
- 求賜真理，使敵亦蒙主救恩；
 天上享和平。

CHRISTIAN! DOST THOU SEE THEM

ST. ANDREW OF CRETE

楊啟濤譯，一九三四

St. Andrew of Crete, 600-732

6. 5. 6. 5. D.

JOHN B. DYKES, 1868

1 信 徒! 是 否 看 見 在 這 聖 地 上,
 2 信 徒! 是 否 看 覺 得 他 們 暗 動 作,
 3 信 徒! 是 否 否 聽 見 人 我 知 你 困 語,
 4 “我 的 忠 實 僕 人, 我 們 知 你 困 難,

四 圍 黑 暗 武 力 是 何 等 猖 狂?
 “竭 祈 你 力 試 有 何 罪 惡?
 你 祈 今 勞 分 勞 倦;

信 徒! 奮 起 攻 擊 有 益 看 為 損,
 信 徒! 切 勿 驚 惶 永 不 終 灰 心!
 信 徒! 嘗 辛 苦 回 答 祈 可 作 我 身 的 行!

單 惡 十 字 寶 架 賜 給 你 權 能。
 警 醒 後 所 禱 禁 食 準 備 作 見 戰 爭。
 憂 後 忠 終 了 和 時 平 光 更 與 我 接 明 近。”(阿 們。)

I BIND UNTO MYSELF TODAY

ST. PATRICK

楊蔭訓述，一九三一

St. PATRICK, 372-466

L. M. D.

From An Ancient

Irish Hymn Melody

同聲

1 今我緊緊向我周身繫主三一剛強之名，
 2 今我緊緊向向我周身繫主基路督道成之人，
 3 [今我緊緊向向我周身繫主基路督道成之人，

繫主結助引領權能，繫主扶持保護之恩；
 繫主西領洗約但河濱，繫主末架日受死救人之
 繫西拉冰事主之誠，繫主末架日受死救人之“完

垂聽之耳，看守之睛，指導之手，蔭庇之盾，
 繫主衆脫離士，芳聖人之之，填訓先知之復之，活言傳世之，
 繫主衆脫離士，芳聖人之之，填訓先知之復之，活言傳世之，



- 4 [今我緊緊向我周身
 繫彼紅日輝煌生命，
 繫彼雷電光照聲鳴，
 繫彼大地，博厚久恆，
 繫彼羣星光明德性，
 繫彼夜月皎潔晶明，
 繫彼風雨時作時停，
 繫彼洋海，既廣且深。]
- 5 今我身繫種種權能，
 以破試探引誘之因，
 以破仇敵阻我行程，
 處處時時，向前猛進，
 以破罪惡奸邪之阱，
 以破心中情慾戰爭，
 無論衆寡，無論遠近，
 攻破一切兇狂敵人。
- 6 求主陪我，居我心間，
 求主在旁，勝我罪愆，
 求主在下，求主在上，
 求進一切愛我心鄉，
 求主在後，求主在前，
 求主慰我，導我歸旋，
 引我穩渡危險安康，
 求臨親疎友朋舌上。
- 7 今我緊緊向我周身
 願能依賴禱告之誠，
 讚美永生聖父，聖靈，
 讚美聖子，救贖我靈，
 繫主三一剛強之名，
 不離三一偉大權能。
 萬物受造，有生重生；
 萬民中保，天國之君。

HO, MY COMRADES! SEE THE SIGNAL
HOLD THE FORT

理一視譯

P. P. BLISS, 1871

8. 5. 8. 5. D.

P. P. BLISS, 1738-1876

1 世間似有兩軍對敵，卽是惡與善；我必定意
2 主所示我各條誠命，明寫聖書內；求主叫我
3 日日我必與敵爭戰，總不敢懈息；私欲迷惑，

副歌

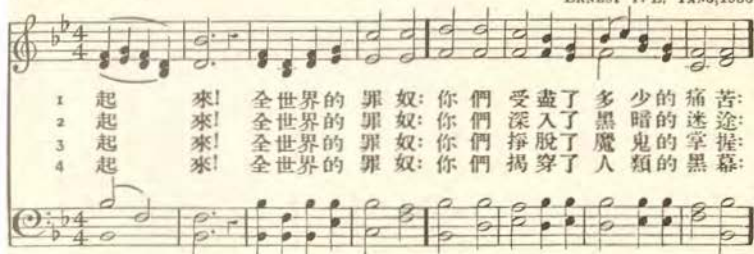
屬於一邊，不能中間站。 } 我是耶穌基督親兵，
此號令，永遠不違背。 }
惡俗引誘，魔鬼常相害。

必隨我主帥，敵雖兇惡，主能保護，有勝必無敗。（阿們）

- 4 仁義誠實，是我盔甲， 聖道是我劍，
信德是我堅固盾牌， 能禦魔鬼箭。（副歌）
- 5 從前主已自己得勝， 信徒亦必勝；
戰爭完畢，得立主前， 榮冕主親贈。（副歌）

本日通用聖歌：

- 98 抵抗風浪歌 Breast the wave, Christian.
338 我靈速醒歌 Awake, my soul, stretch every nerve.
359 剛毅信徒歌 He who would valiant be.



- 5 起 來! 全 世 界 的 罪 奴: 你 們 認 識 了 人 生 的 歸 宿:
6 看 哪! 基 督 乃 是 天 國: 他 有 無 窮 的 真 正 幸 福。(副 歌)
起 來! 全 世 界 的 罪 奴: 你 們 跟 隨 了 基 督 的 腳 步:
看 哪! 天 國 已 經 近 了, 我 們 大 家 來 歡 欣 鼓 舞。(副 歌)

楊嘉澂譯，一九三三

A MIGHTY FORTRESS IS OUR GOD
EIN' FESTE BURG

MARTIN LUTHER, 1529

8. 7. 8. 7. 6. 6. 6. 6. 7.

MARTIN LUTHER, 1529

1 上主是堅固保障嚴雄峻永堅強
2 我若鬼言是但憑然力我自環偉保力我非障是身常莊自向遠嚴知我勝雄斷儘世峻難量上永相施衆堅對侵君強抗凌王
3 此言權力偉大非常遠勝世衆上衆君王
4 此言權力偉大非常遠勝世衆上衆君王

上幸我聖主有神權恩是我人怕典安踴因爲穩躍神我慈先有所航登旨有助率真因我領理主乘着定耶風我能蘇衝往因在駭前我我浪方勝方

惡如幽親魔問暗賊盤此之貨路人君財世爲雖可上誰猛捨仍乃不渺謀是足小與萬令浮波軍我生作之心可浪將驚喪猖又他他狂是怒雖狡萬我殘猾有能殺異君忍我

常王受身怒自日主氣古後道欲萬勝依吞民負然萬共必與象仰分旺世耶主上問蘇言主惟基必國他督使度猛名他永無浩敗久雙湯奔長。(阿們。)

YE SERVANTS OF THE LORD

NARENZA

頌主詩集本，一九三一

PHILIP DODDRIDGE, 1755

S. M.

W. H. HAVERGAL

From COLN *Gesangbuch*, 1619

1 凡 你 救 主 僕 人， 各 守 原 來 職 份，
 2 時 常 收 拾 你 燈， 務 要 煥 發 光 明；
 3 警 醒！ 是 主 聖 命， 主 聲 已 經 臨 近；
 4 主 僕 若 能 警 醒， 如 此 候 主 降 臨，

遵 主 聖 言， 安 心 等 候， 警 醒 守 主 之 門。
 腰 間 束 帶， 如 在 主 前， 表 示 敬 畏 之 誠。
 留 心 主 手 指 揮 號 令， 預 備 立 刻 遵 行。
 日 後 必 能 歡 然 見 主， 獲 得 冠 冕 光 明。（阿 們。）

5 主 將 親 排 筵 席，
 接 待 忠 誠 之 僕，
 使 你 參 加 天 堂 喜 樂，
 賜 你 永 恆 之 福。

6 榮 耀 敬 歸 聖 子，
 天 地 所 同 崇 敬，
 與 父， 聖 靈， 三 位 一 體，
 永 遠 統 治 天 庭。

通用調：182 St. George.

THIS IS NO TIME TO SHRINK OR FEAR
信徒軍裝 (THE CHRISTIAN'S CHALLENGE)劉廷芳楊蔭潤譯，一九三四
EDWARD JAMES, 1933

L. M.

簡美升調
EDWARD JAMES, 1933

1 這並不 是畏縮，驚惶，膽小，發抖，流
2 四圍萬惡紛紛武裝，披上仇恨，驕
3 有主真理做我寶刀，主愛使我剛

淚時光，但願上主叫我穿起
橫權勢；我們仗主得勝榮名，
強壯烈；為主我甘做萬物，

聖子耶穌堅固軍裝。
挺立不怕譏評羞恥。
為主我甘擔當損失。阿們。

- 4 弟兄需要，我們不能冷眼觀看，漠不關心；
我們自己缺乏金銀，但信主能救濟萬民。
5 死亡屍衣，綑身已久，聽主呼聲“奮起向前；”
掙開束縛，中華自由；大家同進化日光天。

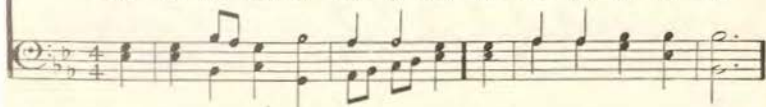
楊慈潤修頌主詩集本，一九三二
WILLIAM COWPER, 1774

C. M.

陳進修調
G. T. DENHAM



1 上帝成就萬般異蹟，行動奧妙神奇：
2 上帝命定光明計劃，暗將旨意運行，
3 聖徒勿懼，鼓勇前行；毋憂天上多雲，
4 莫憑視聽，將主批評，惟靠我主恩宏：



步趨滄海，波濤爲息，駕波如駕車騎。
我雖不能窺知奧妙，靠主自必功成。
雲後深藏慈悲大愛，雲開將見主恩。
漫天慘霧愁雲後面，有主微笑聖容。(阿們。)



5 轉瞬之間，主旨成熟，
如花逐漸開全：
萌芽雖苦，不必憂慮，
花開終必香甜。

6 愚蠢不信，即是過愆，
主工爲你徒然；
誠心從主，待主解說，
主將向你明言。

336²

主意暗中運行歌

奮勇忠心

GOD MOVES IN A MYSTERIOUS WAY

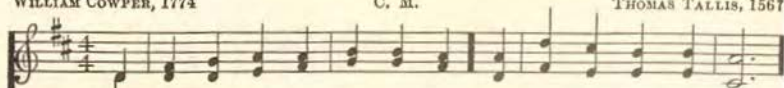
TALLIS' ORDINAL

楊藍潤修頌主詩集本，一九三二

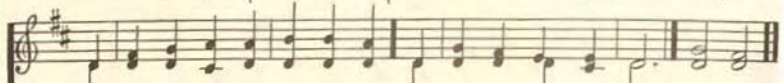
WILLIAM COWPER, 1774

C. M.

THOMAS TALLIS, 1567



- 1 上帝成就萬般異蹟，行動奧妙神奇：
 2 上帝命定光明計劃，暗將旨意運行，
 3 聖徒勿懼，鼓勇前行；毋憂天上多雲，
 4 莫憑視聽，將主批評，惟靠我主恩宏；



- 步趨滄海，波濤爲息，駕波如駕車騎。
 我雖不能窺知奧妙，靠主自必功成。
 雲後深藏慈悲大愛，雲開將見主恩。
 漫天慘霧愁雲後面，有主微笑聖容。（阿們。）



- 5 轉瞬之間，主旨成熟，
 如花逐漸開全：
 萌芽雖苦，不必憂慮，
 花開終必香甜。
- 6 愚蠢不信，即是過愆，
 主工爲你徒然；
 誠心從主，待主解說，
 主將向你明言。

通用調：411 Dundee.

劉廷芳譯，一九三四

JOHN MASON NEALE, 1862; based on

St. STEPHEN OF MAR SABA, 8th cent.

S. 5. 8. 3.

HENRY W. BAKER, 1868



1 問 你 是 否 勞 倦 憂 愁， 是 否 苦 難 堪？

2 倘 若 他 來 做 我 領 導， 是 否 有 特 徵？

3 問 他 是 否 頭 戴 冠 冕， 榮 耀 像 國 君？



有 聲 說 道，“ 到 我 這 裏， 享 平 安。”

“ 他 的 雙 手， 雙 足， 肋 旁， 諸 傷 痕。”

“ 是 的， 冠 冕， 確 有 一 頂， 棘 製 成。”（ 阿 們。）

4 倘 我 尋 他， 倘 我 跟 他， 他 有 何 報 酬？
“ 許 多 苦 工， 許 多 苦 淚， 許 多 愁。”5 倘 若 我 仍 緊 緊 跟 他， 到 底 會 如 何？
“ 憂 愁 消 散， 苦 工 完 畢， 約 但 過。”6 我 若 歸 依， 求 他 接 收， 他 會 推 辭 否？
“ 天 地 雖 過， 他 不 推 辭， 總 收 留。”7 追 尋， 緊 跟， 珍 存， 奮 爭， 是 否 能 蒙 恩？
使 徒， 先 知， 烈 士， 衆 聖， 都 說 “ 能。”

ART THOU WEARY, ART THOU LANGUID

BULLINGER (GENEVA)

劉廷芳譯，一九三四

JOHN MASON NEALE, 1862; based on

ST. STEPHEN OF MAR SABA, 8th cent.

8. 5. 8. 3.

ETHELBERT W. BULLINGER, 1874

1 問 你 是 否 勞 倦 憂 愁， 是 否 苦 難 堪？
 2 倘 若 他 來 做 我 領 導， 是 否 有 特 徵？
 3 問 他 是 否 頭 戴 冠 冕， 榮 耀 像 國 君？

有 聲 說 道，“到 我 這 裏， 享 平 安。”
 “他 的 雙 手， 雙 足， 肋 旁， 諸 傷 痕。”
 “是 的， 冠 冕， 確 有 一 頂， 棘 製 成。”（阿 們。）

- 4 倘我尋他，倘我跟他， 他有何報酬？
 “許多苦工，許多苦淚， 許多愁。”
- 5 倘若我仍緊緊跟他， 到底會如何？
 “憂愁消散，苦工完畢， 約但過。”
- 6 我若歸依，求他接收， 他會推辭否？
 “天地雖過，他不推辭， 總收留。”
- 7 追尋，緊跟，珍存，奮爭， 是否能蒙恩？
 使徒，先知，烈士，衆聖， 都說“能。”

AWAKE, MY SOUL, STRETCH EVERY NERVE

楊嘉潤修頌主詩集本, 一九三三

CHRISTMAS

PHILIP DODDRIDGE, 1755

C. M.

GEORGE FREDERICK HANDEL, 1728

1 我靈速醒, 振起精神, 努力向前奔
2 千萬聖徒環繞如雲, 歡呼望你功

跑, 天程競走, 務要熱心, 方
成, 天不要回顧背後程途, 奮

能奪取錦標, 方能奪取錦標。
勇向前競進, 奮勇向前競進。(阿們。)

- 3 這是我主勉勵聲音, 在天招你進行,
這是我主親手授獎, 要你加倍奮興,
要你加倍奮興。
- 4 慈悲救主, 賴主引導, 我已開始奔跑;
將來我必到主足前, 獻上凱旋榮耀,
獻上凱旋榮耀。

通用調: 221 Winchester Old.

FAITH OF OUR FATHERS! LIVING STILL.

ST. CATHERINE

HENRI F. HEMY, 1865

劉廷芳譯，一九二八

FREDERICK W. FABER, 1849

L. M. WITH REFRAIN

Alt. by JAMES G. WALTON, 1871

1 先 賢 之 信! 萬 世 永 存 火 中 不 滅 刀
 2 先 賢 之 信, 雖 進 牢 獄, 不 快 樂 自
 3 先 賢 守 守 信, 前 驅 引 領, 我 願 繼 續
 4 先 賢 守 守 信, 為 愛 犧 牲, 我 願 兼 愛 仇

下 猶 生 我 衆 思 念 先 賢 聖
 由 精 神 後 人 上 若 能 因 信 捨
 導 萬 民 同 專 用 溫 理 光 明 路
 敵 友 人 專 用 溫 理 光 明 路 生

副 歌

心 中 亦 覺 踴 奮 興 } 先 賢 之 信, 聖
 從 容 就 義 立 地 永 生 境 }
 達 到 快 樂 自 由 宣 此 信 }
 梯 山 航 海, 廣 宣 此 信 }

潔 堅 貞, 我 願 到 死 虔 守 此 信。 (阿 們。)

BE STILL, MY SOUL: THE LORD IS ON THY SIDE

楊慈訓修頌主詩集本，一九三五

FINLANDIA

KATHARINA VON SCHLEGEL, b. 1697 10. 10. 10. 10. 10.

JEAN SIBELIUS, 1932

1 我靈鎮靜：上主在 你一方；憂痛十
2 我靈鎮靜：上主在 你一方；憂痛十
3 我靈鎮靜：上主在 你一方；憂痛十
4 我靈鎮靜：上主在 你一方；憂痛十

架，你 要 忍 耐 擔 當 但 憑 上 帝 爲 你 吩 咐 主 張 心；
導，仍 似 過 去 情 形 莫 讓 何 事 搖 搖 希 望 信 深 心；
谷，永 願 黑 暗 主 周 圍 失 望 更 驚 我 全 完 消 踪 長 跡；
衆，永 能 在 主 周 圍 失 望 更 驚 我 全 完 消 踪 長 跡；

萬 變 之 中 惟 主 忠 實 永 長 我 靈 鎮 靜 天
目 前 與 奧 妙 待 後 必 成 光 明 我 我 靈 鎮 靜 風
親 憂 愁 忘 記 純 愛 之 樂 悲 傷 回 我 我 靈 鎮 靜 莫
憂 變 之 奧 妙 待 後 必 成 光 明 我 我 靈 鎮 靜 世

友 最 是 善 良 經 過 荆 棘 引 到 歡 樂 地 方
浪 依 舊 聽 遵 救 主 恩 所 發 盼 咐 聲 音
憂 所 失 亡 既 逝 我 衆 歡 聚 大 家 安 永
變 痕 既 逝 我 衆 歡 聚 大 家 安 永 無 憂 怨 息 (阿們)

HOW FIRM A FOUNDATION

劉廷芳編呂潤合譯，一九三二 ADESTE FIDELES (PORTUGUESE HYMN)

"K," in RIPPON's Selection, 1787

P. M.

J. F. WADE'S *Cantus Diversi*, 1751

1 信 衆 主 的 門 徒 基 礎 何 其 穩 聖 經 垂 教 的 滔
 2 主 說 我 在 這 裏 莫 懼 怕 驚 惶 我 是 你 的
 3 當 我 叫 你 前 行 經 過 苦 海 深 浪 逆 浪 雖 難

訓 幫 助 你 信 仰 心 主 對 你 所 說 尚 有
 主 時 常 在 你 你 身 旁 助 我 你 挺 你 立 行 更 使
 天 却 不 能 淹 你 身 因 我 同 你 行 化 患

何 可 加 增 因 你 投 入 主 懷 求 主 作 庇 廢
 你 有 力 量 用 我 全 能 手 臂 保 護 你 安 康
 難 爲 安 甯 使 你 超 凡 入 聖 痛 苦 不 留 痕

因 用 你 投 入 主 懷 求 主 作 庇 廢
 使 我 你 全 能 手 臂 保 護 你 安 康
 你 我 超 凡 入 聖 痛 苦 不 留 痕。(阿 們。)

4 “若遇烈火升騰，阻礙你行程，
我賜你的恩，更廣大，更豐盈！
烈焰不傷你，却使你更真純，
消熔諸般渣滓，鍊你成精金；
消熔諸般渣滓，鍊你成精金。”

5 “凡百做我門徒，虔信我的靈，
我必不讓他，遇敵人，受欺凌；
地獄常震撼，要使他落火阱，
我是一定，一定，一定會救拯，
我是一定，一定，一定會救拯。”

342

為主而生歌

FATHER, WHATE'ER OF EARTHLY BLISS

NAOMI

頌主詩集本，一九三一
ANNE STEELE, 1760

C. M.

Arranged from JOHANN G. NAEGELT
by LOWELL MASON, 1836



1 倘 若 有 何 世 間 幸 福， 不 蒙 聖 心 允 許，
2 求 賜 鎮 靜 感 謝 的 心， 教 我 不 發 怨 聲，
3 但 願 “主 屬 於 我” 之 望， 貫 徹 生 活 路 程：



但 願 靠 近 慈 悲 恩 座， 恭 獻 祈 禱 之 辭。
更 求 分 賜 慈 悲 大 愛， 使 我 為 主 而 生。
願 主 臨 格， 照 耀 前 方， 程 終 加 倍 光 明。 阿 們。



343¹

試煉時光歌

信託順服

IN THE HOUR OF TRIAL

劉廷芳譯，一九三三

PENITENCE

JAMES MONTGOMERY, 1834

6. 5. 6. 5. D.

SPENCER LANE, 1879

1 到 試 煉 的 時 光 求 主 爲 我 歸
2 人 問 驕 的 時 伏 時 常 來 引 誘
3 倘 若 主 的 淫 悲 寄 來 與 愁
4 此 生 最 後 時 光 奮 關 苦 難 當

免 得 叛 逆 離 主 走 上 孤 行 道
不 義 貨 財 魔 力 到 處 伸 毒 手
倘 若 土 生 活 成 軀 裁 多 將 回 塵 與 憂
庶 得 造 成 軀 離 主 力 將 回 塵 與 憂

見 我 心 志 動 搖 一 顧 傳 警 告
懇 求 隨 時 喚 起 客 西 馬 尼 的
願 我 眼 不 死 關 頭 全 仗 真 理 幫
打 破 生 不 死 關 頭 全 仗 真 理 幫

休 讓 得 失 毀 譽 使 我 靈 傾 倒
追 憶 各 他 地 慘 無 天 日 憂
常 將 重 擔 交 主 入 地 刻 不 死 鄉 們

343²

試煉時光歌

信託順服

劉廷芳譯，一九三三

IN THE HOUR OF TRIAL

ST. MARY MAGDALENE

JAMES MONTGOMERY, 1834

G. 5. 6. 5. D.

JOHN B. DYKES, d. 1876

1 到 試 煉 的 時 光 求 主 爲 我 禱
 2 人 間 驕 的 淫 佚 時 常 來 苦 引 誘
 3 倘 若 主 的 後 慈 悲 光 寄 奮 來 苦 與 愁
 4 此 生 最 後 時 光 奮 奮 苦 難 當

免 得 叛 逆 離 主 走 上 孤 行 道
 不 義 貨 財 魔 力 到 處 伸 毒 手
 倘 若 土 生 活 道 殼 多 將 遇 痛 與 憂
 塵 造 成 驅 離 主 途 殼 將 回 塵 土 葬

見 我 心 志 動 搖 一 顧 傳 警 告
 懇 求 隨 時 喚 起 客 西 馬 尼 的 愁
 願 打 破 眼 不 關 糊 頭 看 全 仗 主 真 理 手 就

休 讓 得 失 毀 譽 使 我 靈 傾 倒
 追 憶 各 各 他 地 慘 無 天 日 憂
 常 將 重 擔 交 主 入 永 生 不 死 還 鄉 阿 們

王近溪詞，一九二九

L. M.

ERNEST Y. L. YANG, 1934

1 愛我之父，救我之主；主知我罪，主
 2 我甚孤苦，誰肯輔助？親者去矣，誰
 3 我生困苦，變成洪福；舉目仰望，如

見我苦；世上財寶，倏忽變無；
 是心腹？如葉浮水，無處停足；
 見天府；愁如烟消，怨恨全無。

我無所靠，惟靠耶穌。
 我無所靠，惟靠耶穌。
 何以如此？因靠耶穌。（阿們。）

4 主已復活，今坐天府；主力極大，誰能侵吾？
 我心坦然，想念永福；何以如此？因靠耶穌。

5 殺人利器，曾逼迫吾；死者滿地，傷者叫苦；
 我已脫離，我信更篤；何以如此？因靠耶穌。

通用調：421 *Angela*.

• THOUGH MEN DESPISE AND FRIENDS REVILE

基立溪 (THE BROOK CHERITH)

優美咏讚

倪其慈詞，一九二九

C. M.

MARYETTE H. LUM, 1934



- 1 雖然世俗輕我凌我，甚至親友離我，
- 2 雖然荆棘攔阻前程，四面仇敵相侵，
- 3 雖然牧場未見青草，糧食不能得到，
- 4 雖然基立溪水乾涸，烏鴉悲啼飢渴，



- 但我記得我主曾說，“我終不離棄你。”
 但我深信我主慈愛，靠主絕不憂驚。
 但我有主爲我善牧，我必不至缺少。
 但主仍在安慰我說，“我必使你滿足。” 阿們。



- 5 雖然經過飢饉水旱， 靠主應許無患，
 罈內之麵必不減少， 瓶油也不缺短。
- 6 讚美我主極大慈恩， 護我經過一生，
 讚美稱揚，終身難盡， 頌主至榮至尊。

通用調：37 St. Peter.

I BOW MY FOREHEAD TO THE DUST

楊嘉潔譯，一九三四

PENTATONE

JOHN G. WHITTIER 1867

C. M. D.

HENRY WALFORD DAVIES, b. 1869

1 低頭俯伏塵埃之中，含羞自遮雙眼，
2 身居迷離萬象之間，時遭風波顛蕩；

自傷自怨，勉力祈求，深知自己不堪。
我靈幸有一絲把握，我知上主善良。

我見周圍滿是愆尤，我覺內心過失；
但恐已知萬種慈恩，猜測未知究竟，

我聞世界認罪聲音，呻吟呼號，哀泣。
也隨受懲詩篇作者，承認上主公平。阿們。

3 不知未來有何光景， 希奇或是可驚，
祇知無論生活死亡， 有主隨時憐憫。
倘我身心太嫌軟弱， 不堪擔負艱辛，
我主決不摧折傷處， 他要加力支撐。

4 因此我在沉寂海邊， 等候無聲的槳，
主必不會加害我身， 無論近岸遠航。
不知何處有主的島， 枝頭綠葉低垂：
但知不會飄流無定， 越出主愛範圍。

347

信中近主歌

WE WALK BY FAITH, AND NOT BY SIGHT

ST. HUGH

頌主詩集本，一九三一
HENRY ALFORD, 1844

C. M.

EDWARD JOHN HOPKINS, 1816-1901

1 我雖不能見主聖顏，惟靠信仰真堅；
2 縱使不，能撫主聖，痕，感，不使將來信步，主仰必
3 求主除我，心中，疑，惑，心，將來信步，主仰必
4 在世拜主，所靠，信，心，將來信步，主仰必

我雖不能開主聖言，知主是，在我前。
靠主，不應許，我，樂，呼，我，與，我，相，神。
能，到，呼，主，蒙，恩，尋，主，與，主，相，親。
既，天，堂，，便，見，我，主，榮，耀，明，阿，們。

通用調：298 Arlington.

FIERCE WAS THE WILD BILLOW
ST. ISSEY

劉廷芳楊益潤合譯，一九三三
JOHN MASON NEALE, 1862

6. 4. 6. 4. D.

English Traditional Melody

1 波濤播蕩奔騰，夜色方深；
舟人膽戰心驚，危險已臨；
2 萬丈浪山波嶺，速歸安定！
憂愁必皆除盡，黑暗消沉，

鼓槳甚覺艱辛，水沫四濺；
萬有之神說道，“是我，放心！”
四下狂風吼聲，速歸甯靜！
當聽真光之聲，“是我，放心！”阿們。

- 3 耶穌，拯救之君，求近我身：
當我苦海航行，求慰我心：
當見死亡浪作，求主救拯，
願聽真道之聲，“是我，放心！”

本目通用聖歌：

- 21 千古保障歌 O God, our help in ages past.
285 靈友歌 Jesus, Lover of my soul.
292 愛歌 O Love that wilt not let me go.

頌主詩集本，一九三一

JESUS, STILL LEAD ON
ARNSTADT (SEELENBRÄUTIGAM)

N. L. VON ZINZENDORF, 1721

5. 5. 8. 8. 5. 5.

ADAM DRESE, 1698

1 耶 穌，常 引 領，直 到 平 安 境；
2 倘 若 路 難 行，倘 若 敵 人 近，

雖 然 道 路 險 阻 難 行，我 願 隨 主 鎮 靜 不 驚；
但 願 永 無 疑 惑 憂 驚，但 願 堅 守 希 望 信 心。

敬 求 主 伸 手，引 我 歸 家 庭。
寧 歷 千 萬 苦，我 們 歸 家 庭。阿 們。

3 在 世 久 憂 愁，
渴 望 安 慰 時，
試 探 主 紛 紛 來 施 施，
指 從 此 示 光 明 哀 思。
引 耐 誘 時，
支 持 耐 支 持。

4 耶 穌 仍 引 領，
待 到 上 首 安 領，
扶 助 我 們 保 佑 我 們，
待 到 我 們 安 然 家 庭。

JESUS, STILL LEAD ON

頌主詩集本，一九三一

FATHERLAND

N. L. VON ZINZENDORF, 1731

5. 5. 8. 8. 5. 5.

J. EDWARDS

1 耶穌常引領，直到平安境；
2 倘若路難行，倘若敵人近，

雖然道路險阻難行，我願隨主鎮靜
但願永無疑惑憂驚，但願堅守希望

不驚；敬求主伸手，引我們歸家庭。
信心；寧歷千萬苦，我們歸家庭。阿們。

- 3 在 世 久 憂 愁，
渴 望 安 慰 時，
試 探 紛 紛 來 施 引 誘 時，
求 主 示 教 我 明 忍 耐 支 持；
從 此 息 哀 思。
- 4 耶 穌 仍 引 領，
天 上 平 安 境，
扶 助 我 們，
待 我 們，
到 了 家 庭。

350

南 針 歌

旅途索引

楊嘉傑詞

ERNEST Y. L. YANG, 1934

FOUNT OF LOVE, OUR SAVIOUR GOD

滿江紅 (°ALL RED THE RIVER)

7. 7. 7. 7. 7.

古調調，楊嘉傑協，一九三三

ANCIENT VERSE TONE

1 愛之泉源救世神，曾將十架變南針，
2 呼號時代煩悶中，不知生命真意義，
3 世事反覆多變更，理想終於成泡影，

解決人生諸矛盾，入世廣佈救拯恩；
周圍但覺滿陰沉，目倦卑污，心厭世；
因所希望皆虛空，枯水無源，樹無本；

感謝仁愛慈悲主，真理光采啓幽昏。
求主舉起希望光，照見樂園景美麗。
求主沛賜救恩霖，潤澤栽培真生命。阿們。

- 4 紛歧路口久徬徨，萬般主義擾心腸，
左右皆非何所擇，欲求息足無地方；
求主伸出扶持手，引上正道使安康。
5 主在黑暗世塵中，賞賜自由救墮落；
主在紛歧道路間，指點迷羊示歸宿；
求引萬衆進窄門，到主面前同喜樂。

通用調：376° Lux Prima.

373

REJOICE, YE PURE IN HEART

MARION

鋼琴演奏，一九三一

EDWARD H. PLUMPTRE, 1865

S. M. WITH REFRAIN

ARTHUR H. MESSITER, 1883

1 內心坦白的人！當威感奮前
2 精神活潑的少年，應鬚眉斑白老
3 天上帝離天軍，地聖乘紛

高揚寶架高擎聖旗，高唱，感謝，歡欣！
精壯男兒，溫快樂，少聖，女：歌，當聲，當聲，讚過，神層，恩雲！

副歌

高唱，高唱，高唱，感謝，歡欣！（阿們。）
高唱，高唱，高唱，

- 4 聖衆歡聲洶湧， 如風疾捲雲濤！
頌神奇妙！奇妙恩惠， 神名尊大崇高。（副歌）
- 5 惟願終身讚揚！ 終身爲主服勞！
自少至壯，自壯至老， 悲歡不改清操。（副歌）

6 高標上凌霄漢！ 我衆同聲向前！
如同戰將，陷陣衝鋒， 至終得奏凱旋。（副歌）

7 直到工程圓滿， 勞人獲得安閒；
一同在新耶路撒冷， 紛紛朝拜神顏。（副歌）

352

天家歌

"I AM A PILGRIM HERE

家鄉 ("CHIA HSIANG)

S. M.

胡周淑安譜

S. A. CHIU Woo, 1934

李元模詞，一九二九

1 吾人寄居世間，家鄉却在高天；
2 脫離世間苦難，從此穩渡約但，
3 走盡世界路程，天使齊來歡迎；
4 華冠戴我頭上，榮耀且甚輝煌；

天父隨時招呼子女：“好好預備歸旋。”
經過幽谷，不憂不懼，惟憑主有杖竿。
耶穌親手擦我眼淚，親口安慰我心。
口唱：“聖哉，聖哉，聖哉，”晝夜不住頌揚。（阿們。）

353¹

慈 光 歌

旅 途 蒙 引

LEAD, KINDLY LIGHT, AMID THE ENCIRCLING GLOOM
LUX BENIGNA

劉廷芳譯，一九三三

JOHN H. NEWMAN, 1833

10. 4. 10. 4. 10. 10.

JOHN B. DYKES, 1868

1 懇 求 慈 光， 導 引 脫 離 黑 蔭， 導 我 前 行！
2 來 未 曾， 如 此 虛 心 黑 求 主， 導 我 前 行；
3 久 蒙 引 導， 如 今 定 能 繼 續， 導 我 前 行；

黑 我 前 行！
夜 好 漫 漫， 我 又 遠 離 家 庭， 導 我 前 行！
我 經 過 自 洪 濤， 隨 意 自 荒 山 程 途， 直 到 前 天 明；
我 從 不 前 求 主 指 引 遙 遠 路 程，
夜 盡 天 愛 明， 沉 晨 迷 曙 繁 華 裏 夢 重 逢，

我 只 懇 求 一 步 一 步 導 引。
驕 多 癡 年 無 契 求 忌 闕 我 心 所 愛 莫 笑 重 提 容。 阿 們。

O HAPPY BAND OF PILGRIMS

KNECHT (BARTON)

劉廷芳楊益劉合譯，一九三四

JOHN MASON NEALE, 1862; based on

St. JOSEPH THE HYMNOGRAPHER, c. 850 7. 6. 7. 6.

JUSTIN H. KNECHT, 1799

1 倘有耶穌爲首領，倘有耶穌相陪，
 2 倘像耶穌服事人，爲人服務樂哉！
 3 使你見主的虔信，使你切慕的望，
 4 環繞着你的試探，磨煉着你的愁，

一生穩步向前進，天程旅客，樂哉！
 倘像耶穌忘饑餓，行善忘飢，樂哉！
 使你忠主的純愛，與主甘苦同嘗；
 祇有到死方休的，萬樣千般引誘；（阿們。）

- 5 這些究竟是什麼？
 天來無價珍奇；
 這些究竟是什麼？
 世界登天之梯。
- 6 天程的衆旅客啊，
 大家仰望天庭，
 世間小小的憂傷，
 贏得永恆獎品！

O HAPPY BAND OF PILGRIMS

ST. ANSELM

劉廷芳楊盛潤合譯，一九三四

JOHN MASON NEALE, 1862; based on

ST. JOSEPH THE HYMNOGRAPHER, c. 850 7. 6. 7. 6. D.

JOSEPH BARNBY, 1838-1896

1 倘 有 耶 穌 爲 首 領， 倘 有 耶 穌 相 陪，
 3 使 你 見 主 的 是 什 麼？ 使 天 來 無 價 的 珍 奇；
 5 這 些 究 竟 是 什 麼？

一 生 穩 步 向 前 進， 天 程 旅 客 樂 哉！
 使 你 些 忠 主 的 是 什 麼？ 與 世 界 登 天 同 之 嘗 苦 梯。

2 倘 像 耶 穌 服 事 人， 爲 人 服 務 樂 哉！
 4 環 繞 着 的 旅 試 探 啊， 大 家 仰 望 天 的 愁 庭，
 6 天 程 的 旅 試 探 啊， 大 家 仰 望 天 的 愁 庭，

倘 祇 像 耶 穌 忘 的 饑 餓， 行 善 忘 饑 樂 哉！
 世 間 到 小 死 方 的 休 愛 的 傷， 萬 氣 樣 得 永 恆 獎 品！ (阿 們。)

LEAD US, HEAVENLY FATHER, LEAD US
DULCE CARMEN (CORINTH)

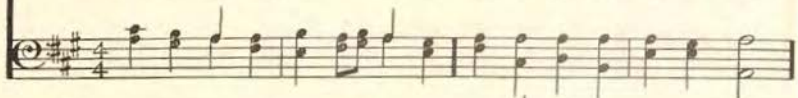
林步基修項主詩集本，一九三三

JAMES EDMESTON, 1821

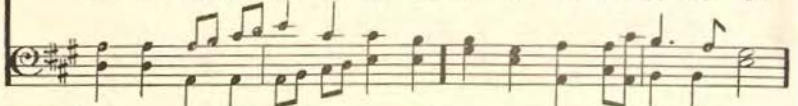
8. 7. 8. 7. 8. 7. *Essay on the Church Plain Chant, 1782*



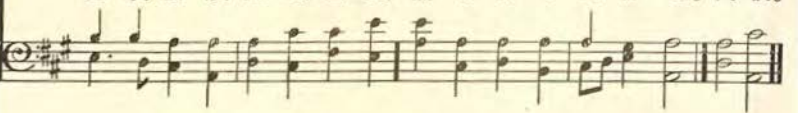
1 懇求天父，引導我們，穩渡苦海浪翻騰；
2 懇求救主，寬宥我們；我們軟弱主分明；



護我，導我，養我，育我，我除主外無依憑；
主會先我走過世程；主會親嘗苦與辛；



若得我主，作我父親，我們便得萬般恩。
孤單，悽慘，疲乏，困貧，黑暗曠野主曾經。阿們。



3 懇求聖靈，施恩降臨，
真樂充實我心間；
仁愛加進萬樣熱情，
意興永遠不闌珊；
這般供給，寬恕，引領，
莫能傷損我平安。

GUIDE ME, O THOU GREAT JEHOVAH

CAERSALEM

劉廷芳譯，一九三三

Welsh: WILLIAM WILLIAMS, 1745

8. 7. 8. 7. 12. 7.

ROBERT EDWARDS, 1797-1862

1 耶和華啊，懇求導引我衆荒原行旅人；
2 求主打開清潔源頭，長有醫人活水流；

我本軟弱，主乃全能，願握聖手向前行；【天來糧食，
求主顯示雲柱，引我猛得無憂；【剛強救主，

天來糧食，天來糧食，使我吃了不再餓。】
剛強救主，剛強救主，作我盾牌常保護。】阿們。

- 3 到時足踐約但河濱，
求壯我膽免心驚；
滅死威權，挫死鋒鏑，
使我安抵迦南境；
【感頌詩篇，感頌詩篇，感頌詩篇，
我將歡然常奉獻。】

通用調：139 St. Oswald (每節領唱開始四句)。

HE LEADETH ME: O BLESSED THOUGHT!

劉廷芳修內地會頌主聖歌本，一九三三 AUGHTON (HE LEADETH ME)

JOSEPH H. GILMORB, 1862

L. M. D.

WILLIAM B. BRADBURY, 1864

1 耶 穌 領 我 我 真 喜 歡 蒙 主 引 導 心 中 平 安
 2 有 時 遭 遇 困 苦 憂 傷 有 甘 時 心 大 樂 意 喜 隨 樂 安
 3 我 願 時 緊 行 完 一 世 聖 路 程 託 主 恩 意 隨 全 行 得
 4 到 時 行 完 一 世 聖 路 程 託 主 恩 意 隨 全 行 得

無 論 日 夜 動 靜 起 坐 耶 穌 聖 手 時 常 領 我
 無 遇 危 險 無 兩 論 般 穩 安 全 靠 耶 耶 耶 親 手 手 領 我
 死 亡 冷 河 我 不 怕 過 因 有 耶 耶 耶 親 手 手 領 我

副 歌
 耶 穌 領 我，耶 穌 領 我！耶 穌 天 天 親 手 領 我！

我 願 爲 主 忠 心 僕 人，因 蒙 主 恩 親 手 領 我。(阿 們。)

THROUGH THE NIGHT OF DOUBT AND SORROW

劉廷芳譯，一九三三

ST. ASAPH

Danish: BERNHARDT S. INGEMANN, 1825

8. 7. 8. 7. D.

WILLIAM S. BAMBRIDGE, 1872

1 經過疑難憂愁黑 夜 行 路 羣 衆 同 前 進，
 2 同 口 真 光 神 之 格 照 耀 長 途 蒙 救 人 心；
 3 萬 一 齊 唱 一 力 音 宛 如 發 於 架 同 前
 4 弟 兄 姊 妹， 努 前 行， 靠 着 十 架 同 前 行！

口 唱 快 樂 希 望 清 歌 向 着 應 許 福 地 行。
 驅 除 一 戰 切 幽 暗 驚 惶 光 照 我 們 全 路 前 程；
 同 受 一 差 爭 辱 爲 一 戰 危 險 到 一 它 奉 主 下 名 章 安 寧！

引 路 光 華 當 前 燃 着 衝 破 黑 暗 照 分 明；
 我 們 一 行 喜 悅 同 一 將 一 蘇 境 欣 欣 登 堅 守 恆 同 同 極 一 樂
 轉 眼 死 者 皆 一 將 蘇 醒 轉 眼 墳 墓 極 皆 開 門；

弟 兄 姊 妹 攜 手 進 行 雖 經 長 夜 不 憂 驚 心。
 蒙 極 一 切 樂 影 中 全 能 希 天 望 父 散 愛 憂 烈 治 愁 向 光 勞 苦 永 不 留 痕。
 一 切 黑 影 全 能 消 散 憂 愁 苦 勞 永 不 留 痕。(阿 們。)

通用調：139 St. Oswald.

HE WHO WOULD VALIANT BE

聖主詩集本，一九三一

ST. DUNSTAN'S

JOHN BUNYAN, 1628-1688, and others

6. 5. 6. 5. 6. 6. 6. 5.

CHARLES WINFRED DOUGLAS, 1917

1 願 衆 患 難 不 移, 剛 毅 之 信 徒,
2 雖 或 有 人 迷 惑, 欲 信 徒 驚 恐,
3 惟 因 主 賜 聖 靈, 保 護 衆 門 人,

一 他 意 跟 從 我 主 堅 決 如 當 初
我 們 知 徒 行 自 紛 紜, 信 徒 能 更 奮 勇
我 知 行 畢 世 程, 必 能 得 生 命。

前 行 決 無 阻 礙 能 使 膽 怯 灰 心 信
雖 遇 強 驅 人 除 妄 想 不 因 依 人 言 驚 心 善
願 我 驅 除 妄 想 不 因 依 人 言 驚 心 善

徒 堅 持 初 志 行 主 之 路 程。
用 主 賜 權 能 行 主 之 路 程。
夕 盡 力 主 工, 行 主 之 路 程。
(阿 們。)

HE WHO WOULD VALIANT BE

MONKS GATE

頌主詩集本，一九三一

JOHN BUNYAN, 1628-1688, and others 6. 5. 6. 5. 6. 6. 6. 5.

English Traditional Melody

1 願 衆 患 難 不 移 剛 毅 之 信 徒，
 2 雖 或 有 人 迷 惑 欲 信 徒 驚 恐，
 3 惟 因 主 賜 聖 靈 保 護 衆 門 人，

一 他 我 意 跟 從 我 主 堅 決 如 當 初。
 他 我 們 知 徒 徒 自 紛 紜 信 徒 能 更 得 奮 生 勇 命。

前 行 決 無 阻 礙 能 使 膽 怯 灰 心
 雖 遇 強 人 除 安 礙 敵 想 不 因 依 人 言 驚 心
 願 我 驅 除 妄 想 能 信 不 使 徒 因 人 言 驚 心

信 徒 堅 持 初 志 行 主 之 路 程。
 善 用 主 賜 權 能 行 主 之 路 程。
 朝 夕 盡 力 主 工 行 主 之 路 程。(阿 們。)

360

扶 犁 歌

旅 途 蒙 引

'I PRAISE THEE FOR THY BOUNDLESS GRACE

王載詞

LELAND WANG, 1929

美華 (MEI HUA)

L. M.

范天祥調

BLISS WYANT, 1934

1 讚 美 我 主 恩 寵 深 長 保 我 身 心 護 我 前 安 康
 2 前 途 不 知 遇 何 光 景 但 我 知 我 主 在 順 服 引 領
 3 求 主 使 我 專 心 前 去 走 盡 我 路 程 順 服 主 旨
 4 主 拯 我 命 脫 離 死 亡 主 拭 我 淚 慰 我 憂 傷

我 將 一 切 憂 慮 重 擔 完 全 託 主 爲 我 擔 當
 心 安 然 緊 隨 我 後 願 主 願 使 我 工 爲 時 中 到 處 停 止
 手 扶 持 我 免 我 失 足 願 將 主 名 宣 揚 阿 們

通用調：324 Pentecost.

361

路 上 歌

CHILDREN OF THE HEAVENLY KING

楊嘉訓譯，一九二九

JOHN CENNICK, 1743

PLEYEL'S HYMN

7. 7. 7. 7.

Arranged from IGNAZ J. PLEYEL, 1790

1 天 上 君 王 衆 子 民， 一 路 歌 唱 聲 美 好！
 2 我 衆 還 家 見 天 父， 完 全 步 武 前 人 踪：
 3 光 明 兒 女， 試 擡 頭， 郇 城 卽 在 瞻 望 中：

讚美主 的恩深 宏 矜誇主 的 神工 妙。
 前人眼 主已便 在到 歡永 樂家 處我 轉衆眼 亦便 見 聖 樂 中。
 轉 眼 便 到 永 恆 家 轉 眼 便 見 聖 樂 聖 容。 阿們。

4 兄 弟 姊 妹 莫 畏 懼 步 步 歡 然 踏 實 地
 天 父 愛 子 主 耶 穌 叫 你 前 行 毋 愛 戚。

5 主 啊 我 們 敬 遵 命 捨 棄 一 切 甚 甘 心
 祇 奉 主 爲 我 領 袖 依 舊 跟 隨 主 進 行。

362

更 近 家 庭 歌

ONE SWEETLY SOLEMN THOUGHT
 DULCE DOMUM (AMBROSE)

楊登瀛譯，一九三四
 PHOEBE CARY, 1852

S. M.

ROBERT S. AMBROSE, 1876

1 甜 蜜 莊 嚴 思 想 幾 回 向 我 重 臨
 2 更 近 天 生 父 家 庭 美 麗 堂 皇 之 宅
 3 更 近 生 活 之 終 能 將 重 擔 之 放 鬆

今 天 我 比 以 前 時 候 更 加 接 近 家 庭
 更 快 會 脫 離 沉 重 苦 架 更 近 晶 冠 冕 之 光 榮。 阿們。

4 但 有 大 河 當 前 滾 滾 波 濤 幽 暗
 深 願 能 發 穩 渡 此 河 達 到 光 明 漆 彼 岸。

5 求 父 堅 我 信 心 使 我 靠 主 大 能
 雖 到 後 來 臨 終 之 頃 立 足 依 然 穩 定。

WHEN ON MY DAY OF LIFE THE NIGHT IS FALLING

楊慈潤譯，一九三五

FLEMMING

JOHN GREENLEAF WHITTIER, 1882

11. 10. 11. 6.

FRIEDRICH F. FLEMMING, 1811

1 生 活 的 夜 影 漸 漸 周 圍 密 佈 黑 暗 陰
 2 地 面 的 與 天 空 怡 樂 家 人 情 景 溫 和 微
 3 我 不 美 珠 門 不 羨 黃 金 街 道 不 羨 美 棕

森 處 吹 來 陣 陣 霧 遠 遠 我 聽 得
 笑 容 深 契 擊 愛 心 眼 見 這 一 切
 樹 枝 不 羨 潔 白 袍 祇 求 天 上 父

呼 我 放 心 舉 步 前 行 不 識 的 路
 漸 我 滅 跡 消 聲 求 主 與 我 接
 聖 靈 與 我 深 交 安 慰 扶 持 懷 抱 阿 們

4 倘 若 能 仰 賴 我 主 無 限 恩 慈，
 善 行 與 過 惡 兩 者 得 寬 恕，
 我 便 見 自 己 欣 蒙 恩 手 招 呼，
 到 我 適 宜 場 所。

5 既 到 那 場 所 耳 聞 天 樂 聲 喧
 歡 然 的 學 唱 聖 潔 新 歌 篇 喧
 最 後 我 發 見 主 的 醫 治 樹 邊
 所 望 生 命 燦 然。

HARK! HARK, MY SOUL! ANGELIC SONGS ARE SWELLING

富善譯

PILGRIMS

FREDERICK W. FABER, 1854

11. 10. 11. 10. WITH REFRAIN

HENRY SMART, 1868

1 心, 心, 須聽 天使如 今同歌 唱, 正 如 昔 日 報
2 聽, 聽, 其聲 似有金 鐘之喜 樂, 榮 耀 歸 主, 平
3 喜, 喜, 我 心 暫 苦 而 後 永 安 樂, 黑 夜 速 盡, 不

信說主降臨; 何等奇美, 同 心 歡 唱 音 嘹 嘖
安廣之賜於常明; 憂欣入罪珠, 人, 門, 無 憂, 無 懼, 無 罪
夜之城市; 人明; 欣入罪珠, 人, 門, 無 憂, 無 懼, 無 罪

副歌

世 人 蒙 恩, 天 地 俱 當 歡 欣,) 救 主 之 天 使, 光 明 之
重 擔 全 卸, 樂 得 變 耶 穌 深 榮 形。)

靈, 歌 唱 以 歡 迎 黑 夜 行 路 之 人。(阿 們。)

HARK! HARK, MY SOUL! ANGELIC SONGS ARE SWELLING

HARK! HARK, MY SOUL!

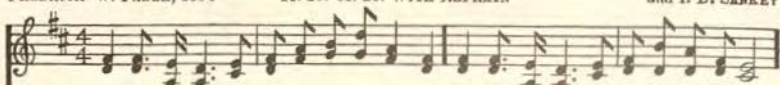
富善譯

FREDRICK W. FABER, 1854

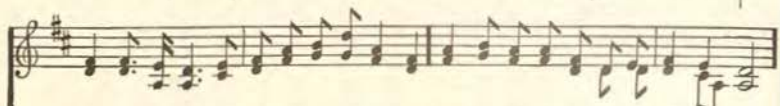
11. 10. 11. 10. WITH REFRAIN

Arr by C. C. CONVERSE

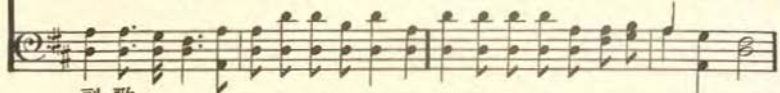
and I. D. SANKEY



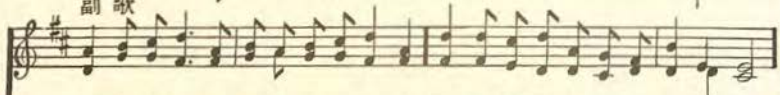
1 心,心 須聽 天使 如今 同歌 唱,正 如昔 日報 信說 主降 臨;
 2 聽,聽 其聲 似有 金鐘 之喜 樂,榮 耀歸 主,平 安廣 賜於 人;
 3 喜,喜 我心 暫苦 而後 永安 樂,黑 夜速 盡,不 夜之 城常 明;



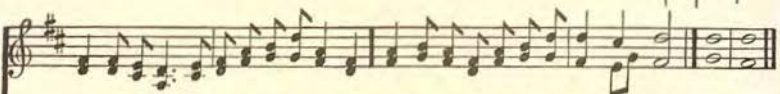
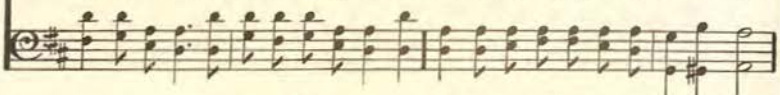
何 等 奇 美, 同 心 歡 唱 音 嘹 亮, 世 人 蒙 恩, 天 地 俱 當 歡 欣。
 憂 懼 罪 人, 聞 此 喜 音 而 心 覺 重 擔 全 卸, 樂 得 赦 罪 深 恩。
 欣 入 珠 門, 無 憂, 無 懼, 無 罪 惡, 得 見 主 面, 立 變 耶 穌 榮 形。



副歌



歌 而 又 歌, 和 樂 之 音 滿 全 地, 似 從 天 上, 飄 落 入 人 耳 中;



榮 日 將 出, 黑 暗 罪 孽 全 逃 避, 幽 暗 塵 世, 變 為 光 明 天 宮。(阿 們。)



FORWARD! BE OUR WATCHWORD

ST. ALBAN

沈子高譯頌主詩集本，一九三三
HENRY ALFORD, 1871

6. 5. 5. 5. 12 LINES

FRANZ JOSEPH HAYDN, 1774
Arr. by JOHN B. DYKES, 1868

1 前 行 爲 我 號 令 同 步 復 同 聲 絕 不 分 心 後 願
2 我 主 爲 曾 預 備 燦 爛 大 見 榮 光 靜 待 愛 主 之 靈 魂
3 遙 望 早 天 際 遠 處 父 齊 佛 聲 同 城 歌 樓 庶 榮 歸 聖 子 處
4 榮 歸 永 生 天 永 生 天 永 生 天 永 生 天 永 生 天 永 生 天 永 生 天

一 意 向 前 行 火 柱 照 耀 前 方 將 我 軍 導 引
分 享 在 天 堂 投 騰 目 輝 當 既 未 碧 天 耀 曾 玉 使 前 見 街 天 方 過 將 耳 亦 未 軍 導 引
我 高 唱 頌 聲 聲 騰 騰 當 與 天 使 天 軍 同 燦 黃 主 爲 尊
誰 復 遲 疑 畏 縮 有 主 爲 將 領 一 前 路 身 經 曠 野
自 古 語 言 思 想 未 飽 或 道 其 真 前 前 行 行 行
清 溪 涓 涓 能 活 全 三 一 主 萬 真 人 神 世 人 稱 揚 聲 微
榮 歸 全 能 全 愛 三 一 主 萬 真 人 神 世 人 稱 揚 聲 微

忍 受 苦 與 辛 遙 隔 約 但 河 流 帥 城 放 光 明
瞻 仰 聖 靈 明 大 處 直 至 幃 幕 推 開 信 仰 成 證 據
黑 夜 歌 聲 輕 惟 主 助 我 戰 勝 進 入 光 明 阿 們

本日通用聖歌：296 平安路徑歌 Lead us, O Father, in the paths of peace.
299 光榮歌 From glory to glory advancing.

FOR EVER WITH THE LORD

NEARER HOME

楊登瀛修項主持集本，一九三四
JAMES MONTGOMERY, 1835

S. M. D.

Arranged from I. B. WOODBURY, 1852
by A. S. SULLIVAN, 1874

1 永 遠 與 主 相 親 誠 心 所 願 阿 們
2 我 父 天 上 家 庭 便 是 我 願 家 們
3 到 時 我 能 明 白 我 雖 不 見 主 身

此 語 自 能 起 死 回 生 滿 有 永 恆 生 命
張 開 信 目 即 能 望 見 金 門 煥 發 光 明
有 時 想 起 有 時 忘 記 主 却 常 近 我 靈

我 今 未 脫 肉 身 離 主 在 世 旅 行
我 心 未 誠 盼 望 要 死 生 所 愛 天 庭
待 我 臨 終 呼 吸 離 生 幃 幕 裂 分

自 負 帳 篷 按 程 前 進 行 來 漸 近 家 庭
燦 爛 光 華 聖 徒 基 業 上 天 耶 路 撒 冷
我 惟 因 死 乃 能 離 死 得 到 永 恆 生 命 (阿 們)

JERUSALEM THE GOLDEN

楊德潤譯，一九三三

EWING

BERNARD of CLUNY, 12th cent.

7. 6. 7. 6. D.

ALEXANDER EWING, 1855

1 耶 耶 撒 冷 黃 金 邦 流 乳 與 蜜 之 鄉
 2 耶 耶 撒 冷 黃 金 邦 流 乳 與 蜜 之 鄉
 3 耶 耶 撒 冷 黃 金 邦 流 乳 與 蜜 之 鄉
 4 耶 耶 撒 冷 黃 金 邦 流 乳 與 蜜 之 鄉

哀 怨 呼 聲 愛 鬱 心 沉 浸 樂 園 懷 想
 千 萬 天 軍 添 光 彩 烈 士 排 列 成 行
 凱 旋 衆 聖 同 之 歡 呼 那 萬 席 間 悠 揚 同 歌 造 唱
 美 麗 多 福 之 天 那 萬 心 間 所 同 造 想

難 用 語 言 來 描 寫 何 等 喜 樂 安 康
 聖 子 永 遠 與 相 偕 白 從 查 光 輝 明
 彼 衆 會 主 在 塵 我 衆 同 上 克 敵 沙
 懇 求 救 主 主 我 衆 同 安 息 地 方

何 等 光 榮 與 燦 爛 何 等 宏 福 無 疆
 牧 場 安 置 百 花 地 深 白 雲 之 鄉
 如 今 身 穿 聖 潔 袍 遍 雪 上 輝 煌
 永 遠 高 聲 歌 唱 三 體 一 主 榮 光
 阿 們。

JERUSALEM, MY HAPPY HOME
SOUTHWELL

頌主詩集本，一九三一

From St. AUGUSTINE'S *Meditations*

Tr. JOSEPH BROMEHEAD, 1795,

based on F. B. P., 1583

C. M.

HERBERT S. INROSS, 1861

1 耶路撒冷，安樂家庭，我心甚愛此名，
2 何時得見天城美麗，燦爛珠門輝耀？
3 園林景物，勝過伊甸，毫無罪惡憂驚；
4 爲何我怕痛苦艱難，爲何我慮死亡？

世間勞碌，何時完畢，何時歸享太平？
救贖牆垣，堅固崇高，光明黃金街道？
我願衝破驚濤駭浪，努力向前奔行。
前方已見迦南福地，日光永耀之邦。（阿們。）

- 5 使徒，烈士，衆聖，先知，
環繞耶穌站立：
轉眼世間教會友朋，
也將參加其列。
- 6 耶路撒冷，安樂家鄉，
我靈非常渴望：
世間勞碌，不久將終，
我將回家歡暢。

頌主詩集本，一九三一

From St. AUGUSTINE'S *Meditations*

Tr. JOSEPH BROMEHEAD, 1795,

based on F. B. P., 1583

C. M. D.

SAMUEL A. WARD, 1882

1 耶路撒冷，安樂家庭，我心甚愛此名；
 3 園林撒物，勝過伊甸，毫無罪惡；
 5 使徒烈土，衆聖先知，環繞耶穌，站立；

世間勞碌，何時完畢，何時歸享，太平？
 轉眼衝破，驚濤駭浪，努力將參，其列。

2 何時得見，天城美麗，燦爛珠門，輝耀？
 4 爲何我見，怕痛苦，艱難，爲何靈非，虛常？
 6 耶路撒冷，安樂家鄉，我靈非常，渴望；

救贖方，牆垣堅固，崇高地，光明黃，金街之？
 世間已見，迎南久將，終日我，光將回，家歡暢。 (阿們。)

楊蔭瀏譯，一九三〇

C. ETT. *Cantica Sacra*, 1840

Latin, c. 7th cent.

8. 7. 8. 7. 8. 7.

Harmonized by WILLIAM H. MONK

1 天上撒冷，多福聖城，仁愛和平，遠象真，
 2 離了天堂，下凡降，新婦和榮，光照眼，明，
 3 她的門楣，金玉裝，成，永遠開着，歡迎人；

用深藉 了蒙着 主主的 永生愛， 磐石到 建大功， 是本珍 是珠寶， 天耀靈 堂彩魂， 快玉都 樂和能， 因鳴進，

乃如新婦下嫁世塵，周園環護有天軍。
 她在世因主受了苦辛，在天靠主享安富。阿們。

4 潔白柱石亭亭立着，切磋雕琢出神工，
 裝點堂皇，佈置美麗，賴主不斷苦經營；
 主是天堂建築大師，主會裝飾他天宮。

5 讚美榮光歸聖父兮，讚美榮光歸聖子，
 讚美榮光歸聖靈兮，三位一體永生主，
 永遠同存，完全同性，權力威嚴無盡時。

BLESSED CITY, HEAVENLY SALEM

楊嘉漢譯，一九三〇

URBS BEATA

Latin, c. 7th cent.

8. 7. 8. 7. 8. 7.

Sarrum Plainsong, Mode II

同聲

1 天上了撒冷，多福聖城，仁愛和平常遠象眞，
 2 離了的門，堂，下金降凡塵，新婦榮光照眼明，
 3 她 的 門 榻， 玉 裝 成， 永 遠 開 着 歡 迎 人；

用 了 永 生 磐 石 建 成 本 是 天 堂 快 樂 因，
 深 蒙 主 愛 的 來 到 主 前 動 珠 寶 耀 彩 玉 和 鳴，
 藉 着 主 的 偉 大 功 勳 忠 實 靈 魂 都 能 進，

乃 如 新 婦 下 嫁 世 塵 周 圍 環 護 有 天 軍。
 她 的 新 圍 牆 她 受 了 苦 辛 在 天 靠 主 享 安 寧。 阿 們。

- 4 潔白柱石亭亭立着，切礎雕琢出神工，
 裝點是天堂建築大師，賴主會裝飾他天宮。
 5 讚美榮光歸聖父，讚美榮光歸聖子，
 讚美榮光歸聖靈，讚美榮光歸永生主，
 永 遠 同 存 完 全 同 性， 權 力 威 嚴 無 盡 時。

沈子高修頌主詩集本，一九三三

REGENT SQUARE

St. THOMAS à KEMPIS, 1380-1471

8. 7. 8. 7. 8. 7.

HENRY SMART, 1867

1 天 上 撒 冷 光 明 處 所 和 平 異 象 出 其 中
 2 阿 勒 盧 亞 響 微 雲 峯 霧 聖 無 永 天 其 窮
 3 既 無 愁 也 之 柔 弱 疑 身 驅 他 城 日 爽 永 天 無 清
 4 今 日 我 之 我 弱 身 驅 他 城 日 爽 永 天 無 清

輝 煌 燦 爛 過 我 預 料 偉 哉 天 國 君 王 宮
 主 之 之 之 豐 盛 公 開 永 無 是 間 斷 永 無 明 終
 光 輝 主 能 力 自 由 中 健 康 乃 使 你 更 美 常 更 剛 亮
 靠 主 太 能 力 自 由 中 健 康 乃 使 你 更 美 常 更 剛 亮

先 知 聖 人 同 聲 讚 美 歌 聲 震 動 樂 聲 宏
 主 創 萬 有 主 休 造 萬 類 清 潔 聖 善 愛 治 中
 不 需 夜 間 樂 息 養 勇 神 敢 毫 無 辛 苦 無 悲 傷
 使 你 快 樂 使 你 敢 敢 無 助 永 無 疆 (阿們)

5 你 當 奮 勇 心 意 歡 然
 待 到 工 作 既 經 完 畢
 服 事 羔 羊 大 有 尊 榮

將 你 責 任 好 擔 當
 接 受 主 賜 恩 無 量
 常 沐 恩 光 歡 樂 長

6 齊 讚 揚 聖 父 慈 愛
 齊 來 讚 揚 聖 靈 妙 契
 同 具 神 性 永 世 同 在

齊 來 讚 揚 聖 子 恩
 三 一 上 主 光 榮 君
 萬 古 千 秋 稱 尊 尊

371

羣聖朝帝闕歌

天家永生

TEN THOUSAND TIMES TEN THOUSAND

劉廷芳譯，一九三三

ALFORD

HENRY ALFORD, 1867

7. 6. 8. 6. D.

JOHN B. DYKES, 1875

1 千 千 萬 萬 朝 帝 闕 衣 蒙 黎 目 光 師
 2 阿 勒 盧 亞 何 熱 闕 滿 天 滿 地 歌 聲
 3 何 等 虛 亞 何 的 歡 闕 呼 迎 南 快 樂 之
 4 懇 求 贖 罪 的 羔 羊 成 成 拯 救 工 程

已 蒙 教 贖 萬 方 羣 聖 齊 登 光 明 天 階
 萬 琴 琴 香 奏 聲 似 雷 鳴 慶 視 凱 旋 天 階
 死 別 求 生 充 都 離 實 選 成 民 過 名 去 冊 友 快 誼 來 地 執 久 掌 近 長
 懇 求 充 實 選 民 名 冊 快 誼 來 地 執 久 掌 近 長

成 功 了 都 成 功 了 死 亡 罪 惡 全 摧
 此 日 方 都 造 物 志 何 創 造 萬 靈
 從 茲 淚 眼 不 思 家 切 放 喜 樂 之 快 光
 淪 落 子 民 家 切 放 喜 樂 之 快 光 臨

天 府 金 門 巍 然 大 開 凱 旋 將 士 歸 來
 此 樂 足 償 千 倍 代 價 從 前 痛 苦 艱 辛
 無 父 之 救 兒 主 不 到 憂 人 間 娶 婦 上 不 快 示 象 微
 君 王 之 救 主 不 到 憂 人 間 娶 婦 上 不 快 示 象 微 阿 們

O MOTHER DEAR, JERUSALEM
MATERNA劉廷芳楊慈演合譯，一九三三
Latin, "F. B. P." 1583

C. M. D.

SAMUEL A. WARD, 1882

1 親愛慈母耶路撒冷何時可來歸你?
2 絕無憂愁雲黑影當前也無時不夜色蒼蒼茫
3 美麗樹枝花頭坦時常結果四時常發長萌青芽
4 衆樹頭時常結果四時常發長萌青芽

何個好時得承慈母歡顏何時我愁停止?
此間常存天使使色使萃集清歌歡無此樂好無
景涯。

美肉哉聖徒安居所美哉甜蜜樂土!
活快水慾源不流能插足嫉妒也金無威聲家
樂

居此不痛苦悲傷無勞無憂無慮。
既無酷暑也無飢寒寒有快樂萬般。
兩岸主消除我衆愁樹苦可來享受榮華。阿們。

O PARADISE! O PARADISE!

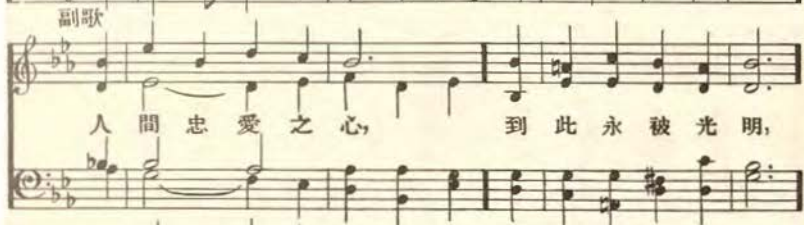
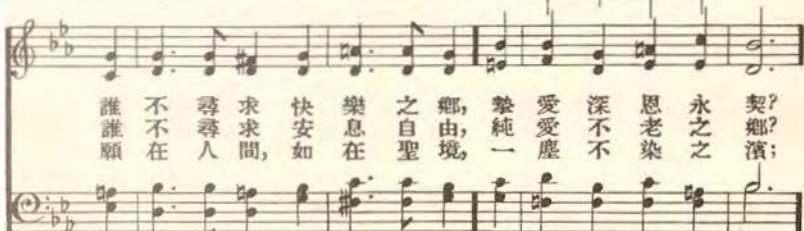
PARADISE

劉廷芳譯，一九三三

FREDERICK W. FABER, 1862

8. 6. 8. 6. WITH REFRAIN

JOSEPH BARNBY, 1866



- 4 甜 蜜 樂 園! 甜 蜜 樂 園!
愛 心 之 耳 此 刻 已 經
不 須 長 久 追 尋,
遙 聞 隱 約 歌 聲。(副歌)
- 5 救 主 耶 穌, 樂 園 之 主,
永 遠 護 我, 並 引 導 我,
在 主 純 愛 中 間,
進 入 天 上 永 安。(副歌)

374

平安彼岸歌

天家永生

O WHAT THEIR JOY AND THEIR GLORY MUST BE

O QUANTA QUALIA

Ancient Plain-song

Found in LA FEILLÉE'S

Methode du Plain-Chant, 1808

楊嘉澗譯，一九三四

PETER ABELARD, 1079-1142

10. 10. 10. 10.

1 蒙 福 的 靈， 能 看 見 永 平 安，
 2 是 何 君 王， 能 何 寶 座， 永 朝 廷，
 3 耶 何 路 撒 冷， 是 彼 岸 好 名 稱，

大 家 一 定 甚 榮 耀， 甚 喜 歡；
 他 們 所 有 的 常 帶 來 真 歡 欣；
 平 安 遠 象， 甚 何 常 帶 來 真 歡 欣；

勇 士 加 冠， 勞 倦 人 份， 得 息 肩；
 你 們 望 成 功， 永 不 會 相 離 分，
 願 望 成 功， 永 不 會 相 離 分，

主 心 爲 一 切 一 切 中 受 頌 讚。
 凡 裏 確 知 求 口 必 照 能 樣 作 見 施 證 恩。 阿 們。

4 在那地方，無煩惱，無憂傷；
 因主慈恩，廣無邊，深無量；

5 我們恭敬，同俯伏 頌揚主；
 都屬聖父，聖子中，藉聖靈，

我將安然，頌聖歌，常高唱；
 屬主的人，都高聲 永讚揚。

我們屬主，在主中，藉着主，
 三位一體，大哉神，永統治。

參看 138-143 教會週年節期：升天節。

楊茲訓修頌主詩集本，一九三三
THOMAS KEN, 1695

AWAKE, MY SOUL, AND WITH THE SUN

MORNING HYMN

L. M.

FRANCOIS H. BARTHELEMON, 1780

第一段

1 我靈速醒，與日競爭，竭力盡你一天責任，
2 願回已往，浪費時問，愛惜今天，像末一責天，
3 談話每句都要真誠，良心上要似午日之明，

驅除惰性，歡然奮興，清晨向主敬獻虔誠。
竭盡力思，增進主洞鑒幽深，準備主目透見祕密的容顏。(阿們)

- 4 靠主的光，將你微小，由你工作加倍顯明；
又當從你熱烈小心，反映上主廣大慈仁。
5 我心速醒，奮起精神，也像天使盡你的本分，
晝夜不疲倦，高聲歌唱，頌揚讚美永恆的君。

第二段 Glory to Thee, Who safe hast kept

- 6 讚美上主，護我安眠，使我身心保持康健，
但願將來死後重生，永遠得見天光燦爛。
7 主臨之處，便是天堂，但願我主時常臨在；
主恐我靈魂離主片時，即入黑暗勢力範圍。
8 我今向主重新發願，懇消我罪如同朝露，
時常監督，重新起心思，使我充滿上主恩慈。
9 求主一天引導治理，無論思想言行為一體，
使我振起全付精神，與主榮耀結成一體。
10 普天之下萬國萬民，齊聲讚美父、子、聖靈，
三位一體，同榮同尊，萬有之源，萬福之本。

376¹

滿天榮耀歌

時序：早晨

CHRIST, WHOSE GLORY FILLS THE SKIES

RATISBON (JESU, MEINE ZUVERSICHT)

沈子高修頌主詩集本，一九三三

CHARLES WESLEY, 1740

7. 7. 7. 7. 7. 7.

Adapted from J. CRÜGER, 1598-1662

1 基 督 榮 耀 滿 天 庭 基 督 唯 一
 2 未 得 我 主 爲 伴 侶 清 晨 陰 晦
 3 願 主 眷 顧 我 心 靈 照 透 罪 惡

真 少 光 歎 明 公 義 太 陽 求 照 臨
 散 蔭 歎 欣 未 見 聖 恩 光 充 滿 我
 勝 過 夜 間 諸 幽 蔭 天 上 景 輝
 中 除 日 我 麗 遠 憂 驚 疑 雙 目 主 含 歎
 驅 除 我 心 萬 種 疑 願 主 朝 朝

近 我 身 燦 爛 晨 星 照 我 心 明 阿 們
 心 火 熱 示 因 光 主 分 到 賜 我 真 成 時 們

376²

滿天榮耀歌

時序：早晨

CHRIST, WHOSE GLORY FILLS THE SKIES

沈子高修頌主詩集本，一九三三

LUX PRIMA

CHARLES WESLEY, 1740

7. 7. 7. 7. 7.

CHARLES F. GOUNOD, 1872

1 基督榮耀滿天庭，基督唯一真光明，
2 未得我主為伴侶，清晨陰晦少歡欣；

公義太陽，求照臨！勝過夜間諸幽蔭；
未見慈光來照我，中天日麗還憂驚；

天上景輝，近我身；燦爛晨星，照我心。
雙目含歡，心火熱，因主分賜真光明。阿們。

- 3 願主眷顧我心靈，
照透罪惡散陰翳！
神聖恩光充滿我；
驅除我心萬種疑；
願主朝朝增啟示，
光照到我完成時。

通用調：93 Dix.

FORTH IN THY NAME, O LORD, I GO

CANONBURY

俞恩爾修頌主詩集本，一九三三

CHARLES WESLEY, 1749

L. M.

ROBERT A. SCHUMANN, 1839

1 仰賴主名奮力前行，準備繼續每天工程；
2 聖智為我指定工程，懇求使我踴躍完成；
3 求主時常在我右首，察看着我隱微內心；

所有思想，言語，行為，決意完全敬遵主命。
能在工作之中見主，證明善良完美聖心。
使我遵命勤苦做工，做成工作，完全獻呈。阿們。

4 使我負主容易的軛，
警醒祈禱，無時暫息，
一心仰望永恆事物，
急速奔赴光榮大日。

5 深願照主所賜宏恩，
依然遵行任何聖命，
一路奔跑，始終欣然，
緊隨着主，同上天庭。

通用調：40 Angel's Song (Song 34).

FATHER, WE PRAISE THEE, NOW THE NIGHT IS OVER

CHRISTE SANCTORUM

楊蔭濤譯，一九三四

Attributed to

ST. GREGORY THE GREAT, 540-604

11. 11. 11. 5. *La Feuille's Méthode du Plain-Chant*, 1808

同聲

1 讚美我聖父，夜盡重見光天；活潑又
 2 萬有的至尊，懇求造就我們；可憐我
 3 父，子，與聖靈，同樣完全神聖，三位一

徹醒，我們立在主前；唱歌稱頌主，
 軟弱，使我健康完整；帶我上天庭，
 體主，懇求賜我救恩；願主的榮光，

和聲

奉獻祈求默念：現見主慈顏。
 追隨主的衆聖，歡樂無窮盡。
 照透造化羣生，引起歌頌聲。阿們。

379

滿天光明歌

時序：早晨

NOW THAT THE DAYLIGHT FILLS THE SKY

VOM HIMMEL HOCH

劉主時集本，一九三一

Latin: 6th cent.

Tr. JOHN MASON NEALE, 1851

L. M.

Later form of melody in
V. SCHUMANN's *Gesangbuch*, 1839

1 紅 日 東 升，滿 天 光 明，我 衆 向 主 奉 獻 虔 心，
2 求 使 我 內 心 清 潔 真 誠，使 我 思 想 能 守 免 愚 蠢，
3 使 我 日 常 節 衣 縮 食，藉 能 脫 離 罪 惡 憂 驚。

求 主 使 我 所 言 所 行，能 殼 脫 離 罪 惡 憂 驚。
求 使 我 日 常 節 衣 縮 食，藉 能 脫 離 罪 惡 憂 驚。
使 我 日 常 節 衣 縮 食，藉 能 脫 離 罪 惡 憂 驚。

- 4 待 我 既 完 一 天 工 作， 重 新 遇 到 黑 暗 黃 昏；
求 使 我 穩 渡 試 探 路 程， 能 將 榮 耀 歸 我 真 神。
5 讚 美 聖 父 創 造 之 恩； 讚 美 聖 子 救 世 之 恩；
讚 美 聖 靈 保 惠 之 恩； 虔 誠 拜 禱， 世 世 無 盡。

通用調：397 Jam Lucis.

380

東方破曉歌

MORNING HAS BROKEN

BUNESSAN

劉廷芳譯，一九三五

ELEANOR FARJEON, b. 1881

5. 5. 5. 5. D.

Old Gaelic Melody

(Songs of Praise Version)

1 東 方 已 破 曉， 正 如 第 一 晨； 清 歌 枝 頭 鳥， 正 如 第 一 聲。
2 好 像 第 一 次， 露 滴 新 草 上， 新 雨 又 天 晴， 雨 點 映 陽 光；
3 我 今 有 清 晨， 我 亦 有 明 光， 兩 樣 都 是 從 太 初 真 光 生。

頌主為歌聲，頌主為清晨；清歌與清晨，都從大道生。
 聖蹟一經過，滋潤的園場，到處更芬芳，大家獻頌揚。
 熱烈來讚美，朝朝獻頌揚，因主每天造簇新好清晨。(阿們。)

381

每日新恩歌

NEW EVERY MORNING IS THE LOVE

頌主詩集本，一九三一
 JOHN KEBLE, 1827

MELCOMBE

L. M.

SAMUEL WEBBE, 1782

1 上主之愛與日俱新，使我蘇醒，使我振興；
 2 上主之新恩，與所愛，日俱回，祈禱在時，我繞成周；
 3 倘我從舊天境，所做事，見主，便能覺環，全滿是光；
 4 能從舊天境，所做事，見主，便能覺環，全滿是光。

護新主能
 我危將從
 安蒙賜祈
 眠渡我禱
 經新無愛
 過罪價心
 黑蒙新珍
 夜蒙新珍
 新對使便
 我神我覺
 生思想能
 命思想能
 思又向自
 想蒙主有
 權新獻歡
 能開呈欣。
 阿們。

- 5 每天所遇日常小事， 供我時時祈求上主，
 供我修養克己功夫， 引我前行近主之路。
- 6 敬求主愛眷顧我靈， 使我配享完全安甯；
 敬求日日導我助我， 使我能依所禱而行。

382¹

與主同在歌

時序：早晨

STILL, STILL WITH THEE, WHEN PURPLE MORNING BREAKETH

劉廷芳楊嘉訓合譯，一九三二

CONSOLATION

HARRIET BEECHER STOWE, 1855

11. 10. 11. 10.

FELIX MENDELSSOHN, 1809-1847

1 小鳥啼明，白日初回，黑障開，晨光破
2 與主同在，玄妙神奇，蔭影中，靜對自

曙，主仍與我同在；美勝清晨，麗勝白晝的
然，參悟造化之工；與主同在，莊嚴虔誠的契

光彩，即此寸心，長覺與主同在。
合中，朝露晶瑩，此中天趣無窮。(阿們。)

3 勞苦工完，靈魂疲乏睡意生，
雙眼倦揚，還自仰望天庭，
在主恩中，宵眠甘美而安甯，
更甘美者，醒來主仍相親。

4 最後一天，生命黑影潛蹤時，
我靈接觸皎潔永晨光彩，
片刻之間，猛然領略無窮美，
即此寸心永遠與主同在。

STILL, STILL WITH THEE, WHEN PURPLE MORNING BREAKETH

劉廷芳楊嘉澗合譯，一九三二

OBERLIN

HARRIET BEECHER STOWE, 1855

11. 10. 11. 10.

J. ARTHUR DEMUTH, 1900

1 小鳥啼明白日初回黑障開晨光破
 2 與主同在，完靈，妙神奇，陰影，中，生，靜，對
 3 勞苦同工一，玄靈，魂疲乏，意，中，生，靜，對
 4 最苦後一，天，生，命，黑，影，時，時，我，靈

曙，主 仍 與 我 在； 美 勝 清 晨， 麗 勝 白 畫 的
 然，參 悟 造 化 同 在； 與 主 清 在， 莊 嚴 度 誠 契
 揚，還 自 仰 望 之 工； 庭 恩 中， 宵 眠 甘 美 而
 觸 皎 深 永 晨 光 彩 片 刻 間， 猛 然 領 略 無

光 彩 卽 此 寸 心 長 覺 與 主 同 在。
 合 中 朝 露 晶 瑩 此 醒 中 天 主 趣 無 窮。
 安 甯 甯 更 甘 美 寸 心 永 遠 與 主 同 在。
 窮 美 卽 此 寸 心 永 遠 與 主 同 在。(阿們，阿們)

通用調：210 Perfect Love.

本日通用聖歌：

- 161 頌揚基督耶穌歌 When morning gilds the skies.
 425 清晨歌 °At early morn all nature worships Thee.
 474 清晨獻身歌 My Father, for another night.
 475 孩童晨禱歌 Father, we thank Thee for the night.

ABIDE WITH ME; FAST FALLS THE EVENTIDE

EVENTIDE

劉廷芳譯，一九三三
HENRY F. LYTE, 1847

10. 10. 10. 10.

WILLIAM H. MONK, 1861

1 夕陽西沉，求主與我同居；
2 渺小浮生，求主與我同處；
3 我深需主，求主與我同處，

黑歡除 暗娛却 漸好主 深，景，恩， 求轉尙 主瞬有 與都何 我成法 同往驅 居；事；魔？

求變誰 助化能 無無如 門，常，主， 安環時 慰境常 也何導 無能引 求留扶 處，住？持？

常懇無 助求論 孤不風 苦變雨 之之晦 神，神，明， 與與懇 我我求 同同同 居。居。居。 阿們。

4 有主降祥，仇敵何須畏懼？ 淚消苦意，病痛也無足慮；
墳墓威權，鋒銜今在何處？ 我仍欣然得勝，主若同居。

5 示我寶架，雙眸垂閉之時， 照徹昏幽，指我直上天衢；
陰翳飛逝，欣看天光破曙， 無論天上人間，懇求同居。

劉廷芳趙紫宸合譯，一九二五

DAY IS DYING IN THE WEST
CHAUTAQUA (EVENING PRAISE)

MARY A. LATHBURY, 1877

7. 7. 7. 4. WITH REFRAIN

WILLIAM F. SHERWIN, 1877

1 紅 霞 漸 褪 日 西 沉 暮 天 覆 地 醫 空 林;
2 生 命 主 宰 永 垂 恩 我 們 願 與 主 相 親;
3 大 將 來 查 夜 星 和 影 深 萬 到 時 將 與 愛 人 永 心 訣;
4

敬 侍 膜 拜 主 座 前 仰 見 星 光 滿 諸 天 燦 爛 無 邊。
求 招 吾 衆 感 恩 忽 忘 來 到 歡 欣 瞻 仰 主 到 常 照 庭 殿 獻 黑 暗
度 衆 永 晨 快 來 不 落 朝 陽 常 照 庭 殿 獻 黑 暗 全 消。

副歌

聖 哉，聖 哉，聖 哉，萬 有 之 神！ 恩 寵 榮 耀 滿 天 地，

宇 宙 羣 生 齊 讚 美，至 高 至 尊！ 阿 們。

GOD, THAT MADEST EARTH AND HEAVEN

NUTFIELD

楊蔭瀏修項主詩集本，一九三四

1. REGINALD HEBER, 1827, and

8. 4. 8. 4. 8. 8. 8. 4.

WILLIAM H. MONK, 1861

2. RICHARD WHATELEY, 1855

1 上帝創造地面天空，光暗分明；
2 睡時醒時，求常看顧，臨終時間，

上帝教人日裏做工，夜裏安寧：
更願靠主全能保護，完全平安：

求用聖手保護我們，求將安眠賜給我們，
待到大日喚醒我們，願主永不離棄我們，

求使聖潔臨到我們，長夜和平。
榮耀中間統治我們，快樂無邊。阿們。

386¹

黑夜來臨歌

時序：晚間

NOW THE DAY IS OVER

MERRIAL

劉廷芳譯，一九三四

SABINE BARING-GOULD, 1865

G. 5. 6. 5.

JOSEPH BARNEY, 1868

1 白 日 剛 纔 過 去, 黑 夜 正 來 臨;
 2 懇 求 使 慰 幼 患 疲 孩 者, 童 賜 甜 蜜 安 甯;
 3 求 慰 患 小 病 身 體, 痛 見 主 大 失 眠 甯;
 4 求 慰 患 小 病 身 體, 痛 見 主 大 失 眠 甯;

悄 然 橫 斷 天 際, 幾 許 昏 影。
 有 主 溫 柔 祝 福, 我 好 閉 雙 睛。
 求 使 航 心 海 懷 人 意, 上 將 得 安 甯 甯 人。
 約 束 心 懷 惡 意, 正 將 得 安 甯 甯 人。

阿 們。

5 經 過 漫 漫 長 夜,
 願 天 使 張 開
 他 們 潔 白 羽 翼,
 保 護 我 安 睡。

6 清 晨 再 到 人 間,
 使 我 及 時 興;
 清 潔 新 鮮 無 罪,
 多 蒙 眷 顧 恩。

NOW THE DAY IS OVER

EUDOXIA

劉廷芳譯，一九三四

SABINE BARING-GOULD, 1865

6. 5. 6. 5.

SABINE BARING-GOULD, 1868

1 白 日 剛 纔 過 去 黑 夜 正 來 臨
 2 懇 求 使 垂 憐 疲 者 賜 甜 蜜 安 甯
 3 求 慰 幼 患 小 孩 童 見 主 大 光 明
 4 求 慰 患 小 病 身 體 痛 苦 失 眠 人

悄 然 橫 斷 天 際 幾 許 黃 昏 影
 有 主 溫 柔 祈 祝 福 我 好 閉 雙 睛
 求 使 航 心 柔 海 懷 舟 人 意 正 將 犯 罪 甯
 約 束 心 懷 惡 意 正 將 犯 罪 甯 人 阿 們

5 經 過 漫 漫 長 夜，
 願 天 使 張 開
 他 們 潔 白 羽 翼，
 保 護 我 安 睡。

6 清 晨 再 到 人 間，
 使 我 及 時 興；
 清 潔 新 鮮 無 罪，
 多 蒙 眷 顧 恩。

387

晚 禱 歌

時 序：晚 間

BEFORE THE ENDING OF THE DAY

楊慈潤修頌主詩集本，一九三三

JAM LUCIS

Latin; St. Ambrose, 340-397

L. M.

French Plainsong, Mode VI

同聲

1 又 是 一 天 轉 瞬 過 去 我 衆 敬 求 創 造 大 主，
 2 懇 求 驅 除 任 何 惡 夢， 消 滅 夜 間 諸 般 驚 恐，
 3 懇 求 天 父 允 我 所 求， 衆 主 耶 穌 獨 生 愛 子，

仍 舊 賜 給 我 衆 恩 慈 夜 間 陪 我 衆 同 居 中。阿 們。
 逐 去 損 害 靈 魂 之 敵 且 使 罪 惡 不 萬 年 永 治。

388

父 面 光 華 歌

O BRIGHTNESS OF THE IMMORTAL FATHER'S FACE

劉玉芬修頌主詩集本，一九三四

ST. NICHOLAS

The Candlelight Hymn, attr. to SOPHRONIUS 10. 6. 10. 6.

CLEMENT C. SCHOLEFIELD, 1870

1 耶 穌 基 督， 聖 父 面 上 光 華， 至 聖 至 高 至 潔，
 2 夕 陽 漸 下， 四 野 暮 色 漸 深， 萬 家 燈 火 漸 明，
 3 救 主 配 受 我 衆 謙 虛 頌 讚， 千 秋 萬 古 永 恆。

聖 父 眞 理， 聖 父 恩 典 慈 悲， 從 主 顯 然 表 出。
 我 今 歌 唱， 讚 美 三 一 之 神， 當 受 聖 子 方 崇 敬。阿 們。
 上 帝 聖 子， 賞 賜 生 命 之 神， 當 受 萬 方 崇 敬。

389

晚間讚美歌

時序：晚間

GLORY TO THEE, MY GOD, THIS NIGHT

頌主詩集本，一九三一

THOMAS KEN, 1695

TALLIS' CANON (EVENING HYMN)

L. M.

THOMAS TALLIS, c. 1567

1 今 夕 向 主 感 謝 稱 揚 因 主 日 間 賜 我 明 光；
 2 一 日 之 中 罪 惡 重 重 我 賴 聖 子 求 我 明 寬 容；
 3 教 我 生 時 守 道 有 常 不 懼 墳 墓 不 畏 死 亡；
 4 求 使 我 靈 靠 主 安 甯 安 然 睡 臥 直 到 明 晨；

求 用 全 能 羽 翼 覆 我 覆 我 護 我 萬 王 之 王。
 未 睡 之 前 求 主 使 我 與 復 我 親 近 與 人 和 同。
 教 我 死 時 息 主 來 而 有 力 為 主 生 作 天 工 蒙 愈 加 奮 興。
 一 夜 休 息 來 而 有 力 為 主 生 作 天 工 蒙 愈 加 奮 興。 阿 們。

5 有時夜間睡眠不甯，
驅除惡夢，不來擾我，

求主賜我清潔之心；
驅除魔鬼，使我無礙。

6 讚美聖父，仁愛之源，
讚美聖靈，過化存神，

讚美聖子，救世景尊，
大哉！大哉！三妙一身。

通用調：419 Hesperus.

390

暮色蒼茫歌

SOFTLY NOW THE LIGHT OF DAY

劉廷芳楊嘉訓修頌主詩集本，一九三四

SEYMOUR

GEORGE W. DOANE, 1824

7. 7. 7. 7.

CARL M. VON WEBER, 1826

1 白 晝 光 陰 漸 過 去 一 天 暮 色 漸 蒼 茫；
 2 內 心 外 表 諸 般 罪 都 在 聖 明 明 洞 鑒 中；
 3 我 心 生 在 涯 間 轉 眼 深 清 知 人 去 軟 不 回；
 4 主 在 世 間 雖 深 清 知 人 去 軟 不 回；

離却世間勞與苦，我願就主獻心香。
 求主憐憫我憂從寶座，我願就主獻心香。
 懇求主憐憫我憂從寶座，我願就主獻心香。
 敬求主憐憫我憂從寶座，我願就主獻心香。

通用調：67 Gottschalk.

391

我靈之光歌

SUN OF MY SOUL, THOU SAVIOUR DEAR

劉廷芳譯，一九三三

JOHN KEBLE, 1820

HURSLEY

L. M. *Katholisches Gesangbuch, Vienna, c. 1774*

1 親愛之主，我靈之光，與主相偕，心心常不夜
 2 當我朝之疲倦，我眼主之瞳，安眠夜，相熟主，心便境不尙
 3 若我有浪子，求背父流離，聽父呼聲，便遠背依
 4 若我有浪子，求背父流離，聽父呼聲，便遠背依

世務如雲，莫掩我思，心量越化，容遠若勿，與溫柔主，永恆亦相，接中安眠。阿們。
 但願若主，最後今夜，施恩，求主施賑，求主看護，病痛之人；
 我求主，莫掩我思，心量越化，容遠若勿，與溫柔主，永恆亦相，接中安眠。阿們。

- 5 貧乏之家，求主施賑，求主看護，病痛之人；
 求使今夜普世愁人，能若嬰孩，酣睡安甯。
- 6 當我醒時，再求施恩，助我進行塵世路程，
 行到前途，愛深如海，與主永偕，相契忘形。

THE DAY IS PAST AND OVER

劉廷芳楊慈潤合譯，一九三四

ST. ANATOLIOS

St. ANATOLIOS, 800

7. 6. 7. 6. 8. 8.

ARTHUR H. BROWN, 1862

1 白晝光陰已過去，謝主一天恩典；
2 白晝歡欣已過去，寸心向主奉獻。

黑夜之中祈求主，救我不生妄念。
幽暗之中呼求主，救我不犯罪愆。

求主抱我在主胸前，求主使我安度夜間。
求賜光輝消除黑暗，求主救我安度夜間。阿們。

- 3 白晝勤勞已過去， 向主高唱聖詩，
懼怕之中請求主， 救我避免顛危。
求主抱我在主胸前， 求主護我安度夜間。
- 4 求主保護我靈魂， 唯主完全明瞭，
我生必經之長途， 其間危險不少。
愛人之主，聽我呼聲， 萬難之中，時刻救拯。

THE DAY THOU GAVEST, LORD, IS ENDED

ST. CLEMENT

劉廷芳譯，一九三三

JOHN ELLERTON, 1870

9, 8, 9, 8.

CLEMENT C. SCHOLEFIELD, 1874

1 主 賜 此 日， 轉 瞬 已 經 過， 遵 主 威
 2 我 們 向 主， 奉 陳 至 敬 心， 靜 主 看
 3 大 陸 海 洋， 名 區 與 僻 境， 黎 明 所

令 黑 夜 又 臨， 我 們 早 起， 向 主 獻
 地 由 暗 入 一 明， 普 天 祈 禱 之 聲， 教 會 常
 到 又 是 一 天， 禱 之 聲， 未 會 一

晨 歌 今 將 安 息， 再 奏 頌 聲。
 息 醒 不 頌 分 盡 夜， 服 到 人 悠
 停 頌 讚 歌 音， 處 然。 阿 們。

- 4 太陽剛纔辭別了我們， 又去喚醒西方弟兄，
 時時刻刻，到處新歌唇， 輪流讚美奇妙神功。
- 5 家國興衰，轉瞬成陳跡， 祇有主座永遠長存，
 發榮滋長，永恆的盛績， 直到衆生向主輸誠。

本日通用聖歌：

- 421 晚禱求恩歌 At even when the sun was set.
 476 慈悲牧人歌 Jesus, tender Shepherd, hear me.
 477 孩童撒母耳歌 Hushed was the evening hymn.

RING, SABBATH BELLS, YOUR MUSIC PEALING

風滿樓 (FUNG MAN LOU)

楊蔭澂編

陳文安詞，一九二九

P. M.

ERNEST Y. L. YANG, 1934

1 鐘聲鏗鏘，琴韻悠揚，分報到這，是安息良辰；
 2 世慮屏除，靈心人誠，發需主，今聚同感，共神知，享恩繁，永之花，生久之；
 3 同聲呼求，吾度誠事，今今今，感感感，知知知，繁繁繁，之花，生久之；
 4 引我扶我，度誠事，今今今，感感感，知知知，繁繁繁，之花，生久之。

羣賢畢至，少長咸集，獻心香，讚美永，生神。
 度誠我，畢靠主，身靈我，成何集，今今今，獻心香，讚美永，生神。
 備我，誠我心，潔推己，意愛人，今今今，獻心香，讚美永，生神。
 風我，雨我，推己，意愛人，今今今，獻心香，讚美永，生神。

副歌

惟神慰我心靈！惟神應我呼聲！付我以一點兮

愛的模型！錫予以一線兮心的光明！望美岸載

欣載奔兮，祝神恩絮我身靈！阿們。

ANOTHER SIX DAYS' WORK IS DONE

SABBATH MORN (SABBATH)

劉廷芳修頌主詩歌本，一九三一

JOSEPH STENNETT, 1668-1713

7. 7. 7. 7. D.

LOWELL MASON, 1824

1 六日工程已完畢，今日來享主安息，
2 罪人心田苦焦渴，望主憐愛賜甘霖；

謹除俗慮去私懷，向主虔行至敬禮。
今日平安難言喻，因主清福滿我心。

我身懦弱主哀憐，七日定一安息日，
萬物造成主安息，吾人當遵主法式，

賞賜天糧作營養，保我靈力常充實。
此生努力矢忠誠，將來樂園永安憩。阿們。

O DAY OF REST AND GLADNESS

MENDEBRAS

頌主詩集本，一九三一

CHRISTOPHER WORDSWORTH, 1862

7. 6. 7. 6. D.

Arranged by
LOWELL MASON, 1839

1 歡 樂 平 安 之 佳 日 輝 煌 快 樂 良 辰
2 此 日 上 主 之 創 造 光 明 奉 命 而 生
3 此 日 如 同 一 深 港 可 免 苦 海 風 波

勞 苦 憂 愁 的 安 慰 無 邊 美 麗 光 明
此 日 救 主 會 復 活 救 上 贖 通 世 生 命 罪 之 人 河

萬 國 萬 民 齊 歌 唱 萬 世 樂 聲 讚 應
此 日 得 勝 之 救 主 從 天 降 下 聖 靈
活 乾 枯 如 沙 漠 此 日 水 源 浩 蕩

唱 “聖 哉 聖 哉 聖 哉” 讚 美 三 一 至 尊
惟 賴 日 此 如 同 之 高 山 頂 登 賜 山 迎 南 光 在 望。(阿 們。)

- 4 萬國疲乏而饑餓，此日降下天糧：
試聽銀角聲響，呼衆同進聖堂；
福音真光照世界，四野皎潔輝煌；
生命活水涓涓流，能蘇苦渴羣羊。
- 5 不絕賜來新恩典，安息之日歡欣，
我靈希望享安息，永遠蒙福天庭。
教會衆人稱頌主，聖父、聖子、聖靈；
一致同聲高歌唱，讚美三一至尊。

通用調：303² Day of Rest; 354² St. Anselm.

397

光明之日歌

THIS IS THE DAY OF LIGHT

ST. MICHAEL

程保羅修項主詩集本，一九三三
JOHN ELLERTON, 1867

S. M.

French Psalter, 1551
Composed or arranged by
LOUIS BOURGEOIS

1 今 朝 光 安 明 息 之 日： 但 願 真 求 光 主 皎 潔；
2 今 朝 朝 平 息 安 之 日： 衰 弱 弱 充 滿 賜 力；
3 今 朝 朝 平 安 之 日： 衰 弱 弱 充 滿 賜 力；

懇 求 我 主 如 日 之 升， 散 去 深 沉 夜 色。
心 神 勞 倦， 求 主 體 恤， 使 我 平 安 休 息。
擾 亂 狂 風， 求 主 寧 息， 闖 波 浪 喝 平。 阿 們。

- 4 今 朝 祈 求 之 日： 但 願 天 人 相 親：
高 舉 我 心 尋 求 恩 主； 願 主 來 居 我 心。
- 5 今 朝 七 日 之 首： 求 賜 活 潑 之 靈；
起 死 回 生， 虔 誠 頌 讚， 聖 哉 勝 死 大 君！

通用調：160 Swabia.

THIS IS THE DAY THE LORD HATH MADE
EVAN頌王詩集本，一九三一
ISAAC WATTS, 1719

C. M.

WILLIAM H. HAVERGAL, 1846

1 今天 是主 所定 之日，此 日應 當屬 主；
2 今天 救主 離死 而生，戰 勝撒 但權 能；
3 高聲 讚美 受膏 之君，大 衛聖 潔子 孫！

地 當 快 樂，天 當 歡 喜，一 同 稱 揚 我 主。
今 天 衆 聖 報 告 佳 音，謂 “主 得 勝 功 成。”
懇 求 救 主 幫 助 我 衆，從 天 賞 賜 救 恩。阿 們。

4 讚美救主，因主降臨，
賜我慈愛福音；
救主降臨，奉父聖名，
拯救有罪萬靈。

5 世間教會同氣同心，
齊發讚美之聲；
天堂樂土，屬主權衡，
能唱更美之音。

通用調：298 Arlington.

參看 160-171 教會：公共禮拜。

蔣翼振詞

NEWTON Y. T. TSIANG, 1931

"THE GRACE OF GOD UNBOUNDED IS

神愛調 (HOLY LOVE)

L. M.

楊慈潔調

ERNEST Y. L. YANG, 1931

同聲

1 主恩深廣無量無主邊
 2 晨賜烏唱，唱，宜宣揚邊，
 3 靈光如火，潔淨我恩，心，

在天主愛中，又過一
 導上我三進光，行，主前途惟年；
 我今親主心存感
 我人忘恩易於流
 我靈喜樂我心心堅水，
 定，

猛省主愛永銘心
 我唱新詩頌頌主
 終身事主，時刻刻自
 問。

- 4 古今聖徒，不愛不驚，大勇無感，舉世南針；
 真光萬丈，天國明燈，引導人心，不致迷津。
- 5 仰瞻聖顏，我懷恭謙，懇求主靈，居我心間，
 滿懷快樂，消除艱險，我心湧起，活水源泉。

通用調：377 Canonbury.

400

除夕迎新歲歌

時序：舊歲新年

RING OUT, WILD BELLS, TO THE WILD SKY

劉廷芳譯，一九三三

DEUS TUORUM MILITUM

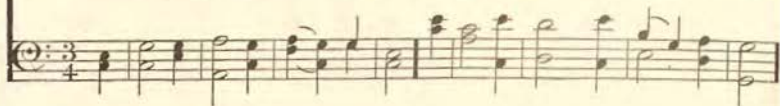
ALFRED TENNYSON, 1850

L. M.

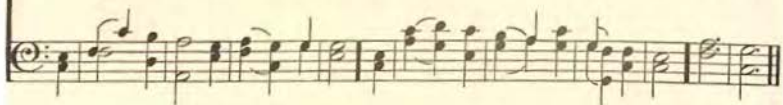
Grenoble Church Melody



- 1 向着碧空，打新歲鐘，天半飛雲，地上霜光；
 2 打起鐘來，送舊迎新，鐘聲橫越，白雪冬郊；
 3 打起鐘來，遠送憂愁，休為死者，抱痛心頭；
 4 打起鐘來，遠送紛爭，遠送仇情，遠送敵意；



- 舊年在黑夜中滅亡，打新歲鐘，送舊歲喪。
 舊歲要去，讓他去吧，把假送掉，把真迎到。
 迎進一視同仁正義，遠送貧富不均惡關。
 迎進高尚和平生活，公平法律，禮讓交際。(阿們。)



- 5 打起鐘來，遠送貪慾，遠送時代無信冷酷；
 迎進豐滿快樂詩情，遠送悲歌，遠送罪惡。
 6 打起鐘來，遠送驕淫，遠送苛政，遠送戰爭；
 迎進公道，迎進真理，迎進共同愛善的心。

- 7 打起鐘來，遠送丐穢， 遠送貪婪，金錢火慾；
遠送人間戰爭痛苦， 迎進萬古和平幸福。
- 8 打起鐘來，遠送黑暗， 迎進自由剛強民族，
偉大良心，仁愛手腕， 迎進未來救主基督。

401

THE OLD YEAR PAST, THE NEW YEAR COMES

歲又來 (NEW YEAR)

8. 8. 4.

尤路得詞，一九二九

鄒輔晟調，一九三四

同聲

1 舊年過去，新歲初臨，四時來復，除舊更新，
2 除去舊習，振起精神，蕩滌污惡，作主子民，
3 往年工作，苟且因循，今年工作，必敬必勤，
4 身靈蒙恩，生命維新，主旨完成，天國降臨。



上帝宏恩，與年俱進，廣大淵深。
昔日仇人，今為友朋，品德日新。
做主事工，賴主導引，努力前行。
行將承受新天新地，希望日新。(阿們。)

通用調：263 Almsgiving.

FOR THY MERCY AND THY GRACE

CULBACH (ACH WANN KOMMT)

劉廷芳楊德潤合譯，一九三四

H. DOWNTON, 1841

7. 7. 7. 7.

From a Chorale in SCHEFFLER'S

Heilige Seelenlust, 1657

1 上主慈悲上主愛，追隨又是一年過，
 2 主是完全贖罪祭，一身擔當萬民罪；
 3 前途黑暗需引導，懇求晨星賜亮光，
 4 我們軟弱憂愁時，懇求主為我倚靠；

聖父救主求垂聽，我衆思思感謝歌。
 願忘一切背後事，奔赴標竿得賞賜。
 更求充實我戰備，敵情猛烈，敵猖狂。
 我們曠野迷路時，懇求主為生命道。阿們。

5 今年中間若有誰，
 須經死亡幽暗路，
 懇求主用杖與竿，
 慰他臨終免驚怖。

6 懇求使我忠且潔，
 永遠屬主一心專，
 懇求助我能耐苦，
 將來配得應許冠。

本目通用聖歌：

21 千古保障歌 O God, our help in ages past.

"IN ALL THE SEASONS SEEKING GOD
四時 ("FOUR SEASONS")

楊振章詞，一九二九

8. 7. 8. 7.

楊嘉仁調，一九三四

1 春光明媚，美景良辰，百花競秀 草青青：
2 夏日清和，習習南風，枝葉扶疏 皆向榮：

凡我青年，尋求宜早，心當清潔，意當誠。
壯歲韶華，白駒易逝，幸勿蹉跎 誤主工。(阿們。)

- 3 秋光爽適，天朗氣清，
粟穀豐盈貢獻勤：
吾人獻心，可作活祭，
勝過珠玉與黃金。
- 4 冬氣嚴寒，雪花預慶，
銀裝世界潔而清：
罪惡斑斑，蒙主洗淨，
一身清潔歸天城。

通用調：189 St. Oswald.

404

因恩賞賜歌

時序：播種時期

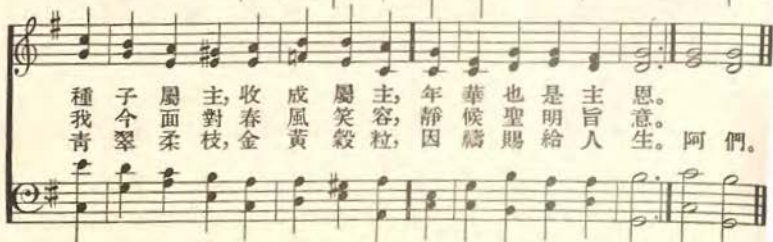
楊慈潤譯，一九三四
JOHN KEBLE, 1856

LORD, IN THY NAME THY SERVANTS PLEAD

LINCOLN

C. M.

RAVENSCROFT'S Psalter, 1621



- 4 原屬於主，因恩賜我：奇妙發榮滋長，
從望得慰，從畏得力，從愛得到亮光。
- 5 求賜日月所能帶來，萬樣珍奇事物，
使我永遠不會離開，新地新天之主。

405

特禱歌

楊慈潤譯，一九三一

HENRY W. BAKER, 1861

GOD THE FATHER, FROM THY THRONE
LITANY FOR THE ROGATION DAYS

P. M.

German

1 敬求天父從寶座，聽我禱告，呼聲；
敬求天父從寶座，聽我禱告，呼聲；
敬求天父從寶座，聽我禱告，呼聲；
敬求天父從寶座，聽我禱告，呼聲；

2 耶 穌！ 耶 穌！ 因 主 奧 妙 降 世 成 人 因 主 降 生
 3 耶 穌！ 耶 穌！ 因 主 受 試 禁 食 四 句 因 主 深 夜
 4 耶 穌！ 耶 穌！ 因 主 慈 悲 憫 憫 萬 民 主 身 受

拯 救 萬 民 我 們 求 主 我 們 求 主 萬 萬
 十 告 般 勤 我 們 求 主 我 們 求 主 萬 萬
 禱 架 艱 辛 我 們 求 主 我 們 求 主 萬 萬

難 之 中 救 我 們 賞 賜 憐 憫 與 慈 恩 恩 阿 們。
 難 之 中 救 我 們 賞 賜 憐 憫 與 慈 恩 恩 阿 們。

5 耶 穌！ 耶 穌！ 因 主 奧 妙 降 世 成 人 因 主 降 生
 萬 難 之 中 救 我 們 賞 賜 憐 憫 與 慈 恩 恩 阿 們。
 6 耶 穌！ 耶 穌！ 因 主 奧 妙 降 世 成 人 因 主 降 生
 萬 難 之 中 救 我 們 賞 賜 憐 憫 與 慈 恩 恩 阿 們。
 7 耶 穌！ 耶 穌！ 因 主 奧 妙 降 世 成 人 因 主 降 生
 萬 難 之 中 救 我 們 賞 賜 憐 憫 與 慈 恩 恩 阿 們。
 8 耶 穌！ 耶 穌！ 因 主 奧 妙 降 世 成 人 因 主 降 生
 萬 難 之 中 救 我 們 賞 賜 憐 憫 與 慈 恩 恩 阿 們。

本日通用聖歌：406 耕田撒種歌 We plow the fields, and scatter.

WE PLOW THE FIELDS, AND SCATTER

DRESDEN (CLAUDIUS; GRAFENBERG: WIR PFLÜGEN)

劉廷芳譯，一九三四

MATTHIAS CLAUDIUS, 1782

7. 6. 7. 6. D. WITH REFRAIN

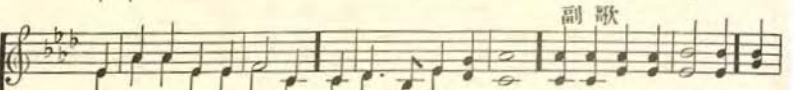
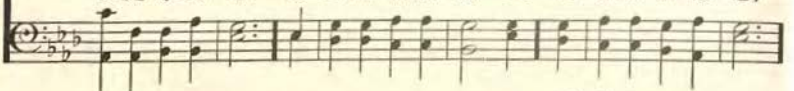
JOHANN A. P. SCHULZ, 1800



1 農人辛苦耕田忙，好種土中撒放，却賴神手勤澆灌，甘
 2 主是唯一造物神，造成萬類羣生；點綴路旁的花草，燃
 3 父啊，我衆來感謝，萬物美好光明，來謝撒種，謝收，成，飲

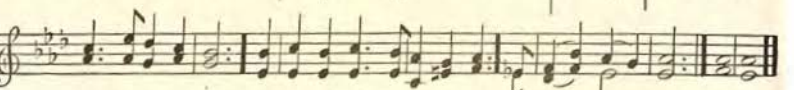
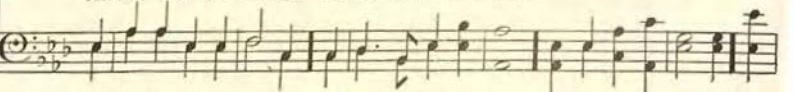


露依時下降；寒冬他送雪花來，春暖他催穀長，
 起黑夜繁星；大風海浪都聽他，小鳥賴他餵養；
 食健康生命；父愛所賜恩惠多，我衆無法報恩，

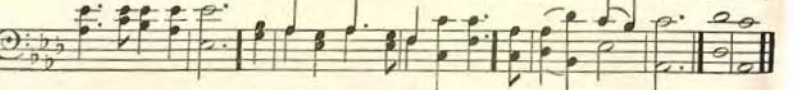


副歌

又賜和風與麗日，好雨助成興旺。 } 人間好的東西，完
 我衆是他的子女，天天他賜飯糧。 } 祇獻主心所悅納，謙虛感謝之心。



全都是天來；應該謝主，應該謝主，大愛無涯。阿們。

通用調：354² St. Anselm.

"PRAISE TO THEE, WHO GIVEST THE HARVEST

趙紫宸詞

宣平 (HSÜAN P'ING)

孔廟大成樂章

T. C. CHAO, 1931

5. 5. 5. 5. D.

Confucian Chant

1 讚 美 聖 天 父, 恩 典 廣 無 量,
2 讚 美 聖 天 父, 保 佑 我 鄉 農,

春 風 與 夏 雨, 秋 收 又 冬 藏,
春 父 教 萬 物 長, 父 使 五 穀 豐;

粟 我 米 來 像 獻 珍 珠, 莊 稼 有 樂 清 香,
粟 我 米 來 像 獻 珍 珠, 莊 稼 有 樂 清 香,

工 作 雖 勞 苦, 生 活 得 安 康,
工 頌 揚 好 生 德, 榮 耀 造 化 功。阿 們。

LET US WITH A GLADSOME MIND

MONKLAND

劉廷芳楊蔭澗合譯，一九三四

JOHN MILTON, 1624

7. 7. 7. 7.

Arr. by JOHN B. WILKES, 1861

1 大家歡然頌揚主，因他和愛實宏深，
2 大家廣佈主榮名，他是萬靈大至尊；

因他慈愛不變更，永遠穩定，永真誠。
經他發命顯權能，新天新地滿光明。（阿們）

3 他使金黃好太陽，
每日行走它路程；
他使新月照黑夜，
陪伴羣星發光明。

4 受造萬靈他餵養，
聖恩供給總豐盈；
因他慈愛不變更，
永遠穩定永真誠。

劉廷芳楊益潔劉修頌主詩集本，一九三四

ANNA LAETITIA BARBAULD, 1772

7. 7. 7. 7.

JOHANN A. FREYLINGHAUSEN, 1704

1 讚美上帝到永恆，因主慈愛滿人生；
2 夏天沛降甘霖雨，秋天賞賜好收成；

主啊，喜樂豐富源，垂應我們歌頌聲。
牛羊牲畜充欄廐，穀粒飽滿色如金：阿們。

3 平安興旺，體健康，
個人蒙福國榮昌，
萬般智識生喜樂，
純潔宗教發輝光：

4 蒙主祝福賜繁榮，
願將身心敬獻奉；
溫和愛人行善事，
表示感激主恩宏。

通用調： 93 Dix； 315 或 361 Pleyel's Hymn.

COME, YE THANKFUL PEOPLE, COME

ST. GEORGE'S, WINDSOR

楊嘉譯譯，一九三四

HENRY ALFORD, 1844

7. 7. 7. 7. D.

GEORGE J. ELVEY, 1858

1 感恩信衆，大 家 來，爲 了 收 成 獻 讚 揚 寒 風 未 到
 2 世 界 完 全 是 主 田，結 成 果 實 獻 詩 篇 稗 麥 雖 然
 3 因 爲 主 必 親 身 到，來 來 取 收 穫 歸 家 中 ； 到 時 主
 4 主 耶 穌 啊 ！ 請 快 來，來 到 田 裏 取 收 成 ； 但 求 接 受

收 割 早 禾 捆 平 安 進 穀 倉 ； 造 先 物 神 明 多 恩 典，
 同 時 種 長 成 憂 喜 大 相 懸 ； 發 發 青 苗 後 吐 穗，
 他 田 百 姓 脫 離 罪 惡，免 棘 刺 驚 ； 吩 咐 天 主 倉 永 盡 責 任，
 主 收 割 姓 脫 離 罪 惡，免 棘 刺 驚 ； 吩 咐 天 主 倉 永 盡 責 任，
 主 收 割 姓 脫 離 罪 惡，免 棘 刺 驚 ； 吩 咐 天 主 倉 永 盡 責 任，

供 給 我 們 日 用 糧 ； 大 家 走 進 主 聖 殿 爲 了 收 成 獻 讚 揚。
 熟 時 穀 粒 都 飽 滿 ； 還 求 靈 性 收 穫 主 使 我 發 長 能 完 全。
 收 拾 野 草 投 火 中 ； 開 啟 天 倉 好 穀 免 遭 凍 烈 嚴 寒 冬。
 永 與 主 愛 常 親 近 ； 懇 求 帶 着 天 軍 來 接 收 嘉 禾 歸 家 庭 阿 們。

本日通用聖歌：

- 10 讚美上主歌 Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation.
 279 齊來謝主歌 Now thank we all our God.

O THOU WHOSE OWN VAST TEMPLE STANDS

DUNDEE

劉廷芳譯，一九三四

WILLIAM CULLEN BRYANT, 1835

C. M.

Scottish Psalter, 1615

1 宇宙爲殿，萬有之主，我衆向主懇求，
2 求保惠師，民衆之友，時常降臨親近

人手所造幾椽小屋，施恩垂顧賞收。
凡百到主慈悲座前，屈膝崇拜之人。阿們。

3 願迷路人能從此間，
得蒙指導方向，
傷心之人，懼怕之人，
來禱能得力量。

4 願信加強，願愛加熱，
聖望善心興旺；
在此平安殿宇之中，
凡思俗慮消亡。

通用調：21 St. Anne.

COME, O THOU GOD OF GRACE

楊益潤譯，一九三四

DENBIGH

WILLIAM F. EVANS, 1886

G. G. 4. 6. G. G. 4.

Welsh Hymn Melody

1 懇求施恩的神，現在便即降臨，
2 但願主民所獻，每首頌主詩篇，

到主殿庭！此殿為主建成，但
熱烈誠虔！每曲謳歌頌讚，都

願充滿靈恩，因主莊嚴神聖，萬古常新！
似心香一瓣，歡騰上徹諸天，豐富完全！阿們。

- 3 懇求永恆之神，昭示永生教訓，
勉勵主民！將主真理精神，
分給等候衆心；闡揚奇妙福音，
賴主大能！
- 4 一切讚美榮光，全歸獨一無雙
三一君王！快樂的歌同唱，
快樂的心獻上，將來同到天鄉，
永遠讚揚！

通用調：4 Italian Hymn.

413

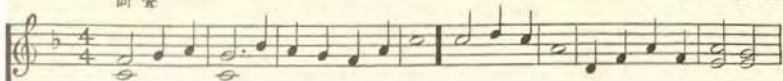
聖堂紀念日歌

特殊：祝堂成聖

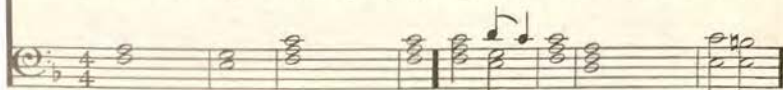
O HAPPY SOULS, UNITED LET US RISE

殿頂 ("TEMPLE ROOFS)

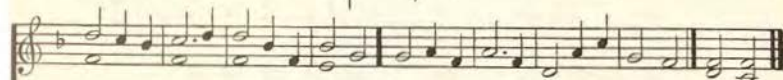
10. 10. 10. 10. 10. 10.

姚賢揚詞，一九三一
同聲范天祥調
BLISS WILSON, 1934

- 1 蒙恩信徒，齊心一致起來，大聲頌揚，聖哉，聖哉，聖哉；
- 2 紀念佳日，集此莊嚴聖堂，同心慶祝，高聲感謝歌唱；
- 3 願我同道，惟主命令是遵，奮勇前進，拯救同胞沉淪；
- 4 在主面前，相聚樂表同情，救主遺命，煥然大放光明；



福音廣傳，救恩臨我中華，暗裏同胞，得見大光來歸；
 聖道自傳，原由先知先覺，播種收穫，亦惟莊主賜糧；
 靈風恩雨，瀰漫神州禹域，羣生照育，行看徧地皆春；
 聖架高擎，世界聯成一，家，救贖功深，永使神人和平；



信一洗一，宗主都是弟兄，自立自養，全賴天父栽培。
 生命真餅，白得尤貴白捨，樂河之水，飲來源遠流長。
 下垂之手，發酸之腿挺起，跑向標竿，秉主無畏精神。
 願億萬衆，讚美長存慈愛，阿勒盧亞，榮耀歸主聖名。阿們。



通用調：86 Yorkshire.

本日通用聖歌：

- | | |
|-----------|----------------------------------|
| 162 上主聖堂歌 | We love the place, O God, |
| 164 主是基礎歌 | Christ is our Corner-Stone. |
| 167 天使歡聲歌 | Angel voices, ever singing. |
| 169 主民聚會歌 | Jesus, where'er Thy people meet. |

*OUR PARTING BLEST BY CHRISTIAN BONDS

楊蔭瀏詞

ERNEST Y. L. YANG, 1933

陽關三疊 (YANG KUAN SAN TIEH)

7. 7. 7. 7. WITH REFRAIN

古琴調，楊蔭瀏協，一九三四

ANCIENT LUTE TUNB

1 多 年 朋 友 共 知 心， 一 旦 忽 然 兩 地 分，
 2 人 生 難 免 暫 離 分， 有 救 主 永 生 樂 乃 真；
 3 三 年 佈 道 作 行 人， 救 主 生 多 苦 辛；

重 見 不 知 何 月 日 臨 行 倍 覺 舊 情 深。
 休 道 長 途 多 寂 寞， 性 靈 深 處 主 關 心。
 服 務 人 羣 遵 主 意， 敢 辭 勞 倦 負 天 恩？

副歌

但 願 慈 悲 神， 引 領， 引 領， 穩 渡 山 高 水 深；

共 仰 慈 悲 神， 同 一 信， 同 一 信， 天 涯 團 契 心 心 印。 阿 們。

GOD BE WITH YOU TILL WE MEET AGAIN

劉廷芳譯，一九三三

FAREWELL (GOD BE WITH YOU; TILL WE MEET)

JEREMIAH E. RANKIN, 1882

9. 8. 8. 9. WITH REFRAIN

WILLIAM G. TOMER, 1879

1 願主同在直到再相會，主爲良師，常指導你，
 2 願主同在直到再相會，主展全能，能羽翼你，
 3 願主同在直到再相會，主生活的危旌，常率引你，
 4 願主同在直到再相會，主愛

主爲牧人，常養護你，願主同在直到再相會。
 主賜日聖冷，用臂必不，食衛能傷你，願主同在直到再相會。
 主仁愛的，死

副歌

再相會，再相會，靠主恩得再相會，
 再相會，再相會，再相會，

再相會，再相會，願主同在直到再相會。阿們。
 再相會，再相會，

GOD BE WITH YOU TILL WE MEET AGAIN

RANDOLPH

劉廷芳譯，一九三三

JEREMIAH E. RANKIN, 1882

9. 8. 8. 9.

R. VAUGHAN WILLIAMS, b. 1872

同聲 和聲

1 願主同在直到再相會，主爲良師，常指導你，
2 願主同在直到再相會，主展全能羽翼護你，

同聲 和聲

主爲牧人，常養護你，願主同在直到再相會。
主賜日用糧食養你，願主同在直到再相會。阿們。

3 願主同在直到再相會，
生活危機雖侵擾你，
仁愛聖臂必衛護你，
願主同在直到再相會。

4 願主同在直到再相會，
愛的旌旗，常率引你，
死的冷波，不能傷你，
願主同在直到再相會。

"COMRADES IN FAITH, THOUGH NOW WE PART

尤路德詞，一九二九
同聲

廣州 (CANTON)

L. M. D.

戴安娜撰詞
Mrs. H. DAVIES, 1934

1 同志同道，相愛相親，分袂離別，即在今辰，
2 彼此分袂，天各一方，彼此相通，猶聚一堂；
3 舟車與馬，涉水登山，賴主保護，穩渡艱難；
4 設或有時，途遇試探，奉主聖名，謙恭祈禱；

依依不捨，道義情深，同心愛主，一致精神。
互相祈禱，互相勉勵，有福同享，有難同當。
此去前行，信徒天相，逢凶化吉，轉危為安。
仁愛和平，真誠公義，到處得蒙，聖靈引導。

副歌

今日離別，他日再會，此去路中與主同在；

有主引導，步履安康，快樂和平，在主懷內。(阿們。)

劉廷芳譯，一九三三

MELITA

WILLIAM WHITING, 1860

8. 8. 8. 8. 8. 8.

JOHN B. DYKES, 1861

1 永 恆 聖 父 救 力 無 邊 創 造 宇 宙 手
2 聖 子 耶 穌 海 洋 聽 命 會 發 片 言 浪
3 至 善 一 聖 靈 愛 子 同 體 混 沌 初 開 運
4 三 善 一 聖 靈 愛 子 同 體 混 沌 初 開 運

製 星 球 怒 濤 狂 瀾 悉 聽 使 揮
靜 風 收 會 履 深 淵 如 行 平 地
行 水 面 紛 亂 之 暗 發 浪 威 令
海 同 胞 明 險 暗 逆 浪 驚 濤
割 分 疆 界 巨 浸 洪 流 海 上 有 人 遇
怒 濤 天 中 高 枕 無 憂 海 上 有 人 遇
分 開 地 乃 有 平 安 海 上 有 人 出
火 狂 風 深 深 劇 盜 蒙 恩 救 人 諸
烈 火 狂 風 深 深 劇 盜 蒙 恩 救 人 諸

險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求

險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求

險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求

險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求

險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求
險 求 救 主 啊 垂 聽 我 們 呼 求

HOLY FATHER, IN THY MERCY
CAIRNBROOK

頌主詩集本, 一九三一

ISABELLA S. STEPHENSON, 1889

8. 5. 8. 3.

EBENEZER PROUT, 1835-1909

1 懇求聖父施恩垂聽, 我祈禱殷勤;
2 懇求聖子, 施恩引導, 一路賜光明;
3 若遇危險, 若遇驚惶, 若遇心淒涼,
4 求主施恩, 使他快樂, 使他能剛強,

我所愛者, 今番遠別, 求施恩。
求主守他, 免却憂驚, 傍主身。
求主愛他, 求主護他, 使無傷。
使他愛主, 使他頌主, 歌聲長。阿們。

5 懇求聖靈, 賜他教訓,
使他心潔淨;
求主施恩, 使他前進,
能得勝。

6 伏求聖父, 聖子, 聖靈,
三一主真神,
引他, 護他, 救他, 守他,
近主身。

O GOD OF LOVE, O KING OF PEACE

HESPERUS

劉廷芳譯，一九三二

HENRY W. BAKER, 1861

L. M.

HENRY BAKER, 1866

1 仁 愛 之 神 和 平 之 君 懇 求 止
 2 前 賢 工 作 救 世 世 之 程 吾 衆 多
 3 世 尙 虛 詐 有 誰 工 信 吾 尙 紛
 4 耶 路 撒 冷 燦 爛 新 城 羣 聖 契

息 大 地 戰 爭 抑 止 罪 人 忿 怒 之
 懲 乏 力 繼 承 求 賜 勇 猛 勵 志 堅
 爭 何 處 立 命 願 與 先 烈 有 永 結 同
 合 純 愛 結 品 願 與 先 烈 有 永 結 同

心 求 主 憐 憫 普 賜 太 平 平 平 阿 們。
 信 求 主 憐 憫 普 賜 太 平 平 平 阿 們。
 應 求 主 憐 憫 普 賜 太 平 平 平 阿 們。
 心 求 主 憐 憫 普 賜 太 平 平 平 阿 們。

通用調：112¹ Rockingham.

本目通用聖歌：

- 21 千古保障歌 O God, our help in ages past.
 285 靈友歌 Jesus, Lover of my soul.
 292 愛歌 O Love that wilt not let me go.

參看 340-348 聖徒生活：信託順服。

劉廷芳譯，一九三三

AT EVEN WHEN THE SUN WAS SET

ANGELUS (DU MEINER SEELEN)

HENRY TWELLS, 1868

L. M.

GEORG JOSEPH, 1657

1 當 年 傍 晚 紅 日 初 沉 環 繞 主 身 多 少 病 人
 2 如 今 又 是 紅 日 落 西 天 百 病 人 纏 繞 主 身 綿 綿 來 到 主 前
 3 求 主 消 除 大 家 苦 楚 有 人 心 傷 有 人 體 病

他 們 來 時 萬 般 痛 苦 他 們 去 時 何 等 歡 欣!
 肉 眼 人 雖 難 未 見 聖 顏 寸 心 深 失 却 主 愛 在 主 歡 欣 初 心 阿 們。

- 4 有 人 看 透 世 事 虛 空
 却 因 俗 緣 未 得 自 由
 有 人 心 痛 親 離 友 叛
 並 未 與 主 結 成 良 友
- 5 未 有 一 人 享 受 全 樂
 因 無 一 人 毫 無 罪 縛
 心 願 愛 主 最 深 之 人
 更 覺 靈 性 諸 般 軟 弱
- 6 救 主 基 督 亦 曾 做 人
 曾 經 身 受 試 探 艱 辛
 主 目 明 察 却 羞 冤 憐
 看 透 一 切 差 匿 傷 痕
- 7 主 肯 撫 摩 仍 能 醫 治
 主 發 聖 言 仍 不 落 空
 際 此 黃 昏 嚴 肅 時 光
 懇 求 施 恩 醫 愈 吾 衆

通用調：206 Abends.

THOU TO WHOM THE SICK AND DYING

ROUSSEAU (COMMUNION)

鄂方智譯，一九二九

GODFREY THRING, 1870

8. 7. 8. 7. 8. 7.

JEAN JACQUES ROUSSEAU, 1712-1778

【醫院用】

1 主 會 住 於 世 人 中 間 病 人 求 診 無 徒 然；
 2 今 有 多 人 痛 苦 患 疾 需 弟 兄 安 慰 聲；
 3 我 們 因 爲 平 安 士 康 健 生 謝 主 能 所 幹 賞 增 仁 慈；
 4 求 主 眷 顧 護 士 醫 生 多 加 能 幹 增 仁 慈；

誰 求 醫 治 主 就 哀 憐 他 使 痊 愈 得 平 安；
 我 們 願 依 賴 常 聖 之 念 能 甘 與 力 病 藥 表 服 情；
 但 盡 力 作 工 爲 主 見 證 樂 意 忠 心 成 主 旨；

求 主 耶 穌 大 發 慈 恩 今 藉 醫 務 救 世 人。
 求 主 耶 穌 大 發 慈 恩 今 藉 醫 務 救 世 人。
 求 主 耶 穌 大 發 慈 恩 今 藉 醫 務 救 世 人。
 求 主 耶 穌 大 發 慈 恩 今 藉 醫 務 救 世 人。阿們。

第 165 首調 Greenville 爲本調之另一體式：其音律爲

8. 7. 8. 7. 雙，和聲亦相異。讀者因宜選擇可也。

劉廷芳編詞謝合譯，一九三四
GODFREY THRING 1870

THOU TO WHOM THE SICK AND DYING

ST. JOSEPH

8. 7. 8. 7. 7. 7.

H. H. STATHAM

【為醫院獻捐用】

1 有 病 人 們 來 到 主 前 從 主 無 不 得 完 全
2 病 痛 臨 危 疲 乏 主 人 們 仍 需 兄 弟 共 關 心
3 但 願 每 位 主 的 兒 女 心 手 相 得 成 善 治 力
4 如 此 世 間 痛 罪 憂 能 鼓 得 醫 主 當 年
求 主 今 聽 悲 痛 呼 聲 發 令 醫 治 似 當 年
但 願 我 們 靠 主 的 洗 律 助 分 憂 苦 分 佈 一 表 濟 同 情
蒙 救 贖 蒙 蒙 醫 苦 住 苦 變 為 苦 歎 難
我 衆 來 到 的 主 座 前 懇 求 救 主 賜 哀 憐
都 到 主 的 恩 座 前 敬 將 捐 資 度 奉 獻
大 家 聚 集 主 座 前 蒙 主 恩 救 永 永 然 阿 門

國家紀念日 參看 229-235 教會：為國祈禱；236-244 教會：世界大同。

植樹節

404 因恩賞賜歌 Lord, in Thy Name Thy servants plead.
408 耕田撒種歌 We plough the fields and scatter.
447 美麗光明物歌 All things bright and beautiful.

兒童節

448 小孩感謝歌 Can a little child like me,
449 主是愛歌 Praise Him, praise Him.
451 我為孩兒歌 Little ones of God are we.
458 主愛小孩歌 Suffer the little children to come unto me.
472 孩童好友歌 There's a Friend for little children.

勞工日 參看 260-262 教會：勞工神聖。

公共衛生日

- 246 求賜需要歌 From Thee all skill and science flow.
 258 趕快工作歌 Work, for the night is coming.
 463 快樂生活歌 Glad that I live am I.
 468 生活如光歌 God make my life a little light.

紀念國家先哲及偉人 參看 149-159 教會：聖徒相通。

- 233 爲國祈禱歌 God of our fathers, Whose almighty hand.
 339 守信歌 Faith of our fathers! living still.

孝親日

- 426 孝親歌 °Honour thy father and mother.
 427 基督教化家庭歌 °Behold the joy of Christian homes.
 428 慈母歌 °The seasons come and go.

慈母日

- 426 孝親歌 °Honour thy father and mother.
 427 基督教化家庭歌 °Behold the joy of Christian homes.
 428 慈母歌 °The seasons come and go.

423

宗主女徒歌

° YE WOMEN WORSHIPPERS OF GOD
 聖非比 ("ST. PHOEBE)

韋義調

朱薩元詞，一九三〇

L. M.

LOUISE STRONG HAMMOND, 1935

1 宗 主 女 徒，姊 妹 稱 呼：同 心 合 作，在 主 國 度；
 2 忠 主 女 徒，同 行 天 路：將 我 所 有，濟 主 貧 苦；
 3 信 主 女 徒，聽 吩 咐：警 醒 祈 求，等 候 我 主；
 4 尊 主 女 徒，讚 美 天 父：日 用 之 糧，今 日 賜 我；

祈 禱 談 經，工 夫 快 做，勤 勞 忍 耐，傳 道 服 務。
 一 切 聖 工，皆 有 主 託 付；隨 時 隨 地，傳 道 服 務。
 身 體 心 靈，有 主 無 罪 過；除 歸 榮 與 主，傳 道 服 務。(阿 們。)

5 從 主 女 徒，無 分 爾 我： 與 主 聯 合，不 分 貧 富；
 愛 人 如 己，法 主 耶 穌； 實 行 團 契，傳 道 服 務。
 6 拜 主 女 徒，互 相 扶 助： 一 者 是 友，長 傳 道 服 務。
 同 偕 古 代 忠 信 女 徒， 一 德 一 心，傳 道 服 務。

通用調： 169 Hebron.

HAPPY THE HOME WHEN GOD IS THERE

CANTATE DOMINO

頌主詩集本，一九三一

ANONYMOUS

L. M. D.

JOSEPH BARNDY, 1838-1896

1 樂哉上主所居家庭，父子兄弟，相愛相親，
2 福哉家庭，奉主聖名，室中充滿，歌聲禱聲，

一主一道，一意一心，合家服事，獨一真神。
合家男女，愛誦聖經，講論真道，清潔和平。

同聲 和聲
樂哉家庭，蒙主救恩，齊心禱告，奉主為尊，
敬求天父，恩上加恩，教我明白，天倫人倫，

同聲 和聲
共將身心，向主獻呈，作主活祭，學主犧牲。
愛慕上主，盡意盡心，愛人如己，奉道歡欣。阿們。

425

清 晨 歌

"AT EARLY MORN ALL NATURE WORSHIPS THEE

趙紫宸詞

樂平調 (LÉ P'ING)

T. C. CHAO, 1931

5. 5. 5. 5. D.

胡德愛調, 一九三四

1 清 早 起 來 看, 紅 日 出 東 方,
 2 懇 求 聖 天 父, 將 我 刻 安 保 存,
 3 但 願 今 天 好, 時 刻 靠 耶 穌,

雄 壯 像 勇 士, 美 好 像 新 郎;
 行 爲 能 良 善, 顏 色 會 和 溫,
 頭 上 青 天 在, 心 中 惡 念 無,

天 高 飛 鳥 過, 地 闊 野 花 香;
 虛 心 教 小 輩, 克 己 敬 麥 年 尊,
 樂 得 布 衣 暖, 不 嫌 麥 飯 粗,

照 我 勤 工 作, 天 父 有 恩 光。
 常 常 勤 服 務, 表 明 天 主 父 恩 扶。
 千 千 萬 萬 事, 樣 樣 有 天 主 父 恩 扶。 阿 們。

'HONOUR THY FATHER AND MOTHER

孝親 ('FILIAL PIETY)

8. 7. 8. 7. WITH REFRAIN

麻路德調

RUTH L. STAHL, 1934

讚神聖詩本

1 人生世上誰無雙親？父母俱存是福份；
2 倘若父母未信福音，我當勸導盡誠心；
3 不幸父母已經去世，當遵遺訓善述繼：

想念父母教養苦心，我生何敢負親恩？
懇求聖靈默感指引，務使合家服事神。
更要敬神，盡心盡意，死後待逢永福地。

副歌

父親母親當孝敬，上帝誠命當遵行：

孝敬父母，遵誠命，成全神旨樂天倫。(阿們。)

"BEHOLD THE JOY OF CHRISTIAN HOMES"

楊慈剛詞

人和 (P'JEN HO)

戴晏慈紙詞

ERNEST Y. L. YANG, 1935

6. 4. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

Mrs. H. DAVIES, 1934

1 歡 迎 救 主 來 臨 快 樂 家 庭
2 古 來 幾 許 聖 賢 快 樂 家 庭
3 夫 婦 同 時 頌 常 聖 名 訓 樂 樂 家 庭
4 求 主 嘉 賓 快 樂 家 庭

奉 為 無 上 嘉 賓 快 樂 家 庭
將 主 啓 示 傳 宣 快 樂 家 庭
同 樣 虔 誠 堅 信 快 樂 家 庭
安 慰 鼓 勵 奮 興 快 樂 家 庭

蒙 主 進 入 家 庭 頌 賜 厚 愛 深 恩
父 義 母 慈 慈 子 兄 弟 誼 屬 同 胞
孩 董 早 慈 子 兄 弟 誼 屬 同 胞
愁 時 使 有 平 樂 時 使 思 眷

造 成 美 滿 天 倫 快 樂 家 庭
道 德 教 訓 兒 女 快 樂 家 庭
領 受 豐 富 人 前 快 樂 家 庭
合 家 隨 主 向 前 快 樂 家 庭

阿 們。

楊蔭瀏詞

"THE SEASONS COME AND GO

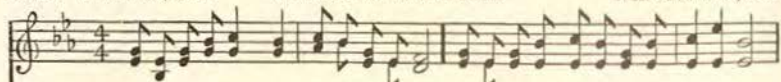
南京 (NANKING)

胡周淑安調

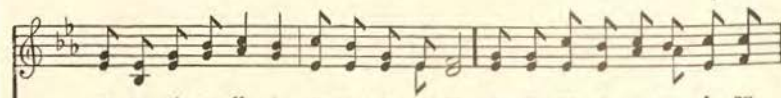
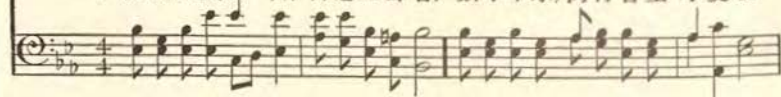
ERNEST Y. L. YANG, 1934

11. 11. 11. 11. WITH REFRAIN

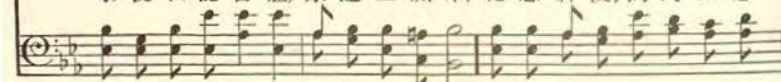
S. A. CHIU Woo, 1935



1 四時來去運 行，佳節是陽春，千紅萬紫，綠蔭芳草相掩映：
 2 上帝愛惜人 生，創造永不停，創造肉身，並且創造我靈魂：
 3 上帝看重人 生，沛賜救恩，降生聖子，神披肉重救萬民：
 4 歷代聖賢明 哲，傳達主 音，數千年來，萬行首重孝雙親：



滿眼昔年使 神施母我 工行親能 偉指懷善 大導裏，繼 滿舊聖永 眼約範遵 主垂何主 慈誠溫誠 恩；存！紀 我！十！紀 們！誠！字！念 何！中！架！神 幸！間！上！愛， 宇！宙！仍！同 宙！經！訓！時 中！教！門！紀 間！我！徒！念



副歌



寄孝願母 此雙親。身！念 念 上帝的妙愛，賜福我雙親， 母恩親情。



保養我微身，更拯救了人羣：我願頌揚到永恆。阿們。



楊基潤詞

ERNEST Y. L. YANO, 1930

安宅 (HOME DEDICATION)

S. M.

胡周淑安調

S. A. CHIU Woo, 1935

1 賴主有家有室，快樂和平，安逸，
2 主是堅固之牆，拒絕危險驚惶，
3 主是道義之糧，靈魂所需供養，

日用所需，蒙主供給，感謝稱揚不息。
我雖軟弱，主有力量，使我永遠剛強。
芬芳穀粒，來自天倉，維持生命久長。阿們。

4 主是永生之愛，溫柔，甘美，久長，
在主愛中，家人怡樂，友鄰歡洽一堂。

5 拜主以敬以恭，頌主無盡無終，
但願我主時常臨格，主在衆樂融融。

本日通用聖歌：310 三省歌 °Help me, O Lord, to search my heart.

落成遷居

429 安宅歌 °Our house and home are Thine.

嬰孩彌月

97 奉獻聖嬰歌 Hail to the Lord Who comes.

430

嬰孩週歲歌

°FOR A YEAR OF LOVING CARE WE THANK OUR LORD

週歲 (°CHOU SUI)

吳興權詞，一九二九

6. 5. 6. 5.

馬革順調，一九三四

1 感謝上帝大恩，賞賜此小嬰，

身量知識漸增，已度一年春。阿們。

2 讚美上帝大愛，
保佑我嬰孩，
至今健康無恙，
平安在主懷。

3 祈求上帝大能，
導引使成人，
明曉聖經真理，
終身隨主行。

431

稱觴上壽歌

"PRAISE TO GOD, FOR YEARS OF GRACE

家庭：壽辰

楊嘉仁詞

上壽 ("SHANG SHOU)

ERNEST Y. L. YANG, 1938

7. 7. 7. 7. 7. 7.

楊嘉仁詞 一九三四

1 虛懷虔敬事神明，踴躍先驅天路程；
 2 幾十年來賴主恩，推開萬障度千辛；
 3 主恩沛降永綿綿，身體康強信德虔；
 4 稱觴上壽友朋多，同獻向神頌禱歌；

成聖工夫成績好，堪為同道作儀型。
 肩頭十架歡然負，信望日增愛日深。
 心地平安為善樂，自然多壽享高年。
 敬祝君如南山壽，老來樹建益巍峨。

副歌

敬為壽友頌揚神，感謝主恩海樣深。(阿們。)

江民志詞，一九三二

P. M.

林欽敬調，一九三四

1 戴履兮，我藐躬，身體髮膚何所從？撫躬自問，
 2 撫養兮，父母恩，鞠育劬勞愛摯誠；午夜思維，
 3 家訓兮，歷代傳，銘心刻骨記真銓；孝友自期；
 4 生平兮，憶童年，舞勺承歡繞膝前，而今回湖，

最難忘，水源木本，祖德宗功。
 最難耐，更殘漏盡，月落黃昏。
 最難得，為賢作聖，裕後光前。
 最難堪，生離死別，天上人間。（阿們。）

- 5 考妣兮，子女同，昊天罔極恩無窮；
 敢云酬報？最難勝，負山戴岳，追遠慎終。
- 6 復活兮，主再臨，一家團聚奉真神；
 白衣朝覲：最難描，天顏錫寵，帝座長親。

433¹

掃墓歌

家庭：紀念祖先

"OUR LIFE LIKE A STREAM FLOWS SWIFTLY ON

江民志同，一九三二

鄒捷 ("INVICTUS)

費佩德調

P. M.

ROBERT F. FITCH, 1935

同聲

1 逝者如斯，晝夜不舍，滾滾長流；光陰荏苒，百年能
 2 歲月催人，駒光過隙，利那難留；百代過客，浮生若
 3 代有闖人，追思前輩，俊傑先；文明演進，偉業豐

副歌

有幾春秋？一坯黃土，幾尺荒邱。
 夢迭春愁；人事代謝，幾許白頭。我今來掃墓；
 功應繼承；其功不滅，其業猶存。

墳啊！不是人生終局；是歸客最後一程旅店；主耶穌也會到此

投宿；凱旋復命，預備地方為門徒。（阿們。）

- 4 翠柏蒼松，物物立，松柏物物，立於斯，老約
 5 蓬蓬豐歌，哭於斯，男女老約
 平舖地上，碧草如茵；
 向榮生意，歲寒春；
 是我蒙召，得救同儕；
 墳塋遲早，必經由；
 不怕寒流。（副歌）

*OUR LIFE LIKE A STREAM FLOWS SWIFTLY ON

掃墓 (*SAO MU)

楊益潤調

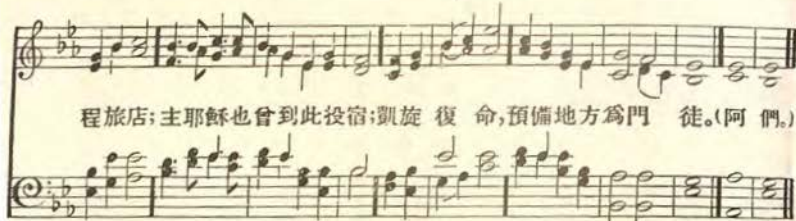
江民志詞，一九三二
同聲

P. M.

ERNEST Y. L. YANG, 1935



副歌 和聲



- 4 翠柏蒼松，平舖地上碧草如茵；
蓬蓬勃勃，向榮生意歲寒春；
豐碑矗立，是表永生。(副歌)
5 歌哭於斯，我們蒙召得救同儕，
男女老少，墳塋遲早必經由；
雖經約但，不怕寒流。(副歌)

參看 209-216 教會：聖事儀節：婚姻儀節，殯葬儀節。

434¹

青年向上歌

青年：理想與熱心

I WOULD BE TRUE

ST. OSYTH

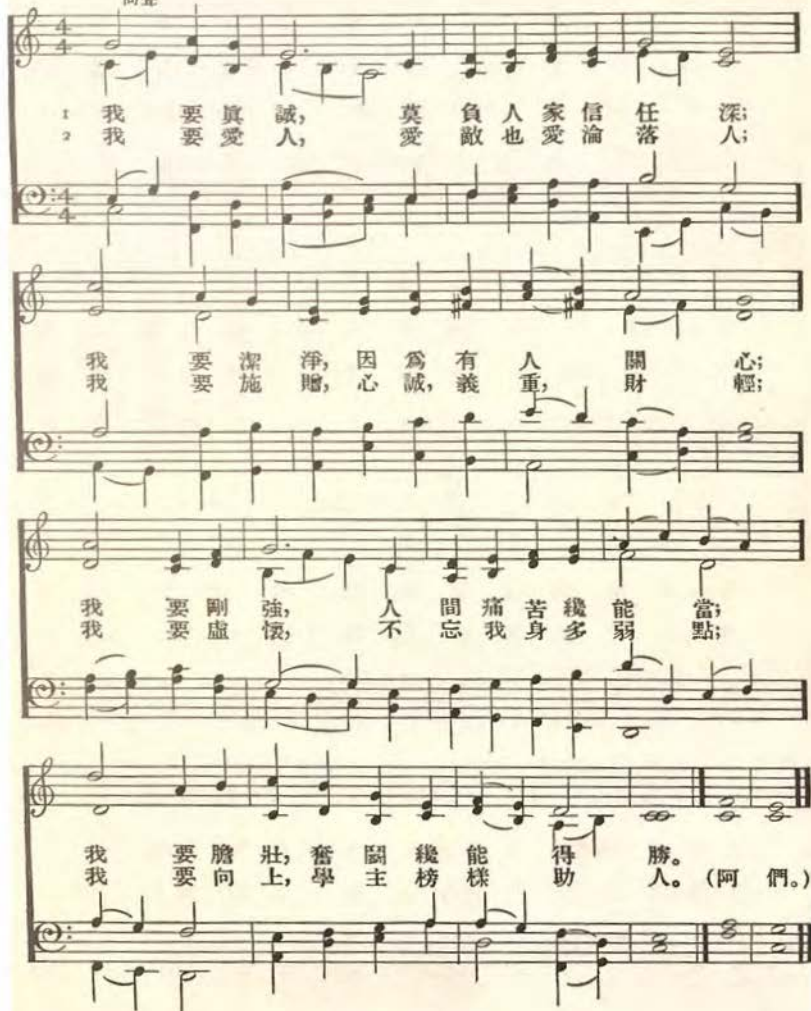
劉廷芳譯，一九三三

HOWARD ARNOLD WALTER, 1906

11. 10. 11. 10.

THOMAS WOOD, 1925

同聲



1 我 要 真 誠， 莫 負 人 家 信 任 深；
2 我 要 愛 人， 愛 敵 也 愛 淪 落 人；

我 要 潔 淨， 因 為 有 人 關 心；
我 要 施 贈， 心 誠， 義 重， 關 財 輕；

我 要 剛 強， 人 間 痛 苦 纔 能 當；
我 要 虛 懷， 不 忘 我 身 多 弱 點；

我 要 膽 壯， 奮 鬥 纔 能 得 勝。
我 要 向 上， 學 主 榜 樣 助 人。(阿 們。)

434²

青年向上歌

青年：理想與熱心

I WOULD BE TRUE

劉廷芳譯，一九三三

PEEK

HOWARD ARNOLD WALTER, 1906

11. 10. 11. 10.

JOSEPH YATES PEEK

1 我 要 真 誠， 莫 負 人 家 信 任 深；
2 我 要 愛 人， 愛 敵 也 愛 淪 落 人；

我 要 潔 淨， 因 為 有 人 關 心； 我 要 剛
我 要 施 贈， 心 誠， 義 重， 財 輕； 我 要 虛

強， 人 間 痛 苦 纔 能 當； 我 要 膽 壯， 奮
懷， 不 忘 我 身 多 弱 點； 我 要 向 上， 學

關 纔 能 得 勝， 我 要 膽 壯， 奮 關 纔 能 得 勝。
主 榜 樣 助 人， 我 要 向 上， 學 主 榜 樣 助 人。（阿們）

LORD OF THE BRAVE AND STRONG

齊魯 (° CHEELOO)

楊嘉烈譯，一九三五
Russian Hymn

6. 6. 6. 6. 6. 6.

范天祥調
BLISS WYANT, 1985

1 剛 強 勇 敢 之 靈 披 上 武 裝 備 戰
2 軟 弱 無 力 之 靈 仍 能 繼 繼 續 追 求
3 善 良 誠 實 之 靈 神 聖 光 輝 四 繞 繞

好 善 之 心 火 熱 疾 惡 之 懷 不 變
低 頭 順 服 主 一 耐 心 永 不 畏 怨 尤
終 身 一 德 一 心 服 務 不 辛 勞

藉 主 賜 給 力 量 他 們 勇 往 向 前
藉 主 賜 給 權 能 他 們 耐 苦 前 修
他 們 賜 過 生 活 蒙 主 慈 恩 深 造 阿 們

4 溫和仁愛之靈， 遍尋迷失的人，
帶上歸家正道， 指點蒙福路程；
因主無邊妙愛， 他們乃有愛心。

5 有生萬靈之主， 我衆謙恭祈禱，
求主賞賜慈恩， 使我全心報効；
主啊，萬靈之主， 懇求與我深交。

RAISE YOUR ROYAL BANNER

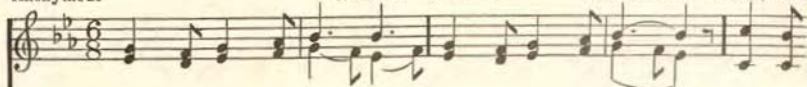
ST. THERESA

博亨利譯，一八四五一九一六

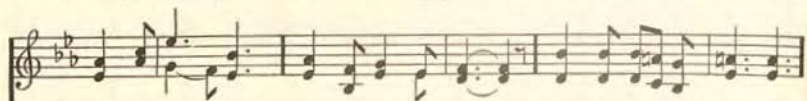
Anonymous

6, 5, 6, 5, 12 LINES

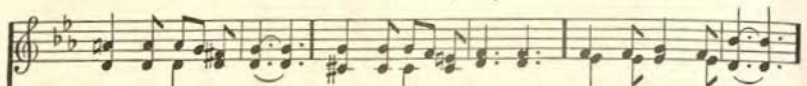
ARTHUR S. SULLIVAN, 1874



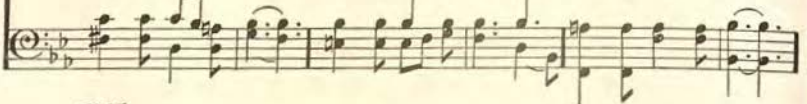
1 幼 年 信 主 孩 童， 高 舉 主 的 旗， 奉 命
 2 美 哉 妙 哉 少 時！ 當 擇 行 何 路； 立 志
 3 始 終 高 舉 聖 旗， 不 要 求 安 逸， 除 滅



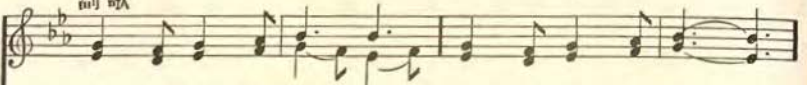
努力前攻，心裏滿恩力。正當年少力強，
 作主英雄，求與主日親密。剛強為大丈夫，
 罪惡偏私，與主親密。勿求塵世虛歡，



正像日初升，個個忠勇非常，欣然向前進。
 奮勇拒人羣，至死勿求金，隨穴銅山，惟努力求主恩。
 勿求稱讚，勿求金，隨穴銅山，惟努力求主恩。



副歌



高舉聖架為旗，守道立穩固；



高舉耶穌寶旗，靠主立穩固。（阿們。）

437

純潔心歌

THOU DIDST TEACH THE THROING PEOPLE

劉廷芳譯，一九三四

COLLEGE

HENRY S. NINDE

8. 5. 8. 5.

F. K. MARCH

1 主會教導大羣民衆，加利利海濱；
2 主會伸手醫愈癩瘋，曾使瞽者明；

求教我們，迷路子民，得着純潔心。
求感我們，犯罪心靈，化爲純潔心。阿們。

- 3 主的命令，能息風波，
能使怒海平；
懇求喝定慾海狂瀾，
賜我純潔心。
- 4 主曾受試，一塵不染，
懇求使我們
能殺勝過犯罪傾向，
賴主純潔心。

O LIFE THAT MAKEST ALL THINGS NEW

HERONGATE

劉廷芳楊善劉合譯,一九三五

SAMUEL LONGFELLOW, 1874

L. M.

English Traditional Melody

1 重新萬有的新生活, 人羣思
2 萬手傳遮慶賀之忱; 萬目歡

想, 開花塵埃; 勞人雙足帶
迎福音使命; 萬心燦耀光

你露珠, 歡然向你再度歸來。
明希望; 尋求聖光, 萬衆一心。(阿們。)

3 同依真理, 得享自由, 同行新路, 滿懷歡暢,
同保永久青年心靈, 同參更大上帝思想:

4 行步自由, 生氣充足, 放眼無窮天空海闊,
但知有生, 不知有死: 重新萬有的新生活。

GIVE THOU THY YOUTH TO GOD

GREENWOOD

青年詩歌本，(述)

HORATIUS BONAR, 1808-1889

S. M.

JOSEPH E. SWEETSER, 1849

The musical score consists of four systems of staves. The first system has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The second system has a bass clef with the same key signature and time signature. The third system has a treble clef with the same key signature and time signature. The fourth system has a bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the staves.

1 獻我少年精神，聽主差遣指揮；
 2 自幼決定心志，歸依救主蒙恩；
 3 趁早尋求天程，及時努力前進，

敬呈一片赤子之心，天父悅納嘉慰。
 主賜平安，且降福祉，真樂充滿我靈。
 其門雖窄，其道難行，爲山須至九仞。(阿們。)

4 遇事無論大小，
 俱當求合神意，
 少年尤應謹慎禱告，
 庶幾誘惑退避。

5 拒惡慎勿寬縱，
 卓志抱道守真，
 隨時隨處永得保存
 少年英勇精神。

通用調：160 Swabia；220 St. Thomas.

本目通用聖歌：

173 青年持心歌 How shall the young secure their hearts.

JUST AS I AM, THINE OWN TO BE

劉廷芳譯，一九三三

JUST AS I AM

MARIANNE HEARN, 1887

8, 8, 8, 6,

JOSEPH BARNBY, 1893

1 就是這樣，為主的人，青年良友，愛我極深，
 2 青春歲月，為生命之晨，我趁平旦，不誤寸陰，
 3 我今居住，光明之自，中，我要為正當，義勵力進，
 4 我正青年，強壯自由，正當勉勵努力進修，

同聲

我今立願，向主獻身，我主耶穌，我來。
 不服留事，我主，我主，我主，我來。
 要為我主，我主，我主，我主，我來。阿們。

441

始業休業歌

LORD, BEHOLD US WITH THY BLESSING

楊路譯，一九三五

DISMISSAL

H. J. BUCROLL, 1803-1871

8, 7, 8, 7, 8, 7.

W. L. VINER, c. 1856

【第一段 始業】

1 【和聲】青 年 同 學 又 聚 一 堂，求 主 祝 福 賜 慈 恩；
 2 【同聲】我 們 拜 主，因 主 慈 悲，此 番 路 上 賜 安 甯；

催 促 我 們 步 步 前 行，學 習 主 愛 信 與 敬 程，
 我 們 重 到 主 前 敬 拜，求 主 日 日 督 工 敬 程，



【第二段 休業】

- 3【和聲】 學 期 終 了，懇 求 祝 福； 感 謝 過 去 諸 恩 佑；
已 認 過 失，懇 求 饒 恕； 已 失 時 光 求 補 救；
願 主 兒 女，願 主 兒 女， 永 不 再 使 聖 靈 愁。
- 4【同聲】 懇 求 父 手 永 作 庇 廕， 保 護 畢 業 離 校 人，
求 使 他 們 播 種 既 過， 年 年 收 穫 永 豐 登；
回 校 衆 人，回 校 衆 人， 懇 使 他 們 更 忠 心。

442

學 校 根 基 歌

WE BUILD OUR SCHOOL ON THEE

頌主詩集本，一九三一
SEBASTIAN W. MEYER, 1908

*SUI-TING

陳達修調

L. M.

G. T. DENHAM

1 救 主 乃 是 學 校 根 基 公 共 需 要 向 主 禱 祈，
2 大 家 同 工 在 主 目 中 大 家 需 生 活 在 主 主 愛 中；
3 求 使 衆 無 常， 惟 主 公 平 求 遠 衆 爲 我 益 友 潔 淨；
4 我 衆 無 常， 惟 主 不 變， 永 遠 爲 我 益 友 良 師；

仁 愛 胸 懷 溫 柔 意 緒 善 良 事 業 清 潔 行 爲 爲。
求 主 引 導 我 衆 前 行 使 我 思 想 與 天 能 相 通。
倘 若 與 主 常 住 親 相 近 待 願 奉 友 朋 必 永 遠 忠 信 依 阿 們。

TO STUDY TRUTH THROUGH DAYS AND MONTHS

謝扶雅詞

學校 (*SCHOOL HYMN)

楊善劉詞

SIEH FU-YA, 1934

C. M. D.

ERNEST Y. L. YANG, 1935



通用調：240 Bethlehem.

'IN GOD'S NAME YOUTHS TOGETHER COME

真茹 (CHEN JU)

劉廷芳詞

TIMOTHY TINGFANG LEW, 1933

C. M.

胡周淑安調

S. A. CHIU WOO, 1935

1 奉救主命，天下英才，同來進主門牆，
2 保惠大師，永住人間，垂訓啓迪愚蒙，

廣廈千間，有教無類，永彰神德輝光。
示我真理，釋我羈牽，領導參贊化工。阿們。

- 3 坐主春風化雨之中，
貪嗔妄念全消；
願信加強，願愛加濃，
養成純正思潮。
- 4 知者見知，仁者見仁，
懦夫轉弱為強；
十年樹木，百年樹人，
造成邦國棟樑。

COD OF THE PROPHETS! BLESS THE PROPHET'S SONS
SONG 24

董紹明譯，一九二四

DENIS WORTMAN, 1884

10. 10. 10. 10.

ORLANDO GIBBONS, 1583-1625

【神學院用】

1 上帝，先知主！護念諸聖裔；以利亞
2 虔禱人天主，齊立新先知！使彼耳

法衣，以利沙承襲；法物極莊嚴，一代
根聰，能聆湛深義；使彼心清醜，善應

一傳遞；使彼傳法者，壯健邁往世！
萬衆需；使彼善言說，闢正破邪迷。阿們。

- 3 齊立新祭司，健立天人際，
求神賜寬宥，和平與慈濟！
幸因彼衆力，世界得循依；
皈依主基督，犧牲救世弊。
- 4 先知主治世，可得復優遊！
真理與信仰，叔世蒙庇蔭！
切願主基督，更與我輩遊；
世途真厭倦，主治最需求！

I LOVE GOD'S TINY CREATURES

楊益潔譯，一九三五

G. W. BRIGGS

BILSDALE

C. M. D.

GORDON SLATER

同聲

1 我愛天父所造小物，它們自由奔跑，
2 親愛天父創造萬物，並且關心周到，

鳥雀身穿美麗衣裳，蜜蜂嗡嗡的叫
天父的愛，普及羣生，不問高低大小：

小小的花，很是怕羞，藏躲竹籬後面：
父能如此溫柔愛護野外所長羣生，

雖然它小，天父造它，叫它美麗喜歡。
我既是他所愛小孩，父愛必定更深。(阿們。)

ALL THINGS BRIGHT AND BEAUTIFUL
ALL THINGS BRIGHT AND BEAUTIFUL

劉廷芳楊啟瀾修頌主詩集本，一九三三

CECIL FRANCES ALEXANDER, 1848 7. 6. 7. 6. WITH REFRAIN

W. H. MONK, 1823-1889

1 一切美麗光明物，一切活潑生靈，
一切聰明可愛物，都是父手造成。

2 每朵開放的小花，每個唱歌小鳥，
3 遠望最美的是青山，流水一般好看；
4 寒冬雪花滿地飛，春夏晴光美麗，

鮮明顏色是父加，羽毛是父所造。
太陽下千變多，斜陽，羽天是光燦爛。
秋天花園多，葉子，一天父造成四季。

副歌

The musical score consists of four staves. The first two staves are for the vocal line, and the last two are for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal staves.

一切美麗光明物，一切活潑生靈，

一切聰明可愛物，都是父手造成。(阿們。)

5 青青草場，綠樹林，
我們大家遊戲，
蝶兒飛舞蜂兒歌，
常在我們一起。(副歌)

6 父賜雙睛教我看，
賜舌教我能唱，
天父真有大能幹，
萬物是他手創。(副歌)

447²

美麗光明物歌

孩童：讚美天父

ALL THINGS BRIGHT AND BEAUTIFUL

劉廷芳楊嘉訓修頓主詩集本，一九三三

ROYAL OAK

Adapted from an English Traditional

CECIL FRANCES ALEXANDER, 1848 7. 6. 7. 6. WITH REFRAIN

Melody by MARTIN SHAW

同聲

1 一切美麗光明物，一切活潑生靈，
一切聰明可愛物，都是父手造成。

2 每朵開放的小花，每個唱歌小鳥，
3 遠望最美的是青山，流水一般好看；
4 寒冬雪花滿地飛，春夏晴光美麗，

鮮明顏色是父加，羽毛是父所造。
太陽下午是變斜，陽一天天父造成
秋天花園多葉子，一天父造成四季。

副歌

The musical score consists of four staves. The first two staves are for the vocal line, and the last two are for the piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The melody is written in a soprano clef, and the accompaniment is in a bass clef. The lyrics are written below the vocal staves.

一切美麗光明物，一切活潑生靈，

一切聰明可愛物，都是父手造成。（阿們。）

5 青青草場，綠樹林，
我們大家遊戲，
蝶兒飛舞蜂兒歌，
常在我們一起。（副歌）

6 父賜雙睛教我看，
賜舌教我能唱，
天父真有大能幹，
萬物是他手創。（副歌）

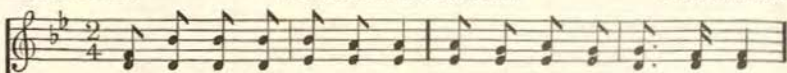
CAN A LITTLE CHILD LIKE ME
THANKSGIVING

楊益潤譯，一九三一

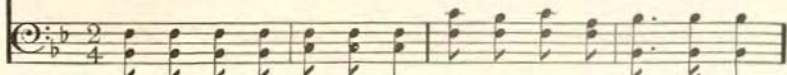
MARY M. DODGE

7. 7. 7. 7. 7. 7. WITH REFRAIN

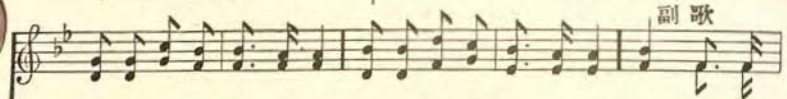
W. K. BASSFORD



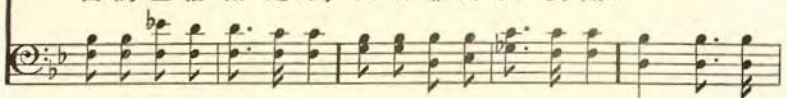
1 小孩像我這樣大，是否能殼謝天父？
 2 因為樹上結好果，是因爲小鳥唱歌聲，
 3 因為小朋友同遊戲，因爲快樂過假期，



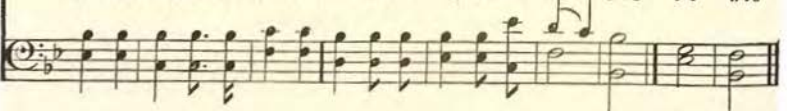
只要凡事好好做，誠實，忍耐，心和溫，和，
 因為地像我這草樣大，好做，爲父快樂，別實，人，事，



盡着本分，愛天父，用心歌唱，感謝父心，感謝我
 因為爲生活，都起頭，因爲耶穌大賞賜：}



天父，感謝我天父，感謝天父，我的天父。阿們。



449

主是愛歌

孩童：讚美天父

PRAISE HIM. PRAISE HIM. ALL HIS CHILDREN PRAISE HIM

楊慈訓譯，一九三五

HE IS LOVE

Anon., *Songs of Praise* Version, 1925

10. 6. 10. 6.

Arr. by E. R. B., 1904

同聲

1 主的小孩，大家都來讚美！讚美主，主是愛。
3 主的小孩，大家都來敬愛！敬愛主，主是愛。

2 主的小孩，大家都來感謝！感謝主，主是愛。
4 主的小孩，大家都來獻冠冕！獻給主，主是愛。(阿們。)

450

天父常近歌

GOD IS ALWAYS NEAR ME

楊慈訓譯，一九三一

ST. CYRIL

PHILIPP BLISS, 1838-1876

6. 5. 7. 5.

PHILIPP BLISS, 1838-1876

1 天父常常近我，聽聞我說話，
2 天父常常近我，夜裏我雖然睡，
3 天父常常近我，雖然我還小，

知道我的心和行，工作玩要。
天父所說的，心和看，他天有光明。
天父所說的，心和看，他天有光明。(阿們。)

LITTLE ONES OF GOD ARE WE
LITTLE ONES OF GOD ARE WE

頌主詩集本，一九三一

ANONYMOUS

7. 7. 7. 5.

Arr From GEO. F. ROOR, 1820-1895

1 我 為 孩 童 雖 幼 小， 却 愛 讚 揚 主 聖 名，
2 我 為 救 主 小 羔 羊， 却 慈 悲 耶 穌 必 照 顧，

誠 心 跪 拜 敬 祈 禱， 求 主 引 我 行；
保 守 牧 養 無 損 傷， 引 我 行 天 路；

時 時 領 我 免 失 足， 引 我 導 我 攜 我 手，
時 時 保 我 免 失 足， 扶 我 助 我 攜 我 手，

領 我 直 到 安 樂 家， 常 與 我 同 走。
保 護 直 到 安 樂 家， 永 為 我 天 友。 阿 們。

AWAY IN A MANGER, NO CRIB FOR A BED
CRADLE SONG (AWAY IN A MANGER)

楊益潤譯, 一九三〇

Ascribed to MARTIN LUTHER, 1530

11. 11. 11. 11. WILLIAM JAMES KIRKPATRICK, 1838-1921

同聲

1 遠 遠 在 馬 槽 裏 無 枕 也 無 床,
2 衆 牲 畜, 鳴 鳴 叫, 聖 嬰 忽 驚 醒,
3 恭 敬 求 主 耶 穌, 靠 近 我 身 旁,

小小 小小 的的 主主 耶耶 穌穌, 睡睡 覺覺 很很 安安 康康;
小愛 小護 的我, 我接 耶耶 受受, 却却 做做 無無 主主 啼啼 的的 哭哭 小小 聲聲;

衆 明 星 都 望 着 主 睡 的 地 方!
我 真 愛 都 耶 蘇, 敬 一 求 近 我 身,
也 保 護 小 孩 童, 齊 齊 都 安 康,

小 小 的 主 耶 穌 睡 在 乾 草 上。
崇 近 我 們 小 床 能 耶 蘇 邊 跟 我 主 到 天 明 堂。 阿 們。

ONCE IN ROYAL DAVID'S CITY

IRBY

楊藍潤譯，一九三四

CECIL F. ALEXANDER, 1848

8. 7. 8. 7. 7. 7.

HENRY J. GAUNTLETT, 1849

1 古時候，在大衛城中，他很低小，的馬棚裏，
 2 他從天來，到幼年，時候，是很溫柔，的原甚榮耀，
 3 主耶穌是在最是好榜樣；他像我，也漸懷漸
 4 有他敬他 母親，剛生了個的着 孩馬說笑 子，棚，話，着， 安他愛他 放所着弱 他睡，她，小， 在是看像 馬個她我 槽馬慈一 裏：槽容；樣，

馬聖好他 利救孩體 亞主童貼 是真都我 好正要們 母謙學憂 親，虛，他，心， 主願又他 耶陪溫分 耶穌柔，享 是窮又我 小人聽們 聖同說歡 嬰。住。話。欣。(阿們。)

- 5 我們靠了他的救恩， 到底能親眼見他；
 因那位最可愛嬰孩， 如今在我們天家；
 他引導衆孩同往， 都到他美好地方。
- 6 他不再在茅棚裏面， 無牛馬立他身旁；
 我要見他住在天上， 坐父右，享受榮光；
 牽小孩，圍他如星， 身上衣，潔白如銀。

I THINK WHEN I READ THAT SWEET STORY OF OLD

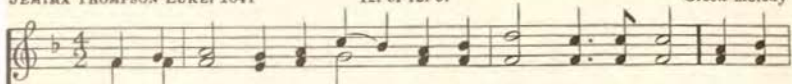
楊廷深譯，一九三一

JEMIMA THOMPSON LUKE, 1841

SALAMIS (ATHENS)

12. 9. 12. 9.

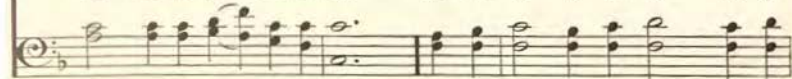
Greek Melody



1 我細想當我的讀古時候好故事，想從的
 2 我願意主的手到會安放的頭上，主求
 3 但如今還可到主足前去祈禱，敬



前主耶穌在人世，親招呼衆孩童像小
 臂會挽我近胸懷！我願若我照看這童主溫柔
 主分給我主愛憐，倘若我照這樣用誠



羊歸欄裏，我願意同他們在一起。
 面聽主說，“孩童能快見主我面，在這裏來。”
 心尋求主，終能殺見主面，聽主言。（阿們）



- 4 主已經替兒女到天國去預備， 去預備 很美麗的地方；
 在那裏衆孩童要和主一同住， 主說過，“天國民正這樣。”
- 5 但世有許多人還飄流迷路中， 不知道 有家庭 在天上；
 願他們都曉得主曾經邀他們， 叫他們 離苦海，登天堂。

SAVIOUR, LIKE A SHEPHERD. LEAD US

楊懿潤修頓主詩集本，一九三二

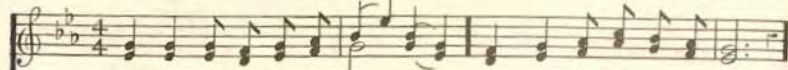
BRADBURY

Anon., in DOROTHY ANN THURPP'S

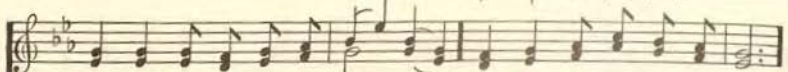
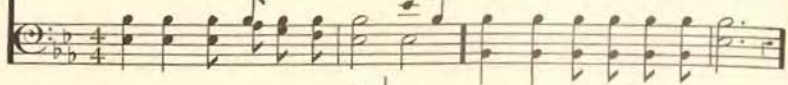
Hymns for the Young, 1836

8. 7. 8. 7. D.

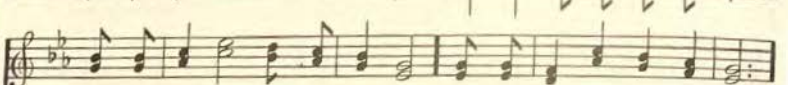
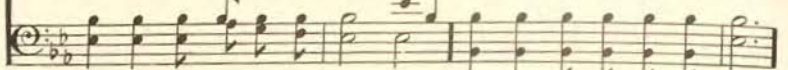
WILLIAM E. BRADBURY, 1859



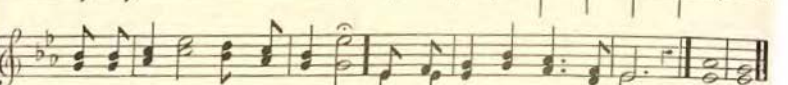
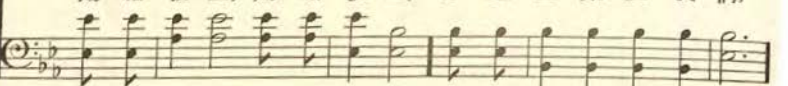
1 懇 求 大 牧 導 我 前 行， 我 真 需 要 主 關 心；
 2 雖 然 我 們 多 罪 的 困 貧， 我 主 已 應 許 收 我 靈，
 3 我 願 早 蒙 主 的 深 恩， 早 奉 主 命 向 前 行，



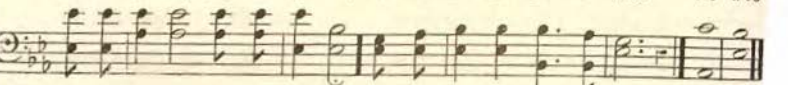
懇 求 引 到 快 樂 草 場， 預 備 羊 欄 安 我 身：
 主 有 求 慈 救 悲 普 救 一 救 心， 主 釋 放 主 權 能 洗 我 恩：
 敬 求 救 救 主 獨 一 救 主， 使 使 妙 愛 充 我 心！



賜 福 救 主， 賜 福 救 主， 我 們 蒙 救 作 主 民；
 賜 福 救 主， 賜 福 救 主， 我 願 早 日 歸 家 庭；
 賜 福 救 主， 賜 福 救 主， 永 遠 溫 柔 愛 我 們；



賜 福 救 主， 賜 福 救 主， 我 們 蒙 救 作 主 民。
 賜 福 救 主， 賜 福 救 主， 我 願 早 日 歸 家 庭。
 賜 福 救 主， 賜 福 救 主， 永 遠 溫 柔 愛 我 們。 阿 們。



JESUS LOVES ME, THIS I KNOW

JESUS LOVES ME

內地會頌主聖歌本

ANNA B. WARNER, 1859

7. 7. 7. 7. WITH REFRAIN

W. B. BRADBURY, 1816-1868

1 耶 穌 愛 我， 萬 不 錯 因 有 聖 書 告 訴 我；
 2 耶 穌 愛 我， 捨 不 性 命， 將 我 罪 惡 洗 乾 淨；
 3 耶 穌 愛 我， 永 不 忘 底， 永 愛 我 離 罪 惡 開 他 真 小 希 奇；
 4 耶 穌 愛 我

凡 小 孩 子 主 牧 養 我 雖 軟 弱 主 強 壯。
 天 堂 榮 子 替 我 開 開 把 他 小 羊 引 進 來。
 白 日 若 遭 難 前 我 搭 愛 救 他， 夜 後 領 我 到 他 家。
 倘 若 生 前 我 愛 他， 死 後 他 領 我 到 他 家。

副 歌

主 耶 穌 愛 我， 主 耶 穌 愛 我，

主 耶 穌 愛 我， 聖 書 上 告 訴 我。(阿們。)

I AM SO GLAD THAT MY FATHER IN HEAVEN

頌主詩集本，一九三一

JESUS LOVES EVEN ME

P. P. B.

10. 10. 10. WITH REFRAIN

P. P. Bliss

1 我真歡喜，因為 天上真神，聖經明明說起，他的愛心；
2 我雖忘恩負義，遠遠走開，救主依然愛我，將我尋回；
3 耶穌愛我，我也 深愛耶穌；因愛他來世間，釋放罪奴；

聖經中間，奇妙 事物很多，這是最可愛的，耶穌愛我。
主伸慈悲手臂，緊緊抱我，將我痛惜保護，耶穌愛我。
因愛他來就死，代人受過；我心決然深信，耶穌愛我。

副 歌

我真歡喜，因耶穌愛我，耶穌愛我，耶穌愛我；

我真歡喜，因耶穌愛我，耶穌竟愛 我。(阿們)

- 4 我今並無憂慮，並無艱難，
撒但遠遠奔逃，不敢害我，
因為靠主耶穌，心裏不安；
因我向他說過，耶穌愛我。(副歌)
- 5 但願時候速到，見主容顏，
詩中揀出一首，永遠高歌，
獻我頌讚聖詩，在主足前；
欣然在天常唱，耶穌愛我。(副歌)

458 主愛小孩歌

°SUFFER THE LITTLE CHILDREN TO COME UNTO ME

趙紫宸詞

瑟蘭 (°CECILIA)

T. C. CHAO, 1931,

7. 7. 7. 7.

CHINESE MELODY

1 耶穌 救主 愛小孩，一見 小孩 笑顏 開，
2 溫柔 耶穌 真可愛，歡喜 祝福 衆小孩，
3 小孩 心裏 愛耶穌，耶穌 心裏 愛小孩，
4 我們 大家 要謙卑，天真 爛漫 像小孩，

叮嚀 吩咐 衆門徒，讓小孩 到 跟前來。
大人 不失 赤子心，讓小孩子 上 前來。
快把 小孩 獻耶穌，快快 到他 跟前來。
方才 可以 進天國，放心 到主 跟前來。(阿們。)

JESUS, MEEK AND GENTLE

ST. CONSTANTINE

頌主詩集本，一九三一

GEORGE R. PRYNNE, 1856

6. 5. 6. 5.

WILLIAM H. MONK, 1861

1 耶 穌 和 氣 溫 柔， 天 父 獨 生 子，
 2 懇 求 賜 聖 恩 恕 潔 前 垂 聽 孩 童 祈 禱 辭。
 3 懇 求 賜 聖 恩 恕 潔 前 垂 聽 孩 童 祈 禱 辭。
 4 懇 求 賜 聖 恩 恕 潔 前 垂 聽 孩 童 祈 禱 辭。

5 耶 穌 和 氣 溫 柔， 天 父 獨 生 子，

懇 求 施 恩 垂 聽 孩 童 祈 禱 辭。 阿 們。

460

四海一家歌

孩童：基督生平

AND SHALL WE DWELL TOGETHER

KING'S LYNN

楊慈韻譯，一九三五

HELEN TAYLOR, 1818-1885

7. 6. 7. 6. D.

English Traditional Melody

同聲

1 我 們 要 否 同 居 住， 好 像 一 家 嬰 孩，
2 會 用 手， 舌， 與 心 靈， 服 事 天 父 的 人，

每 一 個 人 都 快 樂， 沒 有 怨 恨 悲 哀？
即 使 以 前 分 開 的， 現 在 也 要 相 親。

黃 色 白 色 的 人 種， 棕 紅 黑 色 人 民，
我 們 是 要 的 同 居 住， 好 像 一 家 嬰 孩，

和 聲

要 否 大 家 成 兄 弟， 四 海 如 一 家 庭？
然 後 我 們 都 快 樂， 主 國 到 底 已 來。（阿 們。）

本目通用聖歌：125 城外青山歌 There is a green hill far away.

JESUS, FROM THY THRONE ON HIGH

(LITANY FOR CHILDREN)

LEBBAEUS

頌主詩集本，一九三一

THOMAS B. POLLOCK, 1871

St. Alban's Tune Book, 1866

7. 7. 7. 6. Har. by ARTHUR S. SULLIVAN, 1842-1900

1 求 主 耶 穌 從 寶 座 青 天 上 面 光 明 處，
 2 小 孩 耶 若 穌 從 主 近 身， 便 能 大 膽 不 驚 心，
 3 願 盡 若 小 知 心 主 敬 愛 又 主， 願 用 小 事 業 發 愛 光，
 4 願 小 生 活 潔 又 香， 願 小 事 業 發 愛 光，

將 主 愛 目 看 願 我： 求 主 耶 穌 聽 我。
 親 愛 救 主 愛 常 我 讚 美： 主 主 耶 穌 聽 聽 我。
 願 唱 小 小 童 做 主 羊： 主 主 耶 穌 聽 聽 我。 阿 們。

5 耶 穌 雖 是 萬 民 主，
 會 爲 嬰 孩 到 下 世，
 牛 棚 中 間 安 然 臥：
 求 主 耶 穌 聽 我。

6 主 曾 做 過 好 孩 童，
 艱 難 勞 苦 困 又 窮，
 幼 年 一 身 擔 當 重：
 求 主 耶 穌 聽 我。

7 耶 穌 仍 舊 愛 我 們，
 主 的 聖 意 滿 慈 恩，
 要 我 離 罪 享 安 甯，
 求 主 耶 穌 聽 我。

- 8 無論工作遊戲時，
求主天天陪我住；
無論讀書祈禱時，
求主耶穌聽我。
- 9 當我夜裏睡沉沉，
讓我安穩到天明；
求差光明天使臨，
求主耶穌聽我。
- 10 叫我奮勇心不驚，
能與我主常相親；
叫我快樂心歡欣，
求主耶穌聽我。
- 11 叫我看重聖徒名，
免得此名被看輕；
做好聖徒行善行，
求主耶穌聽我。
- 12 求叫我們日日長，
預備服從神主張；
愛學各種好榜樣，
求主耶穌聽我。
- 13 求叫我們常竭力，
清潔溫柔學主德；
免於罪惡，免激烈，
求主耶穌聽我。
- 14 求叫我們心潔淨，
幼年歸主成爲聖；
說話真誠溫又順，
求主耶穌聽我。
- 15 耶穌神子雖至尊，
曾在十架捨生命；
曾在馬槽安其身，
求主耶穌聽我。
- 16 求從天上主寶座，
直到世日都過去；
將衆孩童常守護，
求主耶穌聽我。
- 17 我們希望見我主，
叫我歡然同主住；
在天向着我招呼，
求主耶穌聽我。

頌主詩集本,一九三一

GENTLE JESUS, MEEK AND MILD

SINIM

CHARLES WESLEY, 1767

7. 7. 7. 7.

Chinese Melody

第一 段

1 溫柔耶穌真仁愛, 敬求看顧我小孩;
2 我真歡喜來見主, 親愛救主, 莫攔阻;

憐我智識尚未開, 容我到主面前來。
親愛救主, 求使我 在主國中有住處。阿們。

第二 段

- | | |
|------------|-----------|
| 3 我心仰望聖羔羊; | 主是我的好榜樣; |
| 主也做過小孩童, | 主最溫柔,最善良。 |
| 4 我願奉主做榜樣; | 求主賜我孝順心; |
| 主常慈悲,常憐憫, | 求使我有主愛心。 |
| 5 懇求使我先奉行 | 上帝天父聖意旨, |
| 免主聖靈耽憂愁, | 我生專為榮耀主。 |

第三 段

- | | |
|------------|----------|
| 6 救主一生行父意, | 從未專自行己意; |
| 從未自己求安適, | 遵行父意心歡喜。 |
| 7 慈悲耶穌聖羔羊, | 我生完全靠主恩; |
| 求主使我效法主, | 求主住在我小心。 |
| 8 我願讚美主聖名, | 服事我主到終身; |
| 世人因此能看見 | 基督聖嬰在我心。 |

GLAD THAT I LIVE AM I

WATER-END

楊嘉澍述，一九三一

LIZETTE WOODWORTH REESE

6. 5. G. 5. G. G. 6. 5.

GEOFFREY SHAW

同聲



464

耶穌兒女歌

孩童：效法基督

DO NO SINFUL ACTION

GLENFINLAS

劉廷芳楊懿濤合譯，一九三四

CECIL F. ALEXANDER, 1848

6. 5. 6. 5.

KENNETH G. FINLAY, b. 1882

同聲

1 行 爲 必 須 清 潔， 說 話 要 溫 和；
2 耶 穌 和 氣 溫 柔， 耶 穌 最 潔 淨；
3 有 個 兇 狂 魔 鬼， 竭 力 引 誘 你，

你 是 天 父 兒 女， 你 是 屬 耶 穌。
你 做 耶 張 兒 女， 你 存 心 要 中 毒 正。
你 四 耶 開 羅 網， 你 存 心 要 中 毒 正。（阿 們。）

4 但 你 不 要 聽 他， 雖 然 不 容 易，
你 要 抵 抗 罪 惡， 努 力 做 好 事。

5 耶 穌 是 你 主 人， 耶 穌 最 善 良，
你 做 耶 穌 兒 女， 要 學 他 榜 樣。

465

小小水滴歌

LITTLE DROPS OF WATER

RHODES (LITTLE DROPS OF WATER)

劉廷芳楊懿濤合譯，一九三四

JULIA A. CARNEY, 1845

6. 5. 6. 5.

Anonymous

1 小 小 許 多 水 滴， 積 聚 成 大 海；
2 小 小 一 分 水 滴， 積 聚 成 大 海；
3 我 們 小 小 過 失， 積 聚 成 大 海；



小倒小許多砂粒積聚成大地。
 會積成歲歲積成無盡期。
 開德行路程轉向惡中。行。(阿們。)

4 小小慈愛事情， 小手播了種，
 能殼開出香花， 施福千萬衆。

5 小小和愛事情， 小小溫柔話，
 能使世間改善， 變成天父家。

466

效法耶穌歌

I WANT TO BE LIKE JESUS

楊蔭瀏譯，一九三四

CANA

W. M. WHITTEMORE, 1842

7. 6. 8. 6.

MELCHIOR VULPIUS, 1609



1 我願效法主耶穌，心地溫度柔軟謙虛，
 2 我願效法主耶穌，祈禱度誠不意，
 3 我願效法主耶穌，雖然受人陷害，

從未有人聽主說，過一心不與良言語。
 學主講獨的登話，高充滿慈，悲，所行完全是在愛。阿們。

4 我願效法主耶穌， 爲人服務犧牲，
 願能在世努力證明 我主偉大人生。

5 惜我不像主耶穌， 何敢與主相比？
 懇求救主使我能殼 與主一般完備。

467¹

恩 光 歌

孩童：效法基督

JESUS BIDS US SHINE

TORCH BEARERS

5. 5. 6. 5. 6. 4. 6. 4.

E. O. EXCELL, 1884

頌主詩集本，一九三一

SUSAN WARNER, 1819-1885

1 主 既 賜 恩 光，照 亮 我 中 心，我 也 應 當 發 光，照 我 自 家 人。
 2 耶 穌 望 我 光 輝 煌 照 一 鄉，若 我 光 不 明 亮，何 顏 對 主 光？
 3 耶 穌 望 我 光 照 在 衆 人 前，猶 如 光 明 銀 燭，照 在 黑 夜 間。

1 因 知 罪 惡 痛 苦，我 願 發 光；各 照 自 己 地 方，本 是 應 當。
 2 主 憐 黑 暗 弟 兄，願 我 發 光，各 照 自 己 地 方，本 是 應 當。
 3 世 間 黑 暗 無 光，願 我 發 光，各 照 自 己 地 方，本 是 應 當。(阿 們。)

467²

恩 光 歌

JESUS BIDS US SHINE

LUMETTO

5. 5. 6. 5. 6. 4. 6. 4.

EDWARD ARTHUR, b. 1874

頌主詩集本，一九三一

SUSAN WARNER, 1819-1885

同 聲

1 主 既 賜 恩 光，照 亮 我 中 心，我 也 應 當 發 光，照 我 自 家 人。
 2 耶 穌 望 我 光 輝 煌 照 一 鄉，若 我 光 不 明 亮，何 顏 對 主 光？
 3 耶 穌 望 我 光 照 在 衆 人 前，猶 如 光 明 銀 燭，照 在 黑 夜 間。

500

因知罪惡痛苦,我願發光;各照自己地方,本是應當。
 主憐黑暗弟兄,願我發光,各照自己地方,本是應當。
 世間黑暗無光,願我發光,各照自己地方,本是應當。(阿們。)

468

生活如光歌

GOD MAKE MY LIFE A LITTLE LIGHT

劉廷芳楊益潤合譯,一九三四

NOX PRAECESSIT

MATILDA BARBARA DETHAM-EDWARDS, b. 1836 C. M.

JEAN BAPTISTE CALKIN, 1875

1 求父使我生活如光,在此世上輝煌;
 2 求父使我生活如花,使此人快樂增加;
 3 求父使我生活如歌,安慰愁苦的人,
 小火焰,照耀明亮,無論我到何方。
 小嫌助,自別人能照耀,明小,無意者,我努力,到何處。
 不幫,別人能照耀,明小,無意者,我努力,到何處。

4 求父使我生活如杖,弱者能殼依憑,
 凡我所有健康力量,善能服事友鄰。

5 求父使我生活如詩,溫柔讚美的詩;
 也是一首信仰的詩,永見父工神奇。

通用調: 47 Sawley.

LORD, I WANT TO BE A CHRISTIAN

楊蔭瀏譯，一九三三

LORD, I WANT TO BE A CHRISTIAN

Religious Folk Song of the Negro

P. M.

Religious Folk Song of the Negro

同聲 和聲

1 主啊，我 要做 個 信徒， 在我 心， 在我
 2 主啊，我 要更 加 愛人， 在我 心， 在我
 3 主啊，我 要更 加 聖潔， 在我 心， 在我

心， 主啊，我 要做 個 信徒， 在我 心，
 心， 主啊，我 要更 加 愛人， 在我 心，
 心， 主啊，我 要更 加 聖潔， 在我 心，

在 我 心， 在 我 心，
 在 我 心， 在 我 心，
 在 我 心， 在 我 心，

在 我 心， 在 我 心，
 在 我 心， 在 我 心，
 在 我 心， 在 我 心，

主啊，我要做個信徒，在我心。
 主啊，我要更加愛人，在我心。
 主啊，我要更加聖潔，在我心。 阿們。

4 我不願意像個猶大，
 在我心，在我心，
 我不願意像個猶大，
 在我心，
 在我心，
 在我心，
 我不願意像個猶大，
 在我心。

5 主啊，我要學像耶穌，
 在我心，在我心，
 主啊，我要學像耶穌，
 在我心，
 在我心，
 在我心，
 主啊，我要學像耶穌，
 在我心。

TWO LITTLE EYES TO LOOK TO GOD

BEAUTIFUL STAR

富善部

ANONYMOUS

P. M.

From *Blodget and Goodrich Hymnal*

1 兩個小眼常望天邊；兩個小耳愛聽主言；
2 一個小舌常說主恩；一個小心愛主愛人；

兩個小足快奔天路；兩個小手行善不住，
求主歡喜與我同住，幫我一生信主愛主，

副歌

兩個小手行善不住。耶穌我主，耶穌我主，
幫我一生信主愛主。

耶穌，我耶穌，我善美尊榮之耶穌。阿們。

AROUND THE THRONE OF GOD A BAND

揭益劉修頌主詩集本，一九三三

SOLOTHURN

J. M. NEALE, 1818-1866

L. M.

Swiss Traditional Melody

同聲

1 站立在父寶座之旁，天使都是喜樂洋洋，
2 或方靜候奉旨作工，或方準備高歌稱頌，

手抱弦琴，音調悠揚，頭戴金冠，華美非常。
或遵父命，來到下方，保護世間信徒萬眾。阿們。

- 3 求父白日差遣天使，
隨時隨地常加保護，
求父黑夜差遣天使，
看守我衆安然睡臥。

- 4 因此惡事不能臨近，
不能使我恐懼心驚；
日後行完世上路程，
我亦同樣靠近父身。

THERE'S A FRIEND FOR LITTLE CHILDREN

劉廷芳楊懿澗合譯，一九三四
ALBERT MIDLANE, 1859IN MEMORIAM (EVANGEL)
7. 6. 7. 6. D.

JOHN STAINER, 1875

1 孩 童 有 一 好 朋 友 是 在 青 天 之 上，
 2 孩 童 有 一 好 地 方 是 在 青 天 之 上，
 3 孩 童 有 一 好 家 庭 是 在 青 天 之 上，
 4 孩 童 有 一 好 冠 冕 是 在 青 天 之 上，

祇 他 永 遠 不 變 更 永 有 慈 愛 心 腸；
 孩 童 誠 心 愛 救 主 便 耶 穌 到 這 地 家 方；
 天 凡 能 快 尋 樂 求 救 又 救 主 的 必 定 身 能 為 發 戴 上；

不 此 像 世 間 的 朋 友 愛 心 容 易 變 更，
 地 上 地 上 永 家 庭 無 不 驚 恐 也 祇 都 罪 天 從 惡 家 主 憂 最 而 傷 好 來，
 一 切 天 庭 上 的 寶 貝 具 有 是 從 主 而 來，

祇 有 這 位 好 朋 友 配 受 親 愛 名 稱 阿 們。
 孩 童 若 人 到 地 方 樂 主 可 人 永 遠 安 康 笑 幸。

472²

孩童好友歌

孩童：天家喜樂

THERE'S A FRIEND FOR LITTLE CHILDREN

劉廷芳楊森潤合譯，一九三四
ALBERT MIDLANE, 1859EDENGROVE
7. 6. 7. 6. D.

SAMUEL SMITH, 1874

1 孩 童 有 一 好 朋 友 是 在 青 天 之 上，
2 孩 童 有 一 好 好 地 方 是 在 天 天 之 上，
3 孩 童 有 一 好 好 家 庭 是 在 天 天 之 上，
4 孩 童 有 一 好 好 冠 冕 是 在 天 天 之 上，

祇 他 永 遠 不 變 更 永 有 慈 愛 心 腸：
孩 童 家 誠 愛 又 救 救 主 的 能 耶 穌 這 為 地 家 方：
天 凡 能 快 尋 求 救 主 的 必 定 殺 戴 上：
凡 能 求 主 的 救 命 必 能 殺 戴 上：

不 像 世 間 的 朋 友 愛 心 容 易 變 更，
此 地 上 永 遠 不 的 驚 恐 也 無 罪 惡 愛 最 好，
地 上 切 天 庭 上 的 寶 貝 都 是 天 從 主 而 來，
一 切 天 上 的 寶 貝 都 是 天 從 主 而 來，

祇 有 這 位 好 朋 友 配 受 親 愛 名 稱 康 笑 阿 們。
孩 童 家 這 位 好 朋 友 配 受 親 愛 名 稱 康 笑 阿 們。
天 家 使 人 小 孩 都 認 樂 主 人 為 他 們 幸 阿 們。

WHEN HE COMETH, WHEN HE COMETH

PRECIOUS JEWELS (WHEN HE COMETH)

富音譯頌主詩歌本

WILLIAM O. CUSHING, 1866

P. M.

G. F. ROOT, 1820-1895

1 等主回來，快要回來，要收聚他珍寶：
 2 主要尋找，主要尋找，他國裏好好珍寶：
 3 好小孩子，愛主孩子，是耶穌好好珍寶：

淨白珍寶，明亮珍寶，主心深喜愛。
 淨白珍寶，明亮珍寶，主心深深喜愛。

副歌

耶穌珍寶如明星，鑲他冠冕放光明，

都在天堂享安寧，永遠能自在。(阿們。)

474

清晨獻身歌

孩童：早晨

原主詩集本，一九三一

HENRY W. BAKER, 1875

MY FATHER, FOR ANOTHER NIGHT

ST. TIMOTHY

C. M.

HENRY W. BAKER, 1875

1 夜之中，蒙父施恩，使重所
2 又過論新，日我願自事，新情所
3 無論新，日我願自事，新情所
4 靠主大功，勤，敬求天恩，施
我新思，恩
睡向所收
臥父說，納
安獻所子
甯身，行，民；

紅日照臨，又見清晨，感激頌
父皆既使，我榮生世為人，願遵
更當歸歸，榮於我持天引，父，依
求今歸，榮於我持天引，父，依
更當歸歸，榮於我持天引，父，依

聖父耶穌路
名。行。名。行。阿。們。

475

孩童晨禱歌

FATHER, WE THANK THEE FOR THE NIGHT

官善羅頌主詩歌本

REBECCA J. WESTON

ASA

L. M.

DANIEL BACHELLOR, 1882

1 慈悲天父，保佑一夜，到天明亮，我心感謝；
2 該行的事，求父扶助，教我愛人，溫柔善良，

父賜飲食，保養我身，一切喜樂都出父恩。
作工玩耍，必都誠實，愛心漸長，日勝一日。阿們。

JESUS, TENDER SHEPHERD, HEAR ME

BROCKLESBURY

頌主詩集本，一九三一

MARY L. DUNCAN, 1839

8. 7. 8. 7.

CHARLOTTE A. BARNARD, 1868



1 耶穌，慈悲牧人，垂聽，夜裏保護主小羊；



睡着時候求主親近，守我平安到天亮。阿們。

2 今天一天蒙主恩典，
賜我衣食無欠缺；
感謝救主這般愛我，
求主保佑我不歇。

3 祝福父母，姊妹，弟兄，
饒恕我的一切罪；
死後抱我升上天堂，
同主永遠享安息。

HUSHED WAS THE EVENING HYMN

楊廷澂修頌主詩集本，一九三三
JAMES D. BURNS, 1857SAMUEL
6. 6. 6. 6. 8. 8.

ARTHUR S. SULLIVAN, 1874

1 晚 禱 歌 聲 完 畢 聖 殿 中 間 漆 黑，
2 年 老 祭 司 以 利 此 刻 已 經 睡 眠，
3 但 願 像 撒 母 耳 也 有 聰 明 心 耳，

約 櫃 面 前 燈 光 正 是 半 明 半 滅；
祇 有 小 撒 母 耳 心 一 聽 人 見 父 聲 聖 殿；
能 設 靈 敏 專 心 聽 見 父 聲 低 語！

殿 中 忽 有 聖 聲 發 出 打 破 壇 前 當 初 沉 寂。
天 父 撒 母 耳 答 應 此 天 孩 父 像 他 撤 官 覺 忽 然 大 開。
像 撒 母 耳 答 應 此 天 孩 父 像 他 撤 官 覺 忽 然 大 天 父 阿 們。

- 4 但願像撒母耳， 也有謙虛的心，
侍候於父的殿， 看守於父的門！
不分晝夜，時刻留心， 聽到父命，立刻遵行。
- 5 但願像撒母耳， 也有溫柔性情，
能設謙虛順服， 為父而死而生！
使我能用小眼睛， 認識真理，看見光明。

I LOVE TO TELL THE STORY

楊蔭澗譯，一九三四

HANKEY (I LOVE TO TELL THE STORY)

KATHERINE HANKEY, 1866

7. 6. 7. 6. D. WITH REFRAIN

WILLIAM G. FISCHER, 1869

1 我我愛愛 傳揚主福 音，講說 天上帝事情
 2 我我愛愛 傳揚主福 音：看真深 無十分奇珍
 3 我我愛愛 傳揚主福 音：音：深 福音 的
 4 我我愛愛 傳揚主福 音：音：深 福音 的

講勝每仍 說過次舊 耶一從如 穌切頭饑 的黃說如 妙金一渴 愛，夢，回，的， 講一便喜 說切覺歡 耶新更與 穌奇加人 光事甜同 榮。情。蜜。聽。

我我愛愛 傳揚主福 音，因知福 音益真實
 我我愛來 傳傳揚見 主主主光 音，音，音， 音有必 有多歌 音少唱 我的新 靈人聲

福如未新 音今聞聲 滿我上依 足來帝舊 我傳的是 希給真當 望，你，道，初 福便慈我 音是悲心 加為教所 添這世愛 我原佳福 力。因。音。

副歌

我愛傳揚主福音，講說耶穌的妙愛，

講說耶穌的事情，真是非常甘美。(阿們。)

479

吹起號筒歌

BLOW YE THE TRUMPET, BLOW

LENOX

楊慶濤譯，一九三四

CHARLES WESLEY, 1750

6. 6. 6. 6. 8. 8.

LEWIS EDSON, 1782

- 1 吹啊，吹起號筒！要使萬族萬人，異域遠方同聽，歡樂莊嚴聲音；
- 2 至大祭司耶穌，已獻完全之祭；疲乏的靈，安息；憂傷的靈，歡喜！
- 3 大家同聲讚美，大能救贖羔羊；將他寶血救恩，去向普世傳揚；
- 4 請聽福音號筒，乃是天恩佳音；蒙救得離凡俗，應當拜見真神；

副歌

快樂禧年已經來臨，快樂禧年已經來臨！蒙救罪人快歸家庭。(阿們。)

通用調：51 Christchurch.

513

TELL ME THE OLD, OLD STORY

EVANGEL.

劉廷芳楊慕瀾合譯，一九三四

KATHERINE HANKEY, 1866

7. 6. 7. G. D. WITH REFRAIN

WILLIAM H. DOANE, 1868

1 請講舊時的故事，請講天恩的美，
2 慢慢講說這故事，使我能穀了解

請講耶穌與榮光，請講耶穌之愛。
上帝奇妙的救恩，上帝醫人重罪。

簡單講說這故事，如對年幼小孩，
常常講說這故事，因我容易忘記！

因我疲乏而羸弱，因我孤單污穢。
好像清晨的露水，晝間會無踪跡。

副歌

請講舊時的故事，請講舊時的故事，

請講舊時的故事，請講耶穌的愛。(阿們)

3 輕輕講說這故事，
講得懇切殷勤；
記得我是重罪人，
耶穌所要救拯。
時時講說這故事，
表示待我真誠，
願意在我困苦時，
做我安慰的人。(副歌)

4 仍舊講說這故事，
每逢為我軟心，
誠恐今世的虛榮，
迷惑着我太深。
若見浮華迷惑我，
使我沉醉留連，
請講舊時故事說，
“耶穌叫你完全。”(副歌)

COME, YE SINNERS, POOR AND WRETCHED

AD PERENNIS VITAE FONTEM

劉廷芳楊慕瀾合譯，一九三四

JOSEPH HART, 1712-1768

8. 7. 8. 7. 8. 7.

Source unknown

同聲 節奏自由

(said to be from the *Tours Breviary*)

1 貧乏罪人，大家來吧，你們軟弱傷遍體；
2 貧乏人們，快來歡迎；感謝上帝白施恩；

耶穌隨時能救你們，充滿慈悲愛與力；
真能信仰，真能悔罪，便能得到萬般恩；

不必遲疑，不必遲疑，他是能救他願意。
不須分文，不須分文，快向耶穌親自領。(阿 們。)

- 3 不必爲了良心慚愧，夢想自己真不配；
主祇要你心中覺得，你須靠託他慈悲；
使你覺悟，使你覺悟，便是聖靈大光輝。
- 4 勞倦負重罪人，來吧，你們跌得傷滿身，
若要等到好點纔來，那是永遠無可能；
主耶穌來，主耶穌來，非救義人救罪人。

SOWING IN THE MORNING, SOWING SEEDS OF KINDNESS

鄧澤頌主詩歌本

BRINGING IN THE SHEAVES

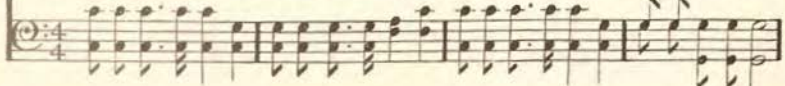
K. S.

6. 6. 6. 5. D. WITH REFRAIN

Arr. from GEO. A. MINER



- 1 種子撒於早晚，種子撒於晌午，撒出慈愛善種，甚望得萌芽；
 2 種子撒於晴天，種子撒於陰天，何懼黑雲遮蔽，風雪並交加；
 3 含淚走到田間，為主遍撒子粒，雖有水旱艱難，用力更當加；



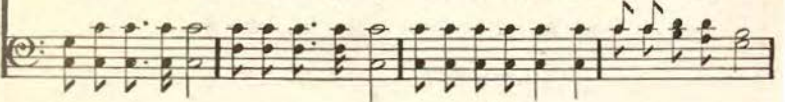
等到莊稼成熟，等到收割日子，我們大家歡喜，捆載歸天家。
 等到辛苦完了，等到秋收到了，我們大家歡喜，捆載歸天家。
 等到流淚已過，等到耶穌召我，我們大家歡喜，捆載歸天家。



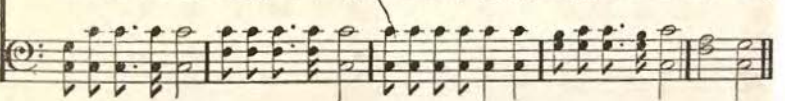
副歌



捆載歸天家，捆載歸天家，我們大家歡喜，捆載歸天家。



捆載歸天家，捆載歸天家，我們大家歡喜，捆載歸天家。(阿們。)



REVIVE THY WORK, O LORD

楊慈潔譯，一九三四

REVIVAL

ALBERT MIDLANE, 1860

S. M. D.

WILLIAM HOWARD DOANE, 1832-1916

1 懇 求 復 興 主 工！ 向 衆 門 徒 顯 現
 2 懇 求 復 興 主 工！ 向 高 舉 寶 貴 聖 名
 3 懇 求 復 興 主 工！ 向 高 舉 衆 聖 靈 聖 恩
 4 懇 求 復 興 主 工！ 向 高 舉 衆 聖 靈 聖 恩

用 主 大 能 喚 起 各 心 使 主 子 民 聽 見
 但 願 願 主 大 愛 在 人 明 心 中 如 火 熱 烈 光 明
 但 願 願 主 大 愛 在 人 明 心 中 如 火 熱 烈 光 明

副歌

懇 求 復 興 主 工！ 我 衆 拜 跪 主 前；

懇 求 恩 主 此 刻 便 臨， 賞 賜 我 們 恩 典。 阿 們。

張蓬源詞

THERE IS JOY IN HEAVEN

桂珍 (K'UEI CHÉN)

李抱忱調

7. 7. 7. 7.

P. C. Li, 1934

1 茫 茫 大 野 人 無 數 終 日 昏 昏
2 前 途 愈 走 路 愈 暗 引 路 原 來
3 真 光 幸 喜 從 天 降 一 直 射 到

在 迷 路 久 已 離 開 安 樂 家
是 撒 但 一 直 趨 向 無 底 坑
迷 途 上 忽 有 一 人 目 乍 開

可 憐 不 識 慈 恩 父
茫 茫 何 處 尋 道 岸
始 覺 從 前 皆 魔 障。(阿 們)

- 4 天軍一見樂無涯，
你若欲脫窮途苦，
5 聖父仁慈莫與比，
至今待你已多年，

連忙招手喚進來，
及早回頭投父懷。
恩門特開因待你，
你若歸時父必喜。

486

叩門歌

佈道：慈悲饒恕

頌主詩集本，一九三一

KNOCKING, KNOCKING WHO IS THERE

KNOCKING

HARRIET B. STOWE, 1812-1896

P. M.

GEORGE F. ROOT, 1820-1895

1 叩門，叩門，誰在外？等着，等着，真忍耐！ 遠來旅客，莊嚴形態，
 2 叩門，叩門，還在外，等着，等着，最忍耐！ 失却鑰匙，久已無奈，
 3 叩門，叩門，猶在外，客仍等着，何忍耐！ 雙手舉起，釘痕宛在，

一向從未見他來；我靈莫負此客善懷，何不趕緊將門開？
 門門牢固，合葉壞，加以多年生長莓苔，門旁堵塞，實難開。
 荆棘冠冕，頭上戴，目中充滿悲憐慈愛，原來是主外邊來。(阿們。)

487

自省歌

WHEN IN SILENCE OF THE MIND

GIBBONS

賓威廉露

Anonymoua

7. 7. 7. 7.

ORLANDO GIBBONS, 1623

1 我 們 欠 靜 坐 問 良 心 便 知 身 上 罪 重 深：
 2 舊 欠 主 重 替 我 無 違 大 如 斯 代 令 我 功 罪 德 全 天 重 枉 然：
 3 救 救 主 恩 典 大 如 斯 代 令 我 功 罪 德 全 天 重 枉 然：
 4 救 救 主 恩 典 大 如 斯 代 令 我 功 罪 德 全 天 重 枉 然：

自 省 心 思 察 言 行 並 無 一 事 合 主 命。
 既 已 干 犯 主 的 怒 欲 想 脫 離 愁 無 永 路。
 我 若 靠 聖 靈 信 定 我 意 至 死 從 救 主 無 遠 苦 業。 阿們。

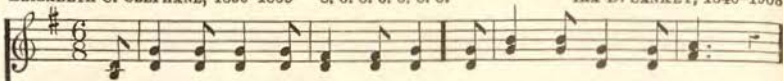
THERE WERE NINETY AND NINE

劉廷芳譯，一九三四

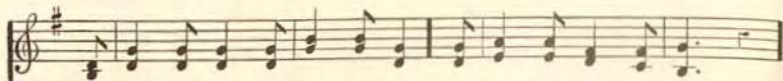
THE NINETY AND NINE

ELIZABETH C. CLEPHANE, 1830-1869 8. 6. 8. 6. 8. 8. 8.

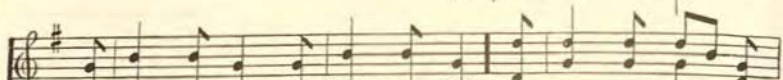
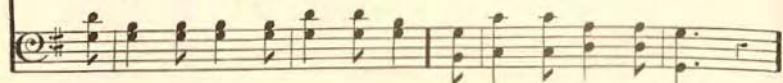
IRA D. SANKEY, 1840-1908



1 一 百 隻 羊，有 九 十 九，在 主 欄 中 安 眠；
 2“ 此 間 主 有 九 十 九，在 難 道 還 嫌 不 安 ；
 3 得 救 之 羊，從 未 知 道，路 中 山 高 水 深；



但 有 一 隻 遠 離 金 門 迷 路 羣 山 之 間；
 良 不 收 回 答：“那 何 雙 等 迷 黑 暗，本 尋 來 羊 是 何 等 所 艱 辛。



遠 在 荒 山 空 谷 徘徊 遠 離 良 牧 照
 路 徑 野 雖 然 中，高 低 不 逾，曠 野 羊 失 遠 望 我
 曠 野 之 中，救 主 不 逾，開 迷 羊 失 望 垂



願 慈 懷 遠 離 良 牧 照 願 慈 懷。
 必 去 尋，曠 野 羊 雖 失 遠，我 必 死 去 尋。
 死 哀 鳴，迷 羊 失 望 垂 死 哀 鳴。（阿 們。）



4 問主，“山徑沿途血跡， 到底從何而來？”
 主說，“牧人必須流血， 迷羊纔救得回。”
 問主，“雙手因何傷裂？” 主說，“因為路多荆棘。”
 主說，“因為路多荆棘。”

5 遠從迅雷轟破之山， 穿過危崖絕壁，
 牧人呼聲直達天門： “樂哉亡羊已得。”
 圍繞寶座天使和唱： “樂哉主已覓得亡羊！”
 樂哉主已覓得亡羊！”

489

我來歌

JUST AS I AM, WITHOUT ONE PLEA

劉廷芳譯，一九三四

WOODWORTH

CHARLOTTE ELLIOTT, 1840

L. M.

WILLIAM B. BRADBURY, 1849

1 就是這樣，無善可陳，但因我主流血深恩，又
 2 就是這樣，不及等待，但自己洗除一點罪，因
 3 就是這樣，不飄蕩，安，多救貧，醫身，使目得明，我
 4 就是這樣，盲目困貧，救貧，醫身，使目得明，我

因我主召我親近，上主羔羊，我來，我來。
 我心寶血能消滅萬穢，上主羔羊，我來，我來。
 此內一切，惟斷有主，上主羔羊，我來，我來。 阿們。

5 就是這樣，主肯收留， 歡迎，洗罪，饒恕，拯救，
 因主應許，必能成就， 上主羔羊，我來，我來。

6 就是這樣，深恩妙愛， 打破一切當前阻礙；
 此身屬主，專誠不懈， 上主羔羊，我來，我來。

通用調：54² St. Crispin.

LORD JESUS, I LONG TO BE PERFECTLY WHOLE

頌主詩集本, 一九三一

WHITER THAN SNOW

JAMES NICHOLSON, 1878

11. 11. 11. 11. WITH REFRAIN

WILLIAM G. FISCHER, 1872

1 敬 求 主 耶 穌 使 我 完 全 清 潔 我 永 遠 需
 2 敬 求 主 耶 穌 垂 我 我 靈 於 地 助 我 向 主
 3 我 求 主 耶 穌 因 欲 我 完 全 於 潔 潔 謙 基 近
 4 我 知 主 耶 穌 見 我 安 心 靜 待 求 主 臨 我

主 在 我 靈 中 生 活 爲 我 毀 偶 像 爲 我 驅 除 仇 敵
 前 奉 我 獻 全 之 祭 爲 我 心 身 與 心 我 洗 所 知 一 切
 架 仰 望 完 流 滴 祭 信 對 尋 寶 血 能 不 出 靈 罪 罪 辱
 心 爲 造 新 心 於 內 主 對 尋 求 人 永 不 出 言 拒 絕

副歌

求 將 我 洗 滌 使 我 白 超 乎 雪 } 白 超 乎 雪 潔
 求 將 我 洗 滌 使 我 白 超 乎 雪 }
 求 將 我 洗 滌 使 我 白 超 乎 雪 }

白 超 乎 雪 求 將 我 洗 滌 使 我 白 超 乎 雪 阿 們。

ONE WHO IS ALL UNFIT TO COUNT

WIGTOWN

楊蔭訓譯，一九三四

From the Marathi of

NARAYAN VAMAN TILAK, 1862-1919

C. M.

Scottish Psalter, 1615

1 想 我 原 來 完 全 不 配， 做 主 門 下 學 生，
 2 慈 悲 的 居 主， 我 真 不 弱， 我 真 不 羞 主 罪 愆，
 3 主 本 居 住 光 明 面， 遠 超 羞 辱 罪 愆，

但 主 已 經 收 留 了 我， 何 等 奇 妙 愛 心？
 便 是 我 主 足 前 的 土， 在 大 愛 中 已 覺 非 輕。
 乃 來 擔 負 羞 辱 罪 愆， 在 大 愛 中 已 覺 非 輕。 阿 們。

- 4 他 豈 不 將 天 堂 寶 座， 看 得 非 常 渺 小？
 他 豈 不 將 世 界 人 生， 看 得 非 常 崇 高？
- 5 當 他 肉 身 被 人 慘 釘， 他 豈 未 曾 悵 熬，
 生 命 這 般 忍 耐 清 潔， 可 有 適 宜 名 號？
- 6 仁 愛 本 體， 化 成 人 身， 祇 因 愛 我 降 臨；
 不 敢 擡 頭 看 他 的 面， 自 思 羞 愧 滿 心。
- 7 我 身 若 有 絲 毫 可 取， 莫 非 從 主 而 來；
 身 心 本 來 是 主 所 有， 但 求 回 到 主 懷。

THY LIFE WAS GIVEN FOR ME

頌主詩集本,一九三一

BACA

FRANCIS R. HAVERGAL, 1858

6. 6. 6. 6. 6. 6.

W. H. HAVERGAL, 1793-1870

1 救主為我捨生，救主為我流血，
2 救主為我捨生，救主為我流血，
3 救主為我捨生，救主為我流血，
4 救主為我捨生，救主為我流血，

因使甘
欲我心
贖得來
我蒙受
靈恩艱
魂，惡辛
免參卑
我加賤
死無飄
亡窮流
絕歡羞
滅；喜；
恥；數

主救主
捐主乘
生為榮
命我光
為費為
我，時，
我，我，
我，我，
為為為
主主主
捐費何
何何所
物？時？
棄？苦？
(阿們。)

5 救主流血捨身，賜我完全救恩，
賜我非尋常寶貴愛心；
救主賜我實多，我將何物獻呈？

6 我當獻我生命，我當獻我時光；
拋却世間富貴，為主憂樂，死亡；
救主為我捨命，獻身我本應當。

GRACE! 'TIS A CHARMING SOUND

LEIGHTON

楊越譯, 一九三四

PHILIP DODDRIDGE, pub. 1755

S. M.

HENRY W. GREATOR, 1849

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of two flats (Bb and Eb). It consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The vocal line has two parts: Part 1 and Part 2. The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff and a left-hand staff. The lyrics are written below the vocal line.

1 慈恩! 美妙聲音, 真是和諧好聽, 必定悠
 2 慈恩先開道路, 拯救叛逆之人; 慈恩指
 揚傳遍天上, 人間也得聽聞。
 出奇妙鴻圖, 引人步步前行。(阿們。)

3 慈恩挽回失足,
 行走登天路程;
 看定聖容, 一意向前,
 慈恩與日俱增。

4 慈恩永遠深宏,
 充滿一切事工;
 慈恩根基, 在天深種,
 配受我們稱頌。

通用調: 321 Silver Street; 439 Greenwood.

I HEAR THY WELCOME VOICE

WELCOME VOICE (I HEAR THY WELCOME VOICE)

劉廷芳楊蔭澗合譯，一九三四

LEWIS HARTSOUGH, 1872

S. M. WITH REFRAIN

LEWIS HARTSOUGH, 1872

1 我聽主聲歡迎，召我與主相親，在將主所流寶
2 雖我軟弱卑污，救我主賜我全能的，力，望，心，在將我全所污點完
3 耶耶穌賞賜宏恩，堅固向善的，心，從前萬惡
4 耶耶穌賞賜宏恩，堅固向善的，心，從前萬惡

副歌

血裏面，我心能發洗淨。主啊，我今來，
全安，洗淨，絲毫，不也，痕跡，堂。
權信之，處，今蒙，恩，上加，恩。

我今來就主，求用寶血洗淨我，洗淨一切罪污。(阿們)

5 他向忠實的心， 顯出充份證明，
任何應許，必能成就， 祇要信仰虔誠。(副歌)

6 美哉贖罪寶血！ 美哉救世宏恩！
美哉基督無邊妙愛！ 賞賜公義權能。(副歌)

頌主詩集本，一九三一

I AM COMING TO THE CROSS

WILLIAM McDONALD, 1820-1901

I AM COMING TO THE CROSS

7. 7. 7. 7. D.

WILLIAM G. FISCHER, b. 1835

1 我今來 依傍十架 雙目盲 孤單貧弱
 2 我久向 救主獻 罪與惡 居間心內
 3 我願惟 有主奉 親友久 財物
 4 我惟 有主奉 親友久 財物

思世間 萬事虛 空，惟希望 主恩救 贖罪。
 但願我 俯伏塵埃 我靈之 中，我永 罪與主 同釘十 架。

副歌

我今來 就主羔羊， 我俯伏 十架之旁；

深痛悔， 惟求救主， 拯救我， 使我安康。阿們。

I LAY MY SINS ON JESUS

MUNICH

Meiningen Gesangbuch, 1693

楊茲潤譯，一九三四

HORATIUS BONAR, 1843

7. 6. 7. 6. D. Arr. by FELIX MENDELSSOHN, 1809-1847

1 我 將 罪 孽 歸 耶 穌， 上 帝 純 潔 羔 羊，
 2 我 有 需 要 求 耶 穌； 他 是 完 全 豐 富；
 3 我 將 願 心 靈 能 靠 耶 穌； 我 溫 柔， 謙 虛 和 愛；
 4 但 願 我 能 像 耶 穌， 溫 柔， 謙 虛 和 愛；

他 將 萬 罪 的 一 重 累 完 全 聖 代 我 擔 當。
 他 醫 我 右 身 的 抱 切 病 他 使 將 我 倚 靈 他 潔 救 懷 嬰 渡 間。
 我 帶 過 失 就 耶 穌 在 他 寶 血 中 間，
 我 我 願 憂 愁 告 聖 耶 穌 名 在 一 以 加 他 切 馬 進 寶 煩 內 天 血 惱 利 上 中 悲 君 羣 傷 王 中，

洗 我 硃 紅 的 罪 迹 直 至 毫 無 污 點。
 我 他 名 完 全 播 的 都 甚 同 罪 解 放 遠 美 直 蒙 好 學 至 他 像 習 毫 與 風 天 無 我 送 軍 污 分 花 稱 點 當 香 頌。(阿 們)

通用調：268 St. Hilda.

530

MY JESUS, I LOVE THEE

頌主詩集本，一九三一

GORDON (MY JESUS, I LOVE THEE)

WILLIAM RALF FEATHERSTONE

11. 11. 11. 11.

ADONIRAM J. GORDON, 1836-1895

1 我主，我愛主，因感主甚愛我，為主，我甘
2 如今，我愛主，因為主曾愛我，因主救贖

心，離有罪之逸樂；惟主，我救主，會將
我，捨聖身，經萬苦；因主哀憐我，戴荆

我罪救贖，昔我會愛主，我如今更愛主。
冠，受欺侮；昔我會愛主，我如今更愛主。阿們。

- 3 無論生與死，我愛主常如此，
我生有一息，更高歌稱揚主，
臨死聲雖微，讚美聲終不止，
昔我會愛主，我如今更愛主。
- 4 我既登天堂，立主寶座旁，
永遠敬拜主，讚美主聲悠揚，
頭戴黃金冕，與衆聖常歡聚，
昔我會愛主，我如今更愛主。

I'VE FOUND A FRIEND: O SUCH A FRIEND

理一視譯

JAMES G. SMALL, 1866

CONSTANCE

8. 7. 8. 7. D.

ARTHUR S. SULLIVAN, 1875

1 我 得 一 友，真 是 是 好 友！未 識 先 蒙 他 見 憐；
2 我 得 得 一 友，真 是 是 好 友！未 流 血 我 之 心 來 何 救 我；
3 我 得 得 一 友，真 是 是 好 友！未 流 血 我 之 心 來 何 救 我！

他 將 慈 愛 的 繩 引 我，使 我 與 他 相 繫 連；
奇 哉 我 導 我，不 何 止 於 高 智！此 保 我 何 等 有 大 能！

此 愛 必 然 永 不 斷 絕 牢 牢 結 住 我 心 間；
因 此 好 友，將 我 給 他，凡 世 有 何 事 能 離 間；
如 此 友，如 此 妙 愛，我 有 所 能 離 間？

我 必 屬 他，他 必 屬 我，永 遠 心 交 不 改 變。
或 心，我 力，我 身，我 生，一 概 屬 他 不 改 變。
或 生，或 死，今 生，來 世，我 永 屬 他 不 改 變。（阿 們。）

ONE THERE IS ABOVE ALL OTHERS
WÜRZBURG楊慈濟譯, 一九三四
JOHN NEWTON, 1779

8. 7. 8. 7. D.

Melody from
Andächtige und auserlesene Gesänger,
Würzburg, 1705

1 救主慈愛悠久宏深, 遠勝其他一切人,
2 他在世時被人看輕, 被人稱為罪人友,

真可算得一位良朋, 超乎弟兄手足情;
今在天上, 他有光榮, 舊日稱呼仍喜受;

世上朋友誰能誰願, 為救我們甘受死?
嗟乎, 我們太易忘記, 天上有位好朋友!

惟有耶穌捨身成仁, 代我向父乞寬恕。
求主化我鐵石心腸, 教我終身愛主名。阿們。

通用調: 304 Ellesdio.

O HAPPY DAY, THAT FIXED MY CHOICE

頌主詩集本, 一九三一

HAPPY DAY

PHILIP DODDRIDGE, 1735

L. M. WITH REFRAIN

EDWARD F. RIMBAULT, 1867

1 快樂之日, 使我決定, 向主耶穌寄託我靈! 但願我向
 2 快樂之約, 繫我於主: 救主當受我心愛敬; 今我向
 3 大禮完畢! 大約告成! 主我君, 我作主民; 主引導

副歌

心熱烈歡欣, 更將此樂普告萬民。 } 快樂日, 快樂日,
 主寶座前行, 但願歌聲滿天庭。 }
 我, 我隨主行, 宣傳福音, 無上歡欣。 }

救主耶穌洗我罪孽! 救主教我警醒祈求, 使我一

生歡欣喜悅。 快樂日, 快樂日, 救主耶穌洗我罪孽! 阿們。

- 4 搖動的心, 今能休息,
 蒙主招呼, 參加恩筵,
 5 至高天父, 聽我誓言,
 及我渡過世上流年,

集中於主, 享受平安;
 世間榮樂, 不再留戀。(副歌)
 願此誓言, 日益貞堅,
 永賴此約與主繫連。(副歌)

I NEED THEE EVERY HOUR

劉廷芳譯，一九三三

ANNIE S. HAWKS, 1872

6. 4. 6. 4. WITH REFRAIN

NEED

ROBERT LOWRY, 1872

1 我時 刻需要主，親愛之神；世無其他柔聲，
 2 我時 刻需要主，試誘難當；主若常在與我親，
 3 我時 刻需要主，苦樂一 心；主若不與我親，

副歌

能安我 心。} 我需主，我真需主，時時刻刻
 便度此 抵抗。} 虛度此生。}

需主，求主 此刻就施恩，我來 就主。阿們。

4 我時 刻需要主，
 願明 主旨；
 但願 由我完 成
 豐富 應許。(副歌)

5 我時 刻需要主，
 至聖 之神；
 但願 與主合 一，
 團契 永恆。(副歌)

YIELD NOT TO TEMPTATION

楊蔭訓譯, 一九三〇

FORTITUDE (YIELD NOT TO TEMPTATION)

HORATIO R. PALMER, 1868

11. 11. 11. 11. WITH REFRAIN

HORATIO R. PALMER, 1868

1 切 莫 聽 從 試 探, 中 了 魔 鬼
 2 遠 避 不 手 良 同 伴; 決 不 出 惡
 3 主 必 手 捧 金 冠, 賞 賜 得 勝

計, 一 次 戰 勝 敵 人,
 聲; 尊 敬 主 的 聖 名,
 兵; 我 們 雖 然 軟 弱,

下 次 更 容 易; 努 力 向 前
 決 不 信 可 妄 得 稱 勝; 終 主 身 是 誠 懇
 賴 不 可 得 勝; 主 身 是 誠 懇

戰 爭, 克 服 勢 與 利;
 深 思, 熱 心 奉 真 理;
 救 主, 加 添 我 力 氣;

時 常 仰 望 耶 穌， 帶 領 你 到
 時 常 仰 望 耶 穌， 帶 領 你 到
 時 常 仰 望 耶 穌， 帶 領 你 到

副歌

底。
 底。
 底。 } 敬 求 救 主 幫 助 你，

安 慰， 勉 勵， 看 顧 你； 主 真 願 意 幫

助 你， 主 必 領 你 到 底。 (阿 們。)

TAKE TIME TO BE HOLY

TAKE TIME TO BE HOLY

劉廷芳譯，一九三四

W. D. LONGSTAFF

6. 5. 6. 5. D.

GEORGE COLES STEBBINS, b. 1846

1 成 聖 須 用 工 夫 常 與 主 交 誠
 2 成 聖 須 用 工 夫 常 與 主 交 誠
 3 成 聖 須 用 工 夫 常 與 主 交 誠
 4 成 聖 須 用 工 夫 常 與 主 交 誠

時 常 住 在 主 中 飽 嘗 主 聖 言
 多 作 靜 修 工 夫 獨 與 主 相 親
 奔 走 不 思 求 動 先 機 是 歸 隨 主 行
 凡 有 想 機 歸 主 統 領

交 主 兒 女 為 友 幫 助 軟 弱 人
 時 常 仰 望 耶 穌 你 可 肯 主 形
 無 蒙 論 快 聖 耶 引 到 愛 依 之 源
 蒙 主 聖 靈 導 引 直 到 愛 依 之 源

凡 事 不 分 大 小 莫 忘 求 主 恩
 朋 友 從 你 我 行 為 看 見 聖 明
 仰 望 久 你 將 我 去 信 服 主 於 天
 不 久 天

(阿們。)

JESUS, AND SHALL IT EVER BE

FEDERAL STREET

頌主詩集本，一九三一

JOSEPH GRIGG, 1765

L. M.

HENRY K. OLIVER, 1833

1 世間的救主耶穌聖名，耶穌主啊，豈非忘恩？
 2 羞認救主耶穌聖名！無異清夜，羞認見日星；
 3 羞認救主耶穌聖名！無異清夜，羞認見日星，

天使頌主，無量榮光，何為世人，羞認主名？
 我靈是朝，主夜，無主光，星，射，當頭照我，幽暗靈魂。阿們。

4 羞認救主耶穌聖名，
 升天希望，靠此良朋
 我心慚愧，我臉含羞，
 因我未能敬愛主名。

5 羞認耶穌，虛妄之極！
 我當矜誇主流寶血；
 但願救主依然認我，
 蒙主認我，終身感激。

WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS

ERIE (CONVERSE: WHAT A FRIEND)

劉廷芳譯，一九三四

JOSEPH SCRIVEN, 1855

8. 7. 8. 7. D.

CHARLES CROZAT CONVERSE, 1868

1 何等恩友，慈仁救主，負我罪孽，擔我憂；
 2 我 們 有 無 試 探 引 誘 ？ 有 無 罪 過 苦 關 頭 ？
 3 我 們 是 否 軟 弱 多 愁 ？ 千 斤 重 擔 壓 肩 頭 ？

何 等 權 利 能 將 萬 事 來 到 耶 穌 座 前 求 ！
 決 不 應 當 因 此 灰 心 仍 奔 向 耶 穌 座 前 求 ！
 主 仍 做 我 避 難 處 所 ？ 耶 穌 座 前 求 ！

多 少 平 安 我 們 坐 失 多 少 痛 苦 冤 枉 受 ？
 何 處 能 尋 這 般 良 友 同 好 ？ 耶 穌 座 前 求 ！
 你 若 真 逢 友 叛 親 離 ？ 耶 穌 座 前 求 ！

都 是 因 爲 未 將 萬 事 來 到 耶 穌 座 前 求 ！
 我 們 弱 點 中 他 必 知 保 道 ？ 放 心 他 安 慰 座 前 無 憂 。（阿們。）

506¹

我家在天歌

佈道:生活進步

I'M BUT A STRANGER HERE

OAK

楊益潔譯, 一九三四

THOMAS R. TAYLOR, 1836

6. 4. 6. 4. 6. 6. 6. 4. Arr. from LOWELL MASON, 1792-1872

1 我 在 人 間 作 客 我 家 在 天;
 2 雖 在 遇 狂 風 作 浪, 我 我 家 在 天;
 3 因 此 無 須 埋 怨, 我 家 在 天;

曠 野 孤 行 心 怯, 我 家 在 天。
 旅 客 生 涯 不 孤 長, 我 家 在 天。
 不 愛 身 世 孤 單, 我 家 在 天。

滿 有 憂 愁 危 險, 紛 然 環 繞 四 邊;
 縱 使 西 風 如 箭, 轉 眼 時 天 父 又 右 邊;
 到 時 我 必 歡 然, 站 立 天 父 右 邊;

天 我 天 上 是 我 家 園, 我 家 在 天。
 我 上 將 歸 我 家 園, 我 家 在 天。
 我 上 是 我 家 園, 我 家 在 天。(阿 們。)

I'M BUT A STRANGER HERE

ST. EDMUND

楊益潤譯, 一九三四

THOMAS RAWSON TAYLOR, 1836

6. 4. 6. 4. 6. 6. 6. 4.

ARTHUR S. SULLIVAN, 1872

1 我在人間作客, 我家在天; 曠野孤
2 雖遇狂風猛浪, 我家在天; 旅客生

行心怯, 我家在天。滿有憂愁危險, 紛然環
涯不長, 我家在天。縱使西風如箭, 轉眼時

繞四邊, 天上是我家園, 我家在天。
光又變; 我將歸我家園, 我家在天。(阿們。)

- 3 因此無須埋怨,
我家在天;
不憂身世孤單,
我家在天。
到時我必歡然,
站立天父右邊;
天上是我家園,
我家在天。

JESUS, SAVIOUR, PILOT ME

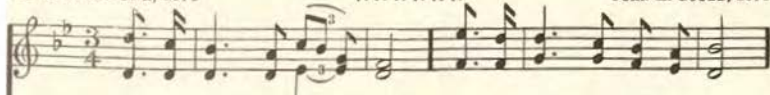
劉廷芳譯, 一九三三

PILOT

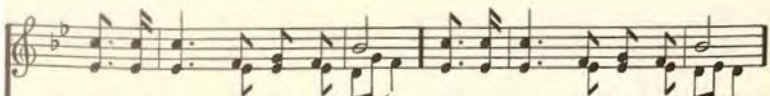
EDWARD HOPPER, 1871

7. 7. 7. 7. 7.

JOHN E. GOULD, 1871



1 求 救 主 來 操 我 舵, 去 經 過 苦 海 洪 波;
2 像 慈 母 撫 愛 嬰 孩, 主 叱 定 汪 洋 大 海,



大 風 浪 撲 面 而 來, 多 礁 石, 堪 慮 隱 災;
祇 要 主 吩 咐 “平 靜,” 浪 與 風 便 都 聽 命,



惟 主 有 南 針 海 圖: 懇 求 主 來 操 我 舵。
洋 與 海, 奇 妙 之 主, 懇 求 主 來 操 我 舵。 阿 們。



- 3 到 後 來 舟 近 海 邊,
浪 觸 岸, 震 地 聲 喧,
尚 未 得 安 息 之 前,
當 我 靠 我 主 懷 間,
願 主 聲 溫 柔 慰 我,
“你 放 心 是 我 操 舵。”

MY DAYS ARE GLIDING SWIFTLY BY
SHINING SHORE

劉廷芳楊基劉合譯，一九三四

DAVID NELSON, 1835

8. 7. 8. 7. D.

GEORGE F. ROOT, 1820-1895

1 我是長途行路客，人如飛，歲月匆匆去；
2 來日縱使慘淡幽陰，我飛衆歌聲仍不
3 任憑憂危風波震蕩，我任憑塵緣如繩斷；

辛 苦 時 光 危 險 時 光 誰 願 將 它 挽 留 住。
轉 眼 主 得 享 聲 招 全 我 和 歸 家 靜 聽 天 快 樂 奏 真 樂 水 聲 遠。

副歌

我 衆 同 站 約 但 河 邊 先 渡 朋 友 已 進 前；

前 途 不 遠 徬 徠 之 間 光 明 之 岸 已 湧 現。(阿們)

BE THE MATTER WHAT IT MAY

楊茲潤譯，一九三五

TRUTH

ANONYMOUS

P. M.

From Sacred Songs and Solos

1 無論事情怎麼樣，常講誠實話；無論生活
 2 誠實中間有樂趣，常講誠實話；謊語中間

閒或忙，常講誠實話；永不離棄這良規，
 有卑鄙，常講誠實話；慣說謊話怕改除，

深印在你心懷，寫在座右常思維：“常講誠實話！”
 甘心欺騙是懦夫，快快奮興謀振作：常講誠實話！（阿們）

- 3 雖然有錯當明認，
 常講誠實話；
 必須努力求得勝，
 常講誠實話；
 文過飾非說謊話，
 一誤再誤過尤大；
 千萬就真離虛假；
 常講誠實話。

"GREAT ARE THY MERCIES, HEAVENLY FATHER

趙紫宸詞

鋤頭歌 (SONG OF THE HOE)

舊有民歌

T. C. CHAO, 1931

P. M.

Chinese Traditional Melody

1 天 上 的 父 親 大 慈 悲 呀， 賞 我 喫 穿 樣 樣
 2 不 憂 愁 今 天 穿 什 麼 呀， 不 憂 愁 今 天 要
 3 請 看 小 鳥 飛 上 飛 下 呀， 請 看 田 園 裏 那
 4 所 羅 門 皇 帝 享 榮 華 呀， 也 不 如 飛 鳥 和

都 全 備； 我 定 要 服 從 他， 向 他 心 謙
 喫 什 麼； 我 我 天 父， 他 知 道， 怎 樣 養 活
 百 合 花； 花 也 不 種， 也 不 收， 也 不 會 紡
 百 合 花； 衆 弟 兄， 不 要 儂， 天 恩 真 廣

卑； 他 是 春 風 我 是 草， 讓 他 吹。
 我， 祇 要 爲 他 勤 做 工， 最 穩 妥。
 紗， 天 父 尚 且 養 活 他， 何 况 咱。
 大； 這 箇 世 界 是 我 家， 是 你 家。(阿 們。)

MUST I GO-AND EMPTY-HANDED

楊慈韻譯，一九三三

MUST I GO-AND EMPTY-HANDED

C. C. LUTHER

8. 7. 8. 7. WITH REFRAIN

GEORGE C. STEBBINS, Jr. 1846

1 難 道 我 就 空 着 雙 手 這 樣 去 見 救 主 嗎?
 2 我 懼 怕 死 亡 危 害, 這 因 主 耶 穌 拯 救 我,
 3 追 不 想 昔 日 用 全 副 精 神, 今 趁 着 白 天 作 新 工,
 4 門 徒 須 用 全 副 精 神, 今 趁 着 白 天 作 新 工,

沒 有 絲 毫 服 務 成 績, 何 以 獻 陳 主 座 下?
 只 是 想 毫 空 手 見 主 心 裏 慚 雙 眉 鎖
 回 首 歡 然 尚 未 臨 到, 早 早 身 心 力 救 弟 兄。

副歌

難 道 我 真 空 着 雙 手, 這 樣 去 見 救 主 嗎?

未 得 一 靈 同 來 迎 主, 我 就 空 手 見 主 嗎?(阿們。)

劉廷芳譯，一九三三

NEARER, MY GOD, TO THEE

BETHANY

SARAH F. ADAMS, 1841

6. 4. 6. 4. 6. 6. 4.

LOWELL MASON, 1856

1 更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近! 縱 使 在 十 字 架,
2 雖 在 曠 野 遊 行, 紅 日 西 沉, 黑 一 生 籠 罩 我 身,
3 忽 有 階 梯 顯 現, 上 達 天 庭; 一 生 蒙 主 所 賜,

高 舉 我 身; 我 心 依 然 歌 詠, 更 加 與 主 接 近,
依 石 為 枕; 夢 裏 依 舊 使 追 尋, 更 加 與 主 接 近,
慈 悲 充 盈, 欣 看 天 使 招 迎, 更 加 與 主 接 近,

更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近!
更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近!
更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近! 阿 們。

- 4 醒 來 讚 美 滿 心, 思 想 光 明,
愁 心 之 中 見 主, 石 壇 為 證;
苦 痛 也 使 我 心 更 加 與 主 接 近,
更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近!
- 5 喜 樂 如 翼 加 身, 向 天 飛 昇,
超 過 日 月 星 辰, 上 進 不 停,
我 心 依 然 歌 詠, 更 加 與 主 接 近,
更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近!

512²

與主接近歌

佈道·生活進步

NEARER, MY GOD, TO THEE

HORBURY

劉廷芳譯，一九三三

SARAH F. ADAMS, 1841

6. 4. 6. 4. 6. 6. 4.

JOHN B. DYKES, 1861

1 更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近!
2 雖 在 有 曠 野 梯 遊 行, 紅 上 達 西 天 沉 庭;
3 忽 有 階 梯 顯 現, 上 達 天 庭;

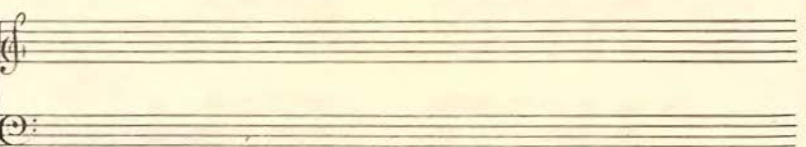
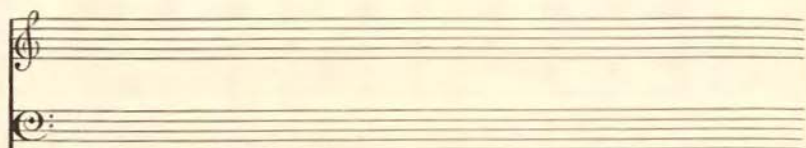
縱 使 在 十 字 架 高 舉 我 身;
黑 暗 生 在 籠 罩 主 所 賜 依 慈 石 悲 為 充 身;
一 生 蒙 主 所 賜 慈 悲 充 盈 枕 盈;

我 心 依 然 歌 詠, 更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近!
夢 裏 看 天 使 追 尋, 更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近!
欣 喜 招 迎, 更 加 與 主 接 近, 更 加 接 近! 阿 們。

4 醒 來 讚 美 滿 心, 思 想 光 明,
愁 心 之 中 見 主, 石 壇 為 證;
苦 痛 也 使 我 心 更 加 與 主 接 近,
更 加 接 近!

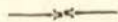
5 喜 樂 如 翼 加 身, 向 天 飛 昇,
超 過 日 月 星 辰, 上 進 不 停,
我 心 依 然 歌 詠, 更 加 與 主 接 近,
更 加 接 近!

通用調：506³ Oak; 506⁶ St. Edmund.



禮 拜 樂 章

頌歌，聖餐樂章，及隨時備用樂章



Choral Worship

The Canticles, Occasional Anthems,
The Service of the Holy Communion,
and
Aids to Worship

敬介紹此禮拜樂章於相關各公會，作較普遍之應用。本集的材料，為六公會聯合聖歌委員會所選定。文字方面，係委託聖公會代編。凡出於聖經的頌歌，其詞句概用經文，而以白話譯本為準。

This section on Choral Worship is recommended for general use by all the co-operating Churches.

The selections were made by the Union Hymnal Committee and at their request a special committee from the Chung Hwa Sheng Kung Hwei arranged the wording. Where the words of chants are scriptural, the version of the widely used Mandarin Bible was adopted.

歌唱頌調的一般原則

Common Principles of Chanting

通常頌調有二種：一種是格列高里式頌調 (Gregorian Chant)，一種是安立根式頌調 (Anglican Chant)。本書雖有格列高里式頌調三閱，但因其節奏較無定式，未易概言；故詞句均印於樂譜間，而不另加說明，本節所謂頌調，均指安立根式頌調而言。

安立根式頌調，每句大部分分成上下二節。唱的時候，每節又分為二小段：每節開端的一小段，稱為吟誦之段 (Recitation)；每節後面的一小段，稱為變化之段 (Inflection) (參看頌歌分節及點拍的實例)。

吟誦之段，並無高低上之變化；到了變化之段，音調纔開始有低高的變化，強弱的節奏。因此，吟誦之段，可視為頌調以外的部份，其長短並無一定。

安立根式頌調，通常有單頌調 (Single Chant) 雙頌調 (Double Chant) 之分。單頌調只有一樂句；其前節的變化之段，常為三樂節，或二分音符的六拍；其後節的變化之段，常為四樂節，或二分音符的八拍。雙頌調由兩個單頌調合成：有二樂句，每樂句的長短，各等於一個單頌調。

吟誦時，務合詩詞的句讀，遇逗點(，)或支點(；)時，可略停換氣。

變化之段既開始，唱時便得依樂譜的分節，合一定的節奏。為使會眾合於同一的節奏起見，遂有點拍之方法。

既入變化之段，在第一樂節，第一拍上的字，亦不必過分強唱；因為該字在音樂上的位置，已給與它足量的着重。

強弱遲速，不過求表達出詞句虛實頓挫的神情來，並無其他作用。文字是主體，音樂不過是文字的裝飾品而已。因此，點拍的原則，是以音樂就文字；不是以文字就音樂。

頌歌點拍符號之說明

Notes on Pointing

頌歌上下二節間所加的縱線，所以示分節之所在。

關於頌歌的點拍 (Pointing)，各國各詩本所用的符號，互有不同。本書的點拍符號，係借用中國音樂自古沿用的點板符號。今以× (正板符號) 表示強拍；○ (中眼符號) 表示弱拍；此二種符號皆表示適當字上之拍，各相當於一個二分音符。▷ (腰眼符號) 表示不當字上而在字與字間之拍，凡由附點，或變拍子 (Syncopation) 所起之變化，概以▷符號表示之。

1. 一字上若有一個×或○符號，該字即佔一拍的時值。(此處所謂一拍，係指一個二分音符而言) (參看頌歌分節及點拍的實例 ①)。

2. 一字上若有兩個或兩個以上連續的符號，該字即佔二拍或二拍以上的時值 (參看 ②)。

3. 相聯二字中，若第一字上有×或○符號，其第二字上並無符號，則此二字各為半拍，共合成一拍 (參看 ③)。

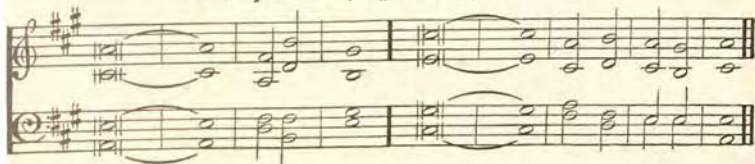
4. 相聯二字中，若第一字上有×符號，第一字與第二字之間有▷符號，則第一字爲一拍半，第二字爲半拍（參看④）。

5. 相聯二字中，若第一字上有×符號，第二字後有▷符號，則第一字佔半拍，第二字爲一拍半（參看⑤）。

6. 相聯三字中，若第一字上有×符號，第二字與第三字間有▷符號，則第一字佔半拍，第二字佔一拍，第三字又佔半拍（參看⑥）。

頌歌分節及點拍的實例

Example of the Pointing of Chants



{主以色列的} × ^o × ^o ×▷ {上主；是應} 當 稱 頌的；	{因主眷顧他} × ^o × ^o ◦ × ^o × ^o {的百姓，爲他們施行救贖。} 的百姓，爲他們施行救贖。
在主 ×▷ × ^o × ^o 僕人大衛家中，	爲我們興起了拯 ×▷× ^o × ^o × ^o 救的角。
拯 × ^o × ^o × ^o 救我們脫離仇敵，	和一切恨我們的人的 × ^o × ^o 手。
{要照亮坐} × ^o × ^o × ^o {在黑暗中} 死 蔭裏的人；	把我們的 × ^o × ^o ◦ × ^o × ^o ▷ 腳引到平安的路上。

【第一吟誦之段】

【第一變化之段】

【第二吟誦之段】

【第二變化之段】

The system of pointing employed in this section is that of Chinese music used for the two-half measure. The sign × is for an accented note; the sign ◦ is for an unaccented note; the sign ▷ represents a beat falling in between two characters, or a beat falling before or after a character, in other words, it indicates either a dotted note or a syncopation.

1. When a character has either × or ◦ above it, the character takes the length of a half note; e.g. see ① in the example given.
2. When a character has both the signs × and ◦ above it, the character takes the length of a whole note or two half notes; e.g. see ②.
3. When of two characters, the first has either × or ◦ above it and the second has no sign, the two characters together take the length of a half note; or in other words, each takes the length of a quarter note; e.g. see ③.
4. When × is above the first of a pair of characters, and ▷ comes in between the first and the second characters, the first character takes the length of a dotted half note, and the second character takes the length of a quarter note; e.g. see ④.
5. When × is above the first of a pair of characters, and ▷ comes after the second character, the first character takes the length of a quarter note, and the second character takes that of a dotted half note; e.g. see ⑤.
6. When × is above the first of three characters, and ▷ falls in between the second and the third character, the first and the third characters each takes the length of a quarter note and the second character alone takes the length of a half note; e.g. see ⑥.

都來頌

早禱頌歌

VENITE, EXULTEMUS DOMINO

【詩篇：九五. 1-7；九六. 9, 13】

513¹

J. TURLE

513²

W. BOYCE

513³

J. TURLE

513⁴

T. S. DUPUIS

513⁶

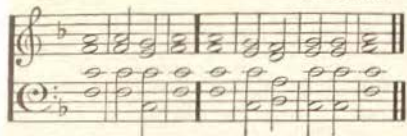
R. GOODSON

513⁵

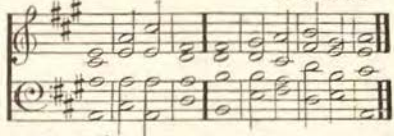
J. JONES

513⁷

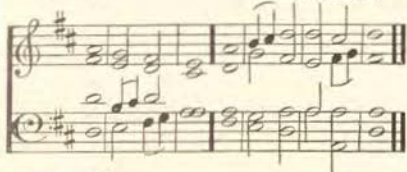
T. TALLIS

513⁸

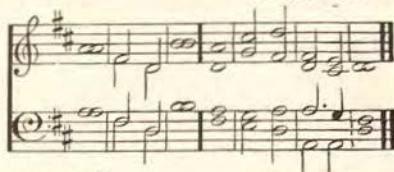
W. RUSSELL

513⁹

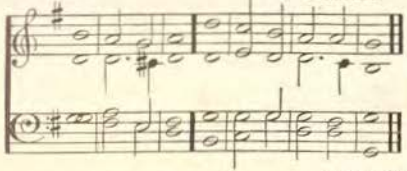
W. CROUCH

513¹⁰

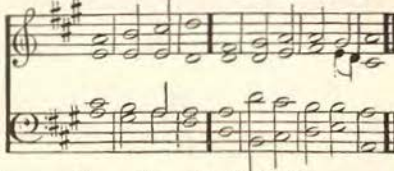
OXFORD CHANT

513¹¹

T. PURCELL

513¹²

G. A. MACFARREN



- 1 來啊，我們要向耶和華歌唱；向拯救我們的磐石歡呼。
- 2 我們要來感謝主；用詩歌向主歡呼。
- 3 因耶和華為大神；為大王，超乎萬神之上。
- 4 地的深處在主手中；山的高峯也屬主。
- 5 海洋屬主，是主造的；旱地也是主手造成的。
- 6 來啊，我們要屈身敬拜；在造我們的耶和華面前跪下；
- 7 因為主是我們的上帝，我們是主草場的羊，是主手下的民。
- 8 當以聖潔的裝飾，敬拜耶和華；普天下的人，都應當敬畏主。
- 9 因為主來了；主來，要審判全地；
- 10 主要按公義審判世界，按信實審判萬民。

【附 榮 耀 頌】

GLORIA PATRI

但願榮耀歸與父，子，聖靈，

起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們。

讚美頌

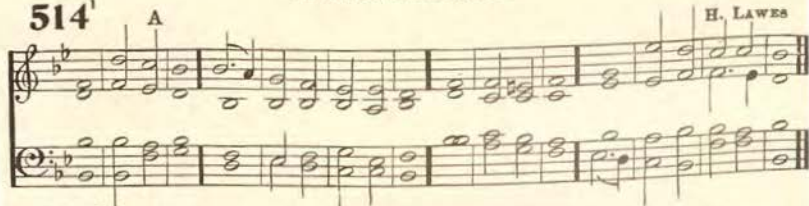
早禱頌歌

TE DEUM LAUDAMUS

514¹

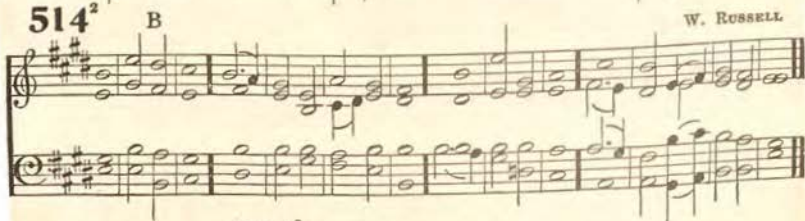
A

H. LAWES

514²

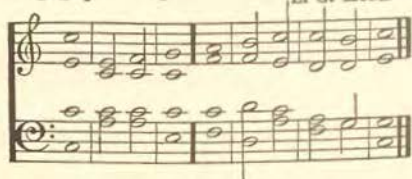
B

W. RUSSELL

514³

C

E. G. MONK

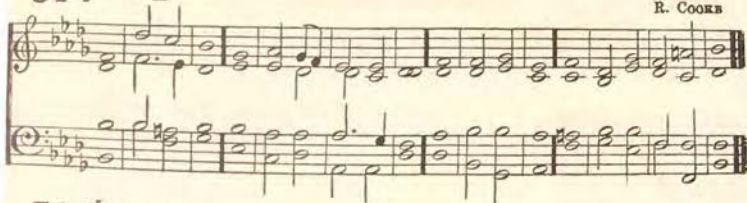


- (一) 1 我們讚美主爲上帝；認爲萬有的主。
 2 普天之下，都敬拜主，無始無終的父。
 3 天和天使，並天上一切掌權的，都高聲讚美主。
 4 基路冰和西拉冰，時常大聲稱頌主，
 5 說，“聖哉，聖哉，聖哉；天地萬軍的主；
 6 主的榮耀威嚴，充滿天地。”
 7 有榮耀的衆使徒，都讚美主。
 8 有名望的衆先知，都讚美主。
 9 爲道捨命，穿白衣的軍隊，都讚美主。
 10 普世聖教會，都承認主；
 11 威嚴無量的聖父；
 12 至貴至真的獨一聖子；撫恤人的聖靈。

514^a

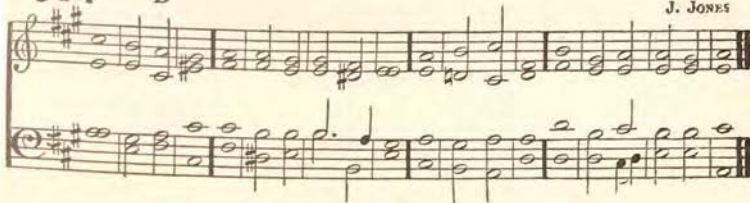
A

R. COOKE

514^b

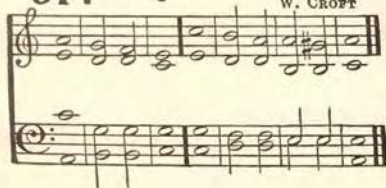
B

J. JONES

514^c

C

W. CROFT



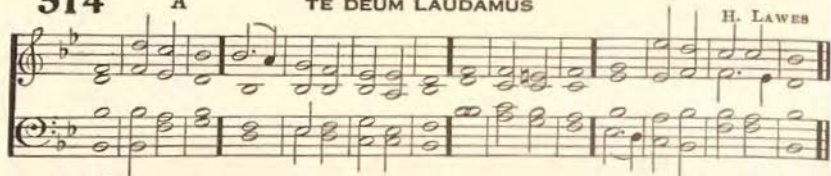
- (二) 13 基督是有榮耀的君王。
 14 是聖父無始無終的聖子。
 15 主要成爲人身，拯救世人，不辭爲童貞女所生。
 16 主既勝了死的苦，就爲衆信徒開了天國門。
 17 主坐在上主的右邊，和聖父同榮。
 18 我們信主必再降臨，施行審判。
 19 所以求主拯救主的僕人，就是主用寶血所救贖的人。
 20 使我們列在聖徒中：同享無窮的榮耀。

514⁷

A

TE DEUM LAUDAMUS

H. LAWES

514⁸

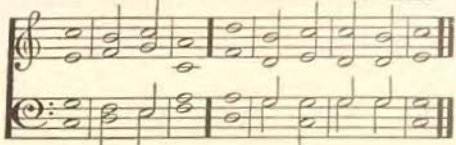
B

K. J. PYE

514⁹

C

W. HAYES



本頌歌共分三段。其九個音調，各依次序，分成三組：514¹、514⁴及514⁷為第一組；514²、514⁵及514⁸為第二組；514³、514⁶及514⁹為第三組。應用的時候，最好各自成組。

- (三) 21 求主拯救主的百姓，賜福與主的選民。
 22 求主治理我們，扶助我們以至永遠。
 23 我們天天頌主為大。
 24 我們尊奉主的聖名，永世無盡。
 25 求主保佑我們，今天不犯罪。
 26 求主憐憫我們，憐憫我們。
 27 求主施憐恤與我們，因為我們倚靠主。
 28 我惟倚靠主；求主使我永無羞愧。

我 祖 頌

早 禱 頌 歌

BENEDICTUS ES DOMINE

【次經三童歌】

515¹ J. NARES 515² C. W. CORFE

515³ S. WESLEY

- 1 主我祖的上主，是當讚美的：稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。
- 2 主威嚴的聖名，是當讚美的：稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。
- 3 在主的聖殿中，主是當讚美的：稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。
- 4 鑒察深淵，居在基路冰間的主，是當讚美的：稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。
- 5 坐在主國榮耀寶座上的主，是當讚美的：稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。
- 6 主在穹蒼之上，是當讚美的：稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。

【附榮耀頌】

GLORIA PATRI

但願榮耀 | 歸與父，子，聖靈，
起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。 阿們。

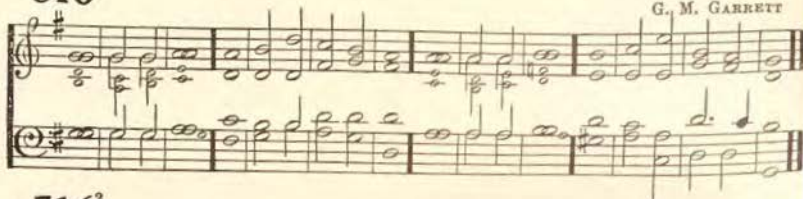
萬物頌

早禱頌歌

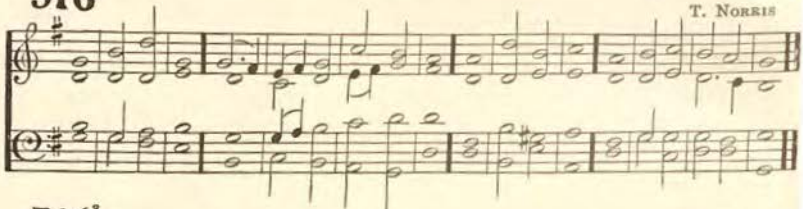
BENEDICITE, OMNIA OPERA DOMINI

516¹

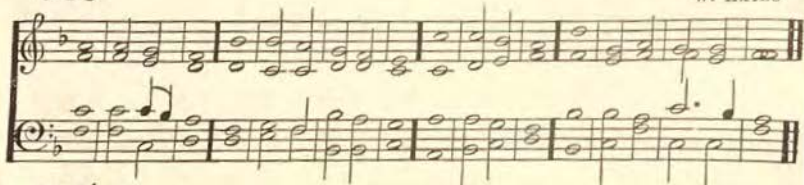
G. M. GARRETT

516²

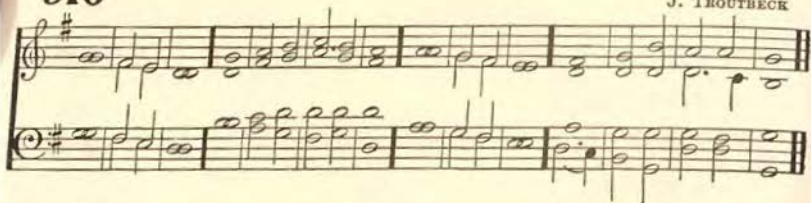
T. NORRIS

516³

W. HAYES

516⁴

J. TROUTBECK



(一) 1 主所造的萬物,都當讚美主: | 頌揚主,尊主爲大,永世無盡。

2 主的衆天使,都當讚美主: | 頌揚主,尊主爲大,永世無盡。

(二) 3 諸天,都當讚美主: | 頌揚主,尊主爲大,永世無盡。

4 天上的雲漢,都當讚美主: | 頌揚主,尊主爲大,永世無盡。

- 5 為主掌權的，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 6 日和月，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 7 天上的星宿，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 8 雨和露，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 9 上帝所造的風，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 10 火和熱，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 11 冬和夏，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 12 露和霜，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 13 凍和冷，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 14 冰和雪，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 15 夜和晝，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 16 光和暗，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 17 電和雲，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- (三) 18 惟願大地讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 19 嶽和山，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 20 地上的草木，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 21 衆井泉，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 22 洋海和大水，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 23 鯨魚和水中的一切水族，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 24 空中一切的飛鳥，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 25 野獸和牲畜，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 26 世上的衆子民，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- (四) 27 惟願以色列人，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 28 主的衆祭司，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 29 主的衆僕人，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 30 義人的靈魂，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 31 聖潔虛心的人，都當讚美主；頌揚主，尊主為大，永世無盡。
- 我們都當讚美聖父，聖子，聖靈；頌揚主，尊主為大，永世無盡。

撒迦利亞頌

早禱頌歌

BENEDICTUS

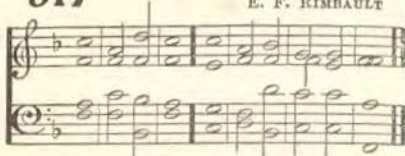
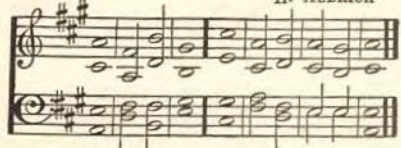
【即以色列頌；路加：一，68-79】

517¹

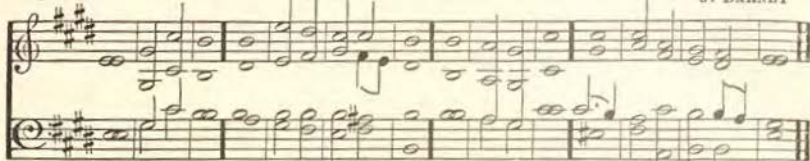
H. ALDRICH

517²

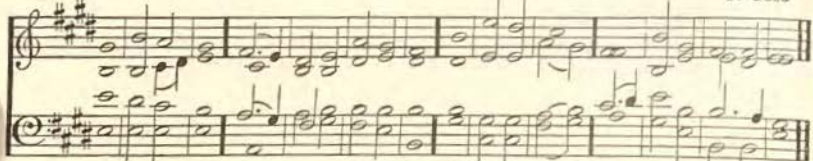
E. F. RIMBAULT

517³

J. BARNEY

517⁴

J. GOSS



- 1 主以色列的上帝是應當稱頌的；^{x o x o x} 因主眷顧他的百姓，^Δ 爲他們施行救贖；^x
- 2 在主僕人大衛家中，^{x o x o x o x o} 爲我們興起了拯救的角；^{x Δ x o x o x o}
- 3 正如主藉着從創世以來聖先知的口，^{x o x o x o x o} 所說的話；^{x o x o x o x o}
- 4 拯救我們脫離仇敵，^{x o x o x o x o} 和一切恨我們的人的手；^{x o x o x o x o}
- 5 向我們列祖施憐憫，^{x o x o x o x o} 記念主的聖約；^{x o x o x o x o}
- 6 就是主對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓；^{x o x o x o x o}
- 7 叫我們既從仇敵手中^{x Δ x o x o x o} 被救出來，^{x o x o x o x o}
- 8 就可以終身在主面前，^{x Δ x o x o x o} 坦然無懼的，用聖潔公義事奉主。^{x o x o x o x o}
- 9 孩子啊，你要稱爲至高者的先知；^{x o x o x o x o} 因爲你要行在主的^Δ 前面，^{x o x o x o x o} 預備主的道路；^{x o x o x o x o}
- 10 叫主的百姓因罪得救；^{x o x o x o x o} 就知道救恩，^{x o x o x o x o}
- 11 因我們上帝憐憫的心腸，^{x o x o x o x o} 叫清晨的日光^{x Δ x o x o x o} 從高天臨到我們，^{x o x o x o x o}
- 12 要照亮坐在黑暗中^{x o x o x o x o} 死蔭裏的人；^{x o x o x o x o} 把我們的脚引到平安的路^Δ 上。

【榮耀頌及其點拍參看 537¹】

歡呼頌

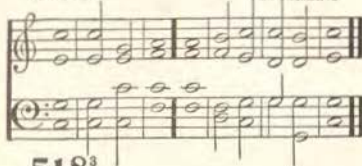
早禱頌歌

JUBILATE DEO

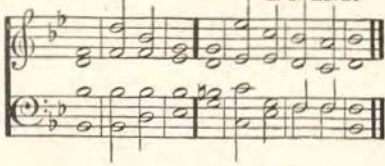
【詩篇：一〇〇】

518¹

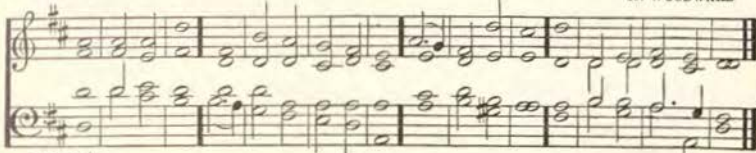
T. TALLIS

518²

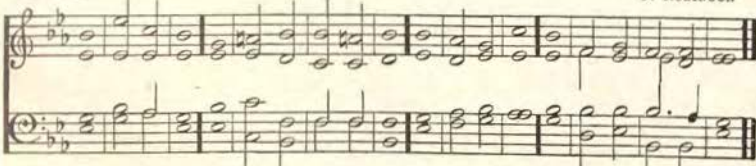
G. J. ELVEY

518³

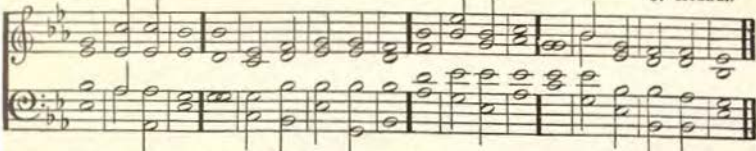
R. WOODWARD

518⁴

J. ROBINSON

518⁵

J. HOLDEN



- 1 普天下當向耶和華歡呼：^{x o x o x o}你們當樂意事奉耶和華，^{x d x o x}當來向主歌唱。
- 2 你們當曉得耶和華是^{x o x o x o}上主；^{x o x o}我們是主造的，也是屬主的；我們是主的民，也是主草場的羊。
- 3 當稱謝進入主的門，當讚美進入^{x o x o x o}主的院；^{x o x o x o x o}當感謝主，稱頌主的名。
- 4 因為耶和華本為善；^{x d}主的慈愛，存到永遠；^{x o x o x o x o}主的信實，直到萬代。

【附榮耀頌】

^{x o x o x o}但願榮耀 | ^{x o x o x o x o}歸與父，子，聖靈；

起初這樣，現在這樣，以後也^{x o x o x o}這樣，永無窮盡。 阿們。

同聲

1 普天下 { 當向耶和華歡呼 } { 你們當樂意事奉耶和華 } 來向主歌唱。2 { 你們當曉得 } 主： { 耶和華是上 }

{ 我們是主造的，也是屬主的 } { 我們是主的民，也是 } 主草場的羊。3 { 當稱謝進入主的門 } { 當讚美進入主的院 } { 當感謝主 }

稱頌主的名。4 { 因為耶和華本為善 } { 主的慈愛存到永遠 } { 主的信實 } 直到萬代。

【附榮耀頌】

但願榮耀歸與父，子，聖靈，起初這樣，

現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們。

尊主頌

晚禱頌歌

MAGNIFICAT

【路加：一、46-55】

519¹ RICHARD WOODWARD, 1744-1777

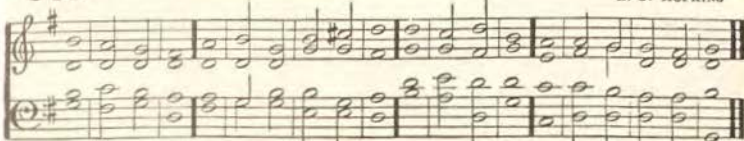
519²

G. A. MACFARREN



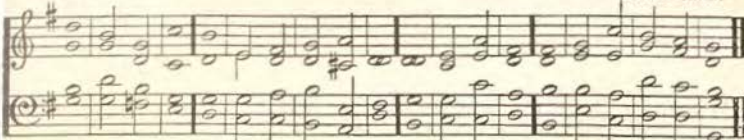
519³

E. J. HOPKINS



519⁴

HENRY SMART



1 我心尊主為大，我靈以上帝，我的救主為樂。

2 因為主顧念主使女的卑微：

3 從今以後，萬代要稱我有福。

4 那有權能的為我成就了大事；主的名為聖。

5 主憐憫敬畏主的人，直到世世代代。

6 主用膀臂施展大能；那狂傲的人，正心裏妄想，就被主趕散了。

7 主叫有權柄的失位，叫卑賤的升高。

8 叫饑餓的得飽美食；叫富足的空手回去。

9 主扶助了主的僕人以色列，為要記念亞伯拉罕和他的後裔，

10 施憐憫，直到永遠；正如從前對我們列祖所說的話。

【附榮耀頌】

但願榮耀歸與父，子，聖靈，

起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們。

西面頌

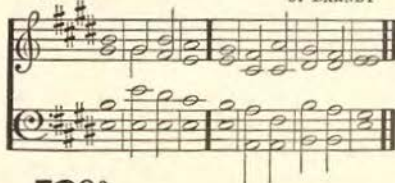
晚禱頌歌

NUNC DIMITTIS

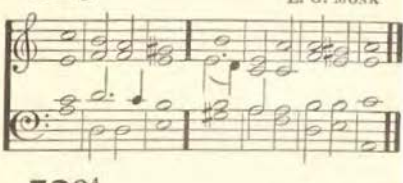
【跣加：二，29-32】

520¹

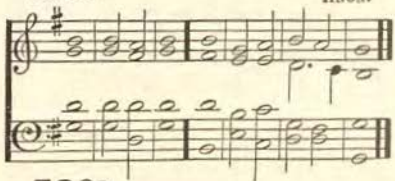
J. BARNDY

520²

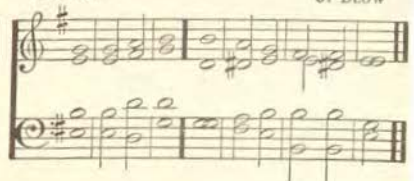
E. G. MONK

520³

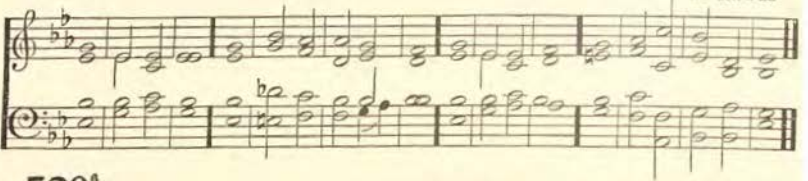
ANON.

520⁴

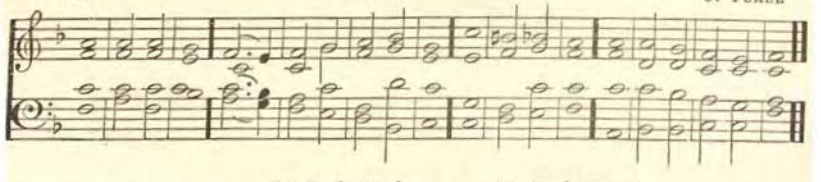
J. BLOW

520⁵

W. HAWES

520⁶

J. TURLLE



- 1 主啊，如今可以照^x主的^x話，^o釋放^x僕人^x安^x然去^x世；
- 2 因為^x我的^x眼^x睛，^o已經^x看^x見^x主^x的^x救^x恩，
- 3 就是^x主^x在^x萬^x民^x面^x前，^o所^x預^x備^x的；
- 4 是^x照^x亮^x外^x邦^x人^x的^x光，^o又^x是^x主^x民^x以^x色^x列^x的^x榮^x耀。

【附榮耀頌】

但願榮耀^x歸^x與^x父^x子^x聖^x靈，^o

起^x初^x這^x樣，^o現^x在^x這^x樣，^o以^x後^x也^x這^x樣，^o永^x無^x窮^x盡。 ^o阿^x們。

NUNC DIMITTIS

【路加：二，29-32】

Tone II, 1

同聲

1 主 啊，如今可以照主的 話， 釋放僕人 安 然 去 世；

2 因 爲 我 的 眼 睛 已 經 看 見 主 的 救 恩，³就 是 主 在 萬 民 面 前

所 預 備 的⁴是 照 亮 外 邦 人 的 光， 又 是 主 民 以 色 列 的 榮 耀。

【附榮耀頌】

但 願 榮 耀 歸 與 父，子，聖 靈， 起 初 這 樣，

現 在 這 樣， 以 後 也 這 樣， 永 無 窮 盡。 阿 們。

憐 憫 頌

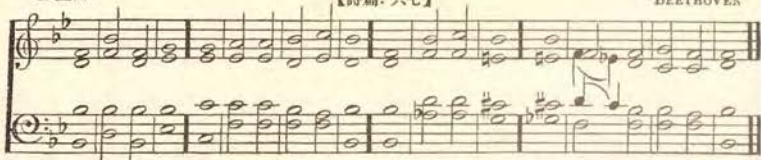
晚 禱 頌 歌

521¹

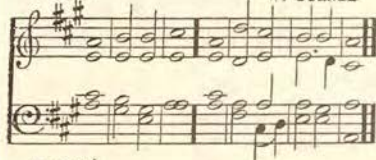
DEUS MISERATUR

【詩篇：六七】

BEETHOVEN

521²

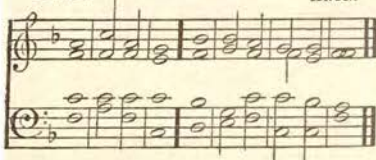
W. TURNER

521³

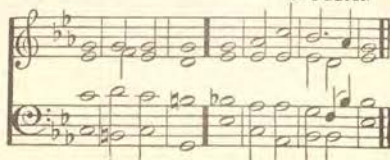
W. H. MONK

521⁴

ANON.

521⁵

W. FELTON



- 1 願上帝憐憫我們，賜福與我們，用臉光照我們；
- 2 好叫世界得知主的道路，萬國得知主的救恩。
- 3 上帝啊，願列邦稱讚主；願萬民都稱讚主。
- 4 願萬國都快樂歡呼；因為主必按公正審判衆民，引導世上的萬國。
- 5 上帝啊，願列邦稱讚主；願萬民都稱讚主。
- 6 地已經出了土產，上帝，就是我們的上帝，要賜福與我們。
- 7 上帝，要賜福與我們。
- 8 地的四極，都要敬畏主。

【附 榮 耀 頌】

但願榮耀歸與父，子，聖靈；

起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。 阿們。

522¹

求主憐憫文

聖餐樂章

KYRIE ELEISON

THOMAS TALLIS

【第一至第九誡後唱】
求主憐憫 我們，感動我們的心，使我們能堅守這誠命。

【第十誡後唱】
懇求主憐憫 我們，將這一切聖誠命，刻在我們的心裏。

522²

求主憐憫文

KYRIE ELEISON

GEORGE J. ELVEY, 1816-1893

【第一至第九誡後唱】
求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能堅

【第十誡後唱】
守這誠命。懇求主憐憫我們，將這一切聖誠命，

刻在，刻在我們的心裏，刻在我們的心裏。

522³

求主憐憫文

聖餐樂章

KYRIE ELEISON

MODE VI

JOHN MERBECKE

arr. and harmonized by WINIFRED DOUGLAS

同聲【第一至第九誡後唱】

求主 憐憫我們，感動我們的心，使我們能發守這誠命。

【第十誡後唱】 漸緩

懇求主 憐憫我們，將這一切聖誠命，刻在我們的心裏。

522¹

求主憐憫文

KYRIE ELEISON

B. Tours

【第一至第九誡後唱】

漸緩

求主憐憫我們，感動我們的心，使我們能發守這

【第十誡後唱】

誠命。 懇求主憐憫我們，將這一切聖誠命，

漸緩

刻在我們的心裏，刻在我們的心裏，刻在我們的心裏。

求主憐憫文

KYRIE ELEISON

RAVENSHAW (ADAPTED)

聖餐樂章

522⁵

Melody abridged by W. H. Monk,
from *Ave Hierarchy*, 1567
(M. Weisse, 1480-1534)

【第一誠至第九誠後唱】

p

求主憐憫我們，感動我們的心，

p

使我們能堅守這誠命。

【第十誠後唱】

懇求主憐憫我們，將這一切聖誠命，

漸緩

pp

刻在我們的心裏，刻在我們的心裏。

pp

求主憐憫詞

聖餐樂章

523¹

THREE-FOLD KYRIE THOMAS TALLIS, arr. by J. BARNDY

p 求主憐憫我們， 求基督憐憫我們， 求主憐憫我們。

523²

THOMAS TALLIS, arr. by J. STAINER

p 求主憐憫我們， 求基督憐憫

我們， *pp* 求主憐憫我們。

歸榮光文

GLORIA TIBI

524¹

THOMAS TALLIS

ff 願榮光歸與主。

524²

C. GOUNOD

ff 願榮光歸與主。

歸讚美文

GRATIAS TIBI

525¹

THOMAS TALLIS

願讚美歸與基督。

525²

C. GOUNOD

願讚美歸與基督。

NICENE CREED
MODE IJOHN MERBECKE,
harmonized by WINFRED DOUGLAS同聲 *mf*

我信獨一上帝，全能的父，創造天地的，並造有

形無形的萬物的主；我信獨一主耶穌基督，上帝的

獨生子；在萬世之前，為父所生的，從神出來的神，

從光出來的光，從真神出來的真神；受生的，不是被造的；

與父一體的；萬物都是藉着主受造的；主為要

精緩 原速度

NICENE CREED

拯救我們世人，從天降臨，由聖靈感孕童貞女馬利亞，
 取着肉身，並成爲人：在本丟彼拉多手下，爲我
 們釘十字架；被害，埋葬；照聖經第三
 日復活；升天，坐在父的
 右邊；將來必有大榮耀，再降臨，審判活人、死人；

p
mp
f
ff
mf

聖 經 樂 章

漸慢 - - - 原速度

他的國無窮無盡。我信聖靈，為主，

並賜生命的根源，從父子出來的；與父子同

受敬拜，同受尊榮；曾藉着先知傳言；我信唯一

聖而公之教會，衆使徒所傳者；我認爲赦罪設立的獨一洗禮；

mp 漸慢至末 *p*

我指望死人復活；並來世的生命。阿們。

SURSUM CORDA

【啓】 【應】 *Cantus Solemnis*

你們心裏當仰望主。我們心裏仰望主。

我們當感謝我主上主。感謝我主上主，是應當的。

*上有 \equiv 符號的音符，唱起來差不多要兩倍它原來的時值。

SANCTUS

MODE II

JOHN MERBECKE,
harmonized by WINFRED DODGAS

同聲

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主：主的威嚴，

充滿天地。願榮耀歸與至上的主！阿們。

三 聖 文

聖 餐 樂 章

SANCTUS

528²

A. S. COOPER

聖 哉, 聖 哉, 聖 哉, 天 地 萬 軍 的 主: 主 的 威

漸弱至末

嚴, 充 滿 天 地。願 榮 耀 歸 與 至 上 的 主! 阿 們。

528³

S. WESLEY

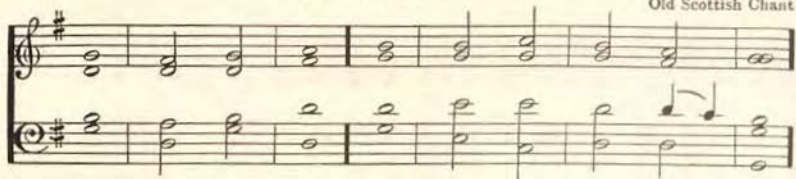
聖 哉, 聖 哉, 聖 哉, 天 地 萬 軍 的 主: 主 的 威

漸弱至末

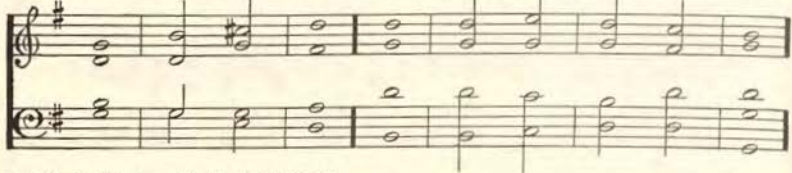
嚴, 充 滿 天 地。願 榮 耀 歸 與 至 上 的 主! 阿 們。

GLORIA IN EXCELSIS

Old Scottish Chant

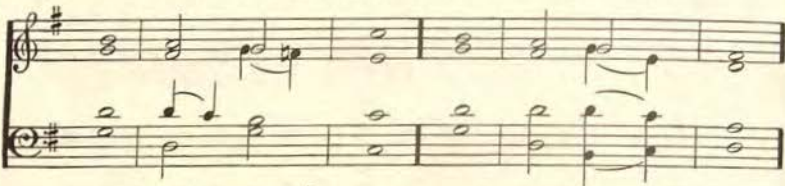


惟願在上榮耀，歸與上主；在地上平安，歸與主所喜悅的人。
我們頌美主，稱讚主，敬拜主，榮耀主，為主的大榮耀，感謝主上主。



天上的王：全能的上主聖父。

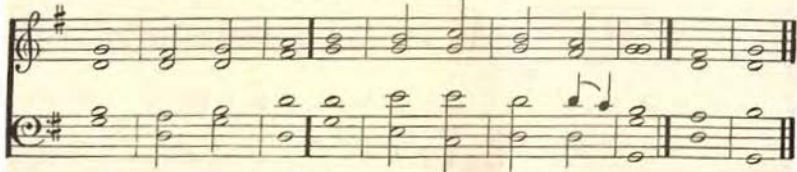
主，獨生聖子耶穌基督，主上主，上主的羔羊，聖父的聖子。



除掉世上罪的主，憐恤我們。

除掉世上罪的主，允准我們的禱告。

坐在上主聖父右邊的主，憐恤我們。



因為基督獨一為聖，基督獨一為主；

只有基督與聖靈，在上主聖父榮耀裏，同為至上。阿們。

復活頌

詩篇及特殊樂章

EASTER ANTHEM

【哥林多前書：五. 7, 8; 羅馬書：六. 9-11; 哥林多前書：一五. 20-22】

530¹

G. A. MACFARREN

530²

E. G. MONK

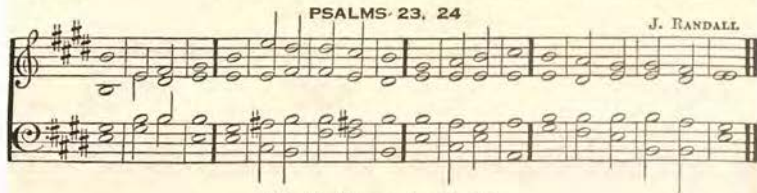
- 1 我們逾越節的羔羊基督，已經被殺獻祭了；^{x o x o x} 所以我們守這節，^{x o x o x o x o}
- 2 不可用舊酵，也不可用惡毒邪惡的酵；^{x o x o x o} 只用誠實真正的無酵餅。^{x o x o x o}
- 3 基督既從死裏復活，就不再死；^{x d x o x o} 死也不再作他的主了。^{x o x o x o x d}
- 4 他死是向罪死了，只有一次；^{x d x o x o} 他活是向上帝活着。^{x d x o x o x d}
- 5 這樣，你們向罪也當看自己是死的，^{x o x o x o x d} 向上帝在基督裏却當看自
己是活的。^{x o x d}
- 6 基督已經從死裏復活，^{x o x o x o} 成為睡了之人初熟的果子。^{x o x o x o x d}
- 7 死既是因一人而來，^{x o x o x o} 死人復活，也是因一人而來。^{x o x o x o}
- 8 在亞當裏衆人都死了，^{x o x o x o x d} 照樣，在基督裏衆人也都要復活。^{x o x o x o}

【附榮耀頌】

GLORIA PATRI

^{x o x o x o} 但願榮耀 ^{x o x o x o x o} 歸與父，子，聖靈，

起初這樣，現在這樣，以後也這樣，^{x o x o x o} 永無窮盡。^{x o x o x o} 阿們。^{x o x o}



詩篇第二十三篇

- 1 耶和華是我的牧者；我必不至缺乏。
- 2 他使我躺臥在青草地上；領我在可安歇的水邊。
- 3 他使我的靈魂甦醒；為自己的名，引導我走義路。
- 4 我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害；因為你與我同在；
你的杖，你的竿，都安慰我。
- 5 在我敵人面前，你為我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使
我的福杯滿溢。
- 6 我一生一世必有恩惠慈愛隨着我；我且要住在耶和華的
殿中，直到永遠。

【榮耀頌及其點拍參看 537¹】

詩篇第二十四篇

- 1 地，和其中所充滿的，世界，和住在其間的，都屬耶和華。
- 2 他把地建立在海上，安定在大水之上。
- 3 誰能登耶和華的山？誰能站在他的聖所？
- 4 就是手潔心清，不向虛妄，起誓不懷詭詐的人。
- 5 他必蒙耶和華賜福，又蒙救他的上帝使他成義。
- 6 這是尋求耶和華的族類，是尋求主面的雅各。
- 7 【同聲】 衆城門哪，你們要擡起頭來；永久的門戶，你們要被舉
起；那榮耀的王將要進來。
- 8 【和聲】 榮耀的王是誰呢？就是有力有能的耶和華，在戰場
上有能的耶和華。
- 9 【同聲】 衆城門哪，你們要擡起頭來；永久的門戶，你們要把頭
擡起；那榮耀的王將要進來。
- 10 【和聲】 榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，他是榮耀的王。

【榮耀頌及其點拍參看 537¹】

PSALM 46

532¹ E. G. MONK 532² W. CROFT

532³ F. A. G. OUSELEY 532⁴ A. R. REINAGLE

- 1 上帝是我們的避難所，是我們的力量，是我們在患難中隨時的幫助。
- 2 所以地雖改變，山雖搖動到海心；
- 3 其中的水，雖旬旬翻騰，山雖因海漲而戰抖，我們也不害怕。
- 4 有一道河，這河的分汊，使上帝的城歡喜；這城就是至高者居住的聖所。
- 5 上帝在其中；城必不動搖；到天一亮，上帝必幫助這城。
- 6 外邦喧嚷，列國動搖；上帝發聲，地便鎔化。
- 【同聲】
- 7 萬軍之耶和華與我們同在；雅各的上帝是我們的避難所。
- 8 你們來看耶和華的作為；看他使地怎樣荒涼。
- 9 他止息刀兵，直到地極；他折弓，斷槍；把戰車焚燒在火中。
- 10 你們要休息，要知道我是上帝；我必在外邦中被尊崇；在偏地上也被尊崇。
- 11 萬軍之耶和華與我們同在；雅各的上帝是我們的避難所。

【榮耀頌及其點拍參看 537²】

同聲



1 上帝是 {我們的避難} 力量, 是我們在患難中隨時的幫助。
 {所, 是我們的}

2 所以地雖 改變, 山雖搖 動到海 心;

3 其中的水, 雖旬旬翻騰, {山雖因海漲} 也不害 怕。
 {而戰抖, 我們}

4 {有一道河; 這河的} 歡喜; 這城就是至高者居住的聖 所。
 {分汜, 使上帝的城}

5 {上帝在其中;} 動搖: 到天一亮, 上帝 必幫助 這城。
 {城必不}

6 外邦喧嚷, 列國 動搖: 上帝發聲, 地便鎔 化。

7 {萬軍之耶和} 同在; 雅各的上帝是我們的避難 所。
 {華與我們}

8 你們來看耶和華的作為; 看他使地 怎樣荒 涼。

9 他止息刀兵, 直到地極; {他折弓, 斷槍;} 燒在火 中。
 {把戰車焚}

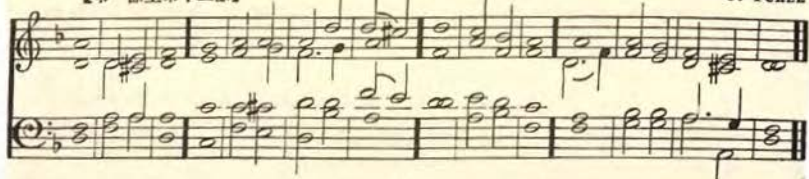
10 {你們要休息,} 上帝: {我必在外邦中被} 也被尊 崇。
 {要知道我是}

11 {萬軍之耶和} 同在; 雅各的上帝是我們的避難 所。
 {華與我們}

【附榮耀頌】但願 榮耀 歸 與 父子聖 靈,
 {起初這樣, 現在} 這樣, 永 無窮盡。阿們。
 {這樣, 以後也}

本調開始的三個音, 名曰導音 Intonation。導音祇用於第一節之始, 其餘各節均不用。

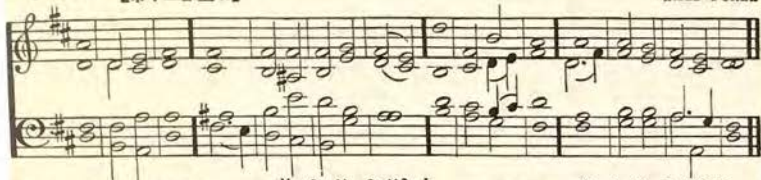
【第一節至第十二節】



- 1 主啊，主世世代代 | 作我們的居所。
- 2 諸山未曾生出，地與世界主未曾造成，
從亙古到永遠，主是上帝。
- 3 主使人歸於塵土，| 說，你們世人要歸回。
- 4 在主看來，千年如已過的昨日，
又如夜間的一更。
- 5 主叫他們如水沖去；| 他們如睡一覺；
早晨他們如生長的草；
- 6 早晨發芽生長；| 晚上割下枯乾。
- 7 我們因主的怒氣而消滅，| 因主的忿怒而驚惶。
- 8 主將我們的罪孽擺在主面前，
將我們的隱惡擺在主面光之中。
- 9 我們經過的日子，都在主震怒之下；
我們度盡的年歲，好像一聲歎息。
- 10 我們一生的年日是七十歲，
若是強壯可到八十歲；
但其中所矜誇的，
不過是勞苦愁煩；
轉眼成空，我們便如飛而去。
- 11 誰曉得主怒氣的權勢？
誰按着主該受的敬畏，
曉得主怒氣呢？
- 12 求主指教我們怎樣數算自己的日子，
好叫我們得着智慧的心。

533² 【第十三節至末】

JAMES TURLÉ



- 13 耶和華啊，我們要等到幾時呢？
求主轉回，為主的僕人後悔。
- 14 求主使我們早早飽得主的慈愛，
好叫我們一生一世，歡呼喜樂。
- 15 求主照着主使我們受苦的日子，
和我們遭難的年歲，叫我們喜樂。
- 16 願主的作為，向主僕人顯現，
願主的榮耀，向他們子孫顯明。
- 17 願主我們上帝的榮美，
歸於我們身上；
- 18 願主堅立我們手所作的工，
願主堅立。

【附榮耀頌】

但願榮耀 | 歸與父，子，聖靈，
起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。 阿們。

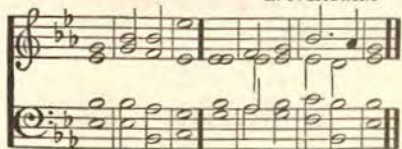
詩篇第一百二十一篇

詩篇及特殊樂章

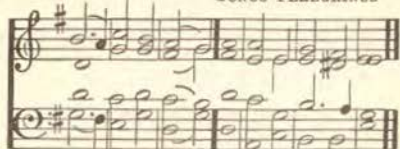
PSALM 121

534¹

E. J. HOPKINS

534²

TONUS PEREGRINUS



- 1 我要向山舉目：我的幫助從何而來？
 2 我的幫助，從造天地的耶和華而來。
 3 他必不叫你的脚搖動：保護你的，必不打盹。
 4 保護以色列的，也不打盹，也不睡覺。
 5 保護你的是耶和華：耶和華在你右邊蔭庇你。
 6 白日太陽必不傷你，夜間月亮必不害你。
 7 耶和華要保護你，免受一切的災害；他要保護你的性命。
 8 你出你入，耶和華要保護你，從今時直到永遠。

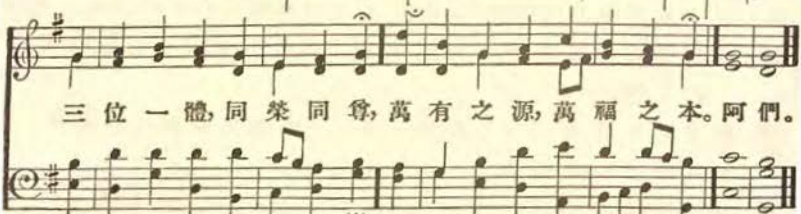
【榮耀頌及其點拍參看 537¹】

535

三一頌

DOXOLOGY
OLD HUNDRETH

LOUIS BOURGEOIS, 1551



第二體 { 讚美聖父，仁愛之源，
 讚美聖靈，過化存神，

讚美聖子，救世景尊，
 大哉，大哉，三妙一身。

第三體 { 讚美上主，萬福之本，
 皆當恭敬一致同聲，

天下萬民，天上萬軍，
 讚美聖父，聖子，聖靈。

主在聖殿中

詩篇及特殊樂章

THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE

QUAM DILECTA

GEORGE F. ROOT, 1820-1895

536¹ *p*

mf *pp*

主在聖殿中, 主在聖殿中, 普天下的人, 在主面前, 都應當肅靜, 肅靜, 肅靜, 應當肅靜。阿們。

主在聖殿中

THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE

ALEXANDER S. GIBSON, 1918

536² *p*

mf

主在聖殿中, 普天下的人, 在主面前, 都應當肅靜。

主在聖殿中, 普天下的人, 在主面前, 都應當肅靜。阿們。

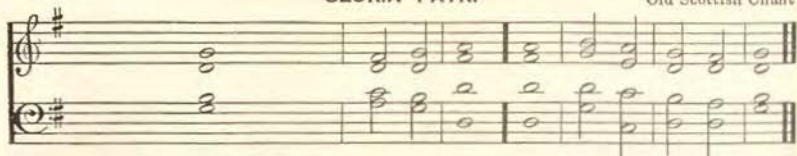
537¹

榮耀頌

GLORIA PATRI

詩篇及特殊樂章

Old Scottish Chant



但願榮耀 歸與父,子,聖靈,

起初這樣,現在這樣,以後也這樣,永無窮盡。阿們。

537²

榮耀頌

GLORIA PATRI

CHARLES MEINEKE



但願榮耀 歸與父,子,聖靈,父,子,聖靈, 起初這樣,現在

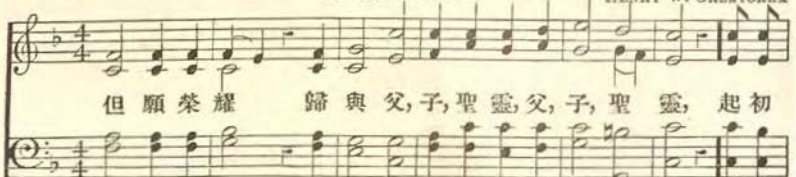
這樣, 以後也這樣, 永無窮盡。阿們,阿們。

537³

榮耀頌

GLORIA PATRI

HENRY W. GREATOREX



但願榮耀 歸與父,子,聖靈,父,子,聖靈, 起初

這樣,現在這樣, 以後也這樣, 永無窮盡。阿們,阿們。

獻 禮 文

詩篇及特殊樂章

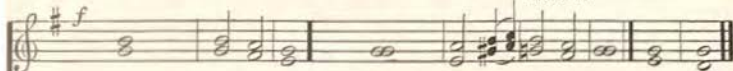
OFFERTORY SENTENCES

【歷代志上：二九. 14】

Arr. from LUDWIG VAN BEETHOVEN

538¹

漸弱至末



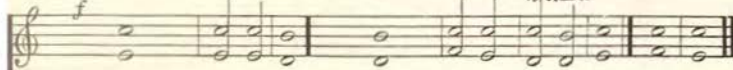
萬物都是從 主 而 來，我們把從主而來的 獻給主。阿 們。



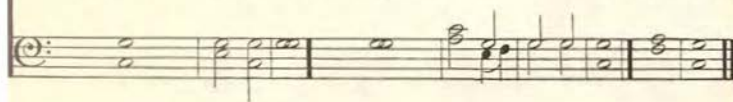
538²

FELHAM HUMPHREY

漸弱至末



萬物都是從 主 而 來，我們把從主而來的 獻給主。阿 們。



538³

獻 禮 文

OFFERTORY SENTENCES

用第 154 首 EASTER ALLELUIA 調。

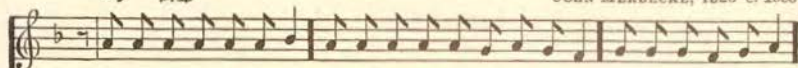
鄂方智述，一九三三

Melody from Colner Gesangbuch, 1623

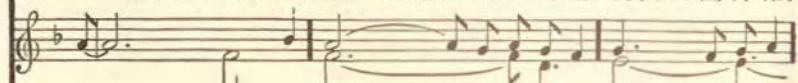
今日所獻捐項禮物，
 從主而來，還獻與主。
 阿勒盧亞！阿勒盧亞！
 惟靠我主基督聖名，
 懇求聖父悅納收領。
 阿勒盧亞！阿勒盧亞！
 阿勒盧亞！阿勒盧亞！阿勒盧亞！
 阿 們。

mf 同聲

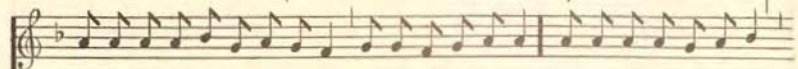
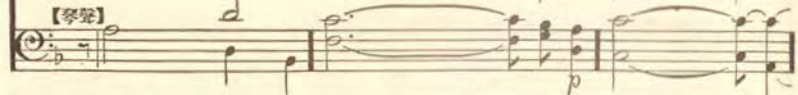
JOHN MERBECKE, 1523-c. 1585



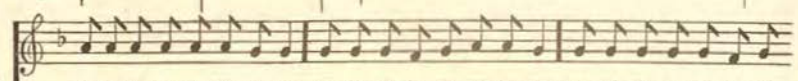
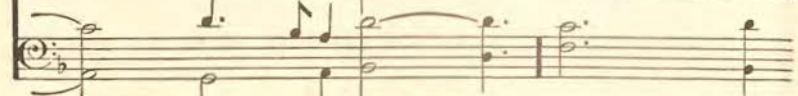
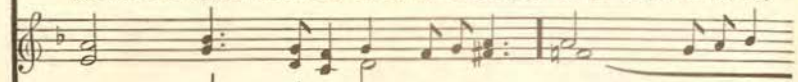
我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。



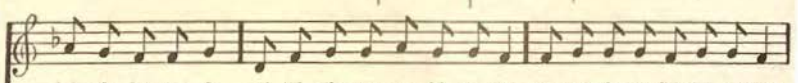
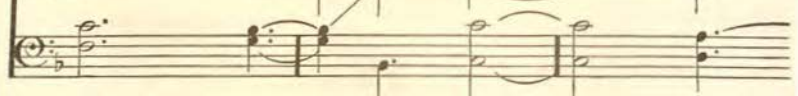
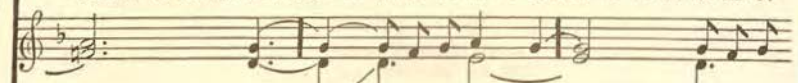
【琴聲】



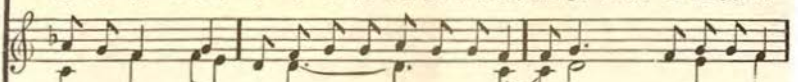
願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，



求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得



罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡：



f 因為國度，權柄，榮耀，全是父的，直到永遠。阿們。 *P*

539²

主 禱 文

THE LORD'S PRAYER

From *Hymns of the United Church*

{我們在天上} 尊父的名為聖。 {願父的國降臨。願} 的父，願人都 {父的旨意行在地}

上，如同行在天上。 {我們日用的飲} 賜給我們。 {食，求父今日}

{又求饒恕我們的} 恕得罪我們的人。 {不叫我們遇} 罪，因為我們饒 {見試探，拯}

救我們脫離兇惡。 {因為國度，權柄，榮} 永遠。阿 們。 {耀，全是父的，直到}

539³

主 禱 文

詩篇及特殊樂章

張祖紳編詞

JAMES J. TSANG, 1929

同聲 節奏自由

THE LORD'S PRAYER

郝路義詞

LOUISE STRONG HAMMOND, 1929

Harmonized by BLISS WYANT, and

【全體同唱】 STELLA MARIE GRAVES, 1935

【琴聲】 *mf* 我 們 在 天 上 的 父，

【啓】 【應】 願 父 名 被 尊 為 聖， 在 地 上 如 在 天 上。

【啓】 【應】 願 父 國 來 臨， 在 地 上 如 在 天 上。

【啓】 【應】 願 父 旨 得 成， 在 地 上 如 在 天 上。

【啓】 【應】 *p* 我 們 日 用 的 飲 食， 今 日 賜 給 我 們。

【啓】 恕 我 們 的 罪， 如 我 們 恕 人 的 罪。

【應】

【啓】 不 叫 我 們 遇 見 誘 惑， 救 我 們 脫 離 凶 惡。

【應】

【啓】 漸強 *Mf* 因 為 國 度， 是 父 的； 權 柄， 是 父 的；

【應】

【啓】

【應】

【啓】 榮 耀， 是 父 的。 *f* 因 為 國 度， 權 柄， 榮 耀，

【應】

【全體同唱】

和聲 漸弱至末

全 是 父 的， 永 世 無 盡。 阿 們， 阿 們。

同聲

我信上帝，全能的父，創造天地的主；我信我主耶穌

【琴聲】 *mf*

基督，上帝獨生的子；因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生；

在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，受死，埋葬；

p

降在陰間，第三天從死人中復活；升天，坐在全能父上

漸強 *f*

帝的右邊；將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈：

mf

和聲

我信聖而公之教會；我信聖徒相通；我信罪得赦免：

漸強

我信身體復活；我信永生。阿們。

541

早晚禱終禮歌
OUR FATHER IN HEAVEN

詩篇及特殊樂章

楊蔭潤譯，一九三五
JOHN OXENHAMCARTHEW
P. M.

CYRIL J. L. RICKWOOD

懇求天上父，賜主耶穌基督的
靈，來進我們衆人的心，無
論何處，普世衆人的心。阿們。

Detailed description: This is a musical score for the hymn 'Our Father in Heaven'. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are in Chinese and are printed below the vocal line. The music is written in a simple, hymn-like style.

本歌可於早晚禱終禮時用；亦可於始禮時用之。

542

夜間安穩歌
LORD, KEEP US SAFE THIS NIGHT楊蔭潤譯，一九三五
JOHN LELAND, 1792VESPERS
S. M.ANOD.
Art. from BEETHOVEN

求主使我夜間安穩毫無驚恐，
睡時懇遣天使保護，直到曉日重逢。阿們

Detailed description: This is a musical score for the hymn 'Lord, Keep Us Safe This Night'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Chinese and are printed below the vocal line. The music is written in a simple, hymn-like style.

543

求主照臨歌

詩篇及特殊樂章

THE DAY IS GENTLY SINKING

楊蔭澗譯，一九三五

THE DAY IS GENTLY SINKING

CHRISTOPHER WORDSWORTH, 1807-1885 10. 10. 10. 10. 10.

HENRY SMART, 1813-1879

白 日 西 沉，暮 色 悄 然 來 臨，斜 陽 淡
而 又 淡，漸 近 黃 昏：天 父 榮 耀，光 中 之 光 永
恆，懇 求 如 今 來 向 我 衆 照 臨；主 臨 之 處，黑
暗 不 能 留 影，午 夜 如 日 方 中，四 下 通 明。阿 們。

544

平安摯愛之神歌

GRANT US THY PEACE, O GOD OF PEACE AND LOVE

楊蔭澗譯，一九三五

用543 THE DAY IS GENTLY SINKING 調。

CANON D. BRUCE PAYNE

平安摯愛之神，懇賜平安：
懇使我衆永遠與主同居，
直到新晨破曉，陰翳消散：

我主所居天上，光華燦爛；
在那永無黑夜，永明之處，
平安摯愛之神，懇賜平安。阿們。

545

餐前謝飯歌(一)

詩篇及特殊樂章

GRACE BEFORE MEALS. I

趙紫宸詞

謝飯(°GRACE)

T. C. CHAO

7. 7.

Chinese Traditional Melody

1 天恩每飯不能忘, 好生大德大無量。
2 上帝賞賜我健康, 更求上帝給靈糧。阿們。

546

餐前謝飯歌(二)

GRACE BEFORE MEALS. II

安閑吟(°TRANQUILITY)

楊嘉訓詞

楊嘉訓述, 一九三二

L. M.

ERNEST Y. L. YANG, 1932

但願慈悲仁愛的神, 將這飲食分別為聖,
教喫的人更有力量, 服事天父更加勤奮。阿們。

通用調: 16 Old Hundredth.

547

餐前謝飯歌(三)

GRACE BEFORE MEALS. III

用第 16 首 OLD HUNDREDTH 調:
或第 546 首安閑吟(°TRANQUILITY) 調。

我們未用飲食之前,
創造萬物使我享受,

思念天父深厚恩典:
差遣耶穌贖我罪愆。(阿們。)

548

餐前或餐後謝飯歌 (一)

詩篇及特殊樂章

GRACE BEFORE OR AFTER MEALS. I

分享 (SHARING)

楊啓讚調

ERNEST Y. L. YANG, 1933

7. 7. 7. Harmonized by STELLA MARIE GRAVES, 1935

感謝慈悲天上父，賞賜飲食養我們，
更求天父教我們，自己有的分給人。阿們。

通用調：315 或 361 Playel's Hymn.

549

餐前或餐後謝飯歌 (二)

GRACE BEFORE OR AFTER MEALS. II

THE EYES OF ALL

【詩篇：一四五. 15, 16】

G. J. ELVEY

【啓】 萬民都舉目仰望主，
【應】 主隨時給他們食物。
【啓】 主伸手施恩，
【應】 叫眾人吃飽。

【啓】 但願榮耀歸與父子聖靈，

【應】 起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們。

阿們

AMENS

550¹ 【單個阿們】

阿們。

550² 【二疊阿們】

阿們，阿們。

550³【二疊阿們】

(DRESDEN)

阿們，阿們。

550⁴【三疊阿們】

mf 漸弱 *p* *pp*
阿們，阿們，阿們。

mf 漸弱 *p* *pp*

550⁵【三疊阿們】

As used in St. MARK's, FLORENCE

阿們，阿們，阿們。

550⁶【四疊阿們】

NEUKOMM

p 漸強 *f*
阿們，阿們，阿們，阿們。

p 漸強 *f*

550⁷【七疊阿們】

JOHN STAINER, 1840-1901

阿們，阿們，

pp 阿們，阿們，阿們，

pp 阿們，

阿們，阿們，阿們，阿們。

f 阿們，阿們，阿們，阿們。

f 阿們，阿們，阿們，阿們。

阿們，阿們，阿們，阿們。

本書前由廣學會出版
主曆一九六八年四月港九版

普天頌讚

(線譜本)

每本港幣十元

(郵費另加)

編訂者 聯合聖歌委員會
發行人 黃永熙

出版者 兼

基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓
電話：六七三〇九一—五

承印者 中興印刷廠

HYMNS OF UNIVERSAL PRAISE

(Music Edition)

Edited by

The Union Hymnal Committee

Ninth Hong Kong Edition, 1968

Price: H.K. \$ 10.00

Postage Extra

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

Metropole Building (2nd Floor)
57 Peking Road, Kowloon, Hong Kong.
TEL. K 673091-5

Cat. No. 2001-2 M